Monographien
Herausgegeben vom Deutschen Institut für Japanstudien
Band 40, 2006

Matthias Koch und Sebastian Conrad (Hg.)

Johannes Justus Rein
Briefe eines deutschen Geographen aus Japan
1873–1875

ドイツ地理学者ヨハネス・ユストゥス・ライン
日本からの手紙
1873–1875 年

Monographien aus dem
Deutschen Institut für Japanstudien

Band 40
2006

Monographien Band 40
Herausgegeben vom Deutschen Institut für Japanstudien

Direktor: Prof. Dr. Florian Coulmas

Anschrift:
Jōchi Kioizaka Bldg.
7-1 Kioichō, Chiyoda-ku
Tōkyō 102-0094, Japan
Tel.: (03) 3222-5077
Fax: (03) 3222-5420
E-Mail: dijtokyo@dijtokyo.org
Homepage: http:△www.dijtokyo.org

Umschlagfoto:
Johannes Justus Rein, 1835–1918
(Privatbesitz Dr. Jürgen Schwalm)

Bibliografische Information
Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http:△dnb.ddb.de abrufbar.

ISBN 3-89129-851-X

© IUDICIUM Verlag GmbH München 2006
Alle Rechte vorbehalten
Druck: Kessler Verlagsdruckerei, Bobingen
Printed in Germany
ISBN 3-89129-851-X

Inhaltsverzeichnis

Vorwort von Irmela Hijiya-Kirschnereit 9

Danksagung 12

Summary 13
要約 17
Zusammenfassung 20

Einleitung 25
Johannes Justus Rein – eine biographische Skizze 25
Reins Japan-Reise im Auftrag des preußischen Handelsministeriums 30
Rein als Geographieprofessor in Marburg und Bonn 39
Rein als Geograph im Zeitalter des Kolonialismus und Imperialismus 44
Zwischen Richthofens Geomorphologie und Regionaler Geographie und Ratzels Anthropogeographie und Politischer Geographie 49
Reins Stellung in der deutschen Geographie 52
Rein als Vorläufer der Japanwissenschaft 55
Japan und die Weltgeographie 58
Rein und der Übergang zur modernen Geographie in Japan 64
Verzeichnis der Lehrveranstaltungen Reins in Marburg 72
Verzeichnis der Lehrveranstaltungen Reins in Bonn 73
Schriftenverzeichnis von Johannes Justus Rein 77
Literaturverzeichnis 82

Die Briefe von Johannes Justus Rein aus Japan an seine Frau Elise, 1873–1875 95
Brief Nr. 1) Triest den 17. October 1873. Grand Hôtel de Ville. 97
Brief Nr. 2) Alexandrien, den 24. October 1873. An Bord der Ceres in Quarantaine. 101
Alexandria, den 26. October 1873 105
Brief Nr. 3) Cairo, den 31. October 1873. 106
Brief Nr. 4) Suez Hôtel, Suez, den 6. Nov. 1873. 110
Brief Nr. 5) Steamer Mirzapore. Auf dem Rothen Meer, den 10/11/73. 114
Vom rothen Meer, den 13/11/73 118
Brief Nr. 6) Auf dem indischen Ocean, den 14/11/73. 119
Sea view Hôtel, Point de Galle, Ceylon, den 24. Nov. 1873. 123

Brief Nr. 7) Auf dem Dampfer Mooltan, den 27/11/73. 124
Brief Nr. 8) Zwischen Penang & Singapore, Dienstag, den 2ten Dec. 1873. 128
Singapore, den 4/12/73 132
Brief Nr. 9) An Bord des Mooltan, Südchinesisches Meer, Dienstag, den 9/12/73. 133
Hongkong, den 14/12/73. 136
Brief Nr. 10) Dampfer Aroca auf dem nordchines. Meer, Donnerstag, den 18/12. 137
Yokohama, den 22. Dec. 1873. 140
Brief Nr. 11) Deutsche Legation, Yedo, den 26/12/73. 143
Brief Nr. 12) German Legation, Yedo, Yapan, den 1. Januar 1874. . . . 149
Yedo, den 7. Januar 1874. 154
Brief Nr. 13) Yedo, den 12. Januar 1874. 157
Brief Nr. 14) Tokio od. Tokai d. h. Osthauptstadt, den 13/1/74. 160
Brief Nr. 15a) Tokio, den 19ten Januar 1874. 163
Brief Nr. 15b) Sonntag, den 25ten Januar 1874. 166
Brief Nr. 16) Nagata Baba, Tokio, den 26. Januar 1874. 168
Brief Nr. 17) Nagata Baba, Tokio, den 9. Februar 1874. 174
Tokio, Nippon, den 8ten Febr. 1874. 178
Brief Nr. 18) Nagata Baba, Tokio, den 13. Februar 1874. 181
Brief Nr. 19) Yedo, den 22. Februar 1874. 188
Brief Nr. 20) Nagata Baba, Tokio, den 27. Februar 1874. 192
Brief Nr. 21) Tokio, den 6/3/74. 195
Brief Nr. 22) Yedo, den 15. März 1874. 197
Brief Nr. 23) Sonntag, den 22. März 1874. Yedo. 204
Brief Nr. 24) Nagata Baba, Doitsu Koshikan. Tokio, den 28ten März 1874. 207
Brief Nr. 25) Nagata Baba, Tokio, den 6. April 1874. 209
Brief Nr. 26) Nagata Baba, Tokio, den 14. April 1874. 213
Brief Nr. 27) Tokio, den 23. April 1874. 215
Brief Nr. 28) Nagata Baba, Tokio, den 4. Mai 1874. 219
Brief Nr. 29) Tokio, den 11. Mai 1874. 221
Brief Nr. 30) Nagata Baba, den 17. Mai 1874. 225
Brief Nr. 31) Maizaka am Tokaido, den 30/5/74. 228
Brief Nr. 32) Seki, Provinz Isse am Tokaido, den 6. Juni 1874. 234
Brief Nr. 33) Kioto (Saikio), den 13. Juni 1874. 239
Brief Nr. 34) Gifu, Hauptstadt der Provinz Mino, den 22/6/74. 243
Brief Nr. 35) Ono in Echizen, den 30. Juni 1874. 246
Brief Nr. 36) Kanazawa, Provinz Kaga (spr. Kanga), den 15. Juli 1874. 251
Brief Nr. 37) Takata in Echigo, den 22. Juli 1874. 256

Brief Nr. 38) Tokio, den 29. Juli 1874. 258
Brief Nr. 39) Tokio, den 2. August 1874. 262
Brief Nr. 40) Nagata Baba, Tokio, den 12. August 1874. 266
Brief Nr. 41) Nagata Baba, den 20. August 1874. 269
Brief Nr. 42) (nebst Einlage nach Halle) Nagata Baba, den 21. August 1874. 271
Brief Nr. 43) Kofu in Koshiu (Kai), den 30 Aug. 1874. 273
Brief Nr. 44) „Hôtel zum lustigen Maikeber“, Hakóne, den 4. September 1874. 276
Nagata Baba, Tokio, den 8ten September 1874. 280
Brief Nr. 45) Nagata Baba, Tokio, den 15. September 1874. 281
Brief Nr. 46) Nikko, den 24. September 1874. 283
Brief Nr. 47) Wakamatsu, Hauptstadt von Aidzu Ken, Provinz Iwáshiro, den 1. October 1874. 286
Brief Nr. 48) Yonezawa, Hauptstadt der Provinz Uzen im südlichen Dewa. Dienstag den 6. October 1874. 290
Fukushima, den 9. Oktober 1874 290
Yonezawa, Hauptstadt von Uzen, Dewa, Japan. den 6. October 1874. 292
Fukushima am Oshiu Kaido im Nordosten der Provinz Iwashiro, den 9. October 1874. 294
Brief Nr. 49) Sendai, den 12. October 1874. 294
Brief Nr. 50) Kamaishi in Nambu, den 22. October 1874. 297
Brief Nr. 51) Morioka in Nambu, den 27/10/74. 299
Brief Nr. 52) Kuboda in Akita am jap. Meer, den 5. November. 301
Brief Nr. 53) Deutsches Consulat, Niigate, den 17. Nov. 1874. 304
Brief Nr. 54) Mitsumata auf der Nordseite des Mikunitôge, zwischen Niigata und Tokio, den 27.11.1874. 305
Brief Nr. 55) Nagata Baba, Tokio, den 3. December 1874. 307
Brief Nr. 56) Nagata Baba, den 12. December 1874. 311
Brief Nr. 57) Nagata Baba Tokio, den 21/12/1874. 314
Brief Nr. 58) Nagata Baba, Tokio, den 24. December 1874. 317
Brief Nr. 59) Nagata Baba, Tokio, den 8ten Jan. 1875. 321
Brief Nr. 60) Tokio, den 22. Januar 1875. 324
Brief Nr. 61) Tokio, den 29. Januar 1875. 326
Brief Nr. 62) Montag, den 8. Februar 1875. 328
Nagata Baba, Tokio, Japan, den 5/2/75. 329
Brief Nr. 63) Tokio, den 9. Februar 1875. 330
Brief Nr. 64) Yokoska, den 21. Februar 1875. 332
Tokio, den 23. Februar 1875. 334
Brief Nr. 65) Tokio, 6. März 1875. 335
Brief Nr. 66) Hiogo, den 12. März 1875. 336

Brief Nr. 67) Dote Machi, Kawa Goten, Kioto, den 16. März 1875. . . . 337
Brief Nr. 68) Dote Machi, Kioto, den 29. März 1875. 340
Brief Nr. 69) Occidental Hôtel, Nagasaki. Sonntag, den 4. April 1875. 342
Brief Nr. 70) Kumamoto, den 13. April 1875. 345
Nagasaki, den 17. April 1875. 347
Shimabara no Minato, Hizen no Kuni, den 14. April 1875. 348
Brief Nr. 71) Kagoshima in Satsuma, den 27/4/75. 349
Brief Nr. 72) Miyasaki, Provinz Hiuga, Insel Kiushu, den 4. Mai 1875. 351
Brief Nr. 73) Funai, Provinz Bugo, den 11. Mai 1875. 355
Brief Nr. 74) Kôtsi, Provinz Tósa, Insel Shikoku. 357
Brief Nr. 75) Kobe (Hiogo), den 28. Mai 1875. 361
Brief Nr. 76) Kobe, den 12. Juni 1875. 363
Brief Nr. 77) Yamada, Provinz Ise, den 22/6/73. 364
Brief Nr. 78) Kioto, Mittwoch, den 23. Juni 1875. 366
Brief Nr. 79) Tokio, den 5. Juli 1875. 370
Brief Nr. 80) Tokio, den 12ten Juli 1875. 373
Brief Nr. 81) Tokio, den 19. Juli 1875. 374
Brief Nr. 82) Fukushima, Prov. Shinano am Nakasendo, den 30/7/75. 376
Brief Nr. 83) Nagoya, den 6. August 1875. 379
Kioto, den 11. August 1875. 379
Brief Nr. 85) Deutsche Legation, Tokio, den 28. August 1875. 381
Brief Nr. 86) No. 8. Yokohama, den 10/9/75. 383
Brief Nr. 87) Stiller Ocean, Sonntag, den 19. September. 383
Grand Hôtel, San Francisco, den 30. September 1875. . . . 385
Brief Nr. 88) San Francisco, den 2. Octbr. 1875. 386
Brief Nr. 89) San Francisco, den 6. October 1875. 387
Brief Nr. 90) San Francisco, den 10. October 1875. 388
Brief Nr. 91) Cincinnati, O., den 20. October 1875. 390
Brief Nr. 92) Scheible's Hôtel, Markgrafenstrasse, Berlin, den 28/11/75. 391

Anhang 393
Abkürzungen 393
Bildnachweise 395
Index 396
Japan-Karten 422

Vorwort

„Es ist jedoch schwer, nach den Eindrücken zu urtheilen, die man bei der ersten Ankunft empfängt, da alles fremd ist und viel von Witterung und mancherlei Nebenumständen abhängt. Daher enthalte ich mich meines eigenen Urtheils, bis ich mich etwas mehr heimisch fühle.“ Der sich in seinem ersten Brief aus Japan am Tage seiner Ankunft in Yokohama am 22. Dezember 1873 so umsichtig äußert, erscheint einem auf Anhieb als nicht unsympathischer Reisender. Johannes Justus Rein, der im Auftrag des preußischen Handelsministeriums für zwei Jahre nach Japan geschickt wurde, verdanken wir mit diesen Briefen an seine in Deutschland mit den Kindern zurückgebliebene Frau lebendige Einblicke in die Vielfalt der Landschaften und Lebensformen der japanischen Inseln zu einer Zeit, da das Land sich dem freien Austausch mit anderen Nationen erst vor kurzem geöffnet hatte. Wir erleben die Begeisterung des Autors über prachtvolle Landschaften, wo ihn der rote Ahorn von Tatsuta an Berchtesgaden oder der Schiefer auf Shikoku an den Taunus erinnert, sehen zu, wie er, als *Ijinsan,* von ihm selbst als „ein fremder Herr“ wiedergegeben, auf dem Lande bestaunt wird, „wie wenn ein Neger durchs Innere Rußlands käme“ und haben reichlich Gelegenheit, mit ihm über Flöhe, Ratten, Lärm, Kälte und Nässe auf seinen beschwerlichen Fußreisen zu leiden. Auch die Ernährung macht ihm zu schaffen, denn mit japanischem Essen kommt er nicht zurecht und muß daher zusehen, daß sein selbstgebackenes Brot lang genug vorhält. So bieten die Briefe zugleich Einblicke in die Erlebniswelt europäischer Experten, Diplomaten und Kaufleute im Lande, in die Sicht auf Japan, die sie an die Heimat weitergaben und mit der sie das europäische Japanbild mitprägten. Rein stellt auch hier seine nicht immer schmeichelhaften Beobachtungen an: „Auffallend ist die Abneigung, die man überall gegen die Japaner hat. Noch habe ich sie von keinem Deutschen loben hören, selbst von denen nicht, die des Landes Brod essen und auf seine Kosten sich zu bereichern suchen. (…) Sicherlich kontrastiert die Meinung, welche man hier von den Japanern hat, ganz auffallend mit der großen Schwärmerei für dieselben in Deutschland“, schreibt er am 25.12.1873 nach seinem Aufenthalt in der Deutschen Legation in Edo.

Reins Japanaufenthalt fällt in eine Phase intensiv betriebener Modernisierung Japans in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts nach über zweihundertjähriger weitreichender Isolation – wohl eins der faszinierendsten Kapitel der Weltgeschichte. Reins Auftrag der Erkundung Japans läßt sich auch begreifen als Teil der im einzelnen zwar asymmetrischen und von Machtgefälle gezeichneten, aber doch gegenseitigen An-

eignungsprozesse im Gefolge der sogenannten „Öffnung“ Japans. In vielen Disziplinen der Geschichts- und Kulturwissenschaften werden Fragen nach der Assimilation fremden Wissens und der transkulturellen Rezeption mittlerweile neu und ganz anders gestellt. Man beginnt die Komplexität interkulturellen Lernens zu beleuchten, die Pluralität und Kontingenz von Perspektiven im Rahmen von kreativen Aneignungs- und Transformationsprozessen. Im weitesten Sinne reihen sich auch die in diesen Briefen eines deutschen Geographen und Vorläufers der akademischen Japanforschung thematisierten Erfahrungen in den Kontext der Fragen nach Kulturmittlern, kulturellen Übersetzern und nach den „Wegen des Wissens“ ein.

Das Deutsche Institut für Japanstudien in Tōkyō hat den in seiner Satzung formulierten Auftrag, das moderne Japan in den Bereichen Geistes-, Sozial- und Wirtschaftswissenschaften zu erforschen. Im Mittelpunkt stehen dabei Fragen grundlegender Art, die aus europäischer Perspektive für ein Verständnis Japans einen besonderen Erkenntniswert versprechen. Hierzu zählen etwa die zeitliche Dimension der Modernisierung Japans ebenso wie dessen in vielfältigen Formen geführte Auseinandersetzung mit dem Westen, sei es die Aneignung oder die Zurückweisung des Fremden als Prozeß kollektiven Lernens, den es als Fallbeispiel für Möglichkeiten und Probleme interkultureller Kontakte auch im Hinblick auf Zukunftsperspektiven der eigenen Gesellschaft zu erforschen gilt.

Die Dokumentation und Erforschung der deutsch-japanischen Beziehungen zählt ebenfalls zum Satzungsauftrag des DIJ, und hier fügt sich die sorgfältig edierte Folge von Briefen eines deutschen Geographen aus Japan in eine Reihe weiterer Publikationen ein: Band 17 der Monographienreihe des DIJ etwa enthält die von Friedrich Trautz bearbeitete und von Hartmut Walravens herausgegebene Studie von Shūzō Kure über *Philipp Franz von Siebold. Leben und Werk* (München 1996). In Band 27 der Reihe untersucht Junko Ando die Rolle des deutschen Konstitutionalismus im modernen japanischen Staatswesen unter dem Titel *Die Entstehung der Meiji-Verfassung* (München 2000). Die vielfältigen preußisch-japanischen Beziehungen schließlich werden in dem von Gerhard Krebs 2002 herausgegebenen Band *Japan und Preußen* beleuchtet, und 1999 erschien in der DIJ-Reihe der Bibliographischen Arbeiten Band 6 unter dem Titel *Kulturbeziehungen zwischen Japan und dem Westen seit 1853* (hrsg. von Irmela Hijiya-Kirschnereit), ein mit Annotationen versehenes Verzeichnis von Arbeiten, die mit reziproken Assimilations- und Rezeptionsprozessen befaßt sind. Mit der 2002 gegründeten und von Matthias Koch betreuten Reihe „Japan und Europa: Historische Beziehungen und vergleichende Studien“ schließlich hat das DIJ ein weiteres Forum für dieses vielver-

sprechende Forschungsfeld geschaffen, dem selbstredend auch zahlreiche Einzelbeiträge in anderen DIJ-Publikationen, vor allem in den *Japanstudien,* gewidmet sind.

Den beiden Herausgebern und Bearbeitern des vorliegenden Bandes, Sebastian Conrad und Matthias Koch, sei für ihre aufwendige Edierung und Kommentierung der Briefe und ihre substantielle Einleitung herzlich gedankt! Die vielen nicht unbekannte Erfahrung, daß ein Projekt sich als sehr viel arbeitsreicher erweist, als es zunächst scheinen will, hat auch hier dazu geführt, daß das noch unter dem Direktorat der Unterzeichnenden Begonnene in eine neue DIJ-Ära fällt, in der es jedoch an Aktualität und Gewicht nichts eingebüßt hat. Im Gegenteil – die Facetten der Einleitung, wenn nicht auf Anhieb die Briefe selbst, werden zeigen, in welch diversen Wissenskontexten diese „Briefe eines deutschen Geographen aus Japan“ Aufschlüsse versprechen.

Berlin, im Sommer 2006 Irmela Hijiya-Kirschnereit

Danksagung

Zahlreiche Personen haben uns bei der Herausgabe der Japan-Briefe von Johannes Justus Rein (1835–1918) unterstützt. Bei allen bedanken wir uns herzlich. Frau Dr. Barbara Conrad-Lütt hat den Herausgebern das Manuskript überlassen. Frau Renate Bidder war eine unerläßliche Hilfe bei der Transkription der Briefe. Tomoko Mamine und Tim Opitz haben bei Archivrecherchen geholfen. Herr Dr. Jürgen Schwalm hat mit seinen genealogischen Kenntnissen und seinem privaten Rein-Archiv beigetragen. Heinz Schneider vom Heimatmuseum Raunheim hat die Tagebücher Reins aus der Zeit seines Japan-Aufenthaltes zugänglich gemacht. Die Junge Akademie an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften und der Deutschen Akademie der Naturforscher Leopoldina (Halle) hat das Projekt gefördert. Weitere freundliche Unterstützung haben wir erfahren bei Herrn Dr. Peter Backhaus (DIJ, Tōkyō), Herrn Dr. Volker Elies (DIJ, Tōkyō), Frau Dr. Eva-Marie Felschow (Universitätsarchiv Gießen), Herrn Claus D. Harmer (DIJ, Tōkyō), Herrn Bibl.-Dir. Hermann Günzel (Universitätsbibliothek Marburg), Herrn Priv.-Doz. Dr. Ralph Lützeler (Universität Bonn, Forschungsstelle Modernes Japan), Frau Dipl.-Bibl. Irmtrud Meyer (Stadtarchiv und Stadthistorische Bibliothek Bonn), Frau Dipl.-Bibl. Ingrid Neumann (Goethe-Institut Lyon, Information & Bibliothèque), Herrn Prof. Dr. em. Nishikawa Osamu (The University of Tokyo), Herrn Dr. Michael Rauck (South China University of Technology), Frau Dr. Aide Rehbaum (freie Wissenschaftsjournalistin, Bonn), Frau Dipl.-Bibl. Sabine Richter (Universität Bonn, Geographisches Institut, Archiv), Frau Dr. Katharina Schaal (Archiv der Philipps-Universität Marburg, Hessisches Staatsarchiv Marburg), Frau Suguri Masako (DIJ, Tōkyō) und Herrn Torsten Weber (DIJ, Tōkyō). Last, but not least, möchten wir uns für die gewohnt kompetente Betreuung von Frau Elisabeth Schaidhammer bei Iudicium in München bedanken.

Tōkyō und Berlin, im Mai 2006 — Die Herausgeber

Letters from Japan by a German Geographer Johannes Justus Rein, 1873–1875

Summary

Johannes Justus Rein (1835–1918) usually attracts interest in the fields of history of geography and history of Japanese studies (Japanology) in two different respects. On the one hand he belonged to the first generation of professors at institutes for geography which the German government had ordered to be newly established at all Prussian universities in the 1870s. Many professors there were explorers and natural scientists like Rein. During this period first international geographical congresses were held. While Carl Ritter (1779–1859), who was the first German full professor in geography at the University of Berlin in 1820 and Alexander von Humboldt (1769–1859) are regarded as pioneers and founders of modern scientific geography and had an international reputation for excellence, geography as a theory-oriented, practice-related, and self-contained discipline taught at universities on a broader basis was not established until the founding of the German Empire („Deutsches Reich") in 1871.

On the other hand, Rein became well-known to a larger readership in the United Kingdom, the United States of America and beyond because of his comprehensive two-volume masterwork *Japan nach Reisen und Studien im Auftrage der Königlich Preussischen Regierung dargestellt* (Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelmann, 1881–1886) which was translated into English shortly after its publication in Germany. It was published under the title *Japan. Travels and Researches Undertaken at the Cost of the Prussian Government* (1884) and *The Industries of Japan. Together with an Account of its Agriculture, Forestry, Arts, and Commerce: from Travels and Researches Undertaken at the Cost of the Russian Govenment* (1889). An important reason for the appointment of Rein to the first professorship in geography at the University of Marburg (1876–1883) was the success of Rein's research expedition to Japan from 1873 to 1875 which he had undertaken on behalf of the Prussian Ministry of Commerce. Only two years after the publication of the first volume of the German version of *Japan: Travels and Researches*, Rein was appointed to succeed Ferdinand von Richthofen (1833–1905) as ordinarius of geography at the University of Bonn. It becomes apparent from Rein's publications and his teachings that he was less interested in geographical hypotheses and theories but

rather collected, arranged, and presented huge amounts of facts and information which he deemed geographically relevant.

The collection and dissemination of geographical knowledge both about one's own area and about the outside world became increasingly important in the 19th century. This was not only for scientific reasons but also with regard to trade, natural resources, and military policy. As a consequence, geographical societies were founded which also retroacted positively on geography as an independent university discipline and as a school subject in its own right. The first geographical societies were founded in France (1821), Prussia (1828), and England (1830), later also in Russia (1845), the United States of America (1851), Austria (1856), the Netherlands (1873), Italy (1873), Denmark (1876) and Japan (1879), privately or supported by public funding. Geography in this period developed in the context of the fast progress of natural sciences and emancipated itself little by little from historiography and geology.

Johannes Justus Rein was born in Raunheim near Frankfurt am Main. In 1851, he started to study mathematics and natural sciences at the University of Giessen with foci on mathematics, chemistry and botany. However, he had to give up his studies after five terms in favour of a teacher training seminar because of financial problems. Later he worked his way up from an elementary to a high school teacher. Subsequently he received a doctorate and married Maria Elisabetha Caroline von Rein (1837–1896), with whom he had seven children. As a widely travelled explorer and natural scientist with ambitions for a professorship in geography at the newly founded Emperor Wilhelm University of Strasbourg, Rein was chosen by the Prussian Ministry of Commerce to undertake in situ field surveys about traditional industries and handicrafts in Japan for two years. The proposal to dispatch a natural scientist to collect information about Japan and to write firsthand accounts for the purpose of possible know-how transfers was submitted by the German Minister to Japan, Max von Brandt (1835–1920). Von Brandt dominated German diplomacy in East Asia for more than three decades and had travelled widely in the region. He is said to have been impressed with the development status of traditional industries and specific trades in the young Japanese Empire of the Meiji era (1868–1912) from which, he thought, the new German Empire could learn in some narrowly defined domains. One decade earlier already, Max von Brandt had participated in the Prussian Mission to Eastern Asia (December 1859 to October 1862) under the direction of Friedrich Albrecht Count of Eulenburg (1815–1881) which had led to the signing of the Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation with Japan in January 1861.

A few months after the Iwakura Mission (*Iwakura kengai shisetsu*, December 1871 to September 1873), led by Iwakura Tomomi (1825–1883) to negotiate a revision of the Unequal Treaties (*fubyōdō jōyaku*) that were concluded in the 1850s and 1860s with the United States of America and several European powers, had visited Germany in March 1873 (Berlin, Essen, Frankfurt am Main, Hamburg, München), Rein began his mission to Japan. Unlike his predecessors Engelbert Kaempfer (1651–1716) and Philipp Franz von Siebold (1796–1866), Rein—as the first foreigner in Japan—did not remain at selected places but actually travelled for about twenty months; as a matter of fact he was watched and patronised by local administrators, but he could move freely as nobody before him. Rein was able to visit almost three dozens of the modern 47 Japanese prefectures and to obtain a comprehensive picture of the newly unified Japanese Empire which found itself politically, economically, and socially at a major crossroad due to the pursued modernisation and upheavals after the dissolution of the domains and the establishment of prefectures (*haihan chiken*). Rein explored the main islands Honshū, Kyūshū, and Shikoku, and several smaller islands. A steamship journey to the hardly developed Northern main island was originally planned, but eventually could not be realised. The assassination of Ludwig Haber, the first German consul to Hokkaidō by a xenophobic samurai in Hakodate in August 1874, however, has probably had little influence on Rein's travel plannings. Except for some grim gazes in the Tōhoku region, Japanese residents normally showed kindness and hospitality, and also—especially children—much intrusive curiosity rather than hostility. For the purpose of self-protection Rein carried a gun, which he used only once between Sendai and Kamaishi to flush out wild ducks.

Rein explored not only traditional industries and handicrafts (paper, leather, ceramics, silk, lacquer, iron, copper, bronze, textiles, wooden products), but planned from the very beginning to go far beyond his mission in its narrow sense to write a comprehensive book about the geography of Japan on the basis of his expedition and complementary studies. He revised and expanded the first volume of the original 1881-German edition of *Japan. Travels and Researches* in 1905 with the help of, among others, Yamasaki Naomasa (1870–1929). Yamasaki had studied geography and geology under Rein in Bonn and under professor Albrecht Penck (1858–1945) in Vienna. He later became the first professor of geography at the Imperial University of Tokyo (Tōkyō Teikoku Daigaku) and was also the founding president of the Association of Japanese Geographers (Nihon Chiri Gakkai). As a professor emeritus at the University of Bonn since 1911, Rein could not really enjoy his evening of life as he was paralysed and bedridden.

The letters Johannes Justus Rein sent from Japan to his family contribute to the history of German-Japanese relations and the history of geography. They provide vivid insights into the life of a Prussian family father and explorer in a turbulent period both for Germany, after its unification in 1871, and Japan, after the Meiji Restoration of 1868, when either nation considered itself to be a latecomer on the world stage of imperialism.

ドイツ地理学者ヨハネス・ユストゥス・ライン 日本からの手紙（1873–1875 年）

要約

ヨハネス・ユストゥス・ライン（1835–1918）は、地理学史および日本学史の両分野においてその名を残している。彼は、1870 年代にドイツ（プロイセン）の諸大学に新たに設置された地理学教室の初代教授の一人であった。彼らの多くは、ラインと同様に研究のために各地を旅行している自然学者であった。このころ初めて国際地理会議も開催された。1820 年にベルリン大学でドイツの最初の地理学教授となったカール・リッター（1779–1859）、およびアレクサンダー・フォン・フンボルト（1769–1859）が、近代地理学の創始者といわれている。しかし、理論的かつ実践的な独立した大学の学問分野の一つとして、広範な基礎の上に地理学が確立されたのは、ドイツ帝国が 1871 年に統一された後のことであった。

さらにラインは、彼の主著『プロイセン王国政府の依頼による日本の実地調査と研究』（全二巻、1881–1886）と、その後まもなく出版された英語の翻訳版（1884–1889）によって、ドイツのみならず、イギリス、米国、その他の国々においても多くの読者を得、その名が知られるようになった。大学教授資格のないラインが、マールブルク大学で地理学の初代教授（1876–1883）に任命された大きな理由の一つは、プロイセン商務省の指示で 1873 年から 1875 年にかけて日本に派遣され、実施した調査研究の成功による。ラインは、『日本の実地調査と研究』第一巻をマールブルクで出版した二年後の 1883 年には、フェルディナント・フォン・リヒトホーフェン（1833–1905）の後任として、ボン大学の地理学教授に就任した。ラインの著書や講義から明らかなように、彼は仮説を立てたり、新しい理論を構築したり、既にある理論を追認したりするよりも、重要だと思われる地理学・地域学的な知見を収集し、整理・紹介することに力を入れた。

自国および国外の地理学的知識を収集し、普及させることは、19 世紀には学問的に、また特に政治的、経済的、軍事的にも一層重要となり、地理学会を創設することが求められた。まず最初にフランス（1821）、ドイツ（1828）、イギリス（1830）に、次いでロシア（1845）、米国（1851）、オーストリア（1856）、オランダ（1873）、イタリア（1873）、デンマーク

（1876）、日本（1879）に、個人の働きかけや資金、あるいは公的援助によって地理学会が創設された。そして地理学会の創設によって、地理学が積極的に大学の専門科目や学校の授業科目として取り入れられるようになった。地理学は、自然科学が花開いたこの時期に、次第に歴史学や地質学から独立して発展していった。

ラインは、フランクフルト近郊のラウンハイムで生まれた。1851 年にギーセン大学で数学と自然科学を専攻し、主に数学、化学、植物学を学んだ。しかし、大学三年生の半ばで、おそらく経済的な理由から、大学を中退。のちに小学校の先生から高校の先生へと出世を果たし、ロストック大学で博士号を取得した。さらにマリア・エリザベータ・カロリーネ・フォン･ライン（1837–1896）と結婚し、七人の子供をもうけた。新たに設立されたシュトラスブルク大学の地理学教授のポストを狙っていたラインであるが、世界各地を実地調査した自然学者として、プロイセン商務省の指示で、日本の伝統的産業と工芸品の調査のために、二年間日本に派遣されることになった。日本についての情報収集と技術的知識の移入のために学者を派遣することは、ドイツ公使マックス・フォン･ブラント（1835–1920）の提案によるものであった。ブラントは 30 年以上東アジアで外交を担当し、日本各地を訪れた際に伝統的な手工業が非常に発達していることに感銘を受けた。そして、新しいドイツ帝国はいくつかの分野において明治時代（1868–1912）初期の日本からも学ぶことができると確信するにいたった。この提案をする約 10 年前にブラントは随行員としてプロイセンの東アジア使節団（1859 年 12 月 – 1862 年 10 月、使節団長のオイレンブルク伯は 1861 年に日本と修好通商条約を締結）に同行していた。

岩倉具視（いわくら　ともみ、1825–1883）を使節団長とする岩倉遣外使節（1871 年 12 月 – 1873 年 9 月、日本が 1850 年代から 1860 年代にかけて締結した不平等条約を改定するために米国やヨーロッパを歴訪）は、1873 年 3 月にドイツ（ベルリン、エッセン、フランクフルト、ハンブルク、ミュンヘン）を訪れた。その数か月後にラインは日本に派遣された。ラインよりも前に日本を訪れたエンゲルベルト・ケンペル（1651–1716）やフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796–1866）とは違い、ラインは日本に滞在した一年八か月の間に —— もちろん地方の役人に監視・保護されながらではあるが、それまで日本に来た他の外国人に比べて、はるかに自由に —— 今日の 47 都道府県の約四分の三を巡り歩いた最初の外国人である。ラインは、廃藩置県によって中央集権体制を確立したばかりの日本の姿を広範囲にわたって捉えたのであった。当時の日本は、政治的・経済的・社会的な分岐点にあり、大きな変革の渦

の中で、近代化への道を歩んでいた。ラインは、本州、九州、四国、そしていくつかの島を踏査した。まだあまり開拓が進んでいない北海道への船旅も計画されていたが、結局実現はしなかった。北海道の初代ドイツ領事ルートヴィヒ・ハーバーが排外思想の旧秋田藩士によって 1874 年 8月に函館で斬殺された事件があったが、そのことが旅行計画の変更に影響したわけではなかったと思われる。東北地方で数回敵意に満ちた眼差しを向けられた以外は、たいていは日本の住民から友好的な、また敬意を払った態度で、さらに —— とりわけ子供たちからは —— 大いなる好奇心をもって迎えられた。危険な目に遭うことは決してなかった。彼は護身用にピストルを携帯していたが、使用したのは、仙台と釜石の間でカモの群れを追い払う際の一度だけであった。

ラインは、地域の伝統産業（和紙、革、陶磁器、絹、漆、鉄・銅・青銅製品、繊維製品、木製品）だけではなく、最初から意識的に狭義の彼の任務をはるかに超えて調査をしていた。のちに実地調査と追加研究に基づいて、日本地誌に関する包括的な著作を執筆するためであった。そして彼は最終的にそれをやり遂げたのであった。ラインは 1881 年に出版した初版を、主に山崎直方（やまさき　なおまさ、1870–1929）の協力を得て、1905 年に改訂出版した。山崎は、ボン大学でラインに、ウィーン大学でアルブレヒト・ペンク（1858–1945）に師事し、地理学と地質学を研究、のちに東京帝国大学で地理学の初代教授に就任し、さらに日本地理学会の初代会長となった。1911 年にボン大学の名誉教授となったラインは、晩年をあまり享受することはできなかった。彼は最後の数年を寝たきりの状態で過ごした。

ラインが日本から彼の家族に宛てて送った手紙は、日独関係史および地理学史の研究に寄与するものである。これらの手紙によって、一人のプロイセンの父親および研究旅行者の生き生きとした生活を窺い知ることができる。ラインが日本に滞在したこの時期は、1871 年に統一したばかりのドイツ帝国と、1868 年の明治維新を経て新たに帝国として統一されたばかりの日本が、大きく揺れ動いている時代であり、両国が自らを帝国主義の世界舞台に遅れて来た者と捉えていた時代であった。

Johannes Justus Rein
Briefe eines deutschen Geographen aus Japan, 1873–1875

Zusammenfassung

Johannes Justus Rein (1835–1918) findet in Rückblicken zur Geschichte der Geographie und der Japanstudien (Japanologie) in der Regel in zweierlei Hinsicht Erwähnung. Zum einen gehörte er zur ersten Generation von Professoren, die auf die Lehrstühle für Geographie berufen wurden, die in den 1870er Jahren an preußischen Universitäten neu geschaffen wurden. Viele von ihnen waren Forschungsreisende und Naturforscher wie Rein. In dieser Zeit wurden auch die ersten internationalen geographischen Kongresse abgehalten. Carl Ritter (1779–1859), seit 1820 erster Lehrstuhlinhaber für Geographie in Deutschland an der Universität zu Berlin, und Alexander von Humboldt (1769–1859) gelten als Pioniere und Begründer einer wissenschaftlichen Geographie mit Weltruf, aber eine Etablierung der Geographie als theorieorientierte, praxisbezogene und eigenständige Universitätswissenschaft auf breiter Grundlage erfolgte erst nach der Gründung des Deutschen Reiches von 1871.

Zum anderen ist Rein wegen seines detailreichen zweibändigen Hauptwerkes *Japan nach Reisen und Studien im Auftrage der Königlich Preussischen Regierung dargestellt* (1881–1886) und nicht zuletzt auch wegen der innerhalb von wenigen Jahren veröffentlichten englischen Übersetzung (1884–1889) einer größeren Leserschaft in Großbritannien, den USA und darüber hinaus bekannt geworden. Ein wichtiger Grund für die Berufung des unhabilitierten Rein auf den ersten Lehrstuhl für Geographie an der Universität Marburg (1876–1883) war der Erfolg seiner Forschungsreise zwischen 1873 und 1875 nach Japan für das preußische Handelsministerium. Nur zwei Jahre nach der Veröffentlichung des ersten Bandes von *Japan nach Reisen und Studien* in Marburg wurde Rein 1883 als Nachfolger von Ferdinand von Richthofen (1833–1905) auf den Lehrstuhl für Geographie an der Universität Bonn berufen. Aus Reins Schriften und seiner Lehre wird deutlich, daß er weniger Hypothesen aufstellte und neue Theorien entwickelte oder vorhandene bestätigte, sondern eher geographisch-länderkundliches Wissen, das er für relevant hielt, sammelte, ordnete und präsentierte.

Die Sammlung und Verbreitung von geographischem Wissen über das eigene Gebiet und die Außenwelt wurde im 19. Jahrhundert wissen-

schaftlich und vor allem auch (handels)politisch, (rohstoff)wirtschaftlich und militärisch wichtiger und machte die Gründung von geographischen Gesellschaften notwendig, was positiv auf die Einrichtung der Geographie als Universitäts- und Schulfach zurückwirkte. So wurden zunächst in Frankreich (1821), Preußen (1828) und England (1830), später auch in Rußland (1845), den USA (1851), Österreich (1856), den Niederlanden (1873), Italien (1873), Dänemark (1876) und Japan (1879) geographische Gesellschaften zum Teil durch private Initiative und Geldmittel und zum Teil mit öffentlicher Förderung gegründet. Die Geographie entwickelte sich in dieser Periode im Kontext der Blüte der Naturwissenschaften und emanzipierte sich nach und nach von der Geschichtswissenschaft und der Geologie.

Johannes Justus Rein wurde in Raunheim bei Frankfurt am Main geboren und nahm 1851 an der Universität Gießen ein mathematisch-naturwissenschaftliches Studium mit dem Schwerpunkt Mathematik, Chemie und Botanik auf, mußte sein Studium – nach fünf Semestern – jedoch wahrscheinlich aus finanziellen Gründen zugunsten einer Lehrerausbildung abbrechen. Später arbeitete er sich vom Volksschullehrer zum Oberlehrer hoch, wurde an der Universität Rostock promoviert und heiratete Maria Elisabetha Caroline von Rein (1837–1896), mit der er sieben Kinder hatte. Als weitgereister Forschungsreisender und Naturforscher mit Ambitionen auf einen Lehrstuhl für Geographie an der neugegründeten Kaiser-Wilhelm-Universität in Straßburg wurde er vom preußischen Handelsministerium zur Untersuchung der traditionellen Industrien und des Handwerks für zwei Jahre nach Japan entsandt. Die Entsendung eines Wissenschaftlers zur Sammlung von Informationen über Japan und zum Zwecke möglichen Know-how-Transfers hatte der deutsche Gesandte Max von Brandt (1835–1920) vorgeschlagen, der über mehr als drei Jahrzehnte hinweg in Ostasien die deutsche Diplomatie dominierte und nach Reisen in verschiedene japanische Regionen vom hohen Entwicklungsstand traditionellen Handwerks und bestimmter Gewerbe beeindruckt und überzeugt war, daß das neue Deutsche Reich auf manchem Gebiet eventuell auch vom japanischen Kaiserreich der jungen Meiji-Ära (1868–1912) lernen könnte. Max von Brandt hatte ein Jahrzehnt vorher als Attaché an der preußischen Ostasienexpedition (Dezember 1859 bis Oktober 1862) teilgenommen, die unter der Leitung von Friedrich Albrecht Graf zu Eulenburg (1815–1881) im Januar 1861 einen Vertrag über Freundschaft, Handel und Schiffahrt mit Japan abgeschlossen hatte.

Wenige Monate nach dem Besuch der Iwakura-Mission (*Iwakura kengai shisetsu*, Dezember 1871 bis September 1873) in Deutschland im März 1873 (Berlin, Essen, Frankfurt am Main, Hamburg, München), die unter

der Leitung von Fürst Iwakura Tomomi (1825–1883) die USA und Europa mit dem Zweck einer Revision der in den 1850er und 1860er Jahren abgeschlossenen Ungleichen Verträge (*fubyōdō jōyaku*) bereiste, begann Rein seine Japan-Mission. Anders als seine Vorgänger Engelbert Kaempfer (1651–1716) und Philipp Franz von Siebold (1796–1866) bewegte sich Rein als erster Ausländer rund zwanzig Monate lang – selbstverständlich von lokalen Verwaltungsbeamten bewacht und beschützt, aber tatsächlich so frei wie kein Ausländer vor ihm – durch etwa drei Viertel der heutigen Präfekturen und bekam ein umfassendes Bild des gerade erst geeinten japanischen Kaiserreiches kurz nach der Auflösung der feudalen Domänen und Gründung von Präfekturen (*haihan chiken*). Japan befand sich politisch, wirtschaftlich und sozial an einem Scheideweg und in einer Umbruch- und Modernisierungsphase. Rein erforschte die Hauptinseln Honshū, Kyūshū und Shikoku und ein paar kleinere Inseln. Eine Schiffsreise zur noch wenig erschlossenen nördlichen Hauptinsel war ursprünglich geplant, konnte aber letztlich nicht mehr verwirklicht werden. Die Ermordung des ersten deutschen Konsuls für Hokkaidō, Ludwig Haber, durch einen xenophoben Samurai in Hakodate im August 1874 hat vermutlich wenig Einfluß auf Reins Reiseplanungen gehabt. Rein ist von japanischen Bewohnern bis auf ein paar grimmige Blicke in der Tōhoku-Region normalerweise Freundlichkeit und Respekt, aber auch – vor allem von Kindern – viel aufdringliche Neugierde, aber keine Feindseligkeit entgegengebracht worden. Er trug zum persönlichen Schutz einen Revolver, den er jedoch nur einmal zwischen Sendai und Kamaishi zum Aufscheuchen von Wildenten benutzte.

Rein untersuchte nicht nur regionale Traditionsgewerbe (Papier, Leder, Keramik, Seide, Lack, Eisen, Kupfer, Bronze, Textilien, Holzprodukte), sondern ging von Anfang an bewußt weit über seinen Auftrag im engeren Sinne hinaus, um später einmal auf der Grundlage seiner Forschungsreise und ergänzenden Studien ein größeres geographisches Werk über Japan zu verfassen, was er schließlich konsequent verwirklicht hat. Den ersten Band von 1881 legte Rein 1905 in überarbeiteter Form vor, unter anderem mit der Hilfe von Yamasaki Naomasa (1870–1929), der in Bonn bei Rein und in Wien bei Professor Albrecht Penck (1858–1945) Geographie und Geologie studiert hatte und später der erste Professor für Geographie an der Kaiserlichen Universität Tōkyō (Tōkyō Teikoku Daigaku) und Gründungspräsident der Japanischen Vereinigung für Geographie (Nihon Chiri Gakkai) werden sollte. Rein, Professor emeritus der Universität Bonn seit 1911, konnte seinen Lebensabend nicht lange genießen. Er verbrachte seine letzten Lebensjahre gelähmt im Bett.

Die Briefe, die Johannes Justus Rein aus Japan an seine Familie geschickt hat, sind ein Beitrag zur Geschichte der deutsch-japanischen Be-

ziehungen und zur Geschichte der Geographie. Sie ermöglichen einen lebhaften Einblick in das Leben eines preußischen Familienvaters und Forschungsreisenden in einer für das Deutsche Reich nach der Vereinigung von 1871 und das japanische Kaiserreich nach der Meiji-Restauration von 1868 turbulenten Periode, in der sich beide Nationen als Nachzügler auf der Weltbühne des Imperialismus betrachteten.

Einleitung

Johannes Justus Rein – eine biographische Skizze

Johannes Justus Rein wurde am 27. Januar 1835 in Raunheim[1] am Main im Großherzogtum Hessen als fünftes Kind des Zollbeamten Kaspar Rein (1796–1864) und seiner Frau Margarethe Schlapp (1800–1866) geboren (Familienbuch zu Kirchberg, Stadtarchiv Staufenberg). Ein halbes Jahr später zog die Familie in den elterlichen Heimatort Mainzlar bei Gießen um, weil der Vater fortan als Landwirt tätig war. Johannes besuchte die örtliche Volksschule und genoß zudem Privatunterricht bei Georg Christian Dieffenbach (1822–1901), damals frischer Absolvent des Priesterseminars in Friedberg und Pfarrvikar, später auch Dichter (Kinderlieder) und gemäßigter Vertreter der lutherisch-konfessionellen Bewegung. Danach absolvierte er in Gießen das Realgymnasium, wo er im Februar 1851 mit 16 Jahren die Reifeprüfung ablegte. Zum Sommersemester 1851 schrieb sich Rein an der Universität Gießen für ein mathematisch-naturwissenschaftliches Studium ein, vernachlässigte dabei jedoch nie das Sprachstudium. Rein maß dem Germanistikunterricht bei Karl Weigand (1804–1878), dem altphilologischen Unterricht zunächst bei Dieffenbach und später auch bei dem Privatdozenten Dr. Umpfenbach eine große Bedeutung bei und bemühte sich außerdem kontinuierlich, die englische Sprache in Wort und Schrift zu meistern. Seine akademischen Fachlehrer waren die Professoren Carl Jakob Ettling (1806–1856, Mineralogie und Geologie), Hermann Umpfenbach (1798–1862, Mathematik), Heinrich Buff (1805–1878, Physik), Hermann Kopp (1817–1892, theoretische und physikalische Chemie, Krystallographie und Meteorologie), Theopohil Engelbach (1823–1872, experimentelle Chemie und Laboratorium), Heinrich Will[2] (1812–1890, experimentel-

[1] Raunheim im Kreis Groß-Gerau liegt nördlich von Rüsselsheim, besitzt seit 1966 das Stadtrecht und verfügt heute über mehr als 14.000 Einwohner. Bei der Geburt Johannes Justus Reins war der Ort ein Dorf mit weit unter tausend Einwohnern. Reins Vater hatte als hessen-darmstädtischer Grenzaufseher in einem Gebäude des Mönchhofes eine Dienstwohnung, wo später die Caltex-Raffinerie errichtet wurde.

[2] Heinrich Will war seit 1843 unter Justus von Liebig (1803–1873) Leiter des chemischen Filiallaboratoriums an der Universität Gießen und wurde dort 1845 zum außerordentlichen Professor für Chemie ernannt. Nach dem Weggang Liebigs nach München an die Bayerische Akademie der Wissenschaften erhielt er als dessen Nachfolger am 1. Juli 1853 die ordentliche Professur für Chemie und die Leitung des Chemischen Laboratoriums übertragen. Beide

le Chemie und Laboratorium), Rudolf Leuckart (1822–1898, Zoologie) und Hermann Hoffmann (1819–1891, Botanik). Rein studierte vom Beginn des Sommersemesters 1851 bis zum Ende des Sommersemesters 1853 mit großem Fleiß, mußte sein Universitätsstudium jedoch nach fünf Semestern aus familiären Gründen ohne Abschluß unterbrechen, um als Zögling des großherzoglichen evangelischen Schullehrer-Seminars in Friedberg eine Lehrerausbildung zu machen, die er bis Anfang April 1855 erfolgreich abschloß. Im Frühjahr 1855 fand er am Waisenhaus in Frankfurt am Main seine erste Anstellung. Von 1856 bis 1858 war er Lehrer für Mathematik und Naturwissenschaften an der Scheib-Geisowschen Erziehungsanstalt. Im Sommer 1858 erhielt er einen Ruf an die Ritter- und Domschule im estländischen Reval. Während seiner zweijährigen Lehrtätigkeit an der Südküste des Finnischen Meerbusens betrieb er auf ausgedehnten Wanderungen durch das Baltikum und Finnland botanische, geologische und geographische Studien für seine spätere Dissertation und legte darüber hinaus im Juni 1859 an der Universität Dorpat das Staatsexamen als Oberlehrer ab. Während dieser Zeit lernte er auch seine spätere Ehefrau Maria Elisabetha Caroline von Rein (1837–1896), Tochter des Generalsuperintendenden in Reval, kennen, durch die sich Rein auch der Zugang zu bildungsbürgerlichen Kreisen eröffnete[3]. Im Jahr 1860 quittierte er den Dienst und kehrte nach einer Studienreise durch Skandinavien nach Gießen zurück, wo er sich wieder immatrikulierte und Veranstaltungen bei seinen früheren Universitätsprofessoren Buff (Physik), Kopp (Chemie) und Umpfenbach (Mathematik) belegte. Er arbeitete seine Feldstudien im Baltikum und in Skandinavien zu einer Dissertation aus und wurde schließlich im April 1861 von Hermann Karsten (1809–1877), Professor der Mathematik, Physik, Astronomie, Mineralogie, Geologie und Paläontologie an der Universität Rostock, mit einer Dissertation *Über das Klima, den Boden und die Vegetation Estlands* promoviert. Im Mai 1861 reiste er mit Empfehlungsschreiben Gießener Professoren nach London, um in den Royal Botanic Gardens in Kew und am British Museum naturwissenschaftliche Studien zu betreiben und seine Englischkenntnisse zu vertiefen. Während Rein in der Familie von Sir William Hooker (1785–1865), Professor für Botanik an der Univer-

Positionen hatte er bis 1882 inne. Heinrich Kerp zählt in seinem Nachruf auch den berühmtesten deutschen Chemiker des 19. Jahrhunderts, Liebig, zu den Universitätslehrern von Rein, jedoch erwähnt dieser jenen nicht in seinem am 10. Februar 1906 eigenhändig verfaßten Lebenslauf im Stammbuch der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn (Böhm 1991: 363; Kerp 1918: 331).

[3] Karl Christian Friedrich von Rein (1796–1862) war Generalsuperintendent von Estland, Vicepräsident des Provincial-Consistoriums und Oberpastor an der Ritter- und Domkirche in Reval.

Johannes Justus Rein in jungen Jahren

sität Glasgow und seit 1841 erster Direktor der Royal Botanic Gardens, lebte, eröffnete sich ihm eine Anstellung als Hauslehrer in der Familie von Sir Harry Ord (1819–1895), dem Gouverneur der Bermuda-Inseln. Rein bereitete die Söhne des Gouverneurs zunächst zwei Monate lang in Brighton, danach in Hamilton auf der Hauptinsel der Bermudas auf das Examen der Royal Engineers in Woolwich vor. Rein erforschte in diesen zwei Jahren in seiner freien Zeit auf den Bermuda-Inseln die physikalische Geographie und die Botanik der Koralleninseln, was in eine kritische Auseinandersetzung mit Darwins Theorie zur Korallenriff- und Atollbildung mündete.

Nach Vollendung seiner Aufgabe im westlichen Nordatlantik bereiste Rein die Vereinigten Staaten von Amerika und Kanada. Er kehrte im Oktober 1863 wieder nach Frankfurt am Main zurück und unterrichtete fünf Jahre lang an der Höheren Gewerbeschule Englisch, Chemie und Trigonometrie. Im Jahr 1868 wechselte er an die Musterschule, ein renommiertes Frankfurter Realgymnasium, wo er in erster Linie Mathematik und Naturwissenschaften lehrte. Während seiner Zeit als Oberlehrer wurde Frankfurt am Main preußisch. Schon 1864 hatte Johannes Justus Rein seine Frau Maria Elisabetha Caroline, geborene von Rein, in der Domkirche von Reval geheiratet. Aus der Ehe gingen sieben Kinder hervor: Ella (1867), Anna (1868), Hans (1869), Agnes (1871), die im frühen Kindesalter verstorbene Helene (1872 oder 1873), Marie (1876) und Wilhelm (1878). Neben seiner Oberlehrertätigkeit war Rein drei Jahre lang neben- und ehrenamtlich als Direktor der Senckenbergischen Naturforschenden Gesellschaft und des zugehörigen Museums in Frankfurt tätig. In dieser Funktion setzte er sich für die Gründung einer Stiftung zu Ehren des Naturforschers und Forschungsreisenden Eduard Rüppell (1794–1884) ein, die Nachwuchsforschern Auslandsreisen ermöglichen sollte. Zusammen mit seinen Freunden Karl von Fritsch (1838–1906) und dem Sekretär der Handelskammer Heinrich Glogau (1828–1877) sammelte Rein 36.000 Mark für diesen Zweck. Im Jahr 1872 begab sich Rein zusammen mit Karl von Fritsch, der im darauffolgenden Jahr als Professor für Mineralogie und Geologie an die Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg berufen werden sollte, auf eine Forschungsreise nach Marokko und zu den Kanarischen Inseln, um die botanischen und geologischen Strukturen des Atlas-Gebirges zu untersuchen.

Rein strebte eine akademische Karriere an und bewarb sich 1872 auf einen Lehrstuhl an der Kaiser-Wilhelm-Universität in Straßburg, die im Gefolge der Annexion Elsaß-Lothringens gegründet worden war. Im selben Jahr legte der deutsche Gesandte Max von Brandt (1835–1920) dem preußischen Handelsministerium die Entsendung von qualifizierten Experten nahe, um japanische Techniken in Handwerk und Industrie auch für die deutsche Wirtschaft nutzbar zu machen, von denen er auf einer Reise durch Japan einen positiven Eindruck gewonnen haben muß. „Was

viele dieser Erzeugnisse anbetrifft", schrieb die Gesandtschaft nach Berlin, „so steht die japanische Industrie unbedingt über der unseres Vaterlandes."[4] In diese Zeit fiel auch die Anfrage der Berliner Cloissonné-Fabrik[5] von Ravené & Süssmann, für die während eines Forschungsaufenthalts eventuell auch japanische Arbeiter angeworben werden sollten. Die Frankfurter Handelskammer hatte dem Berliner Handelsministerium schließlich Johannes Justus Rein als Kandidaten vorgeschlagen, weil dieser – weder Ingenieur noch Ökonom – doch durch seine umfassenden naturwissenschaftlichen Kenntnisse, seine englischen Sprachkenntnisse und seine Erfahrung mit Forschungsreisen am qualifiziertesten ausgewiesen erschien und weil Rein „neben seiner unzweifelhaft hervorragenden wissenschaftlichen Befähigung auch von einem durchaus redlichen Streben und einer energischen Willenskraft beseelt ist".[6] Das Ministerium zog weitere Gutachten ein, in denen Rein als „gestandener Mann, dem die nöthigen Formen nicht fehlen", dargestellt wurde und ihm – „abgesehen von der Langweiligkeit des Vortrags" – ein sehr guter Ruf bestätigt wurde.[7] In dieser Zeit des Wartens auf eine Antwort aus Straßburg erhielt Rein im Frühjahr 1873 vom preußischen Handelsminister Dr. Heinrich Achenbach (1829–1899) unverhofft das Angebot, zwei Jahre lang in Ostasien die „eigenartigen und auf hoher Stufe der Vollkommenheit stehenden Industriezweige, sowie den Handel Japans zu studieren und darüber zu berichten" (Rein 1881: V), wie er im Vorwort seines zweibändigen Hauptwerkes *Japan nach Reisen und Studien* festhielt.[8]

---

[4] Geheimes Preußisches Staatsarchiv, 1 HA Rep 120c, Abt. XIII, Fach XVIII, Nr. 7 adh I, Bd. 1, S. 1.

[5] Bei Cloissonné handelt es sich um Zellenschmelz, eine Technik der Emailkunst. Harald Meyer gibt als Motivation des preußischen Handelsministeriums für die Entsendung Reins nach Japan neben einem kunstgewerblich-handelspolitischen auch einen militärischen Beweggrund an: „Actually, Rein was sent to Japan to study the Japanese trade system, especially artistic handicrafts. Wilhelm I, the Prussian emperor was particularly interested in Japanese lacquerware and even planned to use lacquer as an antirust compound for the production of arms" (Meyer/Hashimoto 2002: 151). Diesen Nebenzweck („heiki no sabidome") nennt auch Matsuo Hidekuni (1992: 2–3). Das macht Reins Produktionsexperimente in Japan verständlich, bei denen er sich im Selbstversuch aus Versehen fast selbst vergiftet hatte.

[6] Geheimes Preußisches Staatsarchiv, 1 HA Rep 120c, Abt. XIII, Fach XVIII, Nr. 7 adh I, Bd. 1, S. 13.

[7] Geheimes Preußisches Staatsarchiv, 1 HA Rep 120c, Abt. XIII, Fach XVIII, Nr. 7 adh I, Bd. 1, S. 50.

[8] Für die offizielle Aufgabenbeschreibung vgl. das Schreiben des Magistrats Frankfurt in: Geheimes Preußisches Staatsarchiv, 1 HA Rep 120c, Abt. XIII, Fach XVIII, Nr. 7 adh I, Bd. 1, S. 70–71.

Johannes Justus Rein im Kreise seiner Familie (von links: Ella, Hans, Johannes Justus, Wilhelm, Marie, Agnes, Ehefrau Elise, Anna)

Reins Japan-Reise im Auftrag des preussischen Handelsministeriums

Johannes Justus Rein war der erste Deutsche und zugleich der erste Ausländer, der anders als Engelbert Kaempfer (1651–1716), Karl Peter Thunberg (1743–1828) und Philipp Franz von Siebold (1796–1866) relativ frei und mit selbstbestimmten Zielen – großenteils zu Fuß oder auch zu Pferde und zur Selbstverteidigung einen Revolver tragend, den er jedoch nur einmal zwischen Sendai und Kamaishi zum Aufscheuchen von Wildenten einsetzte – rund zwanzig Monate lang weite Teile Japans zu Beginn der Meiji-Zeit (1868–1912) bereiste und erforschte. Das wäre ein, zwei Jahrzehnte vorher in der Bakumatsu-Zeit (1853–1867) noch nicht möglich gewesen. So berichtete der Geograph Ferdinand von Richthofen (1833–1905), wissenschaftliches Mitglied der preußischen Ostasienexpedition nach Japan, China und Siam unter Friedrich Albrecht Graf zu Eulenburg (1815–1881) der preußischen Fachwelt über sein paläontologisches Belegmaterial aus der erdgeschichtlichen Neuzeit und gab seinen Lesern zugleich eine Vorstellung von den Anfang der 1860er Jahre noch sehr beschränkten Möglichkeiten der Feldforschung in Japan: „Da das Innere von Japan dem Fremden verschlossen ist, so ist man für geognos-

tische Untersuchungen auf Quellen eigner Art angewiesen. Die Nummulitenformation fand ich in den Verkaufsläden von Yokohama und Yeddo" (Richthofen 1862: 357, zitiert nach Küppers 1994: 92).

Rein hielt sich zwischen Dezember 1873 und September 1875 im Auftrag des preußischen Handelsministeriums in Japan auf, um Handwerk und Industrie, Handel und Gewerbe zu studieren und wurde zur Organisation und Durchführung mehrerer ausgedehnter Forschungsreisen ins Landesinnere von der Deutschen Gesandtschaft in Tōkyō (Edo) unterstützt, die ihm als Stützpunkt diente. Es war auch die Deutsche Gesandtschaft, die Rein bei der Suche nach Helfern behilflich war und ihn mit Reisebegleitern für Exkursionen und Forschungsreisen ins Landesinnere versorgte, denn er besaß bei seiner Ankunft nur ein begrenztes geographisches Wissen über Japan und praktisch keine Sprachkenntnisse und war schließlich in offizieller Mission unterwegs. Reins betagter Japanischlehrer hieß Sanda Tadashi, von seinen beiden Dienern Hiko und Tetsu („alter Spitzbub") entließ er letzteren nach wenigen Monaten wegen Unregelmäßigkeiten in Gelddingen (Brief Nr. 33, 13.6.1874).

Nachdem das preußische Handelsministerium und die Stadt Frankfurt sich hinsichtlich seiner Beurlaubung von der Musterschule geeinigt hatten, besuchte Rein im Sommer 1873 Straßburg, wo er sich noch zwei weitere Jahre Hoffnungen auf eine Professur machen sollte, und die Weltausstellung in Wien und reiste schließlich über Triest und Venedig Richtung Ägypten, wo er Alexandria, Kairo und die Pyramiden von Gizeh besichtigte. Über den erst wenige Jahre zuvor freigegebenen Suez-Kanal gelangte er in das Rote Meer, den Golf von Aden, das Arabische Meer, den Indischen Ozean und das Südchinesische Meer mit den Zwischenstationen Ceylon (Point de Galle), Singapur und Hongkong. Nach knapp zwei Monaten kam er kurz vor Weihnachten 1873 in Yokohama an.

Rein unternahm Forschungsreisen auf den Hauptinseln Honshū, Shikoku und Kyūshū, nicht aber zu den Ryūkyū-Inseln (Liukiu-Inseln), die er – trotz oder wegen der japanischen Strafexpedition gegen Taiwan von 1874 – weniger für japanisch denn für chinesisch erachtete. Am Ende seines Aufenthalts verzichtete er aus terminlichen Gründen auf eine geplante Reise nach Ezo[9] (Hokkaidō). Rein verwendete die alten Provinznamen und die neuen Präfekturnamen der Verwaltungsgebietsreformen seit 1871 in den Briefen an seine Frau, der eine Japan-Karte von August Petermann vorgelegen haben muß. Legt man Reins Reisen innerhalb Japans die modernen Präfekturnamen zugrunde, so kam Rein – inklusive Tōkyō (Edo) –

[9] Die Ermordung des ersten deutschen Konsuls auf Hokkaidō, Ludwig Haber, am 11. August 1874 in Hakodate durch einen fremdenfeindlichen jungen Samurai scheint dabei keine Rolle gespielt zu haben.

durch 35 von 47 Präfekturen, auch für einen weitgereisten Japaner eher selten und für einen Ausländer bis dahin vermutlich erstmalig.[10]

In vielen Gegenden war Rein der erste Europäer. Reisen ins Innere des Landes waren für Ausländer nur zu Forschungszwecken möglich und erforderten bis 1896 einen Reisepaß der japanischen Regierung. Von Rein wurde im Gegenzug verlangt, über seine Forschungsreisen Berichte abzufassen; allerdings ließ das japanische Interesse an Rein bald nach und das Angebot „eines mündlichen Vortrags unseres Freundes", das der deutsche Gesandte Max von Brandt der japanischen Regierung unterbreitete, wurde ausgeschlagen.[11] Vor Ort wurde ihm jedoch große Aufmerksamkeit zuteil. Regelmäßig wurde er von den Distrikts- und Ortsvorstehern begrüßt und von Polizeibeamten begleitet, gleichermaßen zum Zwecke des Schutzes und der Überwachung. Rein wurde „von Dorf zu Dorf von dem Kocho[12] (Bürgermeister) empfangen und geleitet. An der Grenze wurden wir erwartet, der Herr Bürgermeister verneigt sich tief auf Hände und Knie und heißt willkommen, dann verabschiedet sich sein Kollege, wir sind übergeben und werden bis zur nächsten Dorfgrenze geleitet, wo dieselbe Zeremonie stattfindet" (Brief Nr. 35, 30.6.1874).

Die stete Begleitung fiel Rein nach und nach zur Last. Wenig war ihm „so zuwider wie der Anblick der rotznäsigen Kinder auf Schritt und Tritt" (Brief Nr. 37, 22.7.1874). Häufig war „die ganze Einwohnerschaft vor den Häusern, um sich das noch nicht dagewesene Schauspiel […], einen Fremden anzusehen, nicht entgehen zu lassen." (Tagebuch, 16.10.1874)[13] Selbst die lokalen Beamten hielten ihre Neugierde bisweilen kaum im Zaum: „Die lärmende Schar kam in theatralischem Aufzuge zurück, um mir eine Vorstellung zu geben. Der fast pudelnackte Kocho stellte sich wiederholt auf den Kopf und ich war diesmal froh, sie wieder loszuwerden" (Tagebuch, 10.7.1874). In den Schilderungen wird deutlich, daß der ethnographische Blick, mit dem Rein die Japaner beobachtet, auch zurückgeworfen wurde: „Viel neugierige Leute, wie wenn bei uns ein Wilder angekündigt und jedermann im Dorfe sich ihn zu sehen aufgemacht hätte" (Tagebuch, 26. Juni 1874).

---

[10] In den sechzehn Monaten zwischen Dezember 1873 und September 1875 kam Rein durch die folgenden Präfekturen: Aichi, Akita, Ehime, Fukui, Fukushima, Gifu, Gunma, Hyōgo, Ishikawa, Iwate, Kagawa, Kagoshima, Kanagawa, Kōchi, Kumamoto, Kyōto, Mie, Miyagi, Miyazaki, Nagano, Nagasaki, Nara, Niigata, Ōita, Ōsaka, Saga, Saitama, Shiga, Shizuoka, Tochigi, Toyama, Wakayama, Yamagata und Yamanashi.

[11] Geheimes Preußisches Staatsarchiv, 1 HA Rep 120c, Abt. XIII, Fach XVIII, Nr. 7 adh I, Bd. 1, S. 214.

[12] Kōchō.

[13] Das Original des Tagebuchs wird im Heimatmuseum Raunheim aufbewahrt.

Durch seine ausgedehnten Expeditionen lernte Rein „diese Insel besser [kennen], als es je einem Naturforscher vor mir möglich war“ (Brief Nr. 47, 1.10.1874). Dabei legte er weite Strecken zurück, häufig zu Fuß, bisweilen in japanischen Strohsandalen. Er bestieg zahlreiche Berge, darunter den Fujisan, den Ontake und den Hakusan[14], die er in Ermangelung besserer Karten für die drei höchsten Berge Japans[15] hielt. Zwischen den japanischen Inseln pendelte er mit dem Dampfer. Von Menschenkraft gezogene Wagen (Jinrikisha) benutzte er auch, zum Beispiel für den Weg zwischen Ōsaka und Kyōto nach der Eisenbahnfahrt von Kōbe, aber eher selten. Rein befuhr kurz nach seiner Ankunft die im Oktober des Vorjahres erst eröffnete erste Eisenbahnstrecke Japans zwischen Shinbashi und Yokohama. Wenige Wochen nach der Eröffnung der zweiten japanischen Eisenbahnroute unternahm Rein im Juni 1874 eine Fahrt zwischen Ōsaka und Kōbe. Für beide Strecken benötigte man damals in etwa je eine Stunde Fahrt.

Rein hatte von Anfang an vor, über seinen offiziellen Auftrag hinaus Feldforschungen zu betreiben und später ein Buch zur „Geographie Japans“ (Brief Nr. 16, 26.1.1874) zu veröffentlichen. Er unternahm zwischen Mitte Mai und Ende Juli 1874 von Edo (Tōkyō) aus seine erste Studienreise am Tōkaidō entlang und besichtigte Töpfereien in den Provinzen Owari (Westen der Präfektur Aichi) und Ise (Präfektur Mie) sowie Fertigungsstätten für Emaillierungen und Lackierungen von Kupfer, Porzellan und irdenem Geschirr. Seine Reisen waren sorgfältig vorbereitet. Der stets freundlich und bescheiden auftretende Rein erfuhr zudem viel Unterstützung durch lokale Beamte und genoß die Gastfreundschaft ehemaliger Daimyō. Für die hypokalorische Ernährungsweise der traditionellen japanischen Küche konnte er sich jedoch nicht alle Tage erwärmen: „viel Schnickschnack, woran wir keinen Gefallen haben, aber keine solide, kräftige Speise“ (Brief Nr. 37, 22.7.1874).

Aus Yonezawa in der Provinz Uzen, vormals Dewa (Präfektur Yamagata), schrieb Rein in einem Brief an seine staunenden Kinder: „Da gab es wie gewöhnlich Suppe aus Pilzen bereitet, gekochten Reis, einige Stückchen gesalzenen Rettich und statt Fisch (Fleisch gibt es nie) Inango [*ina-*

[14] Etwa drei Jahre vor Rein hatte der Amerikaner William Elliot Griffis (1843–1928), der Anfang März 1871 als Angestellter der japanischen Regierung in Fukui eingetroffen war, den Hakusan als erster Ausländer bestiegen.

[15] Für buddhistisch und shintoistisch inspirierte Menschen erscheint es „sonderbar“ („fushigi na no de aru“), daß Rein von den drei heiligen Bergen Japans (*Nihon sandai reizan*) zwar den Fujisan (3.776 Meter) und den Hakusan (2.702 Meter, alter Name Shirayama, von vielen in der Meiji-Zeit für den zweithöchsten Berg Japans gehalten) an der Grenze der Präfekturen Ishikawa und Gifu bestiegen hat, nicht aber den Tateyama (3.015 Meter, alter Name Tachiyama) im Südosten der Präfektur Toyama (Kusune 2002: 20).

go], d. h. auf Deutsch ‚Heuschrecken'. Sie waren braun gebraten, und ich aß beinahe meine halbe Portion, d. h. mehr als drei Dutzend davon, ungerupft, mit Haut und Haaren, wie sie waren" (Brief Nr. 48, 6.10.1874).

Rein konnte seiner Frau aber auch bisweilen begeistert vermelden: „Unser Essen hat uns vortrefflich geschmeckt: Suppe aus meiner in Tokio gewonnenen Erbswurst, Wildsau mit gerösteten Kartoffeln und Omelette! Dazu eine Flasche Rheinwein, die ich mitgebracht hatte. Das läßt sich allerdings aushalten, doch geht es nicht alle Tage so" (Brief Nr. 50, 22.10.1874). Wenn das Brot ausgegangen war, backte Rein selbst – oder schickte einen Diener auf eine neunstündige Reise, um welches zu besorgen. Rein bestieg den Fujisan (1.9.1874), besichtigte Nikkō, Hakone, den Biwa-See und die früheren Hauptstädte Nara, Kamakura und Kyōto und hatte auch die in der Edo-Zeit (1600–1867) für ihre Gold- und Silbervorkommen bekannte Insel Sado (Präfektur Niigata) in seinen Reiseplanungen vorgesehen, aber im Zentrum seiner ersten Berichte an das Handelsministerium in Berlin standen die Resultate von Besichtigungen in Industrie und Handwerk (Papier, Leder, Keramik, Seide, Lack, Eisen, Kupfer, Bronze, Textil, Holz) in verschiedenen Landesteilen. Zur Untersuchung der Keramikindustrie gehörten auch Kaolinlager und Brennöfen. Außerdem besuchte er wichtige Färbereien und traditionelle Puppenhersteller. Kulturpflanzen, wie zum Beispiel Reis und Tabak, erforschte er genauso akribisch wie die wildwachsende Flora, die ihm unterwegs begegnete.

Rein konnte sich durchbeißen, deutete seiner Frau gegenüber aber gern auch immer mal wieder die zahlreichen Unannehmlichkeiten und Probleme seiner Forschungsreise an, die es zu ertragen und zu überwinden galt. Das Klima, die schlechten Wege und mangelnde Infrastruktur machten das Reisen zu einer mühseligen Angelegenheit. In der Regenzeit „schwellen die Bäche zu mächtigen Strömen an, welche […] die Pfade längs der Ufer überschreiten und sie […] theils aushöhlen, theils mit Sand und Schlamm bedecken, Brücken und Stege mit sich fortreißen, ja selbst Dörfer bedrohen und oft Tage lang allen Verkehr hemmen." (Rein 1875: 216) Danach folgte die Hitzeperiode, „wo der Reisende bei oft 35° C. im Schatten und kaum unterbrochenem Sonnenschein sich ebenfalls nicht übereilen darf". Hinzu kam der Lärm der Zikaden, die Belästigung durch Insekten, die Gerüche des fremden Landes, „so dass die Beschwerden und Entbehrungen […] nicht gering anzuschlagen sind" (Rein 1875: 216).

Dazu gehört auch die Leichtbauweise japanischer Wirtshäuser, wie Rein Ende Oktober aus Morioka in Nord-Honshū schreibt: „Ankunft in der Wirtsstube, nicht dem geheizten oder leicht heizbaren Zimmer eines europäischen Hauses mit allen nothwendigen Möbeln vergleichbar: nein, in einen Raum, wo außer den Strohmatten, den mit Papier beklebten Schiebewänden, durch die kalte Luft ungehindert eindringt, und einem

Kohlenkasten, an dem man sich nur die Hände wärmen kann, während der übrige Körper friert, nichts Bewegliches ist. Um das Mahl, um wenigstens innerlich zu heizen, muß man sich selbst bekümmern, und wenn man endlich alles dies überstanden hat und nachts aus dem Lager auf muß, den fernen Ort, oft jenseits des Hofes, suchen, der sonstigen Störungen der Nachtruhe durch Flöhe, Ratten, die in keinem japanischen Hause fehlen, des Lärms nicht zu gedenken" (Brief Nr. 51, 27.10.1874).

Rein sah sich Lackbäume (Rhus vernicifera) in der Tōhoku-Region, Wachsbäume (Rhus succedanea) auf Kyūshū und Kampferbäume (Cinnamomum camphora) auf Shikoku an, aber berichtete nicht einfach nur darüber, sondern ging so weit, erfahrene japanische Arbeiter anzustellen und herumzuexperimentieren, bis sich Symptome einer Lackvergiftung (*urushi kabure*) bei ihm einstellten, von der er sich erst nach Wochen wieder erholte. Den japanischen Lack schätzte er für seine große Härte, den hohen Glanz sowie die Widerstandskraft, die ihn (anders als die europäischen Harzlacke) auch gegen heißes Wasser oder alkoholische Flüssigkeiten resistent machte (Rein 1886: 401f). Rein brachte Samen des Lackbaums mit nach Deutschland und ließ sie in den botanischen Gärten in Straßburg und Frankfurt anpflanzen, mit guten Ergebnissen; selbst den strengen Winter von 1879/80 überstanden die Bäume unbeschadet. Weniger erfolgreich waren die Versuche, die japanische Riesenblatt-Magnolie (*hōnoki*) in Süddeutschland anzupflanzen (Rein 1886: 118, 308).

Rein erwarb auf seinen Reisen ins Landesinnere einen Blick für regionale Disparitäten und gewahrte mehr Armut in Nord-Honshū als im Süden: „Übler Fischgeruch, Schmutz und der Anblick verwahrloster, grindköpfiger Kinder brachte einen in Berührung mit der Armut, die im ganzen hier herrscht" (Brief Nr. 50, 22.10.1874). Reins Japan-Bild war im allgemeinen wohlwollender als das vieler anderer Meiji-Deutscher. Vor allem zu Beginn seines Aufenthaltes jedoch neigte er zu scharfen Urteilen: „Erster Eindruck der Japaner nicht besonders günstig, Rasse klein, namentlich Frauen, Beine oft einwärts gebogen, glänzend schwarzes Haar nach alter Sitte noch meist von Stirn bis Scheitel geschoren […] Gang in plumpen Holzschuhen schwerfällig, machen viel Geräusch" (Tagebuch, 22.12.1873). Er wiederholte die meisten der zeittypischen Ressentiments: „Das Volk ist moralisch verkommen" (Brief Nr. 29, 11.5.1874), die Beamten korrupt, die Menschen sind schmutzig, „Männer und Frauen baden ungeniert zusammen" (Brief Nr. 31, 30.5.1874), und in europäischen Kleidern haben „die meisten […], das läßt sich nicht leugnen, etwas affenhaftes" (Brief Nr. 18, 13.2.1874). Wie andere Europäer auch – dieses europäische Stereotyp verschwand erst um die Jahrhundertwende – beschwerte sich Rein auch über die Faulheit der Japaner: „Von übergroßem Fleiße ist bei den Japanern keine Rede: es ist ein heiteres leichtes Völkchen mit einigen sehr guten und wenigen schlechten

Eigenschaften“ (Brief Nr. 18, 13.2.1874). Wenn Rein ungeduldig war, konnte das Verdikt aber auch härter ausfallen: „Bringt mich zur Entrüstung, hätte fast die ganze Bande durchgeprügelt. Unbegreifliches Volk, verstehen eines Europäers Eile nicht, lachen, wenn er ungeduldig wird“ (Tagebuch, 7.5.1875). Seine Versuche, die Bediensteten zu einer entsprechenden Einstellung zu bewegen, sah er als gescheitert an: „Es ist eben eine andere Rasse mit anderem Entwicklungsgang als wir ihn haben, daher nicht mit demselben Maßstabe zu beurtheilen“ (Brief Nr. 28, 4.5.1874).

Zugleich ärgerte sich Rein über die herablassende Art vieler Europäer, unter anderem des deutschen Gesandten Max von Brandt. Er selbst fand bald „einiges, was man bei uns nachahmen dürfte“ (Brief Nr. 35, 30.6.1874): Dazu zählte er gewerbliche Fähigkeiten, insbesondere die Lackverarbeitung, aber auch beispielsweise das Zahnpulver, für das er in Frankfurt einen Markt sah. Er war überdies regelmäßig angetan von der Freundlichkeit der Leute, nicht zuletzt auf seinen Reisen ins Landesinnere. „Wie der Anblick der schönen Natur den Ankömmling im Reiche Nippon erfreut, so wird er auch durch die Reinlichkeit seiner Bewohner, durch ihr freundliches, humanes Wesen, dem Würde und Selbstbewusstsein nicht fehlen, durch ihre Intelligenz und Empfänglichkeit für die Schönheiten der Natur und die Vortheile der abendländischen Civilisation angenehm überrascht“ (Rein 1881: 455).

Über „die Chinesen“ schrieb Rein nach einem Gespräch mit einem chinesischen Beamten, der nach Japan gekommen war, um sich dort unter anderem über europäische Bergbautechnik zu informieren: „Sicher sind sie ein charakteristischeres und kräftigeres Volk als die Japaner, wenn auch weniger höflich und reinlich“ (Brief Nr. 79, 5.7.1875).

Reins judenfeindliche Einstellung trat hier und da zum Beispiel in abfälligen Bemerkungen über den Frankfurter Reichstagsabgeordneten (Brief Nr. 24, 28.3.1874: „Muß denn Frankfurt wirklich durch einen Juden vertreten sein?“) und den Leiter des Deutschen Konsulats in San Francisco (Brief Nr. 90, 10.10.1875: „der Consul, ein deutscher Jude und Advokat gefällt mir durchaus nicht“) hervor und wirft ein Schlaglicht auf das Verhältnis zu seinem späteren Nachfolger auf dem Bonner Lehrstuhl für Geographie. Rein selbst war von einem strengen evangelischen Kirchenglauben erfüllt, den ihm seine Eltern vermittelt hatten und der ihm als Gerüst und Richtschnur diente.

Im großen und ganzen war Rein kein begnadeter Ethnograph, auch wenn Beschreibungen von kleineren Begebenheiten und landesüblichen Sitten und Gebräuchen seine Briefe durchziehen. Seine Aufmerksamkeit galt auch nicht Kunstwerken und japanischer Architektur; immerhin sah er sich regelmäßig die berühmteren Tempel an. Im Zentrum seiner Beobachtungen standen stets Landschaft und Natur, die botanischen, geologischen

und konchyliologischen Aspekte des Landes. Die Fixierung auf die natürliche Umgebung konnte bizarre Formen annehmen: Als Rein im Juli 1875 mit einem Dampfer an der japanischen Küste unterwegs war, lief das Schiff auf Grund und saß fest. Alle Versuche, es wieder flott zu machen, schlugen fehl. „Als um die Mittagszeit volle Ebbe eintrat, legte es sich derart auf die Seite, daß man sich halten mußte, um nicht umzufallen." Trotz der nicht ungefährlichen Situation war Rein schon im nächsten Satz wieder ganz Naturkundler: „An den grünen Abhängen blühte die große weiße Lilie in voller Pracht und auf den Felsen des Meeres konnte ich dieselben zwei Arten von Chiton sammeln, welche ich schon in Enoshima gefunden hatte" (Tagebuch, 2.7.1875; vgl. auch Brief Nr. 79, 5.7.1875).

Die Berichte, Mustersammlungen und Sämereien gefielen im Berliner Handelsministerium so gut, daß der Minister den Kreditrahmen für weitere Anschaffungen durch Rein gegen Ende seines Japan-Aufenthalts nicht um die von Rein vorgeschlagenen 1.000 Taler, sondern gleich um 3.000 Taler erhöhte. Des weiteren überließ man Rein auf einen Vorschlag von Max von Brandt hin die Freiheit, nach eigenem Gutdünken vier bis sechs japanische Arbeiter mit nach Berlin zu bringen, wofür ihm am Ende bei den Reisevorbereitungen jedoch die Zeit fehlte: „Arbeiter habe ich daselbst für Berlin nicht engagiert, sondern nur Vorbereitungen für ein späteres Engagement getroffen" (Brief Nr. 83, 11.8.1875).

Rein verschiffte kurz vor seiner Abreise noch die letzten Kisten nach Berlin, Halle, Frankfurt und London und reiste schließlich am 10./11. September 1875 von Yokohama aus mit lebenden Salamandern und Flughörnchen im Gepäck mit dem Dampfer „Oceanic" in Richtung Kalifornien ab. In San Francisco verzögerte eine starke Erkältung seine Weiterreise. Über die erst sechs Jahre vorher vollendete transkontinentale Eisenbahnverbindung reiste Rein in den USA von der West- zur Ostküste. Aus Cincinnati/Ohio berichtete Rein noch ein letztes Mal vor der Überfahrt mit dem Dampfer nach Europa von den Strapazen und Problemen seiner Reise: „Die von Japan mitgebrachten Salamander und Flughörnchen machen mir viel zu schaffen und entsetzlich viele Kosten. Die Salamander hatten drei Wochen lang hungern müssen, da in San Francisco und Nachbarschaft keine lebenden Frischwasserfische zu ihrer Nahrung aufzutreiben waren. Unterwegs machte ich die unangenehme Entdeckung, daß sie sich zum Theil die Füße gegenseitig abgefressen hatten, und kaufte ihnen eine tote Forelle. Aber sie rührten dieselbe nicht an" (Brief Nr. 91, 20.10.1875). Am 28. November 1875 meldete er sich schließlich mit dem letzten Brief aus Berlin zurück: „Das Wahrscheinlichste ist, daß ich als ordentlicher Professor der Universität Marburg zurückkehre und nebenbei noch im Dienste des Handelsministeriums thätig bin. (…) P. S. Sprich nicht über den Inhalt dieses Briefes."

Reins Ehefrau, Maria Elisabetha Caroline, geb. von Rein (1837–1896)

Reins Briefe an seine Frau waren nicht nur privater Natur – auch wenn sie das auch waren: Sie waren voller Ermahnungen für Frau und Kinder („Das Ausgehen abends vermeide so viel als Du kannst", Brief Nr. 24, 29.3.1874) und Ratschläge im Sinne eines strengen, christlich geprägten Pflichtbewußtseins. Sie wurden zum Teil auch im Familienkreis vorgelesen, weitergereicht und herumgeschickt („meine Briefe an Dich enthalten keine Geheimnisse", schrieb Rein seiner Frau in Brief Nr. 15b, 25.1.1874); er hoffte, „daß diese Briefe erhalten bleiben, da […] unsere Kinder sich gewiß in späteren Zeiten der Korrespondenz ihrer Eltern freuen werden" (Brief Nr. 25, 6.4.1874). In Auszügen wurden einige Briefe bereits in der Zeit seines Japan-Aufenthalts veröffentlicht, allerdings in bearbeiteter und geglätteter Form (Rein 1875). Eine spätere Publikation war durchaus beabsichtigt, auch wenn Rein seiner Frau versicherte, „daß ich sie nicht für die Öffentlichkeit schrieb, sondern alles für meinen lieben Schatz" (Brief Nr. 49, 12.10.1874).

Rein als Geographieprofessor in Marburg und Bonn

Rein erreichte in Kyōto die Nachricht, daß seine Kandidatur in Straßburg gescheitert war, sie „regte mich so auf, daß ich die erste Nacht gar nicht einschlief" (Brief Nr. 78, 23.6.1875). Im Handelsministerium wurde ihm eine „Geheimrathsstelle" in Aussicht gestellt, aber ihn selbst reizte das Universitätskatheder ungleich mehr als „Schreibereien und mechanische Büroarbeiten" im Ministerium (Brief Nr. 92, 28.11.1875). Nach seiner Rückkehr aus Japan war Rein von November 1875 bis April 1876 in Berlin mit dem Ordnen und Verteilen seiner Sammlungen – ein großer Teil, vor allem Lackarbeiten aus Tōkyō, wurde im Berliner Kunstgewerbemuseum untergebracht –, dem Abschlußbericht und Verhandlungen über seine berufliche Zukunft beschäftigt.[16] Neben einer Position als Geheimrat in Berlin offerierte man Rein eine neu zu errichtende Professur für Geographie in Marburg, zur Wahl stand außerdem ein Lehrstuhl für Geographie in Kiel. Der in ländlicher Umgebung in Hessen aufgewachsene Forschungsreisende entschied sich schließlich für die Philipps-Universität und zog im Mai 1876 als erster Ordinarius für Geographie nach Marburg, wo er bis zum August 1883 gut sieben Jahre lang tätig war. In seiner Marburger Zeit wirkte er zweimal als Dekan der Philosophischen Fakultät (1878, 1882) und als Direktor der Prüfungskommission für Kandida-

[16] Für eine Auflistung der vom Deutschen Gewerbemuseum erhaltenen Artefakte vgl. Geheimes Preußisches Staatsarchiv, 1 HA Rep 120c, Abt. XIII, Fach XVIII, Nr. 7 adh I, Bd. 1, S. 248–253.

ten des höheren Schulamts (1883). Die Festschrift *Hundert Jahre Geographie in Marburg* (Schott 1977) gibt folgende Auskunft zur Lehre Reins in Marburg: „Bis zu seinem Weggang nach Bonn (1883) hielt er länderkundliche, meist stark wirtschaftsgeographisch ausgerichtete Vorlesungen über alle Kontinente, aber auch über einzelne Länder und las über die Geschichte der Entdeckungen und des Kolonialerwerbs. Gegenstände seiner Seminare und Übungen waren in der Regel Teilgebiete der physischen Geographie (Hydrogeographie, Klimatologie, Ozeanographie), aber auch geographische Projektionslehre. Die Zahl seiner Hörer, vorwiegend Philologiestudenten, betrug durchschnittlich kaum mehr als zwanzig" (Leib 1977: 182). Als Professor für Geographie in Marburg oblag Rein die Pionierarbeit des ersten Lehrstuhlinhabers, im Ringen mit dem Kurator der Universität und dem preußischen Kultusminister Adalbert Falk (1827–1900) um einen Etat, der es ihm ermöglichte, ein Curriculum zu entwickeln und eine Lehr- und Forschungssammlung aufzubauen. Reins Schriftenverzeichnis zeigt, daß er als Autor in seiner Marburger Zeit intensiv mit Japan-Themen beschäftigt war.

Den ersten von zwei Bänden seines Opus maximus *Japan nach Reisen und Studien* veröffentlichte Rein 1881 sechs Jahre nach seiner Rückkehr aus Ostasien als Professor der Geographie an der Universität Marburg. Darin behandelte er auf 630 Seiten „Natur und Volk des Mikadoreiches" mit Kapiteln zur physischen Geographie des Landes sowie historischen und völkerkundlichen Abschnitten. Der zweite Band erschien fünf Jahre später und widmet sich auf 678 Seiten im wesentlichen der industriellen und gewerblichen Entwicklung in Japan. Beide Bände waren jeweils in sich abgeschlossenen und ergänzten sich zugleich systematisch, „denn ohne Zweifel sind die Natur eines Landes, die geschichtliche und sociale Entwickelung seiner Bewohner und deren Beziehungen zu andern Völkern die Grundlagen, auf denen sich Form und Inhalt seines gewerblichen und commerziellen Lebens nicht minder wie des geistigen entwickeln" (Rein 1881: VI).

Das Reinsche Werk *Japan nach Reisen und Studien* wurde rasch international anerkannt. Noch bevor der zweite Band erschien, brachten die Verlage Hodder & Stoughton in London und A. C. Armstrong and Son in New York unter dem Titel *Japan. Travels and Researches Undertaken at the Cost of the Prussian Government* (1884) eine englische Ausgabe heraus. Ebenfalls nur drei Jahre nach dem Erscheinen des zweiten deutschen Bandes legten die genannten Verlage mit *The Industries of Japan. Together with an Account of its Agriculture, Forestry, Arts and Commerce: from Travels and Researches Undertaken at the Cost of the Prussian Government* (1889) eine englische Fassung vor. Ferdinand von Richthofen, in den 1860er und 1870er Jahren selbst durch mehrjährige Forschungsreisen ein Asienxperte, bezeichnete *Japan nach Rei-*

sen und Studien als eine der besten geographischen Monographien. Im Jahr 1905 erschien eine zweite, neubearbeitete Auflage des ersten Bandes. Rein hatte darin den geologischen, den ethnologischen und den topographischen Teil verbessert und erweitert und im Rahmen der landeskundlichen Darstellung neueren geopolitischen Veränderungen in Ostasien Rechnung getragen. Mehr als ein Jahrhundert nach dem ersten Erscheinen legte der britische Verlag Curzon 1995 und 1998 eine Faksimile-Ausgabe der englischen Übersetzung des Reinschen Hauptwerkes vor.

Als der Inhaber des ersten Bonner Ordinariats für Geographie, Ferdinand von Richthofen, im Jahr 1883 an die Universität Leipzig wechselte, wurde Rein als Nachfolger berufen, wo er bis zu seiner Emeritierung 1910 wirkte. Rein war überdies Mitherausgeber der zwischen 1880 und 1891 erschienenen *Zeitschrift für wissenschaftliche Geographie*. Sein geographisches Interesse war in der Regel auf die Ferne gerichtet. Schon früh in die Atlas-Kommission der Gesellschaft für Rheinische Geschichtskunde (GfRG) berufen, beteiligte er sich jedoch „nur technisch" (Aymans 1991: 199) an deren landeskundlicher Arbeit. Obwohl Rein seine Studenten häufig historisch-geographische Fragestellungen bearbeiten ließ, hat sich Rein – wie Gerhard Aymans vermutet – deshalb nicht an der Arbeit der GfRG beteiligt, weil in Bonn die Geschichtsprofessoren den Geographieprofessoren kein Prüfungsrecht bei Prüfungen für das höhere Lehramt im Fach Geographie zugestehen wollten. In dieser Angelegenheit hat sich Rein 1885 schließlich durchgesetzt, um den Preis zerrütteter Beziehungen zu den Historikern. Der weitgereiste, bescheiden auftretende Rein bewältigte in der Lehre über mehr als drei Jahrzehnte eine große Arbeitsfülle zu sehr unterschiedlichen Gegenständen. Pflichtbewußtsein und eine strenge Härte gegen sich und seine Studenten zeichneten ihn nach dem Urteil seiner Kollegen aus. Er hielt sein Kolleg im Sommer morgens um sieben Uhr ab, ohne „großes Verständnis für des Studenten Schwächen und Wünsche" (Kerp 1918: 339).

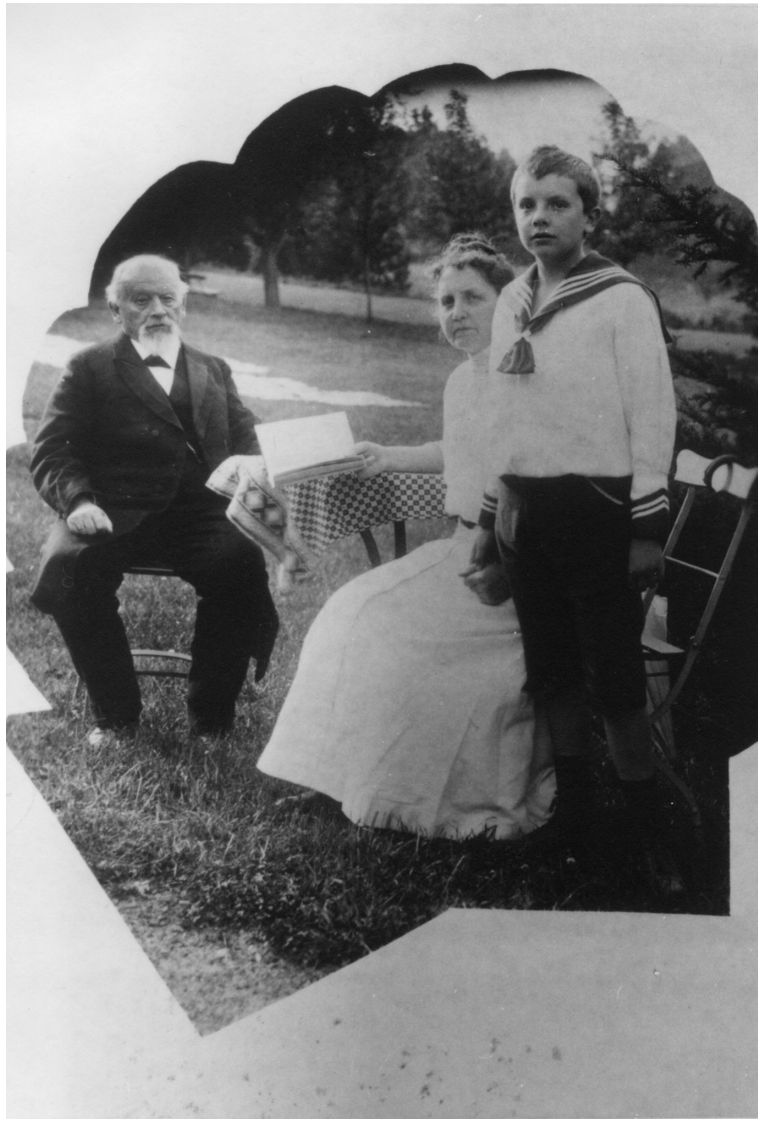
Er ließ sich erst seit dem Sommersemester 1890 regelmäßig von Karl Reinhertz mit „Übungen zur Projektionslehre, zur allgemeinen mathematischen Erdkunde und Erdmessung, zur geographischen Ortsbestimmung auf Reisen" (Aymans 1991: 201) unterstützen. Der Südafrika-Forscher und Rein-Schüler Adolf Schenck (1857–1936) entlastete Rein hin und wieder mit einer Übung zur Pflanzengeographie. Der spätere Rein-Nachfolger und Griechenland- und Kleinasien-Forscher Alfred Philippson hat nicht nur das Reinsche Unterrichtsangebot zwischen seiner Habilitation 1891 und seiner Berufung als Ordinarius an die Universität Bern 1904 angereichert, sondern auch „den Geist des Seminars sehr nachhaltig mitbestimmt" (Aymans 1991: 201). Danach wirkte Rein in der Lehre wieder weitgehend allein und wurde erst als 75jähriger Greis in seinen letzten beiden Seme-

stern von dem Siedlungsforscher, Anthropogeographen und späteren Präsidenten der Deutschen Akademie der Naturforscher Leopoldina Otto Schlüter (1872–1959) unterstützt. Seit 1900 übernahm Rein zusätzlich zu seinen Verpflichtungen in Bonn einen Lehrauftrag für Warenkunde und Handelsgeographie an der Städtischen Handelshochschule in Köln. Mit dem Ende des Sommersemesters 1910 wurde Rein im Alter von 75 Jahren von allen seinen Lehrverpflichtungen entbunden. Rein war Mitglied in zahlreichen Vereinigungen. Er war Ehrenmitglied der Senckenbergischen Naturforschenden Gesellschaft in Frankfurt am Main, wurde 1880 in die Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina gewählt und 1888 zum Korrespondierenden Ehrenmitglied der Royal Geographical Society of London ernannt. Die Japan Society of London verlieh Rein in den 1890er Jahren den Status eines Ehrenmitglieds. Darüber hinaus war er auch als Vorsitzender der Niederrheinischen Gesellschaft für Natur- und Heilkunde und als Leiter der evangelischen Gemeinde Bonn aktiv.

Auch in seinen späteren Jahren blieben seine wissenschaftlichen Interessen breit gestreut. Er publizierte keineswegs nur zu japanischen Themen, sondern auch zur Geographie Spaniens, Finnlands, Taiwans, Rußlands und der Vereinigten Staaten. Auch seine Reisetätigkeit setzte er bis ins hohe Alter fort. 1893 besuchte er die Weltausstellung in Chicago im staatlichen Auftrag als Preisrichter. Vier Jahre später nutzte er den Besuch beim Internationalen Geologenkongreß in Petersburg, um mit seinem Schwager ins russische Turkestan und nach Samarkand zu reisen. Eine Reihe von prestigeträchtigen Ehrungen, darunter 1894 die Verleihung des Titels „Geheimer Regierungsrat“, verlieh seinem Werk auch gesellschaftlich Anerkennung.

Sein Nachfolger auf dem Bonner Lehrstuhl für Geographie Alfred Philippson[17] schrieb in seinem Nachruf über Johannes Justus Rein:

[17] Alfred Philippson (1864–1953) studierte seit 1882 in Bonn und Leipzig Geographie, Geologie, Mineralogie und Nationalökonomie und wurde 1886 an der Universität Leipzig bei Prof. Dr. Ferdinand Freiherr von Richthofen zum Thema *Studien über Wasserscheiden* promoviert. Im Jahr 1891 wurde er an der Universität Bonn, wo Rein das Ordinariat für Geographie innehatte, mit der Schrift *Der Peloponnes – Versuch einer Landeskunde auf geologischer Grundlage* habilitiert. Im Jahr 1899 verlieh man Philippson – drei Jahre später als nach den damals üblichen fünf Jahren – den Titel „Professor“. Er bereiste in den 1890er Jahren auf Anraten seines Doktorvaters unter anderem Griechenland, Konstantinopel, die Ägäischen Inseln und Rußland und wurde später ordentlicher Professor für Geographie an den Universitäten Bern (1904–1906), Halle-Wittenberg (1906–1911) und Bonn (1911–1929). Während des Zweiten Weltkriegs wurde er wegen seiner jüdischen Herkunft enteignet und verbrachte die Zeit von 1942 und 1945 im Konzentrationslager Theresienstadt.



Johannes Rein mit seiner zweiten Ehefrau Ebba und ihrem gemeinsamen Sohn Arthur

„Schlicht und treu, kernig und wahr, aufrecht und gerecht, aber auch voll Wohlwollen und Menschenliebe und echter Religiosität, das war seine Eigenart im Leben und in der Wissenschaft. In dieser zeichnete ihn ein ausgesprochener Sinn für das Tatsächliche aus. Er gehörte zu den Forschern, die nicht nur in theoretischer Verknüpfung der Tatsachen, nicht nur in der Erklärung das Ziel der Wissenschaft sehen, sondern die auch an der reinen Feststellung der Tatsachen ihre warme Freude haben, in ihr auch eine vollberechtigte Aufgabe der Wissenschaft erblicken. Seine Darstellung in Schrift und Lehre war daher allem Blendenden abhold, sachlich, klar und anschaulich. So bildete Rein in der Entwicklung unserer modernen Geographie ein Korrektiv gegen die Übertreibung der Spekulation, die geneigt war, über die Basis der Tatsachen weit hinauszuwachsen“ (Philippson 1918: 80a).

Nach dem Tod seiner ersten Frau Elisabeth heiratete Rein 1899 ein zweites Mal. Aus der Ehe mit Ebba von zur Mühlen (1860–1923), Tochter eines Landrats aus dem estnischen Piersal, ging der Sohn Arthur (geboren 1901) hervor. Die Geographische Vereinigung zu Bonn, Studenten und Ex-Studenten beschenkten Rein zu seinem 70. Geburtstag im Januar 1905 mit der Gründung der Johannes Justus Rein-Stiftung, die dem wissenschaftlichen Austausch von deutschen und japanischen Nachwuchswissenschaftlern auf dem Gebiet der Geographie diente. Reins letzte Lebensjahre waren von schwerer Krankheit überschattet. Schon zur Amtsniederlegung mußte man den 75jährigen Rein 1910 drängen. Einige Zeit darauf erlitt er einen Schlaganfall und hat die letzten Jahre gelähmt und sprachlos im Bett dahinsiechend verbracht. „Ein Martyrium für ihn, der noch bei Bewußtsein war“, erinnerte sich sein Nachfolger Philippson, „mich bei meinen Besuchen erkannte und mit freundlichen Blicken begrüßte – ein herzergreifender Anblick! – und für seine bedauernswerte Gattin, die ihn aufopfernd betreute.“ (Philippson 2000: 758, 466) Johannes Justus Rein verstarb am 23. Januar 1918 und wurde auf dem Kessenicher Friedhof in Bonn beerdigt.

Rein als Geograph im Zeitalter des Kolonialismus und Imperialismus

Rein versah das erste Ordinariat für Geographie in Marburg wie Richthofen in Bonn als unhabilitierter Forschungsreisender ohne geographische Fachausbildung. Eine universitär verankerte Fachdisziplin Geographie hatte es vor den 1870er Jahren mit wenigen Ausnahmen, wie zum Beispiel in Berlin und Göttingen, kaum gegeben. Auch in den Schulen gab es noch kein eigenständiges Fach Erdkunde. In den ersten zwei Dritteln des

19. Jahrhunderts war die Geographie ein heterogenes Konglomerat, das sich aus Wissenschaftlern mit unterschiedlichen Ansätzen, Forschungsreisenden und geographischen Vereinigungen zusammensetzte, ohne daß der Staat ein größeres Interesse an der Förderung dieser Aktivitäten gezeigt hätte.

Dies änderte sich mit der Reichsgründung, die für die Etablierung der Geographie als autonomer Disziplin eine entscheidende Zäsur darstellte. Die Geographie schien sowohl zur inneren Vermessung und Integration des Reiches[18] als auch zu seiner Positionierung in der Welt beitragen zu können. Hinzu kam das Bedürfnis, das Ausbildungsniveau der Schulen durch eine Verbesserung der erdkundlichen Ausbildung der Lehrer zu heben. In diesem Zusammenhang beschloß das preußische Kabinett am 9. März 1875, an allen preußischen Universitäten selbständige geographische Lehrstühle zu schaffen. In Marburg wurden dementsprechend 1876 der Geologische und der Mineralogische Lehrstuhl getrennt und die Geographie aus der Geologie gelöst, wo sie bislang weitgehend mitverhandelt worden war. Die Besetzung war eine politische Entscheidung durch die preußische Regierung und ihren Kultusminister Adalbert Falk und entsprach der Praxis an anderen Universitäten: Rein wurde als vielgereister Privatgelehrter berufen, der sich bei handelspolitischen Erkundungen im Auftrag der Regierung bewährt hatte. Es entstanden nun in rascher Folge unabhängige Lehrstühle, die die Geographie als eigenständiges Fach etablierten. Zwischen 1871 und 1910 wurden an 24 Universitäten Institute für Geographie eingerichtet (Schultz 1980 und 1989; Sandner 1994; Lange 1977; Leib 1977).

Die politische Einigung und die nachfolgende „innere Reichsgründung", die eine Erschließung und Durchdringung von Bevölkerung und Territorium einschloß, war einer der Hintergründe, vor dem die institutionelle Verankerung der Erdkunde gesehen werden muß. Hinzu kam der Siegeszug der naturwissenschaftlichen Bildung, der auch zur Karriere der geographischen Disziplin beigetragen hat. Ein weiterer wichtiger Kontext war schließlich der Kolonialismus des ausgehenden 19. Jahrhunderts. Dies gilt bereits in einem sehr konkreten Sinn, denn die frühen geographischen Gesellschaften gehörten zu den aktivsten Propagandisten für ein imperiales Ausgreifen des Deutschen Reiches. Die For-

[18] Das japanische Heer, die Marine und das Innenministerium haben in den 1870er Jahren unabhängig voneinander Kartierungsprojekte begonnen. Zum einen sollte Japan als Ganzes, die zahlreichen japanischen Inseln und die Meere, zum anderen auch japanische Großstädte wie Tōkyō, Yokohama und Ōsaka zum Zwecke der Stadtentwicklung und Wirtschaftsförderung genau vermessen werden. In den Briefen an seine Frau findet sich kein Hinweis dazu.

schungsreisen, die vor allem seit den 1860er Jahren in das noch ‚unentdeckte' Innere des afrikanischen Kontinents unternommen wurden, spielten hier eine wichtige Rolle. Deutsche Wissenschaftler waren daran beteiligt, zunächst meist in englischen Diensten – wie etwa Gerhard Rohlfs (1831–1896), der 1868 die britische Expedition nach Abessinien begleitete. Die geographischen Gesellschaften widmeten sich jedoch nicht nur der wissenschaftlichen Erfassung und Beschreibung, sondern beschäftigten sich stets auch mit Fragen der Migration und Kolonisation. Nicht zuletzt schien die Förderung und Finanzierung von Forschungsprojekten nur möglich, wenn sich die Geographen als Vorarbeiter und Pioniere einer politischen und ökonomischen Expansion stilisierten (Essner 1985; Berman 1998: 65–103).

Die geographische und die kolonial- und handelspolitische Diskussion ging also in den 1870er Jahren Hand in Hand. Das Nachdenken über eine politische oder ökonomische Expansion des Deutschen Reiches setzte geographische Kenntnisse der wichtigsten Regionen sowie möglicher Rohstoff- und Absatzmärkte voraus. Als die „Deutsche Gesellschaft zur Erforschung Äquatorialafrikas" 1873 in Berlin gegründet wurde, wurde in dem Aufruf darauf verwiesen, daß die von Geographen erschlossenen Territorien „früher oder später zu Verkehrsmärkten" werden würden, die Wissenschaft mithin eine Voraussetzung der Erweitung von Produktion und Handel darstelle. Der „Welthandel", so hieß es weiter, könne erst aus der „Verwertung der von der Geographie gebotenen Hilfsmittel (…) erwachsen" (Schulte-Althoff 1971: 60): Geographen als Vordenker der Weltwirtschaft.

Der enge Zusammenhang von geographischen Gesellschaften und den Diskussionen über Auswanderung, mögliche überseeische Kolonien und weltwirtschaftliche Expansion blieb auch für die weitere Entwicklung des Faches konstitutiv. Die koloniale Dimension der geographischen Wissenschaft zeigte sich auf mehreren Ebenen. Zum *einen* waren die zahlreichen Reisebeschreibungen, Berichte von Feldforschungen und die geographischen Zeitschriften unterschiedlichen Zuschnitts – von *Petermanns Mitteilungen* (seit 1855) bis hin zum populären *Globu*s – eine Ressource kolonialer Imaginationen. Die Berichte von fremden Ländern, Sitten und Bräuchen, aber auch von Landschaften, geologischen Entdeckungen oder von spektakulären Bergbesteigungen (wie Alexander von Humboldts Besteigung des Chimborazo) spielten für die Entstehung eines „kolonialen Verlangens" eine wichtige Rolle (Zantop 1997).

Auch der Bericht von Johannes Justus Rein über seine Besteigung des Fujisan, der 1879 in *Petermanns Mitteilungen* erschien, gehört grundsätzlich in diesen Zusammenhang. Dabei sind aber die Unterschiede zu

anderen Projekten dieser Art doch deutlich. Reins Bericht ist zwar literarisch gestaltet, doch relativ sachlich, auch wenn er bisweilen durch euphorische Beschreibungen des Naturerlebnisses – „fesselnd und eindrucksvoll für's ganze Leben" – unterbrochen wird. Die Eroberung ist wissenschaftlicher Art – immerhin erhebt Rein den Anspruch, trotz jährlich 16.000 Bergsteigern einer der ersten zu sein, die „zur Erweiterung unserer Kenntnisse" beigetragen haben (Rein 1879: 365, 375). Ganz anders liest sich beispielsweise der Bericht von der „Erstbesteigung" des Kilimandscharo durch den Geographen und Verleger Hans Meyer (1889), der von dem Bewußtsein einer nationalen Mission beseelt war. Die Überlagerung von wissenschaftlicher Erkundung und konkreter territorialer Aneignung wird spätestens in dem Moment deutlich, als Meyer den obersten Stein der Gipfelspitze in seinen Rucksack packte und ihn nach seiner Rückkehr nach Deutschland bei einer Audienz dem Reichsoberhaupt überreichte. „Seine Majestät", hieß es da, „nahm die Widmung der Kaiser-Wilhelmspitze", die Meyer ja „selbst ‚in natura' mitgebracht hatte, gnädigst an. Die höchste deutsche Bergesspitze ruht nun auf dem Schreibtisch dessen, der selbst an Deutschlands höchster Spitze steht" (Meyer 1890: 255–256; Honold 1999 und 2004).

Eine engere Verbindung zum kolonialen Projekt bestand, *zweitens*, in der konkreten Beschäftigung mit der Kolonialgeographie, die sich im Kaiserreich zu einer eigenen Teildisziplin entwickelte. Im Jahr 1892 wurde die „Geographie der deutschen Kolonien" sogar zum Schulfach (das bis in die Weimarer Republik überlebte). Zur Vermessung und zur Analyse des wirtschaftlichen Potentials der deutschen Kolonien trugen deutsche Geographen maßgeblich bei. Institutioneller Ausdruck dieser Verbindung war der 1911 in Berlin begründete Lehrstuhl für Koloniale Geographie, der zunächst mit Fritz Jäger (1891–1966) besetzt wurde, sowie der geographische Lehrstuhl am Kolonialinstitut in Hamburg (Schulte-Althoff 1971; Kost 1988; Zimmerer 2002; Brogiato 1998).

Darüber hinaus beteiligte sich, *drittens*, eine Reihe von Fachvertretern aktiv an der Kolonialpolitik und propagierte koloniale Themen in der Öffentlichkeit. Das bedeutet noch nicht, daß sich aufs Ganze gesehen die deutschen Geographen in der deutschen Politik besonders hervorgetan hätten. Im Vergleich mit Frankreich fällt auf, daß sich die deutschen Wissenschaftler in der Regel mit einer Rolle als gelegentlich befragte Sachverständige begnügten oder auch begnügen mußten (Korinman 1990; Köster 2002). Aber vor allem nach 1890, nach Einrichtung des deutschen Kolonialreiches und dann dem Beginn der „Weltpolitik", meldeten sich auch Geographen öffentlich zu Wort. Das Eintreten der Geographen für eine imperialistische Politik, etwa im Kolonialrat oder in der Deutschen Kolonialgesellschaft, spielte nun eine größere Rolle. Auch die

wissenschaftlichen Expeditionen, die in den 1870er Jahren noch häufig im Geiste der Antisklavereibewegung erfolgt waren, änderten nun ihren Charakter und standen im Kontext kolonialer Projekte. Auch die Konjunktur der Teildisziplin der Meeresgeographie seit der Jahrhundertwende gehört in diesen Zusammenhang. Friedrich Ratzels (1844–1904) Werk über *Das Meer als Quelle der Völkergröße* aus dem Jahre 1900 war eine direkte Reaktion auf das Flottengesetz desselben Jahres (Sandner 1994; Schulte-Althoff 1971; Ratzel 1900).

Unter den Geographen waren es neben Ratzel, der 1886 durch den Weggang von Richthofen nach Berlin auf die frei werdende Professur in Leipzig berufen wurde, vor allem Personen wie Theobald Fischer (1846–1910), der sich für ein deutsches Engagement in Marokko stark machte, und Siegfried Passarge (1866–1958) mit seinen Aktivitäten in Kamerun, Südafrika und Venezuela, die zur imperialistischen Propaganda der Wilhelminischen Ära beitrugen. Rein stand der politischen Geographie relativ distanziert gegenüber, bezog gleichwohl öffentlich Stellung zu Fragen des Kolonialerwerbs durch das Deutsche Reich (Hohmann 1968: 6). In einem Beitrag für die Wochenzeitschrift *Im neuen Reich* nahm Rein zur „Kolonial- und Auswanderungsfrage" Stellung, einer „Frage von eminenter Bedeutung". Für Rein war die Notwendigkeit zum Kolonialerwerb durch ökonomische Zwänge gegeben; es erschien ihm wünschenswert, daß die massenhafte Auswanderung, die er mit dem „Abfluß einer gefüllten Zisterne mit steter Wasserzufuhr" verglich, „im deutschen Interesse nach bestimmten Canälen geleitet werde". Der Kolonialismus galt ihm als eine nationale Aufgabe, die „von jedem wahrhaft gebildeten und gut deutsch gesinnten Manne" Unterstützung verlangte. Schließlich sei die Welt „auch heute noch nicht ganz vergeben und Deutschland keineswegs genöthigt, die bescheidene Rolle des Poeten zu spielen." Rein sprach hier jedoch nicht nur als national gestimmter Bildungsbürger, sondern auch als weitgereister Geograph – wiederholt verwies er darauf, daß man nur „die Fremde genügend kennen gelernt" bzw. „im Ausland gelebt und einen weiteren Blick gewonnen haben" müsse, um den Argumenten der „blinden Gegner der Colonialpolitik" zu mißtrauen. Reisetätigkeit und Feldforschung waren für ihn eine Voraussetzung, um die Komplexitäten des kolonialen Projektes ermessen zu können: „Man muß diese Verhältnisse, wie Schreiber dieser Zeilen, aus eigener Anschauung kennen gelernt haben, um ihre volle Tragweite zu fassen" (Rein 1881).

Schließlich war auch, *viertens*, die Vermessung der Erde, welche von den Geographen am Ende des 19. Jahrhunderts geleistet wurde, Teil der kolonialen und weltwirtschaftlichen Aneignung der Welt (Godlewska/Smith 1994; Edney 1997; Burnett 2000; Driver 2001; Sandner/Rössler 1994; Schultz 2000). Die Erfassung, Berechnung, Kartographierung der

außereuropäischen Regionen war von der Möglichkeit der politischen, militärischen und ökonomischen Aneignung dieser Gebiete kaum zu trennen. Die Erdkunde war im ausgehenden 19. Jahrhundert weitgehend eine „Geographie der Erschließung", die über Anhöhen und Berge, Flußverläufe und unpassierbare Wüsteneien, über klimatische Bedingungen und Rohstoffvorkommen unterrichtete (Laak 2004: 94–99).

Die geographischen Exkursionen und Expeditionen gehörten in diesen Kontext einer europäischen Aneignung der Welt, und auch Reins Japanreise muß in diesem Zusammenhang gesehen werden. Sein Auftrag, der auf die Erforschung der japanischen Industrie und des lokalen Handwerks lautete, grenzte bereits an Industriespionage, wie sie schon in der Frühphase der Industrialisierung durchaus üblich war (Schumacher 1968). Rein brachte zahlreiche Muster aus Japan mit, die nicht nur einen Eindruck von der botanischen und geologischen Reichhaltigkeit, sondern auch des Gewerbefleißes und der besonderen Technologie des Landes vermitteln sollten. Die Versuche der Adaption verschiedener japanischer Produkte und Techniken in Deutschland gelangen allerdings nur in Ansätzen (Rauck 1993: 65–66).

Neben dem industriepolitischen Motiv spielten direkte koloniale Überlegungen bei der Entsendung Reins eine untergeordnete Rolle. Zwar hatte Max von Brandt, von 1870 bis 1875 der erste Gesandte des Deutschen Reiches, territoriale Ambitionen in Japan nicht ausgeschlossen. Bereits 1867 hatte er die Inbesitznahme von Hokkaidō empfohlen, eine Forderung, die er nach der Meiji-Restauration von 1868 wiederholte. Die Antwort der Bundesmarine darauf war jedoch ausweichend; Preußen wolle erst den weiteren Verfall des japanischen Reiches abwarten (Kreiner 1984). Von diesen Projekten findet sich in Reins Briefen und Veröffentlichungen jedoch keine Spur.

Zwischen Richthofens Geomorphologie und Regionaler Geographie und Ratzels Anthropogeographie und Politischer Geographie

Wenn also auch Reins Forschungsreise Teil der geographischen Erschließung der Welt war, so fallen doch auch die Unterschiede zu anderen, ähnlich gelagerten Unternehmungen auf. In erster Linie wäre an Ferdinand von Richthofens vierjährige Chinareise zu denken, die ihn zwischen 1868 und 1872 durch dreizehn der achtzehn Provinzen des chinesischen Reiches führte. Richthofen, der „nach Marco Polo in China am weitesten gereiste Westeuropäer", hatte sich nur wenige Jahre vor Rein in Ostasien – vorübergehend auch in Japan – aufgehalten und avancierte durch seine

Schriften und politischen Verbindungen zur wichtigsten wissenschaftlichen Autorität in allen Fragen, die Ostasien betrafen (Osterhammel 1987).

Anders als Rein reiste Richthofen nicht im Auftrag der Regierung, sondern finanzierte seine Untersuchungen mit Hilfe der Bank von Kalifornien und der Handelskammer von Shanghai. Auch seine Forschungen standen mithin im Zeichen der handelspolitischen Vernetzung und weltwirtschaftlicher Ambitionen. Richthofen berichtete seinen Auftraggebern über die wirtschaftlichen Verhältnisse und Bodenschätze des Landes, vor allem die Kohlevorkommen. Zugleich schickte er unaufgefordert Memoranden an Bismarck, die diesen über die Möglichkeiten und Chancen eines etwaigen deutschen Kolonieerwerbs in China, zunächst Marinestationen und Hafenkolonien, informieren sollten.

Richthofen propagierte den Kolonialismus in China nicht in erster Linie zum Zweck des Rohstoffabbaus, sondern vor allem in der Hoffnung auf Absatzmärkte. Er wurde zu einem der einflußreichsten Agitatoren für eine deutsche Expansion in Ostasien und sah im Erwerb von Kiautschou (Jiaozhou) 1897 den möglichen Ausgangpunkt für die Entwicklung eines deutschen Indien. Richthofen gehörte nicht zu den populistischen Kolonialenthusiasten wie Friedrich Fabri (1824–1891), sondern eher zu den rationalen, entwicklungsorientierten Administratoren wie Wilhelm Dernburg (1833–1911), der erste Staatssekretär des Reichskolonialamtes. Besondere Aufmerksamkeit widmete er der Aufgabe der infrastrukturellen Erschließung Chinas, der Siedlungs- und Verkehrsgeographie (Osterhammel 1987; Schulte-Althoff 1971: 83–95; Stäblein 1983; Laak 2004: 94–99; Livingston 1992: 195–197).

Nach seiner Rückkehr nach Deutschland wurde Richthofen 1875 erster Ordinarius für Geographie an der Universität Bonn. Als Richthofen 1883 nach Leipzig wechselte, wurde der nur zwei Jahre jüngere Rein sein Nachfolger in Bonn. Richthofen war an dieser Nachfolgeregelung vermutlich nicht ganz unbeteiligt, denn er hatte bereits die Japanreise Reins mit einigem Wohlwollen verfolgt und seine Berufung nach Marburg positiv beeinflußt. Abgesehen von der Gemeinsamkeit, daß Richthofen und Rein in den 1870er Jahren als Forschungsreisende ohne Habilitation auf geographische Lehrstühle berufen worden waren, existierten große Unterschiede zwischen beiden. Eine offene politische Instrumentalisierung der Geographie, wie sie Richthofen systematisch betrieb, ist von Rein nicht bekannt. Auch die auf die Zukunft gerichteten Spekulationen, wie sie Richthofens populäre Bücher über China enthielten, waren Rein fremd. In seinen Briefen berichtete er von ähnlich popularisierenden Werken („ein elendes Machwerk, wie so vieles über Japan“) – ein Urteil, in das er implizit auch Richthofens Elaborate über Japan mit einbezog (Brief Nr. 92, 28.11.1875).

Der Unterschied zwischen Rein und Richthofen war jedoch nicht nur ein politischer und habitueller, sondern auch ein wissenschaftlicher. Richthofen gilt als der Begründer der geomorphologisch-genetischen Richtung der Geographie, die sich in jenen Jahren herausbildete. Sie ging über eine Addition topographischer Einzelheiten, wie sie häufig üblich war, deutlich hinaus. Zugleich distanzierte sich Richthofen von der universalgeschichtlichen Einbindung der Geographie, wie sie etwa für Carl Ritter (1779–1859) noch kennzeichnend gewesen war. Ritter hatte beides noch zusammen gedacht und vor allem die Historizität der Geographie selbst betont. Im Grunde war Ritter ein Kulturhistoriker, und bezeichnenderweise hatte er in Berlin bis 1859 einen Lehrstuhl der „Länder- und Völkerkunde und der Geschichte" inne (Beck 1979; Büttner 1980; Lenz 1981; Bernhardt/Breuste 1983; Müller 1965; Osterhammel 1997). Im 19. Jahrhundert war diese enge Verbindung historischer und erdkundlicher Interessen jedoch ganz untypisch. Nach 1800 fielen Geographie und Geschichtswissenschaft zunehmend auseinander. Vor allem im Zuge des Aufstiegs des Historismus wurde die Geographie sukzessive marginalisiert; Räume wurden zu neutralen Bühnen für geschichtliche Akteure. Man hat sogar davon gesprochen, daß der Raum als analytische Kategorie im Laufe des 19. Jahrhunderts verschwand – und erst um 1900 wieder begann, eine Rolle zu spielen (Soja 1989; Schlögel 2003).

Für Richthofen war die physikalische Geographie zentral, um die Erdkunde als eigenständiges Fach auf naturwissenschaftlicher Grundlage zu etablieren. Wie Richthofen in seiner Leipziger Antrittsvorlesung betonte, war die Geographie von der Schwesterwissenschaft der Historie zu deren Magd abgesunken. Die Aufgabe bestehe nun darin, sie als strenge und exakte Wissenschaft neu zu begründen und damit dem „Charakter des neuen Zeitalters" gerecht zu werden (Osterhammel 1987: 181). Für ihn war die Geographie daher kein „Beitrag zu einer allgemeinen Philosophie des Menschengeschlechtes und der Geschichte seiner geistigen Cultur", wie das noch für Ritter gegolten hätte, sondern basierte auf einer geologisch informierten physikalischen Geographie (Richthofen 1883: 65).

Die zweite wichtige Strömung des Faches, die während des Kaiserreichs florierte und mit dem Ansatz Richthofens konkurrierte, war die Anthropogeographie von Friedrich Ratzel. Bei ihm spielte der planetarische Zusammenhang eine entscheidende Rolle; Ratzels Geographie war eine Reaktion auf die globale Vernetzung der Welt um 1900 – seine eigenen Arbeiten kreisten um Fragen von Migration, Kolonialisation und Kulturkontakt. Zugleich tauchte hier der Raum erstmals als abstrakte Kategorie in Erscheinung. Ratzel, von Hause aus Zoologe, dann Völkerkundler und Geograph in Leipzig, operierte ebenfalls mit einer naturwis-

senschaftlichen Vorstellung von Wissenschaft, aber bei ihm stand die Verbindung von Geographie und Geschichte viel stärker im Vordergrund als bei Richthofen. Er interessierte sich für die Verbindung von Völkern und Raum, von Menschen und ihrer natürlichen Umgebung, den Energiequellen, dem Boden. Als Pionier des neuen Raumbewußtseins, das in der Epoche des „Neuen Kurses" und der Wilhelminischen Weltpolitik auf fruchtbaren Boden fiel, war Ratzel aus der Sicht seiner Epigonen einer der Begründer des geopolitischen Denkens, das um die Jahrhundertwende einen immer größeren Raum in der deutschen Öffentlichkeit einnahm. Ratzel wollte den Raum als objektiven und unhintergehbaren Faktor der Politik in den Blick nehmen. Seine objektive Wissenschaft wandte sich gegen die Annahme von der determinierenden Wirkung rassischer Faktoren, die damals im Schwange war, und betonte stattdessen die Rolle von Umwelt und Geographie (Müller 1996; Osterhammel 2001; Gollwitzer 1982: 58–62; H.-D. Schultz 2000; Buttmann 1977).

Ratzel trat als lautstarker Verfechter kolonialer Ansprüche auf und war damit auch und gerade in wissenschaftlichen Kreisen sehr einflußreich. Sein Expansionismus war Teil eines darwinistischen Weltbildes; der „Kampf ums Dasein" erschien bei Ratzel, dem Mitbegründer von Flottenverein und Alldeutschem Verband, in erster Linie als ein „Kampf um Raum". In diesem Zusammenhang prägte er den Begriff des „Lebensraums", der vor allem in den 1920er Jahren eine Hochkonjunktur erleben sollte (Ratzel 1901; Diekmann/Krüger/Schoeps 2000; Kost 1988; Schulte-Althoff 1971; Faber 1982; Korinman 1990). Ratzel unternahm dabei den Versuch, das Konzept auf eine wissenschaftliche Grundlage zu stellen und suchte nach den „Gesetzen des räumlichen Wachstums der Staaten". Völker auf niederer Kulturstufe, das war dabei die Annahme, blieben auch politisch „kleinräumig". Der kulturelle Fortschritt hingegen korrespondiere mit dem Übergang vom kleinflächigen zu großen Räumen: Der beanspruchte Raum nehme mit der Höhe des kulturellen Niveaus zu. Die „Weltpolitik", deren wissenschaftliche Legitimierung hier betrieben wurde, sei nichts anderes als ein allgemeines (und höheres) Stadium der nationalen Entwicklung (Ratzel 1896; Smith 1986: 146–152).

Reins Stellung in der deutschen Geographie

Johannes Justus Rein vertrat eine Geographie, die den beiden konkurrierenden Richtungen mit einer gewissen Skepsis begegnete. Das Spekulative und Visionäre, was den Entwürfen Richthofens oder Ratzels anhaften mußte, war seine Sache nicht. Für seinen Nachfolger Philippson waren Reins Schriften ein Korrektiv gegen die Übertreibung und die Spekulati-

on innerhalb der methodischen Grundlegung der Geographie, deren Repräsentanten häufig sich von der Basis der Tatsachen zu entfernen schienen (Philippson 1918 und 1933). Rein selbst beschwerte sich über das „Gewäsch und die vielen Phantasiegebilde", mit denen er sich in geographischen Abhandlungen häufig konfrontiert sah (Brief Nr. 65, 06.03.1875). Wissenschaft bestand für ihn in präsizer Deskription und im akkuraten Vergleich (Lauer 1969).

Verglichen mit den publikumswirksamen Schriften und Auftritten eines Richthofen oder Ratzel war Reins Geographie eine Sache peinlich genauer Beobachtung und harter Arbeit. Seine Biographen haben daher auch den Fleiß und die Genauigkeit an seinen Arbeiten hervorgehoben. „Rein berichtet sachlich, beschreibend, klar und anschaulich, genau und kritisch scharf beobachtend und nüchtern abwägend unter sorgsamen Studien aller Quellen" – so urteilte der Bonner Geograph Wilhelm Lauer 1969 anläßlich einer Feierstunde zu Reins 50. Todestag (Lauer 1969: 10). „Nur ein Mann mit solch hingebendem Fleiße und solch zäher Ausdauer und mit der peinlichen Sorgfalt, wie sie Rein besitzt", hieß es 1905 zu seinem 70. Geburtstag, sei in der Lage, ein solch grundlegendes Werk über Japan zu verfassen – ein damals in Europa noch weitgehend unbekanntes Land „mit verwickelten geographischen Verhältnissen" und ein Volk, „das durch seine Geschichte, seine Sprache, seine wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Verhältnisse noch mehr Rätsel zu lösen aufgab" (Kerp 1905: 6).

Diese Genauigkeit und Ausdauer hat Rein eine eigene Gefolgschaft eingebracht. Zu Beginn seiner Bonner Tätigkeit verirrten sich noch fünf Studenten der Geographie in seinen Vorlesungen, im Sommersemester 1905 waren es dann bereits 100. Diese Steigerung war in erster Linie ein Ergebnis der Statusaufwertung der Disziplin, aber auch Reins Vorlesungstätigkeit, die bisweilen als „begeisternd" charakterisiert wurde, mag zu dem Aufschwung beigetragen haben. Die Anschaulichkeit seines Vortrags wurde durch die eigene Anschauung der Orte und Gegenstände, von denen er handelte, ermöglicht. Rein war in jener Zeit einer der am weitesten gereisten deutschen Geographen.

Die Abneigung gegenüber philosophischen Spekulationen verleiht seinen Texten auch im Rückblick noch eine Nüchternheit und Sachlichkeit, die sich von der häufig überreizten, von imperialen Ansprüchen durchtränkten Rhetorik mancher Fachvertreter wohltuend absetzen. Rein hat in theoretisierenden Interpretationen beobachteter Tatbestände, in allen deterministischen oder probabilistischen Deutungen Gewaltakte gesehen, an denen er sich nicht beteiligte.

Dies unterscheidet ihn nicht nur von zahlreichen Zeitgenossen, sondern auch von der politischen Japan-Geographie à la Karl Haushofer (1869–1946). Der bayerische Offizier, spätere Professor für Geographie in

München (seit 1921), Präsident der Deutschen Akademie (1934–1937) und des Volksbundes für das Deutschtum im Ausland (1938–1941) übernahm eine Reihe von Ratzels Konzepten, vornehmlich den Begriff des „Lebensraums", und entwickelte daraus eine Geopolitik, die von der nationalsozialistischen Politik instrumentalisiert wurde. Haushofer exemplifizierte seine Theorien vom „Volk ohne Raum" am Fall des japanischen Kaiserreichs, das er vor die Herausforderung einer „Übervölkerung" als Folge des Mangels an landwirtschaftlich nutzbarer Fläche gestellt sah (Haushofer 1913, 1923, 1933 und 1941). Haushofers Geopolitik war nicht nur in Deutschland sehr einflußreich, sondern wurde auch in Japan breit rezipiert und spielte bei der Besatzungspolitik in der Mandschurei eine Rolle (Jacobsen 1979; Ebeling 1992; Spang 2000 und 2001; Osterhammel 1998). Auch wenn Haushofers Japan-Werke große politische Beachtung gefunden haben, sind für die Entwicklung einer wissenschaftlichen Japan-Geographie im 20. Jahrhundert doch die Werke von Ludwig Mecking, der Japan in erster Linie als „meerbestimmtes Land" interpretierte, und Martin Schwind wichtiger geworden (Manshard 1993; Flüchter 2000).

Reins tatsachenorientierte und theoriefeindliche Wissenschaft hatte ihre Grenzen. Seine empiristische, antispekulative Haltung verengte den Spielraum für eine Weiterentwicklung der Disziplin. Eine mögliche Verbindung von Geographie und Geschichte beispielsweise, über die Ratzel nachdachte und die in Frankreich so einflußreich werden sollte, deutete sich in seinen positivistisch gehaltenen Texten nicht an. Im Grunde blieb er ein Lexikograph, der mit ungeheuerem Fleiß und Ausdauer Einzelheiten zusammentrug, ordnete und klassifizierte. In keiner seiner Schriften finden sich prinzipielle Feststellungen über das Fach oder die methodische Stellung der Geographie seiner Zeit. Geographie war ihm Tatsachenkunde, und auch sein Japan-Werk blieb dem älteren, die Fakten ausbreitenden Kompendienstil verhaftet – der auch und gerade am Ende des 19. Jahrhunderts noch eine breite Leserschaft finden konnte.

Rein hatte, so sah es später Gerhard Aymans, „im Grunde schon bei seiner Berufung nach Bonn eine nach Methode und Inhalt altmodische Geographie vertreten" (Aymans 1991: 200). Mit diesem Urteil stützt er sich vor allem auf die Erinnerungen von Alfred Philippson, der später selbst als Reins Nachfolger in Bonn den Lehrstuhl für Geographie bekleiden sollte. „Von der neuen Methodik der Länderkunde", so heißt es da kritisch, „hat Rein überhaupt kaum einen Hauch verspürt, seine Geographie war eine Anhäufung von Einzelheiten aller Arten, allerdings in erstaunlicher Menge und Zuverlässigkeit." Es sei im Rückblick erstaunlich und nur aus dem Kontext der Zeit zu erklären, „daß Rein, der sicher große Verdienste hatte, aber nun einmal kein Geograph war, ausgerech-

net Professor der Geographie in Marburg, dann als Nachfolger Richthofens in Bonn wurde." Von dem wissenschaftlichen Oeuvre seines Vorgängers hielt Philippson nicht viel: „Auch die wenigen späteren Veröffentlichungen Reins […] erhoben sich auf kein höheres Niveau; so vermochte er auch seinen Schülern keinen geographischen Geist zu übermitteln." Philippson entschloß sich daher, Richthofen nach Leipzig zu folgen und dort zu promovieren. „Die Vorlesungen [Reins], eines in jeder Hinsicht anständigen, aufrechten und wohlwollenden Mannes, konnten mich nicht fesseln, da sie ziemlich zusammenhanglose, zum Teil ungeographische Einzelheiten ohne geistiges Band aneinander reihten, und die hohe geographische Auffassung, die ich bei Richthofen kennengelernt hatte, vermissen ließen" (Philippson 2000: 466–467, 210). Philippsons kritisches, rückblickendes Urteil wurde jedoch nicht von allen Zeitgenossen geteilt; auch unter den Fachkollegen gab es vielfach Anerkennung. So ist Rein von seinem Marburger Kollegen Theobald Fischer als einer der besten Kenner Spaniens bezeichnet worden – ein Urteil, das sich auf Reins Reisen auf die Iberische Halbinsel 1872 und 1892 und die daraus resultierenden Arbeiten bezog (Rein 1892; Rein 1899; Hohmann 1968: 4). Vor allem fußte Reins Ruf aber auf seinem Japan-Werk, und es war Ausdruck der wissenschaftlichen Wertschätzung für diese Studie, daß sie 1884 und 1889 auch in englischer Übersetzung erschien.

Rein als Vorläufer der Japanwissenschaft

Rein war ein Pionier der „deutschen Japanographie" (Haushofer 1914: 38–39, 57), sein Hauptwerk von 1881 und 1886 ein zentraler Beitrag zur Entwicklung der länderkundlichen Geographie in Deutschland und zugleich eine der ersten auf Feldforschung beruhenden, wissenschaftlichen Abhandlungen über Japan überhaupt. Er besitzt daher einen festen Platz in der Geschichte der japanorientierten Geographie sowie der Japanologie. Der deutsche Gesandte Theodor von Holleben war in seinem Abschlußbericht im September 1875 gar der Auffassung, daß „die Sendung Dr. Rein's als einer der bedeutsamsten Schritte angesehen wird, welche je in Beziehung auf die Erforschung Japans geschehen sind."[19] Reins Hauptwerk von 1881–1886 gehört wie Bernhardus Varenius (Bernhard Varen, 1622–1650) und seine *Descriptio Regni Japoniae* [Beschreibung des japanischen Reiches] aus dem Jahr 1649 zur Tradition der deutschen geographischen Japanforschung (Flüchter 2000).

[19] Geheimes Preußisches Staatsarchiv, 1 HA Rep 120c, Abt. XIII, Fach XVIII, Nr. 7 adh I, Bd. 2, S. 108.

Das Wirken Reins fällt in die Periode der Vor- und Frühgeschichte der europäischen Japanwissenschaft bzw. Japanologie[20], die man je nach Definition im sogenannten „christlichen Jahrhundert" Japans (1549–1639) mit den portugiesischen Jesuiten oder auch mit der Periode der kontrollierten Außenkontakte Japans (1639–1853) und den deutschen Ärzten Kaempfer und Siebold in holländischen Diensten beginnen lassen kann. Definitionsabhängig ist demgemäß auch der Beginn der deutschen oder europäischen Japanologie. Eine wichtige Rolle spielte auch Johann Joseph Hoffmann (1805–1878) aus Würzburg, ein Mitarbeiter und Schüler Siebolds, der zum Werk *Nippon. Archiv zur Beschreibung von Japan* (1832–1858, 4 Bde.) beigetragen hat, als Übersetzer für die niederländische Regierung tätig war und 1855 in Leiden als Professor für Japanisch und Chinesisch wirkte. Als sein Hauptwerk gilt das unvollendet gebliebene *Japanische Wörterbuch*. Seine in mehreren Sprachen publizierte japanische Grammatik war sehr wichtig für die erste(n) Generation(en) europäischer Japanologen. Zur Vor- und Frühgeschichte der europäischen Japanologie gehört auch eine Reihe von Diplomaten, Gelehrten und Missionaren, wie zum Beispiel Ernest Mason Satow (1843–1929), August Pfizmaier (1808–1887), William George Aston (1841–1911), Basil Hall Chamberlain (1850–1935) und andere mehr.

Erst mit den ungleichen Verträgen der Bakumatsu-Zeit und verstärkt dann seit der Meiji-Restauration nahm die Zahl der Japan-Reisenden und der Kulturkontakte stark zu. In diesen Kontext gehört das Japan-Werk von Johannes Justus Rein, in eine Phase der Japan-Forschung, die das bisweilen Impressionistische und Vereinzelte manch früher Reiseberichte hinter sich gelassen hatte, aber noch nicht als „Wissenschaft von Japan", „Japanwissenschaft" oder „Japanologie" an der Universität verankert war. Unter den Deutschen sind für die Meiji-Zeit hier beispielsweise Rudolf Lange (1850–1933), Karl Florenz (1865–1939), Erwin von Bälz (1849–1912) und Ludwig Rieß (1861–1929) zu nennen. Die Japan-Wissenschaftler dieser Zeit waren Experten, die aufgrund von Spezialkenntnissen in ihrem Fach zu Forschungs- und Lehraufträgen in Japan kamen und sich dann erst vor Ort zu Japanologen *avant la lettre* entwickelten.

---

[20] Der Begriff „Japanologe" wurde erstmals im Jahr 1858 von dem Würzburger Siebold-Schüler Johann Josef Hoffmann (1805–1878) verwendet. Zwei Jahrzehnte später hat der norwegische Naturwissenschaftler und Polarforscher Adolf Erik Freiherr von Nordenskiöld (1832–1901) den britischen Diplomaten und Japan-Gelehrten Ernest Mason Satow (1843–1929) in seinem Tagebuch als „learned Japanologist" bezeichnet (Kreiner 1976: 301 und 1990: 41; Friese 1983: 271, A. 360; Bownas 1976: 266; Ouwehand 1976: 283).

Die akademische Institutionalisierung und universitäre Etablierung der Japanologie begann in Deutschland zwischen der Gründung des Berliner Seminars für Orientalische Sprachen (SOS) im Jahr 1887 und der Einrichtung und Besetzung der ersten ordentlichen Professur für Japanologie am Hamburger Kolonialinstitut im Jahr 1914. Am SOS, das sich der sprachlich-landeskundlichen Ausbildung zum Zwecke einer effizienteren Verwaltung der seit 1884 erworbenen deutschen Kolonien in Afrika widmete, wurde Rudolf Lange (1850–1933) auf den ersten deutschen Lehrstuhl für Japanisch berufen. Er hatte zwischen 1874 und 1881 an der Medizinischen Fakultät der Kaiserlichen Universität Tōkyō Deutsch, Latein und Geographie unterrichtet und baute nun in Deutschland den ersten Diplomstudiengang Japanisch vornehmlich für Diplomaten, Kaufleute, Dolmetscher und Wissenschaftler auf und leistete Pionierarbeit auf dem Gebiet der Lehrmittelerstellung mit dem *Lehrbuch der japanischen Umgangssprache* (1890), der *Einführung in die japanische Schrift* (1896) und dem *Übungs- und Lesebuch zum Studium der japanischen Schrift* (1904) (Kreiner 1989 und 1992; Haenisch 1961; Lewin 1997; Hammitzsch 1966).

Die Geschichte der Japanologie als universitäre Disziplin begann 1914, als Handelsinteressen der Bürgerschaft beim Senat der Freien und Hansestadt Hamburg zur raschen Bewilligung von Geldmitteln für die Einrichtung der ersten ordentlichen Professur für Japanologie am Kolonialinstitut führten, das später in die Universität integriert wurde. Auf die erste ordentliche Professur für Japanologie wurde Anfang August Karl Florenz berufen, der deshalb als „Begründer der deutschen Japanologie" gilt. Dieser hatte an der Universität Leipzig Germanistik, vergleichende Sprachwissenschaft und bei Georg von der Gabelentz (1840–1893) orientalische Sprachen (Sanskrit und Chinesisch) studiert und bei Rudolf Lange in Berlin einen Japanischkurs belegt. Ermuntert von Inoue Tetsujirō (1855–1944) und Ariga Nagao (1860–1921), das Sprachstudium in Ostasien fortzusetzen, reiste Florenz 1888 nach Japan, wo er zunächst Lektor und seit 1891 Ordinarius für deutsche Sprache und Literatur an der Kaiserlichen Universität Tōkyō war und in dieser Funktion bis 1914 wirkte. Ihm wurde in Japan für die Teilübersetzung japanischer Annalen und Mythologien der Titel „Bungaku-Hakushi" verliehen. Darüber hinaus tat sich Florenz unter anderem mit seiner 1906 veröffentlichten „Geschichte der japanischen Litteratur" hervor und trug wesentlich zur Etablierung der Japanologie als philologische Disziplin bei (Schneider 1990; Satō 1995).

Reins Tätigkeit fiel also in eine Zeit, die heute als Vorgeschichte der Japanologie als akademisches Fach gilt. Sein Japan-Werk war eines der letzten großen Beispiele für die prä-japanologische Tradition der geographisch-naturkundlichen Durchdringung des Landes, die mit Kaempfer

und Siebold wichtige Vorläufer hatte. Die Konzentration auf Botanik, Geographie und Naturkunde hatte viel mit den beschränkten Möglichkeiten zum Spracherwerb und zur Erforschung des Landesinneren während der Edo-Zeit zu tun und war – im Vergleich mit anderen Feldern der Orientalistik – eine Besonderheit der frühen Japanstudien. Man könnte Rein als einen späten Vertreter dieser Tradition bezeichnen, bevor sich im späten 19. Jahrhundert das politische Interesse auf die gesellschaftlichen und ökonomischen Verhältnisse eines sich rasch modernisierenden japanischen Kaiserreichs richtete. Die an der Universität etablierte Japanologie konzentrierte sich zunächst großenteils auf alte Sprache und alte Geschichte.

Reins Japan-Werk, dessen erster Band 1905 in verbesserter und erweiterter Auflage erschien, war und ist ein moderner Klassiker der geographischen Japan-Forschung, auch wenn man ihm auf der Schulter heutiger Hilfsmittel im Detail hier und da Ungenauigkeiten und Fehler nachweisen kann. Rein war auch mit der frühen Geschichte der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG) verbunden, die 1873 vor Reins Ankunft in Yokohama gegründet worden war. Die OAG war das Werk in Japan lebender deutscher Diplomaten, Kaufleute und Gelehrter und war lange vor der Etablierung der Japanologie die erste deutsche Einrichtung, die sich der Erforschung des Landes und des Informationsaustauschs widmete. Rein hielt als 114. Mitglied der OAG während seines Japan-Aufenthaltes Vorträge in der Gesellschaft und publizierte auch mehrere Artikel in den *Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* (Rein 1874/75; Goch 1980: 119–120).

Japan und die Weltgeographie

Die Periode zwischen der Ankunft des ersten europäischen Schiffes in Japan und dem Verbot des Christentums (1543–1639) markiert den Beginn der japanischen Frühmoderne. In dieser Phase nahm Japan eifrig die „Wissenschaft der südlichen Barbaren“ (*nanban kagaku*) auf. Waffen zur Verteidigung und Eroberung von Burgen, wie zum Beispiel Luntenschloßgewehre und Kanonen, sowie Weltkarten und Erdkugeln waren von besonderem Interesse. Die westliche Kartographie ergänzte ihre Weltkarten fortan um einige Inseln – aus eurozentrischer Sicht – am Rande der Welt, und die japanischen Reichseiniger Oda Nobunaga (1534–1582), Toyotomi Hideyoshi (1536–1598) und Tokugawa Ieyasu (1542–1616) lernten von jesuitischen Patres und Beratern wie Luis Frois (1532–1597), Organtino Gnecchi Soldo (1530–1609) und dem Engländer William

Adams (1564–1620) europäische Perspektiven auf Weltgeographie und Weltgeschichte. Westliche Weltkarten und Globen mit Europa, Afrika und Amerika widersprachen der hergebrachten japanischen Sichtweise, wonach die Welt im wesentlichen aus Japan, China und Indien bestand. Die von dem italienischen Jesuiten Alessandro Valignano (1537–1606) angeführte und von Daimyō aus Kyūshū finanzierte Delegation japanischer Jünglinge nach Italien, Portugal und Spanien brachte 1585 unter anderem die erste Auflage des Weltatlas von Abraham Ortelius (1527–1598) aus dem Jahr 1570 mit. Vermutlich war es nicht zuletzt auch die westliche geographische Weltsicht, die Hideyoshi gegen Ende des 16. Jahrhunderts zu militärischen Expeditionen gegen die koreanische Halbinsel, nach Taiwan und zu den Philippinen inspirierte. Hideyoshi ließ Kanō Eitoku (1543–1590) Karten aus dem Ortelius-Atlas kopieren und in vergrößerter Form auf Wandschirme malen. Auch Ieyasus Entsendung des Kyōtoer Kaufmanns Tanaka Shōsuke, der 1610 als erster Japaner den Pazifischen Ozean überquerte, um Handelsbeziehungen mit Neuspanien (Mexiko) zu knüpfen, basierte auf dem neuen Wissen um die Weltgeographie.

Während der „Zeit der japanischen Abschließung" (*sakoku jidai*, 1639–1853) wurde die japanische Kartographie vor allem von den Jesuiten Matteo Ricci (1552–1610), Giulio Aleni (1582–1649) und Ferdinand Verbiest (1623–1688) in China beeinflußt. Ricci, der von 1583 bis zu seinem Tod in China missionierte, übte mit seiner Mappamondo *Kunyu wanguo quantu* [Vollständige Karte aller Länder der Erde; japanisch *Kon'yo bankoku zenzu*], der chinesischen Version einer europäischen Weltkarte, nachhaltigen Einfluß auf die Entwicklung der japanischen Kartographie aus. Kopien seiner chinesisch beschrifteten Weltkarte wurden schon bald nach ihrer Fertigstellung nach Japan verbracht, wo man die bahnbrechende Theorie über die Größe und die Kugelgestalt der Erde und ihre vermutete Position im Sonnensystem interessiert zur Kenntnis nahm. Das galt für Japan wie auch für China, wo man seit alters her angenommen hatte, daß die Erde viereckig und flach und der Himmel rund sei. Ricci lehrte die Existenz von Klimazonen, Ozeanen und Kontinenten. Seine Weltkarten enthielten neben Europa, Afrika, Nord- und Südamerika und Asien auch Magellanica, den nach dem portugiesischen Weltumsegler benannten kalten Kontinent im Süden. Die erste in Japan veröffentlichte Weltkarte wurde 1645 in Nagasaki nach einer Vorlage von Ricci mit dem Titel *Bankoku sōzu* [Universalkarte für alle Länder] gedruckt. Noch im 18. Jahrhundert basierte ein großer Teil der japanischen Weltkarten direkt oder indirekt auf Ricci-Arbeiten, wie die bis ins 19. Jahrhundert hinein immer wieder nachgedruckten Weltkarten unter anderem von Harame Sadakiyo (*Yochizu*, 1720), Mitsuhashi Chōkaku (*Chikyū ichiranzu*, 1783)

und Nagakubo Sekisui (*Chikyū bankoku senzu*, 1785) belegen. Im Jahr 1802 vollendete Inagaki Sen die Reproduktion einer Ricci-Weltkarte unter dem Titel *Kon'yo zenzu* [Vollständige Karte der Welt] mit japanischer Beschriftung.

Drei Jahre nach Riccis Tod setzte Aleni dessen Arbeit in China fort und publizierte 1623 das fünfbändige chinesische Werk *Zhi fang wai ji* [Kurzdarstellung der Welt; japanisch *Shokuhō gaiki*]. Es enthielt eine Beschreibung aller Länder der Erde und sieben Karten, welche die Welt, Asien, Europa, Afrika, Nord- und Südamerika sowie die nördliche und südliche Halbkugel, darstellte. Eine Kopie des Werkes gelangte rasch nach Japan, und obwohl es von Tokugawa Iemitsu (1604–1651) aus Furcht vor dem Christentum verboten wurde, verbreitete es sich zunächst im Verborgenen unter vielen japanischen Gelehrten und gelangte zu großem Einfluß während der Edo-Zeit (1600–1867). Große Teile des geächteten Werkes zirkulierten ohne Angabe von Quellen beispielsweise in dem zweibändigen Werk *Kai tsūshōkō* [Über den Handel Chinas mit dem Ausland; 1695] von Nishikawa Joken (1648–1724), das vierzehn Jahre später in verbesserter und erweiterter Fassung in fünf Bänden (*Zōho kai tsūshōkō*; 1709) erschien und zu einer wichtigen Quelle der Handelsgeographie avancierte.

Ein weiterer bedeutender Nachfolger von Ricci, der belgische Jesuit Verbiest, kam 1659 in China an und diente dort bis an sein Lebensende dem jungen Kaiser Kangxi (1654–1722). Seine vor allem Ende der 1660er und in den 1670er Jahren vorgelegten Werke gelangten bald nach Japan, wo vor allem das *Kunyu waiji* [japanisch *Kon'yo gaiki*], eine kleinere Ausgabe des *Kunyu tushuo* [Erklärungen zur Weltkarte] aus dem Jahr 1672, eine weite Verbreitung fand und sehr großen Einfluß ausübte.

Der japanische konfuzianische Gelehrte und Regierungsberater Arai Hakuseki (1657–1725) hatte zwischen 1709 und 1714 bei der Vernehmung von Giovanni Battista Sidotti (1668–1714), der 1708 als vorläufig letzter christlicher Missionar mit einer Petition zur Aufhebung des Christenverbots über die Philippinen nach Kyūshū gekommen war, Gelegenheit, ein Pionier auf dem Gebiet der „holländischen Lehren" (*rangaku*), wie man alles nichtasiatische neue Wissen bezeichnete, zu werden. Arai stellte Sidotti viele Fragen unter anderem über eine chinesisch beschriftete Weltkarte von Matteo Ricci und die Mitte des 17. Jahrhunderts von dem Holländer Joan (Johannes) Bleau herausgegebene *Nova Totius Terrarum Orbis Tabula*. Wenige Monate nach der Hinrichtung von Sidotti stellte Arai das dreibändige Werk *Seiyō kibun* [Gehörtes und Niedergeschriebenes über westliche Dinge] fertig. Der zweite Band gilt als die erste weltgeographische Studie in japanischer Sprache. Arai setzte seine Studien bis an sein Lebensende fort und vollendete wenige Tage vor seinem Tod

die fünfbändige chinesische *Sairan igen* [Sammlung seltsamer Dinge], die als eines der einflußreichsten Werke zur Weltgeographie unter japanischen Gelehrten zirkulierte.

Da Reisen ins Ausland verboten waren, war die Entwicklung des weltgeographischen Wissens in Japan auch von Zufällen abhängig. Ein solcher war das Unwetter, das den Kapitän Daikokuya Kōdayū (1751–1828) aus Shirako in Ise (Präfektur Mie) an die siberische Küste verschlagen hatte. Er verbrachte später acht Jahre in Rußland und wurde in St. Petersburg am Hof von Katharina II. empfangen. Kōdayū begleitete 1792 eine von Adam Kyrilovitch Laxman angeführte Handelsmission und brachte eine Reihe von russischen Weltkarten mit nach Japan. Dort beauftragte das Tokugawa-Shogunat den Rangaku-Mediziner Katsuragawa Hoshū (eigentlich Kuniakira, 1751–1809) mit der Befragung Kōdayūs über dessen Erfahrungen im Ausland. Als Resultat der Vernehmungsprotokolle vollendete Kuniakira 1794 das elfbändige Werk *Hokusa bunryaku* [Gehörte Geschichten über Rußland]. Seine Globen und Weltkarten waren von hoher Qualität, wurden nicht zuletzt mit Hilfe von russisch- und holländischsprachigen Quellen angefertigt und vornehmlich von Rußland-Experten in der Shogunatsbürokratie benutzt.

Ähnlich zufällig wie Arai und Kuniakira gelangte Ōtsuki Gentaku (1757–1827) an Gewährsleute für sein 15bändiges Werk *Kankai ibun* [Sonderbare Geschichten von umliegenden Meeren]. Gentaku wurde 1804 wegen seines weltgeographischen Interesses und seiner Russisch- und Holländischkenntnisse von den Behörden in Sendai gebeten, vier japanische Schiffbrüchige, die von der zweiten russischen Handelsgesandtschaft nach Japan unter dem Kommando von Nikolai Petrovich Rezanov (1764–1807) zurückgegeben worden waren, über ihre Erfahrungen zu befragen. *Hokusa bunryaku* und *Kankai ibun* waren die zuverlässigsten Werke über Rußland, die in der Edo-Zeit vorgelegt wurden.

Shiba Kōkan (1747–1818) stellte als erster Japaner gegen Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts die kopernikanische Theorie in Japan in zwei umfangreicheren theoretischen Arbeiten vor. Da in Japan keine religiös motivierten ideologischen Vorbehalte gegen eine Verbreitung des heliozentrischen Weltbildes existierten, konnte Kōkan 1795 das Werk *Oranda tensetsu* [Holländische Astronomie] und 1808 die beiden Werke *Chitengi ryakuzukai* [Illustriertes Handbuch zur heliozentrischen Theorie] und *Kopperu tenmon zukai* [Kopernikanische Astronomie in Illustrationen] fertigstellen und veröffentlichen. Kōkan produzierte auch Weltkarten nach holländischem Vorbild und benutzte dafür den Kupferstich. Seine Weltkarten waren zudem die ersten in Japan, die beide Hemisphären darstellten.

Yamamura Saisuke (1770–1807) war einer der wenigen Rangaku-Gelehrten, der kein Mediziner war, sondern auf dem Gebiet der Geographie aktiv war und holländische Werke zur Weltgeographie ins Japanische übersetzte. Er legte 1802 auf der Grundlage von 32 westlichen Quellen zur Weltgeographie in 13 Bänden das Werk *Teisei zōyaku sairan igen* [Berichtigtes und erweitertes *Sairan igen*] vor, in dem das Jahrzehnte vorher von Arai Hakuseki erstellte Werk durch Corrigenda und Addenda zur bis dahin größten und besten weltgeographischen Studie in der Edo-Zeit veredelt worden war.

Inō Tadataka (1745–1818; auch bekannt als Inō Chūkei) war der erste japanische Geograph und Kalenderwissenschaftler, der ganz Japan inklusive Ezo (Hokkaidō) vermessen sollte. Als junger Mann in eine Reis- und Sake-Händlerfamilie adoptiert, ging er erst im Alter von 50 Jahren nach Edo und wurde ein Schüler des 19 Jahre jüngeren Astronomen Takahashi Yoshitoki, der vom Tokugawa-Shogunat mit der Kalenderrevision betraut war. Da die Herstellung eines genauen Kalenders Wissen um die exakte Länge der Breitengrade und die Größe der Erde voraussetzte und dafür eine lange Nord-Süd-Messung notwendig war, überzeugte Yoshitoki das Shogunat von der Notwendigkeit einer Vermessung der nördlichen Insel Ezo (heute Hokkaidō). Tadataka und andere Studenten von Yoshitoki begannen 1800 mit einer auf 180 Tage angesetzten Vermessung von Ezo. Nach der Übergabe der fertigen Landkarten an das Tokugawa-Shogunat erhielt Yoshitoki vom Shogunat einen weiteren Auftrag für die Vermessung der zentralen Hauptinsel Honshū. Für die östliche Hälfte Honshūs vollendete man bis 1804 Landkarten. Die hohe Qualität der Landkarten führte zur Ernennnung Tadatakas zum Shogunats-Beamten, der in zehn Jahren mehr als 40.000 Kilometer zurücklegte. Mit Hilfe von Präzisionsinstrumenten, die ihm Hazama Shigetomi (1756–1816) beschafft hatte, ermittelte Tadataka Breitengrade durch das Messen der Höhe von Fixsternen an verschiedenen Punkten. Er versuchte, die Längengrade durch die Beobachtung von Sonnen- und Mondfinsternis zu berechnen, erhielt jedoch keine befriedigenden Resultate. Als Folge geht der Meridian bei ihm durch Kyōto und wurde als Null Grad fixiert. Tadataka starb mit 73 Jahren, ohne seine Landkarten vollendet zu haben. Seine Freunde und Schüler vervollständigten sie und gaben das Werk 1821 als *Dai Nihon enkai jissoku zenzu* heraus. Dabei handelte es sich um 214 Kartenblätter im Maßstab 1 : 36.000, acht Kartenblätter im Maßstab 1 : 216.000, drei Kartenblätter im Maßstab 1 : 432.000 sowie 14 Bände des *Dai Nihon enkai jissoku* [Berichte der Vermessung der japanischen Küsten]. Das herausragende Merkmal der Tadataka-Karten ist die Exaktheit der Distanzen zwischen zwei Punkten entlang der Küstenlinien und entlang vermessener Straßen. Darüber hinaus sind Längen- und Breitengrade

angezeigt und nicht selbst vermessene Gebiete frei gelassen. Die Zeichnungen haben auch einen künstlerischen Wert, Küsten und Berge sind in harmonischen Farben gehalten, bergige Regionen sind in der Vogelperspektive gezeichnet. Obwohl die Karten strikt im Gewahrsam des Shogunates gehalten werden sollten, konnte sich der deutsche Arzt Philip Franz von Siebold (1796–1866; Japanaufenthalte 1823–1830 und 1859–1862) eine beschaffen und trotz Verbannung nach Europa bringen, wo sie später veröffentlicht wurde.

Mamiya Rinzō (1775–1844) und Matsuda Denjūrō (1769–1843) stellten in Japan 1808 als erste fest, daß Sachalin (japanisch Karafuto) keine Halbinsel, sondern eine Insel ist. Der Direktor des astronomischen Observatoriums des Tokugawa-Shogunats, Takahashi Kageyasu (1785–1829), veröffentlichte 1809 unter dem Titel *Shinsen sōkai senzu* [Komplette neue Weltkarte] als Kupferstich eine relativ kleine, aber akkurate Weltkarte, worin die Größe und die Form Japans erstmals auf der Grundlage der sorgfältigen Arbeit von Tadataka und Rinzō im Vergleich zu allen früheren Karten sehr exakt dargestellt war. Siebold schaffte es später, diese Karte, wegen deren Besitz er später aus Japan verbannt werden sollte, in Kopie außer Landes zu schaffen, 1840 in sein Werk *Nippon. Archiv zur Beschreibung Japans* (1832–1858) aufzunehmen und der Weltöffentlichkeit das bis dahin zutreffendste Bild der japanischen Geographie zu liefern. Ein Jahr später, 1810, legte Kageyasu mit *Shintei bankoku senzu* [Eine verbesserte Karte aller Länder] als Kupferstich eine Weltkarte vor, die eine Weltkarte des englischen Geographen Aaron Arrowsmith (1750–1823) aus dem Jahr 1780 zur Grundlage hatte, den Qualitätsvergleich mit zeitgenössischen europäischen Karten nicht zu scheuen brauchte und bis zum Beginn der Meiji-Zeit mehrfach nachgedruckt wurde. Als Ergänzung zu seiner Weltkarte zeichnete Kageyasu zwei kleine Karten, eine mit Kyōto und eine mit Japan als Mittelpunkt, um Japans Stellung in der Welt und sein Verhältnis zu anderen Ländern deutlich zu machen.

Der Geograph und Rangaku-Gelehrte Mitsukuri Shōgo (1821–1846) legte 1844 und 1845 die neuen Weltkarten *Shinsei yochi zenzu* und *Kon'yo zushiki* vor. Er erlebte wegen einer Lungenkrankheit 1846 den Druck der Ergänzung zum letztgenannten Werk (*Kon'yo zushiki ho*) nicht mehr. Viele Weltkarten der Bakumatsu-Zeit (1853–1867) erschienen auf der Basis seiner Vorlagen. Das war nur sieben Jahre, bevor der Gesandte Commodore Matthew Calbraith Perry (1794–1858) bedrohlich in der Bucht vor der japanischen Hauptstadt auftauchte und die Forderung des amerikanischen Präsidenten nach einer Öffnung Japans überbrachte.

Der Arzt Takeda Kango war einer der letzten in einer langen Reihe von Japanern, die Weltkarten auf der Grundlage von ausländischen Mustern vorgelegt haben. Seine 1858 veröffentlichte Weltseekarte *Yochi kōkai-*

zu basierte auf einer britischen Seekarte aus dem Jahr 1845, die 1854 Admiral Putiatin auf einem russischen Kriegsschiff mit nach Japan gebracht hatte. Als das russische Schiff am 4. November 1854 durch ein Erdbeben zerstört wurde, konnte die Karte gerettet und von Takeda Kango heimlich restauriert und kopiert werden. Seine Karte wurde über Jahrzehnte hinweg in verschiedenen Variationen häufig nachgedruckt.

Die Holländer führten in der Edo-Zeit westliche Bücher und Karten großenteils in niederländischer, französischer und englischer Sprache ein. Darüber hinaus gelangten Karten aus China und aus Rußland nach Japan. Japanische Weltkarten waren durchweg Kopien ausländischer Weltkarten, die während der Edo-Zeit in der Regel für den offiziellen Gebrauch bestimmt waren. Mit der Herstellung immer exakterer Karten und dem Wissen um die Lage und die Größe des eigenen Territoriums begann Japan aktiv an der Weltgeschichte der Kartographie teilzunehmen. Buddhistische Würdenträger in Japan fürchteten die westliche Astronomie und Geographie bisweilen stärker als das Christentum. Sie vermißten auf den westlichen Karten die Position von Himmel und Hölle. Die Kugelgestalt der Erde, die heliozentrische Theorie und die Möglichkeit der Erdumsegelung, so ihre Befürchtung, würde vielleicht den Buddhismus vernichten. Westliches geographisches Wissen wurde in der Tat nicht zuletzt als anti-konfuzianische und anti-buddhistische Waffe von Kokugaku- und Rangaku-Gelehrten wie Hirata Atsutane (1776–1843) benutzt, die den politischen Führern ihrer Zeit dienten (Noma 1962; Noma et al. 1970; Nishikawa 1988 und 2005; Ayusawa 1964; KHKBJ 1978).

Rein und der Übergang zur modernen Geographie in Japan

Johannes Justus Rein war kein von der japanischen Regierung für einen begrenzten Auftrag zu günstigen Konditionen angeworbener und auf Zeit angestellter Ausländer wie Edmund Naumann (1854–1927), der rund zehn Jahre lang als Professor für Mineralogie, Geologie und Bergwesen an der Kaiserlichen Universität Tōkyō mit der Einführung einer neuen Disziplin und der rohstoffpolitisch relevanten geologisch-topographischen Landesaufnahme befaßt war. Rein war der erste einer neuen Art von Japan-Reisenden. Er kam im Auftrag des preußischen Handelsministeriums mit einer handelspolitisch-wissenschaftlichen Mission nach Japan und hätte seinen Aufenthalt erforderlichenfalls auch ausdehnen können. Eine bleibende Bedeutung erlangte Reins zweijährige Japan-Reise in erster Linie durch die Veröffentlichung seines zweibändigen Hauptwerkes *Japan nach Reisen und Studien* in der Dekade nach seiner Rückkehr, die lebenslange Fortsetzung seiner Japanstudien und den Austausch mit

japanischen Studenten und Wissenschaftlern. Er pflegte seine Japankontakte kontinuierlich, korrespondierte mit japanischen Geographen, Geologen und Botanikern etc., nahm japanische Studenten zur Betreuung bei sich auf und half ihnen durch Vermittlung an Fachkollegen weiter. Rein spielte in dieser Hinsicht für die Entstehung einer modernen japanischen Geographie in Japan eine Rolle. Rein übte außerdem durch seine landeskundliche Durchdringung und Beschreibung Japans einen langfristigen Einfluß nicht nur auf die geographische Japanforschung im engeren Sinne, sondern auch und gerade auf die wissenschaftliche Beschäftigung mit Japan insgesamt aus.

Der Übergang von der vormodernen zur modernen Geographie vollzog sich in Japan während der Meiji-Zeit (1868–1912) und fällt mit der Gründung der ersten geographischen Gelehrtengesellschaft, der Herausgabe der ersten geographischen Fachzeitschrift und der Etablierung der ersten Ordinarien für Erdkunde an den neuerrichteten Universitäten zusammen. Das Bildungsministerium (Monbushō) etablierte die Schulgeographie (Erdkunde) und die Universitätsgeographie im Rahmen der Modernisierung des Landes, und Geographie wurde als ein wichtiges Fach im Rahmen der Lehrerausbildung seit den frühen 1870er Jahren betrachtet. Westliche Lehrer (*oyatoi gaikokujin*) wurden als privilegierte Arbeitskräfte, die man jederzeit wieder entlassen konnte, ins Land geholt, und die besten Absolventen der von diesen ausgebildeten ersten Studentengeneration als Forschungsstudenten (*ryūgakusei*) nach Europa und Nordamerika entsandt. Innerhalb von wenigen Jahren wurden neue Ordinarien für Geographie und Geologie an verschiedenen Universitäten eingerichtet. Als wissenschaftliche Disziplin spaltete sich die Geographie in Japan bald ähnlich wie in Europa und Nordamerika in eine naturwissenschaftliche physische Geographie und eine kultur- und sozialwissenschaftliche Humangeographie.

Japanische Politiker, Diplomaten, Militärs und Adelige gründeten 1879 nach dem Vorbild der britischen Gelehrtengesellschaft Royal Geographical Society die Tōkyō Chigaku Kyōkai (Tokyo Geographical Society) als erste wissenschaftliche Vereinigung dieser Art in Japan. Die japanischen Diplomaten Watanabe Kōki (1847–1901), Nabeshima Naota, Nagaoka Moriyoshi (1842–1906) und Enomoto Takeaki (1836–1908) waren während ihres Auslandsaufenthaltes Mitglieder geographischer Gelehrtengesellschaften in Wien, London und Sankt Petersburg geworden und sahen die Notwendigkeit, geographisches Wissen über Japan und die Welt zu sammeln und zu verbreiten. Das Mitgliederspektrum der Geographischen Gesellschaft Tōkyō war breit und reichte von Diplomaten, Militärs und Vertretern des Hochadels über Geologen, Botaniker und Vertreter anderer naturwissenschaftlicher Fächer bis hin zu interessierten

Mitgliedern der Oberschicht.[21] Die Tokyo Geographical Society gab zwischen 1879 und 1897 das Periodikum *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* (*Journal of the Tokio Geographical Society*) heraus. Die Geologen und Mineralogen der Tōkyō Daigaku, die seit 1877 die Zeitschrift *Chigakukaishi* herausgegeben hatten, stellten die Erscheinung ein und trugen seit 1889 gemeinsam mit der Tōkyō Chigaku Kyōkai zur Herausgabe des Periodikums *Chigaku Zasshi* bei. Unter dem damaligen japanischen Begriff „Chigaku" versammelten sich nach späterer terminologischer Differerenzierung im wesentlichen die folgenden Wissensgebiete: Geowissenschaft (*chikyū kagaku*), Geomorphologie (*chikeigaku*), Ozeanographie (*kaiyōgaku*), Paläontologie (*koseibutsugaku*), Geologie (*chishitsugaku*), Gesteinskunde (*gansekigaku*), Mineralogie (*kōbutsugaku*), Geochemie (*chikyū kagaku*) und Geophysik (*chikyū butsurigaku*). Ähnlich wie im Fall der Royal Geographical Society die britische Königin, so unterstützte der japanische Tennō die Arbeit der Tōkyō Chigaku Kyōkai finanziell (*naidokin*).

Die akademische Geschichte der modernen Geographie und Geologie beginnt aus japanischer Sicht mit Kotō Bunjirō (1856–1935) und Harada Toyokichi (1860–1894). Kotō Bunjirō stammte aus Tsuwano in der Provinz Iwami (Präfektur Shimane) und gehörte 1879 zum ersten Jahrgang von japanischen Universitätsstudenten, die bei Edmund Naumann (1854–1927), Professor für Mineralogie, Geologie und Bergwesen an den Vorgängereinrichtungen der Kaiserlichen Universität Tōkyō (Tōkyō Kaisei Gakkō und Tōkyō Daigaku) ein Geologiestudium abgeschlossen haben. Auf Naumanns Empfehlung und Vermittlung studierte Kotō zwischen 1880 und 1884 an den Universitäten Leipzig und München Geologie. Seine Lehrer waren in Leipzig vor allem der Geologe und Paläontologe Hermann Credner (1841–1913) und der Mineraloge und Geologe Ferdinand Zirkel (1838–1912) und in München der Geograph Friedrich Ratzel (1844–1904). Nach seiner Rückkehr trat Kotō zunächst in das Geologische Vermessungsamt (Chishitsu Chōsajo; offizielle englische Bezeichnung Geological Survey of Japan) ein, das von Wada Tsunashirō (1856–1920) und Edmund Naumann (1854–1927) gegründet und organisiert worden war. Im Jahr 1886 wurde er an der Kaiserlichen Universität Tōkyō zum Professor für Geologie ernannt. Er und der Physiker Tanakadate Aikitsu (1856–1952) entdeckten nach dem Nōbi-Erdbeben vom 28. Oktober 1891

[21] Darunter befanden sich zum Beispiel der spätere Premierminister Katsura Tarō (1848–1913), Hanabusa Yoshimoto (1842–1917), Akamatsu Noriyoshi (1841–1920), Kitazawa Masanobu, Sano Tsunetami (1822–1902), Tsukamoto Akitake (1833–1885), Fukuzawa Yukichi (1834–1901), Fukuchi Genichirō (1841–1906), Yamada Akiyoshi (1844–1892) und Kitashirakawa Yoshihisashinnō (1847–1895).

(Magnitude 8, ca. 7.200 Tote, ca. 10.700 Verletzte) in den Präfekturen Gifu und Aichi die Neodani-Verwerfung und verifizierten erstmals in Japan die Theorie der Verwerfungsbeben (*dansō jishinsetsu*). Im Gegensatz zu Harada Toyokichi stand Kotō Bunjirō der geologischen Lehre und Theorie von Edmund Naumann relativ nahe. Kotō gehörte 1893 zu den Mitbegründern der Tōkyō Chishitsu Gakkai (seit 1934 Nihon Chishitsu Gakkai; offizielle englische Bezeichnung Geological Society of Japan) und beteiligte sich aktiv an der Institutionalisierung der Geographie, der Geologie und der Vulkanologie in Japan.

Harada Toyokichi kam 1874 wegen der Tätigkeit seines Vaters als Diplomat nach Deutschland und besuchte zunächst im norddeutschen Stade die Schule und anschließend bis 1880 die Bergakademie in Freiburg/Sachsen. Danach studierte er bei Karl Harry Rosenbusch (1836–1914) Petrographie und Mineralogie an der Universität Heidelberg und bei Karl Alfred von Zittel (1839–1904) Paläontologie an der Universität München, wo er 1882 auch promoviert wurde. Es folgte ein Studienaufenthalt in Wien an der K. K. Geologischen Reichsanstalt, und nach acht Jahren in Europa kehrte er schließlich nach Japan zurück, wo er 1883 zunächst in das Minsterium für Landwirtschaft und Handel eintrat. Anfang 1884 wurde er Dozent an der Kaiserlichen Universität Tōkyō und sollte 1885 Edmund Naumann als technischen Leiter des Geologischen Vermessungsamts (Chishitsu Chōsajo) und als Ordinarius für Geologie an der Kaiserlichen Universität Tōkyō ersetzen. Harada war zugleich der erste japanische Professor für Geologie.

Die beiden ersten japanischen Professoren für Geographie wurden Yamasaki Naomasa (1870–1929) und Ogawa Takuji (1870–1941). Yamasaki Naomasa (1870–1929) stammte aus der Provinz Tosa (Präfektur Kōchi) und studierte bei Kotō Bunjirō bis 1895 an der Kaiserlichen Universität (Teikoku Daigaku Rika Daigaku) Geologie mit einem Schwerpunkt auf Petrologie und Vulkanologie. Kotō entsandte seinen Doktoranden 1896 nach Taiwan. Von November 1898 bis Februar 1902 wurde Yamasaki von der Tōkyō Kōtō Shihan Gakkō beurlaubt und vom Bildungsministerium (Monbushō) zum Studium der Geographie nach Europa entsandt, wo er zunächst in Bonn von Johannes Justus Rein für zwei Winter- und ein Sommersemester und danach seit dem Sommersemester 1900 in Wien von Albrecht Penck (1858–1945) betreut wurde. In seiner Bonner Zeit knüpfte er auch freundschaftliche Bande mit dem Rein-Nachfolger und nur sechs Jahre älteren Alfred Philippson. Yamasaki nahm im August 1899 und im August 1900 an den Internationalen Geographenkongressen in Berlin und Paris teil. Nach Berlin reiste Yamasaki zusammen mit seinem Lehrer Penck an. Bei dieser Gelegenheit lernte er auch Ferdinand von Richthofen kennen, der den Berliner Geographenkongreß leitete.

Yamasaki reiste von Wien aus über die USA nach Japan zurück und wurde vom Bildungsministerium gleich nach seiner Rückkehr 1902 zu einem Mitglied im Ausschuß für die Untersuchung der Schreibweise von ausländischen Orts- und Personennamen gemacht. Gemeinsam mit Satō Denzō veröffentlichte Yamasaki das Monumentalwerk *Dai Nihon Chishi* (1903–1915, 10 Bde.). Neben seiner Tätigkeit als Professor für Geographie an seiner Alma mater wurde Yamasaki als Sachverständiger mit einer Reihe von ministeriellen Untersuchungen betraut, darunter das Bildungsministerium, das Postministerium, das Ministerium für Landwirtschaft und Handel und das Innenministerium. So wirkte er mit bei der Naturkatastrophenprävention, bei der Erstellung von Lehrbüchern, bei der geologischen Erkundung des Meeresbodens vor der Landeshauptstadt und war außerdem ein Lehrer des Kronprinzen. Er wurde Korrespondierendes Mitglied der finnischen, deutschen und österreichischen Geographenvereinigung. Yamasaki wurde oft zu Studienzwecken entsandt, darunter vor allem nach China, aber auch in die Südsee zu den Marshallinseln, den Karolinen und den Marianen. Im Jahr 1919 gründete er das Geographische Institut an der Kaiserlichen Universität zu Tōkyō, wodurch zugleich die Geographie und die Geologie institutionell getrennt wurde, ein Zeichen zunehmender Spezialisierung. Als Forscher trug er vor allem zur Glaziologie, Vulkanologie und Geomorphologie bei, brachte aber auch die Siedlungsgeographie, die politische Geographie und die Bevölkerungsgeographie wissenschaftlich voran und publizierte überdies neben Japanisch auch auf Deutsch und Englisch. Er hat in den Japanischen Alpen die Existenz einer Eiszeit für Japan nachgewiesen und untersuchte darüber hinaus den Zusammenhang zwischen den Verwerfungen in der Kantō-Region und dem Großen Kantō-Erdbeben von 1923. Yamasaki war international anerkannt und wurde 1922 bei der Gründung der International Geographical Union (IGU) in Brüssel zum Vizepräsidenten gewählt. Auch auf nationaler Ebene wirkte er integrierend und wurde 1925 Gründungspräsident der Japanischen Vereinigung für Geographie (Nihon Chiri Gakkai), die von anfänglich vier Dutzend Mitgliedern im Laufe der Jahrzehnte auf mehr als 3.000 Mitglieder angewachsen ist und bis heute fortexistiert. Durch Schüler wie Tsujimura Tarō (1890–1983), Watanabe Akira (1890–1983) und Akioka Takejirō (1895–1975) und deren Schüler wirkt sein Lebenswerk bis in die Gegenwart fort (Yamasaki 1926: 136–147).

Ogawa Takuji (1870–1941) wurde in der Präfektur Wakayama geboren und studierte bis 1896 Geologie und Geographie an der Kaiserlichen Universität Tōkyō. Im selben Jahr veröffentlichte er das Werk *Taiwan shotōshi* [Geographie von Taiwan], womit ihn die Tōkyō Chigaku Kyōkai schon während seines Studiums beauftragt hatte. Seit Januar 1897 war er

als Ingenieur für die Chishitsu Chōsajo tätig und erstellte geologische Karten mit Erläuterungen für Kōchi (Präfektur Kōchi), Kinomoto und Toba (Präfektur Mie) sowie Kap Suzu und Wajima (Präfektur Ishikawa) im Maßstab 1 : 200.000. Ogawa präsentierte auf der Weltausstellung 1900 in Paris eine „Geologische Karte des Japanischen Kaiserreiches" (Nihon Teikoku Chishitsuzu) im Maßstab 1 : 1 Million. Zusammen mit dem in Bonn bei Johannes Justus Rein studierenden Yamasaki Naomasa nahm Ogawa 1901 am Internationalen Geologischen Kongreß (International Geological Congress) in Wien teil. Seinen Forschungsaufenthalt verbrachte Ogawa hauptsächlich in Deutschland und in Frankreich. Nach seiner Rückkehr berichtete er in einer Serie der Fachzeitschrift *Chigaku Zasshi* über die Thesen Richthofens zur geologischen Struktur Japans und betonte dabei, daß man diese erst dann richtig verstehen könne, wenn man jene Chinas hinlänglich erforscht habe. Im Jahr 1902 war Ogawa an der geologischen Erforschung der chinesischen Provinz Hebei, der Inneren Mongolei und der Mandschurei beteiligt und erkundete 1907 auch die koreanische Halbinsel. Er wurde schließlich 1908 als erster Professor für Geographie an die Kaiserliche Universität Kyōto (Kyōto Teikoku Daigaku) berufen. Anfänglich war der Lehrstuhl in der Geisteswissenschaftlichen Fakultät angesiedelt, 1921 wechselte das Geographische Institut mit Ogawa als Leiter in die Naturwissenschaftliche Fakultät. Gleichzeitig wurden die Fachgebiete Geologie und Geographie institutionell voneinander getrennt. Auch nach seiner Emeritierung publizierte Ogawa zu verschiedenen Fragen der mathematischen Geographie (*sūri chirigaku*), der Anthropogeographie (*jinbun chirigaku*) und der historischen Geographie unter besonderer Berücksichtigung Chinas (*rekishi chirigaku*). In den 1930er Jahren vollzog Ogawa den Übergang von der historischen Geographie zur pro-kolonialistischen Geopolitik. Sein Schüler Komaki Saneshige (1898–1990) führte diese Linie fort.

Die erste Generation professioneller Geographen moderner Prägung wurde seit der Einrichtung entsprechender Ordinarien für Geographie (*chirigaku*) 1907 an der Kaiserlichen Universität Kyōto (Kyōto Teikoku Daigaku) und 1911 an der Kaiserlichen Universität Tōkyō (Tōkyō Teikoku Daigaku) ausgebildet. Zunächst gab es also nur zwei Universitäten, an denen man Geographie studieren konnte. Die Zahl der Absolventen nahm seit dem Ersten Weltkrieg rasch zu. An der Kaiserlichen Universität Kyōto wurde 1924 die Monatszeitschrift *Chikyū* [Globus] ins Leben gerufen. Die Kaiserliche Universität Tōkyō zog 1925 nach und gründete die Nihon Chiri Gakkai (Association of Japanese Geographers), die nach kurzer Zeit begann, die monatlich erscheinende Fachzeitschrift *Chirigaku Hyōron* (Geographical Review of Japan) herauszugeben. Die überwiegende Mehrheit der 49 Gründungsmitglieder waren aktuelle Studenten oder

ehemalige Studenten von Yamasaki Naomasa. Mit der Gründung der Tōkyō Bunrika Daigaku (später Tsukuba Daigaku) 1929 wurde ein weiteres universitäres Zentrum für Geographie eingerichtet. Vor dem Zweiten Weltkrieg lag der Schwerpunkt in Forschung und Lehre an der Kaiserlichen Universität Kyōto auf historischer Geographie, an der Kaiserlichen Universität Tōkyō auf physischer Geographie und an der Tōkyō Bunrika Daigaku auf Regionalgeographie. An der Kaiserlichen Universität Tōkyō folgte Tsujimura Tarō (1890–1983) seinem Lehrer Yamasaki Naomasa, arbeitete hauptsächlich zur physischen Geographie und legte zahlreiche morphologische Analysen von Bergregionen, Gletschern und Vulkanen vor. Als Berufsstand zeichneten sich Geographen vor und während des Zweiten Weltkriegs allgemein durch einen hohen Grad an Kooperationsbereitschaft mit dem japanischen Militär aus. An der Kaiserlichen Universität Kyōto wurde der Anthropogeograph Komaki Saneshige, der von 1927 bis 1929 in Deutschland studiert hatte, in der zweiten Hälfte der 1930er Jahre Ordinarius. Er äußerte sich auf der Grundlage der historischen Geographie und der Ethnogeographie zunehmend auch zu politischen Themen und wurde seit Herbst 1940 vor allem auch für sein „geopolitisches Manifest" (*Nihon chiseigaku sengen*) einem breiteren japanischen Leserkreis bekannt (Okada 2000; Nishikawa 1988 und 2005; Yamasaki 1926; Kiuchi 1976).

In der Präfektur Ishikawa dokumentieren ein Denkmal, ein Fest, ein Tunnel und ein Heimatverein zum Gedenken an „Dr. Johannes Justus Rein" das Andenken an Rein in Japan. Rein fand am 7. Juli 1874 bei der Besteigung des Hakusan (2.702 Meter) an der Grenze der Präfekturen Ishikawa und Gifu bei den Gemeinden Shiramine-mura (damals Kuwajima) und Shirakawa-mura 16 versteinerte Pflanzenabdrücke aus der Jura-Formation. Rein und der befreundete Paläobotaniker Dr. Hermann Theodor Geyler (1834–1889) führten bei dieser Gelegenheit die vermutlich erste paläontologische Datierung der japanischen Moderne durch. Geyler berichtete später über den Fund in dem Artikel „Über fossile Pflanzen aus der Juraformation" (*Palaeontographica*, N. F., IV. 5). Die Gemeinde Shiramine-mura bedankte sich nachträglich bei Rein für diese wissenschaftshistorische Tat im Jahr 1980 mit einem Gedenkstein. Die Gemeinde betrachtet sich daher als Wiege der modernen Geologie in Japan. Seit dem 14. Mai 1997 besteht mit der Unterzeichnung der Freundschaftserklärung zwischen der Gemeinde Shiramine[22] (ca. 1.250 Einwohner) und der Stadt Raunheim (ca. 14.000 Einwohner) eine Partnerschaft. Darüber hinaus

[22] Im Rahmen der Heisei-Eingemeindungswelle wurde Shiramine-mura in der Präfektur Ishikawa am 1. Februar 2005 ein Teil der Stadt Hakusan (Hakusan-shi).

findet seit 1983 alljährlich das sogenannte Rein-Fest (Rain Matsuri) statt. Ein Urenkel Reins, Dr. Jürgen Schwalm, nahm am 26. Juli 2000 im Rahmen des 18. Rein-Festes am Kuwajima-Fossilfelsen an der Eröffnungszeremonie des ebenfalls nach Rein benannten Verkehrstunnels (Rain Tonneru) teil. Die lokale Gesellschaft zum Gedenken an Dr. Rein (Rain Hakase Kenshō Kai) pflegt kontinuierlich das Gedenken an Johannes Justus Rein und gibt eine eigene Zeitschrift heraus, worin regelmäßig über botanisch und geologisch relevante Exkursionen und den deutsch-japanischen Kulturaustausch etc. berichtet wird (*Rain Matsuri*, 2000, Heft 18).

In Deutschland pflegt das Heimatmuseum in Raunheim[23], wo Rein geboren wurde und die ersten Monate seines fast 84 Jahre währenden Lebens verbrachte, die Erinnerung an den Geographen.

Jürgen Schwalm, Urenkel von Johannes Rein, in Shiramine anläßlich der Gedenkveranstaltung zu Reins 150. Geburtstag 1985

[23] Heimatmuseum Raunheim, Mainstraße 22, 65479 Raunheim, Tel. 06142–44271, Fax 06142–942633, E-Mail: info@heimatverein-raunheim.de, http://www.heimatverein-raunheim.de/.

Verzeichnis der Lehrveranstaltungen Reins in Marburg

Die Lehrveranstaltungen von Johannes Justus Rein als erster Ordinarius für Geographie an der Philipps-Universität Marburg (1876–1883) wurden zum Teil unter „Naturkunde“, zum Teil unter „Historische Wissenschaften“ aufgeführt. Von Rein angekündigte „Geographische Uebungen“ sind ebenfalls mit aufgelistet:

1876/77
- Spezielle Geographie Europas mit Ausschluß Deutschlands
- Geschichte und geographische Verbreitung der wichtigeren Culturgewächse
- Physikalische Geographie

1877
- Die Geographie Amerikas, Australiens und Polynesiens
- Geographische Uebungen

1877/78
- Ueber neuere geographische Entdeckungsreisen und Forschungen
- Geographische Uebungen
- Allgemeine Erdkunde (physikalische Geographie)

1878
- Die Geographie Asiens und Afrikas
- Geographische Uebungen

1878/79
- Ueber die Geographie und Naturgeschichte Japans
- Geographische Uebungen
- Physikalische Geographie (allgemeine Erdkunde)

1879
- Die Geographie Europa’s
- Die geographische Projectionslehre
- Geographische Uebungen

1879/80
- Culturgeschichte Japans
- Geschichte der englischen Entdeckungsreisen und des englischen Colonial-Erwerbs
- Geographische Uebungen
- Oceanographie und Klimatologie

1880
- Die Geographie Amerikas, Australiens und Polynesiens
- Geographische Uebungen

1880/81
Geschichte der englischen Entdeckungsreisen und des englischen Colonial-Erwerbs
Geographische Uebungen
Orographie und Hydrographie
1881
Die Geographie der Mittelmeerländer
Die geographische Projectionslehre
Geographische Uebungen
1881/82
Die Geographie Deutschlands
Geographische Uebungen
Oceanographie und Klimatologie
1882
Die Geographie Asiens
Geographische Uebungen
1882/83
Die Geographie Amerikas
Die geographische Projetionslehre
Orographie und Hydrographie des Festlandes
1883
Die Geographie Europas
Geographische Uebungen

Verzeichnis der Lehrveranstaltungen Reins in Bonn

1883/84
Geographie der Mittelmeerländer
Oceanographie
1884
Geographie Asiens
1884/85
Allgemeine Oceanographie
Geographie Deutschlands
Japanische Landwirtschaft und Industrie
1885
Geographie Amerika's
1885/86
Geographie Australiens und Polynesiens
Climatologie

1886
Geographie des russischen Reichs
Oceanographie
1886/87
Geographie Asiens
Ueber englische Kolonien
1887
Allgemeine Erdkunde, I. Teil: Orographie
Geschichte der Nordpolexpeditionen
1887/88
Allgemeine Erdkunde, Teil III: Klimatologie
Geographie der Mittelmeerländer
1888/89
Geographie Amerika's
1889
Allgemeine Erdkunde, I. Teil
Geographie Australiens und Polynesiens
1889/90
Geographie Afrika's
1890
Allgemeine Erdkunde, II. Teil (Klimatologie)
1890/91
Allgemeine Erdkunde, II. Teil: Orographie
Geographie Deutschlands
1891
Geographie Europas mit Ausnahme Deutschlands
Geschichte der Polarexpeditionen
1891/92
Allgemeine Erdkunde, I. Teil
Entdeckungsgeschichte Amerikas
1892
Geographie Amerikas
Oceanographie
1892/93
Geographie Australiens und Polynesiens
Klimatologie
1893
Geographie Asiens
1893/94
Allgemeine Erdkunde, II. Teil: Orographie
Entdeckungsgeschichte der Polarländer

1894
- Geographie Deutschlands
- Oceanographie

1894/95
- Allgemeine Erdkunde, Teil III: Klimatologie
- Geographie Amerikas

1895
- Geographie Afrikas

1895/96
- Allgemeine Erdkunde, I. Teil
- Das heutige Japan

1896
- Oceanographie
- Geographie Nordeuropas

1896/97
- Klimatologie
- Ost- und Südeuropa

1897
- Geographie Deutschlands und der angrenzenden Länder

1897/98
- Geographie Asiens

1898
- Allgemeine Erdkunde, I. Teil
- Geographie Australiens und Polynesiens

1898/99
- Oceanographie
- Geographie Afrikas

1899
- Allgemeine Erdkunde, Teil III: Klimatologie
- Geographie Amerikas

1899/1900
- Geographie Deutschlands

1900
- Allgemeine Erdkunde, I. Teil: Orographie
- Geographie von Nord- und Ost-Europa
- Geographische Excursionen
- Geographisches Seminar: Kartographie

1900/1901
- Allgemeine Erdkunde, Teil II: Oceanographie
- Afrika, mit besonderer Berücksichtigung der deutschen Kolonien
- Geographisches Seminar

1901
Klimatologie
Geographie Amerikas
1901/02
Geographie Asiens
1902
Geographie Deutschlands und seiner Nachbarländer
1902/03
Allgemeine Erdkunde, I. Teil
1903
Mathematische Geographie und Kartenlehre, mit Übungen
Geographie Europas mit Ausnahme Deutschlands
1903/04
Oceanographie und Weltverkehr
1904
Geographie von Australien und Oceanien
Klimatologie
1904/05
Physiographie und Länderkunde Asiens
1905
Allgemeine Erdkunde, I. Teil: Physiographie des Festlandes
1905/06
Klimatologie
Ozeanographie und Weltverkehr
1906
Physiographie und Länderkunde Amerikas
Geographische Projektionslehre nebst kartographischen Übungen
1906/07
Physiographie und Wirtschaftsgeographie des Deutschen Reiches
1907
Physiographie und Wirtschaftsgeographie der ausserdeutschen Länder Europas
1907/08
Physiographie und Länderkunde Asiens
1908
Allgemeine Erdkunde, I. Teil: Physiographie der Erdoberfläche
1908/09
Meteorologie und Klimatologie
Ozeanographie und Weltverkehr
1909
Geographie Amerikas

1909/10
Physiographie und Wirtschaftsgeographie von Afrika und Australien und Klimatologie nebst kartographischen Übungen
1910
Physiographie und Bau der Erdoberfläche
1910/11
Meteorologie und Klimatologie
Ozeanographie und Weltverkehr

Ferner wurden in jedem Semester Übungen angeboten, die Themen aus den Vorlesungen behandelten. 1892–1904 unterstützt durch Alfred Philippson, 1910–1911 unterstützt teilweise vertreten durch Otto Schlüter, 1911 emeritiert (Quelle: Vorlesungsverzeichnisse der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Geographisches Institut, http://www.giub.uni-bonn.de).

Schriftenverzeichnis von Johannes Justus Rein

1861: *Über das Klima, den Boden und die Vegetation Estlands*. Diss., Rostock.
1868: *Der gegenwärtige Stand des Seidenbaues*. Frankfurt am Main, 50 S.
1870: „Beiträge zur physikalischen Geographie der Bermuda-Inseln". Vortrag gehalten am 29.05.1870. In: *Bericht der Senckenbergischen Naturforschenden Gesellschaft zu Frankfurt am Main*, S. 140–158.
1873: „Über einige bemerkenswerte Gewächse aus der Umgebung von Mogador". In: *Bericht der Senckenbergischen Naturforschenden Gesellschaft zu Frankfurt am Main*, S. 119–130.
1873: „Über die Vegetationsverhältnisse der Bermudas-Inseln". In: *Bericht der Senckenbergischen Naturforschenden Gesellschaft zu Frankfurt am Main*, S. 131–153.
1873: „Ein Ausflug nach dem Bergwerksdistrikt von Huelva". In: *Ausland*, Nr. 31.
1874: „Naturwissenschaftliche Reisestudien in Japan. I. Nikko". In: *Mittheilungen der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasien's*, 6. Heft, December, S. 60–61.
1875: „Naturwissenschaftliche Reisestudien in Japan. 1.–Nikko (Fortsetzung)". In: *Mittheilungen der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasien's*, Heft 7, Juni, S. 21–29.
1875: „Dr. J. Reins Reise in Nippon, 1874". In: *Petermann's Mittheilungen*. Über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie. Aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt, Bd. 21, S. 214–222.

1875: „Aus Briefen Dr. J. Rein's an seine Frau". In: *Jahres-Bericht des Frankfurter Vereins für Geographie und Statistik* 37 (1872–1873) und 38 (1873–1874), Frankfurt: Mahlau & Waldschmidt, S. 87–114.

1875: „Brief Dr. J. Rein's an den Verein für Geographie und Statistik". In: *Jahres-Bericht des Frankfurter Vereins für Geographie und Statistik* 37 (1872–1873) und 38 (1873–1874), Frankfurt: Mahlau & Waldschmidt, S. 114–130.

1876: *Das Klima Japans*. Commentatio inscripta zur Investitur des neuen Rektors vom 15. Oktober 1876. Marburg: Elwert, 40 S.

1876: „Reise von Tokio nach Kioto in Japan". In: *Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde*, Nr. 2, S. 51–52.

1877: „Die säculare Hebung der japanischen Küste". In: *Sitzungsbericht der Gesellschaft zur Beförderung der gesamten Naturwissenschaften zu Marburg*, Nr. 4, Mai, S. 55–60.

1877: „Mittheilungen über die japanische Flora". In: *Monatsschrift des Vereins zur Beförderung des Gartenbaues*, Berlin, S. 217–230.

1877: „Sitzung der vereinigten Ausschüsse für Gehölz- und Obstzucht am 2. März 1876. Vortrag des Herrn Prof. Rein (Marburg) über japanische Gewächse". In: *Monatsschrift zur Beförderung des Gartenbaues*, Berlin, Mai-Heft, S. 217–230.

1877: „Über Zucht und Bedeutung der Antheraea Yama-mai in Japan". In: *Sitzungsbericht der Gesellschaft zur Beförderung der gesamten Naturwissenschaften zu Marburg*, S. 60–68.

1877: „Die Stellung der Geographie im Prüfungsreglement für Kandidaten des höheren Lehramts". Eingabe an das Ministerium zu Berlin vom 15. Februar 1877.

1878: „Reis und Mais, eine pflanzengeographische und kulturgeschichtliche Skizze". Vortrag gehalten am 20. December 1876. In: *Jahresbericht des Vereins für Geographie und Statistik in Frankfurt am Main*, Jg. XL–XLII (1875–1878), S. 67–88.

1878: „The Climate of Japan". By Dr. J. J. Rein, Professor of Geography at the University of Marburg, translated by Ernest Satow. In: *Transactions of the Asiatic Society of Japan* (TASJ), VI., Nr. 3, S. 489–529.

1878: „Zur Geschichte der Verbreitung des Tabaks und Mais in Ostasien". In: *Petermann's Mittheilungen*. Über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie. Aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt, Bd. 24, S. 215–217.

1879: „Höhenbestimmungen in Japan während der Jahre 1874 und 1875". In: *Petermann's Mittheilungen*. Über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie. Aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt, Bd. 25, S. 292–297.

1879: „Der Fuij-no-yama und seine Besteigung“. In: *Petermann's Mittheilungen*. Über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie. Aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt, Bd. 25, S. 365–376.

1880: Der Nakasendo in Japan. Nach eigenen Beobachtungen und Studien im Anschluß an die Itinerar-Aufnahme von Erwin Knipping. Ergänzungsheft Nr. 59 zu *Petermann's Mitteilungen*, 38 S.

1880: Orographisch-Hydrogaphische Karte von Japan (Dai-Nippon) im Maaßstabe 1 : 2.930.000, nach den Angaben von Prof. Dr. J. Rein, entworfen und gezeichnet von J. Rittau.

1880: Topographische Karte von Janpan (Dai-Nippon) im Maaßstabe von 1 : 2.930.000, nach den Angaben von Prof. Dr. J. Rein. entworfen und gezeichnet von J. Rittau.

1881: „Die Kleidung und Körperpflege der Japaner“. In: *Österreichische Monatsschrift für den Orient* (ÖMO), VII, 10, S. 164–168.

1881: „Die Bermuda-Inseln und ihre Korallenriffe, nebst einem Nachtrag gegen die Darwinsche Senkungstheorie“. In: *Verhandlungen des 1. Deutschen Geographentages*, Berlin, S. 29–46.

1881: *Japan nach Reisen und Studien im Auftrage der Königlich Preussischen Regierung dargestellt. Erster Band. Natur und Volk des Mikadoreiches*. Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelmann. VIII, 630 S.

1881: „Zur Kolonial- und Auswanderungsfrage“. In: *Im neuen Reich. Wochenschrift für das Leben des deutschen Volkes in Staat, Wissenschaft und Kunst*, Nr. 16, S. 581–590.

1882: „Das japanische Kunstgewerbe“. In: *Österreichische Monatsschrift für den Orient* (ÖMO), VIII, 1, 2, 6 und 7, S. 1–7, S. 20–24, S. 52–58, S. 68–70, S. 88–93, S. 100–106.

1884: *Japan. Travels and Researches Undertaken at the Cost of the Prussian Government*. London: Hodder & Stoughton; New York: A. C. Armstrong and Son, x, 543 p.

1885: „Coca und Cola“. In: *Humboldt*, Bd. IV, H. 9, S. 341–344.

1885: „Westafrikanische Handelsprodukte“. In: *Jahresbericht des Zweigvereins Saarbrücken des Deutschen Kolonialvereins*.

1885: „Über verschiedene Obstsorten Japans“. In: *Österreichische Monatsschrift für den Orient* (ÖMO), XI, 5, S. 106–108.

1886: *Japan nach Reisen und Studien im Auftrage der Königlich Preussischen Regierung dargestellt. Zweiter Band. Land- und Forstwirthschaft, Industrie und Handel*. Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelmann. XII, 678 S.

1887: „Über Marokko“. In: *Verhandlungen des 7. Deutschen Geographentages*, Karlsruhe. S. 74–90.

1889: „Über die Kulturentwicklung Japans seit 1854“. Vortrag, gehalten auf der 5. Jahresversammlung des Allg. evang.-protest. Missionsver-

eins zu Breslau am 10. October 1889. In: *Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft* 4, Heft 1, S. 193–205.

1889: *The Industries of Japan. Together with an Account of its Agriculture, Forestry, Arts and Commerce: from Travels and Researches Undertaken at the Cost of the Prussian Government*. London: Hodder and Stoughton; New York: A. C. Armstrong, xii, 570 p.

1890: „The Climate of Japan". In: *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, Tokyo, Vol. VI, Part III, pp. 489–527.

1890: „Finnland". In: Alfred Kirchhoff (Hg.): *Unser Wissen von der Erde*. 3. Bd., 2. TI., 1. Hälfte, S. 403–431.

1891: „Einfache Versuche zur Erläuterung der Verminderung des Luftdrucks durch Winde". In: *Verhandlungen der Gesellschaft Deutscher Naturforscher und Ärzte*, 63. Versammlung, 2. Tl. Leipzig, S. 596–597.

1891: „Über die spanische Provinz Huelva". In: *Verhandlungen der Gesellschaft Deutscher Naturforscher und Ärzte*, 63. Versammlung, 2. Tl. Leipzig, S. 597–603.

1891: „Über das Tierleben in und an der Albufera de Valencia". In: *Der Zoologische Garten*, Jg. 32, Nr. 5, S. 134–136.

1892: *Geographische und naturwissenschaftliche Abhandlungen. Band I. Zur Vierhundertjährigen Feier der Entdeckung Amerikas: Columbus und seine vier Reisen nach dem Westen. Natur und hervorragende Erzeugnisse Spaniens*. Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelmann, vi, 244 S.

1893: „Rückwirkung der neuen Welt auf die alte". Vortrag auf dem 10. Deutschen Geographentag in Stuttgart. In: *Schwäbischer Merkur*, 5. April.

1893: *Keramik*. Berlin: Reichsdruckerei.

1893: „Japanischer Lackbaum". In: *Sitzungsberichte des Naturhistorischen Vereins der Preußischen Rheinlande, Westfalens und des Reg.-Bezirks Osnabrück*, S. 25–27.

1894: „Niagara und St. Lorenzstrom". In: *Neue Bonner Zeitung* vom 14. Februar.

1894–1895: „Fortentwicklung und Wandlungen des japanischen Kunstgewerbes während der letzten 20 Jahre". In: *Österreichische Monatsschrift für den Orient* (ÖMO), 20, S. 97–102; 21, S. 21–31 und 121–129.

1895: „Observations of the Spanish Sierra Nevada". 6th International Geographical Congress, London, Section B, Paper No. 3, S. 729–734.

1896: „Bemerkungen über Veränderungen der Flußläufe, Stromstrich und Begleiterscheinungen". In: *Petermann's Mittheilungen*. Über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie. Aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt, Bd. 42, S. 129–134.

1896: „Flatey und der Codex flateyensis". In: *Petermann's Mittheilungen*. Über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtgebiete der Geographie. Aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt, Bd. 42, S. 143.

1897: „Das Seebeben von Kamaïshi an der Nordküste der japanischen Insel Hondo“. In: *Verhandlungen der 68. Versammlung der Gesellschaft deutscher Naturforscher und Ärzte zu Frankfurt am Main* 1896 II/I, S. 241–242.

1897: „Münsterberg, O.: Japans auswärtiger Handel von 1542 bis 1854. Bearbeitet nach den Quellenberichten. 8°, 312 S. Cotta's Verlag, Stuttgart 1896. Eine Rezension von J. J. Rein in: *Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin*, Band XXIV, Januar bis December 1897.

1898: „Eine Ferienreise nach Samarkand“. In: *20. Jahresbericht der Gesellschaft für Erdkunde Metz*.

1898: „Eine Woche in Samarkand und am Serafschan“. In: *Österreichische Monatsschrift für den Orient*, Nr. 3, S. 25–29.

1899: „Asien“. In: Albert Scobel (Hg.): *Geographisches Handbuch zu Andrees Handatlas mit besonderer Berücksichtigung der politischen, kommerziellen und statistischen Verhältnisse*. 3. Auflage. Bielefeld: Velhagen & Klasing, S. 469–597.

1899: „Beiträge zur Kenntnis der spanischen Sierra“. In: *Abhandlungen der Geographischen Gesellschaft Wien*, Bd. 1, S. 183–323.

1899: „Die physikalischen und biologischen Eigentümlichkeiten der Ostsee“. In: *Sitzungsbericht der Niederrheinischen Gesellschaft für Natur- und Heilkunde zu Bonn*, S. 23–25.

1900: „Erläuterungen zur Geschichte der Eroberung und Besiedelung der La-Plata-Länder sowie der Einführung von Pferden und Rindvieh und deren Verwilderung“. In: *Geographische Zeitschrift*, Jg. 6, S. 297–312.

1900: „Die physische Geographie von Taiwan (Formosa)“. In: *Sitzungsbericht der Niederrheinischen Gesellschaft für Natur- und Heilkunde zu Bonn*, S. 21–23.

1901: „Wissenschaftlicher Ausflug Siebengebirge-Rhein-Eifel-Mosel“. Bericht von Johannes Rein und Alfred Philippson. In: *Verhandlungen des 7. Internationalen Geographen-Kongresses zu Berlin*, 15.–25.9.1899, T. 1, S. 328–344.

1901: „Von Baku nach Batum. Klima, Wälder, Theesträucher und andere Kulturpflanzen aus den nordöstlichen Monsunländern im ehemaligen Kolchis“. In: *Gäa*, Nr. 37, H. 2, S. 80–89.

1902: „IX. Asien“. In: Abert Scobel (Hg): *Geographisches Handbuch zu Andrees Handatlas. Mit besonderer Berücksichtigung der politischen, wirtschaftlichen und statistischen Verhältnissse*. Bielefeld und Leipzig: Velhagen & Klasing. 4. Auflage, S. 469–596.

1905: *Japan nach Reisen und Studien*. Bd. I. 2. neubearbeitete Auflage. Leipzig: Engelmann. XIV, 749 S., 26 Taf., 6 Kt.

1907: „Über eine riesige Sumpfzypresse aus der rheinischen Braunkohle“. In: *Mitteilungen der Deutschen Dendrologischen Gesellschaft*, Nr. 16, S. 117–118.

1909: „Warenkunde“. In: *Rothschilds Taschenbuch für Kaufleute*. Leipzig: G. A. Gloeckner, S. 463–543.

1910: „Asien“. In: Albert Scobel (Hg.): *Geographisches Handbuch*. Bielefeld: Velhagen & Klasing, 5. Auflage, 2. Bd., S. 1–164.

1910: „Das Kaiserreich Japan oder Nippon“. In: Albert Scobel (Hg.): *Geographisches Handbuch*. Bielefeld: Velhagen & Klasing, 5. Auflage, 2. Bd., S. 83–99.

1910: „Über die verschiedene Schreibweise geographischer Namen“. In: *Verhandlungen des 17. Deutschen Geographentages zu Lübeck*, 01.–06.06.1910. Berlin: Verlag Dietrich Reimer, Art. 13, S. 185–188.

Literaturverzeichnis

Akioka, Takejirō (1955): *Nihon ni okeru chizu sakusei shi no gaiyō* [Abriß zur Kartographiegeschichte in Japan]. Tōkyō: Kashima Kenkyūjo Shuppankai.

Anthes, Alfried: „Raunheim und J. J. Rein. Ein – wohl notwendiges – Nachwort“. In: *Johannes Justus Rein. Ein Raunheimer erforschte Japan*. (Schriften des Heimatvereins Raunheim, Nr. 1) Raunheim: Heimatverein Raunheim, S. 26–31.

Aymans, Gerhard (1991): „Johann Justus Rein“ (27.1.1835–23.1.1918)“. In: Hans Böhm (Hg.): *Beiträge zur Geschichte der Geographie an der Universität Bonn*. Herausgegeben anläßlich der Übergabe des neuen Institutsgebäudes in Bonn-Poppelsdorf (Colloquium Geographicum; Bd. 21) Bonn: Dümmler, S. 196–205.

Ayusawa, Shintarō (1964): „Geography and Japanese Knowledge of World Geography“. In: *Monumenta Nipponica*, XIX, Nr. 3–4, S. 41–60.

Beck, Hanno (1979): *Carl Ritter – Genius der Geographie*. Berlin: Reimer Verlag.

Beck, Hanno (1982): „Johannes Justus Reins Stellung in der Japanforschung. Würdigung zu seinem 60. Todestag am 23.1.1978“. In: *Johannes Justus Rein. Ein Raunheimer erforschte Japan*. (Schriften des Heimatvereins Raunheim, Nr. 1) Raunheim: Heimatvereins Raunheim, S. 16–25.

Bernhardt, Peter und Jürgen Breuste (1983): *Schrifttum über Carl Ritter*. Gotha: Haack Verlag.

Böhm, Hans (Hg.) (1991): *Beiträge zur Geschichte der Geographie an der Universität Bonn*. Herausgegeben anläßlich der Übergabe des neuen

Institutsgebäudes in Bonn-Poppelsdorf (Colloquium Geographicum; Bd. 21) Bonn: Dümmler.

Bownas, Geoffrey (1976): „From Japanology to Japanese Studies“. In: Josef Kreiner et al. (Hg.): *Japanforschung in Österreich*. Wien: Institut für Japanologie der Universität Wien, S. 261–279.

Brandt, Max von (1901): *Dreiunddreißig Jahre in Ost-Asien. Erinnerungen eines deutschen Diplomaten*. 3 Bände. Leipzig: Wigand.

Brogiato, Heinz Peter (1998): *Wissen ist Macht – geographisches Wissen ist Weltmacht: Die schulgeographischen Zeitschriften im deutschsprachigen Raum (1880–1945) unter besonderer Berücksichtigung des Geographischen Anzeigers*. 2 Bände. Trier: Geographische Gesellschaft.

Burnett, D. Graham (2000): *Masters of All They Surveyed. Exploration, Geography, and a British Eldorado*. Chicago: Macmillan.

Buttmann, Günther (1977): *Friedrich Ratzel. Leben und Werk eines deutschen Geographen*. Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft.

Büttner, Manfred (Hg.) (1980): *Carl Ritter. Zur europäisch-amerikanischen Geographie an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert*. Paderborn: Schöningh Verlag.

Diekmann, Irene, Peter Krüger und Julius H. Schoeps (Hg.) (2000): *Geopolitik. Grenzgänge im Zeitgeist*. Band 1: 1890 bis 1945. Potsdam: Verlag für Berlin-Brandenburg.

Driver, Felix (2001): *Geography Militant. Cultures of Exploration and Empire*. Oxford: Blackwell.

Ebeling, Frank (1992): *Geopolitik. Karl Haushofer und seine Raumwissenschaft 1919–1945*. Berlin: Akademischer Verlag.

Edney, Matthew H. (1997): *Mapping an Empire. The Geographical Construction of British India, 1765–1843*. Chicago: Chicago University Press.

Essner, Cornelia (1985): *Deutsche Afrikareisende im neunzehnten Jahrhundert. Zur Sozialgeschichte des Reisens*. Stuttgart: Steiner Verlag.

Faber, Karl-Georg (1982): „Zur Vorgeschichte der Geopolitik. Staat, Nation und Lebensraum in Denken deutscher Geographen vor 1914“. In: Heinz Dollinger et al. (Hg.): *Weltpolitik, Europagedanke, Regionalismus*. Münster: Aschendorff Verlag, S. 389–406.

Flüchter, Winfried (2000): *German Geographical Research on Japan*. Duisburg Working Papers on East Asian Studies, No. 33.

Flüchter, Winfried (2001): „Deutsche geographische Japanforschung“. In: *Asien. Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur*, Heft 78, Januar, S. 91–109.

Fokken, J. (1944): „Über Johannes Justus Rein. Zum 110. Geburtstage“. In: *Nippon. Zeitschrift für Japanologie* 10, S. 74–76.

Friese, Eberhard (1983): *Philipp Franz von Siebold als früher Exponent der Ostasienwissenschaften: Ein Beitrag zur Orientalismusdiskussion und zur*

Geschichte der europäisch-japanischen Begegnung. (Berliner Beiträge zur sozial- und wirtschaftswissenschaftlichen Japan-Forschung; 15) Bochum: Brockmeyer.

Fujita, Motoharu (1942): *Nihon chirigakushi* [Geschichte der japanischen Geographie]. Verbesserte und erweiterte Auflage. Tōkyō: Tōkō Shoin.

Geographische Vereinigung zu Bonn (Hg.) (1905): *Festschrift zur Feier des 70. Geburtstages von Johann Justus Rein*. (Veröffentlichung der Geographischen Vereinigung zu Bonn; Bd. 1) Bonn: Röhrscheid & Ebbecke.

Goch, Ulrich (1980): „Gesellschaft und Auslandswissenschaft am Beispiel der deutschen Japanologiegeschichte, Teil I: Von den Anfängen bis 1918". In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 3, S. 98–131.

Godlewska Anne, Neil Smith (Hg.) (1994): *Geography and Empire*. Oxford: Blackwell.

Gollwitzer, Heinz (1982): *Geschichte des weltpolitischen Denkens*. Band 2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Gottschlich, Rudolf (1998): *Der Stellenwert Japans und Chinas in Politischer Geographie und Geopolitik zwischen 1919 und 1945 vor dem Hintergrund der Ostasienpolitik des Deutschen Reiches*. Frankfurt am Main: Verlag Neue Wissenschaft

Haenisch, W. (1961): „Japanese Studies in Germany". In: *France-Asie* 168, XVII, S. 2283–2287.

Hammitzsch, Horst (1966): „Die Japanologie in Deutschland". In: *Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* 28, S. 139–157.

Haushofer, Karl (1913): *Dai-Nihon. Betrachtungen über Großjapans Wehrkraft, Weltstellung und Zukunft*. Berlin: Mittler Verlag.

Haushofer, Karl (1914): *Der deutsche Anteil an der geographischen Erschließung Japans und des Subjapanischen Erdraums, und deren Förderung durch den Einfluß von Krieg und Wehrpolitik*. Sonderdruck aus: Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft in München, Bd. IX, Heft 1, S. 1–110.

Haushofer, Karl (1923): *Japan und die Japaner. Eine Landes- und Volkskunde*. Leipzig: Teubner Verlag.

Haushofer, Karl (1933): *Japans Werdegang als Weltmacht und Empire*. Berlin: Gruyter.

Haushofer, Karl (1941): *Japan baut sein Reich*. Berlin: Zeitgeschichte-Verlag.

Hohmann, Joseph (1968): „Johannes Justus Rein". In: *Erdkunde. Archiv für wissenschaftliche Geographie*, Band XXII, Heft 1, März, S. 1–7.

Hohmann, Joseph (1982): „Johannes Justus Rein. Leben und Werk eines bedeutenden Geographen". In: *Johannes Justus Rein. Ein Raunheimer erforschte Japan*. (Schriften des Heimatvereins Raunheim, Nr. 1) Raunheim: Heimatvereins Raunheim, S. 7–15.

Honold, Alexander (1999): „Flüsse, Berge, Eisenbahnen. Szenerien geographischer Bemächtigung“. In: Alexander Honold und Klaus R. Scherpe (Hg.): *Das Fremde. Schreibformen und kulturelles Wissen*. Beiheft 2 der Zeitschrift für Germanistik N. F. Frankfurt: Peter Lang Verlag, S. 149–174.

Honold, Alexander (2004): „Kaiser-Wilhelm-Spitze. 6. Oktober 1889: Hans Meyer erobert den Kilimandscharo“. In: Alexander Honold und Hans Scherpe (Hg.): *Mit Deutschland um die Welt. Eine Kulturgeschichte des Fremden in der Kolonialzeit*. Stuttgart: Metzler Verlag, S. 136–144.

Hormann, Heinrich (1993): „Johannes Justus Rein. Ein prominenter Mainzlarer“. In: Volker Hess und Gerhard Felde (Bearb.), Magistrat der Stadt Staufenberg (Hg.): *Daubringen – Mainzlar. Spuren der Geschichte zweier oberhessischer Dörfer und ihrer Bevölkerung*. Staufenberg: Stadt Staufenberg, S. 383–385.

Jacobsen, Hans A. (1979): *Karl Haushofer – Leben und Werk*. 2 Bände. München: Boppard am Rhein: Boldt Verlag.

KHKBJ = Kaikoku Hyakunen Kinen Bunka Jigyōkai (Hg.) (1978): *Sakoku jidai Nihonjin no kaigai chishiki: sekai chiri, seiyōshi ni kansuru bunken kaidai* [Das geographische Wissen der Japaner um Übersee in der Periode der Isolation: annotierte Quellen zur Weltgeographie und westlichen Geschichte]. Tōkyō: Hara Shobō.

Kerp, Heinrich (1905): „Johannes Justus Rein. Zum 70. Geburtstage“. In: Geographische Vereinigung zu Bonn (Hg.): *Festschrift zur Feier des 70. Geburtstages von Johann Justus Rein*. Bonn: Röhrscheid & Ebbecke (Veröffentlichung der Geographischen Vereinigung zu Bonn; Bd. 1), S. 1–8.

Kerp, Heinrich (1918): „Johannes Justus Rein“. In: *Geographische Zeitschrift* 24, S. 331–342.

Kiuchi, Shinzō (Hg.) (1976): *Geography in Japan*. (Special Publication of the Association of Japanese Geographers; No. 3) Tōkyō: University of Tokyo Press.

Korinman, Michel (1990): *Quand l'Allemagne pensait le monde. Grandeur et décadence d'une géopolitique*. Paris: Fayard.

Kost, Klaus (1988): *Die Einflüsse der Geopolitik auf Forschung und Theorie der Politischen Geographie von ihren Anfängen bis 1945. Ein Beitrag zur Wissenschaftsgeschichte der Politischen Geographie und ihrer Terminologie unter besonderer Berücksichtigung von Militär- und Kolonialgeographie*. Bonn: Dümmler Verlag.

Köster, Werner (2002): *Die Rede über den „Raum“. Zur semantischen Karriere eines deutschen Konzepts*. Heidelberg: Synchron Verlag.

Krebs, Gerhard (Hg.) (2002): *Japan und Preußen*. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien; 32) München: Iudicium.

Kreiner, Josef (1976): „Hauptrichtungen in der Erforschung japanischer Kultur. Historische Entwicklungen und gegenwärtige Probleme“. In: Josef Kreiner et al. (Hg.): *Japanforschung in Österreich*. Wien: Institut für Japanologie der Universität Wien, S. 293–314.

Kreiner, Josef (1984): „Deutschland-Japan. Die frühen Jahrhunderte“. In: Josef Kreiner (Hg.): *Deutschland-Japan. Historische Kontakte*. Bonn: Bouvier, S. 1–53.

Kreiner, Josef (1989): „Zur 100. Wiederkehr der Gründung des Seminars für Orientalische Sprachen Berlin/Bonn“. In: *Orientierungen* 1, S. 1–24.

Kreiner, Josef (1990): „Japanologie im 19. Jahrhundert“. In: Otto Ladstaetter und Sepp Linhart (Hg.): August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften. (Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens; 3 Österreichische Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-Historische Klasse: Sitzungsberichte; 562) Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, S. 41–55.

Kreiner, Josef (1992): „National approaches, parallel developments or schools of great masters? Some remarks on the history of Japanese studies in Europe“. In: Harumi Befu und Josef Kreiner (Hg.). *Othernesses of Japan. Historical and Cultural Influences on Japanese Studies in Ten Countries*. München: Iudicium, S. 37–61.

Kume, Kunitake, Peter Pantzer (Hg./Übers.), Matthias Eichhorn, Kerstin Hilker, Li Narangoa, Monika Schrimpf (Mitarb.) (2002): *Die Iwakura-Mission. Das Logbuch des Kume Kunitake über den Besuch der japanischen Sondergesandtschaft in Deutschland, Österreich und der Schweiz im Jahre 1873*. München: Iudicium.

Küppers, Andreas N. (1994): „Heinrich Edmund Naumann und die Entwicklung der Geowissenschaften in Japan“. In: *Japanstudien*, Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung, Bd. 5, 1993, S. 89–103.

Kure, Shūzō (1996): *Philipp Franz von Siebold. Leben und Werk*. Deutsche, wesentlich vermehrte und ergänzte Ausgabe, bearbeitet von Friedrich M. Trautz. Herausgegeben von Hartmut Walravens. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung; Bd. 17/1–2) München: Iudicium.

Kusune, Shigekazu (2002): „Rain hakase to Nihon“ [Dr. Rein und Japan]. In: Rain Hakase Kenshōkai (Hg.): *Rain Matsuri. Dai nanajikkai* [Rein-Fest. Heft 20], S. 4–50.

Laak, Dirk van (2004): *Imperiale Infrastruktur. Deutsche Planungen für eine Erschließung Afrikas 1880 bis 1960*. Paderborn: Schöningh Verlag.

Lange, Rudolf (1977): „Die Marburger Geographie im kosmographischen Zeitalter“. In: Carl Schott (Hg.): *Hundert Jahre Geographie in Marburg*.

Festschrift aus Anlaß der 100-jährigen Wiederkehr der Einrichtung eines Lehrstuhls Geographie in Marburg, des Einzugs in das „Deutsche Haus“ und des 450-jährigen Gründungsjubiläums der Philipps-Universität. (Marburger Geographische Schriften; Bd. 71) Marburg/Lahn: Im Selbstverlag des Geographischen Institutes der Universität Marburg, S. 161–177.

Lauer, Wilhelm (1969): „Johannes Justus Rein“. In: Wilhelm Lauer (Hg.): *Beiträge zur geographischen Japanforschung. Vorträge aus Anlaß des 50. Todestages von Johannes Justus Rein (1835–1918)*. Bonn: In Kommission bei Ferd. Dümmlers Verlag (Colloquium Geographicum; Bd. 10) (Dummlerbuch; 7410), S. 9–12.

Leib, Jürgen (1977): „Johannes Justus REIN (1876–1883)“. In: Carl Schott (Hg.): *Hundert Jahre Geographie in Marburg. Festschrift aus Anlaß der 100-jährigen Wiederkehr der Einrichtung eines Lehrstuhls Geographie in Marburg, des Einzugs in das „Deutsche Haus“ und des 450-jährigen Gründungsjubiläums der Philipps-Universität*. (Marburger Geographische Schriften; Bd. 71) Marburg/Lahn: Im Selbstverlag des Geographischen Institutes der Universität Marburg, S. 181–183.

Lenz, Karl (Hg.) (1981): *Carl Ritter. Geltung und Deutung*. Berlin: Reimer Verlag.

Lewin, Bruno (1997): „Japanologie in Berlin – Geschichte und Ausblick“. In: *Japonica Humboldtiana* 1, S. 7–27.

Livingston, David N. (1992): *The Geographical Tradition. Episodes in the History of a Contested Enterprise*. Oxford: Blackwell, S. 195–197.

Manshard, W. (1993): „Seehäfen und Großstädte. Bemerkungen zur japanbezogenen Forschung von Ludwig Mecking“. In: *Frankfurter Beiträge zur Didaktik der Geographie* 14, S. 69–76.

Martin, Bernd (2002): „Die preußische Ostasien-Expedition und der Vertrag über Freundschaft, Handel und Schiffahrt mit Japan (24. Januar 1861)“. In: Gerhard Krebs (Hg.): *Japan und Preußen*. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien; 32) München: Iudicium, S. 77–101.

Matsuo, Hidekuni (1992): „Rain Hakase to Hakusan“ [Dr. Rein und der Hakusan]. In: *Daijikkai Rain Matsuri*, 25. Oktober, S. 2–3.

Mecking, Ludwig (1931): *Japans Häfen, ihre Beziehungen zur Landesnatur und Wirtschaft*. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter & Co. m. b. H.

Mecking, Ludwig (1951): *Japan. Meerbestimmtes Land*. Stuttgart: Franckh' sche Verlagshandlung (Kleine Länderkunden).

Meyer, Hans (1890): *Ostafrikanische Gletscherfahrten. Forschungsreise im Kilimandscharo-Gebiet*. Leipzig: Duncker und Humblodt.

Meyer, Harald (2002): „Ein Pionier der OAG: Johannes Justus Reins Japanexpedition von 1874/75“. In *OAG Notizen*, OAG Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde (Hg.), Nr. 3, S. 8–16.

Meyer, Harald und Hashimoto Tetsuya (Schriftleiter) (2002): „The beginnings of Japanese Studies in Germany: Johannes Justus Rein and his trip to Japan in the early Meiji era“. In: *Kanazawa Daigaku Keizaigakubu Ronshū* [Studies of the Faculty of Economics, Kanazawa University], Vol. 23, No. 1, November, S. 149–155.

Müller, Gerhard A. (1996): *Friedrich Ratzel (1844–1904). Naturwissenschaftler, Geograph, Gelehrter*. Stuttgart: Verlag für Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik.

Müller, Klaus E. (1965): „Carl Ritter und die historische Völkerkunde“. In: *Paideuma* 11, S. 24–57.

Nihon Chiri Gakkai (Hg.) (1975): *Nihon Chiri Gakkai gojū nen shi* [Fünfzig Jahre Geschichte der Association of Japanese Geographers]. Tōkyō: Kokon Shoin.

Nishikawa, Osamu (1988): *Chikyū jidai no chiri shisō. Funboruto seishin no tenkai* [Geographische Ideen des Erdzeitalters. Die Entwicklung des Humboldt-Geistes]. Tōkyō: Kokon Shoin.

Nishikawa, Osamu (2005): *Chikyūjin no chizu shikō. Sekai chizu hakubutsukan sōritsu o negatte* [Kartenbetrachtungen der Erdlinge. In Hoffnung auf die Gründung eines Weltkartenmuseums]. Tōkyō: Akatsuki Inshokan.

Noma, Saburō (1962): *Chirigaku no ayumi* [Fortschritte der Geographie]. Tōkyō: Kokon Shoin.

Noma, Saburō, Matsuda Makoto, Unno Kazutaka und Takahashi Tadashi (1970): *Chirigaku no rekishi to hōhō* [Geschichte und Methoden der Geographie]. Tōkyō: Taimeidō.

Okada, Toshihiro (2000): *Nihon chirigaku shiron* [Historische Theorie der japanischen Geographie]. Tōkyō: Kokon Shoin.

Osterhammel, Jürgen (1987): „Forschungsreise und Kolonialprogramm. Ferdinand von Richthofen und die Erschließung Chinas im 19. Jahrhundert“. In: *Archiv für Kulturgeschichte* 69, S. 150–195.

Osterhammel, Jürgen (1997): „Geschichte, Geographie, Geohistorie“. In: Wolfgang Küttler, Jörn Rüsen und Ernst Schulin (Hg.): *Geschichtsdiskurs*. Band III. Frankfurt: Fischer, S. 257–271.

Osterhammel, Jürgen (1998): „Die Wiederkehr des Raumes. Geopolitik, Geohistorie und historische Geographie“. In: *Neue Politische Literatur* 43, S. 374–397.

Osterhammel, Jürgen (2001): „Raumerfassung und Universalgeschichte“. In: Jürgen Osterhammel: *Geschichtswissenschaft jenseits des Nationalstaats. Studien zu Beziehungsgeschichte und Zivilisationsvergleich*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, S. 151–169.

Ouwehand, Cornelius (1976): „Über westöstliche Wege der Japanologie“. In: Josef Kreiner et al. (Hg.): *Japanforschung in Österreich*. Wien: Institut für Japanologie der Universität Wien, S. 281–292.

Pauer, Erich (1999): „Die lange Geschichte der Japanwissenschaften. Die erste akademische Vorlesung über Japan in Deutschland“. In: *Marburger UniJournal*, Nr. 1, 12. April, S. 34.

Pauer, Erich (2002): „Die lange Geschichte der Japanwissenschaften. Die erste akademische Vorlesung über Japan in Deutschland“. In: *OAG Notizen* 3, S. 22–25.

Philippson, Alfred (1918a): „J. J. Rein“. In: *Geographischer Monatsbericht*, März/April 1918, S. 80.

Philippson, Alfred (1918b): „Johannes Justus Rein“. In: *Chronik der Rhein. Friedr.-Wilh.-Universität Bonn für 1917/18*. Bonn, S. 20–23.

Philippson, Alfred (1933): „Die Geographie und das Geographische Institut I. Teil 1818–1919“. In: *Geschichte der Rhein. Friedr.-Wilh.-Universität zu Bonn am Rhein*. Band 2. Bonn, S. 303–319.

Philippson, Alfred, Hans Bohm und Astrid Mehmel (Hg.) (2000): *Wie ich zum Geographen wurde. Aufgezeichnet im Konzentrationslager Theresienstadt zwischen 1942 und 1945*. Bonn: Bouvier.

Ratzel, Friedrich (1896): „Die Gesetze des räumlichen Wachstums der Staaten. Ein Beitrag zur wissenschaftlichen politischen Geographie“. In: *Petermanns Mitteilungen* 42, S. 97–107.

Ratzel, Friedrich (1900): *Das Meer als Quelle der Völkergröße. Eine politisch-geographische Studie*. München: Oldenbourg.

Ratzel, Friedrich (1901): „Der Lebensraum. Eine biogeographische Studie“. In: Karl Bücher et al. (Hg.): *Festgaben für Albert Schäffle. Zur 70. Wiederkehr seines Geburtstages am 24. Februar 1901*. Tübingen: Laupp, S. 101–189.

Rauck, Michael (1993): „J. J. Rein (1835–1918 nen) to Nihon no dentō sangyō no kansuru chōsa“ [Untersuchung zur traditionellen japanischen Industrie und Johannes Justus Rein (1853–1918)]. In: *Keizai to Keizaigaku* (Hg. Tōkyō Toritsu Daigaku), Nr. 73, S. 63–75.

Rein, Johannes Justus (1881): *Japan nach Reisen und Studien im Auftrage der Königlich Preussischen Regierung dargestellt. Erster Band. Natur und Volk des Mikadoreiches*. Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelmann.

Rein, Johannes Justus (1886): *Japan nach Reisen und Studien im Auftrage der Königlich Preussischen Regierung dargestellt. Zweiter Band. Land- und Forstwirthschaft, Industrie und Handel*. Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelmann.

Rein, Johannes Justus (1906): „Vita von J. J. REIN. Am 10.2.1906 in das Stammbuch II der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn geschrieben“ (Dokument 16). In: Hans Böhm (Hg.): *Beiträge zur Geschichte der Geographie an der Universität Bonn*. Herausgegeben anläßlich der Übergabe des neuen Institutsgebäudes in Bonn-Poppelsdorf (Colloquium Geographicum; Bd. 21) Bonn: Dümmler, S. 363.

Richthofen, Ferdinand Freiherr von (1862): „Ueber das Vorkommen von Nummulitenformation auf Japan und den Philippinen“. In: *Zeitschrift der deutschen geologischen Gesellschaft* (Berlin), XIV/2, S. 357–360.

Richthofen, Ferdinand von (1883): *Aufgaben und Methoden der heutigen Geographie*. Leipzig: Veit.

Rung, Richard (1905): „Das geographische Institut und Seminar der Universität zu Bonn“. In: In: Geographische Vereinigung zu Bonn (Hg.): *Festschrift zur Feier des 70. Geburtstages von Johann Justus Rein*. (Veröffentlichung der Geographischen Vereinigung zu Bonn; Bd. 1) Bonn: Röhrscheid & Ebbecke, S. 9–22.

Russell, Berman (1998): *Enlightenment or Empire. Colonial Discourse in German Culture*. Lincoln: University of Nebraska Press.

Sandner, Gerhard (1994): „In Search of Identity: German Nationalism and Geography, 1871–1910“. In: David Hooson (Hg.): *Geography and National Identity.* Oxford: Blackwell, S. 71–91.

Sandner, Gerhard und Mechthild Rössler (1994): „Geography and Empire in Germany, 1871–1945“. In: Anne Godlewska und Neil Smith (Hg.): *Geography and Empire*. Oxford: Blackwell, S. 115–127.

Satō, Masako (1995): *Karl Florenz in Japan. Auf den Spuren einer vergessenen Quelle der modernen japanischen Geistesgeschichte und Poetik*. Hamburg: Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens.

Scheidl, Leopold G. (1973): *Untersuchungen zur Geographie Mitteljapans*. 2. Auflage, unveränderter Nachdruck der 1. Auflage von 1943, Habilitationsschrift, Universität Leipzig. Wien: Verlag Ferdinand Hirt. („Geburtenunfreudigkeit bei zunehmender Verstädterung“, S. 196)

Scheidl, Leopold (1974): *Beiträge zur Geographie Japans I*. Wien: Octopus.

Schlögel, Karl (2003): *Im Raume lesen wir die Zeit. Über Zivilisationsgeschichte und Geopolitik*. München: Hanser.

Schneider, Roland (1990): „Karl Florenz, der Begründer der deutschen Japanologie“. In: Japanisches Kulturinstitut Köln (Hg.): *Kulturvermittler zwischen Japan und Deutschland. Biographische Skizzen aus vier Jahrhunderten*. Frankfurt: Campus, S. 149–161.

Schott, Carl (Hg.): *Hundert Jahre Geographie in Marburg. Festschrift aus Anlaß der 100-jährigen Wiederkehr der Einrichtung eines Lehrstuhls Geographie in Marburg, des Einzugs in das „Deutsche Haus“ und des 450-jährigen Gründungsjubiläums der Philipps-Universität*. (Marburger Geographische Schriften; Bd. 71) Marburg/Lahn: Im Selbstverlag des Geographischen Institutes der Universität Marburg.

Schulte-Althoff, Franz-Josef (1971): *Studien zur politischen Wissenschaftsgeschichte der deutschen Geographie im Zeitalter des Imperialismus*. Paderborn: Schöningh Verlag.

Schultz, Hans Dietrich (2000): „Zwischen Landesnatur und eigener Natur. Der Mensch in der klassischen deutschen Geographie im Zeitalter des Kolonialismus“. In: Heinrich Blotevogel et al. (Hg.): *Lokal verankert – weltweit vernetzt: Tagungsbericht und wissenschaftliche Abhandlungen/52. Geographentag Hamburg*. Stuttgart: Steiner Verlag, S. 545–552.

Schultz, Hans-Dietrich (1980): *Die deutschsprachige Geographie von 1800 bis 1970. Ein Beitrag zur Geschichte ihrer Methodologie*. Berlin: Geographisches Institut der Freien Universität Berlin.

Schultz, Hans-Dietrich (1989): *Die Geographie als Bildungsfach im Kaiserreich, zugleich ein Beitrag zu ihrem Kampf um die preußische höhere Schule von 1870–1914 nebst dessen Vorgeschichte und teilweiser Berücksichtigung anderer deutscher Staaten*. Osnabrück: Selbstverlag des Fachgebietes Geographie im Fachbereich Kultur- und Geowissenschaften der Universität.

Schultz, Hans-Dietrich (2000): „Die deutsche Geographie im 19. Jahrhundert und die Lehre Friedrich Ratzels“. In: Irene Diekmann, Peter Krüger und Julius H. Schoeps (Hg.): *Geopolitik. Grenzgänge im Zeitgeist*. Band 1. Potsdam: Verlag für Berlin-Brandenburg, S. 39–84.

Schultze, Ernst (1935): *Japan als Weltindustriemacht. Erster Band: Die weiße und die gelbe Gefahr. Japans gewaltsame Erschließung und wirtschaftliche Entwickelung. Zweiter Band: Japan als Exportindustriestaat*. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer.

Schumacher, Martin (1968): *Auslandsreisen deutscher Unternehmer 1750–1851 unter besonderer Berücksichtigung von Rheinland und Westfalen*. Köln: Rheinisch-westfälisches Wirtschaftsarchiv.

Schwind, Martin (1942): *Die Gestaltung Karafutos zum japanischen Raum*. Leipzig: Justus Perthes Gotha (Petermanns Mitteilungen, Ergänzungsheft 239) (zugl. Habilschrift, Univ. Leipzig).

Schwind, Martin (1954): *Japan. Zusammenbruch und Wiederaufbau seiner Wirtschaft*. Düsseldorf: Econ Verlag.

Schwind, Martin (1967): *Das japanische Inselreich: Eine Landeskunde nach Studien und Reisen in 3 Bänden. Band 1. Die Naturlandschaft*. Berlin; New York: Walter de Gruyter.

Schwind, Martin (1981): *Das japanische Inselreich: Eine Landeskunde nach Studien und Reisen. Band 2. Kulturlandschaft. Wirtschaftsgroßmacht auf engem Raum*. Berlin; New York: Walter de Gruyter.

Smith, Woodruff D. (1986): *The Ideological Origins of Nazi Imperialism*. New York: Oxford University Press.

Soja, Edward W. (1989): *Postmodern Geographies. The Reassertion of Space in Critical Social Theory*. London; New York: Verso.

Spang, Christian W. (2000): „Karl Haushofer und die Geopolitik in Japan. Zur Bedeutung Haushofers innerhalb der deutsch-japanischen Bezie-

hungen nach dem Ersten Weltkrieg“. In: Irene Diekmann et al. (Hg.): *Geopolitik. Grenzgänge im Zeitgeist.* 2 Bde., Bd. 1.2. Potsdam: Verlag für Berlin-Brandenburg, S. 591–629.

Spang, Christian W. (2001): „Karl Haushofer und Japan. Der Einfluss der Kontinentalblocktheorie auf die Japanpolitik des Dritten Reiches“. In: Hilaria Gössmann und Andreas Mrugalla (Hg.): *11. Deutschsprachiger Japanologentag in Trier 1999.* 2 Bde., Bd. 1. Münster: LIT-Verlag, S. 121–134.

Stäblein, Gerhard (1983): „Der Lebensweg des Geographen, Geomorphologen und China-Forschers Ferdinand von Richthofen“. In: *Die Erde* 114, S. 90–102.

Thunberg, Carl Peter (1991): *Reise durch einen Theil von Europa, Afrika und Asien, hauptsächlich in Japan, in den Jahren 1770–1779*. Herausgegeben und eingeleitet von Eberhard Friese. Aus dem Schwedischen übersetzt von Christan Heinrich Groskurd. Unveränderter Nachdruck der Ausgaben von 1792 (Bd. 1) und 1794 (Bd. 2). Heidelberg: Manutius-Verlag.

Tōi, Kinpei (1956–1962): *Ō-Bei ni okeru Nihon nōgyō no kenkyū* [Die Erforschung der japanischen Landwirtschaft in Europa und den USA]. Bd. 1 von 3 Bänden. Tōkyō: Hōsei Daigaku Shuppankyoku, S. 337–340.

Troll, Carl (1968): „Die deutsche geographische Japan-Forschung vor und nach der Meiji-Restauration. Zum Gedenken an Johannes Justus Rein (1835–1918), Philipp Franz von Siebold (1796–1866) und Engelbert Kaempfer (1651–1716)“. In: *Erdkunde. Archiv für wissenschaftliche Geographie*, Band XXII, Heft 1, März, S. 7–13.

Varenius, Bernhardus (1974): *Descriptio Regni Japoniae. Beschreibung des Japanischen Reiches*. Ins Deutsche übertragen von Ernst-Christian Volkmann. Unter Mitarbeit von Lydia Brüll herausgegeben und kommentiert von Martin Schwind und Horst Hammitzsch. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Wattenberg, Ulrich (2002): „Die Iwakura-Mission in Preußen“. In: Gerhard Krebs (Hg.): *Japan und Preußen*. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien; 32) München: Iudicium, S. 103–124.

Yamasaki, Naomasa (1925): „Rain Sensei to Rain Bunko“ [Mein Lehrer Rein und die Rein-Bibliothek]. In: Nihon Chiri Gakkai (Hg.): *Chirigaku Hyōron*, 1. Jhrg., Nr. 6, S. 583–598 (41–56).

Yamasaki, Naomasa (1926): *Seiyō mata Nanyō* [Der Westen und die Südsee]. Tōkyō: Kokon Shoin, S. 134–173.

Yamasaki, Naomasa; Yamasaki Naomasa Ronbunshū Kankōkai (Hg.) (1930–1931): *Yamasaki Naomasa robunshū* [Gesammelte Artikel von Yamasaki Naomasa]. 2 Bände. Tōkyō: Kokon Shoin, Bd. 1, Anhang, S. 25–28.

Yamasaki, Naomasa und Satō Denzō (1903–1915): *Dai Nihon chishi* [Geographische Beschreibung Groß-Japans]. 10 Bände. Tōkyō: Hakubunkan.

Yazawa, Taiji, Kobayashi Hiroshi und Ishii Motosuke (1989): „Die Deutsch-Japanischen Geographen-Seminare". In: Hommel, Manfred und Rolf Heyer (Hg.): *Stadt und Kulturraum. Peter Schöller zum Gedenken*. (Bochumer geographische Arbeiten; Bd. 50) Paderborn: Schöningh, S. 20–24.

Zantop, Susan (1997): *Colonial Fantasies. Conquest, Family, and Nation in Precolonial Germany.* Durham: Duke University Press.

Ziegler, Johanna: „Johann Justus Rein (1835–1918)". In: *49. Bericht der Senckenbergischen Naturforschenden Gesellschaft in Frankfurt a. Main* 1919, S. 139–142.

Zimmerer, Jürgen (2002): „Wissenschaft und Kolonialismus – Das Geographische Institut der Friedrich-Wilhelms-Universität zwischen Kaiserreich und Drittem Reich". In: Ulrich van der Heyden und Joachim Zeller (Hg.): *Kolonialmetropole Berlin. Eine Spurensuche*. Berlin: Quintessenz Verlag, S. 125–130.

Die Briefe von Johannes Justus Rein aus Japan an seine Frau Elise, 1873–1875

Brief Nr. 1) Triest den 17. October 1873. Grand Hôtel de Ville.

Meine liebe, theure Elise,

erst nachdem ein Extrazug von Straßburg nach der Wiener Weltausstellung[1], welcher außerordentlich vollgepfropft war, das Geleise im Münchner Bahnhof verlassen hatte, konnte ich einsteigen. Der Zug war schwach besetzt, und ich konnte mir ein bequemes Lager für die Nacht einrichten, auf dem ich auch bald einschlief, um nur an den größeren Stationen Rosenheim, Kufstein, Innsbruck, wo etwas mehr Lärm, aufzuwachen. Die Zollrevisionen gingen allesamt (3 im Ganzen) rasch und leicht von Statten, als ob man mir angesehen, daß ich kein Verehrer des Tabaks bin. Mit Tagesgrauen kamen wir zur schön gelegenen Station Franzensfeste, die herrliche Gegend, welche von hier ab der Etsch entlang bis Verona von der Bahn durchschnitten wird, präsentierte sich ungünstig, da wiederholte Regenschauer eintraten und die höheren Berge in Wolken lagen. Die Weinernte war längst vorbei, keine Traube mehr an einem Stock zu sehen, das Laub der Weinberge abgestorben wie das des Birkengebüsches an den Berglehnen. Kürbisse hingen an oder lagen auf dem Mauerwerk der Terrassen, das ebenere Feld dagegen trug noch an vielen Stellen die Spuren des Hanf- und Maisbaues, der hier stark betrieben wird. Unweit Verona tritt man in die große lombardisch-venetianische Ebene. Die ausgedehnten Maisfelder sind überall mit Reihen vom weißen Maulbeerbaum, wie mit Obstbäumen bepflanzt: wir sind in dem Lande der Polenta und der Seidenzucht. Abends um 5 Uhr gelangt der Zug nach Venedig. Noch will ich eines Eisenbahn-Vorfalls gedenken, der leicht einen schlimmen Ausgang hätte haben können. Im Zuge waren nämlich zwei Württembergische Missionare, der eine mit vier jungen Negern von 16–20 Jahren, die in Cannstadt die Schule besucht hatten und ganz nette Kerle waren, ging im Dienste der englischen Judenmission nach Abessinien zurück, wo er schon viele Jahre gewirkt hat, der andere, im Dienste der schottischen Judenmission, begab sich mit seiner Frau und zwei netten Knaben von 3 und 2 Jahren auf seine Station Beyrut in Syrien zurück. Beides sind nette Leute, und ich freue mich, sie auf dem Dampfschiff noch näher kennen zu lernen und manches über ihre Erlebnisse zu erfahren. Bei einer kleinen Station zwischen Verona und

[1] Von Mai bis November 1873 fand in Wien die siebte Weltausstellung statt. Einer ihrer sieben Millionen Besucher war Johannes Justus Rein.

Venedig öffnete der Conducteur den Wagen, bevor der Zug ganz still hielt, und fiel in Folge davon das kleinere Bübchen, welches dicht an der Tür stand, heraus und auf die Schienen. Wie durch ein Wunder blieb es unverletzt. Du kannst Dir den Schrecken denken! Wenn Du je mit den Kindern in der Eisenbahn fährst, so laß sie nicht stehen, laß sie auch nicht am Fenster in der Stube stehen, noch auf der Treppe, sei streng und lehre die lieben Kleinen gehorchen, wenn nicht anders, so aus Furcht.

Venedig präsentiert sich von der Landseite schlecht, einen schmalen Damm (zu beiden Seiten das seichte, mit vielen Booten besetzte Meer) entlang gelangen wir in seinen Bahnhof. Da der Schnellzug nach Triest erst nachts um 10.45 Uhr abgehen soll, so lasse ich meine Sachen am Bahnhof und gehe unter der Führung eines Dienstmannes im Halbdunkel durch die wunderbare Stadt. Man kann sie zu Fuß und in der Gondel durchschreiten, doch zog ich den Landweg, da ich an starkem Kopfweh litt, vor. Die Gassen sind oft so eng, daß man in der Mitte stehend mit ausgestreckten Armen ganz bequem die beiden Häuserreihen berühren kann, die breiteren überschreiten oft über erhöhte Brükken die Kanäle. Alle Waren, Lebensbedürfnisse etc. werden auf diesen befördert, kein Fuhrwerk, aber dichtes Gedränge und Gewühl in den vielfach gewundenen Straßen. Endlich ist der St. Marcusplatz erreicht. Der Anblick der ihn umgebenden Gebäude ist großartig, eigenthümlich! Regen tritt ein und treibt mich wie ein Bedürfnis in eine Restauration. Der A. ein Stall der unflätigsten Art, der Wein halb Essig, Hammelkoteletts klein und theuer. Ich war die Sache bald müde und kehrte in das Kaffee des Bahnhofs zurück, wo ich Platz fand, um einige Stunden zu schlafen, dann ging es wieder in den Eisenbahnwagen und weiter hierher. Mit Tagesanbruch war mein Kopfweh vorbei. In Nabresina, 2 Stationen von Triest, trennt sich der Zug nach Wien von dem nach Triest, letzterer fährt durch das öde Hügelland des Karst weiter und gewährt prächtige Aussicht aufs Meer. Die zertrümmerten und zerklüfteten Kalksteinfelsen erinnern an die Lavamassen der Kanaren, sind jedoch weniger wild. Ueberall blüht noch ein bläulich-weißes Pflänzchen in den Spalten, kaum fußhoch, meist darunter, vielleicht Saturea montana. Gebüsch von Eichen, Haseln, Hainbuchen, Arbutus und anderen Sträuchern unterbricht die Einförmigkeit des grauen Felsens. Nur mit Mühe gelingt es hier, einen Fleck für die Kultur zu gewinnen. Aus den größeren losen Steinen wird in solchem Falle ein Steinwall geschaffen, an den sich Reben und Feigenbäume anlehnen, unter welchen der spärliche Boden gewöhnlich Heidekorn trägt. Solch eine Vergesellschafterung von Kulturgewächsen erscheint seltsam und überraschend genug. –

Das Grand Hôtel de la Ville ist schön am prächtigen Hafen gelegen, außerordentlich reinlich und nicht besonders theuer. Mein Zimmer kostet 1 fl. 50 Kr[2] und zählt allerdings zu den einfachsten.

Nachdem ich ein Bad genommen und mich umgekleidet hatte, war mein erster Gang zum Büro des Oesterr. Lloyd. Die Anstalten hier, worüber Näheres im Bädecker zu lesen steht, sind großartig, und der Verkehr sowie die vielerlei Trachten und Physiognomien überraschend. Meine Sachen waren alle angekommen, kosteten fl. 50, 30 Kr oester. Fracht und wurden direct an Bord der Ceres befördert, mit der ich heute Nacht nach Alexandrien weiter reisen werde. Herrn Buchhändler Auffarth[3], von dem ich einen Brief vorfand, grüße und sage ihm, er möge mir die bestellten Bücher besorgen und Dir zuschicken. Ich werde Dir dann von Japan aus näher angeben, auf welchem Wege Du mir dieselben nebst diversen anderen überschicken kannst. Bei Herrn Prof. Stossitsch, den ich gestern besuchte, fand ich noch zwei Bücher von Herrn Dr. E. v. Martens[4] vor, welche mir Herr Dr. Kobelt[5] freundlichst übersandt hatte, wofür ich ihm sehr dankbar bin. Abends war ich in der Italienischen Opera. Obgleich es vorher stark geregnet hatte, war die Hitze doch so drückend, daß ich am ganzen Körper schwitzte und das Ende gar nicht abwartete. Heute früh regnete es von Neuem und ist es in Folge dessen kühler, aber auch windiger geworden. Wahrscheinlich werde ich der Cholera wegen in Alexandrien vier Tage Quarantaine halten müssen und dann den directen Anschluß versäumen. Wenigstens befürchtet man dies allgemein. Das Unglück wäre schließlich noch nicht so groß. Auf alle Fälle schreibe ich Dir bald wieder nach meiner Ankunft, welche so Gott will nächsten Donnerstag stattfinden wird. Die Ceres ist ein schönes Schiff und soll ganz besetzt sein. Ich war schon zweimal an Bord und werde mich schon

---

[2] Abkürzung für Gulden, Floren, Florin. Im süddeutschen Raum war der Gulden (mit einer Prägestätte in Frankfurt) bis zur endgültigen Umstellung auf die Mark im Jahre 1878 Zahlungsmittel. 1 Gulden = 60 Kreuzer = 240 Pfennig. 10 Mark waren bei der Währungsumstellung 5 Gulden, 50 Kreuzer.

[3] Die Buchhandlung befand sich in der Frankfurter Innenstadt, Zeil 69.

[4] Bei diesen Büchern handelt es sich vermutlich um die beiden Bücher *Donum Bismarckianum. Eine Sammlung von Südsee-Concylien* (Berlin 1871) und *Die Binnenmollusken Venezuela's* (Berlin 1873) von Eduard von Martens.

[5] Wilhelm Kobelt (1840–1916) war ein studierter Arzt, der sich von Beginn seiner Arbeit an sehr stark sozial engagierte, so zum Beispiel als Vorsitzender des Vereins für Arbeiterfortbildung. Nach dem Tod von Emil Adolf Roßmäßler (1806–1867) begann Kobelt seine naturwissenschaftlichen Forschungen, indem er dessen Weichtieruntersuchungen fortsetzte. Er wurde Mitglied der Senckenbergischen Gesellschaft und machte sich später auch als Kommunalpolitiker in Frankfurt am Main einen Namen.

in einigen Stunden dort ganz einlogieren, vorher aber noch einmal sehen, ob Dein Brief nicht da ist und bis dahin auch diesen zurückbehalten. Vor zwei Stunden war ich auf dem Büro, wurde aber von Pontius zu Pilatus geschickt, ohne das Ersehnte zu erreichen. Heute Morgen besuchte ich Hofrath Thomasini, einen alten Botaniker und Freund Kesselwegers, dann überschritt ich die Märkte, die mich recht interessierten. Ich habe heute wie gestern an der table d'hôte Theil genommen und mich recht wohl dabei befunden. Gott gebe, daß es mit meiner Gesundheit so weiter geht! Mein Brief an den Minister[6] ist abgefertigt, verschiedene weitere Ausrüstungsgegenstände sind eingekauft, und es bleibt mir nur noch das Schnallen des Koffers und die Beendigung dieses Briefes als letzter Akt auf dem Lande übrig. Schreibe mir für den Fall, daß ich Deinen Brief nicht erhalte, das Wichtigste in Deinem nächsten Brief noch einmal. –

5 ½ Uhr abends.

Soeben war ich noch einmal auf dem Büro, fand leider keinen Brief. Um 9 Uhr will ich einen letzten Versuch auf der Post selbst machen. Sollte ich glücklicher sein, so werde ich es Dich noch nachträglich durch ein paar Zeilen wissen lassen. Diesen Brief will ich jedoch nicht länger aufschieben.

Schreibe mir recht bald, recht regelmäßig und möglichst ausführlich, namentlich über die Kinder. Aus dem Anzeiger[7] schneide mir aus, was für mich von besonderem Interesse sein könnte, und schicke es immer mit. Nun noch herzliche Grüße an Dich und die lieben, theuren Kinder und viele Küsse! Grüße Marie, Karl, Minna, alle Freunde und Verwandte und behalte heiteren Muth und festes Gottvertrauen.

Es umarmt Dich Dein Dich unaussprechlich liebender Johannes.
(Nicht für andere Hände!)

---

[6] Heinrich Achenbach (1829–1899), 1888 nobilitiert. Jurist und Politiker, von 1873–1878 preußischer Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten. In dieser Funktion zeichnete er für Reins Entsendung nach Japan verantwortlich. Achenbach war Mitbegründer der Freikonservativen Partei im Jahr 1867.

[7] Der *Frankfurter Anzeiger* war eine von 1849 an erscheinende regionale Tageszeitung. 1881 Umbenennung in *Neues Frankfurter Communalblatt*.

Brief Nr. 2) Alexandrien, den 24. October 1873. An Bord der Ceres in Quarantaine.

Liebe, theure Elise,

Heute Nacht wachte ich durch das Schreien eines Kindes plötzlich auf, wollte schon aufspringen und nachsehen, glaubte mich in unseren Räumen und die Stimme Pupa's, da wurde ich durch das Plätschern des Wassers an's Schiff und die Kojenwände, an die ich stieß, rasch an die Wirklichkeit erinnert. Die Entteuschung war nicht angenehm, die Stimme kam von einem Kinde eines Mitpassagiers und kümmerte mich nicht weiter. –

Seit gestern Mittag bin ich glücklich in Alexandrien, habe jedoch der in Triest noch nicht ganz erloschenen Cholera wegen gleich allen Mitpassagieren vorerst noch 5 Tage an Bord zu bleiben, dann gehe ich an's Land, um zum Schiffsabgang in Suez zu spät zu kommen, so daß mir Zeit genug bleibt – da das nächste erst in 14 Tagen geht –, mir Cairo, die Pyramiden und den Canal anzusehen, leider auch, um an meinem Geldbeutel eine bedeutende Erleichterung zu erfahren, denn das Leben ist hier theuer und jeder Tag Quarantaine kostet hier 6 fl. oester., auf dem Lande sogar einen Napoleon. –

Mein letzter Brief Nr. 1 war vom 17c. [currentis] datirt. Vergeblich ließ ich leider die neuangekommenen Briefe auf dem Bureau des Lloyd durchsuchen, vergeblich ging ich Abends um 10 h. noch auf das offene Postamt und ließ nachsehen; es war noch kein Brief von Dir da. Schreibe daher an das Bureau, laß Dir den Brief zurückschicken und schicke mir ihn nach Japan nach. Um 11 h, nachdem ich noch 2 Glas Bier, Wurst und Sauerkraut zu mir genommen, begab ich mich an Bord und zur Ruhe, aus der mich gegen Mitternacht das Lärmen der ankommenden Passagiere und das Rasseln der Ankerkette nur vorübergehend weckte. Am anderen Morgen, den 18e. waren wir gegenüber von Pola und der steilen dalmatinischen Küste. Der Wind blies, wie während der ganzen Reise von Süden, die Wellen trieben nicht hoch und ich befand mich, wie an den 2 folgenden Tagen ganz wohl. Der Kapitän befürchtete indeß einen Sturm, wandte sich daher mehr als gewöhnlich von der Küste Dalmatiens ab und in die offene See, ja am 2ten Tage so weit westlich, daß die Küste Italiens auf eine lange Strecke hin sichtbar wurde. In der Nacht vom Sonntag auf Montag trat das Schiff in den Kanal zwischen Corfu und Epirus und warf früh Morgens vor der Stadt Corfu Anker. Die Lage derselben ist prächtig, doch ist sie in fortschreitendem Verfall, seitdem die Engländer ihre Festungswerke verließen. Ein Boot brachte Aepfel, Trauben und stattliche Pfirsiche, die dann für unseren Nachtisch bis hierher ausreichten. Bald ging es wieder weiter, an einem kleinen Felsen vorbei, wo seinerzeit Ulysses gestrandet sein soll,

dann ließen wir Sta Maura links liegen und traten gegen Abend zwischen Ithaka und Gephalonia ein, später ging es zwischen dem Festlande und Zante durch und am folgenden Morgen gegen 8 Uhr war das Schiff wieder auf offener, bewegter See westlich von Cap Matapan und Corigo, die wir deutlich sahen. An diesem Morgen mußte ich einige Augenblicke würgen, fühlte mich auch sonst den Tag über nicht recht wohl. Abends waren wir westlich von Candia. Der fünfte Tag, 22/10 war prächtig und brachte aus allen Winkeln die Passagiere an Bord, der 6te, Donnerstag, täuschte die Hoffnung auf fortdauernde ruhige See und warf alle Schwachen wieder aufs Lager, mich nicht. Gegen Mittag erschien der hohe Leuchtthurm von Alexandriae am Horizont, bald erblickte man mehr rechts eine große Reihe Windmühlen, gerade aus die Masten der Schiffe und zur Linken Râs el Din, des Vicekönigs Schloß, im Hintergrunde die Stadt. Ein Lootse kam, doch nicht an Bord, und lenkte mit Zeichen die Ceres in den geräumigen, sicheren Hafen, wo sie bald neben franz. und englischen Dampfern Anker warf und wie diese das gelbe Quarantaine-Fähnchen aufhissen mußte.

Die Reise hatte sonst nicht viel Abwechslung geboten. Schiffe waren wenig in Sicht gekommen, Delphine und Thunfische, deren Tummeln sonst den Reisenden anziehen, nicht zu sehen. Das Meer war noch tiefer azurblau, so schien es wenigstens, als von Marseille nach Cadiz. Nun noch Einiges über verschiedene Mitpassagiere. In erster Linie nenne ich da meine Mitpassagiere von der Eisenbahn her, die Missionare Flad[8] und Steiger[9], beide Leidensgefährten aus der Abessynischen Gefangenschaft, die sie 4 ½ Jahr lang schmeckten. Ihre Erzählungen von ihrem Aufenthalte in Ab., ihren Begegnungen mit König Theodor, die Schilderungen von Land und Leuten, die Flad durch einen 12jährigen Aufenthalt kennen lernte, haben mich in höchsten Grade interessiert. Von den fünf Abessyniern, die in Cornthal und Basel erzogen wurden und mit Flad als Missionare in ihre Heimath gehen, waren 3 Juden. Sie gehören den 200 000 Fallaschas od. Ab. Juden an, die ihre Abstammung von Salomo und der Königin von Saba herleiten und in der That den Negertypus mit dem jüdischen in auffälliger Weise verbinden. Die Farbe ist die des Negers, das

[8] Johann Martin Flad (1831–1915) wurde nach seiner Ausbildung in Basel Missionsgründer in Äthiopien, wurde jedoch nach einigen Jahren vom äthiopischen Monarchen auf Lebenszeit ausgewiesen, leitete die Einrichtung von Deutschland aus weiter und widmete sich einer Revision der Bibel in Amharisch, der am weitesten verbreiteten äthiosemitischen Sprache. Sieben Jahre nach dem Tod Flads wurde seinem Sohn Friedrich erlaubt, nach Äthiopien zu reisen und die Missionsarbeit wiederaufzunehmen. Im Frühjahr 1926 wurde die Arbeit Flads von Chrischonabrüdern in Äthiopien fortgesetzt.

[9] Bei den Namen Steiger (Brief Nr. 2), Stayger (Brief Nr. 39) und Staiger (Brief Nr. 59) handelt es sich vermutlich um ein und dieselbe Person.

Haar aber weniger kraus, während die Gesichtszüge durchaus die des Juden sind. Sie leben in Dörfern abgeschlossen, sind ihren jüdischen Sitten treu, nähren sich von Handwerken und Ackerbau, nicht von Handel und da sie ihr Fleisch gekocht, nicht wie die Ab. Christen roh verzehren, so ist der Bandwurm selten unter ihnen, während bei den Christen fast jeder seinen Schmarotzer mit sich trägt und alle Vierteljahr durch eine Kussokur theilweise wieder abtreibt. Das größte Uebel sollen geschlechtliche Krankheiten sein, welche das abess. Volk decimiren. Herr Flad hat seine Frau und 4 Kinder in Kornthal gelassen und sie durch Erwähnung unserer Trennung zu trösten gesucht. Sie war mit ihm in der Gefangenschaft und mußte bleiben als er mit einer Botschaft des Königs nach England gesandt wurde; später mußte er den Kerker wieder mit ihr theilen, bis die Engländer durch Eroberung von Magdala sie und ihre anderen Leidensgefährten befreiten. Flad kennt Werner Munzinger[10], den Schweizer Reisenden und jetzigen Pascha von Massaua am rothen Meer und hält große Stücke auf ihn. –

Von weiteren Mitpassagieren will ich noch einen Kaufmann von Jerusalem, Duisberg, nennen, der früher 6 Jahre in Charum war, ein netter Mann, auch Schwabe, ferner einen Herrn Paulus von Ludwigsburg. Derselbe hatte früher dort ein Institut und ist mit seinem Schwager Hofmann der Führer einer Seckte, die sich den Tempel nennt, von der würtemberg. Landeskirche losgetrennt hat und nach Palästina zum großen Theil ausgewandert ist.[11] Dort, in Jafa, Jerusalem, Haifa und an einem vierten Orte haben sie Colonien gegründet, die sehr blühend sein sollen. Mit Paulus, der 62 Jahre alt ist, geht seine Frau, seine 80jährige Schwiegermutter und 34 weitere Personen. Näheres über sie kann Dir vielleicht Metzler sagen. Die übrigen Personen an Bord bieten weniger Interesse. Noch will ich nachtragen, daß am Sonntag Flad und Paulus einen Gottesdienst improvisierten, an dem die meisten Deutschen Theil nahmen und der mich sehr ansprach. –

---

[10] Werner Munzinger (1832–1875). Schweizer Linguist und Entdecker, der sich vor allem im Nordosten Afrikas sowie in Arabien aufhielt. Er bekleidete Ämter unter französischen und britischen Kolonialmissionen. Er hatte intensiven Kontakt zu Afrikanern und wurde als Pascha von Bogosland, einer Region in Nord-Äthiopien (Ost-Sudan) bekannt. Vgl. J. V. Keller-Zschokke (1891): *Werner Munzinger-Pascha, sein Leben und Wirken*. Aarau: G. R. Sauerländer.

[11] Der im Schwäbischen lebende evangelisch-pietistische Theologe Christoph Hoffmann (1815–1885) löste sich 1854 von der Landeskirche und gründete eine Gemeinschaft, die sich „Deutscher Tempel“ nannte. Ab 1868 begann sie, Siedlungen in Palästina zu gründen. Vgl Fritz Barth (1997): *Templer und andere Erweckungsbewegungen im nördlichen Schwarzwald und weit darüber hinaus*. Bad Wildbad: Eigenverlag.

25/10

Heute, Samstag, haben wir schon 2 Tage Quarantaine vorüber, nächsten Dienstag am 2 Uhr werden wir entlassen. Ich gedenke dann meine Sachen direkt nach Suez zu schicken und mit der Eisenbahn nach Kairo zu fahren, von dort die Pyramiden von Giseh zu besuchen, weiter per Eisenbahn nach Ismailia und dann per Canal nach Suez zu gehen, von wo ich Dir wieder schreibe. Dieser Brief kann erst am Montag fortgehen, so daß es immer noch ziemlich lang dauert, bevor er in Deine Hände kommt. –

Wir liegen inmitten des Hafens, auf dem durch das schmutzige Wasser des Nilkanals getrübten Hafenwasser. Gierige Möven umschwärmen das Schiff, mit frischer Baumwolle beladene Barken, von kleinen Dampfern oder Ruderbooten bezogen, bewegen sich langsam rechts und links vorbei nach den großen Kaufarteischiffen, wilde Schreie, und monotoner näselnder Gesang der Araber mischen sich mit dem Rollen der Kranräder und dem Rasseln der Ketten, bis die Sonne mit eigenthümlichem Scheine unter dem Horizont geht und mit einem Kanonenschuß gewissermaßen all dieser Lärm seinen Abschluß findet. Dann ist der Himmel auf kurze Zeit magisch beleuchtet, die Sterne rücken hervor und mengen ihr Licht mit dem der Schiffe und des hohen Leuchtthurmes. –

Von unserem Deck aus sehe ich über den Hafen hinweg nach Süden auf einen kleinen Dattelhain, hinter welchem die Pompejussäule sich erhebt. Die Datteln sind jetzt reif und wir haben täglich frische neben Bananen und prächtigen Trauben auf dem Tisch, so daß ich oft im Zweifel bin, welcher Frucht der Vorzug zu geben ist. Ich wünschte ich könnte die Essensstunden mit Dir tauschen und mit unseren lieben Kinderchen verbringen, so wäre uns beiden gedient. Frische Südfrüchte und gute Fische jeden Tag und doch nicht ganz zufrieden! Es war eine schöne Idee daß Du mir das Etui für Eure Photographien kauftest, ich trage es über dem Hemde in der Westentasche und nehme es oft zur Hand. Jedesmal kommt mir indeß der Wunsch die drei ältesten Kinder in dem Zustande zu haben, wie ich sie verließ. Sei so gut und laße Dich noch einmal mit ihnen aufnehmen, dann paßt das Bild mehr zu dem, anderen, an dem ich mich nicht satt sehen kann. Den Kinderchen will ich von hier aus auch schreiben, damit sie sehen, daß ihr Papa sie recht lieb hat und oft an sie denkt. Sie sollen nur immer recht gehorsam und artig sein, den lieben Gott recht lieb haben, dann freut sich der Papa und erzählt ihnen von seiner Reise, dann wird Gott ihn schon in seinen Schutz nehmen und ihnen denselben wieder gesund zurückführen. –

Grüße Maria und Karl, ebenso Mina, sowie alle Freunde und Verwandte. Wenn ich einmal etwas mehr gesehen und erlebt habe, schicke ich auch dem Einen oder dem Anderen ein paar Zeilen. Schreibe mir

regelmäßig ohne Rückhalt über das Befinden der Kinder und das Deinige, wie denn auch ich Dir nichts verbergen will. Mit herzlichen Grüßen an Dich und unsere Lieben umarmt Dich Dein J. Rein.

Die Temperatur ist hier in der Mittagszeit recht heiß, Abends angenehm kühl, ich befinde mich sehr wohl dabei.

Alexandria, den 26. October 1873

Meine lieben Kinder,

heute ist Sonntag, und da ich nicht in die Kirche gehen kann und viel Zeit habe, so will ich Euch einen Brief schreiben. Laßt mich durch die Mamma wissen, ob Ihr Euch über densenselben freut und ob Ihr artig seid, dann schreibe ich Euch später wieder einen. Ich bin über ein Meer gekommen und werde bald in ein Land gehen, wo es immer Sommer ist und Schnee und Eis unbekannt sind. Ich meine Aegypten. Ein Meer ist ein großes und tiefes Wasser, viele tausendmal tiefer und größer als der Main, den Ihr ja kennt. Das Wasser des Meeres schmeckt salzig, so daß es die Menschen nicht trinken können, aber viele Fische, Muscheln und andere Thiere haben es gern und leben darin. Wenn man auf dem Meer ist, so sieht man oft gar kein Land, kein Haus, keinen Baum. Will man hinüber, so muß man in ein Schiff steigen und oft viele Tage darin fahren, denn es geht keine andere Brücke hinüber als der Himmel.

Das Meer, über welches ich gekommen bin, heißt das Mittelländische, weil es zwischen vielen Ländern mitten drin liegt. Sein Wasser ist ganz blau, viel dunkler blau als der helle Himmel. Wenn man mit einem Schiffe über das Meer gefahren ist und man sieht wieder Land, so ist man sehr froh. Viele Leute können das Fahren im Schiff gar nicht vertragen, sie werden unwohl, müssen sich erbrechen und können gar nichts essen. Man nennt dies die Seekrankheit. Die Stelle, wo ein Schiff an's Land läuft, nennt man einen Hafen. Gewöhnlich ist dort eine große Stadt. So ist es auch hier. Unser Schiff liegt auf dem Wasser im Hafen von Alexandrien. Dasselbe thun viele andere Schiffe, kleinere Schiffchen, die man Boote nennt, fahren beständig zwischen ihnen hin und her auf dem glatten, glänzenden Wasser. Es ist zwar noch früh, aber die Sonne scheint schon sehr warm, und die Leute, welche auf den Schiffen arbeiten, haben nur wenig Kleider an, damit ihnen nicht zu heiß wird. Sie sprechen verschiedene Sprachen: Arabisch, Italienisch, Französisch, Englisch, nur wenige sprechen Deutsch. Aber auf unserem Schiffe sind viele Deutsche, die zum größten Theil nach Palästina gehen wollen, wo einst der Heiland geboren wurde. Sie scheinen denselben recht lieb zu haben und sangen ihm gestern Abend manches schöne Lied, worüber er sich gewiß im Himmel

recht freute. Die Sonne war schon längst untergegangen und die Sternlein funkelten am Himmel. Alles ringsum war ruhig, da hörte ich sie singen, ging gleich hinzu und sang mit ihnen. Die Araber ringsum verstanden uns nicht, auch nicht die italienischen Matrosen, hörten aber aufmerksam zu. –

Vorhin, als ich oben auf dem Schiff spazieren ging, mich über das schöne Wetter freute und an meine lieben Kinderchen dachte, sah ich ein kleines Fischchen aus dem Wasser springen. Gleich schoß ein weißer Vogel mit grauen Flügeln, Möwe heißt er, der über das Wasser hinflog, auf dasselbe herunter, fing es und trug es mit seinem Schnabel weg. Andere Möwen, räuberisch und zänkisch wie die Raben, flogen bald herbei und suchten das Fischchen ihrem Kameraden abzujagen und selbst zu fressen. Es gelang ihnen aber nicht. Mamma wird Euch einmal mit in das Museum nehmen und die Möwen zeigen, dann könnt Ihr selbst finden, von welcher Art die war, welche das Fischchen fing. Die Möwen fressen nur Fische und fliegen beständig über dem Meer, um dieselben zu fangen. Sind sie müde, so setzen sie sich eine Weile auf das Wasser um auszuruhen und richten dabei ihre Flügel empor, damit sie nicht naß werden.

Uebermorgen Mittag verlasse ich das Schiff und gehe in die Stadt, dann mit der Eisenbahn in eine andere Stadt, die heißt Cairo und ist die Hauptstadt vom Lande Aegypten. Wenn ich sie gesehen habe, reise ich weiter nach Suez, das ist auch ein Hafen, aber an einem anderen Meer, das heißt Rothes Meer und soll sehr heiß sein. Dort steige ich wieder in ein Schiff und fahre nach einem anderen Lande.

Bleibt recht lieb, Gott erhalte Euch gesund, die Mamma, Tante, Karl und Minna auch. Sagt allen, ich lasse sie grüßen. Wenn ihr mir schreibt, so laßt mich auch wissen, was die kleine Helene maacht, ob sie bald sprechen und gehen kann. Bittet Mamma, den Brief, welchen ich mitschicke, frei zu machen und auf die Post zu senden. Laßt mich auch wissen, was Ihr thut und ob Ihr etwas Neues gelernt habt, ob Hans viel reitet und Ännchen manchmal noch twiekst, und behaltet recht liebt Eueren Euch liebenden Papa.

Brief Nr. 3) Cairo, den 31. October 1873.

Meine liebe Frau,

In Alexandrien erfuhr ich, daß am 2.ten November das nächste franz. Postschiff und am 7. das englische von Suez nach Yokohama abgeht. Da die Preise beider ziemlich gleich (geringer als Hentschel es angibt) sind und die Zeitdifferenz von 5 Tagen bei einer so weiten Reise nicht viel in

Betracht kommen kann, so habe ich mich entschlossen, mit dem Engländer zu gehen und die Zwischenzeit zu einem Besuch von Cairo und den Pyramiden zu verwerthen. –

Der deutsche Generalconsul in Alexandrien, Herr von Jasmuth[12], theilte mir und Missionar Flad mit, daß Werner Munzinger-Bey, Pascha von Massaua, Bogosland etc. gegenwärtig im New Hôtel, Cairo sei. Dies veranlaßte uns – Flad ist ein alter Freund Munzinger's – dem christlichen Pascha zu telegraphieren, daß wir am 30. mit dem Schnellzug nach Cairo kommen würden. Groß war nun gestern bei unserer Ankunft hierselbst (die Fahrt dauerte 5 St., von 8h. – 1h.) unsere Freude und Ueberraschung, Herrn Munzinger mit seinem schwarzen Stiefsohne und einem schönen Wagen zu unserem Empfang am Bahnhof zu treffen. Wir fuhren mit ihm in sein Gasthaus, New Hotel – früher Oriental H. – und fanden uns bald heimisch. Nachdem wir uns umgekleidet hatten, führte er uns zum Frühstück, Abends ebenso zum Dinner, dann zu einem Glase Wiener Bier. Die Nachmittagsstunden verbrachten wir mit ihm in interessantem Gespräch, dann ritten wir auf Eseln durch Cairo nach der Citadelle, um die Stadt und ihre Umgebung im Abendsonnenglanze zu schauen. M. blieb im Gasthaus, da er noch eine Einladung zum Vicekönig erwartete. In einer halben Stunde werden mich 2 engl. Offiziere abholen, mit denen ich nach den Pyramiden von Giseh fahren will. Der Wagen kostet 1 Napoleon[13] und man associert sich gern, um die Ausgaben zu vertheilen. Der Sohn Munzingers ist ein netter junger Neger, Sohn einer Adeligen aus dem Bogoslande, welche M. als Wittwe heirathete. Sie soll nach Flad eine Christin und sehr nett sein. –

Unsere Reise hierher bot manches Lehrreiche. Wir fuhren 2ter Klasse für 24 Frs. (1te kostet 40 frs.) und hatten dadurch Gelegenheit mit allerlei Volk zusammen zu sitzen. Am interessantesten waren für mich 2 Haremshüter (Eunuchen) in halb europ. Anzuge mit schweren goldenen Ketten, Ringen und sonstigem Schmuck, 2 häßliche Neger mit halb weibischen Gesichtern, weibischen Stimmen und ohne allen Bartwuchs. Der Weg führte zuerst durch Reis- und Baumwollfelder, dann trat an Stelle des Reises, der nur im tiefsten Lande gebaut wird, Mais und später auch Zuckerrohr. Reis und Baumwolle wurden geerntet, der Mais war überall noch grün. An manchen Stellen war das abgeerntete Feld schon wieder mit Flachs, Saubohnen, Weizen, oder von neuem mit Reis besaet. Aus den Gräben, die es umgeben, hoben, von Thieren gedrehte Schaufelräder das Wasser und gossen es auf das Feld; an andern Stellen besorgten Men-

[12] Julius von Jasmund (1827–1879) war von 1871 bis 1875 deutscher Generalkonsul in Alexandria.

[13] Ein französisches 20 Franc-Geldstück.

schenhände die Sache; Herden schneeweißer Ibise standen wie Wächter an den Rändern der überschwemmten Felder, ebenso Nebelkrähen und Strandläufer. Um 9 Uhr überfuhren wir auf stattlicher gußeiserner Brücke bei Nafe Zafet die braungelben Fluthen des Nil, dann wieder bei Bekka. Wir erfrischten uns durch einige Datteln und schwarzen Kaffee, der im Wagen feil geboten wurde. Eier – überall, auch hier auffallend klein – und Brod, sowie Bananen wurden ebenfalls feil geboten. Büffelherden, welche theilweise im Wasser lagen, wo sie Kühlung suchten, mit Baumwolle beladene Kameele, Wanderer auf kleinen flinken Eseln, den gewöhnlichen Reitthieren hier zu Land, und zu Fuß, mehrere Jahrmärkte bei größeren Dörfern, die Lehmhütten der Landbewohner, Dattelhaine bei größeren Ortschaften und Landsitzen; dies und manches Andere bot für die Reise viel Abwechslung und ließ den Staub mit dem wir allmählich bedeckt wurden, kaum beachten. –

Der Anblick Cairo's von der Citadelle aus ist prachtvoll, und wenn es unter dem Khedive so fortgeht, wird die Stadt bald zu den schönsten der Welt gehören. Ueber Hunderte von schlanken Minaretts über die gewaltige Stadt und die Fluthen des Nil im Westen blickt das Auge auf die Pyramiden von Giseh und weiter südlich auf die von Sakara, dann auf die unbegrenzte Wüste nach Ost und West, die größten Contraste begegnen sich hier, moderne Kultur und graues Alterthum, ewige Fruchtbarkeit und trostlose Oede, mit allem Luxus ausgestattete Paläste und von Rauch, Schmutz und Ungeziefer erfüllte Lehmhütten, der Europäer, gekleidet nach neuester französischer Mode, und der fast nackte Beduine. –

Wir betraten die mit schweren Teppichen belegte aus buntem Marmor erbaute Moschee des Muhamed Ali, jenes gewaltigen Paschas, der einst den ganzen Orient in Schrecken setzte und von dem an Aegyptens neuer Aufschwung datirt. Ihre Kuppel gehört zu dem Großartigsten, was ich noch gesehen habe. Erst als die Kanone den Untergang der Sonne verkündete und der Muselmann freudig zu seinen verschiedenen Rauchstengeln griff, kehrten wir zurück. Der Araber schloß seinen Laden und begab sich zum Essen, Frauen und Kinder, welche noch Einkäufe für die Abendmahlzeit gemacht hatten, beschleunigten nun ihre Schritte und eilten damit nach Hause. Wir leben im Monat Ramadan, wo der Muselmann fastet von Tagesanbruch bis zu Sonnenuntergang. Die Enthaltung erstreckt sich auf Alles, was außer Luft zum Munde eingeht: Essen, Trinken, Rauchen! Fürwahr, mehr als viele Christen zu ertragen im Stande wären! Dafür geht es dann Abends um so vergnügter her und oft ist die Mitternacht schon längst vorbei, wenn in dieser Zeit der Araber sein Lager aufsucht. Sowohl in Alexandrien als auch hier bin ich mehr wie einmal durch das Lärmen und Schreien in den Straßen spät Nachts vom Schlafe aufgewacht. Ist dann endlich Ruhe eingetreten, so folgt das Bellen

der Straßenhunde und das Krähen der Hähne bald nach und neues Erwachen. Man kann sich bei vollem Bewußtsein die Moskitostiche auf Händen und Armen einreiben und dem Summen der leicht umherfliegenden Blutsauger zuhören bis der Schlaf von neuem kommt oder das hereinbrechende Tageslicht zum Aufstehen mahnt. –

1/11/73

Gestern war ich also bei den Pyramiden von Giseh, nein auf und in der einen, was sich noch heute Morgen fühlbar macht. Die Fahrt dorthin dauert etwa 1 ½ Stunde. Man gelangt über eine eiserne Brücke, die jeder deutschen Stadt zur Zierde gereichen würde, auf die andere Seite des Nil. Der Weg führt dann durch eine Allee von Sykomoren, Gummiakazien und Ricinusbäumen, welche den großen See, in welche das weite Feld durch den übergetretenen Strom verwandelt worden ist, in 2 Theile theilt. Duars ragen wie kleine Inseln hier und da daraus hervor und der Araber, der aus der Stadt geritten kommt, muß oft seinem Eselchen nachschwimmen, wie ich es selbst sah, um zu seinem Dorfe zu gelangen. Fische gibt es genug in diesem Wasser aber auch zahlreiche Fänger. Dort steht auf kleiner Erhöhung halb im Wasser und dicht gedrängt eine Schaar Störche, weiter entfernt und nicht genau unterscheidbar, eine andere größere Vogelgruppe, die ich für eine Herde Pelikane halte; am reineren Weiß und kleinerer Form erkenne ich an vielen Stellen den Ibis. Selbst der Adler verschmäht es nicht, aus den Lüften herabzusteigen und mit dem Geyer am Rande des Wassers den Fischen aufzupassen. –

Der letzte Theil des Weges ist noch neu und ohne Schatten, überdies vom Wüstensande stark bedeckt. Ein halbes dutzend Araber, nach Bakschisch (Trinkgeld, wohl eines der ersten Worte, welches hier die Kinder lernen) verlangend, laufen neben dem Wagen her und begleiten uns zur Haltestelle. Ein ganzer Schwarm von Beduinen umgibt uns hier, der eine bietet alte Kupfermünzen und in England verfertigte Scarabeen, die der sorgfältig in einem alten Taschentuch verborgen hat, der andere Fossilien aus der Wüste, ein dritter Wasser zum Trinken etc an. Bald kommt der Scheich, der Jedem von uns drei handfeste Kerle als Führer zu theilt, denen sich jedoch noch ein ganzer Schwarm auf Bakschisch ausgehender Andere anschließt. Nun beginnt die Besteigung der 470′ [144m][14] hohen Pyramide über die riesigen Stufen von Kalksteinquadern. Mich faßt an jeder Hand ein kräftiger Bursche, während ein Dritter hinten nachhilft, dann geht es los in Begleitung eines monotonen recitativen Gesangs; der Text ist durchaus improvisiert, ganz den Verhältnissen angepaßt und ich gebe nur eine kleine

[14] 1 Fuß entspricht ca. 0,30 Meter.

Probe: „Allah, Allah! Monsieur bono, gives us bakschisch, bakschisch bono“. Oder: „Herr Gentleman, liebt poor Arab, likes Arab well, gibt auch bakschisch, gute bakschisch, alors Arab is satisfied.“ –

Das nächste Mal von Suez mehr! Heute geht die Post nach Alexandrien, Montag von dort nach Triest. Ich begebe mich morgen oder übermorgen nach Suez, den 7ten von dort auf die Weiterreise. Möge dieser Brief Euch Alle bei guter Gesundheit treffen. Herzliche Grüße und Küsse an die Kinder und Dich, so wie Grüße an alle Freunde und Hausgenossen. Schicke diese Zeilen auch Hr. und Frau v. Fritsch[15] zum Lesen, wenn ich sie auch zunächst nur für Dich schrieb. Gott behüte Euch!

Dein Johannes

Brief Nr. 4) Suez Hôtel, Suez, den 6. Nov. 1873.

Meine liebe Elise,

In meinem vorigen Briefe, den ich Dir von Cairo sandte, theilte ich Dir unseren Empfang durch Werner Munzinger und meine Besteigung der Cheopspyramide von Giseh mit. Dieselbe war einst so hoch wie das Straßburger Münster, nämlich 142 m. hat aber später die Spitze (5 Meter), deren Steine anderwärts verwendet wurden, verloren. Auf der Platform können 25–30 Mann neben einander stehen und die seltsame Gegend, das fruchtbare Nilthal mit der weitausgebreiteten Stadt Cairo, sowie die es einengenden Wüsten beschauen. Ich weilte nicht allzu lange, da die Sonne das Auge blendete und heiß brannte. Die Araber wollten absolut, daß ich meinen Namen unter die vielen Hunderte schreibe, welche oben die Steine bedecken, um ihn dann gegen einen Bakschisch auszuschneiden, ein anderer wollte in 10 Minuten hinunter und der 2. höchsten Pyramide hinauflaufen, wieder natürlich für einen Bakschisch. Ich hatte jedoch der Bakschisch schon genug bezahlt und widerstand männiglich. Das Hinuntersteigen ging leichter, mehr Anstrengung kostete der Besuch des Inneren, der sehr interessant war, den ich aber unterlassen will,

[15] Karl Georg Wilhelm Freiher von Fritsch (1838–1906), Geologe und Paläontologe. Lehrte in Zürich, ab 1867 in Frankfurt am Main und ab 1873 in Halle. Ab 1895 war er Präsident der Leopoldina (Deutsche Akademie der Naturwissenschaftler). Er ist ein Freund von Johannes Justus Rein, sie lernten sich vermutlich auf den Kanaren, wohin beide eine Forschungsreise unternahmen, oder während der Lehrtätigkeit Fritsch‘ in Frankfurt kennen. 1872 unternahmen sie gemeinsam eine Forschungsreise nach Marokko. Die Familie Reins besuchte die Familie Fritsch auch während Reins Abwesenheit in Goddula, dem Wohnort von Fritsch während seiner Lehrtätigkeit in Halle.

weiter zu beschreiben. Hier war ein Bakschisch für die Anzündung eines Magnesiumdrahtes, den ein halbdutzend Kerle zugleich anboten, unvermeidlich. Darauf ging es zu dem großen Sphynx und den Gräbern in der Nähe. Hier stellte sich ein alter Beduine vor, der zugegen gewesen sein wollte, als Napoleon I. die Stadt besucht hatte, wofür er ebenfalls einen Bakschisch erwartete und erhielt, er sah allerdings aus als stamme er noch aus der Steinzeit.

Wir waren froh, als wir wieder in unserem Wagen saßen und der Stadt zufuhren. Die Besteigung der Cheopspyramide aber spüre ich noch in meinen Oberschenkeln; es ist ein Gefühl, wie wenn sie mir zerschlagen wären, jetzt allerdings im Vergehen. –

Den Samstag Morgen begleiteten Munzinger und ich Herrn Flad, der nach Alex. zurückfuhr an die Bahn, dann besuchte ich das Museum der aegypt. Alterthümer in Bulak. Am Sonntag Morgen war ich in der schönen kleinen deutschen Kirche und trank nachher beim Pfarrer Dr. Trautvetter zur Magenstärkung einen Wermuth. Dr. T. ein Eisenacher und Studienfreund von Dr. Geyler[16] erkundigte sich angelegentlichst nach diesem und läßt ihn herzlich grüßen. Für diese kleine Kirche hat der Vice-König den sehr großen Bauplatz und sonstige Unterstützung im Werthe von 100 000 Franken gegeben, so daß davon auch das Pfarr- und Schulhaus gebaut werden konnte. Nachmittags fuhr ich mit Dr. Higgins, einem sehr gebildeten älteren engl. Arzte, nach dem großen Garten von Schubra. Der Weg führt durch eine prächtige Allee alter Sykomoren, deren Aeste stellenweise dicht mit Feigen besetzt waren, und Akazien. Letzten Montag brachte mich Munzinger an die Bahn. Ich fuhr auf dessen Rath 1te Klasse von 9 Uhr Morgens bis 7 ½ Uhr Abends. Der Zug ist ein Bummelzug und hält überall ungewöhnlich lange. Ich war fast den ganzen Tag allein in meinem Wagen und brachte fast die Hälfte mit Schlafen zu, aus dem mich gewöhnlich der laute Ruf „Maije“ (Wasser), mit dem die Kinder dem Zuge entlang gehen, vorübergehend an den Stationen aufweckte. In Zagazig aß ich zu Mittag, in Ismailia sah ich zum 1ten Mal den Canal. Der Sonnenuntergang brachte Kühlung und war, wie immer hier zu Land, prächtig. –

Das Suezhôtel ist groß und theuer. Es wird von einem Engländer gehalten, ist reinlich und gut und wohl das einzige anständige Wirthshaus in ganz Suez. Mein Zimmer weist auf die Bucht, die jeden Morgen und Abend

---

[16] Dr. Hermann Theodor Geyler (1834–1889). Paläobotaniker und Sektionär für fossile Pflanzen in der Sammlung der Senckenbergischen Gesellschaft. Er führte vermutlich die erste geologische Datierung der japanischen Moderne durch und war zwischen 1873 und 1879 zweiter Direktor der Senckenbergischen Gesellschaft.

große Ebbe zeigt und fast ganz wasserleer ist, und auf die nackten Berge der Halbinsel Sinai. Es hat fast gar keine Moskitos und ist mir darum viel angenehmer als das schöne, welches ich in Cairo bewohnte, in dem mir aber die leichtfüßigen Blutsauger Nachts bös mitspielten. Am Dienstag Morgen kaufte ich mir ein Billet 1ter Classe für den Steamer Mirzapore[17], der Peninsular Oriental Compagny[18] für £ 85 bis Yokohama, doch habe ich vor, in Porte de Galle auf Ceylon das Schiff gegen ein anderes der Gesellschaft zu vertauschen. Ich hoffe, am 18. December an meinem Bestimmungsorte zu sein und das Heilige Weihnachtsfest auf dem Lande feiern zu können. Ferner brachte ich meine Kisten von der Bahn in den Gasthof. Nachmittags ritt ich trotz großer Hitze nach den beiden Canälen, dem Süß- und Salzwassercanal, sah durch letzteren ein Schiff gehen und kehrte wie ich gekommen war, im Galop und in Begleitung eines Dragomanen[19] durch die Wüste hierher zurück. Glücklicherweise hatte ich mich vorher mit einem leichten indischen Hut, solo topee, wie sie dieselben nennen, versehen, der mich vortrefflich gegen die heißen Sonnenstrahlen schützte. Die Hitze soll gegenwärtig für diese Jahreszeit ungewöhnlich groß sein. Mittags um 3 Uhr zeigte das Thermometer vorgestern und gestern 86° Fahrenheit (24° Réaum.)[20] [30 ° C] im Schatten und 120° F. [48,9° C] in der Sonne. Unter solchen Umständen wird die Fahrt auf dem Rothen Meer nicht allzu angenehm sein. Von Aden aus hoffe ich Dir über ihren Verlauf berichten zu können. In Suez regnet es jeden Winter zwei bis 3 mal und nur kurz, dann füllen sich die tieferen Stellen der Wüste mit Wasser, nach dessen Verdunsten eine weiße Salzkruste zurückbleibt, vom Salze, das das Wasser ringsum aus dem Boden löste. Von Ackerbau ist hier kaum eine Spur zu finden, daher sind alle Lebensbedürfnisse theuer. Die Stadt Suez ist ein elendes,

---

[17] 1871 gebaut, bediente die „Mirzapore“ vor allem die Route Großbritannien-Indien und fuhr auch weiter in den Fernen Osten. Das Schiff hatte eine Länge von 120 m und konnte 184 Passagiere an Bord nehmen. Es war der erste Schiffsneubau der P&O nach dem Bau des Suez-Kanals. Es wurde 1899 abgewrackt.

[18] Die „Peninsular and Oriental Steam Navigation Company“ wurde um 1820 gegründet und besteht bis in die Gegenwart fort. Sie begann ihren Schiffsverkehr von Großbritannien zur Iberischen Halbinsel (Peninsular), bekam 1840 eine Royal Charter und dehnte ihre Linien bis 1845 nach Ostasien aus. Durch die Fertigstellung des Suez-Kanals 1869 und die damit einsetzende Konkurrenz anderer Gesellschaften war der Ex-Monopolist gezwungen, seine Flotte radikal zu erneuern.

[19] Einheimischer, sich als Fremdenführer betätigender Dolmetscher im Nahen Osten.

[20] Grad Reamur oder auch Réaumur, Einheitenzeichen °R. Temperaturskala nach dem französischen Naturforscher René-Antoine Ferchault de Réaumur (1683–1757). Dabei entspricht 1°R 0,8°Celsius. Diese Einheit wurde in Deutschland bis 1901 verwendet.

verkommenes Nest, in dem ich nicht abgemalt sein möchte. Ueberall Zerfall, Schmutz und Gestank und freche Menschen der verworfensten Art und von allen Nationen in allen Straßen. Zur Zeit als noch der Canalbau betrieben wurde, soll es hier noch viel schlimmer gewesen sein und soll Niemand Respectables ohne Pistolen sich auf die Straßen gewagt haben. Längs des Kanales stehen jetzt Hunderte, ja Tausende von steinernen Arbeiterwohnungen leer. Was aber bietet die Wüste ringsum, seit der Verdienst fort ist? –

Ich hatte gehofft, hier eine rechte Algenernte halten zu können, finde mich aber sehr getäuscht.

Gestern Morgen litt ich an starkem Kopfweh, wahrscheinlich in Folge des anstrengenden Rittes und des Umstandes, daß ich unmittelbar nach dem Dinner, welches um 6 ½ stattfindet, schon zu Bett ging. Es verging aber gegen Mittag wieder, so daß ich einen langen Brief an Herrn Glogau[21] schreiben konnte über meine Begegnung mit Munzinger, Abessinien und Bogosland. Ich habe ihn gebeten, denselben an Dr. Petermann[22] zu schicken, Dir ihn aber vorher zum Lesen zu geben. –

Unter den Dingen, welche mich in Aegypten am meisten überrascht haben, muß ich auch die Esel anführen. Sie sind die gewöhnlichen Reitthiere und man nimmt nur ausnahmsweise, wie ich es vorgestern that, Pferde. Ihre Ausdauer und Schnelligkeit sind bewundernswerth und der hintendrein laufende Eselsjunge ist nicht glücklicher – abgesehen natürlich vom Bakschisch – als wenn man die Schnelligkeit seines Viehs gebührend anerkennt. So hatte ich einen besonders guten Läufer nach dem Museum in Bulak. Der Eselsjunge war darüber glücklich, zumal er ein gutes Bakschisch erhielt. Zwei Tage später als ich nach dem Abendessen mit M. von einem kleinen Spaziergang nach Hause kam, begegneten uns zwei Eselsbuben vor dem Hôtel. Als sie vorbei waren, drehte sich der eine um und rief mir nach: „Yes, Sir, a good donkey, the antiqua.“ Hiermit wollte er sagen: Nicht wahr, es war ein guter Esel, der Sie nach dem Alterthumsmuseum trug? – Du solltest nur das Zerren und Drängen dieser Jungen sehen, wenn man sich einem ihrer Standpunkte nähert und

---

[21] Heinrich (auch: Hendrik) Glogau (1828–1877) studierte ab 1853 Volkswirtschaft in Frankfurt am Main und wurde dort 1863 Sekretär der Handelskammer. Ab 1872 war er als Statistiker Vorstandsmitglied, ab 1873 Vorsitzender des Frankfurter Vereins für Geographie und Statistik. Er arbeitete auch als Schriftsteller unter dem Pseudonym Gotthold Logau.

[22] Der Geograph und Kartograph August Petermann (1822–1878) arbeitete seit 1854 in Gotha in Justus Perthes' Geographischer Verlagsanstalt, unter anderem an Stielers Handatlas. Er regte mehrere Afrika- und die ersten deutschen Polarexpeditionen an und gründete 1855 die nach ihm benannte Zeitschrift *Petermanns Geographische Mitteilungen*.

Mine macht, sich eines Langohrs zu bedienen. „Ein ächt Berliner Esel, Herr!“ „Take this, the flying Dutchman, Sir“ „The Yankee Doodle, Sir, a very good donkey“ etc. etc. Solche und ähnliche Empfehlungen kann man hören. Von allen Sprachen, die sie hören, schnappen diese Jungen einige Worte oder Phrasen auf, im Laufen thun sie es ihren Thieren gleich und würde kein europäischer Junge diese Ausdauer haben. Ein anderes Corps kleiner Industriellen sind die Stiefelwichser, welche wie in den Straßen Londons, so in allen hiesigen Städten zu finden sind und selbst dem elenden Suez nicht fehlen. Was hätten wir uns in Las Palmas über eine solche Einrichtung gefreut! –

Gleich schellt es zum Frühstück (9 h), nach dessen Beendigung ich die Briefe spediren und mich dann zur Uebersiedelung auf das Schiff rüsten will. Wenn es heute Morgen kommt, so kann ich heute noch an Bord gehen, obgleich es erst morgen absegeln wird. Schreibe mir, lieber Schatz, recht ausführlich über Alles was Euch berührt, über jedes einzelne unserer theuren Kinderchen, und nimm sie recht wohl in Acht. Gott segne und behüte Euch Alle. Grüße Marie und Karl, die übrigen Hausgenossen, alle Freunde und Verwandte. Es umarmt Dich und die lieben Kleinen

Dein Johannes
Wie geht es bei Direktor Eiselens? –

Brief Nr. 5) Steamer Mirzapore. Auf dem Rothen Meer, den 10/11/73.

Meine liebe theure Elise,

der Mirzapore war bei Ismailia im Canal auf den Sand gelaufen und kam in Folge dessen nicht am Freitag, sondern erst Tags darauf früh Morgens in den Hafen. Hierdurch kam es, daß ich einen Tag länger in dem langweiligen Suez bleiben mußte, als ich dachte. Am Freitag Nachmittag lud ich alle meine Sachen in ein Boot und segelte hinaus in den Hafen, wo ich gegen Sonnenuntergang ankam und mich einstweilen auf einen anderen Dampfer der P&O Compagny, der Cathey[23], einquartierte. Dieses Schiff war auf seinem Wege von Indien nach England begriffen, mußte aber unter obwaltenden Umständen warten und vorübergehend alles für den Mirzapore bestimmte aufnehmen. Die Stadt Suez liegt auf einer kleinen

[23] 1872 gebaut, bediente die „Cathay“ vor allem die Route zwischen Großbritannien und Indien. Das Schiff hatte eine Länge von 110 m und konnte 180 Passagiere an Bord nehmen. 1895 wurde es an eine japanische Reederei verkauft und dort 1903 abgewrackt.

Landzunge am oberen Ende des gleichnamigen Busens. Das Wasser, welches zur Flutzeit die Stadt im Osten bespült, verliert sich während der Ebbe fast ganz. In Folge dessen hat man einen langen Damm in die Bucht gebaut, dem sich am äußeren Ende andere Dämme anschließen. Dies sind die Landungsplätze für die verschiedenen Schiffe. Auch befindet sich hier die Quarantaine, sowie andere Verwaltungsgebäude. Den langen Damm hin läuft die Eisenbahn, so daß Züge bis dicht an die Schiffe kommen. Ich wurde freundlich auf der Cathey aufgenommen, aß mit den Offizieren zu Nacht, konnte aber an ein Schlafengehen nicht denken vor Lärm. Um 10 Uhr kam von Alexandria der Quarantainezug und öffnete 56 mitkommenden Passagieren seine Wagen. Von dem Moment an, wo diese ebenfalls auf der Cathey vorübergehend einquartiert wurden, mußte dieses Schiff die gelbe Flagge aufhissen und bekam 2 Sanitätssoldaten zur Bewachung, es dürfte Niemand mehr aus und ein und war unter Quarantaine. Die von Brindisi ankommenden Passagiere haben nämlich die Vergünstigung, daß sie vom Schiff der P. & O. C. direct in einen Zug steigen dürfen, mit dem sie auf das Suez-Schiff übergeführt werden. Früh am Samstag Morgen kam der Mirzapore angerückt und warf dicht neben der Cathey Anker. Einige Stunden früher segelte ein anderer Dampfer derselben Gesellschaft der Behaar ab nach Bombay. Nachdem wir noch auf der Cathey gefrühstückt hatten, die hunderte von Postsäcken, welche auf ihr lagen, auf die Mirzapore übergeführt worden waren (allein 186 Säcke für Australien) gingen die Passagiere selbst hinüber. Um 10 Uhr segelten wir ab und waren den ganzen Tag im ruhigen Wasser des Meerbusens von Suez, Angesichts beider Küsten und ihrer nackten, zerrissenen Bergreihen. Der Dampfer ist von Passagieren 1 Cl. überfüllt. Die meisten gehen nach Australien und steigen in Porte de Galle um, viele gehen mit der Mirzapore nach Calcutta, eine geringere Zahl gleich mir mit einem anderen Dampfer von Galle weiter nach Ostasien. Auf dem Vordeck ist es wie in einem großen Salon und im Speisesaal so voll wie im Theater. Am Samstag abend wurde oben getanzt, Pianino gespielt und gesungen, der am wenigsten zu all dem Gestimmte war ich, der allein auf und ab ging und nur an seine fernen Lieben dachte. Ich sehne mich jetzt nach meiner Ankunft in Japan, weil ich dort doch bald Briefe von Dir erwarten darf. Es ist zwar noch lange bis dahin, denn meine Ankunft kann nicht vor dem 21. December stattfinden. Indeß, wenn wir erst durch die Hitze des Rothen Meeres sind, wenn in Galle die große Menschenmenge fort ist, wird es auch auf dem Schiff gemüthlicher. Gestern morgen war die Hitze 25 R. [31,3° C] im Schatten, heute ist sie noch größer. Das Seewasser war heute 24° [30° C] warm. Es sind hier 10 Badewannen, so daß jeder Passagier vor dem Ankleiden ein Seebad nimmt, wozu man sich das Wasser direct heraufpumpt. Ich habe heute auch angefangen und

mir vorgenommen, unausgesetzt so fortzufahren. Gestern als am Sonntag kurz vor 10 Uhr war Parade der Matrosen auf dem Vordeck. Aufrückten in Reih und Glied mehr denn 40 Bengalesen, 6 Chinesen und eine Anzahl Europäer, jede Partie in besonderem Aufzuge. Die Bengalesen von dunkler Farbe, wie die Araber und mit schwarzen Bärten in weiße baumwollene Hosen gekleidet, worüber ein ziemlich enganliegendes Hemd aus gleichem Zeuge. Um die Hüfte ein buntes Tuch, dessen Zipfel hinten herunter hingen, auf dem Kopf ein steifer Cylinder Strohhut ½' [15cm] hoch, ohne Krempe, mit rothem Tuch umwunden. Alle waren baarfuß, an den großen Zehen trug etwa ½ Dzd goldene oder silberne Ringe. Eine ähnliche Kleidung hatten die Chinesen, doch fehlten die Tücher, das Hemd war kürzer, ein Kittel, die Füße mit Schuhen und Strümpfen bekleidet, der Strohhut mit ringsum laufender, schräg aufwärts gebogener, fast handbreiter Krempe versehen. Schmutziggelbe Gesichtsfarbe, Mangel an Bartwuchs, höhere Gestalt als bei Bengalesen. –

Nachdem sie abmarschiert waren, wurde das Deck zum Gottesdienst hergerichtet. Jeder, die Katholiken ausgenommen, nahm seinen Sitz ein, Matrosen theilten Bibeln, Gebet- und Gesangbücher aus, der Arzt setzte sich vor ein Harmonium um den Gesang zu begleiten, der alte, gutmüthige Capitain Parisch vor einem Haufen zusammengelegte Fahnen, die als Pult dienten, die Rolle des Geistlichen übernehmend, und der Gottesdienst begann. Zur Abwechslung las der Purser die beiden Schriftabschnitte, der Capitain dann aus einem Buche eine Predigt. Ich nahm natürlich Theil, war gesammelter als manchmal beim Kirchenbesuch in Frankfurt, wenn ich auch während der Predigt mehrmals mit meinen Gedanken nach der Finkenhofstraße abschweifte. Es ist eine schöne Sitte auf englischen Schiffen, auf diese Art den Sonntag zu begehen. Ich wurde dadurch unaussprechlich gehoben, mit neuem Muth und Gottvertrauen erfüllt. Abends wiederholt sich die Sache im Saal, doch nahm ich diesmal nicht Theil, sondern beobachtete vom Vordeck die vielen Lichter, welche rings um leuchteten. Im Wasser, welches das Schiff zur Seite schob, erschienen und verschwanden tausende von diamantenen Sternen, schöner funkelnd als die, welche am Himmelsgewölbe leuchteten. Dort im Südwesten am Horizonte beständiges Wetterleuchten bis nach Mitternacht. Nach Südosten das Leuchtfeuer von (…)[24] an Arabiens Küste und dazu die vielen Lichter auf dem Schiff und das bunte Leben. Gegen 9 Uhr erhob sich der Mond, erst als große rothe Scheibe, dann heller und kleiner werdend in dem Maße in dem er höher stieg, bis er endlich als weißer Kreis das Sternenlicht verdunkelte und die friedliche See in seinem Scheine spiegelte. –

[24] Auslassung durch Johannes Justus Rein.

13/11/73.

Heute morgen um 7 Uhr waren wir gegenüber der Stadt Moska, deren Häuser und Minarette ich mit dem Feldstecher deutlich sehen konnte. Sie liegt auf einem Vorsprung der flachen Küste hinter der die zerrissenen Bergterrassen ziemlich steil und hoch sich erheben. Von der afrikanischen Küste ist noch Nichts zu sehen. Gestern und vorgestern ging die See hoch und schaffte große Lücken in dem sonst dichtbesetzten Speisesaal. Ich konnte auch gestern bei den Mahlzeiten erscheinen, verspürte aber gar wenig Appetit, war vielmehr in einem Zustand von Magenstörung, wie wenn ich zu Hause Kopfweh hatte, fühlte auch dieselben Anwallungen von Hitze über den ganzen Körper und von Schweiß am Kopfe. Daß ich jetzt wieder schreiben kann, mag Dir genugsam beweisen, daß ich mich wieder besser fühle. Bis jetzt ist die Seereise ganz gut von Statten gegangen und ich sehe sehr gesund und wohl dabei aus. Am Montag Abend war ich Zeuge eines Wetterleuchtens so großartig und eigenthümlich, wie ich solches noch nie gesehen. Die meisten Passagiere sahen stundenlang gleich mir zu, bis die Augen schmerzten und der Schlaf nach den Kojen trieb. Ich habe es gleich in meinem Tagebuch ausführlich beschrieben und will mich hier mit einer Beschreibung nicht länger aufhalten. In einigen Stunden kommen wir in die Straße Babel Mandeb, gegen Abend nach Aden. Dort werde ich diesen Brief der Post übergeben und einen anderen für Ceylon anfangen, wo wir so Gott will künftigen Sonntag über 8 Tage ankommen werden. Schreibe nur immer wann Du meine Briefe empfangen hast und welche Nr. Bis jetzt schrieb ich: Nr. 1 von Triest, Nr. 2 von Alexandria, No. 3 von Cairo, Nr. 4 von Suez, Nr. 5 also von Aden. –

Denkst Du noch oft an unsere gemeinschaftliche Reise zurück und insbesondere an Salzburg, Berchtesgaden, München? –

Das waren goldene Tage, wie so bald keine mehr für mich anbrechen werden. Dafür so Gott will, um so später. Was macht denn Karl, ist er pünktlich und fleißig? Möchte er nur in allen Stücken seine Pflichten erkennen und seinen größten Stolz hineinsetzen, sie zu erfüllen. Bist Du pünktlich mit dem Essen und gibst ihm ein gutes Beispiel? Wie geht es Marie, den Kindern, Verwandten, Freunden? Schreibe mir recht ausführlich und grüße alle, auch Herrn Blum[25] und durch ihn den Verein. –

[25] Isaac Blum (1833–1903) war ursprünglich Lehrer am Frankfurter Philanthropin – von 1804 bis 1942 die Schule der örtlichen Israelitischen Gemeinde –, widmete sich jedoch zunehmend der Botanik. In diesem Zusammenhang wurde er 1870 arbeitendes Mitglied der Senckenbergischen Naturforschenden Gesellschaft (SNG) und 1889 der Nachfolger Geylers als Vorsteher der Botanischen Sektion. Später wurde er erster und zweiter Direktor der SNG.

Den Kinderchen will ich wieder schreiben, da der Brief noch einen dritten Bogen verträgt. –

Herze und küsse sie sehr für mich. Es grüßt Dich viel tausendmal Dein Johannes.

Vom rothen Meer, den 13/11/73

Meine herzlieben Kinder!

Seht, da bekommt Ihr schon einen zweiten Brief und zwar schreibe ich auch diesen in einem Schiff. Dasselbe heißt wie die Stadt im fernen Indien, Mirzapore, ist viel größer wie die Ceres und hat viel mehr Leute. Darunter sind auch muntere Kinderchen, die den ganzen Tag oben auf dem Schiff spielen. Sie machen weite Reisen mit ihren Eltern, einige nach Indien, andere nach China, noch andere nach Australien, darunter sind Buben so groß wie unser Hans und Mädchen noch jünger als unsere Helene. Das Meer, auf welchem ich jetzt fahre, heißt das Rothe, doch ist sein Wasser nicht roth, auch nicht blau, wie das vom Mittelländischen Meer, sondern grün. Hin und wieder sieht man auch etwas von den Ländern zwischen denen es liegt und deren Namen Euch Mamma sagen wird, wenn Ihr sie darum bittet. Oft war es hier sehr warm und ich freute mich, wenn der kühle Abend kam. Auch das Meerwasser selbst ist recht warm (gestern 20° R. [25° C], zuvor sogar 24° R. [30° C]). Ich bade mich jeden Morgen vor dem Ankleiden darin. Es sind nämlich 10 Badekammern hier, in jeder steht eine große Wanne aus zusammengeschraubten Marmorplatten. Daneben ist ein Hahn. Drückt man daran, so öffnet sich ein Loch in der Wanne und diese füllt sich mit Wasser direkt aus dem Meer. Dann steige ich nackend hinein und puddele mich fast wie der Hans, wenn er zu Haus in der Badewanne sitzt, doch ist Niemand da, den ich spritzen könnte. Darauf geht es heraus und in eine kleine Bütte mit Nilwasser, welches das Schiff aus Aegypten mitbrachte. Hierdrin wasche ich mich noch einmal sauber ab, dann kleide ich mich flugs an und gehe auf das Deck. Dort sehe ich mir die Photographien von Mamma und den lieben Kinderchen an und denke nach Frankfurt und ob die großen und kleinen Kinder recht artig sind. Hat Ella schon angefangen zu lesen und zu schreiben und wird sie mir bald einen Brief schreiben können? –

Ich vergaß zu sagen, daß ich die Schuhe, welche mir die beiden großen Kinder stickten, sehr gern habe. Jeden Morgen wenn ich nach dem Bad gehe, ziehe ich sie an. –

Heute abend werden wir nach einer Stadt kommen, die heißt Aden, dort gibt es für das Schiff nicht viel zu thun, für mich wenig zu sehen und

so werden wir wohl bald wieder weiter reisen. Aden soll nur einen Baum haben und keinen Garten, aber jeden Tag Sonnenschein, fast nie Regen.

Abends 9 Uhr.

Wir sind langsam gefahren und waren gegen Mittag erst bei der Insel Perim, die wir im Westen ließen. Die See ist wieder viel ruhiger und der Himmel prächtig sternhell. Wie ich höre, werden wir erst um 2 Uhr vor Aden Ankerwerfen und morgen früh wieder weiterfahren. Ob ich unter diesen Umständen an's Land gehen werde, weiß ich noch nicht.

Nun schreibt mir aber auch bald einen recht langen Brief, meine lieben Kinderchen und sagt mir auch, ob Ihr immer hübsch artig waret, ob Ihr Euren Papa noch so recht lieb habt und was Euch das Christkindchen bringen soll. Erzählt mir, Ihr großen, recht viel von der kleinen Helene, wie viel Zähnchen sie hat und ob und was sie schon sprechen kann und ob sie bald laufen will. Sodann möchte ich wissen, was Hans und Agnes machen, ob sie sich noch so oft zanken und doch lieb haben, ob Hans gern reitet und welchen Namen er seinem Schaukelpferd gegeben hat. In Suez ritt ich einmal auf einem Pferd und einmal auf einem Esel; beide konnten sehr schnell laufen. Als der Eselsjunge mich verließ, sagte er: ‚Want a donkey tomorrow, Sir, ask for donkey number one, ask me, Mohamed.' –

Karl kann Euch sagen, wie das auf deutsch heißt. Nun möchte ich noch gern wissen, was Ännchen für die Mamma auf Weihnachten lernt, oder ist das noch ein Geheimnis? Es grüßt Euch alle

Euer Papa.

Brief Nr. 6) Auf dem indischen Ocean, den 14/11/73.

Meine herzliebe Frau,

Heute Morgen wurde bei Tagesanbruch in Aden gelandet und mein Brief vom rothen Meer der Post übergeben. Nun ist es zwar noch bis zur Ankunft in Pointe de Galle auf Ceylon, der nächsten Gelegenheit Dir Nachricht zu senden, recht lang – das Schiff hat von Aden dahin 2180 Seemeilen zurückzulegen – da jedoch das Wetter und meine Stimmung günstig sind, so will ich mit einem neuen Briefe wenigstens den Anfang machen. Letzte Nacht gab es wenig Schlaf, schon vor Mitternacht warfen wir Anker, die ganze Nacht wurden Kohlen gefaßt und als kaum der Morgen graute, waren wir schon mit Booten und dem Geschrei ihrer Bemannung umringt. Verzichtleistend auf mein Bad, warf ich mich rasch in meine Kleider und eilte aufs Deck, wo ich gerade noch recht kam, um eine höchst comische Scene mit anzusehen. In einem halben Dutzend kleiner Grönländer-Booten, sowie in gewöhnlichen Kähnen kam eine

ganze Schaar fast nackter, wild aussehender Neger. Nur um die Lenden hatte jeder wie eine Art Badehose ein weißes baumwollenes Tuch gewikkelt. So viel vermochten stiegen auf die große Tonne aus Kupferblech, welche als buoy diente und woran unser Schiff befestigt war. Hier fingen sie an umher zu hüpfen, die weißen Zähne zeigend und die einwärts gebogenen Knie und zum Auswerfen von Silbermünzen die Reisegesellschaft auf dem Vordeck auffordernd. Kaum hatte der Erste einen sixpence in's Meer geworfen, so war auch die ganze Schaar unter Wasser dem Gelde nach. Kurze Zeit darauf erschien der glückliche Finder, hob es mit dem Arm triumphierend in die Höhe und verbarg es dann im Mund. Bald waren Alle mit ihren Köpfen über Wasser und nun dieses halb tretend, halb darin schwimmend, bewegten sie sich mit der Leichtigkeit von Fröschen dabei wieder darin umher und warteten auf neue Beute.

Dabei wieder jener monotone Gesang, wie die Beduinen bei der Pyramide von Giseh ihn aufführten, improvisiert und vorgesungen von Einem, im Chor wiederholt vom Rest. Etwa: „Gentlemen – take a piece, – throw it in – have a dive – ei, ei, ei – Oh, oh-oh – yes encore – etc. etc." Wie gierige Fische schossen sie regelmäßig nach der Stelle, wo das Goldstück ins Wasser fiel, ein Aufwirbeln und Alle waren für einen Augenblick verschwunden. Unversehens war einer – es waren Jungen von 12–24 Jahren – auf eins der hoch oben an der Seite des Mirzapore hängenden Boote geklettert. Für einen Schilling sprang er hinunter, tauchte unter und kehrte auf der andern Seite mit den Beinen nach oben wieder zur Oberfläche zurück. –

Ich ließ mich mit einigen anderen Passagieren an's Land rudern. Muscheln und Korallen, meist ordinäre Arten, wurden uns alsbald in Menge zum Verkauf angeboten, dann kamen die Verkäufer von Straußenfedern. In einer Art Sack, den sie an der Seite hängen haben, tragen sie ihre Waare, die bessere unten und nur gegen das Ende zeigend. Schöne weiße Federn sind selten theuer, auch für die grauen fordern sie 5 auch 6 mal mehr als die Summe beträgt, wofür sie dieselben losschlagen. Ich bot auf einige Kleinere, wofür ein Araber 15 Rupien à 2 Shilling verlangte, drei und erhielt sie nach langem Zögern. Es ist nichts Besonderes, einmal für jedes unserer Mädchen eine auf den Hut und vielleicht so theuer, wie sie auch in Frankfurt sind. Einige Herren hatten viel billiger, andere theuerer gekauft, je nach Gelegenheit und Sachkenntniß. Wenn ich Dir sie einmal nebst anderen Sachen von Japan zusende, so sehe wenigstens meinen guten Willen. –

Ich sah mir noch die Felsen etwas an, dann mußte ich wieder zurück. Denn um 8 Uhr heute Morgen ging es wieder weiter. Aden liegt auf einem Vorsprung jenes vulkanischen Gebirgszuges, den man schon bei Mocka und höher hinauf an der arabischen Küste wahrnimmt. Die grau-

en Lavaberge erheben sich außerordentlich steil und sind in der groteskesten Weise zerklüftet, ohne Baum oder Strauch, von zahlreichen Raubvögeln umschwärmt, darunter namentlich der aegyptische Aasgeyer und ein brauner, auch in Aegypten sehr häufiger Vogel. Das Wasser wird von weither geleitet in prächtig angelegtem Aquadukte, Vegetabilien und Fleisch kommen vom Landesinneren, Fische liefert die See in allen Farben und in großer Auswahl. Manche davon, z. B. die Klipfische und Gelbflossen (Chaetodon- und Haemulon-Arten) haben die prächtigsten Farben und Zeichnungen. Am Landungsplatze wie überall erkennt man englische Ordnung und Reinlichkeit. Ostwärts von Aden kann man mit dem Glas noch weiterhin die hier flache, sandige Küste Arabiens verfolgen, wir segeln jedoch mehr südöstlich in die blaugrünen Gewässer des indischen Oceans hinein.

Donnerstag, den 20. Nov. 1873.

Wir sind jetzt noch 700 Meilen von Point de Galle entfernt, wo wir, wenn Alles gut geht, nächsten Sonntag Mittag anzukommen hoffen. Zu meiner großen Freude höre ich, daß das andere Schiff erst am 25. weiter nach Singapore geht, so daß ich an's Land gehen und mir die hochgerühmte Insel etwas ansehen kann. Letzten Sonntag hatten wir von Tagesanbruch bis zum Eintritt der Nacht die Insel Sokotra[26] in Sicht und segelten während 6 Stunden in einiger Entfernung an ihrer 60 Seemeilen langen Ostküste hin. Leider beleuchtete ein ununterbrochener Sonnenschein den Wasserdunst, der sie theilweise einhüllte, so daß man mit dem Feldstecher nicht mehr als mit bloßem Auge erkennen konnte und keine Einzelheiten, wie Wohnungen, Bäume, etc. zu unterscheiden waren. Dagegen waren die Umrisse sehr klar. Das Centrum wird von vulkanischem Gestein gebildet, welches von gleichem Alter und Beschaffenheit zu sein scheint wie das von Aden und sich zu steilen, stark zerrissenen Bergen erhebt. Ich schätze dieselben 4–6000 Fuß hoch. Die Kammlinie ist sehr schön und senkt sich nach Ost und West auf niedrige sanft ansteigende Rücken, die aus geschichteten Gesteinen zu bestehen scheinen. Die niedrigen Vorberge vor dem vulkanischen Centrum zwischen denen man schöne Thalöffnungen erkennen konnte, zeigten große dunkle Schatten, die wir für Wald hielten. Hier und da an der Küste sah man mächtige Lager scharfbegrenzten Flugsandes, die jedoch nicht weithin sich erstreckten. –

[26] Sokotra (englisch Socotra), Inselgruppe im Indischen Ozean, südlich des Golfs von Aden, heute zu Jemen gehörend, 3.626 Quadratkilometer, ca. 80.000 Einwohner.

An den folgenden Tagen hatte das Auge kaum etwas Anderes als Himmel und Meer zu schauen, kein Schiff, keine Delphine oder Seevögel, nur hin und wieder eine Schaar fliegender Fische, die sich jedoch nur weniger über das Wasser erhoben und in ihrem Fluge Rauchschwalben ähnlich sahen, während die gewöhnlichen im Atlantischen Ocean und Mittelmeer durch ihren weißen Bauch an fliegende Mauerschwalben erinnern. Gestern Abend kam das erste Schiff in Sicht, ein Dampfer der P. & O., von Ceylon kommend fuhr in kurzer Entfernung westlich von uns vorbei. Es ist das Auftreten eines solchen Schiffes in der Einöde immer ein freudiges Ereigniß, das jeden Passagier für einige Augenblicke aufregt, wie dies Land in Sicht in viel höherem Grade zu thun vermag. Wir haben uns soweit sehr guten Wetters zu erfreuen gehabt, die Luft beständig und für diese Zeit auffallend eine östliche Brise, ist mild und kühler als auf dem Rothen Meer, wo sie viel Schweiß kostete. Das Meer hat beständig eine blaue Farbe, bald hell und nach Grün neigend, bald dunkel wie feuchter Schieferstein, je nach der Tageszeit und Klarheit des Himmels. Die Temperatur des Wassers wechselt zwischen 20 und 23° R. [25–28,8° C], so daß man in sein Bad steigt ohne Schauder.

Bis dieser Brief in Deine Hände gelangt, ist das Heilige Weihnachtsfest nahe. Gott schenke Euch allen viel Freude und Segen zu demselben! Wie gern möchte ich es mit Euch verleben! Setze Dir eine Summe für dasselbe fest und suche jedem eine Freude zu machen. Meine Geschenke werden wohl erst recht spät, sicherlich aber kaum vor Ostern eintreffen. Lehre die Kinder ein einfaches, kindliches Weihnachtslied und singe es mit ihnen, bei der Bescheerung, das erhöht die Feier auch in den kleinen Gemüthern sehr und ist Gott wohlgefällig. –

Du hast kaum eine Vorstellung, wie ich mich nach meiner Ankunft und nach Briefen von Dir sehne. Schreibe mir nur recht ausführlich, vor Allem über Dich und unsere lieben Kinderchen und erinnere Dich auch Deines Versprechens, mir Nichts was Euch angeht zu verschweigen. Sodann weißt Du ja, was mich sonst interessiert: Nachrichten über Freunde und Verwandte, die Schule, Senckenberg. Gesellschaft[27], Geogra. Ver-

[27] Die „Senckenbergische Naturforschende Gesellschaft“ wurde zu Ehren des Arztes Dr. Johann Christian Senckenberg (1707–1772) im Anschluß an eine von ihm vorgenommene Stiftung unter anderem auf Bestreben Goethes 1817 in Frankfurt gegründet. Hier übernahm sie auch bereits vorhandene naturwissenschaftliche Sammlungen und baute diese weiter aus, so daß die Gesellschaft heute Träger eines der größten naturkundlichen Museen Deutschlands ist. Vergleiche dazu das 1992 von der Senckenbergischen Naturforschenden Gesellschaft in Frankfurt bei Kramer herausgegebene Werk *175 Jahre Senckenbergische Naturforschende Gesellschaft*.

ein[28], sowie Frankfurt im Allgemeinen. Vergiß nicht, Dich mit den ältesten Kindern photographieren zu lassen und mir ein Bild zu schicken. Dies wird mir eine theure Weihnachtsgabe sein, nach der ich oft blicken will. Das neue Jahr trete mit Gott an. Er wird Dir Kraft und Ausdauer, sowie einen fröhlichen Sinn geben, zur Ueberwindung aller Bitterkeit und Sorge, die die Trennung bringt und zur Erfüllung der hohen Pflichten, welche er Dir gegen unsere lieben Kinder anvertraut hat. Endlich vergiß auch Deine körperliche Gesundheit nicht und richte auch mit Rücksicht auf diese den Blick nach oben, damit Du keinen Buckel bekommst und bei meiner Rückkehr nicht aussiehst wie ein vor Alter und Sorge gebeugtes Weibchen. Du siehst, liebe Elise, ich wünsche und verlange viel von Dir, aber ich thue es in der Stimmung von Salzburg und München. Du fühltest da, daß ich Dich lieb habe, nicht wahr? –

Sea view Hôtel, Point de Galle, Ceylon, den 24. Nov. 1873.

Soeben (7 h.m.) bin ich mit dem Umpacken meines Koffers fertig und vermag kaum die Feder zu führen, so zittert mir noch die Hand. Noch warte ich auf meine Wäsche, um dann an Bord des neuen Schiffes Mooltan[29] (Multân) zu gehen, das mich um 10h. weiter bringen soll. So hätte ich dann auf Ceylon nur 1 Tag statt der erhofften zwei verlebt. Ihn zu schildern behalte ich mir für meinen nächsten Brief vor, zu dem ich mehr Zeit und Ruhe auf dem Schiffe finden werde. Nach einer drückenden Hitze, die durch kein Lüftchen gemildert wurde, stellte sich nach Mitternacht heftiger Regen ein, der noch fortdauert. Das Wasser fließt in Strömen vom Himmel. Es ist in Folge dessen erträglich kühl. Ich habe Dir gestern ein Weihnachtsgeschenk gekauft, das mir viel Freude macht. Es ist ein kleines Kästchen, für Handschuhe oder dergleichen aus Ebenholz, ausgelegt mit den Stacheln des Stachelschweins. Vielleicht finde ich auch noch etwas für Marie und Karl.

Gestern abend gingen die Passagiere für Australien, 110 an der Zahl, mit der Nubia nach Melbourne ab. Unser Schiff ist nicht so stark besetzt.

---

[28] Der „Geographische Verein zu Frankfurt am Main“ wurde 1836 als viertältester Zusammenschluß dieser Art weltweit unter Führung von Carl Ritter (1779–1859), Begründer der wissenschaftlichen Geographie in Deutschland, gegründet. 1854 umbenannt in „Verein für Geographie und Statistik zu Frankfurt am Main“. Besteht noch heute unter dem Namen „Frankfurter Geographische Gesellschaft e. V.“. Rein war in diesem Verein Mitglied.

[29] 1861 gebaut, bediente die „Mooltan“ erst die Route von Southampton nach Alexandria und später die von Suez nach Kalkutta. Das Schiff hatte eine Länge von 105 m und konnte 149 Passagiere an Bord nehmen. Es wurde 1880 verkauft und verschwand 1891 bei der Überquerung des Nordatlantik.

Wie ich hörte, soll ich sogar eine Kajüte für mich allein bekommen, was mir sehr angenehm wäre.

Nun aber behüte Dich Gott, theurer Schatz. Von Singapore erhältst Du Brief Nr. 7. Herzliche Grüße an Euch Alle, einen Kuß Dir und jedem unserer lieben Kinderchen

von Deinem Johannes.

Brief Nr. 7) Auf dem Dampfer Mooltan, den 27/11/73.

Vielgeliebte Frau,

Seit Montag Abend schwimme ich mit dem Multan auf dem Bengalischen Meerbusen. Das Wetter ähnelt unserem Aprilwetter in Unbeständigkeit, doch ist der Thermometer beständig über 80° F. [26,7° C] und die Luft angenehm. Der Nordostmonsun macht sich durch starke Gegenströmung, welche die Geschwindigkeit des Schiffes beeinträchtigt (vorgestern um 48 Meilen), und häufige Regenschauer geltend. Trotz ansehnlichen Schaukelns befinde ich mich fortwährend wohl, was Du aus meiner Fähigkeit zu schreiben schließen magst. Unsere Schiffsgesellschaft ist klein und besteht außer den Offizieren und der Schiffsmannschaft aus kaum 15 Personen. Das ist angenehm und läßt viel freiere Bewegung und bessere Bedienung zu. Interessant ist die Wolkenbildung Morgens und Abends, an der Du Deine Freude sehen würdest. 4–5 Schichten übereinander in verschiedenen Farben zu sehen und Stellen des blauen Himmels dazwischen ist keine Seltenheit, und was die Configuration anbelangt, so bedarf es manchmal keiner besonders weittragender Phantasie, um Gebirgszüge, schöne Landschaften mit steilansteigenden Burgen etc. zu finden. –

Bis zum Sonntag hofft der Kapitän in Penang und zwei Tage später in Singapore zu sein. Wie ich höre ist Gov. Ord schon vor einem Monat von dort abgereist zur großen Freude der Colonie, die mit ihm sehr unzufrieden gewesen sein und ihn oft verklagt haben soll. In meinem Brief Nr. 6, den ich Dir von Ceylon schickte, versprach ich Dir einen weiteren Bericht über meinen Aufenthalt in Galle. Wir landeten gegen 9 h. Ich wurde an dem Tage Morgens von Kopfweh, Abends von Zahnweh, den Tag über von großer Hitze und Sorge um mein Gepäck geplagt und genoß darum den Anblick der herrlichen Vegetation nicht in dem Maße, wie dies sonst der Fall gewesen wäre. Schon im Hafen war es drückend heiß und bei den 28° R. [35° C] im Schatten, der mit Feuchtigkeit gesättigten und durch keinen Wind bewegten Luft auf dem Lande fühlte man sich vollkommen wie in einem Treibhaus, ein Gefühl, dem der Anblick einer üppigen, großartigen Vegetation ganz entsprach. Um das Schiff waren keinerlei Neger mit

schneeweißen Zähnen, keine Taucher und Straußenfedern zu sehen, dafür ein viel tolleres Geschrei und ein ganz fremdes und viel mannigfaltigeres Bild. Dutzende von Booten und Canoes ganz eigenthümlicher Construction umschwärmten mit ihrer kaffeebraunen Bemannung das Schiff. Viele hatten nur ein Tuch um die Lenden, Manche gleich Frauen einen Schildpattkamm im pechschwarzen glatten Haar. Die Zähne roth vom Betelkauen, der Blick gierig nach Gewinn. Auf dem Schiff war ein buntes Treiben. Zu der großen Zahl von Passagieren kamen die Wäscher, die Verkäufer von Spitzen, von Schildpatkämmen, die Händler mit falschen Edelsteinen aus gefärbtem Glas, mit Kästchen und Körben, mit Stöcken und Tintenfässern, mit Zahnstochern und Briefbeschwerern, mit Schachteln etc. aus Ebenholz, Stachelschweinborsten, Elephantenzähnen und anderem Material. Von der Art des Handelns hier nur eine Probe. „Sar buy jewellery, very fine, all cheap, Diamonds, Cat's eye – Sapphire – Ruby – How much Sar give? Sar I telling true – neber telling lie – I ver good man Sar! one gentleman he buy me two hundred pound worth ish stone. Sar gib twenty pound take this sapphire – No? Gib ten pound – Five pound Sar. Last price Sar. Sar – say two pound? No!!! Ver well Sar, say one pound ten." Wenn Du dies nicht allein entziffern kannst, so laß Dir von Karl helfen. Bei einer anderen Gelegenheit bot ein Herr einen Ring, mit dessen Stein er beschwindelt worden war, wieder einem Händler zum Verkauf an. Dieser: „No diamond Sar, no cuts glass Sir, buy this Sir, good stone Sar, cuts glass, look Sar", – so sprechend zog er den Ring aus seinem Lendentuch hervor, dessen Stein allerdings Glas ritzte, aber auch ohne Werth war. Es war eben ein Stück Bergkristall, das er dem Käufer eines Geschliffenen Glases anbot. –

Ich hatte große Schwierigkeiten meine Kisten und Koffer wieder zu finden und habe trotzdem ich drei Mal an Bord der Mirzapore zurückkehrte und Alles aufwand, endlich doch ohne eine der Chemikalienkisten abreisen müssen. Hoffentlich findet man sie in Calcutta und sendet sie in 14 Tagen nach. –

Unter den Bäumen, welche Einem beim Landen in Galle zunächst auffallen, sind vornehmlich 3 zu nennen, welche an den freien Plätzen und Gärten besonders auffallen, von denen ich jedoch nur einen, den Brodfruchtbaum (Aretocarpus incesa) kannte. Die Volksnamen der beiden anderen sind: Surera (eine Malvacee) und Lady-love-tree. Diese und einen vierten von Mauritius, genannt Flambua findest Du vielleicht in einem Buch von Drury: „The useful plants of India"[30], sei so gut und laß

[30] Rein meint hier das 1858 von Heber Drury in Madras bei dem Verlag Higginbotham publizierte Werk *The useful plants of India alphabetically arranged with botanical descriptions, vernacular synonyms, and notices of their economical value in commerce, medicine, and the arts*.

Dir es durch Koch vom Museum in der Senckenbg. Bibliothek leihen und sieh nach. Es wäre mir lieb, die lateinischen Namen dieser Bäume und ihrer Familien zu erfahren. Doch thust Du mir einen Gefallen, wenn Du es selbst thust, ich wünsche die Vermittelung Anderer nicht. Kannst Du die Namen nicht finden, so schadet es weiter nichts; so viel ich weiß ist ein Register ceylonesischer Namen dabei. Sieh ferner nach, ob Artocarpus integrifolia, der Jacktree ist, wie ich glaube. –

Um etwas vom Inneren des Landes zu sehen, fuhr ich nach dem gepriießenen Bungalow Wakwella, der fünf Meilen von Galle entfernt ist. Gleich hinter dem kleinen Städtchen durchschneidet der Weg die Cocospflanzungen, unter deren graugrünem Laubdach, anlehnend an die schlanken, schräg aufsteigenden Stämme, eine Menge leichte Hütten der Cingalesen zu sehen sind. Am Wege sitzen Frauen mit Haufen von Arekanüssen, Bündel frischer Betelblätter und rothgefärbtem Kalkbrei, um den Vorüberziehenden das beliebte Kaumaterial zurecht zu machen. Kinder bieten frische Cocosnüsse, Muskatnüsse an grünen Aesten, Blumensträuße, Vögel und Affen, Stücke aus Zimmetholz und andere Dinge feil. Andere verlangen englisches Gold gegen indische Rupien und Schillinge einzutauschen. Bettler ohne Ende wegelagern und belästigen den Fremden auf jedem Schritt. Große Eidechsen und Gekonen kommen aus ihren Schlupfwinkeln und blicken mit erhobenem Kopfe von den Baumstämmen den Vorbeifahrenden nach und durch die tiefen Wassergräben, die der Regen gefüllt hat, und die überall die Reisfelder der Thälchen durchziehen, bewegt sich langsam das einheimische Crocodil. Doch alles dies ist nur Staffage zu dem üppigen Pflanzenteppich, der sich nach allen Richtungen in allen Nuancen von Grün und mit den seltsamsten Blumen geziert vor den Blicken ausbreitet. Durch die Farrenkrautbüsche ragen blühende Rhododendra, mit dem Gebüsch der Sinnpflanze (Mimosa pudica) und ihren rosafarbenen Blüthenkätzchen, mit gelbblühenden Lantanen und andern Sträuchern, mit großblüthigen Kräutern und riesigen Bambusbüschen statt Gräsern abwechselnd. Neben der stets schrägaufsteigenden Cocospalme steht die kerzengerade Arecapalme und sticht gegen ihr korngrün mit ihrem lieblich gelbgrünen Laubdach ab, wie das Weizenfeld im Frühjahr gegen den Roggen. Orangenbäume wechseln mit Pisang, dickstämmige Mango mit niedrigen Mangustinen, Zimmetbäume mit Muskatnußbäumen ab. Für einen Groschen erhält man eine große Cocosnuß und vermag kaum die Milch all zu trinken, die sie enthält und die den Durst stillt ohne hintendrein zu erhitzen. Von dem Hügel des Wakwella Bungalo überschaut man ein reizendes Bild. Unten windet sich der Gindurafluß durch die gelbgrünen Reisfelder, in der Ferne erblickt das Auge den Haycock und die noch höheren drei Spitzen des Adamspeak, ringsum sieht es über ein weites Gebiet von Hügel und Thal, über

eine Fülle von Pflanzenformen und Farben, über menschliche Wohnungen und vielleicht nie betretene Dickichte. Hätte ich nur mit mehr Zeit und Gemüthsruhe bei größerer Kühle und an Deiner Seite diesen Anblick gehabt! –

Sonntag, den 30. Nov. 1873

Soeben haben wir die übliche Revue der Schiffsmannschaft auf dem Deck mit angesehen und an dem darauffolgenden Gottesdienst theilgenommen. Ein ergreifender Moment ist das immer, wenn auf diesem schwimmenden Hause, umspült von den plätschernden Wogen des endlosen Oceans die Knie sich vor dem Allmächtigen beugen. Ich nehme jedesmal eine freudige Stimmung und die Gewißheit mit, daß der Herr unser Gott uns beschützen und uns wieder glücklich zusammenführen wird. Es ist heute ausnehmend heiß und ich schwitze im Augenblick, wo ich diese Zeilen schreibe, am ganzen Körper. Schon heute Morgen um 6 ½ h, als ich wie gewöhnlich mein Seebad nahm, war die Lufttemperatur der des Wassers gleich, nämlich 29° C., jetzt steht sie auf 32°. –

Gestern Morgen um 7 h waren wir gegenüber der kleinen Pulo ronde (runden Insel), welche am nordöstlichen Ende von Sumatra liegt und als Wahrzeichen dient. Wir sahen die vulkanischen Bergkegel des Sultanats Atschin, auch die Stelle, wo die gleichnamige Stadt liegt, waren jedoch zu weit entfernt, um diese selbst zu erkennen. Seit gestern Nachmittag steuern wir gerade auf die Pulo Pinang los, die wir jedoch erst gegen 10 h Abends erreichen werden. Dort wird das Schiff bis morgen früh 10 h bleiben und Gelegenheit zur Briefbeförderung geben, die ich nicht versäumen will. Von Singapore erhältst Du wieder einige Zeilen, worüber Du ja nicht bös bist, nicht wahr? Mein erstes Notizbuch ist beinahe voll geschmiert. Zum Interessantesten auf dem Rothen Meer und über das Leuchten des Oceans. –

Grüße und Küsse unsere lieben Kleinen. Meine herzlichsten Grüße an alle Freunde und Verwandte, insbesondere aber an Dich von

Deinem Johannes.

Brief Nr. 8) Zwischen Penang & Singapore, Dienstag, den 2ten Dec. 1873.

Meine liebe Elise,

Gestern übergab ich Brief Nr. 7 in Pinang der Post mit der Hoffnung, daß er noch vor Neujahr in Deine Hände gelangen und daß er Euch Alle bei guter Gesundheit treffen möge. –

Die Nacht vom Sonntag auf den Montag war dunkel in Folge eines außergewöhnlich langandauernden heftigen Regens. Wir liefen deshalb erst am Morgen des 1/12. im Hafen von Pinang ein. Von 9 h bis 2 war ich auf der Insel, doch hätte ich gern wenigstens 8 Tage hier zugebracht, so viel Interessantes gibt es hier zu sehen. Schon die Fahrt vom vorigen Tage war nicht ohne Reize. Mit Ausnahme der kleinen Insel Pera (Perak, Silber) ein grauweißer nackter Fels von etwa 100′ [30m] Höhe, sind alle Eilande und die Benachbarte Küste von Siam aufs Herrlichste bewaldet. Bei Tagesanbruch waren wir nahe dem Berge Keddah, der etwa 5000′ [1525m] hoch und der bedeutendste an der ganzen Küste bis hinunter nach Singapore ist. Wir sahen den Cocoswald, der so weit das Auge reicht, die flache Küste umsäumt und hinter dem dann die Reis- und Zuckerpflanzungen beginnen. Eine halbe Stunde lang ging das Schiff durch ein Heer von Medusen, das nach Millionen zählte. Die Thiere waren etwa 1 Fuß im Durchmesser, purpurroth oder violett berandet, sonst gelbweiß. Rechts vor uns lag Penang. Seine bis 2700′ [825m] hoch ansteigenden flachen Berge dicht bewaldet, am schmalen flachen Küstensaume untermischt mit Cocospflanzungen malaische Fischerdörfer mit ihren Fangvorrichtungen, große Reihen in das seichte Wasser gehende hohe Stangen, an denen die Netze befestigt werden. Endlich fällt der Anker; bald gehen die Passagiere ans Land, vorbei an vielen Schiffen, darunter auch ein Hamburger Dampfer, dessen dreifarbige Fahne ich freudig begrüße. Welch ein Menschengewühl am Landungsplatze und in den Straßen, wie fremdartig und wie verschieden wieder vor dem in Galle! Vorherrschend ist das chinesische Element. Das sieht man überall an der Arbeit, im Felde, der Werkstatt, dem Laden. Ein eigenthümlich weibischer Zug geht durch die bartlose Rasse, (Backenbart wächst nicht, Schnurrbart nur wenig), vermehrt durch die langen Kleider und den Zopf. Manche flechten Seide in diesen und verlängern ihn dadurch bis zu den Fersen, doch wird der gewöhnlich aufgewunden auf dem Kopf. Ich faßte einen auf dem Schiff an, um ihn näher zu betrachten, der Besitzer geriet in Angst und glaubte, ich wolle ihn abschneiden. Die Malaien haben wie die Hindu oft ansehnlichen Bartwuchs, dunklere (hell kaffeebraune) Farbe und etwas andere Kleidung. Sie schwören

zum Betel[31], der ihren Mund ekelhaft roth färbt, wie der Chinese zum Opium. Der Religion nach sind es meist Muhamedaner; sie sind keine großen Freunde der Arbeit, aber keusch und anständig (?) im Leben. Ich besuchte mit einem Herrn Skinner von Singapore (Inspector of Schools, Prisons and Hospitals) eine malaische Schule, geleitet von Jesuiten, worin auch einige bezopfte chinesische Kinder, dann das Gefängniß. Hier interessierte mich namentlich die Bearbeitung der Cocosnuß, Faser, die ich in allen Stadien von der Nuß bis zum Seil und „Cocosläufer" verfolgte, dann die Flechtarbeiten aus Rotang (span. Rohr). Das Rohmaterial für beide Industriezweige kommt aus der Nachbarschaft. Unter den Chinesen, welche weitaus die Mehrzahl der 320 Gefangenen bilden, waren 9 in schweren Ketten, die in einer Woche an den Strang sollten. Sie waren die Rädelsführer von mehreren Hundert Kerls gewesen, die vor einigen Monaten das Haus eines Raja in die Luft gesprengt hatten, wobei der Wächter und einige von der Bande selbst ihr Leben verloren hatten. –

Vom Gefängniß fuhr ich nach einem Wasserfall, der 4 ½ engl. Meilen von der Stadt entfernt, mir als Sehenswürdigkeit gepriesen wurde. Eine gute Chaussee (die Wege sind überall gut erhalten) führt zwischen Gärten mit Landhäusern, Cocos- und Areca-Pflanzungen etc. hin und gewährt viel Abwechselung. Längs derselben viele Wohnungen von Chinesen, ohne Weiteres erkennbar an den Sprüchen des Confucius an Wänden und Thüren. An mehreren Stellen Pflanzungen von Betelpfeffer, wie ein Hopfenfeld aussehend, nur daß die Stangen nicht so hoch, sondern wie Weinbergspfähle sind. Der Pfeffer wird 8–10′ [2,5–3m] hoch hinauf gezogen; an jeder alten Blattstelle treibt er 1 dzd und mehr kleine, zollange Haftwürzelchen, womit er sich fest anklammert. Sonst wird er beschnitten wie der Weinstock und kann, wie uns der Eigenthümer, ein Chinese verdolmetschen ließ, 40–60 Jahre dauern. 5–8 Reben an jedem Stock, die Entfernung der einzelnen Stöcke 3 Fuß von einander, ebenso der Reihen. Der Chinese hatte einen Korb voll älterer Blätter gepflückt und schnitt mit einer Scheere die gelben Spitzen und verdorrten Ränder sorgsam ab, das Uebrige in einen Korb werfend um es zum Verkauf zu bringen. In der Nähe des Wasserfalls ein Steinbruch, wo man colossale Granitblöcke, die im verwitterten Kies wie erratische Blöcke oder große Rollstücke lagen, sprengte. Nicht weit davon ein Gasthaus, wo ich meinen Ponywagen ließ,

[31] Betelpfeffer (Piper betle, Piperaceae) ist eine immergrüne Nutz- und Kletterpflanze, die vor allem in Indien und Südostasien vorkommt. Sie kann gekaut werden und entfaltet auf Grund von ätherischen Ölen eine belebende Wirkung. Zusammen mit der Betelnuß (Areca catechu), Kalk und Gewürzen wird der Betelbissen zubereitet, der berauschende Wirkung hat.

um zu Fuß zum Fall zu gehen. Bevor ich diesen erreichte, kam ich an einer vernachlässigten Pflanzung von Muskatnußbäumen vorbei. Sie hingen voll Früchte, wovon manche schon reif und aufgesprungen waren. Unter der nutzlosen äußeren Schale, die dicker wie bei einer Walnuß, liegt die Nuß vom orangefarbenen Macis (Muskatblüthe) wie von einem Netz eingeschlossen. Der Wasserfall war sehr sehenswerth. Seit September, dem Monsunwechsel, hatte es fast jeden Tag und namentlich Nachts geregnet. Alles prangte im frischesten Grün in den verschiedensten Abstufungen. Das Wasser fällt über eine Granitfelswand weit über hundert Fuß fast senkrecht herunter und bildet unten einen schäumenden, rasch dahinreißenden Bach. Es ist umsäumt von einem herrlichen Urwalde, dessen Stille nur durch das Rauschen des Falles unterbrochen wurde. Ich sah keinen Käfer noch Schmetterling und trotz fleißigen Suchens auch nicht eine Spur von einer Schnecke. Was die Insekten angelangt, so mag es im heißen Sonnenschein des Hochsommers anders sein. Beim Rückweg bemerkte ich einige bunte Vögel, sonst kein Thier. Nur wenige der manichfaltigen Gewächse, die hier als hohe Bäume himmelanstrebend ihre Stämme erhoben, dort als mächtige Llianen bis in die Kronen kletterten, um dann wieder sich auf die feuchte Erde zu senken, oder als Farren und Selaginellen die Felsen mit dichtem Polster zu bedecken, kannte ich, und es wäre auch unnütz, nur die Namen dieser hier anzuführen. An Ueppigkeit kann sich die Vegetation von Pinang ganz sicher mit der von Ceylon messen, wenn auch diese Insel wegen ihrer größeren Ausdehnung und bedeutenderen Erhebung mehr Abwechslung bieten mag. Ich nahm einen anderen Rückweg, der mich durch einige Reisfelder führte. Der gelbgrüne Reis war etwa 1 Fuß hoch und das von ihm bedeckte Feld erschien wie eine Waldwiese, aber der es umsäumende Wald bestand aus Areka- und Cocospalmen, der eigentliche Wald bedeckte die jenseits im Hintergrunde sich erhebenden Berge und sandte seine Dünste, zu neuen Wolkenbildungen empor. –

Der Lootse wagte nicht, den Multan, der 21 Fuß Tiefgang hat, durch den schönen und schmalen South-Channel zu führen und so mußten wir wieder zurück und um die nördliche Spitze von Penang an ihrer Westseite hinunter. Heute Morgen um 8 h waren wir gegenüber der Insel Dinding. Dieselbe ist auch unter engl. Herrschaft, birgt aber keinen europäischen Bewohner. Ihr Gouverneur ist ein Malaye, der sein Amt für 15 Dollars per Monat verwaltet, dafür unabhängiger wie der von Singapore ist und wohl nicht oft mit Depeschen vom Colonial Office belästigt wird. –

3. Dec. 1873

Unsere Gesellschaft hat sich in Pinang durch eine Anzahl Holländer vermehrt, welche von Atschin und Delli auf Sumatra kommen. Vor erstgenannter Stadt liegen gegenwärthig 10.000 Mann und in Delli 4.000 Mann Reserve. Jeden Tag erwartet man den Angriff auf Atschin[32] und da wird sich's denn zeigen, ob die Truppen des Sultans auch diesmal den Holländern gewachsen sind und wem in Zukunft die prächtige Insel Sumatra gehören wird.[33] Leider sollen die Holländer einen Bundesgenossen der Atschinesen mitgebracht haben, die Cholera. In Pinang und Singapore würde man sich über eine abermalige Niederlage der Holländer sehr freuen, denn namentlich auf erstgenannter Insel fürchtet man sehr, daß ein Sieg die Etablierung der Holländer in dem sehr guten Hafen von Atschin und eine veränderte Richtung des Seeverkehrs zur Folge haben würde und Pinang dann zu einem Out-of-the-way place heruntersinken müßte. Um 4 h heute Morgen fuhren wir an Malacca vorbei in einer Stunde etwa erreichen wir die Südspitze der malayischen Halbinsel und Asiens, doch werden wir schwerlich vor 5 h Abends in Singapore landen. Ich beabsichtige, einen Bekannten von Bermuda – Ords sind fort – dem Postmeister Trotter einen Besuch abzustatten und werde, wenn er mich einlädt, die Nacht bei ihm zubringen.[34] Das Wasser im Canal zwi-

---

[32] Atschin ist eine alte Schreibweise für die indonesische Provinz Aceh an der Nordwestspitze der Insel Sumatra. Seit die Niederländische Ostindien-Kompagnie 1602 in Aceh eine Handelsniederlassung gegründet hatte, konnte sich das Sultanat seine Eigenständigkeit bewahren. Von den Zeiten der europäischen Kolonialmächte Portugal, Großbritannien und Niederlande bis in die neuere und neueste Geschichte hinein gelten die Unabhängkeitsbestrebungen in dieser Region als besonders stark.

[33] Die Niederlande erklärten dem für Pfeffer und Arekanüsse wirtschaftlich bedeutsamen, nach Unabhängigkeit strebenden Aceh im März 1873 den Krieg und marschierten gegen die befestigte Residenz des Sultans im Kraton, die sie für kurze Zeit eroberten, aber rasch wieder verloren. General van Swieten führte am 11. Dezember 1873 ein zweites, stärkeres Expeditionskorps von 12.000 Mann gegen das aufständische Gebiet. Aceh wurde nach blutigen Kämpfen im Januar 1874 eingenommen, aber bis zur völligen Unterwerfung des Landes sollten noch weitere fünf Jahre vergehen. Faktisch war die Region bis zur Besetzung durch Japan im Zweiten Weltkrieg ein ständiger Unruheherd.

[34] Von 1861 bis 1863 hatte Johann Justus Rein zwei Jahre bei Major-General Sir Harry Ord (1819–1895) als Hauslehrer verbracht. Ord war von 1861 bis 1866 Gouverneur der britischen Kronkolonie Bermuda. Danach wurde er für sechs Jahre der erste Gouverneur der Straits Settlements in Singapur, nachdem sie 1867 dem Colonial Office in London unterstellt worden waren, und Gouverneur von Western Australia (1877–1880).

schen Sumatra und der Halbinsel ist ruhig, wenig tief und fast so grün wie das der bairischen Alpenseen. Seine Temperatur ist 29° C. und gleich der mittleren Lufttemperatur des Tages. Daß man sich beim Baden in solchem Wasser nicht erkälten kann, begreifst Du. Nichtsdestoweniger ist es erfrischend, wenn man Morgens in Schweiß gebadet erwacht und sich bald darauf nach Herzenslust in der mit Salzwasser gefüllten großen Marmorwanne herumtummeln kann.

Singapore, den 4/12/73

Gestern Nachmittag um 4 h kamen wir hier an. Es war gerade Ebbe und an vielen Stellen die See so zurückgetreten, daß die vielen prächtig bewaldeten Inseln und Inselchen ringsum noch um eine beträchtliche Zahl vermehrt wurde. Wir konnten daher nicht direkt einlaufen, sondern hatten zu unserem großen Bedauern 2 Stunden außerhalb des engen Eingangs zur Landungsstelle zu liegen. Unterdessen floß der Regen in Strömen vom Himmel und verdunkelte die herrliche Scenerie. Die Inseln sind theils bergig, theils flach; letzteren scheinen die Bäume aus einiger Entfernung gesehen, unmittelbar dem Meer zu entsteigen. Einen lieblicheren Anblick, eine größere Frische des Grüns, womit jeder Fleck bekleidet ist und mehr Abwechslung darin habe ich noch nirgends gefunden. Leider hatte unser langsam gehender Steamer sich fast einen ganzen Tag verspätet, so daß wir heute Mittag schon wieder weiter fahren nach Hongkong, wo wir den 12. d. M. erwartet werden. Nach dem Essen fuhr ich in Begleitung anderer Passagiere gestern Abend noch zur Stadt, die 3 engl. Meilen vom Landungsplatz der P. & O. Steamer entfernt ist. Ich besuchte noch um 10 h Herrn Trotter, der mich frdl. einlud, bei ihm zu bleiben; indeß, ich zog es vor, zum Schiff zurück zu fahren und eine Einladung zum Frühstück anzunehmen. Zu dem Zweck, und um so viel wie die kurze Zeit es erlaubt, zu sehen, kehre ich jetzt nach der Stadt zurück, wo ich eigenhändig diese Zeilen der Post übergeben will. Wahrscheinlich erhältst Du sie mit Brief Nr. 7, den ich von Pinang absandte, zusammen. Sie mögen Dir beide bezeugen, daß ich mich wohl befinde und in steter Liebe Eurer Aller gedenke. Grüße die Verwandten und Freunde, gibt jedem unserer lieben Kleinen in meinem Namen einen Kuß und sei mit Ihnen Gott befohlen von Deinem

Dich innig liebenden
Johannes.

Brief Nr. 9) An Bord des Mooltan, Südchinesisches Meer, Dienstag, den 9/12/73.

Meine theure, inniggeliebte Elise,

am 4.c. übergab ich in Singapore Brief No. 8 der Post. Er ist hoffentlich glücklich in Deine Hände gelangt, lang bevor dieser ankommen kann. Durch das Frühstück beim Generalpostmeister der Str. Settlements, Mr. Trotter, verlor ich leider einige der wenigen kostbaren Stunden, die mir in Singapore vergönnt waren, lernte aber dafür im Park drei neue Sorten Obstbäume kennen, die dieser Aequatorialgegend eigen und von einander so verschieden sind, wie Früchte im äußeren Aussehen und inneren Werth nur sein können. Ich sah die Garcinia Mangustina, einen herrlichen Baum, dessen dunkelrothe Blühten mit den glänzend dunkelgrünen Blättern scharf kontrastierten, und aß von den vielgerühmten reifen Mangustinen, ich sah daneben den Duröan (Durio cib etinus) mit Früchten so groß wie der Brodfruchtbaum, die stanken wie die Pestilenz. Da aber Chinesen, Malayen und Affen und – wie ich höre – auch einige Europäer das innere Fleisch vortrefflich finden, so ließ ich mich durch den Geruch nicht irre machen und versuchte es. Es fehlte nicht viel, so wäre ich davon seekrank geworden! Die dritte Frucht, welche ich kennen lernte, ist die Ramputan oder Leejee. Von allen mehr bei meiner Rückkehr! Frage Dr. Geyler, ob diese Früchte in unserer Sonnenbergischen Sammlung sind. Nachdem ich auch diese tropischen Produkte kennen gelernt habe, sage ich mit mehr Ueberzeugung denn je: es lebe der Apfel, die Birne und die Kirsche nebst der Traube! –

Der Stille Ocean hat sich nicht so freundlich angelassen als der indische Nachbar. Der Nordost-Monsun herrscht auf ihm, bringt uns konträre Strömung und hohe Wellen. Vorgestern insbesondere war ein trüber Tag. Eine Welle brach mit dem ersten Tageslicht durch das geöffnete Fenster – geöffnet kurz zuvor der unerträglichen Hitze wegen – und durchnäßte meine Kajüte, so wie mein Lager, auf dem ich eben erst eingeschlummert war. Meine Pantoffeln konnten fast schwimmen, so viel Wasser war auf dem Boden. Es regnete den ganzen Tag, bis tief in die Nacht, die hohen Wellen schlugen an das Schiff, hoben es klafterhoch und ließen es dann wieder nieder, daß es sich schüttelte wie jemand bei starkem Frösteln, und daß dem Gemüthe wohl Angst und manchem Magen recht schwach werden konnte. Doch nach dem Regen kommt der Sonnenschein. Ich begrüßte ihn gestern Morgen mit tiefem Danke. Auch heute gehen die Wellen noch recht hoch, und es ist keine leichte Arbeit, dabei zu schreiben. Daß ich es kann, mag Dir zeigen, wie sehr ich mich an die See gewöhnt habe. Die Fahrt ist indeß recht langweilig, und ich sehne mich nicht wenig nach dem Ende der Seereise. Der Mooltan ist ein starkes

Schiff, das Wind und Wellen wohl trotzen kann, aber seine Maschine ist alt und schlecht und darf nicht stark angestrengt werden, so schreiten wir denn nur langsam nordwärts auf unserem Wege nach Hongkong und werden ihn wohl erst bis zum 14. d. M. zurückgelegt haben, da wir heute Mittag noch 650 Meilen vom Ziele sind. Letzten Sonntag legten wir nur 136 Meilen zurück (Im Atlantischen Ocean geht ein Dampfer täglich 230–280 Meilen). Natürlich sind hier immer Seemeilen zu verstehen, deren 60 auf einen Grad gehen, wie Du übrigens noch wissen wirst. Schreibe mir, ob Herr Glogau seinen Brief frei erhielt, oder ob er noch zahlen mußte; ich fürchte fast das Letztere. Sobald ich in Japan einen Brief von ihm habe, schreibe ich ihm über die Temperatur des Meeres an der Oberfläche in den Theilen, die ich durchfahre, und andere einen Geographen interessierende Gegenstände. Ich muß für heute schließen. Die Temperatur im Salon, wo ich schreibe, ist so hoch, da alle Luken ringsum geschlossen sind, daß ich am ganzen Körper schwitze und mich nach frischer Luft auf dem Deck sehne.

Samstag Morgen, den 13/12/73.

Erst heute bin ich im Stande, meinen Brief fortzusetzen. Wir hatten in den letzten Tagen und namentlich gestern so starke See, daß an Schreiben nicht zu denken war, obgleich ich fortwährend in guter Verfassung war. Seit vorgestern hat nämlich das Schiff seinen nordöstlichen Kurs verlassen und steuert genau nördlich, in Folge dessen preßt die Monsunströmung beständig wieder die rechte Seite und verursacht ein sehr unwillkommenes Rollen. Gestern insbesondere machte sich dasselbe sehr fühlbar. Die Wellen gingen sehr hoch und schlugen sogar über die hohe Brüstung des Decks am Stern (Hintertheil). Eine derselben übergoss mich, als ich gerade meinen Stuhl an den Mast gerückt hatte, um meine Füße dagegen zu stemmen und mich so vor dem Umfallen zu schützen. Sie war begleitet von einem starken Ruck, welcher eine der schweren Kanonen aus den Angeln riss und beinahe über Bord warf. Jetzt ist die See wieder ziemlich ruhig und die Sonne scheint klar aus heiterem Himmel. Wir hoffen, gegen Mittag morgen in Hongkong zu sein, d. h. 2 Tage später, als wir erwartet werden. Die Strecke von Singapore bis Hongkong beträgt nicht viel über 1400 Meilen. Fast doppelt so weit ist New York von Southampton, und doch wird dieser Weg über den Atlantischen Ocean in 10 Tagen zurück gelegt, derselben Zeit, die wir hier gebraucht haben. Wir sind seit vorgestern aus der Aequatorialregion. Die Luft ist kühler, namentlich nachts, und die See hatte heute Morgen nur 20° R. [25° C]. Selbst in den Kajüten macht sich der Wechsel fühlbar, obgleich sie noch immer geschlossen sind und nur vom Salon aus Frische Luft beziehen. Noch

zwei Tage, und das südliche Kreuz schwindet aus dem Gesichtskreise. Ich sah es gestern Nacht um 2h etwa 10° über dem Horizont. Es erscheint erst nach Mitternacht, zuerst in liegender, dann in aufrechter Stellung (gegen 4h), und ist in dieser für die südliche Hemisphäre fast von gleicher Bedeutung wie der Polarstern für die nördliche. Ich gebe Dir mit den folgenden Pünktchen die relative Stellung der 4 Sterne, welche es bilden kann.

Nachmittags, 4 Uhr

Das Wetter fährt fort, sich günstig zu gestalten, die See hat ihre weißen Pferde (white horses) – wie die Engländer die Schaumwellen nennen – verloren, der Himmel bleibt heiter. Soeben segeln 2 chinesische Dschunken an uns vorbei, die ersten Schiffe, die wir sehen, seitdem wir Singapore verließen. Der Anblick ist fremdartig und neu für mich, insbesondere die Art der Segel, welche eine günstige Brise treibt. Wenn ich in Hongkong eine Photographie auftreiben kann, welche diese Fahrzeuge gut darstellt, kaufe ich sie und sende sie mit einem meiner Briefe. Heute Mittag waren wir 20° 18 M. nördlicher Breite und nur noch 127 Seemeilen von Hongkong, so daß wir morgen früh diesen Hafen erreichen. Wenn es die Zeit erlaubt, schreibe ich Dir noch von Hongkong, wenn nicht, sogleich bei meiner Ankunft in Yokohama. Ich sehne mich sehr nach dieser und nach Briefen von Dir. Vielleicht ist einer mit mir gereist und wird gleich nach meiner Ankunft eingehändigt. Das wäre eine Weihnachtsfreude, wie ich mir sie in meinem jetzigen Leben nicht größer denken kann. Ich komme mir jetzt oft wie ein Bräutigam vor, der nur von seiner Braut träumt. So oft und mit einem Herzen so voll von Liebe habe ich nie zuvor an Dich und unsere Kinderchen gedacht. Das kommt theilweise, weil ich mich einsamer fühle und ohne regelmäßige Beschäftigung, theils weil Ihr mir wirklich das Liebste und Theuerste, ein großes Gut, seid, das mir Gott geschenkt. Und dieser Gott, meine theure Frau, gibt mir Freudigkeit bei allem Sehnen und aller Bitterkeit der Trennung; er gebe sie auch Dir und schenke Dir Gesundheit und Kraft und segne seine Geschenke, unsere herzigen Kinderchen, auch im neuen Jahr. Ich habe nur einen Wunsch, daß wir uns alle gesund wiedersehen mögen, und dann wird Gott schon weiter helfen. Bürde Dir nicht zu viel auf und vergiß nicht, daß unsere Kleinen einer gesunden und heiteren Mama bedürfen. Vergiß nicht für Deine nöthige Erholung in frischer Luft zu sorgen und ängstige Dich nicht wegen mir. Laß Dich nicht beschwindeln von Leuten, die etwa vorgeben, mich gesehen zu haben, um Geld von Dir zu gewinnen. Es gibt heutzutage Gauner, die alles Mögliche versuchen. Schreibe mir in Deinem nächsten Brief die Geburtstage der Kinderchen sowie

Deiner Mutter und Schwester, ebenso die von Fritsch, da ich wegen einiger in Zweifel bin. Grüße Freunde und Verwandte, den Kinderchen und Dir außerdem einen Kuß, Dein Johannes.

Hongkong, den 14/12/73.

Nur wenige Worte von hier. Kamen heute Morgen um 8h glücklich an. Ich begab mich bald in die Stadt Victoria und suchte die Wohnung von Dr. Gerlach auf. Ich hatte mich sehr gefreut, ihn wieder zu sehen, und Du kannst Dir meine Enttäuschung denken, als ich hörte, er sei nach Macao (Makau) und werde morgen erst zurückkommen. Heute abend um 5h geht es weiter nach Yokohama. Um nicht ganz vergeblich gegangen zu sein, besuchte ich einen anderen Arzt, Freund und Nachbar von Dr. G., Herrn Dr. Cluth von Bom (Studienfreund von Dr. Geysow), der mich sehr freundlich empfing und mich in dem prächtigen deutschen Club einführte, wo ich hernach mit ihm speisen werde und jetzt diese Zeilen schreibe. Die Temperatur ist schon bedeutend gesunken und betrug heute Morgen um 5h nur 14° R. [17,5° C]. Das Meer war 20° C. = 16° R. warm. Noch wenige Tage, und ich werde meine Seebäder einstellen müssen. Die Umgebungen der schön gelegenen Stadt sind meist nackte Berge von 4–600′ [1200–1800 m] Höhe, das Leben im Hafen und in der Stadt bietet manches Neue. Der Chinese wandert meist ohne Frau aus, und so sehen wir in Pinang und Singapore nur halbgeschorene Schädel und Zöpfe. Hier ist das weibliche Element zahlreich vertreten, und es steht die Frau dem Bootsmann und Fischer mit angreifend zur Seite. Es ist kein angenehmer Anblick, junge Chinesenfrauen am Ruder zu sehen, mit dem Säugling oder 2–3jährigen Kinde auf dem Rücken, auf dem das arme Geschöpf entweder durch ein Tuch oder 2 Riemen wie Hosenträger befestigt ist. Die Stadt ist terrassenförmig, und statt der Wagen stehen und bewegen sich in ihren Straßen die Sänften, deren 2 Träger den Vorübergehenden gerade so ansprechen wie die ägyptischen Eselsjungen. Verschiedene Feigenbaumarten, namentlich der lorbeerblättrige beschatten die Straßen, Bambusrohrbüsche und Brodfruchtbäume, die ich hier nicht mehr erwartete, sah ich in Gärten.

Hiermit will ich schließen. Behüte Euch allesamt Gott, meine herzliebe Elise, und sei nebst allen Hausbewohnern herzlich gegrüßt von Deinem Johannes.

Brief Nr. 10) Dampfer Aroca auf dem nordchines. Meer, Donnerstag, den 18/12.

Meine liebe Elise,

in meinem Briefe No. 9, den ich in Hongkong der Post übergab, theilte ich Dir noch mit, daß ich zu meinem großen Bedauern Dr. Gerlach nicht zu hause fand, und daß sein deutscher Kollege sich meiner aufs Freundlichste annahm und mich ausführte. Ich aß mit ihm im deutschen Club zu Mittag, besuchte in seiner Gesellschaft eine Opiumstube, die öffentlichen Anlagen und wurde endlich in seinem Boote zurück auf mein Schiff gebracht. Da ich bis zur Absendung dieser Zeilen noch mancherlei Erlebnisse werde berichten können, so will ich mich mit einer weiteren Ausführung dessen, was ich in H. sah und hörte – so sehr manches mich auch interessierte – nicht weiter aufhalten und gleich meinen Reisebericht fortsetzen. Bald nach unserer Landung rückten 2 kleinere im Hafen liegende Dampfer der P. & O. Company zu beiden Seiten des Mooltan und empfingen, der eine Güter und Passagiere sowie die Post für Shanghai, der andere die entsprechenden Artikel für Yokohama. Letzterer lichtete abends um 6h die Anker, um seine Reise anzutreten. Der Blick auf die terrassenförmig an einem hohen, steilen Bergabhang sich hinziehende Stadt Victoria und ihre zahlreichen Gaslichter war höchst anziehend, dauerte jedoch nicht lang. Am anderen Morgen waren wir in dem schmutzig grünen Wasser der chinesischen Küste und bald in der Pescatores-Straße zu Formosa und dem Festlande. Diese Straße ist nirgends über 40 Faden tief, und da eine starke Strömung von Norden her das Wasser sehr beunruhigte, so hielten wir uns beständig angesichts der Küste und konnten die Städte derselben, die Pagoden auf den meist kahlen, felsigen Bergen, die zahlreichen Fischerhütten längs der sandigen Küste etc. deutlich erkennen. Millionen von Chinesen leben längs dieser Küste vom Fischfang. Fische und Reis bilden ihre tägliche Nahrung, und was sie von ihrer Beute nicht selbst verzehren, geht gesalzen und gedörrt ins Innere des Landes. Futschau gegenüber zählten wir mehr als 300 Boote um uns herum. Ihre groben, mit Bambusstäben gespannten Segel, alle in Form eines nicht sehr langen Rechtecks, liefen parallel schräg von Nordost nach Südwest zur Meeresoberfläche und gewährten ein seltsames Bild. Manche von den größeren dieser Boote gehen nach Aussage unseres Kapitäns mehr als 100 Meilen hinaus in die See. Wir fuhren fast einen ganzen Tag über ihre Netze. Von diesen sahen wir nur die Bambusstäbe auf der Oberfläche schwimmen, an denen sie befestigt sind. Schon am zweiten Tage nach unserer Abreise wurde die Luft so kalt, daß wir nach unseren wärmsten Kleidern griffen und uns abends um den geheizten Ofen im Salon setzten. Die Meerestemperatur in der Straße betrug nur

18° C, die der Luft morgens um 6h nur 16°. „The change ist great“, sagte der Kapitän zu der einzigen Dame an Bord, „in Singapore you had a drop on your eye (Schweiß), and here one on your nose (Schnupfen)“. Gestern war die See sehr rau und bewegt. Unser kleiner Dampfer tanzte wie ein Kork auf den hohen Wellen, und es war unmöglich zu schreiben. Wir passierten eine starke Strömung von Norden am Nordende von Formosa, kamen gegen Mitternacht in den Kurosiwo[35] (schwarzes Meer), eine Strömung, die manche mit dem Golfstrom verglichen haben. Sie geht zu unseren Gunsten, täglich 30–40 Seemeilen vom Nordende von Formosa nach der Südostküste von Japan. Das Wasser ist bei bedecktem Himmel tief schiefergrau, bei Sonnenschein schwarz/blau. Algen habe ich noch keine darauf gesehen, und die dunkle Färbung schreibe ich einer bedeutenden Tiefe zu. Die Temperatur bietet nichts Auffälliges, sie betrug heute Morgen und heute Mittag jedes Mal 20° C. Seit wir in dieser Strömung sind, ist das Wetter wieder schön, und wenn es anhält, so sind wir in 4 ½ Tagen in Yokohama. Die Aroca ist ein kleines Fahrzeug von nur 1400 Tonnen Gehalt mit einer Maschine von 250 Pferdekraft. Der Kapitän, Andrews, ist ein tüchtiger Seemann und hat alles in der schönsten Ordnung. Die Mannschaft besteht aus Malaien und Chinesen, die Wärter sind alle Chinesen. Ich bin nie auf einem Schiff gewesen, auf dem es so ruhig herging wie hier. Allerdings ist die Zahl der Passagiere sehr gering: ein engl. Major, eine Dame, Frau eines engl. Ingenieurs, ein Kaufmann und meine Wenigkeit.

Sonntag, den 21. Dezember, morgens um 10h

Wir sind jetzt gegenüber der Insel Nipon, südlich von der Stadt Miakozawa[36], 135/136° östlich von Gr.[37] & 33,5 nördliche Breite. Die Landschaft ist gebirgig und zeigt einen herbstlichen Charakter. Gegen 3h nachmittags wird der Fusi-yama[38] sichtbar sein, und geht alles wohl, so landen wir morgen früh und sind am Ziel unserer Reise. Das ist eine schöne Aussicht, und es ist unnöthig, Dir die Gefühle zu schildern, die mich in Bezug darauf bewegen. Wir sind während der letzten 3 Tage vom herrlichen Wetter begünstigt gewesen. Leider konnte ich desselben nicht recht froh

[35] Der Kuroshio (Schwarzer Strom) ist ein warmer und zugleich der größte Meeresstrom um Japan. Er fließt von östlich der Philippinen kommend in Richtung Norden zwischen Taiwan und Ishigakijima in das Ostchinesische Meer.

[36] Miyakozawa.

[37] Greenwich.

[38] Der Fujisan ist mit 3.776 Metern der höchste Berg Japans.

werden, da mein linker Backen stark geschwollen war und mich Tag und Nacht peinigte. So bald ich lande gehe ich zum Zahnarzt und lasse mir den Zahn ausreißen; vielleicht auch den hohlen auf der rechten Seite, wenn das Plombiren nicht geht. –

Am 19. c. kamen wir in den eigentlichen Kuro-siwo, Wasser und Luft waren bedeutend wärmer als Tags zuvor; ersteres zeigte eine Temperatur von 23° C. Gegen Mittag deuteten umherfliegende Möwen die Nähe von Land an, das wir auch bald darauf erblickten. Es waren kleine Inseln, steil aus dem Meer sich erhebende vulkanische Felsen aus der Lu-Tschu-Gruppe[39]. Gegen 5h. Abends passierten wir die 7 Geschwister[40] und segelten südlich vom 30. Grad zw. Suwa-sima[41] & Akuisi-sima[42] durch. Als es dunkel geworden war, konnten wir das schwache Licht über dem Krater der ersteren deutlich schimmern sehen. Auf Akuisi-sima bemerkten wir ein kleines Fischerdorf und einige Leute. Diese Inseln sind ziemlich unfruchtbar; wir bemerkten stellenweise grünen Rasen, aber wenig Baumwuchs. –

---

[39] Mit „Lu-Tschu-Gruppe“ meint Rein das Liuqiu-Archipel, das heute als Ryūkyū-Inselgruppe (Ryūkyū Shotō oder auch Okinawa) bekannt ist. Das Königreich Liuqiu entrichtete mindestens seit dem 7. Jahrhundert an China Tribut. Seit dem Beginn des 17. Jahrhunderts war es nach einer erfolgreichen Militäraktion (1609) der Familie Shimazu aus dem Fürstentum Satsuma (später Präfektur Kagoshima) an China und an Japan tributpflichtig. Im Gefolge der 1871 durchgeführten Abschaffung der alten Provinzen und der Errichtung von neuen Präfekturen (*haihan chiken*), strebte Japan danach, das Königreich Ryūkyū als japanische Präfektur oder als Teil der Präfektur Kagoshima in sein Hoheitsgebiet aufzunehmen und aufzulösen. Mit der Taiwan-Militärexpedition von 1874, der seit 1879 verstärkten Polizei- und Militärpräsenz und dem gewonnenen Krieg gegen China 1894/95 zementierte Japan seinen Alleinanspruch auf das Ryūkyū-Archipel, der durch die japanische Kultur- und Bevölkerungspolitik und die demographische Entwicklung – die Zahl der Menschen auf Okinawa wuchs laut offizieller Volkszählung von 166.789 im Jahr 1872 auf 571.572 im Jahr 1920 – unterstützt wurde.

[40] Mit der Bezeichnung „sieben Geschwister“, japanisch „Shichitō“ (wörtlich „sieben Inseln“), sind die folgenden Okinawa-Inseln (Nansei Shotō) gemeint, die zur Tokara-Inselkette gehören: Kuchinoshima, Nakanoshima, Tairajima, Suwanoseshima, Akusekijima, Kodakarajima und Takarajima.

[41] Suwanoseshima.

[42] Offensichtlich war die heutige Insel Akusekijima, die hier gemeint ist, auf der Rein zur Verfügung stehenden Seekarte als Akuishishima bzw. „Akuisi-sima“ verzeichnet.

Yokohama, den 22. Dec. 1873.

Vor einer halben Stunde (es ist jetzt 10h Morgens) bin ich hier angekommen. Ich bewohne für heute No. 21 im Grand Hôtel, ein Zimmer, wie es unsere frankf. Gasthäuser nicht besser bieten. Das Feuer flackert vor mir auf dem Rost eines schönen engl. Ofens, zur Seite stehen japanische Steinkohlen, um so bald das Nadelholz niederbrennt nachzuschüren. Mein Zahnweh ist vorbei, ich bin gesund und munter. Die Reise war wohl lang und während dem letzten Theil derselben habe ich lange Nächte fast schlaflos durchwacht und mich gar oft auf meinem Lager gewandt, Gott sei Dank, das ist jetzt Alles vorüber, auch habe ich – selbst in der unangenehmsten Lage – nie meinen Muth und eine hoffnungsvolle Stimmung verloren. Noch habe ich niemand hier gesehen, mein Herz drängte mich, die erste Stunde Dir, meine theure, vielgeliebte Elise, zu widmen. Morgen geht die franz. Post ab und soll diese Zeilen mitnehmen. Gelangen sie, wie ich hoffe, glücklich in Deine Hände, bist Du mit den Kindern wohl, so werden sie Dich hoffentlich froh und dankbar machen. In 8 Tagen geht abermals eine Post, die ich natürlich benutzen werde. Hernach will ich Herrn Zappe[43], den deutschen Consul[44], aufsuchen und morgen mit der Eisenbahn nach Yedo fahren, um Herrn v. Brandt[45] zu sehen. –

---

[43] Karl Eduard Wilhelm Zappe (1843–1888) war bis zu seinem Tod hauptberuflich residierender deutscher Konsul in Yokohama und damit zweithöchster deutscher Diplomat in Japan. Er nahm 1883 an den Verhandlungen für einen Handels-, Freundschafts- und Schiffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Kaiserreich und dem Königreich Korea teil, der am 26. November 1883 unterzeichnet wurde.

[44] In Japan gab es um 1873 fünf deutsche Konsulate zusätzlich zur deutschen Gesandtschaft. Diese befanden sich in Yokohama, Nagasaki, Hyōgo, Niigata und Tōkyō. Die Konsulate wurden in der Regel als Nebentätigkeit von angesehenen Kaufleuten vor Ort geleitet, die der Gesandte auswählen konnte. Eine Ausnahme stellten Eduard Zappe in Yokohama und Johann Heinrich Focke in Hyōgo dar, die das Konsulsamt hauptberuflich ausübten.

[45] Max August Scipio von Brandt (1835–1920) nahm an der preußischen Ostasienexpedition (Dezember 1859 bis Oktober 1862) teil, wurde 1862 preußischer bzw. deutscher Botschafter in Japan und sollte im Laufe von mehr als drei Jahrzehnten in Ostasien einer der bekanntesten Asienexperten der deutschen Diplomatie werden. Bis 1875 in wechselnden Funktionen als Preußischer Konsul, Preußischer Geschäftsträger, Konsul des Norddeutschen Bundes, Generalkonsul des Norddeutschen Bundes und deutscher Ministerresident tätig, leitete er danach in China den diplomatischen Dienst Deutschlands bis zu seiner Heirat mit einer Amerikanerin im Jahr 1893. Er übte auch nach seinem aktiven Dienst in Ostasien als Berater im Hintergrund großen Einfluß auf die deutsche Asienpolitik aus, so zum Beispiel während der Intervention nach dem Boxeraufstand. Auch die Entsendung Reins nach Japan ging auf seinen Vorschlag

Die Hoffnung, gestern Nachmittag den Fusi-yama zu sehen, schlug fehl. Ein starker Wind blies von Süden und brachte ihm Wolken, die das Land verhüllten. Die See schwoll mächtig an, und die Aroca rollte nicht wenig. Gegen 2h nachts setzte der Wind um, ein kalter Nordwind stellte sich ein, und als ich gegen 6h auf das Deck trat, war es bitter kalt, so daß das Thermometer nur 9° C. zeigte, ja gegen 8h hagelte es sogar für einige Augenblicke. Auch die Meerestemperatur war bedeutend gesunken und zeigte nur 14° C. Wir waren in der Bucht von Yokohama, vor uns in einiger Entfernung war der Hafen mit zahlreichen Schiffen, hinter uns folgte eine Schar Möwen des Schiffes Spur, rechts das nahe Land, und über die niedrigen Berge und Nadelwäldchen hinweg die riesige Erscheinung des Fusi-yama. Wolken umhüllten seinen Gipfel, mächtige Schneelager bedeckten seine Abhänge und riefen wie alles ringsum mir lebhaft ins Gedächtnis, daß hier jetzt der Winter herrscht und Weihnacht vor der Tür ist. Um 8h. 30m. warf das Schiff Anker, bald darauf waren wir von japanischen Booten umgeben, Gasthausagenten kamen aufs Schiff und präsentierten ihre Karten, die wenigen Passagiere rüsteten zum Umzug, dann ging es zum Frühstück und hierauf an Land.

Abends, 5 Uhr

Soeben war ich zum zweiten Mal auf dem Consulat, um einen Passierschein für meine Sachen zu holen. Zu meinem Bedauern war Herr Zappe krank, sein Sekretär, der wie alle, die ich noch gesprochen, wütend auf die Japanesen schimpfte, theilte mir mit, daß er vom Gasthaus zurückkomme, wo er einen Brief für mich abgegeben habe. Morgen Vormittag will ich meine Sachen landen, wozu es heute zu rau war, nachmittags nach Yedo fahren. Die Eisenbahnfahrt dauert eine Stunde. –

Mit eilenden Schritten durchmaß ich die von einem sehr heftigen, kalten Winde gefegten Straßen zurück zum Hôtel und war nicht wenig über Deinen Brief No. 2 erfreut. Er war mit mir gereist, wie ich es geahnt hatte. Die hiesigen Kaufleute sind mit dem Gang der Geschäfte nicht sehr zufrieden; allgemein wird das Land als arm geschildert, der Eingeborene

---

zurück. Des weiteren spielte er eine führende Rolle bei der Gründung des Vereins für Ostasiatische Natur- und Völkerkunde (OAG), dessen erster Vorsitzender er war. Seine Memoiren veröffentlichte er 1901 in drei Bänden unter dem Titel *Dreiunddreißig Jahre in Ost-Asien: Erinnerungen eines deutschen Diplomaten* in Leipzig bei Wigand. Der Historiker Rolf-Harald Wippich hat sein Leben und Werk in der 1995 bei der OAG in Tōkyō vorgelegten Studie *„Strich mit Mütze". Max von Brandt und Japan – Diplomat, Publizist, Propagandist* untersucht.

für unzuverlässig erklärt. Ich sah viele arme Leute in den Straßen, die sehr zu frieren schienen und mein Mitleid erregten. Soweit diese kurze Bekanntschaft geht, scheinen die Japanesen etwas kleiner und weniger stark wie die Chinesen zu sein. Ihre Knie gehen meist etwas einwärts, und ich konnte keinen einzigen wohlgebauten Mann erblicken. Bis zum 16. Jahr soll das männliche Geschlecht schön sein und dann häßlich werden, während unter den Frauen viele sein sollen, die auch in Europa für Schönheiten gelten würden. Es ist jedoch schwer, nach den Eindrükken zu urtheilen, die man bei der ersten Ankunft empfängt, da alles fremd ist und viel von Witterung und mancherlei Nebenumständen abhängt. Daher enthalte ich mich meines eigenen Urtheils, bis ich mich etwas mehr heimisch fühle. –

Ich habe soeben Deinen lieben Brief zum dritten Mal durchgelesen und kann nun seinen Inhalt halb auswendig. Das Wichtigste für mich ist, daß ihr bei seiner Absendung noch alle gesund wart, und daß ich aus jeder Zeile erkenne, wie sehr lieb Du mich hast. Könnte ich Dich nur desgleichen so recht von mir überzeugen. Ich habe mir recht vorgenommen, nach meiner Rückkehr 10mal mehr Dir und den Kindern zu leben, als ich bisher gethan, und so viel in meiner Kraft ist Dir nach dem großen Opfer der Trennung frohe Tage zu machen. Und da zu unserer Freude keine großen irdischen Genüsse gehören, so hege ich die feste Hoffnung, daß ich diese Wünsche auch werde ausführen können. Sei nicht ängstlich in Bezug auf Deine Ausgaben und Handlungen, handle ruhig und mit Vernunft und Vertrauen auf den lieben Gott, mein Herzensschatz, dann sind die Sorgen und Unannehmlichkeiten, groß wie sie sein mögen, nicht so, daß Du sie nicht überwinden könntest. Gott hat Dir außerdem treue Freunde geschenkt, in deren Umgang Du Trost und Erfrischung finden kannst. Ich grüße sie alle herzlich, ohne sie namhaft zu machen. Herrn v. Fritsch werde ich bald schreiben, ich schulde ihm dies und thue es gern. Für Herrn Glogau, über dessen Directorat ich mich sehr freue, werde ich einen geogr. Artikel bereit halten und schicken, sobald ich einige Zeilen von ihm habe. Marie und Karl sowie dessen Eltern und Verwandten meine besonderen Grüße. Ich schicke diesen Brief via America, da er so 10 Tage eher ankommt, wie man sagt. Näheres über Adresse, Posten etc. in meinem nächsten Brief.

Es umarmt und küßt Dich und die lieben Kinderchen Dein Dich innig liebender Mann.

das nächste Mal erhälst Du wieder meine Briefe im alten größeren Format; es war mir gegen Erwarten ausgegangen.

Schreibe mir so weit möglich jedes mal etwas von jedem Kinde speziell, kann Helene bald laufen und sprechen, ist Hans noch so aufgeregt und Annchen so dünn, wie ich sie verließ? – Wie viel betrug die Rößler'sche Rechnung? – Den Preuß B. schicke nicht, schicke von Zeitungsnachrichten nur speziell Frankfurter, die Schulen, wissenschaftlichen & betreffende und mich interessierende.

Den 28.12.1873

Lieber Schatz,

ich glaube, daß dieser Brief Herrn v. Fritsch sehr interessieren wird. Schicke ihm denselben zum Lesen, ohne zu sagen, daß ich es wünsche, bitte ihn, Dir denselben bald wieder zuzustellen. Daß ich natürlich nichts dagegen habe, wenn Du ihn Mutter senden willst, versteht sich von selbst. Ich werde ihr bald einmal direkt schreiben. Den uns am nächsten Stehenden würde ich meine Briefe zum Lesen geben, anderen gelegentlich eine Stelle daraus vorlesen, noch anderen nur Grüße von mir melden.

In alter Liebe, Dein Mann.

Brief Nr. 11) Deutsche Legation, Yedo, den 26/12/73.

Meine innig geliebte Frau,

in meinem Brief No. 10, den ich am 22.c. mit der amer. Post absandte, theilte ich Dir meine glückliche Ankunft in Yokohama mit. Wenige Tage sind seitdem verflossen, aber die Eindrücke und Erlebnisse während derselben waren so fremdartig und mannigfaltig, daß ich viel darüber schreiben könnte und ich kaum weiß, wo ich beginnen und wo enden soll. Auf den kalten und windigen Montag, an dem ich ankam, folgte das freundlichste und ruhigste Wetter am Dienstag. Klar und majestätisch erschien der Fusi-yama hinter den Hügeln im Westen der Stadt, scheinbar so nah, als ob man in einer Viertelstunde seinen Fuß erreichen könne. Seine Abhänge bis weit herunter zum Horizont über und über mit Schnee bedeckt, glänzten in den Strahlen der Morgensonne fast pfirsichblutroth, später in reinem Weiß, während auf den näheren Hügeln das dunkle Nadelholz und unsere entblätterte Buche neben immergrünen Eichen und in den Gärten die entblätterte Trauerweide neben zierlichem Bambusrohr, der blattlose Obstbaum neben der japan. Zwergpalme zu sehen war. –

Nachdem ich meine Kisten vom Schiff besorgt hatte, stellte ich vier derselben in einem deutschen Comptoir, worin zwei Frankfurter: Grei-

sinheimer und Schäfer, die mir sehr behilflich waren, ab und fuhr mit dem Rest nachmittags 3 Std. per Eisenbahn nach Yedo.[46] Die Fahrt dauert kaum 1 Std. und kostet 1 Dollar 25 ct per I. Klasse. Diese und die 2. Klasse waren sehr leer, dagegen die dritte mit Japanern beiderlei Geschlechts stark angefüllt. Jede Stunde während der Tageszeit geht ein Zug. Er fährt stets an der Bucht hin, durch Reisfelder, niedere Hügel, und zeigt viel Abwechslung in der Scenerie und einen überaus sorgfältigen Feldbau. Ich will jedoch auf diese Dinge, die Bauart der Häuser, die Eigenthümlichkeiten der Bewohner erst eingehen, nachdem ich sie genauer kennen gelernt habe. Man hatte mir vom Consulat einen Mann als Begleiter mitgegeben, der jedoch nur Japanisch verstand. In Yedo angekommen, begegnete mir ein großer Europäer mit starkem, graumeliertem Bart, und als mein Diener auf ihn zuschritt, erkannte ich sogleich, daß es Herr von Brandt sein mußte, und redete ihn dann entsprechend an. Er hieß mich herzlich willkommen, war wohlthuend freundlich und natürlich, sagte, er müsse nach Yokohama, um Weihnachtseinkäufe zu machen und komme am folgenden Tag zurück. Ich solle vorerst sein Gast sein und bei ihm wohnen, das Uebrige werde sich schon finden. Dann schrieb er auf eine Karte einige Zeilen an seinen Sekretär und Dolmetscher, Herrn Kampermann (aus Crefeld), und empfahl sich. Ich nahm 5 der japan. Droschken, je eine für ein Stück Gepäck, den Begleiter und mich bzw., und dann ging es in schnellem Laufe durch manche Straße zu einem ziemlich hoch gelegenen Gebäudekomplex, an dessen Eingangstor ein großer, in Holz geschnitzter Adler mir anzeigte, daß ich am Ziele sei. Der Torhüter machte einen tiefen Bückling, der Begleiter entledigte sich seiner Aufträge, ich spielte den Neugierigen und Stummen, bis der Sekretär kam und mich in mein Zimmer wies. Nachdem ich mich gewaschen und umgekleidet, wurde ich in die Gemächer des Gesandtschaftspersonals geführt, begrüßt und bewirtet. Um 7 Uhr folgte ein prächtiges Diné in Gesellschaft des Sekretärs und der Dolmetscher-Eleven. Herr von Brandt versteht wenig Japanisch, obwohl er schon 13 Jahre hier ist. Der Sekretär ist ein gebildeter junger Mann, der seit 6 Jahren im Lande ist. Die Dolmetscher-Eleven sind junge Leute von 20–24 Jahren, zwei Herren von Knobloch und ein gewisser Krien, alle 3 aus der Provinz Preussen. Sie erhalten von der preuß. Regierung ein Gehalt von 1400 Thaler[47]. Jeder hat seinen eigenen Diener

---

[46] Die Strecke zwischen Tōkyō und Yokohama war 1872 die erste Eisenbahnverbindung in Japan.

[47] Preußische Taler, abgekürzt Tlr., waren in Preußen und im gesamten Norddeutschen Bund Zahlungsmittel bis zur Währungsvereinheitlichung 1878. Ein Taler = 30 Groschen = 360 Pfennige. Johannes Justus Rein empfing sein Gehalt in Taler. 10 Mark waren bei der Umstellung 3 1/3 Taler.

und einen in den Gebäuden wohnenden Lehrer, der jederzeit bereit sein muß, die Sprache mit ihm zu üben. Auch ich werde mir einen solchen anschaffen, vorerst aber nur die gewöhnlich Konversation lernen, da die Schrift ein eigenes Studium auf eine Reihe von Jahren erfordert. Herr v. Brandt hat seine eigene Küche, lädt aber diese jungen Leute, die ihrerseits sich einen gemeinsamen Haushalt führen lassen, sehr oft zu sich ein, wie denn überhaupt sein Verkehr mit den Deutschen ein sehr angenehmer und vielfach anregender ist. Nach seiner Rückkehr bot er mir 3 Zimmer in einem der Gesandtschaftsgebäude an, falls ich es nicht vorziehen sollte, für mich in einem japan. Hause zu wohnen. Natürlich nahm ich sein Anerbieten an, darauf wurden die nothwendigen Möbel bestellt, so daß ich wahrscheinlich schon in einigen Tagen einziehen und mich einrichten kann. Bis dahin wohne ich in seinem Besuchszimmer. In betreff des Essens werde ich mich wahrscheinlich mit den anderen arrangieren. Man lebt hier gut und schaut nicht auf den Pfennig wie in Berlin. Morgens kommt der Diener, holt Stiefel und Kleider zum Reinigen, macht Feuer an. Darauf bringt er Kaffee oder Thee, kondensierte Milch, 2 Eier, 2 Stück Toast mit Butter bestrichen. Um 12 Uhr ist 2. Frühstück, fast wie ein großes Essen, um 7 Uhr abends das Hauptessen, dazwischen noch einmal Thee, wenn es verlangt wird. Beim Mittagessen und abends fehlt weder Bier noch Wein; das Dinér bestand am ersten Tag aus: Suppe, Austern, Roastbeef, Fasanen, Gebäck und Nachtisch nebst diversen Gemüsen. Der Lachs ist so häufig, daß man ganze Haufen an vielen Stellen zum Verkauf liegen sieht und der gemeine Mann ihn haben kann. Er kommt nicht von der Insel Yeso, doch hatten wir gestern Mittag beim Gesandten prächtig geräucherten aus Kamtschatka, Champagner etc. Du siehst, für den Leib ist reichlich gesorgt.

Am 24. morgens bekam ich beifolgende Einladung des Oberstabsarztes Dr. Müller[48], der hier Prof. und Vorstand der medizinischen Schule ist, an der nur Deutsche unterrichten. Herr v. Brandt hatte ihm von Yokohama aus meinetwegen geschrieben, eine Aufmerksamkeit, für die ich sehr dankbar war. Nachmittags kam er zurück mit frischen Bouquets für die hier wohnenden deutschen Frauen – er selbst ist Junggeselle – und diversen Weihnachtsgeschenken. Dr. Müller hatte

[48] Die Mediziner Dr. Benjamin Carl Leopold Müller (1822–1893) und Dr. Theodor Eduard Hoffmann (1837–1894) kamen 1871 gemeinsam von Berlin als entsandte Militärärzte nach Tōkyō. Hier arbeiteten sie als Lehrer an der Medizinischen Schule, einer Vorgängereinrichtung der Kaiserlichen Universität Tōkyō, und am Kaiserlichen Hof. Müller und Hoffmann waren zudem Mitbegründer der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG) und setzten die Tradition deutscher Mediziner in Japan fort.

die ganze deutsche Kolonie – über 30 Personen – eingeladen. Jeder hatte ein kleines Geschenk, das abends zur Verlosung kommen sollte, eingesandt, und Herr v. Brandt auch für mich eins mitgebracht, was, weiß ich nicht.

Um 7 Uhr ging es in langem Zuge durch die Straßen der weiten Stadt nach dem medizinischen Institut, und obgleich unsere Leute mit uns rascher als die Frankfurter Droschkenpferde liefen, dauerte es doch 45 Minuten, bis wir ankamen. Die gewöhnlichen Fuhrwerke hierzuland sind niedrige zweirädrige Karren mit einem bequemen Polsterstuhle oder einfachen Ledersitzen über der Achse. Statt des Pferdes tritt ein Kuli in die kleine Schere, und in raschem Laufe geht es fort. Nachts läuft ihm außerdem ein Laternenträger voran. Der ganze Hof bei Dr. Müller war mit diesen Fuhrwerken und Bedienung erfüllt. Von den Gesandten, den Einladenden und ihren übrigen Gästen vorgestellt wurde ich allenthalben freundlich begrüßt. Die Räume waren für die große Menge etwas eng, und man hatte sogar einen kleinen Hofraum noch überdacht und hier den großen Christbaum aufgestellt. Nachdem die Kindersymphonie aufgeführt worden war, ging es zum Essen, das reich aber schlecht serviert war. Der Raum war kalt, und ich fühlte mich recht ungemüthlich, da mich ein sehnsüchtiges Verlangen nach Dir und unseren lieben Kinderchen überkam, das mich umso wehmüthiger stimmte, je heiterer meine Nachbarschaft war. Später verlor es sich jedoch, und als die Gesellschaft verschiedene deutsche Lieder sang, betheiligte ich mich dabei so lebhaft, daß mir ganz warm wurde. Bei der Verlosung hatte ich kein Glück. Ich hatte mir Hoffnung gemacht, irgendeinen japanischen Gegenstand zu gewinnen, erlangte dagegen 2 in Staniol gewickelte Erbswürste, die mir als Orden umgehängt wurden, während das betreffende Gedicht vorgelesen wurde. Es stellte sich heraus, daß es von einem Württemberger war, Dozent der Mineralogie an der Bergschule, der jedoch einige der einfachsten Fragen, die ich nach einem Mineral, das mir aufgefallen war, an ihn richtete, so beantwortete, daß er vielleicht Russisch, Astronomie und wer weiß was mit gleichem Recht lehren könnte.

Es sind im ganzen 20 deutsche Lehrer hier, meist Norddeutsche, davon nur wenige – wie mir scheint – ihr Fach gründlich verstehen. Die Gehalte sind 300–600 Dollar per Monat und geräumige freie Wohnung. Der Junggeselle braucht etwa 100 Dollar, wie man mir sagte, so daß die meisten ansehnliche Ersparnisse machen können.

den 25/12.

Ich freue mich, daß Du Herrn v. F. die andere Zigarrenspitze und die Photographie gegeben hast, steht mir doch keiner von allen meinen Freunden so nahe und versteht mich besser wie er. Auch daß Du meinen Brüdern geschrieben hast und ihnen meine Photographie sandtest, ist mir sehr lieb.

Für nächsten Dienstagabend bin ich mit der ganzen hiesigen Gesellschaft vom Vorstand des deutschen Clubs in Yokohama zu einer Abendunterhaltung eingeladen.[49] Derselbe, ein Kaufmann, war zu dem Zwecke selbst hier. Ich werde vorher mit Herrn Kempermann[50] bei ihm essen. Der Bruder des Letzteren ist in seinem Geschäfte, geht aber demnächst zur Leitung eines Zweiggeschäfts nach Hiogo[51], woselbst ich, wenn ich im Frühjahr hinkomme, bei ihm wohnen soll.

Nach vorläufiger Rücksprache mit Herrn v. Brandt werde ich bis zum April oder Mai hierbleiben und dann die Industrieplätze im Inneren besuchen. Das Reisen ist, wie man sagt, ganz ohne Gefahr. Der Fremde hält es hier für unnütz, zu seinem persönlichen Schutz noch Waffen bei sich zu führen. Auffallend ist die Abneigung, die man überall gegen die Japaner hat. Noch habe ich sie von keinem Deutschen loben hören, selbst von denen nicht, die des Landes Brod essen und auf seine Kosten sich zu bereichern suchen. Ich finde es lieblos und unchristlich, wenn sie mit Verachtung vom Eingeborenen, der mir bis jetzt kindlich naiv und gutmüthig erschienen ist, sprechen, enthalte mich jedoch meist meines Urtheils. Sicherlich kontrastiert die Meinung, welche man hier von den Japanern hat, ganz auffallend mit der großen Schwärmerei für dieselben in Deutschland.

Wahrscheinlich werde ich so gestellt sein, daß es mir möglich wird, manches schöne Stück der hiesigen Kunst und Industrie für das Geld, welches andere an Zigarren, Champagner etc. hängen, zu erwerben, ja ich lebe der freudigen Hoffnung, Dir schon nach 5–6 Wochen eine kleine Sammlung absenden zu können. In bezug auf unser Haus kann ich Dir keine besonderen Ansichten aussprechen. Werden unsere Kinder größer und bin ich zurück, so ist ein Stock für uns zu klein, nehmen wir 2, so

---

[49] Der Deutsche Club „Germania“ war 1863 in Yokohama gegründet worden und war bei Reins Ankunft ein wichtiger sozialer Treffpunkt der deutschen Gemeinde in Japan.

[50] Peter Franz Kempermann (1845–1900) gehörte zu den wenigen Deutschen, die versuchten, als japanisch-deutsche Dolmetscher zu arbeiten. Er wurde 5. Vorsitzender der OAG. Vgl. Kempermann, Peter (1878): *Reise durch die Central-Provinzen Japans. Mit einer Kart. Skizze der Provinz Idzumo*, Yokohama.

[51] Hyōgo.

Club Germania in Yokohama 1863–1920

bietet dies manche Unwahrscheinlichkeit, daß wir noch lange in F. wohnen werden, wenn mir die Frankfurter nicht etwa eine gutbezahlte Direktorstelle bieten sollten. Auf alle Fälle dürfte es gut sein, wenn Du das Haus verkaufen könntest, und kannst Du nicht 36000 fl. erzielen, so wäre mir jeder Preis über 33000 fl. recht. Bespreche Dich darüber mit Herrn Löwenstein, der Dir besser als ich jetzt rathen kann, und sei nicht ängstlich, denn ich habe Dich viel, viel zu lieb und achte Dich viel zu hoch, als daß ich Dir über derartige Dinge wieder Vorwürfe machen wollte. Findet Marie Zeit um Ella etwas zu unterrichten, und wie stellt sich unsere große Tochter bei der Arbeit an? Wenn sie mir bis zu ihrem Geburtstag ein paar Worte selbst schreiben kann, so schicke ich ihr etwas sehr Schönes dafür und schreibe den Kindern außerdem wieder einen großen Brief.

Auf den Sylvesterabend 9 Uhr bin ich mit der ganzen deutschen Gesellschaft hierselbst zu dem hiesigen Consul Bair[52] (vulgo Bär), einem Frankfurter und Verwandten von Dondorf, eingeladen.

---

[52] Martin Michael Bair (1841–1904, auch „Baer“ bzw. „Bär“) war nicht nur als deutscher Konsul tätig, sondern seit 1870 auch Teilhaber des ersten deutschen Handelshauses in Tōkyō mit sehr guten Beziehungen zur japanischen Regierung. Er war jüdischer Herkunft und kam über die USA nach Japan. Seine Schwester war mit dem Kunstsammler und -händler Siegfried Bing (1838–1905, auch Samuel Bing) verheiratet, einer der bedeutendsten Sammler und Händler von asiatischen Kunstobjekten und Begründer des Japonismus in

In einem nächsten Briefe werde ich Dir über meine hiesige Einrichtung und manches andere berichten können. Hoffentlich erhalte ich bald wieder gute Nachrichten von Dir und den Kindern. Grüße und küsse sie recht herzlich in meinem Namen. Freundliche Grüße an Marie und Karl, Minna sowie alle Verwandten und Freunde. Herrn v. Fritsch schreibe ich demnächst, Herrn Glogau vielleicht schon diesmal. Sei schließlich selbst herzlich umarmt und gegrüßt und nebst den Kindern Gott empfohlen von Deinem Dich liebenden Johannes.

Brief Nr. 12) German Legation, Yedo, Yapan, den 1. Januar 1874.

Meine liebe, theure Elise,

„Prost Neujahr! Ihnen und den fernen Ihrigen!“ So sagte letzte Nacht Oberstabsarzt Dr. Hoffmann[53] von Berlin, welcher hier an der mediz. Schule thätig ist und mir beim deutschen Consul, wo die ganze deutsche Gesellschaft eingeladen war, gegenüber saß, und stieß mit seinem Glase Champagner mit mir an. Es bedurfte dieser freundlichen Anregung nicht, um meine Gedanken auf Frankfurt und alles, was mir dort lieb und theuer ist, zu richten. Denn gerade, wenn es laut und heiter um mich herum hergeht, versinke ich leicht in eine Art Träumerei, deren Gegenstand Ihr seid, doch ist dies nicht so stark als Du Dir vielleicht vorstellen wirst. „Prost Neujahr“ dann, liebes Herz, Gott behüte und beschirme Euch Alle, mich, Dich, die lieben Kinder und wer uns sonst lieb und werth ist.

Die Einladungen waren auf 9 h Abends ergangen. Um 1/2 9 stand ein halb Dutzend Schinschinrikscha’s[54] (Karren) mit je 2 Mann und einer großen Laterne auf dem Hofe, um uns aufzunehmen. Jeder nahm seinen Sitz ein, umhüllte seine Beine mit einem Plaid – die neue Decke thut mir

Europa. Bair, Bing, Curt Adolf Netto (1847–1909), der sich in der Meiji-Zeit große Verdienste um das japanische Berg- und Hüttenwesen erworben hatte, und der Mediziner Erwin Bälz (1849–1913), Leibarzt der Kaiserlichen Familie und Mitbegründer der modernen Medizin in Japan, waren sehr gut befreundet. Bair gehörte im Mai 1873 auch zu den 52 Deutschen, die die Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG) in Yokohama gegründet haben.

53 Oberstabsarzt Dr. Theodor Eduard Hoffmann (1837–1894), siehe Fußnote zu seinem Freund und Kollegen Dr. Benjamin Carl Leopold Müller in Brief Nr. 11 vom 26.12.1873.

54 Jinrikisha. Von Menschenkraft (*jinriki*) bewegter zweirädriger Wagen (*sha*), der zur Beförderung von Personen dient. Die Erfindung der *jinrikisha*, eventuell vom Pferdewagen inspiriert, ersetzte in Japan die Sänfte (*kago*) seit den frühen 1870er Jahren.

außerordentlich gute Dienste – und dann ging es fort nach der Wohnung der Herren Bair und Ahrens[55], die eine gute halbe Stunde entfernt ist. Der Weg führt durch einige der belebtesten Straßen der Stadt. Viele Läden waren noch offen, das Gedränge an manchen Stellen so dicht, daß unsere Kulis beständig durch Rufe zum Ausweichen auffordern mußten. Frauen und Mädchen mischen sich dabei bunt unter die Männer, die Kinder in einem großen Tuch, aus dem nur der Kopf schaut, auf dem Rücken tragend. Papierlaternen, oft von riesiger Gestalt, nicht selten mit chinesischen Buchstaben oder allerlei Figuren bemalt, bewegen sich überall in den Straßen oder beleuchten die Front der Häuser. Im Innern derselben und in den Läden sind sie schon vielfach durch Petroleumlampen ersetzt worden. Noch wenige Jahre und Gas wird sie noch weiter verdrängen. Bei unsern Wirten, die Junggesellen sind, gab es kalte Küche in großer Auswahl, vorher jedoch wurde auch hier eine Kindersymphonie aufgeführt, die Dr. Müller dirigierte und in der That vortrefflich ging. Später wurde noch gesungen und getanzt, doch ging ich um 2 h weg und war der erste, der dies that, mit Ausnahme des Herrn v. Brandt, der sich schon vor 12 h zurückgezogen hatte, weil er an starkem Asthma litt.

Gegen 1 h wurde ich auf ein großes Feuer aufmerksam gemacht, das den Himmel röthete und dessen helle Flammen hoch über die näheren Stadttheile hinwegschlugen. Kurze Zeit mischte sich blau mit ihrer Farbe, ein Beweis, daß Kupfer dabei mitspielte. Heute morgen erfuhr ich, daß es einer der berühmtesten Tempel in Schiba, dem Begräbnisplatz der Taikune gewesen sei, der niedergebrannt.[56] Große Feuer kommen hier so oft vor, daß sie keine große Sensation machen. Ich will noch bemerken, daß ich, als ich mich nach Haus begeben wollte, mit dem Rufe „Nangata

[55] Die Firma H. Ahrens & Co. wurde 1869 gegründet, hatte Niederlassungen in Yokohama und Kōbe und war vor allem stark im Importgeschäft. Als 1876 die japanische Regierung die erste automatische Seidenspinnerei aufbaute, hatte Heinrich Ahrens die Maschinen dafür aus Chemnitz in Sachsen importiert und einen deutschen Fachmann vermittelt, der die Japaner in der Anwendung unterrichtete.

[56] Der Zōjō-Tempel (Zōjōji) ist der Haupttempel der Jōdo-Schule (Jōdoshū) im Shiba-Park im Minato-Stadtbezirk in Tōkyō. Der Tempel hieß früher Kōmyōji und wurde ursprünglich von dem Mönch Shūei (809–885) gegründet, der ein Schüler des Shingon-Gründers Kūkai (774–835) war. Der Mönch Shōsō (1366–1440) bemühte sich 1393 erfolgreich um einen Beitritt des Tempels zur Jōdo-Schule. Tokugawa Ieyasu (1542–1616) hat den Zōjōji im Jahr 1590 zum Familientempel gemacht, weshalb dort eine Reihe von Tokugawa-Shōgunen („Taikune“) begraben liegen. Mit der Meiji-Restauration verlor der Tempel seinen alten Glanz. Im Dezember 1873 wurde die Haupthalle von religiösen Gegnern in Brand gesteckt. Im Zweiten Weltkrieg erlitt der Tempel große Verluste bei der Bombardierung von Tōkyō.

baba"[57] (heißt wörtlich langes Reisfeld – Rennbahn) der Ort, wo die Gesandtschaftsgebäude liegen, vollkommen ausreichte, um meine Kulis zu zitieren und richtig nach Haus zu kommen. Die Hin- und Herfahrt kostete mich nach hiesigem Brauche einen mexikanischen Dollar. Eingeborene mittleren Standes fahren viel billiger, die Vornehmen und Europäer zahlen – das erwartet man als selbstverständlich – das Doppelte oder Dreifache. Es gehört wohl zur Stellung der Gesandtschaft und des Anhängsels, wenigstens nachts zweispännig zu fahren, bei Tage begnüge ich mich mit einem Kuli und zahle dann nur die Hälfte.

Als ich heute Morgen aus dem Fenster schaute, war alles mit 3 Zoll dichtem Schnee bedeckt; auch im Laufe des Tages hat es noch mehrmals geschneit. Es ist der erste Schnee in diesem Winter, und wie Herr v. Brandt sagte, hat er sich früh eingestellt. Von Liegenbleiben ist jedoch keine Rede, das hielten die Kamelien, die im Freien blühen, nicht aus. –

Die Japaner feiern jetzt Neujahr mit uns; manche von ihnen dehnen es aber, soweit Nichtsthun dazu gehört, 14 Tage lang aus.

Schon vor einigen Tagen sah ich nicht wenige Swells in den Straßen, welche in Gala (schwarzer Anzug mit Frack und Zylinder, weißer Halsbinde) umherfuhren, um ihre Gratulationen anzubringen. Heute um 10 h waren die Gesandten zum gleichen Zwecke zum Mikado beschieden. Manche nennen das Ganze eine Affenkömodie: Vor den Häusern hatte man Bäume oder Bambusholz gepflanzt, grüne Portale errichtet und sonstige Verzierungen zum Feste angebracht. Vielfach sah ich in Yokohama und hier die schlanken Aeste des Bambusrohrs mit Mandarinorangen geziert, was mir nicht gefiel. Prächtig machen sich dagegen die scharlachrothen Beeren einer fiederblättrigen, immergrünen Berberiden (Nandina?), die in Trauben vereinigt sich über dem zierlichen Blattwerk sehr gut ausnehmen und eine große Rolle bei Ausschmückungen mit den Produkten der Flora spielen. –

Ich will nun mit meinen Berichten rückwärts greifen und nachholen, was ich seit Absendung meines Briefes am 28. Dec. Interessanteres erlebt habe. Am 29. Dez. machte ich Herrn Dr. Müller sowie den anderen deutschen Dozenten, die in seiner Nachbarschaft wohnen, Besuch, frühstückte mit einigen und folgte dann der Einladung des einen (Dr. Cochius von Berlin)[58] und unternahm mit ihm einen Ritt auf das Land, zu wel-

---

[57] Nagata Baba wurde in der Meiji-Zeit das Gebiet Nagatachō im Stadtbezirk Chiyoda in Tōkyō genannt, wo sich heute der Palast des Tennō, der Sitz des Parlaments und die Residenz des Premierministers befinden.

[58] Hermann Cochius (1837–1905) hielt sich zwischen 1873 und 1876 in Japan auf und unterrichtete in Tōkyō Chemie und Physik.

chem Zwecke mir ein anderer (Dr. Funk)[59] sein Pferd zur Verfügung stellte. Es war das erste Mal, daß ich außerhalb der großen Stadt kam.

Wir ritten bald durch kleine Haine mit alten stattlichen Bäumen, bald durch Bambusdickicht, bald durch prächtig gepflegte Felder, wo der schwarze Boden vielerlei Gemüse, darunter eine weiße Rübe von Armlänge und oft bis zu Faustdicke, trägt. Große Strecken waren der Theekultur gewidmet, der Theestrauch bildet oft Hecken, nicht höher als ein Schreibtisch, zwischen denen, wie in unseren Weinbergen, Reihen von Gemüse. Tiefer gelegene Felder, die theilweise unter Wasser standen, trugen noch die Spuren der letzten Reisernte. Wir ritten bis zum Ataxa yama[60] bei Otsi, einem kleinen Plateau in nördlicher Richtung. Dann kehrten wir in einem Theehause ein, da wir jedoch keine Lust hatten, unsere Stiefel auszuziehen, was schicklich ist, der feinen Strohmatten wegen – so setzten wir uns auf die hölzerne Brüstung, die rings am Hause hinläuft, und bestellten uns *tschā* (Thee). Alsbald brachte uns das bedienende Mädchen den *hibatschi* (Ofen), einen viereckigen Kasten mit Asche, in deren Mitte ein Haufen glühender Holzkohlen, um unsere Hände zu wärmen und zum Anzünden der Pfeife, dann kam der Thee, auf schönem Brett in kleiner zierlicher Kanne. Entsprechend zierlich waren auch die Tassen (nur Obertassen), welche zu 2/3 mit der grünen Flüssigkeit gefüllt wurden. Solcher Thee, ohne Zucker und Milch, ist ein Getränk, dem anfangs wohl nur wenige Europäer einen Geschmack abgewinnen können.

Dr. Cochius zahlte einen *shu*[61] (Schuh), d. h. 1/4 bu oder 8 1/2 Cents = 13 Kr., d. h. mehr als das 4Fache, welches Eingeborene gegeben haben würden, dann ritten wir einen näheren Weg auf der Landstraße zurück und kamen bei einbrechender Nacht an. –

Den 3/1/74

Gestern Abend hatte ich mich Kopfweh wegen, das ich bisher selten hatte, schon früh gelegt und lag wach im Bett, als ich plötzlich ein Dutzend mal sanft hin und her geschaukelt wurde: es war das erste Erdbeben, das ich hier zu Land damit kennen lernte.

---

[59] Dr. Hermann Karl Ludwig Funk (1844–1888) war als Deutschlehrer von 1873 bis 1876 in Japan.

[60] Eventuell Asakusa-*yama* bzw. Asakusa-*dake* (1.585 m). Im heutigen Stadtbezirk Daitō in Tōkyō existierte in der Nähe des Asakusa-Bahnhofs bis 1934 eine Herberge names „Asakusayama no Yadomachi“, die eventuell auch gemeint sein könnte.

[61] 1 *shu* = 1/16 *ryō* = 1/4 *bu* (3 *monme*, 7 *bu*, 5 *ri*).

Heute fing ich an auszupacken. Von den 12 Flaschen Rheinwein waren 2 zerbrochen – die Flasche Madeira hatte ich auf der Reise verzehrt, wo sie mir vortreffliche Dienste that. Morgen gehe ich an die Chemikalien, unter denen ich böse Arbeit zu finden fürchte. Die Sachen, welche ich in Wien kaufte, sind wohlbehalten angekommen, bis auf einen Glastrichter, eine Nachricht, die hoffentlich nicht verfehlen wird, Dir eine bessere Meinung von meiner Kunst im Verpacken zu geben als Du bisher hattest. –

Den 5/1/74

Soeben habe ich mit der franz. Post Deinen lieben Brief No. 3 erhalten, der mir sehr viel Freude machte. Herzlichen Dank für die Photographie der lieben Kinder, der Hans wird ja so dick, daß er kaum über die Pausbacken sehen kann! In Betreff des Hauses habe ich Dir schon in meinem letzten Brief meine Meinung geschrieben; ich gehe heute noch weiter herunter und sage, daß mir jeder Preis von fl. 32 000 an aufwärts recht ist. Handle also in der ganzen Angelegenheit selbständig und mit Zurathziehung des Herrn Löwenstein.

Wenn größere und interessantere Briefe wie z. B. der Russow'sche kommen, so schicke sie mir zu Adresse: German Legation, Yedo. Der Neujahrstage wegen – die Japaner feiern mindestens 3 Tage – sind die Möbel für meine Zimmer noch nicht sämtlich fertig, doch hoffe ich gegen Ende dieser Woche umziehen zu können. Ich habe bereits einen Diener Tets[62] (Eisen) und einen Lehrer Sándā od. mit Vornamen: Tadāsi und nahm heute die ersten Stunden. Es ist ein junger Mensch von 21 Jahren, Sohn eines Beamten, er war in Yokohama gewesen, um englisch od. deutsch zu lernen, hatte jedoch keinen Lehrer gefunden. „Ich verstehe nicht viel englisch", sagte er mir heute, „und bitte Sie sehr, wenn ich unhöflich sein sollte, mir zu verzeihen und mich das Rechte zu lehren." „Ich bitte Sie auch, mich auf Ihren Ausgängen und Reisen mitzunehmen, denn ich will gern lernen. Ich werde Ihnen für Alles sehr, sehr dankbar sein, besondern wenn Sie mich die Mineralien können lernen wollen." Glauben die Mohammedaner an einen Gott oder sind es Pagans (Heiden)? Welches ist Ihre Religion? „Ich bin Protestant!" das macht mich froh, „das ist die beste Religion." –

Ich sage Dir, ich habe den Burschen recht gern, wenn er nur Stetigkeit besitzt, an gutem Willen fehlt es ihm soweit nicht. Auch Tets, der etwa von gleichem Alter ist, möchte gar zu gern deutsch lernen – heute Morgen kam er mit ‚Guten Morgen' in die Stube und freute sich als ich sagte

[62] Tetsu.

‚o heio'[63], das japanische dafür, dann, während des Feueranmachens wiederholte er sich die Zahlen von 1–5, welche ich ihm vorgesagt und war offenbar glücklich, als er sie wiederholen konnte. Sobald ich soviel Japanisch kann, um die nöthigen Fragen und Antworten zu verstehen, gehe ich Einkäufe machen und ich zweifle nicht, daß ich bald für jedes von Euch etwas finden werde, doch erfordert das Zusammenbringen Zeit und ich fürchte, daß ich vor den ersten Wochen des Februar zu keiner Sendung kommen werde. Es gibt für mich außerordentlich viel Interessantes zu sehen und vollauf zu thun, wenn auch Manches sich anders gestaltet, als man es sich bei uns vorstellt. Herr v. Brandt bleibt sich gleich in seiner Zuvorkommenheit gegen mich, wofür ich sehr dankbar bin.

Es freut mich, daß Karl Tanzstunden nimmt. Hoffentlich setzt er seinen ganzen Stolz hinein in jeder Beziehung ein Mann zu werden, gewissenhaft und pünktlich zu sein und es auch mit seinen Schularbeiten recht ernst zu nehmen. Grüße alle Freunde und Verwandte, herze und grüße unsere lieben Kinder und sage ihnen, daß sich Papa recht gefreut hat, so viel Gutes von ihnen zu hören. Herr v. Fritsch schreibe ich diesmal direkt, der Brief ist bald fertig und zu groß, um diesem beigegeben werden zu können. In 8 Tagen schreibe ich Dir wieder. Mit vielen Grüßen und Küssen.

Dein Dich innig liebender Johannes.

Yedo, den 7. Januar 1874.

Meine lieben, theuren Kinder,

Ich habe zwar noch keinen Brief von Euch bekommen, weil aber Mama schrieb, daß Ihr alle recht artig seid und weil ich Euch so sehr lieb habe, will ich Euch schon wieder schreiben. Ihr freut Euch doch auch, wenn Euch Papa einen Brief schickt und hebt ihn hübsch auf, bis Ihr ihn alle einmal selbst lesen könnt?

Mama hat mir viel von Euch geschrieben, von der großen Ella, daß sie so gern lernen will: rechnen, lesen, schreiben und Klavierspielen und von meinem Ännchen, daß sie mit Ella Schule spielt, nicht mehr so viel quiekst und schon bis 20 zählen kann. Ich glaube, bis dieser Brief zu Euch kommt, kann sie schon bis 30 zählen. Von meinem Sohn Hans schreibt die Mama auch, daß er den Papa sehr lieb hat und recht artig sein will. Er ist so dick geworden, daß ich fast glaube, er hilft Minna kochen und ißt oft in der Küche außer der Mahlzeit. Kann er jetzt auch schon zählen und hübsch beten? –

[63] O-hayō.

Will er zu unseren großen und vernünftigen Kindern oder zu den Kleinen gehören? Soll ich ihm ein schönes Pferd oder einen Affen mitbringen? –

Was wird meine Pupa Agnes sich am liebsten wünschen? Eine kleine Schere, damit sie sich die Nägel abschneidet, um den Hans nicht mehr kratzen zu können, oder ein schönes Spielzeug? Die Mama wird jedes meiner artigen Kinder fragen, was es am liebsten hat, und dem Papa schreiben. Wer nicht artig ist, bekommt nichts. Da unsere gute kleine Helene noch nicht sprechen kann, so sollen meine großen Kinder mir schreiben und sagen, was ihr Spaß machen wird. Denkt Euch, alle japanischen Puppen haben schwarzes Haar. Ist das schön, oder gefällt Euch helles Haar besser? –

Hier gibt es auch Spatzen und gelbe Bachstelzen. Die Raben sind so häufig, daß man sie überall hört und sieht, dasselbe gilt von einem braunen Raubvogel, einer Weihe, welche mit den Raben lebt, sich auf Bäume und Dächer setzt und zuweilen wie die Möwen auf dem Meer Fische zu fangen sucht. Die Japaner lieben die Hähne, Kaninchen und weißen Ratten sehr, halten sie in Kästchen und Käfigen, füttern und streicheln sie den ganzen Tag und geben oft viel Geld für sie aus. Denkt Euch, ihre Katzen haben ganz kurze Schwänze, und das sieht gar nicht gut aus, aber den Japanern gefällt das besser als wenn die Schwänze lang sind, und sie haben sich mit viel Mühe jene Rasse allmählich erzogen.[64]

Ich habe der Mamma diesmal einen sehr kurzen Brief geschrieben, sagt ihr, sie soll deshalb dem Papa nicht böse und nicht traurig sein. Auch habe ich einiges vergessen, ihr zu sagen, was ich hier nachholen will. Papa wünscht auch, daß Ihr Mamma das Revalenser Gesangbuch[65], 4 Notizbücher, die in eine Rocktasche gehen, einfach sind und von denen

---

[64] In Japan ist Kurzschwänzigkeit ein Rassemerkmal der Stummelschwanzkatze (*Japanīzu Bobuteiru*). Der Stummelschwanz variiert in den meisten Fällen zwischen drei und acht Zentimetern. Katzen gelangten mit dem Buddhismus über Indien und Tang-China (618–907) nach Japan (*karaneko*). Lange Zeit glaubte man in China, wo Katzen Seidenraupenkokons, wertvolle Tempelhandschriften und die Wintervorräte vor Ratten und Mäusen schützten, daß nur der Mensch und die Katze eine Seele besitzen. Sie wurde ein Symbol für Glück und ein langes Leben. Der heute in ganz Japan bekannte und unter anderem vor Lottoannahmestellen, Restaurants und Geschäften sichtbare Glücksbringer „Maneki Neko" – wörtlich (Glück, Reichtum, Kunden) „herbeiwinkende Katze" – ist aber vermutlich erst gegen Ende der Edo-Zeit und zu Beginn der Meiji-Zeit entstanden und hat ebenfalls in aller Regel einen Stummelschwanz.

[65] *Sammlung geistlicher Lieder der evangelisch-lutherischen Kirche für die öffentliche und häusliche Andacht, zum Druck befördert von dem Revalschen Stadt-Ministerium im Jahre 1771.* Neue und ergänzte Auflage 1855.

jedes einen Bleistift hat, endlich ein deutsches Liederbuch mit Noten, etwa das Göttinger Commersbuch[66] oder ein anderes, welches Herr Dr. Geyler empfehlen kann. Sagt der Mamma, daß wenn die Deutschen hier zusammen kommen, so singen sie gern, und das thut dann auch Papa, und das gibt ihm eine Abwechslung und Erholung. Noch habe ich eine Bitte an Mamma: Ich möchte gern einem japanischen Beamten einige Weinstöcke für seinen Garten schenken. Mamma thäte mir einen großen Gefallen, wenn sie mir solche schicken wollte, etwa 4–6 Arten (Traminer, Gutedel, Burgunder, die große blaue Sorte etc), 2–3 Stöckchen von jeder Sorte. Sie soll Herrn Geyler und Herrn Weber von mir grüßen und sie bitten, ihr dabei behülflich zu sein. Als äußere Verpackung dürfte sich ein einfacher länglicher Holzkasten mit hinreichendem Luftdurchzug und 2 eisernen Bändern empfehlen. –

Mama soll die Sachen nicht frei machen, sondern ohne weiteres über Marseille schicken. Fragt doch die Tante, ob sie sich auch etwas aus Japan wünscht und sagt ihr, ich hätte mir schon etwas für sie ausgedacht, das sei aber noch ein Geheimniß. –

12/1/73.[67]

Papa hat eben wieder Japanische Stunde gehabt und nicht mehr viel Zeit zum Schreiben, da heute Mittag der Bote kommt und den Brief mitnimmt. Ich schicke Euch noch einige Photographien, die ein Japaner gemacht hat und die ich in eine japanische Quittung einschlagen will. Das eine ist ein japanischer Götze, der immer so abgebildet wird, das 2te sind 2 japan. Mädchen mit ihren Holzschuhen und einem Regenschirm; sie haben sich warm angezogen, denn ringsum liegt Schnee, es friert sie sonst. Auf einem dritten Bilde seht Ihr 2 jinrikisha, in dem einen fährt ein Samurai in alter Tracht, im anderen ein japanischer Soldat. Ich werde Hans so eine shinrikisha schicken mit einem Japaner darin und einem davor. Glaubt Ihr Großen, daß er sich darüber freuen wird? –

Auf dem 4. Bildchen seht Ihr auch einen solchen Karren, worin der Mann sitzt und wartet, bis jemand von ihm gefahren sein will. Neulich fuhr ich darin nach der Eisenbahn, denn der Platz ist nur 5 Minuten von dem Hause, worin ich wohne. Das Haus, welches Ihr auf der hohen Mauer seht, gehörte dem Mikado. So gibt es viele auf einem großen Platze, der ringsum von einer hohen Mauer und dann von einem breiten Graben umgeben ist, wovon Ihr auch ein Stück seht. Die meisten japanischen Häuser sind anders gebaut und 1– oder 2–stöckig. Wenn Euch die

[66] Ein Gesangsbuch mit Studentenliedern.
[67] Hier hat sich Rein verschrieben, es handelt sich um das Jahr 1874.

Bildchen gefallen, so schicke ich noch mehr, die Mama muß sie Euch hübsch aufheben. Nun grüßt mir noch die liebe, gute Mama, Tante, den Karl und die Mina herzlich. Euch, meine lieben kleinen Kinderchen, aber grüße ich nicht bloß herzlich, sondern schicke Euch auch durch die Mama recht viele Küsse.

Euer alter Papa.

Brief Nr. 13) Yedo, den 12. Januar 1874.

Meine herzliebe Elise,

Beifolgendes Briefchen lege in ein Enveloppe und schicke es an ‚Herrn Antiquariats-Buchhändler Friedländer, Friedrichstraße, Berlin'. Da ich einmal mit geschäftlichen Dingen begonnen habe, so will ich alle meine Wünsche in diesem Gebiete erst vortragen. Bitte Herrn Winkel unter der Adresse Dr. Rein, German Legation, Yedo, Yapan per messageries Maritimes, Marseille, mit 3 Dzd. Flaschen reinen Rheinwein, beziehungsweise Pfälzer zu schicken und die Auswahl nach seinem Ermessen zu treffen, nämlich

1 Dzd. Flaschen		à 42–48 Kr.
1 Dzd.	"	à fl. 1–1 fl.12 Kr.
1 Dzd.	"	à fl. 1.45Kr.–2fl.

Ferner würdest Du mir einen großen Gefallen thun, wenn Du mir, sobald es geht, auf gleichem Wege eine Kiste schicken wolltest, welche eventuell die in der blauen Beilage erwähnten Bücher enthalten würde, ferner:

1. von Alt zu beziehen ein Büchelchen über Keramik, das Hr. Glogau besitzt und wo der mir nicht genau bekannte Titel zu erfragen ist.
2. Hann & Hochstadter: Physikal. Geographie.[68]
3. Einen vollständigen Bericht (8 Tageblätter) über die Naturforscherversammlung in Wiesbaden, wegen dem Du an Hr. Dr. Koch schreiben und ihn von mir grüßen solltest.
4. Einen neuen Atlas, Stieler oder Kiepert, im Preise von fl. 8–12, auch von Alt.
5. Mein lat. Lexikon, 2 dicke alte Bände, den 3ten (deutsch-lateinisch) brauche ich nicht.

[68] Julius Hann, Ferdinand v. Hochstetter, Alois Pokorny (1872): *Allgemeine Erdkunde. Ein Leitfaden der astronomischen Geographie, Meteorologie, Geologie und Biologie,* Prag: Tempsky.

6. Die Geographie von Ungewitter[69] (ist eingebunden).
7. Die Biographie von Karl Ritter von Kramer[70] durch Alt zu beziehen.
8. Die Geschichte der Geographie von Peschel.[71]
9. Aufgaben der Geographie[72] von demselben (beide ebenfalls durch Hr. Alt, den ich bei der Gelegenheit zu grüßen bitte).
10. Etons Botany of the United States[73], ein alter, dicker Band.
11. Smith: on Terms, ein neuer Band in grünem, gepreßtem engl. Leder mit vielen Abbildungen.
12. Sachs, Lehrbuch der Botanik[74], 6 Bd. Die 3 letzten Nummern sind unter meinen Büchern.
13. 2 Stangen Siegellack (Petschaft nach Deinem Gutdünken machen zu lassen), eine Rolle Magnesiumdraht, welche ich glaubte mitgenommen zu haben, ferner:
14. 3–4 Zahnbürsten, 1 Dzd. Halsbinden, 1 gewöhnlichen Kamm.
15. Meine Botanisierbüchse, welche noch beim Spengler rechts vom Eschenheimer Turm war.

Die Besorgung dieser Sachen wird Dir viel Mühe machen, so gern Du es auch tust. In etwa 2–3 Monaten schicke ich Dir einen Wechsel, der die Auslagen reichlich decken soll.

Jetzt kann ich nicht, da ich meine ersten Ersparnisse zum Ankauf verschiedener Geschenke benützen will, welche ich in den ersten 14 Tagen des Februar an Dich absenden will und über die Du noch Näheres hören sollst. Es gibt hier viele schöne Sachen, aber was gut ist, kostet recht viel Geld. Herr von Brandt hat neulich eine Puppe in seidenen Kleidern nach Berlin geschickt, welche 15 Dollar kostete. Soviel gebe ich für eine Puppe natürlich nicht aus. Ich habe Spielsachen im Werthe von 4 Dollar eingekauft, welche unseren lieben Kleinen hoffentlich auch viel Spaß machen werden; vielleicht gibt es noch einige Kleinigkeiten dazu. Ueber meine Einnahmen und Ausgaben will ich Dir erst schreiben, wenn dieser

---

[69] Friedrich H. Ungewitter (1864): *Kleine Geographie oder Lehrbuch der Erd- und Laenderkunde für den Schul- und Selbst-Unterricht*, Berlin: Verlag Eduard Beck.

[70] Gustav Kramer (1864/1870): Carl Ritter. *Ein Lebensbild nach seinem handschriftlichen Nachlaß dargestellt, 2 Bde.*, Halle: Waisenhaus.

[71] Oscar Peschel (1865): *Geschichte der Erdkunde bis auf A. von Humboldt und Carl Ritter*, München: Cotta.

[72] Vermutlich: Oscar Peschel (1870): *Neue Probleme der vergleichenden Erdkunde als Versuch einer Morphologie der Erdoberfläche,* Leipzig.

[73] Amos Eaton (1836): *Manual of Botany. For North America. Containing generic and specific descriptions of the indigenous plants and common cultivated exotics, growing north of the Gulf of Mexico*, 7. Auflage, Albany.

[74] Julius Sachs (1873): *Lehrbuch der Botanik*, Leipzig: Engelmann.

Monat, der ein Versuch ist, vorüber ist. Noch sind die Möbel für mein Zimmer nicht alle fertig, auch fehlt namentlich noch ein Ofen, so daß ich nach wie vor des Herrn von Brandt Gast bin. Seine Freundlichkeit und Zuvorkommenheit gegen mich ist dieselbe wie am ersten Tag, das Wetter ist prächtig, heiter und nicht sehr kalt, und ich erfreue mich der besten Gesundheit und einer meist glücklichen Stimmung. Die japanische Sprache ist sehr schwer und vielfach auch schwerfällig, ohne fast irgendwelche Flexionen. Dessen ungeachtet habe ich in der letzten Woche fühlbare Fortschritte gemacht, so daß ich schon eine ziemliche Zahl Worte und Phrasen kann. Danach muß ich auch das neulich angewandte Wort für Karren verbessern. Es heißt jinrikisha (sprich Dschinrikscha) und ist aus drei chinesischen Worten jin, Mann, riki, Kraft, sha, Wagen, zusammengesetzt. So bedeutet ‚Tokaido'[75] „die große Straße", welche von hier längs der Küste nach Hiogo führte, ebenfalls 3 chinesische Worte, nämlich: To = Ost, Kai = Meer, do = Landstraße. (tets, Eisen, tetsudo, Eisenbahn). Die japanischen Worte sind meist länger, daher wohl zum Theil die Einführung so vieler chinesischer Namen. So entspricht im Japanischen higashi demto nun dem kai, amichi dem do. Gestern lernte ich das Präsens von finden:

watakushi ga mitsukeru
ich finden
anata ga mitsukéru
du finden
watakushi domo ga mitsukéru
wir finden
anata gata ga mitsukéru
ihr finden
ano hito-tatsi ga mitsukéru
sie finden

Leider haben mir diese Beispiele viel Raum genommen, doch schreibe ich ja bald wieder und überdies wird es Dich vielleicht interessieren, da die Sprache so durchaus fremdartig ist. Wenn ich besser schreiben kann, schicke ich Dir einmal das japanische Alphabet. Diesmal lege ich einige Photographien bei, die ich im Briefe an die Kinder noch erklären will. Die Photographie der drei ältesten ist gar lieb und ich freue mich allertage mehr über ihren Blick. Viele Grüße an Käthe, Dein Johannes.

[75] Tōkaidō.

Brief Nr. 14) Tokio od. Tokai d. h. Osthauptstadt, den 13/1/74.

Meine liebe, theure Frau,

Gestern sandte ich Dir No. 13, und obgleich der Nachfolger erst in 8 Tagen von hier abgeht, so will ich doch einstweilen wenigstens den Anfang dazu machen. Die europäischen Posten kommen jeden Montag hier an, das einemal die französische, das andere Mal die englische; dazu kommt noch alle vier Wochen eine amerikanische. Im Winter soll dieselbe, wegen dem Schneefall in den Rocky Mountains nicht immer zuverlässig sein, im Sommer aber nahezu 8 Tage Abkürzung des Wegs gewähren. Noch habe ich keine Gelegenheit gehabt, mich bezüglich des Abgangs von Brindisi (für die P & O) und von Marseille zu erkundigen, doch kann Dir darüber Herr Glogau leicht und sichere Auskunft geben. Mich verlangt sehr zu erfahren, wie Ihr das neue Jahr angetreten habt, wie Deine Finanzen stehen, wie es in Senckenberg hergeht etc. Schicke mir doch Ausschnitte und den Anzeiger, wenn für die wissenschaftlichen Sitzungen Vorträge angezeigt sind. Aus einer deutschen Zeitung ersah ich, daß Lasker[76] und Dr. Schrader[77] in das Abgeordnetenhaus gewählt sind; wer ist von Frankfurt in den Reichstag gekommen? –

Ich habe die Photographie der 3 ältesten Kinder, die Du mir zuletzt sandtest, an Stelle der alten gesteckt, so daß ich Euch nun alle sechs in einer Reihe habe. Wer ist von den Lieben mir am liebsten? –

Ich kann es wirklich nicht abwägen und sagen, mir scheint es nur oft, als ob mit jedem Tage meine Liebe zu Euch wüchse. Du kannst Dir die Freude kaum vorstellen, welche ich empfinde, wenn ich wieder einen neuen Gegenstand erworben habe und für Euch beiseite lege. Heute kaufte ich auch 2 verschiedene Stoffe für 2 seidene Kleider. Die Bahnen sind schmal, doch sollen sie nach dem Urtheil von Frau Dr. Müller ausreichen. Ich nenne Dir nicht den Preis, bis Du die Sachen in Händen hast und nach Frankfurter Preisen sie geschätzt hast. Sodann kaufte ich noch 3 lackierte Sakeschälchen mit einem Tischchen dazu, sehr billig. Ich

---

[76] Eduard Lasker (1829–1884) studierte Mathematik und arbeitete als Jurist in Berlin. Er war jüdischen Glaubens. Ab 1865 für die Deutsche Fortschrittspartei, nach deren Spaltung für die von ihm mitbegründete Nationalliberale Partei und für verschiedene Wahlkreisen im Preußischen Landtag, ab 1873 für die Stadt Frankfurt.

[77] Dietrich Georg Carl Gustav Schrader (1829–1903) arbeitete als Jurist in Frankfurt, unter anderem am Stadtgericht. Von 1873 bis 1878 vertrat er als Abgeordneter die Deutsche Fortschrittspartei aus dem Wahlkreis Wiesbaden 1 (Stadt Frankfurt) im Preußischen Landtag.

hoffe Dir alle Sachen bis zum Abgang des ersten Schiffes im Februar schicken zu können, so daß Du sie vor Ella's Geburtstag haben kannst. Vergiß nicht, mir einen Kalender zu schicken und etwa 10–12 weiße Zeichenbogen, darunter einen für eine große Karte von Japan. Er braucht nicht über 1 ½ Meter breit zu sein bei 3–4 Meter Länge. Ferner kannst Du mir eine Reißschiene, ein Paar Hosenträger mit Messingschnallen, 2 Lagen starkes weißes Fließpapier à 6 Kr., eine Rolle weißen Zwirn, etwas Stopfwolle für die grauen Strümpfe schicken.

16/1/74

Vorgestern Abend gegen 8 Uhr ist auf den Minister Iwákura (*Iwákura*)[78], der die japanische Gesandtschaft in Wien, Berlin etc. leitete, ein Mordanfall vorgekommen. Er hatte das Haus des Mikado, der eine Viertelstunde von uns wohnt, mit seinem Wagen verlassen und fuhr gerade durch ein altes Tor, als er von 15 bewaffneten Samurai umringt wurde. Die hieben mit ihren Schwerthern Kutscher und Diener nieder; er sprang aus dem Wagen, erhielt mehrere ungefährliche Hiebe in den Hintern und Rücken und rettete sich durch einen Sprung über die Mauer in den breiten schlammigen Wassergraben, wo er über 1 1/2 Stunden bis unter die Arme eingesunken gesteckt haben soll. Die Mörder hatten alsbald die Flucht ergriffen. Iwákura ist noch nicht lang an der Regierung, sehr konservativ und wie ich höre ungerecht gegen die Samurai, d. h. die alten Soldaten und Beamten der früheren Fürsten, welche, als der Mikado die Regierung ergriff, von ihrer früheren bevorzugten Stellung zum Nichtstun verurtheilt wurden und Pensionen erhalten, welche ihnen wiederholt geschmälert wurden.[79] Die Fremden (Gesandten etc.) sind auf Iwákura

[78] Der Politiker Iwakura Tomomi (1825–1883) stammte ursprünglich aus der Familie Horikawa und war von der Familie Iwakura adoptiert worden. Er gehörte selbst zum Hofadel und setzte sich in der Bakumatsu-Zeit und zu Beginn der Meiji-Zeit für den Sturz der Tokugawa-Herrschaft und eine stärkere Position des Tennō ein und leitete von November 1871 bis September 1873 eine nach ihm benannte Mission (*Iwakura kengai shisetsu* oder auch *Iwakura shisetsudan*) nach Europa und Nordamerika, um die Revision der ungleichen Verträge vorzubereiten.

[79] Auf den Minister zur Rechten (Udaijin) Iwakura Tomomi (1825–1883) wurde am 14. Januar 1874 auf dem Nachhauseweg vom Kaiserlichen Hof bei Akasaka Kuichigai in Tōkyō ein Attentatsversuch unternommen. Bei den erfolglosen Attentätern handelte es sich um neun ehemalige Samurai aus der Präfektur Kōchi. Diese sahen in Iwakura einen führenden Vertreter der Taubenfraktion und Landesverräter und trachteten ihm nach dem Leben, weil er im Vorjahr innerhalb der Meiji-Regierung zusammen mit Ōkubo Toshimichi (1830–1878)

nicht gut zu sprechen, weil er gegen die Eröffnung des Landes ist, und haben daher mit seinem Unfall wenig Sympathie. Das allgemeine Urtheil ist, daß es unter den jap. Beamten wenig ehrliche Leute gibt, die meisten sich zu bereichern suchen, den Staat mehr und mehr in Schulden stürzen. Fleiß und Ausdauer fehlen dem Volke vielfach: es ist vergnügungssüchtig und unstet N. B. dies ist noch keineswegs mein eigenes Urtheil, da meine Beobachtungen dazu noch lange nicht ausreichen. Ich bin jetzt schon tief in der Arbeit, wenn ich auch noch wenig direkt zu meinen Aufgaben gekommen bin. Vormittags wird nur Japanisch gelernt, nachmittags bei günstigem Wetter ein Spaziergang gemacht, ein Tempel besucht oder ein Bekannter, dann geht es an die Läden, wo verschiedene Dinge immer wieder meine Aufmerksamkeit erregen. Hin und wieder übe ich dabei auch einige Vokabeln ein, frage iruka?[80] wie viel?, und wenn ich nicht kaufen will, amari takai zu theuer, bedanke mich für das Zeichen arigato[81] und wünsche Adieu (seinara[82]). Bei der Rückkehr wird tscha (Thee) getrunken, das Tagebuch nachgeholt, Etwas gelesen etc. So geht die Zeit rasch um; sie wird, wenn das Wetter wärmer wird und das Sammeln erlaubt, namentlich aber, wenn ich anfange, die Werkstätten zu besuchen etc. noch rascher herumgehen. Eine sehr nützliche Arbeit bezieht sich auf die Geographie des Landes. Ich habe mir für einen Dollar eine große japanische Karte gekauft und gehe jeden Tag ½-1 Stunde mit meinem Lehrer einen Theil durch. Bleibe ich gesund und guten Mutes, wie ich es, Gott sei dank, bisher war, so hoffe ich viel, sehr viel interessantes Material zu sammeln und einmal unsere geogr. Kenntnisse vom Lande nicht wenig zu bereichern. –

Wie geht es Dir und den Kindern, seht Ihr noch Alle so treu und lieb aus wie auf den Photographien?

Heute morgen las ich das letzte Kapitel vom 2ten Korintherbriefe und dachte bei den 3 letzten Versen an uns und unsere Verhältnisse, für die sie ja auch geschrieben sind und so recht passen. Wenn ich Euch nur alle Vierteljahr einmal umarmen und Dir und jedem Kinde mit einem Kuße ein Zeichen meiner Liebe geben könnte! –

Denk Dir, in 14 Tagen sind schon 4 Monate meines Urlaubs d. h. 1/6 der Zeit unserer Trennung vorüber! –

---

und Kido Takayoshi (1833–1877) gegen einen Krieg mit Korea votiert und sich damit gegen die Falkenfraktion um Saigō Takamori (1827–1877), Itagaki Taisuke (1837–1919) und Gotō Shinpei (1857–1929) durchgesetzt hatten (*seikanron seihen*).

80 Ikura.

81 Arigatō.

82 Sayōnara.

Erkundige Dich doch einmal bei Herrn Dr. Noll (durch Herrn Wetterhan) nach dem Titel des botanischen Werkes, welches ihm Graf Bose geschenkt hat und schreibe an Friedländer in Berlin, daß er mir es antiquarisch besorgt. Beifolgenden Brief besorge an Herrn Glogau. Die englische Post mußte, wie ein Telegramm sagte, da das Schiff die Schraube verlor, wieder zurück nach Hongkong, so bekomme ich Deinen Brief 8 Tage später. Leider wartet der Bote bereits, diese Zeilen mit nach Yokohama zu nehmen, daher muß ich schliessen. Mit herzlichen Grüßen und Küssen.

Dein J. Rein.
In 8 Tagen schreibe ich wieder 19/1/74

Brief Nr. 15a) Tokio, den 19ten Januar 1874.

Meine liebe Elise,

heute Nachmittag schickte ich Brief No. 14 mit einer leeren Seite ab, was mich sehr ärgerte. Damit es nicht wieder geschehe, fange ich diesen seinen Nachfolger gleich an, wenn ich auch wenig Neues zu sagen habe. Die Photographien waren begreiflicherweise für Dich, den Brief an Glogau legte ich offen bei, weil ich dachte, es werde Dich Einzelnes darin doch sehr interessieren, ebenso Marie. Ich schuldete ihm diese Aufmerksamkeit, und da ich mir denken kann, daß er Verschiedenes daraus gelegentlich einer wissenschaftlichen Sitzung des geographischen Vereins vorlesen wird, so behielt ich mir eine Kopie davon, und darüber verging die Zeit rascher als ich es dachte. Ich theilte Dir mit, daß das engl. Dampfschiff, welches die heute fällige Post bringen sollte, auf dem Wege von Hongkong hierher Schaden litt und gezwungen wurde, nach H. zurückzukehren. Infolgedessen werde ich Deinen Brief erst in 8 Tagen, also 3 Wochen nach dem letzten erhalten. –

Solche Dinge kommen auf der See oft vor, und man muß sich einfach daran gewöhnen. Aengstige Dich daher nicht, wenn auch von mir einmal ein Brief wider Erwarten lang ausbleibt. Ich habe Dir bisher alle 8 Tage geschrieben, Dich sozusagen etwas verwöhnt, doch kann es leicht einmal kommen, daß Du erst nach 14 Tagen, ja nach vier Wochen einen Brief erhältst, wie das für den Sommer ziemlich sicher in Aussicht steht. Ich weiß, daß Ihr Euch über jede Nachricht von mir freut, andererseits ist es für mich ein Bedürfnis, Dir oft zu schreiben, und an Stoff wird es ja dabei schon nicht fehlen. Wenn ich Herrn Glogau über die Japaner verschiedene Urtheile gab, so gilt – was Ehrlichkeit betrifft – ganz sicher das Urtheil des Engländers nicht allgemein. Ich finde die

Leute viel ehrlicher als bei uns. Hausdiebstahl ist außerordentlich selten. Niemand hält es für nöthig, irgend etwas zu verschließen. Vielleicht kommt dies zum Theil daher, daß nach den früheren Gesetzen eine Entwendung im Werthe von 10 Thalern schon mit dem Tode bestraft wurde. Aber Betrügereien bei den Beamten, namentlich in den höheren Kreisen, sollen an der Tagesordnung sein. Ich meinerseits habe noch keine unerfreulichen Erfahrungen gemacht und finde immer noch die meisten Urtheile zu streng und lieblos. Vor 3 Tagen erhielten wir die telegraphische Nachricht, daß in Lyon und Marseille Revolution ausgebrochen und diese Städte in den Händen der Kommunisten seien.[83] Wenn die neue Frankfurter Zeitung[84] einmal in einer Nummer hierüber oder sonst einen interessanten Artikel enthält, so bitte Herrn Glogau Dich darauf aufmerksam zu machen, kaufe die Nummer und schicke mir sie direct unter Kreuzband.[85]

---

[83] Rein nimmt hier Bezug auf politische Konflikte der 1870er Jahre in den beiden nach Paris nächstgrößten französischen Städten zu Beginn der Dritten Republik, wo die soziale Not der Stadtbevölkerung mit der in der Hauptstadt vergleichbar war und die Arbeiterschaft im Wachsen begriffen war. Nach der Spaltung der Internationalen Arbeiterassoziation, der sogenannten Ersten Internationale (1864–1872/76), stritten in Frankreich verschiedene Strömungen von Sozialdemokraten, Sozialisten, Anhängern der Kommune („Kommunisten“) und Anarchisten miteinander um den richtigen politischen Weg und wurden zugleich von der Obrigkeit unterdrückt. Der Januar 1874 stellte keinen ausgeprägten Höhepunkt in dieser Entwicklung dar. Rein meinte hier nach der Niederschlagung der „Kommunen“ in verschiedenen französischen Städten die wachsende Popularität und Zahl von gewählten „radikalen“ Stadträten, als er Lyon und Marseille „in den Händen der Kommunisten“ wähnte. Die Pariser Zentralgewalt entzog den Stadträten Rechte, darunter das Privileg der Bürgermeisterwahl und entsandte eigene, loyale Präfekten. Darüber hinaus wurden Demonstrationen und republikanische Zeitungen verboten und republikanische Wähler aus Wählerlisten getilgt. Die Entwicklung kann in der Dissertation von Christian Schober zum Thema *Der Radikalismus in Lyon 1870–1889. Eine Untersuchung über die Entstehung der französischen Parteien* (Freiburg 1996) und in dem Werk *Histoire de Marseille* von Raoul Busquet (Paris 1965) im Detail nachgelesen werden.

[84] Die „Frankfurter Zeitung“ trägt, nach mehreren Vorläufern, ihren Namen seit 1866. Sie war eine große überregionale Tageszeitung und ist der Vorläufer der heutigen „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“.

[85] Bei dem sogenannten Kreuzband handelt es sich um über Kreuz gelegte Papierstreifen, mit denen vor allem Zeitungen für den Postversand gesichert wurden.

den 22.1.74

Gestern war ich mit 2 Bekannten auf der Jagd. Ich schoss 7 mal fehl, auf Fasanen und Schnepfen und brachte als einzige Ausbeute eine unserer Gegend fremde Art Staaren mit. An Geflügel aller Art ist Ueberfluß. Wer übrigens nicht besser schießt als ich, soll seine Zeit auf nützlichere Dinge verwenden. Dies denkend, habe ich mir vorgenommen, in Zukunft statt der Flinte die Botanisierbüchse zu ergreifen, wenn ich einmal eine größere Fußtur vorhabe. –

Heute Nachmittag ging ich mit Herrn v. Kobloch (dem älteren) durch einige Straßen der Stadt und kaufte verschiedene irdene Theetöpfchen ihrer geschmackvollen Formen und des billigen Preises wegen. Dann ging es nach Lack- und Bronzewaren-Handlungen. Die besseren Sachen sind sehr theuer; so forderte man für ein kleines Präsentierbrettchen mit feinem alten Goldlack 18 Dollar. Ich kann bei Lackwaren bereits auf den Blick beim Eintreten in einen Laden erkennen, ob sie alt oder neu, aus gutem, theurem Lack oder aus ordinärem Material gefertigt sind. Schließlich blieb ich mit einigen Sachen hängen, die zwar nicht besonders theuer, dafür aber keineswegs von der besten Sorte sind. Ueberhaupt finde ich in Yokohama eine viel größere Auswahl und will demnächst noch einmal hingehen, um meine Einkäufe für Euch zu vollenden. Auf unserem Rückwege traten wir eine Weile in ein Theater, das sich äußerlich durch große bemalte Logen, die theils wieder das Haus geklebt waren, theils frei in der Luft schwebten. Das Innere war originell genug. Gespielt wird den ganzen Tag: Viele haben Essen mit, Thee wird in den Pausen gereicht, Tabak von Jung und Alt beiderlei Geschlechts geraucht. Unsere Herren Nachbarn boten uns alsbald von ihren Süßigkeiten an. Sie seien *taiso yoróshi*, sehr gut, dennoch sagte ich mit tiefer frdl. Verneigung (man ist hier sehr höflich) *arignato* bzw. *aringato* (ich danke)[86]. Es wird ein Stück gespielt, in welchem ein Kaufmannsladen vorkam, mit vielen Aus- und Eingehenden. Die Frauenrollen wurden von Herren gespielt. Dies ist umso auffälliger, als andererseits Gesang und Spiel fast nur den Frauen zukommt, und die sogenannten Tänzerinnen eine eigene Zunft bilden, deren Privilegium es ist, auf der *Samisen* (spr. Samiseng)[87], einer 3sait. Guitarre mit Trommelbegleitung zu spielen, dazu einen eigenthümlichen Pantomimentanz und einen ohrenzerreißenden, näselnden Gesang auszuführen. Sie werden bei Festen, Gastmählern und dergl. bestellt und sind nach unseren Begriffen, die das Fest verherrlichenden Musikanten. Jede kommt dann in Begleitung einer Dienerin und in einem Anzuge, der 50–

[86] Arigatō.
[87] Shamisen.

60 Thaler kosten soll und recht dezent und kleidsam ist. Man begegnet ihnen fast in jeder Straße, und wer sich von ihnen zu sehr mit Herren einläßt, soll ohne Weiteres aus der Zunft gestoßen werden. Ich habe nicht wenig Lust, später einmal, wenn es die Mittel erlauben sollten, einen solchen Mädchenanzug Dir zu schicken, da die Stoffe ja anders verwerthet werden können und der Anzug Dich jedenfalls sehr interessieren würde. Neulich bot ich für einige schon getragene Seidenstücke 12 Thaler, der Kaufmann forderte aber 15 und ging nicht herunter. Es waren dabei 2 Gürtel aus schwarzer Seide, wovon jeder eine schöne Tischdecke gegeben hätte.

Brief Nr. 15b) Sonntag, den 25ten Januar 1874.

Seitdem ich Dir zuletzt schrieb, sind schon wieder einige Tage verstrichen. Die Zeit eilt rasch vorbei, das finde ich mehr und mehr und an Arbeit ist kein Mangel. Morgen ist die Post fällig, sowohl von als nach Europa und da heißt es nicht mehr säumen, sonst geht es mir möglicherweise wie das letzte Mal. Ich wollte schon heute Morgen schreiben (es ist jetzt 6 h abends) da kam mir meine große Karte von Japan in die Quere. Ich fing an hinein zu schreiben, die Grenzen der Provinzen zu malen etc., so wurde es, ehe ich mich versah, Mittag. Dann kam ein Lehrer der Chemie, Dr. Ritter aus Hannover[88], ein recht tüchtiger Mann, mich zu besuchen, dann ein Händler mit Kuriositäten, und so verging die Zeit sehr rasch. Ich kaufte einige Bilder, welche ich Dir schicken will und die Dir eine ganz gute Idee von den hiesigen Trachten geben. Gestern kaufte ich eine kleine Sammlung Gegenstände aus Bambusrohr, zum Theil mit Schnitzereien darauf. Die Hohlgefäße für Blumenscherben etc. haben nur den Fehler leicht zu springen, sie dürfen daher nicht an der Sonne und in der Nähe des heißen Ofen stehen. Dann kaufte ich für die Kinder eine Anzahl kleiner Theetöpfchen und Tassen, die ihnen jedenfalls viel Freude machen werden. Für Hans einen kleinen Käfig mit 2 Kaninchen und einen sehr einfachen Kreisel aus Bambus.

Hoffentlich bringe ich Alles in dieser Woche zusammen, so daß ich es Anfang Februar schicken kann. –

Ich habe Deinen Brief, seit ich Dir zuletzt schrieb, noch mehrmals durchgelesen und freue mich immer wieder über den Theil, der über Ellas Lernbegierde handelt. Ich erinnere mich auch gern, wie meine

[88] Dr. Hermann Ritter (1827–1874) war von 1870 bis zu seinem Tode in Japan. Berühmt wurde vor allem sein japanischer Schüler, der Chemiker Takamine Jōkichi (1854–1922), Entdecker des Adrenalins.

älteste Tochter mich am Hanauer Bahnhof noch einmal zum Abschied so lieb drückte und hoffe, daß sie immer recht artig sein und auch ihre jüngeren Geschwister lieb haben und für sie sorgen wird. Suche ihre Wißbegierde zu befriedigen, mag sie nun in die unterste oder 2t unterste Klasse kommen, und laß Dich durch der Leute Gerede nicht stören. Ich werde mich gar sehr freuen, über alles Schöne, was meine lieben Kinder in meiner Abwesenheit lernen werden und namentlich, wenn mir Ella einmal selbst einen Brief schreiben kann. –

Wenn ich daran denke, so schicke ich auch eine große Karte von Japan mit, damit Du mit den Kindern und der Tante immer sehen kannst, wo ich bin. –

Am morgigen Freitag habe ich auch den Mikado an unserem Hause vorbeireiten sehen. Er war in goldgestickter Uniform und von grünuniformierten Husaren umgeben und grüßte mich freundlich als ich den Hut abzog. Noch bin ich offiziell nicht eingeführt, doch habe ich Herrn von Brandt gebeten, mich gelegentlich den Ministern vorzustellen, und dann werde ich auch über kurz oder lang den Mikado zu sprechen bekommen. Die Gesandten sind mit dem jetzigen Ministerium sehr unzufrieden, und die Autorität des Mikado soll in einzelnen Provinzen ebenfalls auf wackligen Füßen stehen. Der Fremdenhaß scheint jedoch nach Allem, was ich höre, fast ganz geschwunden zu sein. In dieser Woche werde ich mit dem Besuch verschiedener Werkstätten beginnen. –

Noch habe ich Dir nichts über meinen Umzug geschrieben, den ich letzten Mittwoch bewerkstelligte. Ich bewohne 3 ineinander gehende Zimmer ebener Erde, wovon das mittlere einen Ofen hat und als Studierzimmer dient. An dasselbe stößt einerseits das geräumige, aber kalte Schlafzimmer, andererseits das Laboratorium. Näheres demnächst, wenn ich Dir die großen Photographien von unseren Gebäuden sende. –

Du mußt nämlich wissen, daß außer zwei europäischen Photographen in Yokohama es bereits eine ganze Menge Japaner gibt, die gar nicht schlecht aufnehmen. Einer derselben hat vor längerer Zeit schon unsere Kolonie aufgenommen und zwar in 4 Bildern. Sie sind zwar theuer; ich kann mir aber denken, daß sie Dich sehr interessieren werden, daher will ich sie auf alle Fälle mitschicken. Leider bin ich immer noch nicht zum Schreiben an Mutter oder sonstige Verwandten gekommen, auch zweifle ich, ob es mir in den nächsten 8 Tagen möglich sein wird. Je mehr andere Dinge Interesse, Zeit und Kraft in Anspruch nehmen, je schwerer fällt es, solchen Verpflichtungen nachzukommen. Zudem kommt, daß eine Wiederholung derselben Sache – und das sind doch meist Briefe an verschiedene Adressen, welche keine Geschäftssachen behandeln – immer wenig Reiz hat, ich hoffen darf, daß Du das Wichtigste aus meinen Briefen gelegentlich mit theilst, wohl auch einmal einen zum Lesen schickst. –

Beifolgenden Brief bitte ich Herrn Wetterhan zu geben. An Marie werde ich nicht schreiben, da das Zeitvergeudung wäre, denn meine Briefe an Dich enthalten keine Geheimnisse, die sie nicht wissen dürfte. Ich denke also, daß sie alle lesen wird und sich damit begnügt. –

Den 26. Januar Nachmittags 3 h.

Noch ist die Post nicht angekommen, und da zu weiterem Warten keine Zeit ist, so muß ich auch diesen Brief schließen, ohne zu wissen, wie es Dir vor 2 Monaten erging. Das ist verdrießlich, läßt sich aber nicht ändern und ich habe nur den einen Wunsch, daß es Dir mit meinem Brief nicht oft auch so geht. –

Heute weht ein rauher Nordwind und macht, daß das Thermometer sich nicht über 7 Grad C erhoben hat. Aber es ist dabei kein Wölkchen am Himmel und die Sonne scheint freundlich in mein Arbeitszimmer wie am frühen Morgen. Eine rote Sonne auf weißem Grund ist das paßende Wappen von Nippon (Sonnenursprung, dem Namen dieses Landes, in welchem Japan selbst nicht gebraucht wird.), passender wäre eine weiße auf blauem Grunde, denn prächtig blau ist der Himmel fast während meinem ganzen Hiersein. April, Mai und Juni sollen sich übrigens anders benehmen und an Regen die Fülle bringen. Grüße alle Freunde und Verwandte, Marie, die Kinder, Karl, Mina. Gib jedem unserer lieben Kleinen für mich außerdem einen herzlichen Kuß und sei selbst vielmals gegrüßt von Deinem Dich so innig liebenden Johannes.

Soeben bekomme ich Nachricht, dass sich meine verlorene Kiste gefunden hat und auf dem Wege hierher ist. Die Post ist also gekommen, aber ohne Deinen Brief, vielleicht kommt er noch weg. –

Brief Nr. 16) Nagata Baba[89], Tokio, den 26. Januar 1874.

Meine inniggeliebte, theure Frau,

Vor 4 Stunden schickte ich Brief No. 15 ab, vor einer halben Stunde (es ist jetzt 8 h Abends) als ich gerade zu Tische saß, kam Dein lieber, langersehnter Brief [unleserlich eventuell No. V]. Wie gar froh und dankbar bin ich, daß auch er nur gute Nachrichten bringt. Die Sorgen, die Dir das Haus macht, bedaure ich, schlage sie aber gering an, wenn Ihr mir nur alle hübsch gesund bleibt und ich Euch. Du schreibst mir

[89] Nagata Baba (heute Nagatachō).

nicht, ob Du meinen Brief von Kairo erhalten hast oder nicht. Gib mir nur jedes Mal die Nummer an, was, da ich über alles genau Buch führe, vollständig genügt. Ich habe heute den ganzen Tag mit alleiniger Unterbrechung durch Mahlzeiten gearbeitet, und nun habe ich am Schlusse neben dem angenehmen Gefühl, welches ein so wohlvollbrachter Tag gewährt, die große Freude über Deinen gar lieben Brief. Er kommt mit seinen Glückwünschen zu meinem Geburtstage sehr passend. Ich bin auf morgen Mittag zu Consul Bair eingeladen, der in einigen Wochen nach Frankfurt abreist und den ich bitten will, Dich zu besuchen und Dir meine Grüße zu überbringen. Auch hoffe ich durch seine Vermittlung Dir noch einige Sachen senden zu können, die ich bis zur Absendung der Kiste nicht beisammen habe. Einer seiner Kommis ist in den hiesigen Werkstätten sehr bekannt und soll mich in die Papier-, Lack- und Bronzefabriken (wenn bei dem kleinen Geschäftsbetrieb der letzte Name überhaupt zulässig ist) führen. Ich hoffe Dir überhaupt jetzt bald von den vielseitigen Fortschritten, die ich mache, Näheres mitzutheilen. Meine geographischen Studien sind sehr erfreulich. Geht Alles weiter nach Wunsch, so möchte ich später einmal über folgende Gegenstände Bücher schreiben:

1. „Geographie Japans“
2. die im Handel und den Gewerben verwendeten Rohprodukte des Landes
3. die Verarbeitung derselben oder die hervorragenden Industriezweige Japans,

dies sind so meine Ideen.[90] Es wäre töricht, sie anderen Preis zu geben, aber warum soll ich sie vor Dir geheim halten? –

Du siehst, ich habe viel vor, und kannst wohl daraus entnehmen, daß ich frischen Muthes bin. Ich befinde mich in der That körperlich und geistig recht wohl und habe seit Neujahr weder Zahnweh noch Kopfweh gehabt mit Ausnahme des Geschwürs, dessen ich in einem früheren Briefe erwähnte und das, nachdem es der Zahnarzt aufgeschnitten hatte, bald vorbei war. –

Ich freue mich gar sehr, daß es bei Herrn Direktor Eiselen wieder gut geht und erwidere die mir übersandten Grüße aufs herzlichste, ebenso die von den übrigen Freunden. –

Du schreibst, ob ich mit meinem Gelde ausgekommen sei? –

---

[90] Realisiert wurden diese Vorhaben in *Japan nach Reisen und Studien im Auftrage der Königlichen Preussischen Regierung dargestellt*, Bd. 1: *Natur und Volk des Mikadoreiches* (1881), Bd. 2: *Land- und Forstwirthschaft, Industrie und Handel* (1886), Leipzig: Wilhelm Engelmann.

Ich habe, als ich hier ankam, noch £ 3 gehabt, die ich als Sparpfennig einwickelte und hoffentlich wieder mit nach Frankfurt bringen kann. Nach Besprechung mit Herrn v. Brandt erhielt ich meine hiesige Einrichtung und so lange ich hier wohne monatlich 200 Thaler, später, wenn ich ins Innere des Landes gehe, mehr. Ich zahle 35 Dollar monatlich für die Kost, ohne Wein, 20 Dollar für einen jap. Lehrer, 6 D. für einen Diener. Rechne hinzu Wäsche, Kleidung, Fahrten, Porto, und ich komme auf 100 Dollar per Monat, so daß mir etwa 36 Dollar übrig bleiben (in diesem Monat mehr, weil ich 3 Wochen bei Herrn v. Brandt aß). Die Bücher kosten viel Geld. Hepburn, Engl. Japan + Jap.-Engl. Dictionary[91] allein 11 1/2 Doll. Von meinen Ersparnissen kaufte ich, was ich Dir demnächst schicken will. Anfang März gedenke ich Dir einen Wechsel auf 100 Thaler zu schicken zur Bestreitung der Ausgaben für die vielen Dinge, welche ich mir gewünscht habe und wozu Du, wenn sie noch nicht abgegangen sind, auch die neueste Ausgaben von Wagner's chemischen Technologie[92] fügen kannst. Ich bitte Dich indeß, über die berührten Geldangelegenheiten mit Niemand zu sprechen. Wollte ich theure Zigarren rauchen und Vergnügungen nachjagen, so bliebe mir nichts übrig. –

Meine Mission wird von den hiesigen Deutschen allgemein als eine sehr ehrenvolle aufgefaßt, und ich darf wohl hoffen, daß wenn ich einigermaßen Glück habe und Gott mich gesund erhält, ich auch bei meiner Rückkehr eine geeignete Stellung finden werde. Und da ich einmal einen Ueberfluß von Plänen habe, so habe ich mir auch mit Rücksicht hierauf schon einen ausgedacht, der mir sehr zusagt, nämlich, Dich dann einmal mit den Kindern auf einige Monate nach Reval zu schicken und Dich dann abzuholen. Was sagst Du zu dem Gedanken? Ich bin überzeugt, er gefällt Dir so sehr, daß ich gleich einen Kuß erhielt, wenn ich erreichbar wäre. Du siehst, ich lasse mich diesmal gehen und schreibe nicht „in circular", sondern nur für meinen herzlieben Schatz.

Es ist sehr aufmerksam von Herrn Glogau gewesen, Dir die Freikarten zu schicken und ich bin ihm sehr dankbar dafür. Er besitzt eben eine Eigenschaft, die man leider bei Frankfurtern nicht so häufig findet. Sage Hans, wenn er so gut reiten kann, so soll er später einmal mit Papa auf einem großen Pferd in den Wald reiten. Ich schicke ihm bald eine Jinriksha von hier und den Mädchen andere Spielsachen; auch einen kleinen

---

[91] James Curtis Hepburn (1867): *A Japanese and English dictionary with an English and Japanese index*, London.

[92] Johannes R. Wagner (1866): *Die chemische Technologie nach dem gegenwärtigen Standpunkte der Theorie und Praxis der Gewerbe. Als Leitfaden bei Vorlesungen an Universitäten, technischen Lehrveranstaltungen und den Selbstunterricht*, Leipzig: Wigand, 6. Auflage.

Drachen will ich ihm noch kaufen. Die Mädchen bekommen schöne Theekesselchen, kleine Tässchen, ein paar Schildkröten, die nicht fortlaufen, und andere schöne Spielsachen. Wenn Papa später mehr bekannt ist in Japan, und die Kinder fortfahren, recht artig zu sein, dann schickt Papa noch viel schönere Sachen. Eines der besten Kleidungsstücke, die ich mitbrachte, ist jetzt mein Schlafrock. Ich habe ihn in meiner Stube immer an, denn trotz beständigen Heizens bekomme ich kein übermäßig warmes Zimmer, da Fenster und Türen außerordentlich schlecht schließen und die Holzwände (oft nur aus Bambuswerk zwischen den Balken) sehr dünn sind. So ist es in allen Häusern. Die Japaner haben dazu noch keine Öfen, sondern nur einen Hibatsi[93], ein bronzenes Gefäß, meist in einem Holzkästchen und leicht umhertragbar, wo in der Mitte von viel Asche eine sehr poröse Holzkohle glüht, an der man sich die Hände wärmt und die Pfeife anzündet, die aber nicht imstande ist, nur auf 4 Schritt fühlbare Wärme zu verbreiten oder gar ein Zimmer zu heizen.

Ich übersende Dir per Meehsageries Maritimes frei bis Marseille 2 Kisten mit japan. Gegenständen, welche meist wieder in kleinere Kasten verpackt sind, nämlich

K. 1 (bedeutet Kästchen No. 1) kleines Goldlackkästchen

K. 3 Arbeitskasten (Cabinet) ordinärer Art, in Schublade 5 Laternen

K. 4 dto., obenauf 2 Drachen

K. 2 Arbeitskasten, kleiner wie K. 4, mit eingel. Holze

K. 5 2 ineinander sitzende Schachteln mit Deckel aus lackiertem Holze. An den Schubladen 2 braune Theetöpfchen, 2 Täschchen, obenauf 3 Sake Schalen, 5 Bilderbüchelchen

K. 6 schwarzes Kästchen wie 5, doch kleiner mit Sake-Tischchen, Bambustopf mit Schnitzerei (Mume[94], der japan. Pflaumenbaum), darin ein kleiner Theetopf mit Figuren und Porzellantheetopf mit blauer Malerei.

K. 7 schwarzes Kästchen (das Kleinste) mit altem Porzellannapf, worin 8seitige Schachtel für Bonbon, oben in den 4 Ecken 4 kleine, gleiche Schächtelchen mit gutem, altem Goldlack und eine kleine Holzfigur.

K. 8 weißes Holzkästchen mit diversen Spielsachen für die Kinder, meist irdenes Geschirr.

K. 9 alter, flacher Holzkasten mit altem Präsentierteller, in ein Tuch gewickelten Seidenstoffen Coir. aus Pinang, und Palmettohaar von hier.

---

[93] Hibachi.

[94] Ume (Prunus mume, Pflaumenbaum).

K. 10 Europ. Holzkasten, worin Stachelschweinkästchen von Ceylon, Schachtel mit einer Schnecke von C. Samen, von Duriocibetinus, zusammen geschrumpften Muskatnüssen, Samen und Früchte vom Litjee; Bambusbecher, verschiedene Theetöpfe, flaches, zugeklebtes Kästchen mit 12 kleineren Kästchen Zahnpulver enthaltend.

K. 11 drei ineinander geschachtelte Holzkasten, äußerlich mit buntfarbigem Stroh verziert, im Innersten 2 Teller aus feinmaserigem Holze vom Hakonegebirge und drei Schächtelchen mit gutem, altem Lack. Ferner: 2 Handschuhkasten, deren einer 2 Stücke chines. Tusche, 1 japan., 12 Pinsel, 2 Tuschschalen enthält.

K. 12 Holzkasten mit Theekesseln, deren größter 2 Mangustinen enthält. Ich kaufte sie reif in Singapore, und da sie noch fest und dunkelbraun sind, so will ich es versuchen, ob sie so ankommen. Dr. Geyler, dem Du sie wie die anderen Samen geben kannst, mag eine durchschneiden und Dir das essbare Innere zeigen. Es war frisch von weißer Farbe, sehr saftig und wohlschmeckend, hat sich aber sicher verändert. Außer dem Erwähnten erhälst Du noch 2 Präsentierteller mit eingelegtem Holze, 4 runde mit Rotanggeflecht am Rande, 4 dito mit Perlmutteinlage, 9 Brödkörbchen, 4 Teller mit Bambusgeflecht, 2 Schlagbretter zu dem Spiel im andern Kästchen, 2 Schauffeln, ein Blechbüchse mit schlechten Straußenfedern; 1 mit 5 Photographien von Nagata Baba (sprich Nangata Baba), ein Staubbesen mit Bambusgriff aus braunem Palmettohaar. Ferner ein Kästchen addressiert an Frl. Philippine Ritter, Hôtel Nassau, Wiesbaden, der Schwester vom Diener des Ministers, der mir vielfach gefällig war, weßhalb ich ihm die Sachen beipackte. Ich hoffe, daß alles wohl ankommt und Euch Freude macht. Die Vertheilung wirst Du wohl schon ohne nähere Angaben fertig bringen. Einige kleinere Stücke folgen auf der nächsten Seite. Preise habe ich absichtlich keine dazu gefügt. Wenn Dir etwas besonders gefällt so frage später.

Die Sachen sind glücklich abgeschickt, möchten sie wohl ankommen! Bis auf die feinsten Stücke für Dich und Marie sei nicht knickerig mit dem Rest, handle nach eigenem Ermessen und glaube immer, daß ich damit zufrieden bin. Dein Dich unaussprechlich liebender Mann.

No. 5: Es ist zu spät, ihn noch bis zum Abgang der Post zu beantworten, ich thu dies also in 8 Tagen. Allen Freunden herzlichen Dank für ihre Freundlichkeit gegen Dich und ihre Grüße! Mir geht es recht gut bei viel Arbeit und großer Freude daran. Vergiß auch gegen Dich nicht, was zur

Erhaltung der Gesundheit nöthig. Grüße alle Hausgenossen, d. h. Marie, Karl, Minna, die Kinder. Den Letzteren noch einen frdl. Kuß.

Freitag, den 30. Januar 1874

Lieber Schatz,

es ist bald Mitternacht, aber ich habe noch keinen Schlaf, daher will ich Dir über das Verpackte noch einige Andeutungen geben. Morgen schicke ich die Sachen nach Yokohama. Ich habe die Liste so gehalten, daß Du sie zur Not abreißen und jemand in die Hände geben kannst. Für Dich speziell bestimme ich Kästchen No. 1, das werthvollste Stück mit Silberbeschlag, verschließbar, das Kästchen von Ceylon, die kleinen Kästchen mit altem Lack (7 im ganzen), wovon Du 1 an Marie abgeben kannst, die Porzellan- und irdenen Theetöpfe, die Bambusschnitzereien, die Seidenstoffe, wovon Du einen an Marie geben kannst. Von den übrigen Sachen wähle Dir, was Dir gefällt. –

Für Marie: ein Cabinet 2, 3 oder 4 oder das Kästchen No. 5, ferner einen der Handschuhkasten mit den Malereigegenständen, wobei ich bemerke, daß die 2 gleichen, in Schächtelchen liegenden Tuschstücke chinesisch und viel besser sind als das japanische. Daß Du ihr auch von den anderen Gegenständen geben kannst, was ihr Freude macht, versteht sich von selbst. Für Karl, nach Marie und Dir, die Wahl von dem, was von 2, 3, 4 oder 5 bleibt. Ich habe mich leider nicht genügend nach etwas Passendem für ihn umgesehen. Für Mina, was Du für gut findest. Die beiden großen Mädchen erhalten das Spiel mit den Schlagbrettern, das Kochgeschirr, die Schaufeln, Hans die Jinriksha mit den 2 Figuren, die beiden Kreisel, wovon der schönere viele kleinere enthält. Hat man den großen abgeschickt, so hebt man ihn auf, dann fallen die kleinen heraus und kreisen weiter. Von den 2 Schildkröten erhält eine Pupa, eine Hans. Die Pupa und Helena erhalten jedes eins der schönen Täschchen, und zusammen mit Hans die Häschen. Kannst Du übrigens eine zweckmäßigere Vertheilung vornehmen so ist mir es auch recht. Die Brodkörbchen und Präsentierteller sind billig und jederzeit wieder zu haben; auch von den bunten Schachteln und den 3 Cabineten ist nichts besonders. Sie kosten zusammen kaum so viel, wie ein kleines Kästchen allein. Wenn Du also verschiedenen Freunden eine Freude damit machen kannst, so tu es. Ich schlage vor: jedem meiner Brüder ein Brodkörbchen, Herrn Löwenstein und Herrn Glogau etwa 2 Gegenstände, jedem Bagge, Metzler, v. Fritsch, Blum, Wetterhan, Eiselen, Harths etc. je einen zum Zeichen, daß ich an sie gedacht habe. Große Auswahl treffen konnte ich bei der Kürze der Zeit, die ich hier bin, nicht. Später – vielleicht zu Weihnachten –

mache ich eine 2te Sendung mit einigen werthvolleren Gegenständen. Wenn ich in die Porzellandistrikte komme, gedenke ich uns auch ein schönes Service machen zu lassen. In dem kleinen Blechzylinder erhältst Du 5 Ansichten von unserer Mission. No. 1 stellt die Gebäude nach der Straße, worin die Diener, Lehrer, Pförtner etc. wohnen, und den Haupteingang dar; No. 2 ist die parallel zur im Hintergrund und Garten gelegenen Wohnung v. Brandts. Die eine Zwergpalme steht vor dem Eingang, rechts Staatszimmer, links Speisesaal, oben mehr rechts guckt Ritter. No. 3 ist die hintere Seite der Gebäude von 2 und ein Theil des großen Gartens. V. Brandt hält seinen Jagdhund Rino. Ritter steht bei den 2 Kotokai (Dienern), rechts, etwas im Hintergrund und rechtwinklig zu den Gebäuden No. 1 ist das Haus, worin ich wohne. No. 4 ist ein Theil des Gartens, mit einer Bronzebüste vom großen Budda (Daibuts)[95], einer Steinlaterne rechts; beide aus irgendeinem Tempel. No. 5 ist ähnlich wie 3. –

Darum gewickelt sind die feinsten hießigen Papiere, wovon No. 2 vortrefflich zum Bekleben der Fensterscheiben dient und gleichen Zweck wie unser mattes Glas erfüllt. –

2.2.74: Soeben erhalte ich Deinen Brief.

Brief Nr. 17) Nagata Baba, Tokio, den 9. Februar 1874.

Meine liebe Elise,

Beifolgend erhältst Du einen Brief für Karl und einen für Ella. Letzteren gib ihr erst an ihrem Geburtstag, ebenso das darin erwähnte Bild, welches ich heute über 8 Tage mit Herrn Consul Bair schicken will. Ich habe ihn gebeten, Dir nach seiner Ankunft in Frankfurt einen Besuch zu machen. Vielleicht gelingt es mir auch ein Bildchen für die liebe Pupa mitzuschicken, deren Geburtstag ja vor dem von Ella ist. Und da ich einmal von Geburtstagen spreche, so bitte ich Marie zu dem ihrigen noch nachträglich meine herzlichsten Glückwünsche zu sagen. Den Brief des Herrn Beisenherz kann ich fürs erste noch nicht beantworten. Daß sein Plan mit der Anlage einer Schriftgießerei in unserer Nachbarschaft unausgeführt bleibt, freut mich sehr. Was die Mansarde des Herrn Rousselot anbelangt, so beruht das sicher auf einem Mißverständnis seinerseits, würde er

[95] Der Große Buddha (Daibutsu) in Kamakura ist eine Bronzestatue (1252 gegossen) von Amida Buddha und steht auf dem Gelände des Kōtokuin-Tempels. Mit einer Höhe von 11,39 Metern ist sie die zweitgrößte Buddha-Statue in Japan.

indeß noch ein weiteres Jahr wohnen bleiben, so wäre es mir recht, wenn Du sie ihm dann geben wolltest. Er soll nicht außer Acht lassen, daß es klare Abmachung war, auch nicht, was mich Tapezier, Weißbinder etc. vor seinem Einzug kosteten, und daß bei einem Vermieten auf ein Jahr bei den damaligen Verhältnissen meine Bedingungen sehr mäßige waren.

Es freut mich sehr, daß man Dir allenthalben so freundlich entgegen kommt und ich bin den betreffenden Freunden wirklich herzlich dankbar dafür. Daß Dir nichtsdestoweniger manchmal das Herz schwer wird, ist auch leicht begreiflich, doch hoffe ich, daß Du den Muth und das alte Gottvertrauen nicht sinken läßt, dann geht es schon. Ich will zwischen Dir und mir keine Parallelen ziehen, aber glaube mir, daß wenn ich mich den Gefühlen hingeben wollte, ich auch leicht melancholisch werden könnte. Ich freue mich, daß Mina so brav bei Euch aushält und die Kinder so lieb hat. Wenn Du Gleiches noch in anderthalb Jahren sagen kannst, will ich ihr dafür auch ein recht schönes Andenken an dieses Land mitbringen. Karls Brief hat mich recht erfreut, namentlich auch das auf unseren Hans Bezügliche. Meine Wäsche ist ganz in Ordnung, Kleider sind hier so billig wie bei uns. Ein Japaner machte mir vor 8 Tagen ein Paar gute Winterhosen für 5 Dollar, gute schwarze Filzhüte kauft man für 1 1/2 Dollar und Winterhandschuhe für 1/4–1/2 Dollar. Das ist kaum glaublich und erklärt sich daraus, daß vor mehr als einem Jahr europ. Waren in Mengen hierher kamen in der Erwartung, daß jedermann kaufen würde. Man hat sich verrechnet, die Japaner kleiden sich im Großen und Ganzen wie früher, die Waren mußten verkauft werden à tout prix. Manche Dinge und alles, was man in einem europ. Laden kauft, ist theuer, so Papier, Bücher, feine Wäsche etc. Ich habe seit ich Dir zuletzt schrieb, mehrere Japaner kennen gelernt, die mir recht gut gefallen haben, nämlich General Yamada[96] (deutsch Bergfeld), Vice-Unterrichtsmi-

[96] Vermutlich meint Rein hier Yamada Akiyoshi (1844–1892), der von Juli 1871 bis Januar 1878 Generalmajor (Rikugun Shōshō) war. Yamada stammte aus dem Fürstentum Chōshū in der Provinz Nagato (Präfektur Yamaguchi), studierte bei Yoshida Shōin (1830–1859) und schloß sich 1863 der Gruppe um Takasugi Shinsaku (1839–1867) an. Im Boshin-Bürgerkrieg, der zum Sturz des Tokugawa-Shogunates und zur formellen Restauration der Herrschaft des Tennō führte, kämpfte Yamada unter Enomoto Takeaki (1836–1908) unter anderem in der Hakodate-Schlacht (*Hakodate sensō*). Er war zwischen 1871 und 1873 als Mitglied der Iwakura-Mission in Europa und den USA und wirkte nach seiner Rückkehr unter anderem in mehreren Kabinetten als Justizminister. Darüber hinaus nahm Yamada 1877 am Südwestkrieg (*seinan sensō*) gegen die Satsuma-Rebellion der Verbände von Saigō Takamori (1827–1877) teil. Im Jahr 1889 gründete er die Nihon Hōritsu Gakkō, aus der später die Nihon Daigaku hervorgehen sollte.

nister Tanaka[97] (d. Mittenfeld), Artillerieinspektor Harada[98] (d. Steppenfeld), Bergrath Oshima[99] (d. Großinsel), Kuge Gyotsyo (d. großes Vergnügen). –

---

[97] Tanaka Fujimaro (1845–1909) stammte aus der Provinz Owari (Präfektur Nagoya) und besichtigte als Beamter des Bildungsministeriums (Monbu Daijō) und Mitglied der Iwakura-Mission in Europa und den USA zwischen November 1871 und September 1873 als fortschrittlich geltende westliche Bildungssysteme. Nach seiner Rückkehr ernannte man ihn 1874 zum Vizebildungsminister (Monbu Taifu). In dieser Funktion bereiste er 1876/77 erneut die USA und zeichnete in der Folge für die Einführung eines modifizierten amerikanischen Bildungssystems verantwortlich. Nachdem seine Bemühungen, das straffe japanische Bildungssystem zu dezentralisieren und lokalen Schulträgern mehr Freiheiten zu gewähren, zu Konfusion führte, verlor er sein Amt und wurde 1880 mit dem Amt des Justizministers entschädigt. Er übernahm in der Folge eine Reihe von hochrangigen Ämtern und diente als Botschafter seines Landes in Italien, Frankreich, der Schweiz und Portugal.

[98] Harada Ichidō (1830–1910) stammte aus der Provinz Bitchū (Präfektur Okayama), wurde Militärstratege und Waffenexperte und besichtigte in dieser Funktion als Mitglied der Iwakura-Mission in Europa und den USA zwischen November 1871 und September 1873 in Deutschland unter anderem eine Waffenfabrik von Krupp in Essen. Nach seiner Rückkehr wirkte er als Regimentskommandeur (Hōhei Taisa) und wurde später Leiter des Tōkyōter Artilleriearsenals (Tōkyō Hōhei Kōshōchō).

[99] Ōshima Takatō (1826–1901) stammte aus Morioka in der Provinz Mutsu (Präfektur Iwate) und studierte in Nagasaki „westliche Wissenschaften", darunter vor allem Waffenherstellung, Bergbau und Metallkunde. Zusammen mit Tezuka Ritsuzō (1822–1878) übersetzte Ōshima in jungen Jahren ein Werk zur Geschützgießerei aus dem Holländischen von Ulrich Huguenin (1755–1833). Als Bergingenieur und Metallurge widmete er sich später vor allem der Modernisierung des Erzbergbaus, der Erzaufbereitung und der Metallherstellung. Er gilt in Japan als „Vater der modernen Eisen- und Stahlindustrie" (*Nihon no kindai seitetsu no chichi*) und war ein Pionier der modernen japanischen Wirtschafts- und Wissenschaftsgeschichte. Im Jahr 1857 wurde unter seiner Leitung in Kamaishi der erste westliche Hochofen Japans errichtet, der am 1. Dezember (*tetsu no kinenbi*) erstmals in Betrieb genommen wurde. Er verwendete das dort hergestellte Roheisen zur Beschickung eines Flammofens (*hansharo*), den er zwei Jahre zuvor für Fujita Tōko (1806–1855) in Mito-Nakaminato (Präfektur Ibaraki) gebaut hatte. In Mito produzierte er auch das erste japanische Gewehr nach westlichem Muster. Zwischen 1871 und 1873 sah er sich als Mitglied der Iwakura-Mission die amerikanische und die europäische Bergtechnik in Übersee an. Nach seiner Rückkehr rief er 1874 die staatlichen Eisen- und Stahlwerke Kamaishi (Kokuritsu Kamaishi Seitetsujo) ins Leben und initiierte in der Folge die Ausbeutung einer Reihe von Kupfer-, Silber- und Eisenerzlagern. Er leitete unter anderem die Bergwerke Kosaka (Kosaka Kōzankyoku) und Sado (Sado Kōzankyoku) und wurde Gründungspräsident der Nihon Kōgyōkai (heute Shigen Sozai Gakkai).

Du siehst ‚feld' kommt auch bei japan. Namen viel vor. So heißt auch mein Lehrer Sanda auf deutsch Dreifeld. Die Vorerwähnten waren verflossenen Freitag Abend bei Consul Bair zum Diné in europ. Kleidung, bis auf Kuge (spr. Kunge, d. h. Fürst, ein Mann vom früheren Hofadel des Mikado in Kioto[100]) Gotso, der japanisch gekleidet war. Von Tanaka und Harada waren auch die Frauen eingeladen. Sie waren in ihrer gewöhnlichen Kleidung erschienen und benahmen sich außerordentlich nett. Sodann habe ich einen Herrn Utsinomya[101] kennen gelernt, der Beamter im Handelsministerium ist und vor einigen Tagen bei mir war, um mir zu sagen, daß sein Chef, der Minister Ito[102], sich sehr freuen würde mich kennen zu lernen und mir einen Theil der großen Freundlichkeit zu erwidern, welche er in Europa und Amerika in so reichem Maße empfangen habe. –

Das sind wohl nur Phrasen, aber ich will mich demnächst doch vorstellen lassen. Uebermorgen gedenke ich, die Stunden im Lackieren anzufangen. Letzte Woche besuchte ich auch eine Fayance und Email-Fabrik zu Oto[103] bei Yokohama. Der in ersterer verarbeitete Ton kommt von

---

[100] Kyōto.

[101] Utsunomiya Saburō (1834–1902) stammte aus der Provinz Owari (Präfektur Aichi) und studierte in der Meirindō-Akademie „westliche Wissenschaften" unter besonderer Berücksichtigung von Chemie und Schießwesen. Er ging nach Edo und hatte dort Erfolg mit der Produktion von Kaliumchlorat, damals industriell bedeutsam bei der Sprengstoffherstellung, und erhielt dafür ein Stipendium. Mit der Meiji-Restauration wurde er Lehrer am Kaiseijo (Kaisei Gakkō, später Tōkyō Daigaku) und trat schließlich 1872 in das zwei Jahre zuvor gegründete Handels- und Industrieministerium (Kōbushō) ein, das unter anderem für die Bereiche Eisenbahnen, Schiffbau, Bergwerke, Eisen und Stahl, Leuchttürme, Telegraphie und Hoch- und Tiefbau zuständig war. Dort zeichnete er bis zu seinem Austritt im Jahr 1884 verantwortlich für die staatliche Förderung bei der Industrialisierung von Zement, Schamotteziegeln und Natriumkarbonat. Danach wirkte er im privaten Sektor noch 16 Jahre als Direktor der Unternehmen Asano Semento Kaisha und Shinagawa Renga Kaisha. Außerdem widmete er sich der Verbesserung von Keramikbrennöfen und der Herstellung von Indigo. Auf seinen Vorschlag geht die heutige Benutzung des Begriffes *kagaku* anstelle des älteren Terminus *shamitsu* in der Bedeutung von „Chemie" zurück.

[102] Itō Hirobumi (1841–1909) leitete damals das 1870 gegründete Industrieministerium (Kōbushō) und war in dieser Funktion unter anderem für Eisenbahnen, Bergbau, Industrie, Leuchttürme und Schiffbau zuständig. Zwischen 1885 und 1901 stand er vier Kabinetten als Premierminister vor (1885–1888, 1892–1896, 1898, 1900/1901). Am 26. Oktober 1990 wurde er bei einem Attentat am Bahnhof in Harbin von einem Anhänger der koreanischen Unabhängigkeitsbewegung getötet.

[103] Ōto.

Hanno in der Provinz Meitsu[104] und von der Insel Amakusa[105] (spr. Maksa) bei Kiusiu[106]. Meine verlorengegangene Kiste ist seit 8 Tagen in Yokohama, wo sie noch einmal verwechselt worden war, ich erwarte sie heute noch. Es wird Dich interessieren, daß ich dem jungen Lenz von Schnepfenthal geschrieben und bereits eine Antwort habe. Er lädt mich ein, zu ihm nach Hiogo zu kommen, doch vor März, da er dann nach Europa gehen werde. Ich will ihm schreiben, daß das nicht gehe und daß er, da er über Yokohama reisen will, mich vorher hier besuchen soll. Wenn Du die Bücher noch nicht abgesandt hast, so schicke mir auch Percy's Hausschatz[107], oder wie das Ding heißt, mit. Es ist ein dicker Band mit allerlei praktischen Rezepten, doch kommt mir nicht viel darauf an, falls Du das Buch unter meiner Bibliothek nicht findest. Gott behüte Dich, die Kinder und Alle, die mir lieb und theuer sind. Dein Dich liebender Johannes.

In Eile. –

Tokio, Nippon, den 8ten Febr. 1874.

Meine liebe Tochter Ella,

Ich wollte eigentlich an alle meine Kinder zusammen schreiben, denn ich habe sie alle gleich lieb. Weil Du mir aber allein geschrieben hast und weil bald Dein Geburtstag ist, so schreibe ich Dir diesmal extra. Dein Briefchen war zwar nur klein, hat mir aber doch viel Freude gemacht. Ich werde es mir hübsch aufheben und hoffe, daß Du mir, wenn Dein Geburtstag vorbei ist, wieder schreiben wirst. Es geht mir gut, mein Kind. Ich muß viel lernen, aber das macht mir Spaß. Du lernst ja auch gern, wie mir die liebe Mama schreibt, kannst schon mit der Tante Klavierspielen, rechnen, Buchstaben lesen und sogar schreiben. Das ist sehr schön, mein liebes Ellachen, und wenn Du jetzt in die Schule gehst, wirst Du noch viel mehr lernen und der Mama, der Tante, mir und allen, die Dich lieb haben,

---

104 Hannō in der Provinz Musashi (Präfektur Saitama).

105 Amakusa Shotō ist eine Inselgruppe im Westen der Provinz Higo (Präfektur Kumamoto). Sie besteht aus mehr als 100 Inseln, von denen Amakusa Kamishima und Amakusa Shimoshima die größten sind. Heute ist sie durch die fünf Amakusa-Brücken (Amakusa Gokyō) mit Kyūshū verbunden.

106 Kyūshū.

107 Vermutlich A. R. Percy (1856): *Allgemeines chemisch-technisch-ökonomisches Recept-Lexikon. Eine Sammlung praktischer Erfahrungen, ganz neuer Entdeckungen und Beobachtungen in der technischen Chemie, Gewerbskunde, Gärtnerei, Land- und Hauswirtschaft. Zum Gebrauchen für Fabrikanten, Gewerbstreibende, Künstler, Gärtner, Oekonomen sowie für alle Haushaltungen*, Nürnberg: Ebner.

Reins Tochter Ella, geboren 1867, in einer späteren Aufnahme

Freude machen. Mama wird Dir sagen, was ein artiges Kind in der Schule thun muß. Sie war einmal nicht größer wie Du, als sie in die Schule ging. Ihre Lehrer hatten sie immer sehr gern, und ich hoffe, daß das auch mit Dir der Fall sein wird. Ich Dein Papa, kann Dich nicht zum ersten Mal in die Schule begleiten, wie ich es so gern thun möchte, denn ich bin jetzt weit von Euch weg. Aber Du hast ja noch einen Vater, der unser aller Vater ist, das ist der liebe Gott; den will ich bitten, daß er Dich geleiten möge. Wir sehen ihn nicht, aber wenn wir hübsch zu ihm beten, fühlen wir seine Nähe. Er gibt uns dann frohen Muth, Zuversicht und Kraft und hilft uns damit bei jedem guten Werke. Wir nennen das wohl auch Gottes Segen. So möge denn dieser Segen unseres lieben himmlischen Vaters mit Dir sein wie bisher, mein theures Kind; er geleite Dich beim Eintritt in Dein achtes Jahr, er sei bei Dir nach, in- und aus der Schule! Grüße alle Deine Geschwister herzlich von mir und sei recht lieb gegen sie, damit sie sich mit Dir Deines Geburtstages freuen und gleiche Lust zum Lernen bekommen mögen. Hoffentlich sind die Spielsachen, welche ich vor 8 Tagen abschickte, bereits angekommen und machen Euch viel Freude. Schöne Puppen sind hier selten und sehr theuer, darum habe ich keine geschickt. Die gewöhnlichen sind hässlich und haben viel zu dicke Köpfe, als daß sie Euch gefallen könnten. Dem Hans schicke ich einige Drachen. Kann er sie steigen lassen? Und was sagt Pupa zu ihrem Täschchen und ihrer Schildkröte? –

Grüße Mamma, die Tante, Minna und Karl, wenn er noch da ist. Schließlich hätte ich noch Deine Frage wegen der Suppe zu beantworten. Wir kochen jeden Tag gute Suppe und essen sie abends um 7 Uhr.
Dein Papa

Liebe Ella! 8/2/74.

Zum Zeichen, daß ich auch im fernen Dai Nippon (d. h. großer Sonnenaufgang), wie der Japaner sein Land nennt, oft an Dich denke, habe ich Dir ein Bild malen lassen, welches heute fertig wurde. Der Maler ist ein armer Japaner, aber ein sehr höflicher Mann. Wenn er zu mir kommt, lässt er seine Holzschuhe vor der Thür, dann kniet er wieder und verneigt den Kopf bis zur Erde, um mich zu grüßen. Dann deute ich auf einen Stuhl und sage: „O Káke nasái“, d. h. setzen Sie sich, worauf er sich noch einmal tief verbeugt und dann setzt er sich. Als er vor 8 Tagen bei mir war, sagte ich ihm, daß ich zu Hause im fernen Deutschland ein Kind habe, das bald 7 Jahre alt werde. Dem solle er auf Seide ein Bild malen. Er versprach es, bat mich aber um Geld, sich ein Stück Seide zu kaufen. Dann ging er fort und war sehr froh, daß ich ihm etwas zu thun gegeben hatte. Nun will ich Dir aber das Bild auch erklären: Links siehst Du Bambusrohr über das

Strohdach eines japanischen Landhauses reichen, das keine Fenster, sondern mit Papier beklebte Schiebeläden hat. Vor der Thür sitzt jemand und reinigt junges Bambusrohr zum Kochen und Essen. Ein anderer bringt einen Korb voll junge Schößlinge herbei. Der Maler hat sie verhältnismäßig viel zu dick gemacht. Dagegen ist das Bambusrohr selbst sehr schön. Die Japaner nennen es Take und lieben es sehr. Lieblingspflanzen sind ferner Matsu[108], der Tannenbaum (Pinus densiflora), Mume[109], der Pflaumenbaum (Prunus Mume) und Hashu no hana[110], die Lotusblume, welche Du auf dem Bilde siehst. Mume und Hashu blühen zwar zu ganz verschiedenen Zeiten, erstere jetzt, die andere im Hochsommer, aber der Japaner malt Mume fast immer im Blühtenflor (rothe oder weiße Blüthen), ohne Blätter, wie die Bäume jetzt aussehen. Die zwei Männer rechts haben Wurzeln der Lotuspflanze vor sich liegen, die auch gegessen werden. Was sagst Du aber zu den Enten (Kamo), den 6 Kranichen (Tsuru) und den Schildkröten (Kame-no-ko)? Laß mich wissen, ob meine anderen Kinder auch Briefe und Bilder zu ihren Geburtstagen sich wünschen. Wenn das der Fall ist und wenn sie artig sind, sollen sie ebenfalls welche haben. Ich hoffe, daß Dir das Bild gefällt und daß Du Mama bittest, daß sie es Dir hübsch aufhebt. Der Maler macht solche Bilder auch auf große seidene und papierene Tapeten. Er ist nicht der geschickteste, aber seine Vögel gefallen mir sehr gut, und ich würde mich freuen, wenn meine Kinder sie einmal so gut machen lernen. Nun muß ich schließen. Es ist schon 10 ½ Uhr abends und kein Feuer mehr im Ofen. Da wird es mir zu kalt, und so will ich zu Bett gehen und noch einmal an Euch alle denken.

Dein treuer Vater.

Brief Nr. 18) Nagata Baba, Tokio, den 13. Februar 1874.

Meine herzliebe, theure Frau,

Heute Morgen kam Tets mit den Worten *yuki arimas* (es gibt Schnee) in mein Schlafzimmer. „*tanto?*“ (viel) „*tanto nai*“ (nicht viel). Als ich jedoch aufstand und vor die Tür trat, war alles weiß, wie am Neujahrs-Morgen und die immergrünen Eichen, Zwergpalmen etc. in unserem geräumigen Hofe tragen eine prächtige Schneedecke, unter der das glänzende Grün ihrer Blätter sich gar eigenthümlich ausnimmt. Gestern war noch das

[108] Matsu (Pinus, Kiefer).
[109] Ume (Prunus mume, Pflaumenbaum).
[110] Hasu no hana (Lotusblume, Nelumbo nucifera).

prächtigste Wetter. Ich unternahm gegen Abend mit *Sanda*, der mir immer mehr gefällt, einen Spaziergang nach einem nahen und berühmten Shinto-Tempel zu *Sano*[111] und fand es in meinem Sommerpaletot[112] fast zu warm. Die Stelle, wo jener Tempel sich befindet, ist prächtig: ein kleiner Hügel mit Bambus, immergrünen Eichen und vielerlei Nadelhölzern dicht bewachsen. Einige der Bäume haben sehr dicke Stämme, namentlich verschiedene *Cryptomerien*[113], sowie Abies bifida, der Momibaum[114]. Die Mince und diverse Kamelienbüsche waren über und über mit Blüthen bedeckt. Gern hätte ich davon eine genommen und Dir in diesem Brief geschickt, doch scheute ich mich, vielleicht ohne Not, in Anbetracht des Ortes, solches zu thun. Ich freue mich sehr, mein lieber Schatz, Dir mittheilen zu können, daß ich mich fortwährend recht frisch und wohl befinde, eine Gnade Gottes, wofür ich sehr dankbar bin. Meine Arbeit ist groß und mannigfaltig, und obgleich ich meine Zeit wohl auszunutzen suche, so wird am Ende doch manche gute Absicht unerfüllt bleiben. Das liegt aber in der Natur der Sache.

Seit vorgestern habe ich praktischen Unterricht im Lackieren. Ein alter Mann, der sehr tüchtig in seinem Fach sein soll, erhält täglich 2 *bu*[115] (2 Mark) und kommt um mich zwischen 10h und 4h zu unterrichten und mit mir zu arbeiten. Ich habe mir 100 Brettchen aus *hinoki* (Retinispora abtasa)[116] machen lassen, und wenn der ganze Prozeß mit ihm durch ist, hoffe ich eine Sammlung Lackproben zu haben, die sich in Berlin darf sehen lassen und über deren Anfertigung ich berichten kann. Eine weitere Aufgabe in dieser Richtung ist dann die Anfertigung des Lackes selbst zu studieren, was nur im Inneren des Landes geschehen kann. –

Du wirst diesen Brief am 7. od. 8. April erhalten, also noch vor Ella's Geburtstag. Ich habe vor 8 Tagen dem lieben Kinde und auch Karl geschrieben und hoffe, daß der Brief richtig angekommen ist. Heute Abend kommen Herr Bair und sein Assoziero, Herr Ahrens, zu uns zum Essen. Ich werde ersteren bitten, die im vor. Briefe erwähnten Bilder mitzunehmen und in Marseille der Post zu übergeben. Sie kommen dann noch zeitig genug an und werden den Kindern Freude machen. Ich denke

---

111 Eventuell ist hier der Sano no Tsuneyo Jinja gemeint, ein Schrein am Nakasendō (Straße von Nihonbashi aus über die Provinzen Musashi, Kōzuke, Shinano, Mino und Ōmi nach Kyōto) in der früheren Provinz Kōzuke (Präfektur Gunma) in der Nähe der Stadt Takasaki.

112 Weiter Überrock, Herrenmantel.

113 Sugi (Cryptomeria japonica).

114 Momi (Abies bifida, moderner botanischer Name Abies firma).

115 Ein Viertel von 1 *ryō* Gold oder ein Zehntel von 1 *monme* Silber.

116 Hinoki (Retinispora obtusa, moderner botanischer Name Chamaecyparis obtusa; in Deutschland als Lebensbaum oder japanische Zypresse bekannt).

überhaupt gar oft und gern an Euch und wenn mich dabei auch vielfach die Sehnsucht an Euch ankommt, so ist das doch was ganz anderes als ein krankhaftes Heimweh. Bei der Arbeit vergeht in der That die Zeit gar rasch, so daß ich es kaum begreife, wie bereits nahezu 2 Monate seit meinem Hiersein verstrichen sind. –

Tets und sein Herr gelten bereits unter den vielen Bewohnern der deutschen Legationsgebäude als die frühesten Aufsteher, was indeß nicht viel heißen will, da man hier zu Lande (Einheimische wie Europäer) gern lang schläft. Von übergroßem Fleiße ist bei den Japanern keine Rede: es ist ein heiteres leichtes Völkchen mit einigen sehr guten und wenigen schlechten Eigenschaften. Wenn ich Tets ausschicke, sage ich ihm immer, er solle nicht allzu viel Freunde (tomodachi) treffen und auch Sanda weiß, daß das stundenlange Plaudern und Umhergehen mit solchen mir nicht gefällt und hat sich bereits an viel größere Pünktlichkeit gewöhnt. Wenige Japaner machen sich in europäischer Kleidung so gut wie Hogma in Frankfurt. Die meisten haben, das läßt sich nicht leugnen, etwas affenhaftes darin. Als feiner (Hof) Anzug gilt der Schwarze mit Frack, weißer Halsbinde und Zylinder. Letzterer ist meist viel zu groß, die Hosen sind zu lang, sitzen schlecht, stehen häufig vorn auf oder sind aufgerissen. Zu diesem Aufzuge hat sich eine Swell-Mode eingeschlichen, die im Umwikkeln des Halses mit dicken Tüchern aller Art (oft ein weißes europ. Handtuch) besteht und schlecht genug aussieht. Es gibt auch gute Ausnahmen. So ist z. B. der Vizeunterrichtsminister Tanaka ein Gentleman comme il faut, soweit ich ihn bis jetzt kenne.[117] –

Vorgestern wurde ich durch einen Brief vom „langen Koblauch“ aus Frankfurt überrascht, worin er mit schrieb, daß er nach 36tägiger, schlechter Fahrt von California angekommen sei, im Grand Hôtel Yokohama wohne und mich gern besuchen wolle. Heute Morgen that er dies. Ich war dadurch überrascht und erfreut, mehr noch, als er mir ein Telegramm von seinem Neffen Streng vorlas, worin der ihm aus London meldet, daß in Frankfurt Alles wohl sei und Frau Dr. Rein ihrem Manne ihre Grüße schickte. K. blieb bei uns zum Frühstück und ist eben wieder weg. Ich hätte ihn gern zur Bahn begleitet, wenn das schlechte Wetter und meine Lackarbeiten es erlaubt hätten. –

Kaum war er gegangen, so kamen zwei Bergleute (Reh von Darmstadt und Simon von Gießen) mich zu besuchen, dann kam Herr von Brandt hinzu, dann Dein lieber Brief No. 6. –

Sie gingen bald weg, ich habe den Brief mit Freude und Rührung gelesen und nun zum zweiten Mal heute die Feder genommen, und an

[117] Vgl. dazu auch Johannes Rein (1881): „Die Kleidung und Körperpflege der Japaner“, in: *Österreichische Monatsschrift für den Orient* 7, S. 164–168.

diesem Brief weiter zu schreiben. Gott sei dank, daß Du wieder wohl bist, mein Herzensschatz und daß auch Ella's Leiden nur vorübergehend war. Gedenke in solchen Fällen des schönen Spruchs: „Alle Eure Sorgen wendet auf ihn" und des schönen Paul'schen Liedes: „Befiehl Du Deine Wege". Ich erfahre es mit jedem Tage an mir selbst mehr wie wohl es thut, dem Herrn unserem Gott vertrauen. Es ist für mich ein seliges Gefühl zu wissen, daß Du so ganz darin eines Sinnes mit mir bist. –

Sage unseren lieben Kinderchen, wenn der Papa Morgens aufgestanden ist, sich gewaschen und angekleidet hat, dann setzt er sich im Schlafrock neben seinen Ofen, denn in seinem Schlafzimmer ist es sehr kalt, und liest ein Kapitel aus dem neuen Testament und betet zum lieben Gott jeden Tag. Dann sieht er sich die Bilder der lieben Mama und unserer Kinderchen an, und wenn er all das gethan hat, schmeckt das Frühstück hernach so gut und die Arbeit so süß, daß ich um keinen Preis diese Gewohnheit lassen möchte. In der That, meine liebe theure Elise, ich kann Gott nicht genug dankbar sein für Alles Gute, das er mir geschenkt, für Dich und unsere gar herzigen Kleinen, für eine gute Reise hierher, für Gesundheit und frohen Muth, mit dem ich meine Arbeiten verfolge, für die Freude an jeder neuen Erweiterung meiner Kenntnisse und Erfahrung, für soviel theure, treue Freunde, die Dir rathend und ermunternd zur Seite stehen! –

Ich bin auch darüber froh, daß mir seit unserer Trennung wieder recht zum Bewußtsein gekommen ist, was Du mir bist und wie lieb ich Dich habe. Gefühle, die früher durch die vielerlei, zum Theil unnützen Sorgen und Arbeit oft ganz erstickt waren. Du verstehst mich, mein liebes Herz und freust Dich auch, wenn ich in all diesen Dingen recht offen mit Dir rede, das weiß ich.

Sonntag, den 15. Februar

Ich war heute mittag zu Herrn Reh von Darmstadt eingeladen, woselbst ich noch 2 andere Berg-Ingenieure (nämlich Simon von Gießen und Vogel aus Leipzig) traf. Es war recht gemüthlich, aber kalt, indem ein rauher Wind wehte und das englische Kamin nicht geeignet war, eine genügende Wärme zu verbreiten. Gegenwärtig (6 h Abends) ist das Thermometer bereits auf 2 1/2 R gesunken, so daß es eine verhältnismäßig kalte Nacht geben wird. Es hat mich in keinem Winter so gefroren wie hier und ich bedaure, meinen Pelzrock zu Hause gelassen zu haben. Gestern Mittag um 1/2 1 h als wir gerade bei Tisch saßen, fand ein Erdbeben statt, das heftigste, welches ich kennen gelernt habe. Während anderthalb Minuten wurden wir beständig sanft hin und hergewiegt. Das Gefühl, welches einen dabei überkommt, läßt sich nicht gut beschreiben. –

Der Schnee ist wieder fast ganz geschwunden, der Himmel den Tag über heiter, wie gewöhnlich. –

Daß Alioth Dir geschrieben hat, freut mich sehr, ich gedenke ihm auch demnächst einen Brief zu schreiben. Dagegen läßt mich Herr v. Fritsch ganz im Stich. –

Wenn ich auch nicht erwartete, daß ich alle 14 Tage von ihm hören würde, wie er einmal in gefühlvoller Erregung sagte. –

Ich bedauere, daß Du mir nie den Betrag der Rößler'schen Rechnung mitgetheilt hast, obgleich ich Dich sowohl zu hause als in einem meiner Briefe darum bat. Wie ich mich über alles Gute und jede Einzelheit, die Du mir von den Kindern zu berichten weißt, freue, kannst Du Dir kaum vorstellen. Gott behüte Euch alle und gebe, daß auch alle folgenden Nachrichten gleich erfreulich seien. Grüße und küsse unsere lieben Kleinen, Marie, Mina und alle Freunde und Verwandte herzlich von mir. Gott sei mit Dir. Dein Dich innig liebender Mann

Morgen reist Herr Consul Bair von hier nach Frankfurt. An ihn kann sich Herr F. Wirth der Patentfrage wegen wenden, der kann ihm die beste Auskunft geben. Für Dr. Peterson's Zusendung besten Dank, obgleich der Artikel mir nichts Neues bot. Herr Bär nahm zwei Gegenstücke für Dich mit, wovon er den einen von Marseille aus losschicken, den anderen Dir selbst übergeben soll. Kommt alles wohl an, so wirst Du Deine Freude haben. Es ist eine Blechrolle und ein hölzernes Kästchen. Jene enthält zwei Bilder für Ella und Agnes Geburtstagsgeschenk und 14 von einem Japaner angefertigte Photographien. Sie kosten 2 bu (1/2 Doll.) das Stück, sind auf der Rückseite mit Nummern versehen und stellen dar:

No. 1. Der Tempel Suwa zu Nagasaki (sprich Nangasaki). Die Inschrift über dem steinernen Tor heißt auf Deutsch: Großer Tempel des Westlandes, i. e. Kin Shin. Auf der Tafel zur Linken über einer Stange steht: Religionsunterricht von Priestern im Tempel Suwa ertheilt. Aehnliches trifft man fast bei allen Tempeln.

No. 2. Der Kangmangfluß[118] in Nikko n. w. Yedo[119].

No. 3. Waldlandschaft in Nikko mit Tempelchen des Gottes Dainitschi[120].

---

[118] Mit „Kangmangfluß", „Kanmanga", „Kan-man-ga" und „Kangmanga" ist der Kanmangafuchi bei Nikkō gemeint.

[119] Edo (Tōkyō).

[120] Mit dem „Gott Dainitschi" ist vermutlich Dainichi Nyorai (Sanskrit Mah vairocana) gemeint, der eine Weiterentwicklung des Buddha Vairocana im esoterischen Buddhismus darstellt und im japanischen Buddhismus mit dem Birushana Butsu identisch ist.

No. 4. Der Chionin-Tempel[121] in Kioto, dem Buddha geweiht.
No. 5. Grab (Otamaya[122]) des 5. Taikun's in Shiba.
No. 6. „des 8ten Taikun's in Shiba, Tokio.
No. 7. Thor zum Park und den Tempeln von Shiba.
No. 8. Der große Budda (Daibutsu spr. Daibuts) zu Kamakura westlich von Yokohama.
No. 9. Zwei Tempel von Nikko. Die Bäume mit senkrechter Streifung der Stämme sind alte Cryptomerien (ein Nadelholz), die horizontalen Aeste Kiefern.
No. 10. Grab des 3ten Taikun zu Nikko.
No. 11. Der Kanmanga (spr. Kangmanga) in Nikko 2tes Bild.
No. 12. Thor zum Chionin-Tempel in Kioto.
No. 13. Der Kan-man-ga in Nikko, 3tes Bild.
No. 14. Auf dem Sumidagawa (spr. Sumidangawa d. h. Sumidangfluß) in Tokio.

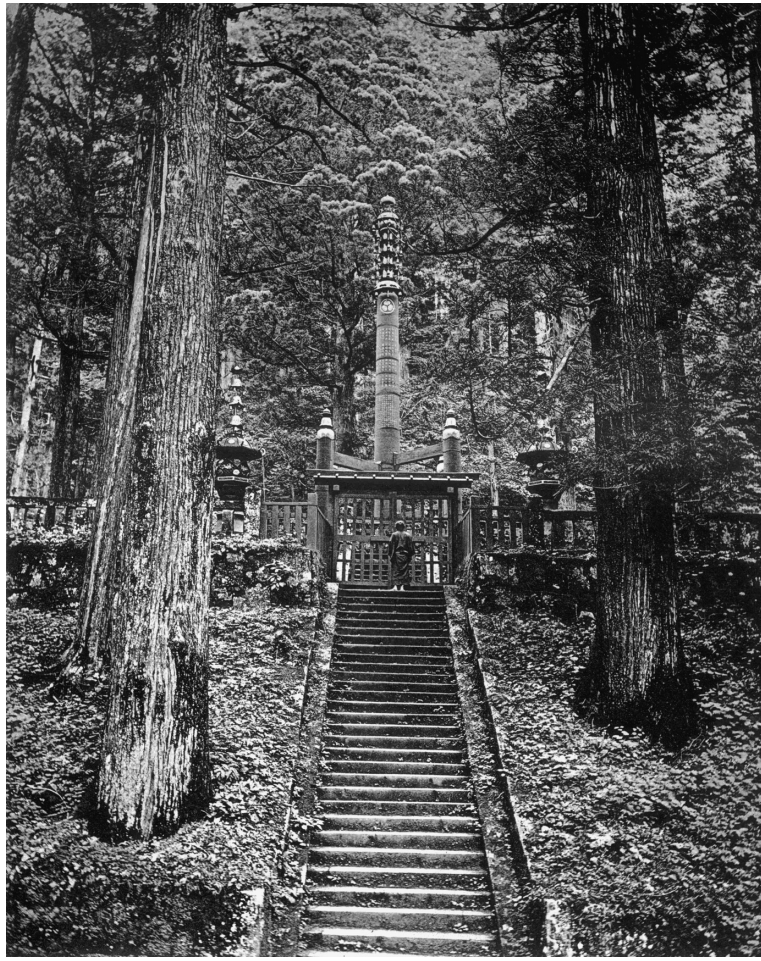
Das Holzkästchen enthält im Innern ein Kästchen, worin vornehme Japanerinnen per Bote ihre Briefe zu schicken pflegten, während Du eine vollkommene Sammlung aller modernen japanischen Silbermünzen (die alten waren 4eckig), sowie der noch gebräuchlichen Bronze-, Kupfer und Eisenmünzen findest, nämlich ein Rio (Dollar), drei 50Senstücke (halbe Dollar) 5 Zwanzigsenstücke, 9 Zehnsengstücke (sen = cents), 3 Fünfsenstücke in Silber, ferner niedere Münzen. Alle sind leicht zu haben. Der Werth beträgt 5 Dollar, jede nicht aus Silber bestehende Münze kannst Du für 6 $, d. h. ihren mehr als 3fachen Werth, verkaufen, jede Silbermünze für ihren doppelten Werth. An Karl gib ein oder 2 silberne Münzen und eine von jeder anderen Sorte, ebenso an Dr. Oppel und Löwensteins Willi, falls er sich dafür interessiert. Die anderen verkaufe oder behalte sie – je nachdem. Außerhalb liegen: alt-ägyptische Münzen und ein Stück Syenit[123] für Dr. Oppel. Du kannst ihm auch einige der englischen Kupfermünzen geben. Die Silbermünzen mit nicht lesbaren Zeichen sind tür-

[121] Der Chion'in ist seit dem 16. Jahrhundert der Haupttempel der buddhistischen Jōdo-Schule in Rinka-*chō* im Stadtbezirk Higashiyama in Kyōto, wo sich der Gründer Hōnen (1133–1212; ursprünglicher Name Genku) im Jahr 1175 niederließ, nachdem er den Hieizan hinabgestiegen war, um seine neue Reine-Land-Lehre zu verbreiten. Der Tempel wurde durch Kriege und Feuer im Laufe der Zeit mehrfach zerstört, ist jedoch immer wieder aufgebaut worden.

[122] „Otamaya" heißt ein Ort, an dem der Geist einer adeligen Person verehrt wird.

[123] Griechisch, nach der antiken Stadt Syene, heute Assuan. Körniges Tiefengestein aus Alkalifeldspat mit etwas Plagioklas sowie Hornblende, Biotit, Pyroxen, untergeordnet Quarz; Verwendung als Bau- und Dekorationsstein.

kisch. Wenn Herrn Oberlehrer Finger etwas Spaß macht, so soll es mich freuen, falls Du es ihm in meinem Namen gäbst. Verkaufe und thu das Geld in der Kinder Sparbüchse. Div. Münzen mögen ihnen als ein Andenken bleiben.



Grab des dritten Tokugawa-Shōgun Iemitsu in Nikkō. Dieses Photo hat Rein in seinem Japan-Werk abgedruckt und dürfte dem „Bild No. 10“ entsprechen, das Rein am 15.2.1874 an seine Familie schickte

Brief Nr. 19) Yedo, den 22. Februar 1874.

Meine liebe, theure Frau,

Es sind heute gerade 2 Monate, daß ich in Yokohama landete und ich darf hoffen, daß die Nachricht davon bereits seit einiger Zeit in Deinen Händen ist. Die Zeit ist mir rasch vergangen, was bei der Arbeit, die in Menge nach vielen Richtungen vor mir liegt, nicht auffallend ist. Heute bin ich durch ein geschwollenes Gesicht ganz ans Zimmer gefesselt. Es ist dies die Folge meiner praktischen Lackarbeiten, das bekannte Urushi Kabure, die Lackvergiftung. Der für allgemein angewandte Lack kommt von einer Art Sumach, dem Rhus vernicifera, und ist giftig. Die Folgen seiner Ausdünstung sind Geschwülsten, welche mit starkem Jucken verbunden sind und je nach der Stärke 10 Tage bis einen Monat dauern sollen. Bei mir fing es mit den Händen an, wo es zum größten Theil wieder vorbei ist; jetzt hat die Geschichte die Ohren und das Gesicht angegriffen, doch arbeite ich munter weiter. „Manche bekommen urushi kabure gar nicht", sagte mir gestern mein alter Arbeiter, „doch hat man die Erfahrung gemacht, daß wer im Monat Januar geboren wurde, davon nicht verschont bleibt". This is just my case, würde in diesem Falle der Engländer sagen. So scheint dann auch nach dieser Richtung mein Wunsch, die Lackierung gründlich kennen zu lernen, sich zu erfüllen, eine Thatsache, die viel mehr lehrreich als angenehm ist. Die Operationen beim Lackieren sind übrigens zahlreicher und zeitraubender als man bei uns denkt: ich stehe jetzt in der Mitte der Arbeit, bei dem 10ten Prozess. In etwa 6 Wochen hoffe ich fertig zu sein, dann geht es zu anderen Aufgaben von nicht geringerem Interesse. –

Vielleicht hast Du gelesen oder gehört, daß im Distrikt Sanga der Provinz Hidzen[124] auf der Insel Kiushu nicht weit von Nagasaki ein Aufstand ausgebrochen ist. Derselbe scheint ernster zu sein als man vor 8 Tagen dachte. Die dortigen Samurai (Soldaten und eine Art Adel unter der Daimios-Herrschaft) sind mit dem gegenwärtigen Ministerium nicht zufrieden und wollen Krieg mit Korea. Was das letztere anbelangt, so würden sich die europ. Kaufleute freuen, wenn der Wunsch erfüllt würde, da die Geschäfte hier und in China seit einem Jahr sehr schlecht gehen und ein solcher Krieg sie wieder beleben würde. Wie es auch kommen möge, ängstige Dich nicht meinetwegen, ich werde Dir immer getreulich schreiben, wie es hier geht, sowohl was meine Person anbelangt als auch das Land.[125] –

---

[124] Saga-gun in der Provinz Hizen (Präfekturen Saga und Nagasaki).

[125] Die Saga-Revolte (Saga no Ran) auf Kyūshū war ein fehlgeschlagener Aufstand von mehreren Tausend politisierten, unzufriedenen Ex-Samurai unter

Morgen geht die Post wieder, und es sind nur noch 8 Tage bis zur Ankunft Deines nächsten Briefes: ich sehne mich diesmal sehr nach Nachrichten von Dir und über den Verlauf des Christfestes und rechne auf einen langen Brief. Es war ein recht hübscher Gedanke von Dir, der Frau Höffelmayer eine Freude zu machen. Auch freue ich mich, daß Du Ella und Annchen mitnahmst. Es ist jedenfalls sehr wichtig, daß Kinder frühzeitig lernen, auf ihrer Mitmenschen Not achten und daß sie eine Freude haben sie lindern zu helfen.

Wie Du aber sonst verfahren sollst, mir die liebe kleine Schar nützlich zu beschäftigen, kann ich Dir wirklich nicht rathen. Ich freue mich, daß sie nach Beschäftigung verlangt, und wie Du Dir denken kannst, am allermeisten über die Fortschritte von Hans.

Ich bin sehr begierig zu erfahren, in welchem Zustande die Sachen ankommen werden, welche ich Dir schicke und welches Dein Urtheil über die verschiedenen Gegenstände ist. Daß ich Dir durch Herrn Consul Bair eine Anzahl Photographien und eine Sammlung Münzen schickte, schrieb ich Dir bereits in meinem vorigen Briefe.

Bei der ersten Sendung war auch ein einfacher Fächer insofern interessant, als er Abbildungen der jetzigen Münzen enthielt.

Ich habe Buchstaben dabei geschrieben und will sie jetzt näher erläutern:

a) Ni ju yen, sprich Nitschujeng[126], 20 Yen od. Dollar (in Gold)

der Führung von Etō Shinpei (1834–1874) und Shima Yoshitake (1822–1874) gegen die Meiji-Regierung im Februar 1874. Etō hatte im Boshin-Bürgerkrieg 1868/69 auf seiten der von den Domänen Chōshū und Satsuma angeführten Anti-Shogunats-Allianz gekämpft und wurde 1872 Justizminister. Als zwischen August und Oktober 1873 innerhalb der Meiji-Regierung (Meiji Dajōkan) ein Streit um die Frage der Entsendung einer militärischen Strafexpedition nach Korea (*seikanron seihen* oder *seikan ronsō*) entbrannte, votierten Iwakura Tomomi, Ōkubo Toshimichi und Kido Takayoshi gegen einen Krieg mit Korea und setzten sich damit vorläufig gegen die Falken um Saigō Takamori, Itagaki Taisuke und Gotō Shinpei durch. Etō gehörte zu den Kriegsbefürwortern, nahm seinen Abschied als Minister und half Itagaki die Aikoku Kōtō als politische Partei zu organisieren. Seine kritischen Schriften stießen im Regierungskabinett auf schroffe Ablehnung. Im Januar 1874 kehrte Etō frustriert nach Saga zurück und formierte zusammen mit Shima Yoshitake eine explosive Allianz aus rund 3.000 anti-koreanischen, expansionistisch eingestellten Anhängern der Etō-Partei Seikantō und einer größeren Gruppe Samurai, die wieder zur Feudalordnung zurückkehren wollte. Als die Aufständischen eine Bank und ein Regierungsgebäude attackierten, griff Innenminister Ōkubo Toshimichi hart durch, indem er die beiden Anführer zum Tode verurteilen und weitere 400 Anhänger bestrafen ließ.

[126] Nijū en.

b) ju yen, sprich: Tschujeng[127], 10 Yen od. Dollar (in Gold)
c) go yen, sprich: Gojeng[128], 5 Yen od. Dollar (in Gold)
d) ni yen, sprich: Nijeng[129], 2 Yen od. Dollar (in Gold)
e) ichi yen, sprich: Itschijeng[130], 1 Yen od. Dollar (in Gold)
f) goju sen, sprich: Gotschuseng[131], ½ Yen od. 50 Cents (in Silber)
g) niju sen, sprich: Nitschuseng[132], 1/5 Yen od. 20 Cents (in Silber)
h) ju sen, sprich: Dschuseng[133], 1/10 Yen od. 10 Cents (in Silber)
k) go sen, sprich: Goseng, 1/20 Yen od. 5 Cents (in Silber)
l) ichi sen, sprich: Itschiseng, Cents (in Kupfer)
m) handsen, sprich: Hangseng[134], ½ Cents (in Kupfer)
n) ichi rin, sprich: Itschiring[135], 1/10 Cents (in Kupfer)

Hierbei ist zu bemerken, daß die neuen Kupferscheidenmünzen noch nicht geprägt sind, die silbernen habe ich Dir geschickt. Wenn ich einmal reicher bin, sammele ich die goldenen. Uebrigens hoffe ich sehr, Dir mit der nächsten Post einen Wechsel von 100 Thalern schicken zu können zum Bestreiten der vielen Kosten, welche meine Bestellungen verursachen werden, daß Du mir die Rößlersche Rechnung nicht gesandt hast, bedaure ich sehr; ich hebe meine Abrechnung so lange auf, in der Hoffnung, daß sie noch kommen werde, kann aber nun nicht länger damit warten und muß aufs Gerade wohl verfahren. Schreibe mir doch Genaueres über den Eindrucke, welchen die japanischen Münzen machen und ob Du die Silbermünzen verkauft oder in der Kinder Sparbüchse gethan hast.

Vor einigen Tagen machte ich mit Sanda einen Spaziergang durch einen mir noch unbekannten Stadttheil nach Shiba und zurück. In einer Straße war ein Mann mit der Reparatur von Götzenbildern beschäftigt vom selbstzufriedenen Budda bis zum häßlich aussehenden Hundekopf. Ich sah mir einen aus Holz geschnitzten Budda an, dessen Kopf auf und ab bewegt werden konnte. Als ich ihn aus den Händen hinstellte, neigte er den Kopf, worauf Sanda folgte: „Der Gott grüßt Sie.“ Dies würde er nicht gethan haben, wenn dieselbe Figur vom Priester eingesegnet entweder im Tempel oder als Familiengötze im Hause aufgestellt gewesen

[127] Jū en.
[128] Go en.
[129] Ni en.
[130] Ichi en.
[131] Gojū sen.
[132] Nijū sen.
[133] Jū sen.
[134] Han sen.
[135] 1/10 sen bzw. 1/1000 en.

wäre. In Shiba traten wir in eine kleine Bude, um einige Thiere zu sehen. Die war leicht aus Bambusstäben errichtet und wie ein Zelt überspannt. Auf der Front befanden sich plumpe Gemälde, den Kampf des Menschen mit wilden Thieren und Monstern, Kunststücke der Bären etc. darstellend. Zur Seite saß auf niedriger Bank mit untergeschlagenen Beinen und einem kleinen Hibachi (Kohlenbecken zum Wärmen und Anzünden der Pfeife) in Front der Menageriebesitzer: Mit einem Bambusrohr in der Hand schlug er auf die Leinwand, erklärte die Bilder mit einem Pathos, der dem unserer Blechgarten-Künstler nicht nachstand. Wir traten ein. Auf einer Seite des kleinen Raumes waren 2 schwarze Bären, die in den Gebirgsdistrikten häufig sein sollen. Sie waren noch jung und ungefährlich und vollbrachten ihre plumpen Kunststücke ohne Murren. Nicht weit davon war ein fliegender Hund in einem Käfig, wie er in den südlichen Provinzen vorkommen soll. Der schelmische Wärter aber stellte ihn uns als einen Bewohner Englands vor. Die 3te Sehenswürdigkeit war ein Ningio[136], d. h. Fischmensch. Bei näherer Betrachtung fand ich, daß es ein ausgestopfter Fisch war, über dessen Kopf man die Haut eines Affen mit Schädelskelett und Vorderarmen gespannt hatte. –

Von hier gingen wir zu einem Tempel, bei welchem ein Gottgeweihter Schimmel in einem offenen Stall gehalten wurde. Die starke Mähne des Thieres war sorgfältig nach beiden Seiten gekämmt, um den Leib trug es eine breite weiße Binde; auf dem Rücken einen einfachen Sattel. So stand es bereit, seinem Gott zu dienen, wenn dieser in nächtlicher Stille und von den profanen Blicken unbemerkt sich seiner zu einem Spazierritt bedienen sollte. Mittlerweile stärkte es sich an den Bohnen, welche ihm fromme Geber gespendet hatten und die sich nebst Heu in einem großen an 2 Seiten aufgehängten Kübel vor ihm befanden. An den Balken der Decke waren auf angeklebten Bogen in großen Buchstaben die Namen der frommen Geber zu jedermanns Kenntnis und Nachahmung angebracht. Vorn aber hing eine Reihe Laternen wie bei den Tempeln selbst, dort stand eine hölzerne Lade mit Gitterdeckel zur Aufnahme von Geldgeschenken, die jedoch nicht reicher ausfallen wie die Opfer in unseren Dorfkirchen, wo der Bauer, auch wenn er noch so reich ist, die Heller und falschen Groschen verwerthet. Endlich war auf dem Schreine selbst eine Reihe hölzerner unpolierter Opferschalen – die Shinto-Götter[137] lieben Einfachheit – in denen kleine Gaben gekochter Bohnen aufgestellt waren.

Der Shinto wie der Budda-Culthus erfordern, wie es scheint, wenig Anstrengung, und wie bei uns die Kirche in der Nähe des Wirtshauses, so fehlen hier die Theehäuser nie bei den Tempeln. –

---

[136] Ningyo.
[137] Shintō-Götter.

In der Nachbarschaft der großen Tempel zu Ueno und Shiba zählen solche Theebuden zu hunderten, aber es gehört ein besonderer Geschmack dazu, den grünen Aufguss, ‚cha' genannt, ohne sonstige Zuthat zu trinken. Im Sommer sollen diese Wirtschaften voll Besucher sein. –

Eine eigene Seite haben die Frauen und Mädchen in Bezug auf die Behandlung der Zähne. Das unverheirathete Mädchen färbt sich die Lippen mit Safflor roth, die verheirathete Frau die Zähne mit einer Art Tinte schwarz. Letztere muß sich überdies die Augenlieder ausbeizen oder abrasieren. Auch die Kuge (sprich: Kunge) d. h. der Hofadel solange der Mikado in Kioto residierte, hatten sich die Zähne zu schwärzen und ihre Würde außerdem durch 2 Tintenklekse auf der Stirne zu dokumentieren. –

Trotz der vielen Anträge in Bezug auf Zusendung von Büchern habe ich doch noch ein Werk vergessen, das mir sehr wünschenswerth ist, nämlich die Warenkunde von Seubert.[138] Du findest die 2 Bände unter meiner Bibliothek eingebunden in gepreßtes Leder und von mäßiger Dicke. Sei so gut und schicke sie mir, sobald Du irgend sonst noch etwas mitzuschicken hast. –

Grüße Marie, Mutter und alle sonstigen Verwandten herzlich von mir und entschuldige mich, wenn ich ihnen nicht schreibe. Es würde mir aber, wollte ich es thun, unmöglich sein, mit Dir so oft zu verkehren, als ich es thue, und doch liegt dies am nächsten. Schreibe mir nur recht ausführlich und laß mich namentlich alle interessanten gelegentlichen Äußerungen der Kinder wissen. Du kannst Dir kaum vorstellen, wie das mich interessiert und erfreut. Grüße alle Freunde und Bekannte herzlich von mir. Herrn Direktor Eiselen wollte ich schon lange schreiben, kam aber noch nicht dazu. Gib jedem unserer Kleinen einen Kuß und Gruß, sage ihnen, daß ich sie sehr lieb habe und über nichts mich so sehr freue, als wenn ich höre, daß sie gesund, munter und artig sind. Endlich sei Du selbst, mein allerliebster Schatz, unserem lieben Herrgott herzlich empfohlen von Deinem treuen Mann.

Brief Nr. 20) Nagata Baba, Tokio, den 27. Februar 1874.

Meine herzliebe Frau,

Ich fuhr heute Morgen schon um 8 Uhr, d. h. mit dem ersten Zuge nach Yokohama um der schon früher erwähnten Porzellanfabrik wieder einen Besuch zu machen und dann noch einige Geschäfte zu besorgen. Als ich

[138] Karl Seubert und Mortiz Seubert (1867): *Unorganische Warenkunde* (Bd. 1) und *Organische Warenkunde* (Bd. 2), Stuttgart: Engelhorn.

gegen Mittag nach Beendigung des ersten Theils meiner Aufgabe auf die deutsche Bank kam, hörte ich vom Direktor Mammeldorf, einem Mannheimer, daß die europäische Post da und schon gelandet sei. Dies trieb mich schon um 3 Uhr wieder hierher zurück, wo ich Deinen lieben Brief No. 7 mit Einschlüssen vorfand. Ich kaufte einen Wechsel, den ich beischließe, und schicke Dir der größeren Sicherheit wegen das Duplikat in 8 Tagen.

Du erhältst darauf vom Bankverein in Frankfurt 200 fl. ausbezahlt, die ich Dir zur Bestreitung der Kosten schicke, welche Dir die vielen Anschaffungen für mich machen werden. Nur mache es nicht wie mit der Rössler'schen Rechnung, deren Betrag Du mir nie angegeben hast, so wünschenswerth mir dies auch für meine Abrechnung in Berlin gewesen wäre. Um auf Yokohama zurückzukommen, so aß ich bei Herrn Lenz von Schnepfenthal im Grand Hôtel zu Mittag, sah Knoblauch und Schäffer von Frkft, die sich wohl befinden, machte mit Lenz dem d. Consul Zappe noch einen Besuch und begab mich dann in des ersteren Begleitung wieder zur Bahn. L überraschte mich am Mittwoch hier mit seinem Besuch, blieb zum Frühstück, mußte aber abends wieder nach Yokohama zurück. Dagegen waren wir am folgenden Mittag die Gäste des Herrn v. Brandt. Wenn er es sich wegen des Schiffes einrichten kann, kommt er noch einmal her. Im März will er über Shanghai nach Europa und wird Dich später einmal – vielleicht erst gegen Herbst – in Frankfurt aufsuchen. Ich gab ihm 2 Pfund mit der Bitte in Ceylon ein 2tes Kästchen und einen schönen Schildpattkamm dafür zu kaufen. Ich hoffe sogar und habe ihm das gesagt, daß das Geld zu einem zweiten reichen wird, der dann für Maria bestimmt ist. Nehme die Sachen als Geschenk zu Deinem Geburtstage an. L. versprach mir, sie Dir gleich nach seiner Ankunft zu schicken. Es ist ein netter und geachteter junger Mann, und da er zu unserer Verwandtschaft zählt, habe ich ihn aufgefordert, wenn er nach Frankfurt kommt, bei uns zu wohnen. –

Ueber Geylers Briefchen habe ich mich sehr gefreut. Was indeß solche Einlagen im Allgemeinen anbelangt, so habe ich zwei Bedenken gegen dieselben, nämlich daß sie erstens Deine eigenen Briefe abkürzen und zweitens selbst mit Rücksicht darauf viel kürzer gefaßt sind als mir lieb ist. Daher bitte ich Dich dies überall, wo es am Platze ist, zu bemerken und meine Adresse zu geben, damit man mir direkt schreiben kann. Namentlich erwarte ich dies von solchen, denen ich mit gutem Beispiel voranging, wie Glogau und Fritsch. Daß mir der letztere noch nicht geschrieben hat, thut mir sehr leid. Ich mache es zwar in vielen Fällen nicht besser, doch versprach er mir öftere Nachrichten so fest, daß ich sein langes Schweigen gar nicht begreifen kann. Mein Gesicht ist wieder besser, doch hat mich die Geschichte mit der Lackvergiftung noch nicht

ganz verlassen, sondern zeigt sich bald hier bald dort durch eine Röthung der Haut und kleine Pöckchen, die fürchterliches Jucken verursachen. Ich gebrauche eine Mischung aus Zinkvitriol und Karbolsäure dagegen, beide natürlich in stark verdünnter Lösung, doch ist der Erfolg gering. Wenn eine Stelle stark juckt, so ist die Geschichte bald vorüber, kommt aber bisweilen wieder.

Im übrigen befinde ich mich gesund und munter wie immer, und werde ja auch diese Geschichte bald wieder los sein. Mein Gesicht hat davon eine ganz neue Haut bekommen. Ich sei jetzt, meinte gestern v. Brandt scherzweise, viel schöner als zuvor. –

2/3

Ich wollte mit dieser Post Dr. Geyler gleich schreiben, hatte aber gestern Abend 2 Herrn zum Besuch und Essen, und habe heute soviel mit meinen Lackarbeiten zu thun, daß mir die dazu nöthige Zeit fehlt. Die Arbeiten werden jetzt vielseitiger und viel interessanter als am Anfang. Was Du mir über das Verhalten und die Fortschritte unserer lieben Kinderchen erzählst, freut mich gar sehr. Gib jedem von ihnen in meinem Namen einen Kuß, sage allen, daß ihr Papa sie noch viel lieber hat als sie mich, daß ich mich freue, wenn ich höre, daß sie gehorsam und artig sind, nicht quicksen und sich nicht zanken und schreien. Wenn ich wieder zurück komme, bleibe ich immer bei ihnen, erzähle ihnen und gehe mit ihnen spazieren. Dann bekommt mein Sohn Hans einen Stock mitgebracht, schöner als Karls, und Hämmer, um mit mir Steine zu klopfen, und eine große Botanisierbüchse. Dann gehen wir oft in den Wald und hören die Vöglein singen, fangen Käfer und Schmetterlinge und bringen schöne Blumen mit. Da soll er sich nicht mehr langweilen und nicht ärgerlich werden. Die Mädchen dürfen natürlich auch mit, wenn sie artig sind. Sie bekommen auch später, wenn das Christkindchen wieder erscheint, japanische Puppen mitgebracht; ich habe es darum gebeten. Ist den Puppa größer als Hans, daß jene die Türen öffnen kann und unser dicker Sohn noch nicht? Ich freue mich, daß Hans jetzt so gut klettern kann, wenn er aber seinen Papa wirklich lieb hat, dann klettert er nicht auf die Fenster und nicht auf der Treppe auf und ab, denn das hat Papa nicht gern. –

Neulich hatte ich Ännchens wegen einen bösen Traum. Ich sah das Kind abgemagert und bleich, Den Tod im Gesicht, vor mir stehen, und wurde von einer entsetzlichen Wehmut ergriffen. – Meine Liebe zu Euch allen ist ohne Grenze, und obgleich jenes nur ein Traum war, so freute ich mich doch gar sehr, als ich in Deinem Brief las, das Kind sehe gut aus. –

Meine Freude war ebenfalls groß über alles, was Du mir von der Weihnachtsfeier mit theilst. Vom Kriegsschauplatz auf Kiushiu hört man

hier wenig Neues, doch glaubt man, daß der Aufstand bald unterdrückt sein werde.

Der Bote wartet, daher adieu für diesmal und herzlich Grüße und Küsse Dein Dich unaussprechlich liebender Mann.

Brief Nr. 21) Tokio, den 6/3/74.

Liebe Frau,

Soeben komme ich von einem Ausfluge zurück, den ich in Gesellschaft einiger anderer Herren – auch der lange Knoblauch war mit – nach Hensai Tenji, einem kleinen See 1 1/2 Meile von Yedo unternommen hatte. Von dort beginnt die Wasserleitung, welche ein Taikun 1620 anlegte, um seine Burg in Tokio mit gutem Trinkwasser zu versehen. Es blies den ganzen Tag ein rauer Nordwind und brachte ein Wetter, das scharf gegen die Sommerwärme von gestern und vorgestern (20 Grad C im Schatten) kontrastierte und die wärmste Kleidung erheischte. Ich hatte meine Botanisierbüchse mitgenommen, fand aber trotz fleißigen Suchens nur 3 Arten blühender Gewächse. Die Conchylien[139] und Insekten halten noch ihren Winterschlaf, und es soll bis Mitte April dauern, bevor die Natur im eigentlichen Sinne wieder erwacht. Wir kamen durch Waldpartien und an prächtigen Bambusgruppen vorbei, jedes Dorf, ja jedes Haus lag in einem kleinen Hain, und es muß hier im Sommer ganz herrlich sein. Der vorherrschende Waldbaum ist hier wie überall die japanische Zeder oder Sugi (Cryptomeria japonica), und es ist bemerkenswerth, mit welcher Sorgfalt er in Reihen gepflanzt wird. Das Land, welches die jungen Pflanzungen empfängt, ist eben so sorgfältig bearbeitet, durch breite hohe Furchen in parallele Streifen getheilt und von Unkraut frei, wie das nahe Ackerband mit seinen Reihen von Gerstenrasen oder Theesträuchern. Längs der Wege stehen entblätterte hohe Yenoki[140] (Celtis Wildenaviana), die oft eine stattliche Größe erreichen, unseren entblätterten Buchen täuschend ähnlich sind (früher hielt ich sie für solche) und in vorgeschrittenem Alter oft mehrere Dutzend Mistelbüsche beherbergen. Dazu kommen diverse Ahorne und Eichen. –

Meine Lackkrankheit ist fast ganz vorbei, soeben schälen sich als letzte Spur derselben meine Ohren. –

Mein Plan ist nun ziemlich fest der, daß ich Anfang Mai den Tokaido (Ostseestraße), das ist die alte Straße entlang der Meeresküste, von hier

---

139 Weichtierschalen.

140 Enoki.

nach Kioto reise, dort bei dem einzigen Deutschen, Dr. med. Junker[141], Lehrer der Medizin und Direktor eines Hospitals, wohnen werde, um gegen Ende Juli in Begleitung Junkers hierher zurück zu fahren und mit ihm und seinem Freunde Ritter von hier eine Reise nach der Insel Yezo zu unternehmen. Im Herbst gedenke ich dann von Yezo nach Nippon herüber zu kommen und zu Land hierher zurückzureisen. Deine Briefe adressiere in bisheriger Weise und beunruhige Dich nicht, wenn meine später seltener und unregelmäßiger eintreffen. Vor einigen Tagen hörte ich, daß es oft in Deutschland vorkomme, daß Marken von den von hier gesendeten Briefen abgerissen seien und nachbezahlt werden müsse. Rücksichtlich dieses Falles theile ich Dir mit, daß ich alle meine Briefe in Yokohama frankieren lasse und bitte Dich, mir zu schreiben, wenn und bei welchen Briefen Du eventuell nachzahlen mußtest, zugleich aber auch Dich zu beschweren, wenn in Frankfurt Marken abgerissen wurden. –

Beiliegend schicke ich Dir einen Brief für Dr. Geyler, das Duplikat des Wechsels diverse Briefmarken, welche Du unter Karl, Agnes Eiselenn und Maria, wenn sie welche wünscht, vertheilen kannst. Es stehen indeß auf Verlangen noch mehr zur Verfügung. Bei der Gelegenheit erinnere ich mich, daß ich auch dem Karlchen Bagge welche versprach. Ich bitte Dich also, ordentlich zu theilen. Ich schließe ferner einige Blüthen von Daphneodora, einem außerordentlich wohlriechenden Strauch, womit der Thee vielfach parfümiert wird, und vom japan. Pflaumenbaum (prunus mume) bei. Bis sie ankommen, werden ihre schönen Farben und Odeure längst geschwunden sein, doch mögen sie Dich immerhin etwas interessieren.

Vor einigen Tagen kam ein junger Japaner zu mir. Ich redete ihn englisch, dann frz. an, erhielt aber keine Antwort, dann versuchte ich es mit deutsch, worauf er antwortete: „Ich habe gehört, daß Sie einen deutschen Dolmetscher suchten, und da wollte ich Sie fragen, ob Sie mich als solchen nehmen wollten. Ich habe 2 Jahre in einer hiesigen Schule Deutsch gelernt und bin sehr fleißig gewesen. – Man hat mir gesagt, daß ich bei Ihnen viel lernen könnte. – Ich möchte eigentlich Rechtswissenschaft studieren und zu dem Zweck nach Deutschland gehen, habe aber

[141] Hier handelt es sich vermutlich um den in Wien geborenen Chirurgen Ferdinand Adalbert Junker von Langegg (1828–1901). Junker von Langegg (seit 1871 Chefchirurg in Saarbrücken) war von 1872 an für drei Jahre im Krankenhaus der Präfektur Kyōto als Arzt tätig, wo er 1876 nach nach Unstimmigkeiten mit der Stadtverwaltung entlassen wurde. Junker von Langegg hat durch eine Reihe von Übersetzungen und seine Legenden- und Märchensammlungen zur Verbreitung japanischer Literatur in Deutschland beigetragen. In Wien erschien 1884 bei Gerold das Werk *Japanische Thee-Geschichten. Fu-sō chā-wa. Volks- und geschichtliche Sagen, Legenden und Märchen der Japaner.*

kein Geld und keinen Einfluß bei der Regierung. Wenn ich nur mit einem Herrn als Diener gehen könnte. – Ich bin von Bungo auf Kiushiu und 19 1/2 Jahr alt." –

Solcher Art waren seine Bemerkungen, unterbrochen natürlich von meinen Fragen. Es war ein netter Bursche und dabei kamen dicke Schweißtropfen überall auf seiner Stirn hervor. Ich sagte ihm, daß ich einen Dolmetscher und Lehrer habe, daß ich ihn aber gelegentlich empfehlen würde, war überhaupt sehr freundlich gegen ihn, wofür er recht dankbar schien. Vielleicht nimmt ihn Herr Zappe, der Consul in Yokohama. Auf jeden Fall bin ich begierig, was aus dem Menschen wird, nachdem ich nachträglich erfahren, daß es ein sehr gewissenhafter und strebsamer Schüler sei. Sonst ist im Allgemeinen das Urtheil den Japanern nicht günstig. Sie sollen bald schlaff werden, sich mit geringem Wissen begnügen, leicht selbst überschätzen und von Dankbarkeit keine Spur zeigen. Ich bin mit meinen Leuten soweit recht zufrieden, behandle sie freundlich und glaube, daß sie sehr gern bei mir sind. Hiermit muß ich heute schließen. Grüße alle Verwandte und Freunde, namentlich aber Marie und die lieben Kleinen, und empfange für Dich selbst, mein theurer Schatz, recht herzliche Küsse und Grüße von Deinem Dich innig liebenden Mann.

Brief Nr. 22) Yedo, den 15. März 1874.

Meine herzliebe Frau,

Es ist Sonntag Morgen, die Sonne scheint freundlich durch die Fenster in meine Stube, ich höre von der Straße die Spatzen zwitschern und Rabengekrächz von den nahen Bäumen, dazwischen aber auch das Rappeln der Holzschuhe von Vorübergehenden und sonstige fremdartige Laute, welche mir wieder ins Bewußtsein rufen, daß ich im fernen Japan bin, nachdem ich mich eine Zeit lang in süße Träume eingewiegt hatte, wie das so leicht jetzt geschieht. Gott sei Dank, daß ich mich des freundlichen Wetters, welches seit einigen Tagen wieder eingezogen ist, so recht von Herzen freuen kann! Von meiner Lackkrankheit ist auch die letzte Spur gewichen, und ich arbeite nun wieder doppelt freudig weiter. Das sehr wechselnde Wetter mit viel Wind und Regen, welches sich vor mehr als 8 Tagen eingestellt hatte, hatte meinen Kopf und Magen sehr angegriffen: ich litt jeden Tag an Kopfweh und Blutandrang nach der Stirne, so daß mir oft ganz dunkel vor den Augen wurde. Der Witterungswechsel und ein starker Spazierritt vor 2 Tagen haben mich wie umgewandelt. –

Vorhin fiel mir ein Liedchen ein, daß Ella früher oft sang und das anfängt: „Heut ist Sonntag." Ich summte es unwillkürlich vor mich hin

und dachte, wie ich mich jetzt freuen würde, wenn ich „die hellen Kirchenglocken“ hören könnte. Soweit ist man nun in Japan noch lange nicht, und wenn es von den Deutschen abhinge, würde es leider wohl nie dazu kommen. Dennoch ist schon eine kleine amerikanische Missionskapelle hier, in der jeden Sonntag gepredigt wird.[142] Ich war noch nicht darin, will aber hernach hingehen, denn ich fühle heute einen besonderen Drang dazu und weiß jetzt, wo es ist. Morgen will ich dem Vater meines Dolmetschers einen Besuch abstatten; er ist Beamter und war mit der ersten Gesandtschaft in Europa. Mit ihm war ein Freund, Nakamura[143], ein großer japanischer Gelehrter, der 3 Jahre in England blieb, gründlich Englisch lernte und als Christ zurückkam. Er soll allgemein geachtet sein, oft schon Stellen von der Regierung angeboten bekommen haben, es aber vorziehen, sich von den Erträgnissen einer großen Schule, worin jeder Pensionär für Wohnung, Kost und Unterricht monatlich nur 3 Dollar zahlt, zu ernähren. Der alte Sanda will mich mit ihm bekannt machen, und ich muß sagen, daß ich mich sehr darauf freue. Nakamura soll seinen

---

[142] Das sogenannte christliche Jahrhundert (1549–1639) endete in Japan mit einem rund zweieinhalb Jahrhunderte währenden strengen Verbot des Christentums. In der Bakumatsu-Zeit (1853–1867) gab es für knapp eineinhalb Jahrzehnte etwa von 1859 an vor der Aufhebung des Christentumverbots (*kirisutokyō kaikin*) durch die Meiji-Regierung am 19. Februar 1873 eine Übergangsphase, in der ausländische Missionare verschiedener christlicher Strömungen versuchten, einen Gottesdienst für die ins Land strömenden Händler und Lehrer etc. anzubieten und gleichzeitig Japaner zum christlichen Glauben zu bekehren. In Tsukiji im heutigen Akashichō im Chūō-Stadtbezirk von Tōkyō wurde 1874 die erste christliche Kirche der Meiji-Zeit errichtet, die provisorische Vorläufer besaß. Die St. Joseph's Church (Sei Josefu Kyōkai oder auch Katorikku Tsukiji Kyōkai), der ein Waisenhaus angeschlossen war, gilt als die erste christliche Kirche in der japanischen Moderne.

[143] Nakamura Masanao (1832–1891, Pseudonym Nakamura Keiu) stammte aus Edo (Tōkyō) und widmete sich in jungen Jahren an der Shogunats-Akademie Shōheikō konfuzianischen Studien und wurde vor allem von der Yōmeigaku-Schule beeinflußt. Von 1866 bis 1868 studierte er in London und entwickelte sich zu einem konfuzianischen Humanisten. Im Jahr 1871 übersetzte er die Werke *Self-help* von Samuel Smiles, das sich unter dem Titel *Saigoku risshi hen* als eine Art von Bibel der Meiji-Zeit entwickelte, und *On liberty* von John Stuart Mill ins Japanische. Er gründete 1873 die Dōjinsha-Schule in Koishikawa und gehörte zu den Gründern der aufklärerischen Gesellschaft Meirokusha. Im Jahr 1874 ließ er sich taufen. Nakamura glaubte, daß das Christentum im allgemeinen und die evangelische Ethik im besonderen die moralische Basis der technischen Überlegenheit des Westens darstellte. Er wurde Professor an der Tōkyō Daigaku und Präsident der Joshi Kōtō Shihan Gakkō und setzte sich sehr für Frauen- und Behindertenerziehung ein.

Schülern jeden Sonntag einen Abschnitt aus der Bibel vorlesen und erklären; früher galt er als einer der besten Kenner des Koshi[144] (Confucius).

In meinem letzten Briefe hatte ich schließlich doch die erwähnten Blüthen einzuschließen vergessen; ich schicke dafür diesmal frische. Was würde ich drum geben, wenn ich sie Dir reichen und Dir mein Herz in Dein treues Auge sehen könnte! Ich habe Dich wohl unendlich lieb mein lieber Schatz und bin glücklich, wenn auch hin und wieder mich ein recht wehmüthiges Gefühl überschleicht, daß ich Dir und unseren herzigen Kinderchen so lange fern sein muß. Doch froh aufgeschaut und Gott vertraut! Das will ich Dir und mir wieder und immer wieder zurufen. Gott hilft ja wunderbar voran, noch 8 Tage, und ich bin schon 3 Monate hier.

Bald ist ein halbes Jahr unserer Trennung vorbei, die anderen 3 vergehen auch rasch, und ich zweifle nicht, daß wir auch ihretwegen schließlich unseren himmlischen Vater, wie für so manches Gute, das wir schon von ihm empfangen haben, preisen werden. Nimm nur unsere lieben Kinderchen hübsch in Acht und laß sie nicht viel allein. Ich freue mich, daß Marie noch da ist und als treue Schwester Dir zur Seite steht, und bin ihr wirklich recht von Herzen dankbar dafür. –

Wie geht es mit Deiner Gesundheit? Du weißt, wir wollen uns nichts verbergen, mein Herzensschatz, also hoffe ich, daß Du mir auch diese Frage hübsch beantwortest. Suchst Du noch viel nach Kreuzern, wo Du keine verloren hattest, oder denkst Du jetzt mehr an meine Wünsche in dieser Beziehung und an Deine Gesundheit?

Gestern brachte mein alter Lackmann eine Anzahl schöner dürrer Ahornblätter mit, um sie auf einem Lackmuster abzudrücken. Tatsta[145] Momiji nannte er sie, und als ich mich erkundigte, hörte ich, daß die Momiji (Ahorn) von Tatsta in Yamato[146] sehr berühmt seien, wegen ihrer Schönheit. Ich machte mir alsbald eine Notiz, da ich von Kioto aus wohl leicht hinkommen und dann entscheiden kann, welchen Ahornen der Vorzug gebührt, den von Tatsta oder den von Berchtesgaden. Erinnerst Du Dich der letzteren noch, in ihrem Herbstschmuck mit den buntfarbigen Blättern und den frischgrünen Moospolstern auf den alten, dickrindigen Aesten. Hier soll es Arten geben, deren Blätter sowohl im Frühjahr beim Erscheinen als auch im Herbst, wenn sie absterben, ganz roth werden. Wie wollen wir uns freuen, wenn auch unsere Kinderchen so recht für die Schönheiten der Natur empfänglich werden und ich hoffe, daß sie es werden! –

Daß wir sie nur nicht überladen, ihnen nicht Bedürfnisse und Interessen an Dingen wachrufen, die ihr Glück beeinträchtigen und ihre Sinne

---

144 Kōshi.
145 Tatsuta.
146 Präfektur Nara.

abstumpfen! Kleide Dich und sie einfach, aber geschmackvoll und anständig und fahre fort, so sehr für ihre körperliche Reinlichkeit zu sorgen wie bisher. In dieser Beziehung, weißt Du, hatte ich nie Grund, mit Dir unzufrieden zu sein, sondern oft Gelegenheit, mich über die Bemerkungen anderer Leute zu freuen. –

Ich habe mir vorgenommen, keinerlei kleines Geläpp wieder zu kaufen und Dir zu schicken, wie das letzte Mal, sondern zu sparen und abzuwarten, bis ich einen Gegenstand von bleibendem Werthe anschaffen kann. Schon denke ich an nächste Weihnachten, habe mir bereits ein Geschenk für Dich ausgedacht, das aber wie bei Ännchen, ein Geheimnis bleibt. Auch weiß ich jetzt, wo man schöne Puppen für die Kinder bekommen kann und sonstige Spielsachen. Der Wunsch, mein Versprechen zu erfüllen und Euch auf Ostern etwas zu schicken, hatte diesmal manches überstürzt, doch hoffe ich, wenn alles wohl ankommt, daß unter den vielerlei Dingen doch verschiedene sind, die Euch gefallen werden. Die vorhergehenden Zeilen schrieb ich heute Morgen, jetzt (1/2 7 h Abends) will ich fortfahren. Nach 10 h erhielt ich den Besuch des jungen Schäffer von Frankfurt, mit dem ich nach Kiji[147] (in der Nähe des Bärschen Geschäfts) zur englisch-amerikanischen Kirche ging. Die kleine Kapelle war ziemlich voll, der Gesang gefiel mir sehr, weniger gut die Predigt. Nachmittags machten wir einen Spaziergang bei prächtigem Wetter. –

Heute abend ist die Post angekommen, leider ohne einen Brief von Dir, so daß ich also weitere 14 Tage warten muß. Solch eine Enttäuschung stimmt natürlich immer etwas trüb, muß aber ertragen werden. Noch liegt die Möglichkeit, wenn auch nicht die Wahrscheinlichkeit vor, daß sich der erwartete Brief noch findet. Jedenfalls will ich diesen nicht vor morgen Mittag schließen.

---

[147] Tsukiji, wo heute in Tōkyō der berühmte Fischmarkt gelegen ist, wurde in den letzten Jahren der Tokugawa-Zeit als Bezirk für ins Land strömende Ausländer hergerichtet. Das Viertel wurde von der japanischen Obrigkeit ausgesucht, weil es durch Kanäle und Tore vom Rest der Stadt getrennt und leichter kontrollierbar war. Im Jahre 1868 zogen die elf ausländischen Gesandtschaften nach Tsukiji. Ausländer mußten vorerst in Tsukiji wohnen, nur direkt von der Regierung angestellte Ausländer durften sich auch in anderen Teilen Tōkyōs niederlassen. Abgesehen von Missionaren wohnten tatsächlich aber nur wenige Europäer und Amerikaner in der unbeliebten Niederlassung. Die meisten der rund 100 Bewohner waren Chinesen. Im Jahr 1899 wurde die International Settlement in Tsukiji mit dem Ende der sogenannten „ungleichen Verträge“ offiziell aufgelöst. Reisen ins Innere des Landes waren für Ausländer nur zu Forschungszwecken möglich und erforderten einen Reisepaß der japanischen Regierung. Diese Regelung blieb von 1874 bis 1896 in Kraft.

Ich schicke Dir diesmal eine Karte Japans. Sie ist zwar schon alt, nicht sehr ausführlich und genau, nun aber besser als die, welche Du hast. Ich habe die Provinzen angepinselt, die einzelnen Gruppen durch verschieden Farben unterschieden, so daß es Dir leicht sein wird, dieselben nach dem beifolgenden Verzeichnis aufzusuchen und meinen Briefen später zu folgen. Ganz Japan zerfällt in 9 Bezirke und viele Provinzen, nämlich:

I. Gokinai[148], d. h. das Fünfland, nämlich die 5 Provinzen: 1. Yamadshiro (od. Yoshu), 2. Yamato (Washu), 3. Kawatshi, 4. Idsumi (Senshu), 5. Settsu (Seshu)
Im Gokinai sind Kioto (Miako[149], d. h. Hauptstadt), Osakka[150] und Hiogo.

II. Tokaido[151], d. h. Bezirk der Ostseestraße entlang der Küste von Tokio (Yedo) nach Kioto. Der Tokaido umfaßt die Provinzen: 1. Iga (sprich: Inga), 2. Ise (Seihsu), 3. Sima (Sishu), 4. Owari (Bishu), 5. Mikagawa (Sanshu), 6. Totami (Yenshu), 7. Surunga (Sunsha), 8. Idzu (Drushu), 9. Kai (Koshu), 10. Sagami (Soshu), 11. Musashi (Bushu), 12. Awa (Boshu), 13. Katsusa, 14. Shimosa, 15. Hitatsi

III. Tosando[152], d. h. Bezirk der Ostbergstraße, bestehend aus 8 Provinzen: 1. Omi (Goshu, mit dem großen See), 2. Mino, 3. Hida (Hishu), 4. Shinano (Sinshu), 5. Koodzuke (sprich: Kodske), od. Choshu, 6.

---

148 „Kinai“ bzw. „Gokinai“ bezeichnete in alter Zeit die Provinzen um die japanischen Hauptstädte Nara und Kyōto mit den Provinzen Yamato (auch Washū), Yamashiro (auch Jōshū, Sanshū sowie Yōshū, südlicher Teil der Präfektur Kyōto), Kawachi (auch Kashū, südöstlicher Teil der Präfektur Ōsaka), Settsu (auch Sesshū, nordwestlicher Teil der Präfektur Ōsaka und östlicher Teil der Präfektur Hyōgo) und Izumi (auch Senshū, südlicher Teil der Präfektur Ōsaka).

149 Miyako.

150 Ōsaka.

151 Die Schreibungen müßten nach heute gebräuchlicher Transkription wie folgt lauten: II. Tōkaidō, d. h. Bezirk der Ostseestraße entlang der Küste von Tōkō (Edo) nach Kyōto. Der Tōkaidō umfaßt die Provinzen: 1. Iga, 2. Ise (Seishū), 3. Shima (Shishū), 4. Owari (Bishū), 5. Mikawa (Sanshū), 6. Tōtōmi (Enshū), 7. Suruga (Sunshū), 8. Izu (Zushū), 9. Kai (Kōshū), 10. Sagami (Sōshū), 11. Musashi (Bushū), 12. Awa (Bōshū), 13. Kazusa, 14. Shimōsa, 15. Hitachi (Jōshū).

152 Der Tōsandō (auch Tōsendō) war eine von sieben Straßen innerhalb des japanischen Verkehrssystems und wird auf die Regierungszeit des späten Tennō Tenmu (672–686) zurückgeführt. Sie verband die Provinzen Ōmi (auch Gōshū, Präfektur Shiga), Mino (auch Nōshū, südlicher Teil der Präfektur Gifu), Hida (auch Hishū, nördlicher Teil der Präfektur Gifu), Shinano (auch Shinshū, Präfektur Nagano), Kōzuke (auch Jōshū, Präfektur Gunma), Shimotsuke (auch Yashū, Präfektur Tochigi), Mutsu (auch Ōshū, Präfekturen Fukushima, Miyagi, Iwate, Aomori) und Dewa (auch Idewa oder Ushū, Präfekturen Akita und Yamagata).

Simodzuke (sprich: Simotske) od. Yashu, 7. Mutsu (Oshu), 9. Dewa (Ushu).
Mutsu und Dewa sind später weiter getheilt worden, nämlich Mutsu in: Iwashuzo, Iwashi, Ri-Kudsen. Rikuchu und Rikugo und Dewa in: Udsén und Ugo (spr.: Ungo).

IV. Hokurokudo[153], d. h. der Distrikt der Nordprovinzenstraße mit folgenden Provinzen: 1. Wakasa, 2. Echizen, 3. Kaga (Kangard od. Kashu), 4. Noto (Noshu), 5. Echu, 6. Echigo (sprich: Etschingo), 7. Sado (die Insel)

V. Sanindo[154], d. h. die Provinzen der Bergschattenstraße, viz.: 1. Tanba (Tanshu), 2. Tango, 3. Tadzima, 4. Inaba (Inshu), 5. Hoki (Hakshu), 6. Idzumo (Unshu), 7. Iwami (Sekshu), 8. Oki (die Inseln)

VI. Sanyodo[155], d. h. der Berg-Sonnenschein-Straße, nämlich folgende: 1. Harima (Banshu), 2. Mimasaka (Sakshu), 3. Bidzen (Binshu), 4. Bichu, 5. Bingo, 6. Aki, 7. Sewo (Boshu), 8. Nagato (Choshu)

---

153 Das Straßennetz des Hokurikudō (auch Hokurokudō) verband das südliche Zentraljapan mit den nördlichen Regionen auf der Hauptinsel an der Japanmeerseite (Nihonkai) und erstreckte sich über die Provinzen Wakasa (auch Jakushū, westlicher Teil der Präfektur Fukui), Echizen (nördlicher Teil der Präfektur Fukui), Kaga (auch Gashū bzw. Kashū, südlicher Teil der Präfektur Ishikawa), Noto (auch Nōshū, nördlicher Teil der Präfektur Ishikawa), Etchū (Präfektur Toyama), Echigo (Präfektur Niigata) und Sado (auch Sashū bzw. Toshū, Insel Sado im Norden der Präfektur Niigata).

154 Der San'indō war ein Straßennetz, das durch die heutigen Regionen Chūgoku und Kinki auf der Japanmeerseite (Nihonkai) führte. Es verband die acht Provinzen Tanba (auch Tanshū, zentraler Teil der Präfektur Kyōto und nordöstlicher Teil der Präfektur Hyōgo), Tango (auch Tanshū, nördlicher Teil der Präfektur Kyōto), Tajima (auch Tanshū, nördlicher Teil der Präfektur Hyōgo), Inaba (auch Inshū, östlicher Teil der Präfektur Tottori), Hōki (auch Hakushū, westlicher Teil der Präfektur Tottori), Izumi (auch Unshū, nordöstlicher Teil der Präfektur Shimane), Iwami (auch Sekishū, westlicher Teil der Präfektur Shimane) und Oki (auch Inshū, Insel im Japanmeer im Nordosten der Präfektur Shimane).

155 Der Sanyōdō (auch Kagetomo no Michi bzw. Senyōdō) war ein Straßennetz und führte durch die acht Provinzen Harima (auch Banshū, Südwesten der Präfektur Hyōgo), Mimasaka (auch Sakushū, nordöstlicher Teil der Präfektur Okayama), Bizen (davor ein Teil der Provinz Kibi, zusammen mit Bitchū und Bingo auch Bishū, südöstlicher Teil der Präfektur Okayama), Bitchū (davor ein Teil der Provinz Kibi, zusammen mit Bizen und Bingo auch Bishū, westlicher Teil der Präfektur Okayama), Bingo (davor ein Teil der Provinz Kibi, zusammen mit Bizen und Bitchū auch Bishū, östlicher Teil der Präfektur Hiroshima), Aki (auch Geishū, westlicher Teil der Präfektur Hiroshima), Suō (auch Bōshū, südöstlicher Teil der Präfektur Yamaguchi) und Nagato (auch Chōshū, nordwestlicher Teil der Präfektur Yamaguchi).

VII. Nankaido[156], Südseestraße, nämlich: 1. Kii (Kishu), 2. Awadsi (die Insel), 3. Awa (Ashu), 4. Sanuki (Sanshu), 5. Iyo (Yoshu), 6. Tosa (Toshu)
Die vier letzten bilden die Insel Shikoku (Shikok), d. h. das Vier-Land.

VIII. Saikaido[157], d. h. Weststraße, viz.: 1. Chikudzen, 2. Chikugo, 3. Budzen, 4. Bungo (Bunshu), 5. Hidzen (Hishu), 6. Higo (Nishu), 7. Higa, 8. Osumi, 9. Satsuma (Sasha).
Die 3 letzten sind der älteste Theil des Landes und führten früher den Namen Hinga (sprich: Hiunga). Gewöhnlich sagt man für Saikaido Kiushu (Kiu statt Ka, d. h. 9 und shu, die Landschaft), also das Neunland, weil die Insel aus 9 Provinzen besteht. Die Inseln Iki und Tsusima zwischen Kiushu und Chosen (Tschoseng, d. h. Korea), bilden 2 besondere Provinzen. Yezo wird jetzt in 4 Provinzen getheilt und führt den Namen:

IX. Hokkaido[158], d. h. Land der Nordstraße. Die Theile (nicht auf der Karte) heißen:

---

[156] Der Nankaidō war ein Straßennetz, das die Inseln Shikoku und Awajishima sowie die Präfektur Wakayama miteinander verband. Diese Straße führte durch die sechs Provinzen Kii (auch Kishū, Präfektur Wakayama und südlicher Teil der Präfektur Mie), Awaji (auch Tanshū, Awajishima der Präfektur Hyōgo), Awa (Nankaidō-Provinz, auch Ashū, Präfektur Tokushima), Sanuki (auch Sanshū, Präfektur Kagawa), Iyo (auch Yoshū, Präfektur Ehime) und Tosa (auch Doshū, Präfektur Kōchi).

[157] Der Saikaidō war ein Straßennetz, das durch die elf Provinzen Chikuzen (früher zusammen mit Chikugo Provinz Tsukushi, später auch Chikushū, nördlicher Teil der Präfektur Fukuoka), Chikugo (früher zusammen mit Chikuzen Provinz Tsukushi, später auch Chikushū, südlicher Teil der Präfektur Fukuoka), Buzen (früher Toyo, später auch Hōshū, nordwestlicher Teil der Präfektur Ōita und nordöstlicher Teil der Präfektur Fukuoka), Bungo (früher Toyo, später auch Hōshū, südlicher und zentraler Teil der Präfektur Ōita), Hizen (früher zusammen mit Higo auch Provinz Hi, später auch Hishū, Präfektur Saga und Präfektur Nagasaki ohne die Inseln Iki und Tsushima), Higo (früher zusammen mit Hizen auch Provinz Hi, auch Hishū, Präfektur Kumamoto), Hyūga (auch Nisshū, Präfektur Miyazaki), Ōsumi (Ōsumi-Halbinsel und Satsunan-Inseln der Präfektur Kagoshima), Satsuma (westlicher Teil der Präfektur Kagoshima, auch Sasshū), Iki (auch Isshū, Insel Iki der Präfektur Nagasaki) und Tsushima (Insel Tsushima der Präfektur Nagasaki) führte.

[158] Hokkaidō ist die nördlichste und nach Honshū zweitgrößte der vier japanischen Hauptinseln. Während der Edo-Zeit (1600–1868) wurde Hokkaidō unter dem weiten geographischen Begriff Ezochi gefaßt. Das im Juli 1869 gegründete und im Februar 1882 aufgelöste bzw. in der Folge reorganisierte Amt zur Besiedelung und Entwicklung Hokkaidōs (Kaitakushi) gliederte Ezochi in 11 Provinzen (*kuni*) und 86 Bezirke (*gun*).

Oshima, Shiribeshi, Ishikari, Teshio, Kitami, Hidaka, Ifuri[159], Tokachi, Kushiro, Nemuro & Chishima (d. h. die tausend Inseln, nämlich die Kurilen). Ferner rechnet man noch verschiedene kleinere Inseln zum Lande.

Nach dieser Liste und mit Hülfe des Kärtchens wird es Dir nun möglich sein, meinen späteren Bewegungen genauer zu folgen – die angeführten Straßen sind auf der Karte nicht angegeben.

Ich schließe in Klammern die gebräuchlichen chines. Provinzen-Namen bei, sie enden alle auf *shu* [*shū*]. Die chinesischen Worte sind meist einsilbig, die japanischen mehrsilbig. Alle japanischen Worte enden auf Vokale, viele chinesische auf einen Konsonanten, namentlich auf n. So ist *san*, Berg chines. *yama* japan. *minamoto*, Quelle, jap. *suigen* chinesisch. Beifolgendes Briefchen schickte unser Consul an Herrn Dr. Maué von der Musterschule[160]. Wenn Du mir wieder Etwas schickst, so sende auch das Schulprogramm der Musterschule mit. Wenn ich nicht irre, so bat ich Dich bereits, mir die 2 Bände Warenkunde von Seubert aus meiner Bibliothek zu schicken; vergiß sie nicht. –

Das längere Warten auf Deinen Brief ist vergeblich. So lebe denn wohl! Grüße mir und küsse unsere lieben Kinderchen, herzliche Grüße an Marie, alle Verwandte und Freunde. Demnächst will ich Mutter, meine Brüder Alioth, Herrn Dr. Eiselen schreiben. Wenn die Tage nur doppelt so lang wären! Es grüßt und küßt Dich, lieber Schatz, aufs herzlichste, Dein Dich herzinnig liebender Mann.

Brief Nr. 23) Sonntag, den 22. März 1874. Yedo.

Meine herzliebe Frau,

Heute Abend feiern wir bei Herrn v. Brandt des Kaisers Geburtstag, und da ich nicht weiß, wie lange das dauern wird und ob nicht, auch wenn ich mit Essen und Trinken noch so vorsichtig bin, mein Kopf morgen etwas angegriffen sein wird, so will ich Dir einstweilen schreiben, obgleich die heutige fällig französische Post noch nicht da ist und ich seit 3 Wochen ohne Nachricht von Dir bin. Unter diesen Umständen bin ich für die Aufmerksamkeit des Herrn Streng, Dich zu besuchen und mir durch seinen Schwager F. Knoblauch Grüße von Dir zu schicken, welche mir letzten Montag überbracht wurden, doppelt dankbar, denn so erfuhr ich doch wenigstens daß Ihr noch wohlauf seid. Was Herrn Knoblauch betrifft, so leidet derselbe schon seit nahe-

[159] Iburi.

[160] Musterschule in Frankfurt am Main, wo Johannes Justus Rein vor seiner Mission nach Japan als Lehrer tätig und beurlaubt war.

zu 2 Wochen an heftigem Rheumatismus, ein Uebel, das hier Viele befällt und von dem er glaubt, daß er sichs neulich nachts bei mir zugezogen habe. Es geht ihm übrigens wieder besser, und als ich ihn am Freitag in Yokohama besuchte, war er sogar einige Stunden ausgefahren gewesen. Er gefällt mir viel besser wie früher; es ist ein Mann von soliden Grundsätzen, und ich würde mich freuen, wenn er sich hier eine Stellung schaffen könnte. –

Wenn Du gelegentlich einmal Herrn Krug, Eigentümer des Hölzle'schen Materialgeschäftes, siehst, so frage ihn, ob ihm das japanische Zahnpulver bekommen ist, und grüße ihn von mir. Meiner Ansicht nach sollte sich dasselbe in Frankfurt sehr gut verkaufen, denn es ist vortrefflich, billig und in sehr gefälliger Verpackung. Die Sorte, welche ich Dir schickte, ist die gewöhnlichste; es gibt aber hier, wie ich nachträglich erfahren habe, viel bessere und in größeren Kästchen; wovon sich 1 Stück in Frankfurt mit Vortheil zu 30x verkaufen ließe und das unseren theuersten Zahnpulvern ebenbürtig zur Seite gestellt werden kann & 3mal so viel enthält als eine Rothensteinsche Schachtel zu 1 fl. 30 ds. –

Den 23.3.74

Ich verließ die Brandtsche Gesellschaft schon um Mitternacht, habe in Folge dessen meinen gewöhnlichen Schlaf gehabt und bin wie sonst aufgestanden und an der Arbeit. Ich fing heute Morgen einen Brief an Herrn Direktor Eiselen und mein Collegium an der Musterschule an, der jedoch so lang wird, daß ich ihn heute nicht beenden kann, da mein Lackmann wieder da ist und meine Zeit in Anspruch nimmt. Während der letzten Woche habe ich auch mehrere Lederpapierfabriken gesehen und dabei viel gelernt; ebenso Bronzewerkstätten. So geht es immer erfreulich voran, wenn auch mühsam und oft nicht ohne große Hindernisse. Ueberhaupt sind meine Aufgaben zeitraubender und anstrengender als ich dachte, so daß ich an ein Korrespondieren mit Zeitungen und vieles Briefschreiben, außer an Dich, nicht denken kann. Selbst das Studium der japanischen Sprache geht langsam voran aus Mangel an Zeit, und ich wünschte mir die Tage oft noch einmal so lang als sie sind, um Alles zu bewältigen. –

Noch ist die Post nicht da; auch habe ich wenig Hoffnung, daß diesmal ein Brief von Dir kommen wird und werde mich wohl noch 8 Tage gedulden müssen. Das Wetter ist in den letzten 4 Wochen viel veränderlicher und in Grenzen unangenehmer gewesen als früher. Wechsel von 20 Grad C und mehr in der Temperatur innerhalb 24 Stunden, sollte man bei Inseln und der Breite unter welcher Japan liegt,

nicht für möglich halten, und doch habe ich sie in den letzten 3 Wochen 2 mal erlebt. Am 5. März zeigte noch Nachmittags um 5 Uhr das Thermometer bei herrschendem Südwind 20 Grad C im Schatten; Nachts darauf schlug der Wind auf Norden um und brachte uns Nachmittags dicke Schneeflocken; auch gegenwärtig schneit und regnet es durcheinander, so daß an ein Aufhören mit dem Heizen noch nicht zu denken ist. Am 18. c. nachts 3 Uhr wurde ich durch ein heftiges Erdbeben vom Schlaf aufgeweckt in Folge dessen das Haus mehrere Minuten lang hin und herschwankte. Ein eigenthümlich unbehagliches Gefühl beschleicht einen dabei. Es ist jetzt viel die Rede davon, daß Herr von Brandt als Gesandter nach Peking soll. Er selbst weiß noch gar nichts davon, würde sich aber sehr darüber freuen, da es ihm einen doppelt so hohen Gehalt einbringen würde als er hier hat und eine ganz andere Stellung geben würde. In mancher Beziehung würde ich seinen Weggang sehr bedauern, in anderer nicht. Ich wünschte mir einen verheiratheten Mann, der ein solides Familienleben führte und der hiesigen deutschen Gesellschaft einen besseren moralischen Ton angeben würde.[161] Dies jedoch natürlich ganz unter uns!! –

Du hast mir noch nie etwas über Luca's geschrieben, haben sie Dich nie besucht oder eingeladen? –

Wie geht es jetzt bei Naberts? Gib ihm, Direktor, Pfarrer Ehlers und Roos meine besonderen Grüße, wenn Du sie siehst, und vergiß nur nicht, mir das Osterprogramm der Musterschule und, wenn Du kannst, auch das der Handelsschule[162] zu schicken. Wenn ich später das Direktorat einer höheren Schule in Frankfurt erhalten könnte, möchte ich gern wieder dort thätig sein, sonst nicht, denn mich mit Stundengeben und einem schlechten Gehalt Jahr aus Jahr ein abplagen wie früher, dazu habe ich natürlich kein Verlangen. Im übrigen habe ich Frankfurt und das Unterrichten gern, besitze daselbst außerdem liebe, treue Freunde, die ich hier schmerzlich vermiße und die man überhaupt anderenorts so leicht nicht wieder findet. Indeß ist es ja noch lange bis zu meiner Rückkehr und wollen wir unsere Zukunft ruhig in Gottes Hand legen. Mit Gott werden wir überall zufrieden und glücklich sein können; wenn er uns und unsere Kinderchen nur gesund erhält. Was machen diese jetzt? Sind sie viel

---

[161] Rein bezieht sich hier eventuell auf Besuche von Max von Brandt bei „Osabosan" im Teehaus Daikokuya in Meguro, die unter Ausländern als „Mademoiselle Sucre" (Fräulein Zucker) bekannt war und die Brandt in seinen Erinnerungen erwähnt. Vgl. Max von Brandt (1901): *Dreiunddreißig Jahre in Ost-Asien. Erinnerungen eines deutschen Diplomaten*. Band 2. Leipzig: Wigand, S. 355.

[162] Bevor Rein in Frankfurt am Main an der Musterschule tätig war, unterrichtete er an der dortigen Handelsschule.

gewachsen? Wie geht es mit Ella in der Schule? Bitte, schreibe mir recht ausführlich über sie und alle anderen und gib jedem in meinem Namen einen recht herzlichen Kuß. Grüße alle Freunde und Verwandten und sende beiliegenden Brief an Bruder Ludwig. Gott behüte Euch. Dein Dich innig liebender Johannes. Grüße Marie!

Brief Nr. 24) Nagata Baba, Doitsu Koshikan. Tokio[163], den 28ten März 1874.

Meine liebe Frau,

Endlich nach langem Warten habe ich Deinen Brief No. 8 vom 24. Januar erhalten. Sei in Zukunft etwas rascher im Schreiben und bedenke immer, was es heißt, beim Ankommen der Post leer auszugehen, nachdem man 14 Tage lang gehofft hatte. Gegenwärtig hätte ich wohl Grund auch Dich einmal länger warten zu lassen, nicht um Dich die Gefühle kennen zu lehren, die mich in den letzten zwei Wochen einmal beschlichen, sondern weil ich wirklich sehr viel zu thun habe, indem mit dieser Post auch mein erster Bericht abgeht. Ich glaube, der Minister kann mit ihm zufrieden sein, wenigstens habe ich keine Arbeit gescheut und bringe auch (wenigstens nach meinem Dafürhalten) über Verschiedenes, namentlich die Töpferei und Email auf Kupferwaren ganz interessante Mittheilungen. Ueber das japanische Lackieren habe ich einen Spezialbericht auf Ende April in Aussicht gestellt. Ich habe wirklich während meines Hierseins schon recht viel gesehen und gelesen, und wenn Gott weiter seinen Segen zur Arbeit gibt, so wird man in Berlin hoffentlich anerkennen, daß ich mir Mühe gab. Das Konzept meines Berichtes ist somit fertig; ich brauche es morgen nur noch abzuschreiben. Nachdem man für mehrere Tage vergeblich auf das franz. Postschiff Nile gewartet hatte, traf am Mittwoch die traurige Nachricht ein, daß es in der Nacht vom 20./21. d. M. an der Südspitze der Halbinsel Idzu (auf dem Dir übersendeten Kärtchen steht Yzou) d. h. nur 70 Seemeilen von Yokohama entfernt, gescheitert sei und daß sich von 146 Personen an Bord nur 4 retten konnten. Näheres über den Untergang, der allem Anschein nach sehr plötzlich erfolgt sein muß, weiß man noch nicht. –

Es regnet schon seit 4 Tagen fort ohne Unterbrechung bei herrschendem Südwinde, und man sehnt sich daher nach heiterem Wetter.

[163] Doitsu Kōshikan Tōkyō (Deutsche Gesandtschaft Tokyo).

29.3.74

Beiliegend übersende ich Dir einige Zeilen an unsre lieben Kleinen. Gott sei Dank, daß es ihnen gut geht! Vergiß nicht wegen Hans Blässe den Dr. Bagge zu fragen. Ich habe mich über das kleine Briefchen von Fritz sehr gefreut, kann aber beim besten Willen nicht jetzt darauf antworten. Ebenso muß ich den Brief von Herrn Direktor Eiselen liegen lassen bis zur nächsten Post, da in den letzten Tagen mein Bericht nach Berlin alle Zeit in Anspruch nahm. Er liegt nun fertig vor mir und soll in einer Stunde abgehen. Von Herrn Glogau habe ich immer noch keine Nachricht, ebenso wenig von Fritsch, und doch würden mich Briefe von ihnen so sehr interessieren und freuen. Herrn Metzler sende ich herzliche Glückwünsche, Herrn Löwenstein meinen wärmsten Dank für alle Mühe, die er deinetwegen und für die große Mühe, welche er Dir gewährt. Beiden und ihren Familien schicke ich die herzlichsten Grüße und bitte sie, es nicht als einen Mangel an Liebe anzusehen, wenn ich ihnen nicht schreibe. Ich hoffe aber, daß Du sie immer wissen läßt, wie es mir geht, gleiches gilt in betreff Bagge's, Fingers und sonstiger Freunde. Zeitungskorrespondenzen kann ich ebenfalls nicht schreiben, es fehlt mir dazu durchaus an Zeit. Ich muß meine Aufmerksamkeit und Kraft so vielen verschiedenen Dingen zuwenden, daß es töricht, ja unverantwortlich wäre, wollte ich mich mit Dingen abmühen, die nicht zu meinen vielen Aufgaben gehören. Theile dem jungen Herrn Eckhart mit, daß in seiner Angelegenheit hier leider gar nichts zu machen ist, sich die Verhältnisse aber möglicherweise innerhalb dieses Jahres ändern. Dr. Koch von Wiesbaden und Familie sowie Heynemanns und Kobelts beste Grüße. V. F. hatte den Brief des ersteren an mich verlegt oder verloren, daher ersuche ich ihn (Herrn Dr. K.) mich mit einem neuen zu erfreuen, wenn er sicher sein darf, eine Antwort zu erhalten. Daß Du Dich bei Naberts so wohl fühlst, freut mich außerordentlich, ich kenne sie nicht genügend, er aber ist sicher ein Mann von sehr sympathischem Gemüthe und war mir ein sehr lieber Kollege. Was die andere Gesellschaft anbelangt, so kennst Du meine Ansichten über sie auch. „Ist es möglich, so halte mit allen Menschen Frieden." Wirf Dich jedoch auch nicht weg und verliere Deine Selbstachtung nicht.

Wenn man einem Freunde, der sich beleidigt glaubte, am anderen Tage ruhig ins Gesicht sehen und ihm sagen kann, daß man ihn nicht verletzen wollte, und er zeigt dann noch Empfindlichkeit, so war die Freundschaft nichts werth und hatte keine solide Basis. Das Ausgehen abends vermeide so viel als Du kannst, und da man sich der Gesellschaft nicht ganz entschlagen kann, so wäre es mir lieber, Ihr wechseltet Euch in

den meisten Fällen bei Einladungen auf den Abend ab, und es bliebe eine von Euch bei den Kindern. Daß Sonnemann[164] wieder in den Reichstag gewählt worden ist, bedauere ich, und daß man Sonnemann den Lasker gegenüber aufstellte, auch. Muß denn Frankfurt wirklich durch einen Juden vertreten sein? Fast sieht es so aus! Daß Du auch als Frau Dein Vaterland lieb haben sollst und willst, versteht sich von selbst, und ich freue mich, daß Du es mit Wärme verteidigst; doch ist es besser, Du streitest nicht. Mit vielen Grüßen und in herzlicher Liebe.

Dein Johannes
Besondere Grüße allen Verwandten!

Brief Nr. 25) Nagata Baba, Tokio, den 6. April 1874.

Meine herzliebe Frau,

Beifolgende Einlagen übergebe, nachdem Du sie gelesen hast, in einem Couvert an Herrn Direktor Eiselen. Ich weiß, daß Dich alles, was ich von hier schreibe, sehr interessiert, darum zog ich diesen Weg vor und schicke den Brief nicht direkt. Immer noch habe ich nicht an Mutter geschrieben, aber ich fand wirklich noch kaum Zeit dazu. Schicke ihr hin und wieder einen meiner Briefe an Dich zum Lesen, oder Auszüge daraus, denn ich wünsche, daß diese Briefe erhalten bleiben, da ich keine Auszüge davon oder Kopien habe und unsere Kinder sich gewiß in späteren Zeiten der Korrespondenz ihrer Eltern freuen werden. Jetzt kommt in 8 Tagen noch ein Brief an Alioth an die Reihe, den ich direkt schicken will, da er im Wesentlichen das selbe enthalten wird, wie der einliegende, dann kann ich auch an die Verwandten denken. Ich bin das Briefschreiben jedoch bald satt und werde sicherlich an die, welche Briefe von mir erhielten und mir nicht antworten, nicht zum 2ten Mal meine Zeit verschwenden. Daß Fritsch mir gar nicht schreibt, ist mir rein unbegreiflich und auch der sonst so schreibselige Glogau schweigt. Soeben lese ich in der Zeitung,

[164] Leopold Sonnemann (1831–1909) stammte aus einer strenggläubigen jüdischen Familie. Im Verlauf des Frankfurter Paulskirchenparlaments wurde er zum Demokraten. Er arbeitete zunächst als Bankier, begann jedoch ab 1856 mit der Herausgabe der späteren Frankfurter Zeitung, deren Leser auch Rein war. Parallel zu seinem verlegerischen Werk war Sonnemann auch politisch tätig und 1868 Mitbegründer der Deutschen Volkspartei. Mit einer kurzen Unterbrechung hatte er für diese Partei ein Reichstagsmandat von 1871 bis 1884 inne. Sonnemann war ein politischer Gegener von Bismarck. Vgl. Klaus Gerteis (1970): *Lepold Sonnemann. Ein Beitrag zur Geschichte des demokratischen Nationalstaatsgedankens in Deutschland*, Frankfurt: Kramer.

daß Sonnemann wegen Beleidigung des Ministers des Innern zu 2 Jahren Gefängnis verurtheilt sei. Kann nichts schaden, wenn's nur wahr ist. –

Mein Lackmann bittet mich um Titel und Preise vom Atlas europäischer Möbel, besonders von Stühlen. Text braucht nicht dabei zu sein, sondern nur Zeichnung, da er ersteren doch nicht versteht. Ist ‚Dessins de Meubles en tous genres par T. Quetin, Rue du Vauburg St. Antoine, Paris'[165], vielleicht antiquarisch zu haben und zu welchem Preise? –

Natürlich will ich nicht, daß Du in den Läden herumgehst, um diese Fragen zu beantworten, sondern hoffe, daß sich ein Freund finden möge, Dr. Geyler oder sonst einer, der Dir die Sache abnimmt. Doch bemühe nicht Herrn Löwenstein damit. –

Wie geht es mit Deinen Geldangelegenheiten, mein Schatz? Schreibe mir doch auch einmal etwas über die Veränderungen in Frankfurt, die neue Straße, Brücke, Wasserleitung. Haben die Oberlehrer der Musterschule ihre ihnen zustehenden Gehalte, oder ist noch alles beim Alten? Wer ist an Stelle von Dr. Paldamus gekommen? Hast Du den neuen Pfarrer der Peterskirche einmal gehört? Was machen Schmitz, Popers, Masens? Grüße sie alle herzlich von mir so wie alle sonstigen Freunde und Bekannte. Schreibe nur recht viel über unsere lieben Kleinen, das interessiert mich natürlich vor allem. Als ich am Karfreitag nach der amerikanischen Kirche in Skiji[166] fuhr, fand ich zu meinem großen Staunen, daß kein Gottesdienst war. Ich ging darauf zu Reh, der mich dringend zum Dableiben einlud. Es ist der Sohn eines Darmstädter Advokaten und ein recht netter Mensch. Sein Vater ist tot, aber seine Mutter wird Dich wahrscheinlich einmal besuchen. In diesem Falle sage ihr, daß es ihrem Sohn wohl geht, und ich ziemlich viel und gern mit ihm verkehre. Nach dem Essen gingen wir zusammen zu dem früher schon erwähnten Hanno Tempel. Es war gerade der Geburtstag von Jimmu Tenno[167], dem

---

165 Hierbei handelt es sich um eine Art Möbelkatalog mit vielen Lithographien, der in der Buchmanufaktur T. Quentin um 1870 hergestellt wurde.

166 Tsukiji.

167 Jinmu Tennō. Die Meiji-Regierung legte 1872 auf der Grundlage der Reichschroniken *Kojiki* (712) und *Nihon shoki* (720) den 11. Februar offiziell als Reichsgründungstag fest. An diesem Tag im Jahr 660 vor unserer Zeitrechnung soll der mythische erste Kaiser, Jinmu Tennō, als Ururenkel der Sonnengöttin Amaterasu Ōmikami den Thron bestiegen haben. Im Jahr 1948 wurde dieser Feiertag abgeschafft. Japanische Politiker begannen in den 1950er Jahren eine Diskussion um die Wiedereinführung des Feiertages und lösten in der Öffentlichkeit eine hitzige Kontroverse (*kigensetsu ronsō*) aus. Im Jahr 1966 wurde der 11. Februar schließlich als „Tag zur Erinnerung an die Reichsgründung" (*Kenkoku Kinen no Hi* bzw. *National Foundation Day*) gegen den Widerstand linker Intellektueller als nationaler Feiertag wieder eingeführt.

Gründer der Mikadofamilie, und infolgedessen hier ein religiöses Fest. Schon aus einiger Entfernung hörten wir die unharmonischen Töne von Trommeln und Flöten aus Bambusrohr. Auf dem freien Vorraum sah es aus wie bei einer Dorfkirchweih. Rechts war eine neu aufgeschlagene Bretterbühne rings um mit großen bunten Lampen behängt. Im Hintergrunde saßen wider die Wand gelehnt und in phantastischer Kleidung vier Musikanten, von denen der Trommler das wirksamste Instrument beherrschte. Vorn auf der Bühne führten 2 mit Masken versehene Schauspieler ein Pantomimenspiel auf. Viel Volk sah und hörte zu. Ringsum waren Verkaufsstände für Süßigkeiten, Thee, gebackene Fische etc, auch eine Bude mit alten stereoskopischen Bildern, Gegenstände (nicht alle besonders fein) aus Paris darstellend. Beim Eintritt in den inneren Hofraum sehen wir rechts vier schlanke Bambusrohre im Rechteck in den Hof gepflanzt und oben mit einer Schnur (Shine[168] genannt), an der geweihte, weiße Papierstreifen (Gohé[169]) hängen, verbunden. Auf dem kleinen, so abgegrenzten und geheiligten Orte stehen heute aus neuem, unlackiertem Holze neben- und aufeinander kleine Tischchen mit den geweihten Speisen. Eine Matte führt von der Tempeltreppe herunter zu ihnen. Auf ihr kommt jetzt in würdigem Schritt der Oberpriester heran, gefolgt von zwei Gehilfen. Es ist Shinto-Dienst[170], daher sind ihre Haare nicht geschoren. Eigenthümlich geformte Mützen aus steifem Lederpapier bedecken ihre Köpfe, weite, leichte seidene Kittel umhüllen den übrigen Theil des Körpers. Das Kleid des Oberpriesters ist weiß mit Blumen durchwirkt, einfacher und von bläulicher Farbe sind die Kimonos (Kleider) der Gehilfen. Vor dem Speiseopfer verneigt sich der Priester, die Gehilfen hinter ihm und neben einander thun dasselbe. Dann,

---

[168] Mit „Shine“ sind vermutlich „Shimenawa“ gemeint. Das sind gedrehte Seile aus Reisstroh, die einen heiligen Platz von einem profanen Ort abgrenzen. *Shimenawa* wird traditionell die Eigenschaft zuerkannt, böse Kräfte und Krankheiten abzuwehren. In Shintō-Schreinen hängen *shimenawa* vor der Haupthalle (*haiden*) und den Eingangstoren (*torii*). Bisweilen hängen sie auch an alten Bäumen, die als Wohnsitz des Göttlichen (*shintai*) verehrt werden, oder außergewöhnlich großen Felsen. Sie können auch zu Neujahr von privaten Hausaltären, Türeingängen oder Stoßstangen von Automobilen hängen.

[169] „Gohé“ bzw. „Gohei“ werden auch *shide*, *nigite*, *nusa* oder *mitegura* genannt. Shintō-Priester führen mit diesen weißen, silbernen oder fünffarbigen Papier- oder Stoffstreifen in der Regel Shintō-Rituale durch. *Gohei* hängen oft auch an gedrehten Seilen aus Reisstroh, die einen heiligen Platz von einem profanen Ort abgrenzen (*shimenawa*). *Gohei* hängen aber auch bei Hauseinweihungsfeiern von Firstbalken (*kenchiku girei*), um die Aufmerksamkeit der Götter auf sich zu ziehen oder als Ausdruck der Reinigung.

[170] Shintō.

auf den Knien sitzend, klatschen alle drei im Takte dreimal in die Hände (rufen damit dem Gotte, Kami[171]) und werfen sich dann mit den Gesichtern zur Erde. Nach einer Weile erheben sie sich, der Oberpriester ergreift das Tischchen mit dem ersten Gericht mit den Händen und reicht es dem nächsten Gehilfen, dieser ergreift es und wird mit einem Bückling bedeutet, daß er gehen kann. Er geht und bringt es in gemessenem Schritt an die obere Stufe der Tempeltreppe, wo ein anderer Gehülfe es ihm abnimmt und in das Innere des Tempels bringt. So geht es mit den folgenden Speisen. Hier ist ihre Reihenfolge:

1. Schale mit Mandarinorangen, daneben zwei Fläschchen mit Sake (Reisbranntwein)
2. Schale mit Osonaye[172], d. h. 2 runde Pudding aus Reisgrütze, einen kleinen und einen unteren größeren von 5–6 Zoll Durchmesser
3. Schale mit diversen eingelegten Stücken Gemüse, darunter gelbe Rüben und Fleischzwiebeln
4. Teller mit 2 gekochten Fischen

Wie es im Innern des Tempels mit diesen Sachen weiter ging, konnten wir nicht genügend sehen. Sicher sahen wir sie unter gemessenem Zeremoniell umhertragen und bald hier bald dort niedersetzen, sicher auch verzehren die Priester sie, nachdem sie den Göttern offeriert wurden, und wenn dabei etwas an Laien abfällt, so schmeckt diese Götterspeise ihnen wie ein Leckerbissen und sie gedenken des Tages, an dem sie solcher Ehre theilhaftig wurden. –

Du siehst aus alledem, daß der Japaner sich seine Götter viel menschlicher denkt als manch andere Heiden, ihm sind es Freunde von Musik und Spiel, einer guten Tafel und des Sake, und da er annimmt, daß sie daneben auch gleich ihm selbst viel Sinn für die Schönheiten der Natur haben, so legt er ihre Tempel gern auf Hügeln an, umgibt sie mit schön blühenden Blumen und Sträuchern sowie mit immergrünen Hainen. In die große Opferlade wirft er seine kupferne Münze wie unsere Bauern sie in den Opferbeutel werfen. Hat er seine kurze Andacht verrichtet, so denkt er an die Pflege seines Körpers und geht in eine benachbarte Oohaya (Theehaus), deren überall an schönen Punkten kein Mangel ist. Gestern, also am heiligen Ostertage, folgte ich einer Einladung von Dr. Hoffmann & Frau zu einem Picknick nach dem botanischen Garten. Die Bewirtung war fein, mehr indeß freute ich mich über meine zoologische Ausbeute, da ich aus einem Teiche 5 Arten Conchylien und einen schönen

[171] Nicht „der Gott“ heißt „Kami“, sondern das Wort *kami* bedeutet hier „Gottheit(en)“.

[172] *O-sonae* sind Shintō- und Buddha-Gottheiten dargebrachte Geschenke.

Salamander mit feuerrothem Bauche fing. Prof. Dönitz (Anatom von Berlin)[173] und Dr. Hoffmann sammelten Käfer, während die übrige Gesellschaft sich in anderer Weise belustigte. Hiermit will ich schließen. Grüße und Küsse die lieben Kinderchen, grüße Marie und alle Verwandten recht herzlich von mir und sei selbst, mein herzlieber Schatz, allezeit Gott empfohlen von Deinem Johannes.

Brief Nr. 26) Nagata Baba, Tokio, den 14. April 1874.

Meine herzliche Frau,

verflossenen Dienstag Abend hieß es zu meiner großen Ueberraschung bei Tisch, die Post sei schon da. Wenige Augenblicke später überbrachte mir Ritter Deine Briefe No. 9 u. 10 sowie einen langen, sehr willkommenen Brief von Karl, den er vor seiner Abreise von Berlin geschrieben hat, der mich sehr interessierte und worauf ich bald antworten will. Es ist wirklich sehr lieb von ihm, sonst nur unzuverlässiger Briefschreiber, daß er so sein Wort hält und mich überrascht. Was Deine eigenen Briefe anbelangt, mein theurer Schatz, so weiß ich wirklich nicht, welchem ich den Vorzug geben soll. Ihr Inhalt ist durchweg so erfreulich, daß ich sie fast jeden Tag von neuem durchlese, um mich daran zu erquicken. Daß ich mich namentlich auch über den Brief meiner ältesten Tochter gefreut habe, kannst Du Dir denken. Wenn das so fortgeht, so wird sie bald Deine Korrespondenz übernehmen können.

Was den Bürgerverein anbelangt, so bedauere ich, daß ich versäumt habe, meinen Austritt anzumelden. Höchstens aber kann ich zur Zahlung von einem halbjährlichen Beitrag verpflichtet sein. Auf alle Fälle will ich in meiner Abwesenheit nicht zahlendes Mitglied von irgendeiner Gesellschaft sein, denn diese Protektion mögen solche übernehmen, welche über mehr Geld verfügen denn wir. Die Auszüge, welche Du mir aus Drury gemacht hast, genügen mir für jetzt vollkommen und haben mir wenigstens über 2 der Namen Aufklärung gegeben. Im übrigen muß die

[173] Friedrich Karl Wilhelm Dönitz (1838–1912) studierte von 1859 bis 1864 Medizin in Berlin und war von 1864 bis 1873 Assistent bei Karl Bogislaus Reichert (1811–1883) im Anatomischen Institut der Universität Berlin, wo er auch habilitiert wurde. Von 1873 an ging er als als Anatom und Physiologe für mehr als zehn Jahre nach Japan, wo er unter anderem an der Medizinschule Tōkyō und der Medizinschule Saga tätig war. Nach seiner Rückkehr arbeitete er unter anderem im Hygienischen Institut von Robert Koch (1843–1910), im Bakteriologischen Laboratorium für Cholera-Untersuchungen in Bonn und am Institut für Experimentelle Therapie in Frankfurt.

Sache überhaupt bis zu meiner Rückkehr ruhen, da ich Näherliegendes jetzt verfolgen muß. Bei der großen Freundlichkeit und Mühe, die Herr L. gegen Dich zeigt und mit Deinen Angelegenheiten hat, bin ich auch der Meinung, daß Du den Umzug nicht unbeachtet vorüber gehen läßt, sondern eine kleine Aufmerksamkeit erweist. Ein Blumentisch ist da gar nicht ungeeignet. Vielleicht findest Du auch unter den Sachen, welche ich Dir schickte, etwas, was Freude macht. Es ist nicht nöthig, daß Du alle meine Briefe nach Halle schickst, sei in diesen Dingen auch genügend diskret. Jedenfalls hat all die Aufmerksamkeit Freund Fritsch noch zu keinem Briefe an mich vermocht. Die beiden Bücher habe ich wirklich erhalten, wußte aber nicht, daß ich die Zahlung noch schuldete. –

Deine Mittheilungen über unsere lieben Kleinen haben mich gar sehr erfreut. Der Hans scheint doch körperlich und geistig am schwerfälligsten bleiben zu wollen. Sei darum doppelt lieb mit ihm und vergiß nicht, daß er einst an Krämpfen litt. Wenn ihn Gott uns nur erhält, so wird er ihm auch genügend Verstand schenken und bei redlichem Sinne anständig durchs Leben zu kommen. Wie gern möchte ich alle wieder einmal vor mir haben!

Frage doch einmal Hans & Ännchen, ob sie noch wüßten, wie sie mir manchmal graue Haare ausrupften, wie sie mir zuweilen den Kopf schüttelten und dann sagten: „Halt doch ruhig, Papa.“ Ella hat mir auch oft graue Haare gesucht, aber solche Schelmereien sind ihr nie dabei eingefallen. Ich bin ganz überrascht und hoch erfreut über die Fortschritte, welche Ella macht, und da sie schon meine Briefe lesen kann und so lieb ist, werde ich ihr und den lieben Geschwistern jetzt öfter schreiben. Es freut mich gar sehr, daß meine ersten Briefe von hier so prompt eingetroffen sind und Dich überrascht haben. Hoffentlich ist auch von den nachfolgenden keiner verloren gegangen, so daß sie eine zusammenhängende Kette bilden in meinen Berichten über mein hiesiges Leben und Treiben. –

Ich schrieb Dir – wenn ich nicht irre – früher, daß ich die Bilder der Kinder richtig erhalten habe und daß ich gar froh bin, sie zu besitzen. Wie viel Energie spricht sich nicht aus dem von Ella aus? Welch ein Segen für die jüngsten Geschwister, wenn sie so strebsam und lieb bleibt. Wenn ich kann, schreibe ich diesmal an meine Collegen an der Handels- und Gewerbeschule und adressiere den Brief an Herrn Knies als den mir am längsten bekannten von ihnen, da ich keine Lust habe, ihn an den Direktor zu schicken. Du kannst dies Herrn Schlüssbach gelegentlich zu verstehen geben, damit er nicht meint, ich setze ihn gegen Knies zurück. Dieser kann ihn dann erst lesen, darauf abgeben, so ist beiden gedient. –

Alle mir übermittelten Grüße erwidere ich aufs Herzlichste. Es freut mich, daß Karl von Ostern ab bei seinen Eltern wohnen kann, und ich halte das auf alle Fälle für gut für ihn. Winkels und den Emil grüße

ebenfalls von mir und sage, daß ich mit großem Bedauern von seinem neuen Unwohlsein gehört habe. –

Ich freue mich, daß die Freundschaft zwischen Karl und ihm eine dauernde ist. –

Meine Lackarbeiten gehen jetzt nur langsam voran, da mein alter Arbeiter durch einen Fall schon 14 Tage bettlägerig ist. Dagegen habe ich seit 8 Tagen einen anderen für feinere Arbeiten mit Gold und Silberstaub, der ein wahrer Künstler ist. Er hat sein Geschäft bereits seinem Sohn abgetreten und sagte mir, daß es schon sein Vater und Großvater betrieben hätten. Die Goldlackarbeiter bilden eine Art Zunft und halten sich für besser als die gewöhnlichen Lackierer. Es geht indeß mit seinen Arbeiten sehr langsam. Er ist ein Mann von 57 Jahren, der in seinem Leben nicht weniger als 8mal abgebrannt ist, was bei den aneinander gereihten Holzhütten nicht Wunder nehmen kann. –

Beifolgende Zeilen übergebe Marie. Wie steht es mit ihren Stunden bei Masons', von welchen Du einmal schriebst? Wenn ich kann, so lege ich auch noch einen Brief an Karl bei. Ella gib noch nachträglich einen Kuß von mir, den ich ihr an ihrem Geburtstag von hier sende.

Bald schreibe ich ihr wieder, und zwar eine Geschichte, die sie den Geschwistern vorlesen kann. Herzliche Grüße an Marie, Grüße und Küsse Dir und den Kindern, Dein Johannes.

Brief Nr. 27) Tokio, den 23. April 1874.

Meine vielgeliebte, theure Frau,

am 14.c. sandte ich Dir meinen letzten Brief mit diversen Einlagen. Letzten Montag ging keine Post von hier ab, so daß Du diesmal 14 Tage wirst warten müssen, immerhin noch wenig gegenüber den 4 Wochen, die mir diesmal wieder blühen, denn gestern kam die englische Post, ohne mir Nachricht von Dir zu bringen. Ich erhielt nur ein Buch und ein Quartal der Nature von Quaritch sowie eine Rechnung von Friedländer in Berlin nebst Anzeige, daß er Dir das betreffende Werk von Milne Edwards übersandt habe. Die Rechnung, welche Thaler 12, 10 beträgt, lasse ich natürlich hier, bitte Dich aber, ihm sie zu bezahlen und zugleich zu schreiben, daß ich auf das Werk von De Ganrolle nicht weiter reflektiere. Von Fritsch und Glogau habe ich noch immer keine Briefe. Ob ich Ella's Briefchen diesmal werde beantworten können, bezweifle ich noch sehr, da ich gegenwärtig so in der Arbeit stecke, daß ich nicht weiß, woher die Zeit nehmen, und wann sie vollendet sein wird. Ich hatte gehofft, meine Reise nach Kioto Anfang Mai antreten zu können, habe ich jedoch schon

bis zum 10. aufgeschoben und bezweifle sogar, ob ich dann reisefertig sein werde. –

Letzten Sonntag machte ich mit den deutschen Bergingenieuren einen Ausflug nach einigen benachbarten Tempeln. Die Gesellschaft bestand aus 7 Personen einschließlich Reh von Darmstadt, der für den Speisekorb gesorgt hatte, Simon (Sohn des Prälaten) und Frau von Gießen. Wir verbrachten einen recht vergnügten Tag und lagerten uns in einem prächtigen Hain unter einem alten Kamelienbaum, der noch ganz mit rothen Blüthen bedeckt war. Auf dem Boden rings um blühten Veilchen, eine schöne blaue Gentiana (G. Thimbergi), eine Clematis (Cl. Williamsii), eine grünblühende Orchis und verschiedene andere Blumen. Die meisten Bäume hatten wieder ihr grünes Laubdach, wenn auch noch nicht ganz entwickelt, mit Ausnahme der Eichen mit abfallendem Laube, welche noch ebenso kahl dastanden, wie bei uns um diese Zeit. Vögelgesang hört man wenig und wohlriechende Blumen sind selten hierzulande. Auf dem Heimwege fand ich in einem Tempelhof die schönste Kamelie (L. japonica), welche ich noch gesehen habe. Der Baum gehörte nicht zu den hohen seiner Art, denn er erreichte in dieser Hinsicht nur 5 Meter, aber seine Krone war ausgebreitet und prächtig regelmäßig gezogen, dabei voll Blüthen. Der Stamm endlich maß 1,47 Meter Umfang. Da ich einmal wieder bei Baummaßen stehe, will ich gleich hinzufügen, daß ich gestern den dicksten bekannten Baum Yedo's sah, ebenfalls in einem Tempelhofe. Es ist ein Icho (Salisbaria adiantifolia)[174], dessen Stamm die respektable Dicke von 7,7 Meter hat, schön gewachsen ist und in einer Höhe von etwa fünf Metern sich nach allen Richtungen regelmäßig verästelt. Seine Krone bekommt soeben ihr junges Laub wieder, und ich werde nicht versäumen, wenn dasselbe vollständig entwickelt ist, noch einmal hin zu gehen und mir den Baum noch einmal anzusehen. Vorgestern war ich den ganzen Nachmittag von Hause abwesend. In Begleitung meines Goldlackarbeiters und Sandas' ging ich erst zu einem Lackhändler, um mir eine Sammlung alter Lacksachen anzusehen, welche meist über 100 Jahre alt sind und zu dem Schönsten gehören, was ich an Lacksachen noch je gesehen habe. Es sind Kästchen und Schachteln mit mancherlei Figuren

[174] Der zweilappige Ginkgo „Ichō" (Salisburia adiantifolia) ist die japanische Lesung des chinesischen Namens „Yinxing" (Silberaprikose). Der Name Salisburia adiantifolia stammt von dem englischen Botaniker James Edward Smith (1759–1828), der seinen Kollegen Richard Anthony Salisbury (1761–1829) mit der Umbenennung des Ginkgo biloba ehren wollte. Salisburia adiantifolia bzw. Salisbury adiantifolia wurde offiziell international nicht anerkannt, war jedoch als Synonym vor allem im 19. Jahrhundert lange Zeit verbreitet.

aus Goldlack, prächtig ausgeführt. Die Preise freilich waren auch danach: 50–300 Dollar per Stück, so daß mir die Lust wohl vergehen mußte. –

Ich war noch nie bei einem berühmten Tempel im nordwestlichen Stadttheil, genannt Asaksa, gewesen, und da ich diesmal nicht fern davon war, so ging ich mit Sanda hin und sah mein Wunder an dem Trödel, der hier herrscht. Schon aus bedeutender Entfernung nimmt man an der Zunahme der Hin- und Herwogenden und des Lärms die Anfänge wahr. Kommt man endlich auf den breiten, mit Platten belegten Weg, der von der Hauptstraße ab zu dem Buddatempel führt, so glaubt man, auf einem Jahrmarkt zu sein. Mit langen Reihen bunter Papierlaternen gezierte Theehäuser wechseln mit Spielläden, Speisewirtschaften ab. Eine hohe Treppe führt am Ende des langen Ganges hinauf auf die große freie Tempelgalerie.

Dort sind verschiedene Götzen aus Holz, Porzellan und Bronze, groß und klein, und vor jedem ein Opferschrein, durch dessen grobes Holzgitter beständig die geworfenen Kupfermünzen klingen, daneben wird geschellt, geläutet, gepaukt, um die Götter zu rufen. Aus dem unzugänglichen Inneren hört man Priesterstimmen, dringt der Geruch des Räucherwirts. Dort soll ein kostbarer Buddha sein mit ½ Zoll dicken Rippen aus purem Golde. Am meisten interessierte mich ein kleiner Götze, der besondere Heilkräfte besitzt und dessen Gebrauchsanwendung ihm deutlich aufgedrückt sind. Ohren, Mund, Nase sind verschwunden vom vielen Reiben und an der Stelle ein glänzendes Oval, Hände und Knie sowie andere Theile des Körpers sind ebenfalls stark abgerieben. Die Hilfesuchenden nähern sich dem hölzernen Götzen mit einem tiefen Bückling, dann werfen sie das Geldopfer in den Shrine[175], hierauf falten sie einen Augenblick die Hände, schreiten dann hoffnungsvoll hinzu, reiben mit der rechten Hand den Mund des Götzen, dann den ihrigen, darauf einen anderen Theil des Götzen entsprechend der Stelle, an welcher sie leiden, dann diese oder die Kleider darüber. In kurzer Zeit kann man sich hierbei überzeugen, daß auch in Japan die körperlichen Leiden gar mannigfaltig sind, und der eine es in den Armen, der andere in den Beinen hat etc. Frauen bilden jedoch die Mehrzahl der Hülfesuchenden, wohl alle aus den niederen Ständen, denn bei den Gebildeteren ist wohl der Glaube an die Wunderkraft eines solchen Holzklotzes längst geschwunden. Nach 3 Seiten schließen sich dem Tempel parkartige Anlagen an mit Buden zum Amüsement aller Art, einschließlich Kreiselspielern, Menagerie, Sternoscopen Cabinet und anderem. Besuchte von hier aus Sandas' Eltern, nette Leute, die recht hübsch wohnen und einen schön gepflegten Garten haben. Mittlerweile war es 7 Uhr und zu spät zu meinem Essen gewor-

[175] Schrein.

den. Deshalb schickte ich Sanda allein nach Haus und begab mich nach Uyeno [Ueno] zu Dr. Müller, der nicht weit weg wohnt und bei dem jeden Montagabend offenes Haus ist. Dort blieb ich bis gegen ½ 12 Uhr und ging dann mit Dr. Ritter zu Fuß nach haus, was 1 ¼ Std. kostete, trotz schnellen Gehens, namentlich, nachdem ich mich unterwegs von meinem Begleiter verabschiedet hatte, der eine halbe Stunde von uns entfernt wohnt. –

In den letzten Tagen empfing ich den Besuch von mehreren Deutschen, welche in die alte Heimat zurückkommen. Sie baten mich um Deine Adresse und werden Dich möglicherweise im Lauf des Sommers besuchen und Dir Nachricht von mir und Grüße bringen. Es sind der Bergingenieur Hamann aus Sachsen, ein Freund vom jungen Böttger, und der deutsche Consul Dr. Focke[176] von Hiogo, ein Bremenser, gastliche Verpflichtungen hast Du gegen beide nicht, sonst sind es ganz nette Leute. –

Gestern erhielt ich folgenden Brief: „Dote Machi – Kawa Goten, Kioto, April 1874

Verehrter Herr Doctor, Mein Freund Dr. Ritter theilte mir mit, daß Sie demnächst Kioto auf Ihrer wissenschaftlichen Reise zu besuchen gedenken. Ich erlaube mir, Sie zu bitten, während meines Aufenthaltes hier mein Haus als das Ihrige betrachten zu wollen. Hoffend, Sie recht bald willkommen heißen zu dürfen, Ihr ergebener Junker Dr. med.

Diese freundliche Einladung kommt mir außerordentlich willkommen, wenn ich auch diesmal nicht viel Gebrauch davon machen kann, da ich bezweifle, ob ich länger als 8 Tage mich in Kioto werde aufhalten können. Da es jedoch die wichtigste Industriestadt des Landes ist, so beabsichtige ich nächsten Winter dort 3 Monate zuzubringen. Es sollen im ganzen nur 10 Fremde dort wohnen, und so kann ich mir denken, daß es auch für Dr. J. angenehm sein mag, ein deutsches Gesicht zu sehen, während ich ohne ihn wohl zu den Flöhen und sonstigen Unannehmlichkeiten japanischer Theehäuser verurtheilt sein würde. Hier muß ich schließen. Grüße und küsse unsere lieben Kleinen herzlich von mir. Freundliche Grüße an Marie und alle Verwandten und Bekannten. Es grüßt und küßt Dich viele tausendmal Dein Dich innig liebender Johannes.

---

[176] Dr. jur. Johann Heinrich Focke war zwischen 1872 und 1879 in Yokohama und in Kōbe (Hyōgo) konsularisch tätig. Danach ging er als deutscher Konsul nach Shanghai.

Brief Nr. 28) Nagata Baba, Tokio, den 4. Mai 1874.

Mein lieber Herzensschatz,

es ist Abend und bereits 10 Uhr vorbei. Ich saß bis eben an meinem Lackbericht, der viel Mühe macht, während Sanda den ganzen Tag beschäftigt war, die fertigen Muster zu nummerieren und in Papier einzuschlagen. Ich habe 4 Arbeiter, um die Sache zu beschleunigen, sehe aber bereits ein, daß mich das wenig hilft und ich vor Mitte dieses Monats nicht fortkomme, denn die Leute sind gar gemächlich in ihrer Arbeit, namentlich wenn es auf Tageslohn geht, und finden in der großen Freundlichkeit, die ich ihnen erweise, keinen Stimulus zu erhöhter Thätigkeit. Ich denke, man kann einen Raben nicht weiß waschen, und manches hier nicht erreichen, was einem mit einem Europäer gelingt. Letzten Samstag war ich in Yokohama, um das Stiftungsfest der Ostasiatischen Gesellschaft[177] mit feiern zu helfen, wovon ich mich des Herrn v. Brandt wegen nicht fernhalten konnte. Ich wohnte bei Herrn Geissenheimer, der mich schon mehrmals dringend eingeladen hatte und sehr herzlich aufnahm. Auch machte ich einen Besuch beim englischen Gesandten, Sir Harry Parkes[178]. Heute nun erhielt ich bereits eine Einladung zum Dinner auf nächsten Donnerstagabend. Da er noch in Yokohama wohnt – das hiesige Gesandtschaftshôtel ist noch im Bau begriffen – so kommt mir die Sache ungelegen, doch kann ich sie nicht abschlagen. Ich kaufte neulich eine Anzahl alter Lacksachen, welche vor hundert bis 200 Jahren angefertigt wurden, für Berlin, und da ich sehr billig kaufte, auch eine für Dich, an der Du Deine Freude haben wirst. Meine Arbeiter schätzten sie auf das Doppelte von dem, was ich gegeben. Auf japanischen Lack ver-

---

[177] Die „Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens“ (auch Ostasiengesellschaft, kurz OAG) wurde am Geburtstag Kaiser Wilhelms I., am 22. März 1873, von deutschen Wissenschaftlern, Diplomaten und Kaufleuten, auf Anregung von Max von Brandt, in Tōkyō gegründet und besteht bis in die Gegenwart fort. Ein Ansporn für die Gründung war die 1872 gegründete britische „Asiatic Society“, die erste von Europäern geleitete wissenschaftliche Vereinigung in Japan. Das Ziel der OAG war der wissenschaftlich-kulturelle Austausch und auch die Zusammenführung der deutschen Kaufmannschaft in Yokohama mit den Interessen der in Tōkyō residierenden Wissenschaftler und Diplomaten. Vgl. Carl von Weegmann und Robert Schinzinger (1982): *Die Geschichte der OAG. 1873 bis 1980*, Tōkyō: OAG.

[178] Sir Harry Smith Parkes (1828–1885), britischer Botschafter in Japan von 1865 bis 1882. Vor seiner Zeit in Japan und nach seiner Abberufung britischer Vertreter in China. In Japan versuchte er aktiv die Liberale Partei zu unterstützen, weswegen Konservative drei Mordanschläge auf ihn verübten.

stehe ich mich jetzt wirklich gründlich und kann ihn nicht bloß nach seiner Güte, sondern auch dem Alter nach bewerthen. –

Unseren lieben Kleinen lege ich einen Brief bei und mache deshalb diesen kurz. Am 23. April schicke ich Dir No. 29 via San Francisco, am 28. habe ich endlich Alioth geschrieben. Deinen Brief No. 11 mit Ännchens Einlage erhielt ich erst am 29. vorigen Monats, also 3 Wochen später als No. 10. Wie ich höre, ist es überhaupt nicht zweckmäßig, Briefe von Deutschland über Amerika zu schicken, da die Anschlüsse der Schiffe etc. weniger zu berechnen sind. Ueberdies gehen im Sommer die Schiffe von Brindisi und Marseille hierher wegen veränderten Monsuns einige Tage rascher. Daher trifft der engl. Dampfer schon am Mittwoch ein, statt wie früher erst am darauf folgenden Sonntag. Nächsten Mittwoch ist wieder eine Post fällig, und ich erwarte damit sehnsüchtig Briefe. Warum aber schreibst Du nicht auch einmal via Marseille? Das würde mir geradezu eine Ueberraschung sein, da ich schon gewöhnt bin, nichts auf diesem Wege zu erwarten. Die japanische Expedition nach Formosa[179] ist wieder aufgegeben aus Furcht vor China, sagt man. Die fremden Gesandten sind mit der gegenwärtigen Regierung sehr wenig zufrieden und haben beständig mit kleinen Nörgeleien zu kämpfen. Statt daß das Land dem Verkehr geöffnet würde, hält man aufs Strengste an den Vertragsgrenzen und gestattet nicht, daß jemand darüber hinausgeht. Die Japaner sind Kinder, aber nicht immer gut geartete, hört man oft sagen, und es ist sehr viel Wahres daran. Man hat den japanischen Gesandtschaften in Europa und Amerika viel zu viel geschmeichelt, sie unseren Fürsten und Ministern gleich geachtet und ihnen Begriffe von einer Wichtigkeit und einem persönlichen Werthe beigebracht, den sie nicht besaßen. Welche Schwierigkeiten ich bei Verfolgung meiner Aufgabe zu überwinden habe, kannst Du Dir kaum vorstellen. Galt doch das Fragen nach Ursprung und Zubereitung eines Gegenstandes, überhaupt das neugierige Fragen für unhöflich! Es ist eine wahre Geduldsprobe, auch mit meinem Sanda in dieser Beziehung, und es ist, als ob ich ihn zu jeder Erkundigung zwingen und manche Antwort mit einer Zange aus ihm heraus reißen müßte. Ich hatte gehofft, er werde in meinen Bestrebungen mich bald verstehen und mir eine große Hilfe sein, aber er ist eher apathischer geworden und doch glaube ich, fehlt es ihm am guten Willen nicht. Es ist eben eine andere Rasse mit anderem Entwicklungsgang als wir ihn haben, daher nicht mit demselben Maßstabe zu beurtheilen. –

Hat Ella der Großmutter schon einmal geschrieben? Die würde sich über einen Brief ihrer Enkelin gewiß sehr freuen. Wenn sie ihr schreibt, soll sie viele herzliche Grüße vom Papa schicken und ihn entschuldigen,

[179] Militärische Taiwan-Expedition von 1874.

daß er ihr noch nicht geschrieben hat. Papa hat aber wirklich sehr viel zu thun. Ich will Dir demnächst meine bis jetzt getrockneten Pflanzen, eine Anzahl Conchylien etc. und verschiedenes Andere schicken und die Sachen an Dr. Geyler als Direktor vom Museum schicken. Der kann sie durch Koch abholen und Dir bringen lassen, dann hast Du am wenigsten Schererei damit. Bis Marseille mache ich sie frei, von da kann das Museum für die Sachen, welche es erhält, bezahlen, und zwar von jeder Spezies ein Exemplar.

Nun muß ich schließen. Grüße Marie, die Kinderchen, alle Freunde und Verwandte. Herzliche Grüße und Küsse für Dich, meine vielgeliebte, theure Frau. Gott behüte Euch! Dein Johannes.

Brief Nr. 29) Tokio, den 11. Mai 1874.

Meine inniggeliebte Frau,

die letzte englische Post traf am Mittwoch ein und brachte mir nicht weniger als 5 Briefe: zwei (No. 12 & 13) von Dir, einen von Freund v. Fritsch, einen von Frau Streng und einen von Herrn Mané. Der letztere möchte hier gern Bankdirektor werden, was sehr leicht sei, meinte dieser Tage ein hiesiger Kaufmann, man brauche nämlich nur das nöthige Geld zur Gründung der Bank mitzubringen, und ein anderer (Geissenheimer) sagte: er soll sich lieber tot schießen als hierher zu kommen. Dies zeichnet die verzweifelte Stimmung mancher hiesiger Kaufleute genügend. Ich habe keine Zeit, gegenwärtig den Brief zu beantworten, auch nicht den von v. Fritsch, welchem ich indeß mit der nächsten Post schreiben will. Der Brief desselben hat mich sehr interessiert, namentlich auch der Theil, worin er schreibt, daß sein Freund Reye in Straßburg ihn um einen der Fakultät vorzulegenden Brief über mich gebeten habe, da die Frage wegen der geographischen Professur wieder auftaucht: auch rät er mir, etwas in Petermann zu veröffentlichen: das ist nur leichter gesagt wie gethan. Ich habe zwar schon eine Fülle interessanten Materials, aber es muß gesichtet und durchgearbeitet werden, und dafür fehlt mir jetzt schlechterdings die Zeit, mag auch aus Straßburg werden, was da wolle. Ich bitte Dich, dies auch Herrn Glogau mitzutheilen und ihm meine herzliche Theilnahme zu melden. Wenn mich Gott gesund erhält, so hoffe ich nach meiner Rückkehr sehr viel zur Kenntnis dieses Landes beitragen zu können. Aber gut Ding will Weile haben. Jetzt stecke ich tief in meinem Lackbericht, von dem bereits fünf Foliobogen fertig vor mir liegen. Ich bin stolz auf diese Arbeit und auf die herrliche Mustersammlung, worauf sie sich bezieht und die eine Zierde des Berliner Gewerbemuseums werden wird. In 8 Tagen hoffe ich alles absenden zu können, und mich dann

unmittelbar auf meine Reise zu begeben, für die ich die Erlaubnis und den Paß bereits besitze. Die Japaner sind nämlich viel strenger mit dem Besuch des Landesinneren wie früher und erlauben nur den Mitgliedern der Gesandtschaften, was diese für alle Fremden verlangen. –

Nach diesen kurzen Mittheilungen über mich wende ich mich zur Beantwortung verschiedener Fragen in Deinen lieben Briefen, die ich wie ihre Vorgänger, wiederholt gelesen habe: Zunächst besten Dank für die Geburtstagslisten. Wenn es mir einigermaßen möglich ist, schreibe ich meinem Ännchen zu seinem Geburtstag einen schönen Brief, wenn nicht, so hoffe ich, daß Ihr ihn alle gesund verleben möget. Ich lese mit Vergnügen, was Du mir über unseren lieben Kleinen schreibst, bekomme aber immer viel Sehnsucht und Verlangen, sie um Dich herum zu sehen. –

Die Nachricht über Mutters Befinden beunruhigt mich, ich wollte ihr diesmal ein Briefchen beilegen, bin aber leider wieder nicht dazu gekommen. –

Ich freue mich sehr über Deine Aufmerksamkeit bei Fr. Glogaus Tod und Begräbnis und bitte Dich, überall in solchen Fällen Dich von Deinem Takt und Pflichtgefühl leiten zu lassen. Dr. Geyler herzliche Grüße und Dank für sein Briefchen, das sehr willkommen war. Mit Sehnsucht sehe ich der Ankunft der Sachen entgegen, namentlich der Bücher. Laß mich wissen, was alles zusammen gekostet hat. Mit der nächsten Post schicke ich Dir eine Kiste mit mancherlei Dingen, darunter auch mehrere Zigarrentaschen aus Horn (imitiertes Schildpatt) mit Figuren lackiert. Wenn Herr Gler raucht, was ich nicht weiß, schenke ihm eine davon und laß mich überhaupt wissen, wie sie gefallen sowie, ob und zu welchem Preise solche Gegenstände auch in Frankfurt zu haben sind. Leider habe ich manches zur Zeit bestellt, wo ich die hiesigen Verhältnisse noch nicht besser kannte. Siegellack brauche ich gar nicht (er schmilzt durch die Tropenreise), Zahnbürsten, Hosenträger etc. sind hier billiger als zu Hause, Magnesiumdraht habe ich bereits mitgebracht etc., das hat übrigens nichts zu sagen. Laß mir doch 200 Visitenkarten machen und schicke sie mir bald, wenn keine diesmal mitkommen. Man wäscht hier überall auf Steinen, wie im ganzen Orient, und ruiniert die Wäsche sehr, sonst wäscht und bügelt man sehr gut, 100 Stück, groß und klein, für 2 Dollar. Bis jetzt bin ich sehr gut ausgekommen und hoffe, vor einem Jahr keiner neuen zu bedürfen. Die Visitenkarten für Dich schreibe, wie Du Lust hast, vielleicht:

– „Elise Rein, geb. v. Rein“ –

Die Nachricht über Dr. Bertling überrascht mich sehr und ich bin begierig, Näheres über die Geschichte zu hören. Was Deine Entschlüsse in Betreff unseres Hauses angeht, einschließlich der Wasserleitung, so stimme ich vollkommen bei, bedaure nur, daß Du, mein alter Schatz, so

viel Mühe und Arbeit damit hast, ebenso Herr Löwenstein, den ich nebst seiner Familie besonders zu grüßen und herzlich zu danken bitte. Ich möchte ihm gern schreiben, aber er muß sich schon gedulden. Um Dir eine Idee zu geben von der Arbeit, die ich habe, will ich Dir nur sagen, daß mich vor einigen Tagen eine Zeile meines Berichts eine halben Tag kostete, was ihr niemand ansehen wird. Es wird nämlich beim Lackieren ein grünes Pulver als Farbe gebraucht, das der Japaner Seishitsu[180] nennt. Ich konnte so nicht schreiben, sondern mußte angeben, woraus es besteht, und da hieß es analysieren, wobei ich dann fand, daß es ein Gemisch von Indigo[181] und Auripigment[182] ist. So geht es in vielen Fällen. Hier gibt es keine Bücher, sich zu informieren, und kaum Vorarbeiten von anderen Europäern, auf die ich mich stützen könnte. Ich staune wirklich manchmal über die Unwissenheit und das Irrige, was über die hiesigen Verhältnisse verbreitet wird. Sobald es auf naturwissenschaftliche Dinge Bezug hat. Die Angelegenheit mit Herrn Knoblauch ist längst erledigt. Er will sich hier etablieren und hat vor vier Wochen eine Geschäftsreise nach Hongkong und den chinesischen Hafen unternommen, von der er bald zurück sein wird. Er ist ein sehr gutmüthiger und netter Mensch, und wir freuen uns alle auf seine Rückkehr. Die hiesigen Möbel sind theils aus San Francisco und Europa importiert, theils hier gemacht. Der Japaner wirft sich auf alt gemachtes Glas, europäische Kleider, Möbel, Schuhe etc., Alter unzuverlässig und meist schlecht. Die Gläser sind kaum zu gebrauchen, zu chemischen Zwecken gar nicht, da sie von Säuren und Alkalien zerstört wurden. –

Meinen Pelz schicke nicht. In Bezug auf Nachrichten über Unruhen und andere Dinge dieses Landes glaube nicht alles, was in den Zeitungen steht, und ängstige Dich nicht ohne Not. Es wird zwar noch zu manchem inneren Kampfe kommen, denn die Zustände sind faul, und das Volk ist moralisch verkommen, namentlich die Beamtenwelt. Darüber herrscht hier nur eine Stimme, und ich fange allmählich an, es zu glauben; andererseits sind die Leute sehr freundlich und gutmüthig und fürchten sich eher vor den Fremden, denn sie wissen, die fremden Regierungen verstehen keinen Spaß. Denke Dir, die Arcona ist noch nicht hier!

Wenn ich nicht irre, schrieb ich Dir bereits auch des Herrn Eckhardt wegen. Es ist gegenwärtig in Japan nichts zu machen. Wenn Du Zwipf wieder siehst, grüße ihn herzlich von mir, ebenso seinen früheren Schulkameraden Knoblauch, Sohn des Arztes. –

---

[180] Sinojapanische Lesung der Schriftzeichen für „blaue“ bzw. „grüne Farbe“ (sei = ao, aoi) und „Lack“ (shitsu = urushi).

[181] Ältester bekannter pflanzlicher Farbstoff.

[182] Rauschgelb (Arsentrisulfid), monoklines Mineral, gelb, durchscheinend.

Es war sehr schön von Alioth, Euch so zu überraschen. Welche Freude muß das für unseren Hans gewesen sein. In Betreff des Herrn Wolf theile ich ganz Deine Gefühle und Ansichten und bin fest überzeugt, daß Du nichts versäumen wirst, hier wie sonst, was mit einer erkenntlichen, rücksichtsvollen Gesinnung irgendwie zusammen hängt. –

Gestern bekam ich von Dr. Junker einen zweiten Brief, worin er mich bittet, ihm genau den Tag anzugeben, wann ich bei ihm einzutreffen gedenke, und dann meint er, ich solle jetzt kommen, die Azalien seien in voller Blüthe und die Umgebung von Kioto prachtvoll. Das ist sehr freundlich, aber der gute Mann weiß nicht, wie viel nöthigere Dinge ich vorhabe, und daß es mir unmöglich ist zu sagen, dann und dann treffe ich in Kioto ein. –

Letzten Sonntag war Schäffer von Yokohama hier. Nach dem Frühstück machten wir bei dem herrlichsten Wetter einen Ausflug aufs Land, durch einen reizenden Distrikt, und ich nahm unter anderem wieder einige Baummaße, die Dr. Geyler interessieren werden, und darum hier folgen. Bei Menguro[183], 2 jap. Meilen von hier, stand bis letztes Jahr ein jetzt abgesägter Baum, der als Oki Keaki[184] (große Planera acuminata) in der ganzen Gegend bekannt war und einen Stamm von 11,7 Meter Umfang hatte. Eine halbe Stunde davon überdeckt den ziemlich großen Garten eines ländlichen Theehauses eine riesige Glycinie[185] (Nistaria chinensis) mit einem Stamme von 2,45 Meter Umfang. In einer Höhe von 2 Meter theilt sich derselbe in viele horizontal gezogene Aeste, von denen tausende von schlaffen Blüthentrauben herunter hängen, unter denen nicht wenige einen Meter lang sind. Es schließt sich ein Bambusdickicht an, worin Rohre von 0,4–0,45 Meter Umfang nicht selten sind (im Süden werden sie viel dicker); ebenso dick sind die jungen, mit braunen Schriden bedeckten Triebe, deren einzelne innerhalb der letzten 10 Tage bereits über 6 Meter Höhe erreicht haben. Die Felder sehen reizend aus. Gerste verblüht, Weizen in Blüthe, Reis im Keimen. Die Felder des letzteren sind mit Dämmen umgeben, die von den Blüthen des Astragalus Cotoides ganz roth sind. Ich schicke Dir zwei Bilder, auf derem einen diese schöne Schmetterlingsblume nebst Veilchen und Löwenzahn abgebildet sind. –

Von den 2 Büchern mit Blumen und sonstigen Sachen, die ich mitschicken will, sage ich noch nichts. Selbstverständlich wirst Du von die-

---

183 Meguro.

184 Ōkii keyaki. Planera acuminata ist identisch mit der japanischen Zelkova (Zelkova serrata), die außer in Japan nur noch auf dem asiatischen Festland nennenswert verbreitet ist.

185 Japanisch „Fuji“ (Wisteria sinensis, moderner botanischer Name Wisteria floribunda).

sen Sachen nichts verschenken, lieber die ganze erste Sendung, unter der viel Schund war. –

Der eine Lackkasten ist sehr werthvoll, er diente einem Daimio[186] vor 100 Jahren, um darin Hochzeitsgeschenke zu überreichen, und ist ein Geschenk für Dich von jemand, der sich nicht weiter nennen will. Ich wünsche überhaupt nicht, daß von dem, was ich Dir schicke, etwas in den Zeitungen bekannt wird, es könnte in Berlin falsch gedeutet werden. Den größeren Kasten mit Wakasa Lack (im Inneren schwarz) kaufte ich mit einem anderen, den ich nach Berlin schicke. Der erwähnte Kasten ist eine schöne, alte Arbeit, der Leinwandüberzug mit Lack überdeckt, alte Verzierungen und das Innere mit Gold und Silber ausgeführt; ich zweifle, ob man die Arbeit recht schätzen wird, und bin begierig von Dir zu hören, was ein solcher Kasten in Frankfurt werth ist. –

Hier muß ich schließen. Schreibe mir immer so lange und angenehme Briefe, wie die beiden letzten. Grüße alle Verwandten und Freunde, insbesondere Marie. Dir und den Kindern herzliche Grüße und Küsse von Deinem alten Johannes. Einliegend junge Theeblätter, die ich selbst pflückte.

Brief Nr. 30) Nagata Baba, den 17. Mai 1874.

Meine vielgeliebte Frau,

der franz. Dampfer, mit dem ich nach Deinem letzten Brief die Sachen von Frankfurt erwartete, ist am Donnerstag bereits angekommen, hat aber nichts für mich mitgebracht. Da ich am Ende dieser Woche mich auf meine Reise begeben muß, so werden die Kisten wahrscheinlich ankommen, wenn ich kaum abgereist bin, eine sehr unangenehme Sache, an der sich leider nichts ändern läßt. –

Gestern und heute hatte ich den Cicerone wegen meiner Lacksachen zu spielen, da an beiden Tagen Herr v. Brandt kleine Gesellschaften eingeladen hatte, sie zu besichtigen, und mit ihm zu frühstücken. Am ersten Tage waren es der englische Gesandte und der erste Sekretär mit ihren Frauen, sowie der italienische Geschäftsträger Graf Litta, am 2ten verschiedene deutsche Lehrer der medicinischen Schule und ihre Frauen. Da mein Bericht noch nicht fertig war, so kam mir die Sache etwas in die Quere, andererseits freute ich mich über den großen Beifall, den die Sache fand.

[186] Daimyō (Feudalherr).

22.5.74, 11 Uhr abends

Ich habe nun nach Berlin geschickt:

1. Eine Kiste mit 81 meiner Lackmuster
2. Eine Sammlung der Werkzeuge und Materialien, welche beim Lackieren angewandt werden
3. Verschiedene alte Lacksachen
4. Einen Spezialbericht über das japanische Lackierverfahren, 7 große Bogen stark
5. Eine Liste zu No. 2, einen Bogen
6. Begleitschreiben an den Minister, einen Bogen

Rechne hierzu Concept, Abschrift in mein Correspondenzbuch etc., und es kommen über 30 Bogen heraus. Du kannst Dir daher denken, wie ich mich daher freue, alles hinter mir zu haben. Herr von Brandt hat sich außerordentlich günstig über das Ganze geäußert, und Du kannst Dir denken, daß ich sehr begierig bin zu erfahren, welchen Eindruck die Geschichte in Berlin machen wird. Aus meinen diversen Ueberschriften siehst Du, mein theures Weib, daß ich mehrmals unterbrochen wurde. Ich komme soeben von Herrn v. Brandt, mit dem ich noch ein Stündchen plauderte und dann mich verabschiedete. Morgen früh soll es auf die Reise gehen! Ich schreibe Dir bald wieder, doch mußt Du Dich jetzt auf 14 Tage bis 4 Wochen gefaßt machen, bis Du wieder einen Brief erhältst, wie denn auch diesmal leider 14 Tage vergangen sind, was ich umso mehr bedauere, als dadurch beiliegende Zeilen an Ännchen zu spät kommen, daß ihr Geburtstag längst vorbei sein wird. Ich freue mich Dir mittheilen zu können, daß es mir gestern und heute noch gelungen ist, auch eine Kiste für Dich zu packen, die etwa 14 Tage nach diesem Brief bei Dir eintreffen wird. Sie enthält vielerlei, und zum Theil sehr schöne Sachen, doch bitte ich nochmals, laß es nicht allzu bekannt werden, damit nichts in die Zeitung und nach Berlin kommt. Die Sachen sind theils Geschenke, theils Ersparnisse an Tabak, Fahrten etc., und ganz ehrlich erworben. Der größere Lackkasten mit des Mikado Wappen ist echte Goldlackarbeit. Solche Kasten dienten früher zur Uebergabe von Geschenken bei den Hochzeiten der Großen. Auch die Bilder werden Dir gefallen. Die kleinen Strohkästchen sind für die Kinder bestimmt, ebenso die Holzkästen. Für Ännchen den großen Kasten oder sonst etwas extra zum Geburtstag. Sage Dr. Geyler, die kleinen Kästchen seien vom Holze der „Paulownia imperialis“, das hier seiner Leichtigkeit wegen außerordentlich viel verwendet wird. Du kannst jedem der Kinder übrigens etwas Süßigkeit in sein Kästchen thun. Ich übersende ferner über 100 Arten von mir hier gesammelte und getrocknete Pflanzen sowie etwa 32 Arten Conchylien. Dies ist der Grund, weshalb ich die Kiste an Herrn Dr. Geyler, Senckenberg

Museum, gerichtet habe. Du hast so wenig Mühe damit, theilst Dr. Geyler und Koch mit, daß Letzterer so freundlich ist, sie nach der Ankunft Dir bringen zu lassen. Ich habe sie bis Marseille frei gemacht, von da bis Frankfurt mag Senckenberg die Hälfte der Kosten, oder diese ganz übernehmen. Dafür darf Geyler von jeder Pflanzenart das schönste Exemplar und Dr. Kobelt ebenso von jedem Conchyl nehmen. Das übrige aber wünsche ich, daß Du es aufbewahrst bis zu meiner Rückkehr. Ebenso soll es bei späteren Sendungen gehalten werden, denn jetzt soll mein Sammeln erst recht anfangen. –

Mit der letzten Post erhielt ich Briefe von Dr. Kobelt und Alioth, die mich beide sehr interessierten. Sage Ersterem, ich würde ihm während meiner Reise schreiben. Er soll mir so bald wie möglich die den angeklebten Nummern entsprechenden Namen der Conchylien durch Dich zuschicken und hoffen, daß ich in seinem Fach während des Sommers mehr leisten werde, als mir dies im Winter möglich war. Alioths Brief hat mich ganz besonders gefreut. Er erzählt mir von seinem Besuche bei Euch in Frankfurt und von der schon sehr vernünftigen Ella. Mich weht nur dabei ein großes Verlangen an, Euch zu sehen und lieb zu drücken. Möge Gott Euch wie bisher gesund erhalten! Alioth scheint sich über meine Briefe sehr gefreut zu haben, spricht dies an mehreren Stellen aus. Noch muß ich eines Gegenstandes in der Kiste erwähnen, nämlich einer Photographie in Bambusrahmen – das Glas wird wohl in tausend Stücke gehen – welche das in europäischem Stil erbaute Haus, welches Reh hier bewohnte, ihn selbst und seine beiden Freunde vorstellt. Er bat mich, es beizupakken für seine Mutter in Darmstadt, welche sich wohl bei Dir melden wird. Er selbst ist schon vor 14 Tagen nach seinem Bestimmungsorte, der Insel Sado[187], abgereist, doch bekam ich das Bild erst zugeschickt, als ich fast alles gepackt hatte. –

Mich verlangt jetzt sehr nach Ellas Eintritt in die Schule und die Wirkung, welche der Besuch derselben auf sie hat. Schreibe mir, lieber Herzensschatz, recht ausführlich über alles, auch wie es mit Deiner Wasserleitung, Mietangelegenheiten etc. steht, und halte nichts für zu unbedeutend. Herrn v. Fritsch habe ich noch nicht schreiben können und bitte Dich daher, mich entschuldigen zu wollen. Erst von Kioto

---

[187] Die etwa 857 Quadratkilometer große Insel Sado (Sadogashima, früher auch Sashū) ist heute ein Teil der Präfektur Niigata im Japanmeer. Sie war bis zur frühen Meiji-Zeit (1868–1912) eine eigene Provinz (Sadonokuni) und lebte schon zu Reins Zeiten vom Mythos als „Goldinsel". Als man dort nach der Sengoku-Zeit (1467–1568) Gold und Silber fand, wurde die Insel direkt dem Shogunat unterstellt und in der ersten Hälfte der Edo-Zeit (1600–1868) systematisch ausgebeutet.

aus glaube ich das Versäumnis nachholen zu können. Sein Brief hat mich sehr gefreut, doch sei er viel zu kurz gewesen. Schreibe Fritz, grüße und entschuldige! –

Zum Artikelschreiben habe ich eben einfach keine Zeit. Wollen die Straßburger das Hauptgewicht auf einen Schriftsteller legen, so mögen sie sich einen suchen. Ob ein solcher damit die Garantie gibt, das, was er zu dozieren hat, auch richtig zu beurtheilen, seinen Studenten ein klares und lebensfrisches Bild zu entwerfen, mögen andere entscheiden, und wenn ich keine Professur bekomme, so will ich mir darüber auch keine grauen Haare wachsen lassen. Kommt Zeit, kommt Rath. Ich will redlich streben und meine übernommenen Pflichten nach Kräften erfüllen und dann abwarten. –

Und nun, meine Liebe, ist die Mitternacht schon da, und das Blatt zu Ende, daher ich schließe. Grüße und küsse unsere lieben Kleinen, grüße Marie, Verwandte und Freunde, und empfange für Dich einen herzlichsten Gruß und Kuß! Wie immer, Dein Johannes.

Brief Nr. 31) Maizaka am Tokaido[188], den 30/5/74.

Meine herzliebe, theure Frau,

der Ort, von dem aus ich Dir diese Zeilen schreibe, liegt in der Provinz Totomi[189] an der Straße von Tokio nach Kioto und etwa 28 Meilen von letztgenannter Stadt[190] entfernt. Du würdest lachen, wenn Du den Aufbau sähst, der mir als Tisch dient, den das japanische Zimmer bietet. Nichts als die leeren Wände und ein Hibachi (Feuerkasten zum Anzünden der Pfeife, im Winter auch statt Ofen). Wir kamen hier bereits um 2 Uhr an und gedachten noch einige Meilen weiter zu reisen und dazu nur die Ankunft des Packpferdes mit unseren Sachen abzuwarten. Das hieß indeß die Rechnung ohne den Wirt machen. Tetsu, der beauftragt war, dabei zu bleiben, kam eher an und meinte, das Pferd könne in einer halben Stunde da sein. Indeß, wir warteten nahezu 2 Stunden vergeblich, so daß meine beiden Begleiter sich aufmachten, es und seinen Führer zu suchen. Um 6 Uhr endlich kam alles glücklich an. Der Pferdeführer hatte

[188] Maisaka-*chō* im westlichen Teil der heutigen Präfektur Shizuoka war damals eine Poststation an der Tōkaidō. Der Ort ist bekannt für seine Aale (*unagi*) und weichschaligen Schildkröten (*suppon*).

[189] Provinz Tōtōmi, auch Enshū genannt. Südlicher Teil der heutigen Präfektur Shizuoka.

[190] Diese Strecke dürfte zu kurz angegeben sein, da zwischen den Provinzen Kyōto und Tōtōmi vier weitere Provinzen liegen.

Die Hauptstraße von Kanagawa

unterwegs ein Uebermaß an Durst verspürt und sich einen Rausch angelegt, so daß ich mich noch freuen konnte, mit vier Stunden Zeitverlust und der Nöthigung, hier zu bleiben, davon zu kommen. Das ist eine von den verschiedenen Unannehmlichkeiten, die einem Reisenden hier passieren können. Soll ich noch der Moskitos erwähnen? Des Umstandes, daß mein Brod zu Ende und kein anderes zu haben ist? Daß ich mir guten chinesischen Thee zur Mitnahme zurechtgelegt, ihn aber vergessen hatte, und nun verurtheilt bin, das japan. Gebräu, zwischen Spülwasser und Gerbsäurelösung, in allen Stufen der Abwechslung zu trinken? –

Da ich einmal an diesem Thema der Reisegenüsse bin, will ich noch erwähnen, daß ich vor einigen Tagen Lust zu einem Huhn bekam. Ich traute meinem Tetsu die nöthige Sachkenntnis zu und überließ ihm Einkauf und Zubereitung. Nach langem Warten kam eine Suppe mit Brocken von einem alten Huhn (wohl dem bejahrtesten Wächter seiner Art im ganzen Orte) so zähe, daß man sich die Zähne ausbeißen konnte, und ein Stück von der Brust nebenbei. Dafür hat der dumme Kerl fünf Monate lang jeden 2ten oder dritten Tag in Nagata baba Gelegenheit gehabt zu sehen, wie ein solches Ding zurecht gemacht und aufgetischt wird. Man

wäscht indeß einen Neger nicht weiß, wie der Bürgermeister in Lenzburg und mancher andere sich bereits überzeugt haben, und so muß ich den Burschen nehmen, wie er ist. Vor meiner Abreise war er zu nichts zu gebrauchen; ich hatte ihm schließlich noch zu sagen, daß mein Nachtgeschirr gereinigt werden müsse, und so ruhte natürlich alle Sorge auf mir. Dadurch wurde es ½ 10 Uhr, bis wir heute vor acht Tagen reisefertig waren. Herr v. Brandt, bei dem ich noch eine Stunde abends vorher zugebracht hatte, kam mir freundlich Adieu zu sagen. Dann ging's zur Bahn und mit ihr bis Kanagawa von hier meist den Tokaido entlang per Jinriksha oder zu Fuß, je nach Umständen. Es ist die Zeit der Gersten- und Rapsernte, und ich mußte über die primitive Art staunen, mit der man die Körner gewinnt. Fast in jedem Hause steht ein Webstuhl, mit dessen Handhabung stets die Frauen beschäftigt sind, welche dabei den Oberkörper ganz entblößt haben. Die Kulis gehen vielfach ohne alle Kleidung und tragen nur ein Tuch, um die Schamgegend notdürftig zu verdecken, ein Anblick, an den man sich indeß bald gewöhnt. In bezug auf meine Aufgaben habe ich mir die Holzdreharbeiten des Hakonegebirges[191] und die Bereitung des Surugapapiers aus Edgeworthia papyrifera[192] angesehen. Dem Hakonegebirge (etwa 6 Stunden von Yokohama) schenkte ich 2 ½ Tage. Die Eindrücke, welche ich daselbst gewann, werde ich so bald nicht vergessen, obwohl sie am ersten Tage vielfach durch Regen getrübt wurden. Von Odawara am Meer verfolgte ich den Lauf des daselbst mündenden Hayakawa, eines über mächtige Felsblöcke und oft durch tiefe, prächtig bewaldete Schluchten dahin eilenden Baches und besuchte der Reihe nach ein halb Dutzend von 7 durch ihre heißen Quellen berühmten Badeorten. Das Wasser kommt aus dem Lavatuff in einer Wärme von 42–85° C., enthält wenig Eisen und ist fast ohne jeden Beigeschmack. Je höher man im Thale kommt, je heißer wird es. Als ich es am 2ten Tage von oben 70° warm fand, sagte ich zu Sanda, bald müssen wir am Ursprung sein, und siehe da, kaum hatten wir den Ort (Sakokura) verlassen, als links und rechts vom steilen Pfade das Wasser überall aus der dunklen Felswand rauchend hervorbrach. Eine der kleineren Quellen, welche einen Fels hinunter floss und unten 57° warm ankam, nährte eine

---

191 Hakoneyama liegt im Südwesten der Präfektur Kanagawa und bildet eine natürliche Grenze zur Präfektur Shizuoka. Das Gebirge besteht aus einer Gruppe von Vulkanbergen (*kazan*).

192 Japanpapier (*washi*) wird in der Regel aus Edgeworthia papyrifera (*mitsumata*), Broussonetia papyrifera (*kōzo*) oder Wikstroemia diplomorpha (*ganpi*) hergestellt. Surugapapier basiert auf dem Faserbrei des Mitsumata-Baums. Dieser wird etwa zwei Meter hoch, seine Äste sind dick und dreigeteilt, die Blätter lang und oval. Die Pflanze ist durch feingemaserte, weiche, biegsam-geschmeidige und glänzende Fasern charakterisiert.

dunkelgrüne kleine Alge (wird Dr. Geyler interessieren), die den ganzen Stein überzogen hatte und sich bei 59° C sehr wohl befand. Gleich darauf führt ein neuer, bequemer Steg über einen Seitenbach vom Haya, Susawa[193] genannt. Dies ist der großartigste Punkt der ganzen Gegend. Blickt man abwärts, so verliert sich das dahin schnellende Wasser in tiefer Schlucht, überdeckt vom mannigfaltigsten Grün der von beiden Seiten überhängenden Bäume und Sträucher. Stromaufwärts aber gewahrt man einen schönen Wasserfall, mit dessen aufsteigendem Staube die Dämpfe heißen Wassers sich mischen, das, fast kochend, mächtig am linken Ufer unmittelbar unterhalb des Falles hervorbricht. Eine gelbe Ockerdecke bedeckt die Felsplatte, an der es hinunter stürzt, um wenige Fuß tiefer mit dem kalten Wasser des Baches sich zu vereinigen. Wenn dieser durch heftige Regen stark anschwillt, so muß diese heiße Quelle (85° C) im Flußbette liegen. Mit ziemlicher Mühe gelang es mir, dicht an sie heran zu treten und mir die erwähnten Verhältnisse anzusehen. Darauf ging es wieder auf den Steg, und wie vorher der Boden, so fesselten nun die Pflanzen darüber noch lange meine Blicke, und riefen, wie das immer bei solchen Gelegenheiten der Fall ist, den Wunsch wach, daß Du zu meiner Seite stehen und Dich der herrlichen Szenerie mit freuen mögest. Namentlich an einem Baume konnte ich mich kaum satt sehen, der mit seinen Rosetten fußlanger Blätter und großen weißen Blüthen vor allem berufen schien, seine Aeste schützend über diesen Ort auszubreiten. Dies war Magnolia hypoleuca, der Honoki[194], dessen Kohle ich so oft zum Abschleifen bei meinen Lacksachen benutzt hatte, und der sich mir hier zum ersten Mal als stolzer Waldbewohner vorstellte. Von diesem Orte, den die Japaner Ojinoku[195], d. h. große Hölle, nennen, ging es weiter bis nach Kiga[196], wo wir übernachteten. Drei Stunden lang hatte der Weg fast beständig durch Wald geführt, und gab manchmal die herrlichsten Blicke frei auf den brausenden Bach tief unten im engen Thal, auf die schön

---

[193] Flüßchen im Südwesten der Präfektur Kanagawa.

[194] Die japanische Riesenblatt-Magnolie (*hōnoki* oder *hō*) oder auch Honokimagnolie (Magnolia hypoleuca) wird ca. 30 Meter hoch, ihr Stamm etwa einen Meter dick und die ovalen Blätter 20 bis 45 Zentimeter groß. Aus der Baumrinde hat man in früheren Zeiten Heilmittelextrakt gegen Magenschmerzen und Würmer hergestellt. Aus dem Holz wurden Möbel, Zeichenbretter, Sandalen, Schwertscheiden und Lackwaren gefertigt. Mit Hōnoki-Holzkohle polierte man Edelmetalle. Die sogenannte Honokimagnolie gelangte gegen Ende des 18. Jahrhunderts erstmals nach Europa, in der Bakumatsu-Zeit (1853–1867) schließlich auch nach Nordamerika.

[195] Ōjigoku, wörtlich „große Hölle“, hieß der heutige Ort Ōwakudani in Hakone in der Präfektur Kanagawa bis zum Jahr 1873.

[196] Kiga, Hosoechō, Präfektur Shizuoka.

geformten Berge und ihr herrliches Grün jenseits und über eine Vegetation von tropischer Ueppigkeit und einem Wechsel in Formen und Farben, wie ich ihn selbst auf Ceylon nicht größer fand, wenn ich etwa die Palmen ausnehme. Azalien, ganz mit rothen Blüthen bedeckt, Dautzien, Thumbergien, Schneebälle und Je länger, je lieber, Efeu und wilde Reben, Iris und Farnkräuter, Magnolien und tiefgrüne Nadelhölzer, immergrüne Eichen und vieles andere. Conchylien finden sich sehr spärlich, und auch meine mineralogische Ausbeute ist soweit gleich null. Doch hoffe ich für bessere Gelegenheiten in anderen Distrikten. Eine kleine Landkrabbe war durch den Regen in Menge hervorgelockt worden, und der Laubfrosch zeigte sein Wohlbehagen durch munteres Quaksen an. Bevor wir Kiga verließen, kam die schwarzzahnige Wirtin auf allen Vieren herangekrochen und überreichte mir mit den Worten: *Watakushino hotel* (mein Gasthaus) 3 Exemplare einer japan. Zeichnung, die ihr Gasthaus und 2 Chawan (Theetässchen), auf deren Boden ihres Mannes Name eingebrannt war. Die Sachen waren in Papier gewickelt und ebenso eingewickelt überreicht man ein Geldgeschenk, so will es nach S. die gute Sitte. Solche Theetässchen haben wir auch anderwärts erhalten; sie entsprachen genau der Ueberreichung einer Karte bei uns. –

Am anderen Morgen ging es einen Berg hinauf, wo Königsfarren, Cinerarien und Veilchen mich an deutsche Bergwiesen erinnerten, nach den heißen Schwefelquellen von Ashinoya. Sie liegen in einem Bergsattel, sind umgeben von einigen Badehäusern und stark besucht. Die leidenden Männer und Frauen baden ungeniert zusammen, war es doch große Ungeniertheit auch, die ihnen die unflätigen Krankheiten brachte, wegen deren die meisten hier sind. Ich bedauere jeden, den Rheumatismus oder andere Leiden auf Wochen an diese Gesellschaft bannt. Eine halbe Stunde Weges höher hinauf sind mächtige Solfataren[197], wo auf eine weite Strecke die Erde nur Feuer und Schwefel zu enthalten scheint, und die Dämpfe des letzteren an hunderten von Stellen mit heißem Wasser empor wallen. Wir waren nun am Fuße des steilen Homagatate[198], des höchsten Berges in dieser vulkanischen Gebirgsgruppe, und so dachte ich, die Gelegenheit sei günstig, und bestieg ihn. Oben erinnert eine Anemone, eine Primula, ein Veilchen, eine Potentitta an die Alpen. Alle diese Pflanzen könnte ich blühend sammeln. Die Aussicht ist großartig. Die Aneroi-

---

[197] Schwefelhaltige heiße Wasserdämpfe in ehemaligen Vulkangebieten.

[198] Vermutlich ist hier Komagatake gemeint. In Japan gibt es fünf Berge mit diesem Namen. Aufgrund der geographischen Beschreibung könnte der 2.956 Meter hohe Komagatake in den Zentralalpen im Süden der Präfektur Nagano gemeint sein, die höchste Erhebung der Kiso-Gebirgskette zwischen den Flüssen Tenryūgawa und Kisogawa.

Das Dorf Hakone am Hakone-See

de[199] ergaben 648 m M. und 1048,5, bei 12° Lufttemperatur, woraus sich eine ungefähre Höhe von 1260 Meter ergibt. Nähere Berechnung später. Tief unten nach Süden lag der schöne Hakone-See, nach welchem und dem Städtchen gleichen Namens dann unser Weitermarsch gerichtet war, und wo wir gegen 6 Uhr abends ankamen. Am folgenden Morgen ging es hinunter nach der Provinz Suruga[200], in der der Fuji liegt. Sein Haupt war noch mit Schnee bedeckt, doch zeigten sich bereits viele davon freie Rinnen. Die Bucht von Suruga[201] hat eine reizende Umgebung, die sich dem Schönsten, was ich in Bezug auf Landschaften sah, würdig an die Seite stellen kann. –

---

199 Ein Aneroidbarometer (Dosen-, Feder- oder Metallbarometer) ist ein Gerät zum Anzeigen des Luftdrucks. Dabei wird die Durchbiegung einer fast luftleeren, flachen Metalldose als Maß für den Luftdruck angezeigt.

200 Die Provinz Suruga (damals auch Sunshū) wurde 1871 durch die neue Verwaltungsordnung (*haihan chiken*) der Meiji-Regierung abgeschafft und ging in der Präfektur Shizuoka auf, deren Grenzen seit 1878 Gültigkeit besitzen.

201 Die Bucht von Suruga (Surugawan) erstreckt sich von Kap Omaezaki (zwischen Enshūnada und Surugawan) im Westen bis Kap Irōzaki im Süden der Izu-Halbinsel.

Sie ist überdies fischreich und eine wahre Fundgrube für ihre Anwohner, die auch an mehreren Stellen Salz aus ihrem Wasser gewinnen. Wie dies geschieht, will ich indeß jetzt nicht mehr angeben, sondern zum Schluß nur noch erwähnen, daß ich in der Nähe von Hakone unsere Schattenbäume (Majanthemum bifolium), und seit 2 Tagen den Liguster in Blüthe finde. Solche alten Bekannte aus der Heimat machen immer viel Freude. Vorgestern begegnete ich zum ersten Male dem Lackbaum (Rhus vernicifera) ebenfalls in voller Blüthe. Auch Melia Azedarach[202] und Diospyrus Kaki[203] blühen eben. –

Ich habe Dir hier verschiedene wissenschaftliche Namen genannt, die Du nicht kennst. Da sie jedoch andere interessieren, so mußt Du sie eben mit in Kauf nehmen. –

Meinen nächsten Brief gedenke ich in etwa 10 Tagen von Kioto schreiben zu können. Diesen schicke ich mit der japan. Post und hoffe, daß er den engl. Dampfer noch rechtzeitig erreicht, so daß Du ihn 14 Tage nach meinem letzten von Tokio erhälst. Nun, lieber Schatz, grüße alle Freunde und Bekannte, Marie und unsere lieben Kinderchen recht herzlich von mir und empfange Du selbst viel tausend Küsse und Grüße von Deinem Johannes.

Brief Nr. 32) Seki, Provinz Isse am Tokaido[204], den 6. Juni 1874.

Innig geliebte Frau,

soeben zum Uebernachten hier angekommen, habe ich Zeit und Lust zu einem Briefe. Wie lang er werden wird, weiß ich natürlich noch nicht, Stoff gibt es die Fülle. Uebermorgen gedenke ich in Kioto einzutreffen, wovon dieser Ort noch 16 ri[205] (Stunden) entfernt ist. Dorthin habe ich auch Deine Briefe beordert, nach denen mich sehr verlangt. In etwa 8 Tagen soll dann diesen Zeilen eine neue Epistel folgen. No. 31 schrieb ich

[202] Chinesischer Holunder.

[203] Diospyros kaki (japanische Persimone).

[204] Der Ort Seki (Seki-*chō*) gehörte zum Distrikt Suzuka in der Tōkaidō-Provinz Ise (auch Seishū) und liegt bei Kameyama in der heutigen Präfektur Mie und ist nicht zu verwechseln mit der Gemeinde Seki am Fluß Nagara-gawa im Süden der Präfektur Gifu.

[205] Unter dem Ritsuryō-System (*ritsuryō seido*, spätes 7. bis spätes 10. Jahrhundert) entsprach 1 *ri* als Längenmaß 6 *chō* (0,65 Kilometer oder 0,41 Meilen). Seit der Heian-Zeit (794–1192) galt 1 *ri* = 36 *chō* (3,93 Kilometer oder 2,44 Meilen). 16 *ri* waren demnach knapp 63 Kilometer. Im Folgenden wird eine ungefähre Umrechnung in Kilometer im Text angegeben.

von Maizaka[206] vor etwa einer Woche. Die Gegend von dort bis hierher hat wenig landschaftliche Reize. Der Weg führt meist durch die Ebene oder durch sehr niedrige Plateaus, darin Kiesboden mit krüppelhaften Kiefern, verschiedenen Heidelbeersträuchern, Azalien und dem buschförmig auftretenden Lackbaume bedeckt ist. Stellenweise gesellt sich ein interessanter Sonnentau hinzu mit beblättertem Stengel. Da fast alle diese Gewächse in Blüthe waren, so wäre meine botanische Ausbeute eine sehr befriedigende. Das Hauptinteresse meiner Tokaidoreise hatte ich an das Studium der Töpferei in den Provinzen Owari und Isse geknüpft, sowie an die Emaillierung von Kupfer und Porcellan und die Lackierung von diesem und gewöhnlichem irdenen Geschirr. So viel es die verhältnismäßig kurze Zeit erlaubte, habe ich diesen Zweck völlig erreicht und kann die Zuvorkommenheit der Beamten und sonstigen Leute, mit denen ich zu thun hatte, nur rühmen. Am 1. c. kamen wir früh nachmittags über Mijawa[207], der gleichnamigen Bucht in Nagoya (sprich Nangoja) an. Dies ist die industrielle Hauptstadt von Owari, die viertgrößte des ganzen Landes (Tokio, Kioto, Osakka, Nagoya) und zählt 205.000 Einwohner in 30.000 Häusern. Es war Feiertag und ein großes Tempelfest mit Umzügen, dem Karneval oder der Kirchweih entsprechend. Dies hatte Tausende aus der Nachbarschaft auf die Beine gebracht, und die Hälfte der Stadtbewohner in die Straßen gelockt, so daß wir stellenweise seitlich von der Hauptstraße einbiegen mußten, um weiter zu kommen, und drei Stunden vergingen, ehe wir ein Quartier fanden. Am anderen Morgen gingen wir ins Hakurankai (Ausstellung), wo alle möglichen Produkte von Owari und den Nachbarprovinzen in schlechter Ordnung zu sehen waren. Diese Ausstellung ist von 19 Kaufleuten der Stadt ins Leben gerufen und zeigt jedenfalls vom Unternehmungsgeiste. An vielen Stellen wurde ich um meine Meinung gefragt, zum näheren Besehen, Kaufen eingeladen, sehr aufmerksam behandelt. Nachdem ich einige Stunden hier zugebracht und müde geworden war, machte ich dem Kenrei[208] (Gouverneur) meinen Besuch. Der uns meldende Unterbeamte fragte, ob er uns nicht empfangen könne, der Chef sei sehr beschäftigt. Ich erklärte ihm jedoch, das würde mir meine Regierung übel nehmen, in deren speziellem Auftrage ich reise und die wünsche, daß ich den höchsten

---

206 Maisaka im westlichen Teil der Präfektur Shizuoka.

207 Der Name der Bucht – und der gleichnamigen Nachbarpräfektur der Provinz Owari – lautet nicht „Mijawa“, sondern Mikawa.

208 „Kenrei“ hieß der höchste Verwaltungsbeamte auf Präfekturebene nach der Abschaffung der Provinzen und der Etablierung der Präfekturen seit 1871. Im Jahr 1886 führte man als Amtsbezeichnung für den Präfekturgouverneur wieder den Begriff „Chiji“ ein.

Beamten den schuldigen Respekt erweise und mich ihnen persönlich vorstelle. Das wirkte, und ich wurde alsbald recht freundlich empfangen. In Bezug auf meine verschiedenen Wünsche wurde ein junger Beamter, gewissermaßen der Departmentchef für Industrie, herbei gerufen und beordert, uns zur Seite zu sein. Am anderen Morgen fuhren wir mit diesem nordöstlich etwa 6 ri [23 km] nach Seto[209], am Fuße des niedrigen Grenzgebirges zwischen Owari und Mino. Nach diesem Orte heißt alles jap. Porzellan Seto mono (Seto Sachen), weil die Töpferei hier zuerst sich entwickelt hat. Mehr als tausend Personen beschäftigen sich hier und in der Nachbarschaft damit. Fast alle Materialien, Feldspath, Quarz, zweierlei Thon, Kobalt zum Blaufärben etc. werden hier gewonnen, und es war ein heißer Tag, dies alles gründlich kennen zu lernen. Beim Grenzpfahl von Seto warf sich ein halb Dutzend Beamte des Ortes bei unserer Ankunft zur Begrüßung auf die Knie und Hände und verneigte den Kopf bis zur Erde. Ein Justizbeamter und ein Schutzmann waren abends zuvor hierher geschickt worden, um alles zu unserem Empfang vorzubereiten. Man führte uns in ein Buddhistenkloster, wo ein wohl gedeckter Tisch und Stühle waren, doch zog es meine japan. Gesellschaft bald vor, nach alter Art auf den Matten kniend zu speisen. Es gab verschiedene Fische, Eier, vortreffliche Pilze, Reis, Gemüse, alles sehr appetitlich zubereitet, Thee und gewärmten Sake (Reisschnaps), dem ich meinerseits eine Flasche Schiersteiner moussierenden Wein zufügte. –

Nach der Mahlzeit ging es in die Werkstätten, zu den Brennöfen, Lagerstätten der Materialien. Die Sonne brannte heiß, und ich bedauerte alle, die nur aus Befehl sich ihren Strahlen mit mir aussetzen mußten. Abends um 9 Uhr waren wir wieder zu Hause. Ich war der erste Europäer, der das Seto-Thal besucht hat, daher allseits viel Neugierde. Näheres über die Resultate meines Besuchs steht einstweilen in meiner Sammlung technischer Notizen und kostete mich das Eintragen noch weitere 3 Stunden nach meiner Rückkehr. Tags darauf wurden verschiedene Werkstätten der Stadt besucht und große Einkäufe für Berlin gemacht und an das deutsche Consulat in Hiogo beordert. Am folgenden Tage ging es weiter nach Miya[210] und in einem Boot über die Bucht nach Kuwana[211] in Isse,

---

[209] Der Ort Seto in der Provinz Owari (Präfektur Aichi) ist seit dem 12. Jahrhundert bekannt für seine Keramikwaren, die allgemein als „Seto-mono“ oder auch „Seto-yaki“ bezeichnet werden. In der Muromachi-Zeit (1392–1573) erhielt Seto eine starke Konkurrenz durch „Mino-yaki“ aus der Provinz Mino (Präfektur Gifu), konnte seine herausragende Stellung in der Edo-Zeit (1600–1868) jedoch wieder zurückgewinnen.

[210] „Miya“ ist eine andere Bezeichnung für den Ort Atsuta im gleichnamigen Stadtbezirk des heutigen Nagoya.

[211] Stadt im Nordosten der Provinz Ise (Präfektur Mie).

wo wir nach 4-stündiger Fahrt früh nachmittags eintrafen. Ich sah mir die Stadt und einige Läden an, zog Erkundigungen für die Weiterreise ein, die heute Morgen angetreten wurde. Auf ihr lernte ich zwischen Kuwana und der Station Yokkaishi[212] eine eigenthümliche Töpfereiware, das Banko yaki[213], näher kennen. Es sind dies zum Theil marmorierte, leicht zerbrechliche irdene Geschirre, wie ich einige Theetöpfe an Dich sandte. Sind sie gut angekommen so werden sie Dir eine Idee von der Leichtigkeit und Zierlichkeit mancher hiesiger Fabrikate geben und Dir Freude machen. Heute habe ich ihre Herstellung in allen Stadien angesehen und bin nun damit ganz im Reinen. –

Die Bucht von Miya ist von niedrigem Lande umgeben, auf dem viel Raps angepflanzt wird. Jetzt erntet man ihn, pflügt oder hackt (letzteres vorzugsweise) die Felder um, erneuert die Dämme, setzt die Felder unter Wasser und pflanzt Reis hinein, welcher vor mehr als einem Monat in kleinen Beeten dicht gesät und nun als handlange Pflanzen in Reihen gesetzt wird. Bei Nagoya geschah dies bereits, anderwärts hat man damit noch keinen Anfang gemacht. Als wir heute morgen früh Kuwana verlassen wollten, kam der Bürgermeister und sagte uns, er habe gestern Abend spät von unserer Ankunft gehört und bitte mich, 2 Schutzleute als Begleiter aufzunehmen, welche der Kenrei[214] von Isse, der in Anotia[215] wohnt, hierher geschickt habe, und die bereits 15 Tage auf mich warteten. Ich sagte wohl, ich habe in meinem Revolver Schutz genug, es half eben nichts, ich mußte mich fügen. Unterwegs wurden sie von 2 anderen abgelöst, welche eben mein Vorzimmer eingenommen haben. Sie werden mich morgen bis an die Grenze von Isse begleiten und dann vielleicht ihren Collegen in Omi[216] überantworten. Obgleich dies nicht besonders unangenehm ist und einer übergroßen Aengstlichkeit entspringt, so sind

---

212 Die Stadt Yokkaichi liegt an der Bucht von Ise im Norden der Präfektur Mie.

213 „Banko-yaki"-Tonwaren wurden seit dem 18. Jahrhundert in und um Yokkaichi hergestellt. Der Händler Nunami Rōzan (1718–1777) ließ die ersten Brennöfen nahe Kuwana in der Provinz Ise und später auch in Edo (Tōkyō) aufstellen. Seit den 1830er Jahren erlebten die Kuwana-Öfen eine Renaissance und wurden vor allem zur Herstellung von Gegenständen für die Sencha-Teezeremonie eingesetzt.

214 Präfekturgouverneur.

215 Mit „Anotia" ist vermutlich „Anotsu" gemeint. Der Hafen der Stadt Tsu in der Provinz Ise (Präfektur Mie) hieß schon im Mittelalter Anotsu und wurde auch als Synoym für den Namen der Stadt Tsu benutzt. Obwohl kleiner als Yokkaichi und Suzuka, wurde Anotsu bzw. Tsu 1871 Sitz der Provinzverwaltung bzw. der neuen Präfekturregierung. Der Gouverneur residierte zeitweilig in Yokkaichi, zog jedoch 1873 wieder zurück nach Tsu.

216 Provinz Ōmi (Präfektur Shiga).

diese Leute doch keineswegs lästig und inert, wie die Bande in Marokko, auch nicht so verschmitzt. Ihre Bescheidenheit ist groß, und sie maßen sich nie an, den Ton angeben zu wollen. –

Müdigkeit nötigt mich hiermit zu schließen. Möchten auch diese Zeilen richtig und zeitig in Deine Hände kommen und Dir zeigen, daß ich mich wohl befinde und Euerer in Liebe gedenke. Grüße und küsse unsere lieben Kinderchen und sage ihnen, daß ich ihnen bald wieder einen Brief schreiben will. Meine besten Grüße, auch an Marie sowie an alle sonstigen Verwandte und Freunde. Möchte ich nur in Kioto gute Nachricht von Dir treffen! Das ist immer eine Angelegenheit des Hoffens und Bangens, obwohl ich letzterem nicht viel Raum gebe. Ein Drittel unserer Trennungszeit ist soweit vorbei, mit dem in ihm gewonnenen Resultaten bin ich zufrieden und hoffe, daß es so weiter geht. Es herzt und grüßt Dich Dein Dich liebender Johannes.

Blick auf die Tōkaidō-Straße

Brief Nr. 33) Kioto (Saikio)[217], den 13. Juni 1874.

Meine liebe, theure Frau,

beiliegenden Brief schrieb ich in Hiogo und bitte, ihn bald an Fritz weiter zu schicken. Auch den an unsere Kinder begann ich dort, habe ihn aber hier erst beendet. Meine Freude war groß, als mir gestern die von Yokohama kommende und nach Nagasaki und Shanghai weiter gesandte Post so viele Briefe brachte, namentlich war ich über Deine Nachrichten, mein lieber Schatz, gar glücklich. Wie schön, daß Ella so fix ist und Marie für ihre Mühe einen so schönen Erfolg aufzuweisen hat. Gott gebe, daß es so weiter geht, und daß auch die übrigen Kinder dem guten Beispiel einmal folgen! Weiter freue ich mich über die glückliche Ankunft der Sachen und daß sie so gut gefallen. Daß eine neue Kiste auf dem Wege ist, mit Conchylien und getrockneten Pflanzen sowie verschiedenen sonstigen Sachen, schrieb ich Dir bereits; auch daß ich sie an das Senckenberg Museum (Dr. Geyler) adressiert habe, dagegen wünsche, daß Du alles auspackst. Von Pflanzen und Conchylien je ein Exemplar (das Schönste!) fürs Museum. Der Kalkstein, alles übrige Material bleibt bei Dir, bis ich nach meiner Rückkehr darüber verfüge. Meine Tokaido-Reise hat wieder eine Anzahl getrockneter Pflanzen gebracht, darunter schöne und interessante Sachen. –

Die Briefe von Herrn Glogau und Herrn Wetterhahn haben mich sehr gefreut, doch kann ich sie erst nach Beendigung dieser Reise erwidern. Dann hoffe ich, vom gesammelten Material einem jeden das ihn speziell Interessierende in einem langen Briefe auftischen zu können. No. 31 sandte ich von Maizaka[218], No. 32 von Seki an Dich; beide Briefe behandeln meine Tokaido-Reise. Nach Absendung des letzteren stellten sich am folgenden Morgen Zahnweh mit geschwollener rechter Wange, Schnupfen und – in folge einer schlechten Suppe – Diarrhoe ein, Uebel, von denen jedes einzelne lästig genug ist. Der Magen ist wieder in Ordnung, noch nicht so Nase und Zahn, welch letzterer mich im Augenblick wieder gründlich plagt. Das verdanke ich Bertling, der die Sache zu leicht nahm und ihn nicht plombieren wollte. –

Bald nach Seto tritt der Weg wieder in schön bewaldetes, wasserreiches Gebirge. Obgleich es niedriger als das von Hakone ist und auch an Schönheit mit diesem sich nicht messen kann, hat ihm doch die Sage Lob gespendet. „Ein berühmter Maler, heißt es, kam einst hierher, die Landschaft zu malen, wurde jedoch von ihrer Schönheit so ergriffen, daß ihm

[217] Kyōto (Saikyō).
[218] Maisaka.

der Pinsel (*fude*) aus der Hand fiel (*steru*[219]). Dies die Ursache des Namens Fude steyama[220], den der erste Berg führt, über welche hier der Tokaido schreitet. Auch ist das aus der Ferne vulkanisch erscheinende Gebirge aus Granit und dewonischen[221] Schiefern gebildet und liefert weniger fruchtbaren Boden bei der Zersetzung als das Hakone-Gebirge. Wo die Paßhöhe für den Tokaido in diesem Theil des Weges ist, stehen die Grenzpfähle der Provinzen Isse[222] und Omi[223]. Hier verließen uns unsere beiden schützenden Geister und wurden auf der Weiterreise durch keine neuen ersetzt. Das hügelige Terrain von Omi, mehr noch das der benachbarten Provinz Yamato[224] hat viel Theebau. Man war gerade bei der ersten Ernte, und es erscheint wenig appetitlich, wenn man die fast nackten Gestalten durch die Holzgitter oder offenen Türen hindurch in Reihen vor den geheizten Darren[225] stehen und den Thee mit den flachen Händen rollen und mengen sieht. Unser nächstes Nachtquartier war zu Ishibe[226], welches von 2 fast kahlen Hügelreihen umgeben ist, davon eine dicht an der Straße mit bläulichem Kalkstein in Grauwacke endet. Der Kalkstein wird hier seit mehr denn 100 Jahren gebrannt und theils zu baulichen Zwecken, theils und hauptsächlich als Dünger für die Reisfelder der Nachbarschaft verkauft. Der Weg bietet nun nicht viel Interesse mehr, bis er über den Yodagawa[227] führt, den Ausfluß des großen Biwa oder Sees von Omi[228], der bei Osaka mündet und hier mit einer schönen alten Holzbrücke überspannt ist. Eine Stunde später kommt man nach Otsu[229] (spr. Ots), der Hauptstadt von Omi. Sie zieht sich lang am See hin und den Berg hinan, über den der Tokaido geht, hat starken Verkehr, schmutzige Straßen und etwa 40.000 Bewohner. Das letzte Stück des Tokaido bis nach Kioto ist nur 3 ri [12 km] lang, aber ein abscheulicher Weg, der seit Jahren keine Ausbesserung erhielt. Gegen 1 h p. m. am 8. d. M. kamen wir hier an, fanden die in einem schönen Garten gelegene frdl. Wohnung des Dr.

---

219 Suteru = wegwerfen; verlassen; aufgeben.

220 Fudesuteyama (289 m) bei Seki-*chō* in der Präfektur Mie.

221 Devonisch, das Devon (Formation des erdgeschichtlichen Altertums) betreffend.

222 Provinz Ise (Präfektur Mie).

223 Provinz Ōmi (Präfektur Shiga).

224 Präfektur Nara.

225 Eine Darre ist eine Trocken- oder Röstvorrichtung unter anderem für Obst, Flachs und Hopfen.

226 Ishibe-*chō* im Bezirk Kōka im Südosten der Präfektur Shiga.

227 Yodogawa.

228 Der Biwako ist mit rund 670 Quadratkilometern der größte japanische Süßwassersee in der Präfektur Shiga (Provinz Ōmi).

229 Ōtsu im Süden des Sees Biwa (Biwako).

Junker von Landegg bald auf und eine frdl. Aufnahme, was mich betrifft. Sanda und Tetsu schickte ich in ein benachbartes japanisches Haus. Mit letzterem bin ich durchaus unzufrieden und werde ihn nach meiner Rückkehr in Yedo jedenfalls entlassen. Er ist dumm, unzuverlässig und – wie ich jetzt sicher glaube – nicht ehrlich, denn in Yedo verschwanden mir bereits einmal $ 10 aus der Schublade, und hier im Handumdrehen $ 5 aus meiner Brieftasche in der Seitentasche des Rockes. –

Außer der Ausstellung habe ich wenig von Kioto gesehen; Schnupfen und Zahnweh sowie große Hitze vertrieben mir alle Lust mich viel zu bewegen. Nach Hiogo ging ich nur auf 1 ½ Tage, und zwar in folgender Weise: Mittwoch Abend fuhr ich um 9 Uhr per Jinriksha von hier nach dem Städtchen Fushime[230] am Yodagawa, nahm hier ein Boot für mich, Sanda und Tetsu allein und fuhr hinunter nach Osaka, wo ich um 5 h morgens ankam, ein frugales Frühstück einnahm und dann um 7 h mit der Bahn weiterfuhr nach Hiogo. Der Yodagawa ist breit, aber seicht, hat viele Sandbänke und kann nur mit flachen Booten befahren werden. Trotzdem herrscht ein sehr lebhafter Verkehr auf ihm. Nachdem ich mich an den Lärm der Schiffer und das Hin- und Herlaufen derselben mit den Ruderstangen gewöhnt hatte, kam es zum Schlaf, aus dem ich aber nach größeren oder kleineren Intervallen aufgeschreckt wurde, wenn das Boot in zu nahe Berührung kam mit dem knirschenden Sande oder wenn es sich gar auf eine Weile darin festsetzte. Der untere Theil des Flusses geht durch eine breite, fruchtbare Ebene, in der auch Osaka liegt, die reichste Stadt des Landes und seine dritte Hauptstadt (chin. Fu). Die Eisenbahnfahrt von hier bis Kobe[231] dauert eine Stunde, die Wagen sind noch neu, schön eingerichtet, die Stationen aus Backstein erbaut, mit Granit an den Ecken. Hiogo liegt am westlichen Rande der erwähnten Ebene, die hier durch eine aus dem Meer tretende Bergreihe ihre Begrenzung findet. Das fremde Settlement ist schön angelegt und hat stattliche Häuser, doch hat es sich nicht entwickelt, wie man erwartete. Ob die Eisenbahn und eine bessere Geschäftsperiode, die vielleicht noch lange auf sich warten läßt, einen neuen Impuls gibt, die leerstehenden Häuser wieder füllt, die vielen Bauplätze, die noch allenthalben vorkommen, mit Häusern ziert und die kleine fremde Bevölkerung auf die Zahl derer von Yokohama herauf bringt, läßt sich nicht mit Sicherheit angeben. –

Freitag Nachmittag um 4 h ging es wieder zurück. Es hatte viel geregnet, und so kam ich mit meiner Jinrikisha, die ich von Osaka aus nahm, nur langsam voran und mußte mich bequemen, unterwegs zu übernachten. Das hieß aber nur, aus dem Regen unter die Traufe kommen, und für

[230] Fushimi.
[231] Kōbe.

den Lärm und sonstige Störungen im flachen Boot noch viel größere in einem schlechten Wirtshaus eintauschen. Heute morgen um 5 h fuhr ich weiter, um 9 h kam ich hier an.

Sonntag, den 14. Juni 1874

Uebermorgen früh will ich meine Reise weiter fortsetzen, den größeren und beschwerlicheren Theil, trotz des mich noch immer plagenden Zahnwehs. Dr. J.[232] wollte mir heute morgen den Backenzahn ausziehen, da er aber sehr fest saß, habe ich mich mit den ersten Schmerzen des Probierens und Rüttelns begnügt und entschlossen, ihn noch weitere vier Wochen zu behalten, bis es mir möglich ist, ihn entweder von einem tüchtigen, aber sehr theuren Zahnarzt in Yokohama plombieren zu lassen. Ich hätte es längst thun sollen und bereue jetzt die Nachlässigkeit nicht wenig. In Kobe erfuhr ich, daß Hr. v. Brandt als Gesandter in einigen Monaten nach Peking geht, was mir trotz meiner früheren Bemerkung sehr leid thut. –

Was hat die Wasserleitung gekostet, und wie geht es Dir mit Deinen Zahlungen? Die Rößler'sche Rechnung habe ich nicht empfangen; war sie vielleicht in Deinem ersten Briefe nach Triest, der nie in meine Hände gekommen ist? –

Hast Du den Wechsel auf 200 fl. empfangen? –

Solche Dinge bitte ich immer kurz zu erwähnen. Wie steht es mit dem Main-Rhein-Kanal? Jeder meiner Korrespondenten glaubt, solche und manche andere Fragen, die mich interessieren, seien bereits von anderen beantwortet, und so erfahre ich über Frankfurt gar nichts oder wenig von dem, was mich interessiert. Die Tellerchen aus hartem Holze werden wie viele andere Sachen im Hakone-Gebirge gemacht und sind sehr billig. Ich kaufte für 4 Dollar für Berlin eine ganze Menge verschiedener Gegenstände und habe vor, die Gegend Sämereien wegen noch einmal vor Weihnachten aufzusuchen und uns dann dort eine ganze Sammlung anzulegen, da ich die billigsten Bezugsquellen kenne und die Verfertigung, wird das nicht schwer fallen. Von dem schönen Goldlackkasten meiner 2ten Sendung schrieb ich Dir bereits. Es ist der werthvollste Gegenstand von allem, was Du von hier aus erhalten hast. „Die Reise nach Rußland ist aufgeschoben". Wessen Reise? –

Womit hat v. Fritsch den geogr. Verein[233] in die Patsche geritten? Glogau schrieb mir nichts davon. –

Schreibe mir doch auch einmal, wer Direktor der höheren Bürgerschule geworden ist, ob die Oberlehrer der Musterschule jetzt gleiche Gehalts-

[232] Dr. Junker.
[233] Geographischer Verein zu Frankfurt am Main.

bezüge haben wie die Gymnasiallehrer, wie weit es mit den großen neuen Bauten ist, ob ein oder das andere von unseren Lorsen[234] heraus ist etc. etc. Du siehst, wenn ich anfange zu fragen, weiß ich kaum, wo ich enden soll. Aus dem Appel'schen Briefe hast Du wohl die große Bitterkeit und Verstimmung gegen den Direktor erkannt. So reden Wiederhold, Paul Christmann etc., wo sie es wagen. Viele ihrer Klagen sind gerechtfertigt, andere nicht. Daß es mich nicht allzu sehr nach meiner alten Stellung an der Schule verlangt, kannst Du Dir denken, brauchst es aber nicht auszusprechen. Der Direktor ist nicht im Stande, energisch drein zu fahren, das ist das eine, und hat keine gewinnende Umgangsweise, das ist das andere, was ihm fehlt. Wer aber hat keine Fehler? Manchen fällt es leicht, diejenigen anderer zu entdecken, wenigen, die eigenen zu meiden. Am meisten denke ich an das mir rätselhafte Benehmen von Jaeger zurück. –

Wenn ich nach meiner Rückkehr eine geogr. Professur an einer Universität erhalten könnte, das würde mir am meisten zusagen. Jetzt muß ich schließen. Grüße Marie, die Verwandten und Freunde. Grüße und küsse unsere theuren, guten Kinderchen herzlich von mir und sei selbst, mein theurer, innig geliebter Schatz, viel tausendmal geküßt und gegrüßt von Deinem alten, treuen Mann.

Gott gebe, daß auch Deine künftigen Briefe so viel Liebes und Gutes von unseren Herzblättchen zu sagen wissen als die beiden letzten, denen übrigens die Nummern fehlten.

Brief Nr. 34) Gifu, Hauptstadt der Provinz Mino, den 22/6/74.

Meine herzliebe Frau,

No. 33 schrieb ich Dir von Kioto mit Einlagen an Kinder und Fritz einige Tage vor meiner Abreise von dort, welche heftiger Regen wegen bis zum 18. d. M. sich verzögerte. Zwei Tage zuvor war ich auf dem Hijasan[235], dem höchsten Berge in der Nachbarschaft von Kioto und nordöstlich von der Stadt. Er erreicht etwa die Höhe vom Feldberg, besteht aus Granit, wie die Berge rings um und hat eine steil ansteigende Basaltkuppe, von der aus man den ganzen großen See von Omi[236] im Osten überblickt, nach Südwesten aber das schöne Kesselthal von Kioto mit seinem Ausgang nach dem

[234] Oder „Lodsen", unleserlich.

[235] Der Berg Hiei (Hieizan) im Nordosten von Kyōto bildet eine natürliche Grenze zwischen den Präfekturen Kyōto und Shiga. An dem 848 m hohen Osthang befindet sich der Enryaku-Tempel (Enryakuji) der buddhistischen Tendai-Schule.

[236] See von Ōmi oder auch Biwako.

Yodagawa[237] und der fruchtbaren Ebene, worin Osaka liegt. Mannigfaches Gebüsch, darunter viel Azalien, Deutzien etc., meist schon verblüht, bedecken den Berg, reizend und wohlriechend sind die Lilien an den freieren Stellen der Abhänge; die Nordostseite hat schönen Nadelwald. Hier befinden sich auch die alten berühmten Buddhatempel und viele Klöster. In früheren Zeiten sollen hier gegen 3000 Priester und Mönche gehaust und einen außerordentlichen Einfluß gehabt haben. Der Oberpriester war von kaiserlichem Blut und bewachte mit seinen Untergebenen das Teufelstor. Der Satan kommt nämlich nach der Buddhalehre vom Nordosten, in dieser Richtung aber liegt der Hiyäsan[238] vom Schlosse der Mikado in Kioto, daher dort die starke geistliche Wache, damit dem Herrscher nichts Böses widerfahre. Gegenwärtig ist alles öde und verlassen; die Tempel sind verschlossen und aus den Oeffnungen dringt Modergeruch in ihren Höfen; in ihren Höfen aber haben sich Moose und Bärlapp angesiedelt, wie in der Tiefe des Waldes. Was diesen Umschlag bewirkt hat, konnte ich nicht erfahren. Indem ich von hier mich der Sitze zuwandte, kam ich an einem einfachen Theehause vorbei, wo wir eine halbe Stunde rasteten. Gegenüber auf einer Anhöhe und halb im Strauchwerk versteckt, war noch ein Kloster, aus welchem während der ganzen Zeit die monotonen kläglichen Worte eines zurückgebliebenen Mönches an unsere Ohren drangen, der sein langes Gebet hersagte und dabei im Takte an eine Glocke schlug. Als wir weiter gingen, fand ich Waldmeister und Schattenblume traulich nebeneinander. Ersterer war für Dr. Juncker und seinen Besuch von Hiogo eine große Ueberraschung und gab abends Veranlassung zu einem guten Maitrank. Am folgenden Morgen strömte der Regen vom Himmel und war an die beabsichtigte Weiterreise nicht weiter zu denken. Ich bin eben leider in die Regenzeit (*niu bai*[239]) gekommen, welche für Reis besser ist als fürs Reisen. Der Weg von Otsu nach Kioto war schon bei trockenem Wetter sehr schlecht; am 18. d. M. aber hatten wir ihn nach starkem Regen in umgekehrter Richtung zurückzulegen und fanden ihn fast nicht gehbar. Glücklicherweise war es an diesem Tage von oben trocken, so daß mich die fünfstündige Fahrt über den großen Biwa-See nach dem Städtchen Nagahama[240] recht interessierte. Kleine Dampfschiffchen fahren jetzt nach allen Richtungen über den See, so daß man sich nach einem großen europäischen Binnenwasser versetzt glauben könnte. Nachts setzte wieder Regen ein und dauerte ununterbrochen bis heute morgen. Ich besah mir die Seidenzucht und Kreppweberei, welche beide in Nagahama stark betrieben wer-

---

[237] Yodogawa.
[238] Hieizan („Hijasan“).
[239] Da die Regenzeit (*baiu* oder *tsuyu*) begonnen hat, könnte *nyūbai* gemeint sein.
[240] Stadt an der nordöstlichen Küste des Biwako.

den, dann ging es weiter nach dem 3 ½ ri [14 km] entfernten Sunji am Fuße des Ibukiyama[241], der durch seine vielen Arzneipflanzen unter den japanischen Aerzten einen Ruf hat und der höchste Berg im Osten vom Omisee[242] ist. Die Absicht ihn zu besteigen wurde zu Wasser, und so ging es am nächsten Morgen in Begleitung des Regens weiter nach dem Nakasendo[243] (Straße durch die Mitte des Landes von Saikio nach Tokio). Ich hatte in Sunji[244] mehrere neue Arten Conchylien gefunden und machte unterwegs noch eine Gute botanische Ausbeute, so daß ich trotz des schlechten Wetters fröhlichen Muthes blieb. Den Nakasendo erreichten wir in der Station Sekihara[245]. Nach kurzer Rast und dem Wechseln der Kleider ging es in Jinrikischa's (sie heißen hier Kuruma, Wagen) weiter bis Meiji, wo wir gegen 6 h abends ankamen und übernachteten. Die Räume waren entsetzlich feucht vom vielen Regen, und das Einlegen, Umlegen und Trocknen von Pflanzen und Papier nahm sehr viel Zeit in Anspruch. Mino ist eine wasserreiche, fruchtbare und industrielle Provinz, darin Reis ebenso bekannt ist wie Seide und Papier von ihr. Die Flüsse waren zu Strömen angeschwollen und stellenweise weit über die Ufer, ja über den Weg getreten, so daß wir mit Booten zu kreuzen hatten und nur langsam vorwärts kamen.

Den 23. Mai[246]

Vorgestern Mittag kamen wir in Gifu an. Gestern morgen besuchte ich den Kenrei[247], nachmittags den nahen Inabayama[248], einen Berg von ge-

---

241 Der Ibukiyama (1.377 m) befindet sich an der Grenze zwischen den Präfekturen Shiga (Provinz Ōmi) und Gifu (Provinz Mino) und ist mit mehr als 1.700 Arten vor allem für seinen Pflanzenreichtum bekannt.

242 Biwako.

243 Der Nakasendō war ein Straßennetz, das über 69 Orte von Nihonbashi (Edo) über Itabashi, Kōzuke, Shinano und Mino nach Kyōto führte und in Kusatsu (Provinz Ōmi) in die Tōkaidō mündete. Vgl. dazu Reins Aufsatz: Der Nakasendō in Japan. Nach eigenen Beobachtungen und Studien in Anschluß an die Itinerar-Aufnahme von E. Knipping und mit Benutzung von dessen Notizen, in: *Petermanns Geographische Mitteilungen*, Ergänzungsband zu Nr. 59 (1880).

244 Bei dem hier als „Sunji" bezeichneten Ort handelt es sich vermutlich um den heutigen Ort Suijō in Ibuki-*chō* im Bezirk Sakata in der Präfektur Shiga. Dieser wurde und wird zum Teil heute noch in der Region von älteren Menschen als „Suijo", „Sunjo", „Shunjō" oder auch „Shunjo" bezeichnet.

245 Sekigahara (Präfektur Gifu), Ort der gleichnamigen Schlacht im Jahr 1600.

246 Es handelt sich um einen Irrtum des Verfassers. Auf dem Briefbogen ist das Datum durch Reins Frau in „Juni" berichtigt.

247 Präfekturgouverneur.

248 249 Meter hoher Berg in der Provinz Mino (Präfektur Gifu).

ringer Höhe, von dem aus das Schloß von Nagoya sichtbar ist. Ich machte einige Messungen und hoffte auf dauernd schönes Wetter, doch hat der Regen heute morgen von neuem begonnen, so daß ich den beabsichtigten Besuch von Seidenfabriken 3 ri [12 km] von hier aufgeben und mich mit dem einer Kreppweberei, eine Stunde entfernt, begnügen mußte. Hier sah ich Figuren mit Yama-mai-Seide[249] weben, welche aus der Provinz Shinano[250] kommt und nie zu Seidenstoffen allein verarbeitet wird. Ich habe auch für Dich ein Stück gekauft und komme soeben von dort zurück. Morgen soll es weiter gehen zu den Papierfabriken nach Echisen[251], Kaga[252] etc., eine beschwerliche Tour, wie ich höre, selbst bei gutem Wetter, so daß ich wohl wünsche, sie läge schon hinter mir. Von Fuhrwerk ist dabei wohl kaum die Rede, da selbst in Gifu die Kuruma's noch selten sind. Das von Kioto mitgebrachte Brod ist zu Ende. Ich habe gestern nach Nagoya senden müssen, mir neues zu besorgen. Das ist ein Weg von 9 Stunden wegen Brod! –

Beifolgenden Brief besorge gefälligst an Dr. Kobelt in Schwanheim. Grüße Verwandte und Freunde, wie gewöhnlich, insbesondere Marie. Viele herzliche Küsse und Grüße Dir und den Kindern von Deinem Johannes.

Brief Nr. 35) Ono[253] in Echizen, den 30. Juni 1874.

Meine herzliebe, theure Frau,

ich hatte den heutigen Tag zum Ruhetag bestimmt zum Trocknen meiner Pflanzen, zum Nachtragen meiner täglichen Notizen in mein großes Tagebuch, zum Brodbacken, Einziehen von Erkundigungen und verschiedenen anderen Dingen, dazu zum Briefschreiben. Ausgebreitet liegen Pflanzen und Papier um mich herum, an den Nägeln hängen die vom Schweiß und Regen getränkten Reisekleider, Conchylien warten der besseren Aufbewahrung und endlich steht vor mir als außergewöhnliche Beschäftigung eine Schüssel mit Brodteig, den ich vor 3 Stunden mit schimmeligem Reis ansäuerte, und der zu meiner großen Freude ganz

---

249 Yamamai-Seide wurde (und wird) hauptsächlich in den Provinzen Shinano (Präfektur Nagano) sowie Aki und Bingo (Präfektur Hiroshima) produziert. Heute ist der Begriff Yamamayu-Seide verbreiteter. Der Rohstoff stammt vom japanischen Eichenseidenspinner (Antheraea yamamai Guérin-Méneville).

250 Provinz Shinano (Präfektur Nagano).

251 Provinz Echizen (Präfektur Fukui).

252 Provinz Kaga (Präfektur Ishikawa).

253 Ōno.

gut gährt und in einer Stunde verbacken werden soll. Das Brod, welches ich in Gifu von dem 9 ri [35 km] (Stunden) entfernten Nagoya erhalten konnte, bestand aus 4 einpfündigen Laiben, dem letzten Vorrath eines englischen Telegraphenbeamten. Ich habe 5 Tage daran gegessen, hätte es aber in zweien aufzehren können. Seit vorgestern nähre ich mich von der Landesfrucht, dem Reis nebst Thee und Schinken, doch fühlte ich mich gestern nach mehrstündigem Marsche so schwach darauf, daß mich ein Schluck Rotwein erst wieder in Ordnung brachte und ich mir vornahm, mir hier um jeden Preis Brod zu verschaffen oder einfach mir solches zu backen, da niemand da ist, der es kann, und ich lieber ein schlechtes Brod, das ich selbst bereite, esse, als gar keines.

Nun will ich Dir aber von meiner interessanten Reise von Gifu nach Ono erzählen, einem Weg, den vor mir kein Fremder betreten hat, so daß ich in den Dörfern und Städtchen, durch die ich kam, ebenso angestaunt wurde wie wenn ein Neger durchs Innere Rußlands käme. Ueberall, wohin ich kam, rief als bald der Ruf „Ijin san“ (ein fremder Herr) nicht bloß die neugierige Jugend in großer Zahl herbei, sondern auch die erwachsene Bevölkerung beiderlei Geschlechts. Doch muß ich zum Lobe der Leute sagen, daß sie nirgends lästig, zudringlich, sondern allerwärts bescheiden und höflich auftraten. Wenn vor 20 Jahren jemand dieses Wegs gekommen wäre, so hätte es wohl „iteki“[254] (ein Barbar) geheißen. Vom Kencho[255] in Gifu hatte man überall mein Kommen anzeigen lassen, und so wurde ich von Dorf zu Dorf von dem Kocho[256] (Bürgermeister) empfangen und geleitet. An der Grenze wurden wir erwartet, der Herr Bürgermeister verneigt sich tief auf Hände und Knie und heißt willkommen, dann verabschiedet sich sein Kollege, wir sind übergeben und werden bis zur nächsten Dorfgrenze geleitet, wo dieselbe Zeremonie stattfindet. Ist der Dorfbeamte hinter mir und will an mir vorbei und als Führer vorausgehen, so bittet er um Entschuldigung, indem er meine Seite passiert bückt sich und streckt die nach oben geöffnete Hand vor. Begegnen mir Leute, so treten sie auf Seite und bleiben in der Regel stehen oder niederhockend, bis ich vorbei bin. Geschieht es auf engem, steilem Pfad und hat der Mann seinen Lastochsen vor sich, mit dem er nicht ausweichen kann, so bittet er um Entschuldigung und dankt mir, wenn ich dem Thier Platz mache. Du siehst, es

---

[254] Der japanische Begriff „iteki“ (auch „ebisu“ und „emishi“) stammt vom chinesischen „yí dí“ und bezeichnete ursprünglich Stämme im Osten des chinesischen Reiches. Später wurde er auch im Sinne von „unkultivierter Mensch“, „Barbar“ und „Ausländer“ gebraucht. In Japan wurde der Begriff in diesem Sinn übernommen.

[255] Kenchō (Präfekturgouverneur).

[256] Kōchō.

gibt hier einiges, was man bei uns nachahmen dürfte, ganz abgesehen von der Industrie. Allerdings ist dies die alte Sitte, welche auf den großen Straßen und in den Städten meist schon geschwunden ist. Nach ihr bewirtet den Gast kein weibliches Personal, wie in den Wirtshäusern, und trägt der Aufwartende Präsentierteller vor mit hochgehobenen Armen, dann macht er seinen Bückling, läßt sich auf Knie und Hände nieder und schiebt vor, er nimmt keinen Theetopf usw. ohne Präsentierteller und bringt nichts ohne solchen. Unser erstes Nachtquartier war in Kodzuki[257], einem sauberen Städtchen mit 800 Häusern und 3000 Einwohnern, nur 5 ri [20 km] von Gifu und am selben Flusse wie diese, nordöstlich davon gelegen. Wir wurden vom Distriktsvorsteher, Bürgermeister und 2 Polizeidienern empfangen und durch die Straßen zur Wohnung des Bürgermeisters geführt. Ein besonderer Eingang führte hier durch einen schönen Garten zu den vier ineinander gehenden Besuchszimmern, deren schönstes für mich zurechtgemacht war.

Japanische Zimmer, ja Häuser, müssen sich nach den Binsenmatten[258] richten, die eine alte Regel unabänderlich 6 Fuß lang und 3 Fuß breit macht, und die zu 4 oder 6 oder 8 etc. im Quadrat oder Rechteck die Größe des Zimmers bestimmen. Das meinige hatte 8 Matten. In der Mitte stand ein Tisch mit europ. Teppich darauf und zwei Stühlen dabei. Später gab es Petroleumlampe, auch Trinkgläser, ein Luxus, der mir noch nicht begegnet war. Die Badewanne im angrenzenden Badezimmer war ganz neu, aus feinem weißen Hinoki[259], und daneben stand in blanker kupferner Schüssel Wasser für das Gesicht, eine Metallschale voll zum Trinken und Zähneputzen, Salz in Porzellanschüsselchen als Zahnpulver und eine ungebrauchte japanische Zahnbürste. Die Reinlichkeit in diesen Räumen übertraf alles, was ich bisher derart in Japan gesehen hatte. Als wir eine Weile da waren, kamen die 2 Söhne vom Bürgermeister und Kaufmann eines Ortes im Seitenthale, das wir am anderen Morgen der Papierindustrie wegen aufsuchen wollten, und luden uns namens ihres alten Vaters ein, bei ihnen abends nach Rückkehr aus dem Thale zu bleiben. Ich nahm mit Dank an. In Kodzuki mußte ich mir die Theebereitung ansehen und versprechen, Theeproben aus China zu besorgen, wo-

---

[257] Bei „Kodzuki“ könnte es sich um den Ort Kōzuki (Mino-*shi*) nordöstlich von Gifu handeln.

[258] Im Vergleich zu den frühen Reistrohmatten im Mittelalter sind Tatami in neuerer Zeit dicker (ca. 5,5 cm). Auch die Größe ist regional verschieden und nimmt von Kyōto über Nagoya bis Tōkyō etwas ab. Das Schriftzeichen für Tatami wird in Japan auch „jō“ (Matte) gelesen und für die Benennung von Raumgrößen benutzt. 1 jō steht für eine Reisstrohmatte der Größe von ca. 180–195 cm Länge und ca. 90–95 cm Breite.

[259] Japanische Zypresse.

gegen ich die Leute bat, bis zum Winter mir Sämereien zu besorgen. Das erwähnte Seitenthal öffnet sich eine halbe Stunde oberhalb Gifu nach Norden und wird vom Makidanigawa, einem ansehnlichen Bache, durchströmt. 8 Dörfer beiderseits des Flusses beschäftigen sich mit der Darstellung vom bekannten Mino- und Gampi-Papier[260], die ich in allen Prozessen verfolgt habe. Abends kamen wir in dem Dorfe Nagaze[261] in ein so feines Quartier wie tags zuvor. Sehr interessant war der alte Bürgermeister, ein Mann von 73 Jahren. Ich mußte ihm unser Alphabet aufschreiben, er verfolgte meine Feder lange Zeit und war sehr erstaunt, daß sich die Zeilen so rasch aneinander fügten und die Sache horizontal von links nach rechts ging. Schon vor unserer Ankunft hatte sich wieder der Regen eingestellt, welcher die ganze Nacht durch bis zum folgenden Abend fortdauerte. Eine Stunde nach unserer Ankunft kam ein Papiermacher (einfacher Bauer) vom obersten der 8 Dörfchen, einen Weg von 1 ½ Stunden, um uns noch einmal zu begrüßen. Ich hatte in Gifu mit ihm dasselbe Haus bewohnt, ihm einige Freundlichkeit erwiesen, deshalb kam er, da ich nicht in sein Dorf gekommen, mich aufzusuchen. Ich belohnte ihn mit einem Glase Wein und dankte ihm herzlich für dies schöne Zeichen dankbarer Anhänglichkeit, die man so oft den Japanern abspricht. Am anderen Morgen wurde die Reise weiter fortgesetzt, dem Thale des Gifu-Flusses hinauf (er heißt Gujogawa[262]), doch kamen wir nur nach dem 6 ri [24 km] entfernten Umchara, des sehr schlechten Wetters wegen. Ich hatte den ganzen Tag nasse Füße und schwitzte gewaltig unter dem Regenmantel. Das Thal beschäftigt sich vorherrschend mit Seidenzucht. Unser Quartier war armselig, doch gab es keine Moskitos, die die höheren Gebirgsthäler meiden, dagegen Flöhe und Fliegen in großer Zahl. Am nächsten Morgen ging es weiter durchs schöne Thal nach dem 2 ½ ri [10 km] entfernten Städtchen Hachiman, durch das ein Quellfluß des Gujagawa von der 6 ri [24 km] entfernten Grenze von Mino & Hida[263] einherbraust, und weiter nach Shizotori (5 ½ ri [22km]). Hier mußte ich meine schiefgetretenen zerrissenen Stiefel wegwerfen und

---

260 Mino-Japanpapier (Mino Washi) wurde und wird hauptsächlich in Mino in der Präfektur Gifu produziert. Die eineinhalb Meter hohe einheimische Wildpflanze Ganpi (auch Gampi) hat zarte Fasern von natürlicher Viskosität und wächst vor allem an warmen Berghängen westlich des Tōkaidō. Ganpi (Wikstroemia diplomorpha) wird neben Mitsumata (Edgeworthia papyrifera chrysanthea) und Kōzo (Broussonetia papyrifera) für die Herstellung von Japanpapier benutzt.

261 Heute Nagase in der Stadt Mino.

262 Gujōgawa.

263 Die Provinz Mino war bis zur Meiji-Zeit der südliche Teil und die Provinz Hida der nördliche Teil der heutigen Präfektur Gifu.

neben anderen Dingen auch der großen Blasen an meinen Füßen wegen warten. Am anderen Morgen ging es westwärts über die Berge, welche Mino von Echizen scheiden und in ein reizendes enges Thal dieser Provinz. Die Berge sind beiderseits bis zu den Gipfeln mit Wald bedeckt. Unter den mannigfaltigen Bäumen und Sträuchern erblickt man nebeneinander häufig die gerade blühende, eßbare Kastanie, und oft dicht daneben unsere weiße Roßkastanie. Auch fand ich das Springkraut unserer Wälder und mehrere andere heimatliche Bekannte wieder. Das Thal ist sehr arm, und man kann in den Dörfchen nicht einmal Eier haben. Der sich vielfach windende Fluß füllt oft allein auf weite Strecken die Sohle aus, muß auf primitiven Stegen ein volles Halbdutzend mal überschritten werden und braust bald über Felsbänke in aufschäumenden Schnellen hinweg, bald windet es sich an steilen Schieferfelsen vorbei, wo er sich ein tiefes Bett gegraben hat, und sein klares Wasser im schönsten Meergrün erscheint. Ihm folgt beständig der schmale Pfad über manches Bergwasser, das von der Seite herunter eilt. Unser Nachtquartier nach einem 7stündigen, beschwerlichen Wege, war diesmal ein kleines Dörfchen, Shirogama. Am folgenden Tage, d. h. gestern, ging es weiter nach dem 6 ri [24 km] entfernten Ono. Unterwegs machte ich einige höchst interessante Schneckenfunde, doch bekam ich von den beiden schönsten Arten je nur ein Exemplar, obgleich ich lange nach mehr suchte unter dem dichten Gebüsch, das mit Wasserduschen mich bis auf die Haut naß machte. Eine Stunde vor Ono erweitert sich das Thal zu einem Kessel, der mit Reis und Bohnen bepflanzt ist und in welchem das Städtchen Ono liegt. Unser Wirt ist zugleich Antiquitätenhändler, er hat einige schöne Lacksachen und Schwerther, fordert aber dafür horrende Preise. Morgen geht es weiter nah Fukui, Städtchen an der Nordweststraße, nicht weit vom Meer, danach Kaga, wo ich Porzellanfabriken sehen will und schon lang erwartet werde. Ich kann meine Reise nordostwärts nicht bis Niigata fortsetzen, sondern werde vorher östlich von Yedo abbiegen. Dort gedenke ich nur kurze Zeit zu bleiben, die nöthigen Geschäfte abzuwickeln und dann weiter nach Yezo[264] zu gehen. Vorher werde ich Dir jedoch noch mehrmals schreiben. Ich sehne mich jetzt außerordentlich nach neuen Nachrichten von Dir, doch werde ich solche erst in Tokio finden können. –

Heute ist unser Verlobungstag (Du wirst Dich seiner ebenso lebhaft erinnern wie ich). Damals hieß es auch bald scheiden, und es war dabei die Bande nicht so stark und kein so gemeinsames Pfand unserer Liebe und Sorge, wie es uns in unseren theuren Kindern geworden ist. Nun, ich kann Dir sagen, ich habe wohl in Augenblicken zorniger Aufwallung den

[264] Mit Yezo (Ezo, Ezochi, Hokkaidō) wurden allgemein die nördlichen Territorien bezeichnet.

Tag manchmal bereut, wo ich mich mit Dir verlobte, nie aber sonst. Gott gebe nur, daß wir weiter gesund und frisch uns und unseren Kindern erhalten bleiben und schenke uns nach dieser sorgenschweren und mühevollen Trennungszeit ein umso fröhlicheres Wiedersehen! Dann wird uns auch diese Zeit, trotzdem sie manch schwere Stunde birgt, beim Rückblick kurz erscheinen, wie es die 14 Jahre thun, die heute seit jenem Nachmittag in Katharinenthal verschwunden sind. Beifolgenden Brief sende nebst vielen Grüßen Mutter. Grüße alle Verwandte und Freunde, Marie und die Kinder besonders. Es umarmt und küßt Dich, lieber Schatz, ebenso wie unsere Herzblättchen viel tausend mal Dein Johannes.

Brief Nr. 36) Kanazawa, Provinz Kaga (spr. Kanga), den 15. Juli 1874.

Meine herzliebe, theure Frau,

Es sind jetzt 14 Tage her, seitdem ich Dir Brief No. 35 mit Einlage an Mutter von Ono in Echizen aus schrieb. Seitdem habe ich eine höchst interessante, aber auch außerordentlich mühsame Fußreise gemacht, worüber ich Dir nunmehr in Kürze berichten will. Gern hätte ich es eher gethan, besaß aber dazu die nöthigen Schreibmaterialien nicht, die ich nebst anderen Sachen hierher vorausgesandt hatte. –

Von Ono ging es nach Fukuoi[265], einer ansehnlichen Stadt am Hokurokudo[266] (Nordseestraße), ein Weg, der nicht viel bot. Auf der Brücke von Fukuoi sahen wir abends einen imposanten Berg in östlicher Richtung über die niedrigeren Vorberge mit kahlem Haupt und vielen Schneestreifen hervorleuchten und hörten, daß es der Haxan[267] sei, ein Berg, welcher bei dem Japaner wie der Fuji no Yama in hohem Ansehen steht, und 15 ri [59 km] von Fukuoi entfernt sein sollte. Gern hätte ich mich gleich nach ihm auf den Weg gemacht, denn er schien mir von hohem botanischen und sonstigem Interesse zu sein. Dies ging nun freilich nicht. Ich mußte

[265] Fukui.

[266] Hokurokudō oder auch Hokurikudō.

[267] Der „Haxan“ bzw. Hakusan gehört zusammen mit dem Fujisan (3.776 m) und dem Tateyama (3.303 m) zu den „drei heiligen Bergen Japans“ (*Nihon san reizan*), genießt seit alters religiöse Verehrung und ist unter Bergsteigern und Biologen sehr beliebt. Sie führen die von dem Schriftsteller und Bergforscher Fukada Kyūya (1903–1971) aufgestellte Liste der 100 wichtigsten Berge Japans an (*Nihon hyaku meizan*). Der Hakusan ist ein vulkanischer Berg (*seisō kazan*) mit drei Spitzen und sieben Kraterseen an der Grenze zwischen den Präfekturen Ishikawa und Gifu. Seine höchsten Punkte sind Gozenga-mine (2.702 m), Ōnanji-mine (2.684 m) und Kenga-mine (2.656 m).

nordöstlich nach Daisoji[268] in Kaga, um von dort aus berühmte Porzellanfabriken zu besuchen. Dieselben sind zu Yamashizo mura[269], nur eine Stunde von letztgenannter Stadt, und liefern eine mit Safflor und Goldroth und goldgelb bemalte Ware, welche die Japaner außerordentlich schätzen. Wir erhielten Quartier in einem Badehause (der Ort hat heiße Schwefelquellen), und zwar in den schönen Räumen, welche früher der reiche Daimio von Kaga zeitweise bewohnt hatte, mußten dafür aber auch entsprechend zahlen, da unser schlauer Wirt hinsichtlich der Kunst, hohe Rechnungen zu schreiben, seinen deutschen Collegen wenig nachstand. Abends besuchte mich der alte Schulmeister des Ortes, von dem ich sehr viel Interessantes über Klima etc. dieses Landstriches erfuhr, auch über den Haxan. Ich beschloß, letzteren zu besteigen, und begab mich demgemäss am folgenden Tage nach Komatzu[270] (Stadt am Kurokudo) und am folgenden Tag ostwärts durch ein von Europäern nicht betretenes Gebiet in Begleitung 2er Gendarmen, deren einer nach dreistündigem Marsch krank wurde und zurückblieb, während der andere treu aushielt und mir sehr dienstfertig war. Der Weg war sehr beschwerlich. Anfangs, so lang es durch die mit Reis und Binsen (für Matten) bepflanzte Ebene ging, mußten wiederholt große Strecken des Weges durchwatet werden, da vom vielen Regen der letzten Tage die Bäche übergetreten waren. Hier trug ich zum ersten Mal japanische Strohsandalen, hatte jedoch jeden Augenblick die Blutegel abzustreifen, welche sich an meine nackten Beine hingen, und zwar lieber, wie an die gebräunten, abgehärteten meiner japanischen Begleitung. Wir übernachteten 6 ½ ri [26 km] von Komatzu und erfreuten uns am anderen Tag bei der Fortsetzung der Reise des herrlichsten Wetters in einem prächtigen Thale, das der größte Fluß Kaga's, der vom Haxan kommende Tetorigawa[271] bildet. Hier sah ich zum ersten Mal den Lackbaum in größerer Menge angepflanzt; auch unsere Kartoffel hat sich dort bis hoch hinauf viele Freunde erworben. Nachtquartier beim Bürgermeister in Uskubi, 7 ½ ri [29 km] vom vorigen. Die Hoffnung auf gutes Wetter wurde vereitelt, gegen Mitternacht setzte ein heftiger Regen ein, der dann 3 Tage anhielt. Trotzdem brachen wir am folgenden Morgen (7 h früh) in Begleitung unseres

---

[268] Hier könnte der Tempel Daishōji im Nordosten der heutigen Präfektur Fukui gemeint sein, der sich etwa 30 Kilometer Luftlinie vom JR-Fukui-Bahnhof befindet.

[269] Etwa fünf Kilometer Luftlinie entfernt vom Daishōji liegt in südöstlicher Richtung der Ort Yamashiro mit dem gleichnamigen Onsen.

[270] Mit Komatzu ist wahrscheinlich Komatsu gemeint, eine Stadt im Südwesten der heutigen Präfektur Ishikawa.

[271] Tedorigawa.

sehr freundlichen Wirts auf, durchwateten manches Bergwasser, überschritten hohe Stege, die der zum mächtigen Strom angewachsene Fluß jeden Augenblick mit sich fortzureißen drohte, erreichten dennoch glücklich das Dörfchen Schinose, das letzte im Thal, 4 ri [16 km] von Uskubi, etwa 2640 Fuß über dem Meer am Fuße des Haxan. Der Ort hat eine heiße Stahlquelle, aber wenig Badegäste. Wir erfuhren, daß abends zuvor mehrere Beamte von Kanazawa in Begleitung von 80 Ninsoku (Trägern) aufgebrochen seien, um aus den kleinen Tempelchen, welche die verschiedenen Spitzen krönen, die Buddhabüste herunter zu holen und dafür Spiegel anzubringen. Diese sind das Zeichen der Shinto-Religion, welche früher im Lande herrschend war, später durch den Buddhismus verdrängt wurde, jetzt, seit der Mikado-Herrschaft, aber wieder in Ansehen kommt und den Buddhismus zurückdrängt, und zwar auf allerhöchsten Befehl. Die Beamten sind meist Shintoisten, das gemeine Volk hängt dem Buddhismus an, der mit seinem vielen Gepränge und Firlefanz an den katholischen Kultus bei uns erinnert. „Es ist jetzt die Zeit des Götterwechsels“, sagte man uns, „aber die Götter des Haxan sind, wie das Volk behauptet, darüber sehr erzürnt und haben Gewässer gesandt, wie sie das Thal noch nicht gesehen. Auch der Komet, welcher seit 4 Tagen zu sehen ist, bedeutet Unheil etc.“ Die Fluten des Tetorigawa wälzten sich hochaufspritzend über die Felsblöcke hinweg, immer höher sie bedekkend. Das Tosen derselben, das dumpfe Rollen und Donner der Felsmassen, die sie mit sich fortrissen, das Plätschern der vielen kleinen Wasserfälle an beiderseitigen Bergabhängen und des fortwährend in Strömen niedersinkenden Regens erfüllten die Leute mit Grauen. Viele rüsteten zum Auszug und Beziehen eines auf einem Hügel gelegenen Hauses, und selbst unser Begleiter, der Bürgermeister von Uskubi, konnte meine Gleichgültigkeit nicht begreifen und wollte, daß ich ein Gleiches thue. Ich hatte mir indeß das Terrain angesehen, fand keine unmittelbare Gefahr vor mir und hatte von meinem Zimmer aus leicht zu erkletternde Felsmassen vor mir, über die ich eventuell an den Bergabhang gelangen konnte. Das war übrigens nicht nöthig, da einige Stunden später ein deutliches Fallen des Wassers bemerkbar war. (Hier in der großen Hauptstadt Kaga's hat das Wasser an jenem Tage Brücken und Häuser fortgerissen und gegen 100 Menschenleben gefordert. Im Laufe des Nachmittags kamen die Haxan-Besteiger unverrichteter Sache zurück: ein starkes Hagelwetter auf den Gipfeln hatte das Herunterholen der Buddhas unmöglich gemacht, worüber im Busen jedes gemeinen Mannes (der Träger mit eingeschlossen) große Freude. Die Beamten, welche sehr zuvorkommend gegen mich waren und mit Lachs, Eiern etc. regalierten[272], mir auch ihr

[272] Regalieren bedeutet bewirten.

besseres Zimmer abgetreten hatten, blieben indeß da, auf günstigeres Wetter wartend, um dann mit mehr Erfolg ihre Aufgabe wieder in Angriff zu nehmen. Mich fesselte der Regen 3 Tage lang ans Zimmer, bis ich endlich am Abend des 10. Juli (Ännchens Geburtstag, woran ich viel dachte) mich mit 4 Begleitern, Sanda und dem Gendarmen gegen 11 h auf den Weg zum Besteigen des Berges machte. Die Ninsoku trugen unsere Sachen und Feuerbrände, der Weg war mühsam; es regnete indeß nicht, und als wir morgens den Hauptgipfel erreichten, schien die Sonne. Die Luft war nur 6° C warm, und das Wechseln der nassen Hosen und Strümpfe eine wahre Wohlthat. Leider waren die Thäler in Nebel gehüllt, und von einer weiten Aussicht keine Rede. Ich fand den höchsten Gipfel (es sind deren 4) 2540 m, also über 8000 Fuß hoch, nahm für Herrn v. Fritsch einige Felsbrocken, für mich aber eine reiche Sammlung Pflanzen mit. Die Vegetation ist reich und interessant, verschiedene Gewächse tragen arktisch-alpinen Charakter, sind jedoch verschieden von europäischen Arten. Namentlich erfreute mich ein Alpenglöckchen (Soldanella sp.), das überaus häufig vorkommt und je 4–7 prächtig rosafarbene Blüthen trägt. Mich überraschte ferner unser Majanthemum bifolium[273], Trientalis europaea[274], Vaccinium Vitis Idaea[275], Arbutus uva ursi[276] etc., die bis nah zum Gipfel reichen. Näheres schreibe ich Herrn Wetterhan, dem ich einen Brief schulde, oder Dr. Geyler später. Für letzteren habe ich auch unten im Thale fossile Pflanzen, Farnkräuter und Blätter gesammelt. Der Haxan wurde vor 3 Jahren von Echizen aus durch einen Engländer bestiegen, doch ist über die Besteigung nichts weiter bekannt geworden; er soll ihn 9040 Fuß hoch gefunden haben. Es ist der höchste Berg in der langen Kette, welche in nordöstlicher Richtung herunterzieht und die Provinzen des Hokurokudo von denen des Tosando trennt. Diese Gebirgskette hat auf das Klima den größten Einfluß. In den Thälern des Tosando ist der Schneefall unbedeutend, in denen des Hokurokudo kolossal. In Uskubi, ja an Orten, welche nur 1000 Fuß über dem Meer liegen, bedeckt von Mitte Oktober bis Mitte März der Schnee 18–20 Fuß hoch die Erde, so daß die Leute eigene Schneeschuhe haben, um über ihn wegzugehen und zuweilen Tunnel graben, um über die Straße von einem Haus zum anderen zu gelangen. Die Thäler sind auch nur arm, doch nicht in dem Maße, wie in Echizen. Mit Mühe baut man Bohnen, Hirse, Kartoffeln

---

[273] Die zweiblättrige Schattenblume Majanthemum bifolium bzw. Maianthemum bifolium gehört zur Gattung der Liliengewächse, ist eine Wildpflanze und trägt giftige, rote Beerenfrüchte.

[274] Europäischer Siebenstern.

[275] Preisel- oder Kronsbeere.

[276] Erdbeerbaum.

etc. an den Berghängen, aber nicht selten kommen im Herbst Wildschweine und Affen dem Menschen im Ernten zuvor. Bären werden jedes Frühjahr erlegt, und ich habe mehr denn einmal Suppe mit Bärenschinken gegessen. Der Haupterwerbszweig ist die Seidenzucht. –

Um übrigens wieder auf meine Reise zurückzukommen, will ich erwähnen, daß das Herabsteigen vom Haxan noch mühsamer war als das Aufsteigen. Wir kamen erst um ½ 7 abends in Ichinose[277] an. Am anderen Morgen ging es nach Uskabi zurück, wo ich den Rest des Weges meinen Pflanzen widmete. Am 13. c. brachte uns ein 10stündiger scharfer Marsch nach Tsurugi[278], einem großen Dorf, am Ausgang des Thales in die große Ebene. Gestern endlich nach weiterem 4stündigem Weg kamen wir hier in Kanazawa an, das 19 Stunden von Ichinose entfernt ist. Die Stadt hat eben eine Ausstellung, die ich gestern kurz besuchte, heute aber noch einmal betreten will. Ich besuchte einen hier angestellten holländischen Arzt und war abends bei ihm zum Essen. Mein Brod ging auf dem Haxan zu Ende, und ich sehnte mich nicht wenig nach neuem sowie nach chinesischem Thee, welchen ich ebenfalls vom Holländer erhalten werde. Kanazawa hat über 10.000 Bewohner und einige Industrie, die ich mir ansehen muß. Uebermorgen geht es dann weiter auf dem Wege nach Yedo, das 120 ri [472 km] entfernt ist und welches ich in 12–14 Tagen zu erreichen hoffe. Sage Herrn Glogau, ich lasse ihn bestens grüßen und beabsichtige, ihm nach meiner Rückkehr von Tokio aus einen Bericht über meine Reise für Dr. Petermann zu schicken, da ich glaube, daß, obgleich ihr Hauptzweck in der Verfolgung meiner Berliner Aufgabe lag, ich doch manches zur geogr. Kenntnis Japans durch sie werde beitragen können.

Wie mich nach Nachrichten von Dir verlangt! Oft sehne ich mich nach der Beendigung meines hiesigen Aufenthalts. Gott sei Dank, ich fühle mich trotz vieler, vieler Entbehrungen und großer Anstrengungen fortwährend wohl, und wenn die Strapazen hinter einem liegen und das Gesehene und Gesammelte zum bleibenden Eigenthum geworden sind, so denkt man gern daran zurück. Auch in conchyologischer[279] Hinsicht habe ich noch mehrere interessante Funde gemacht, leider immer nur in sehr wenigen Exemplaren. Grüße und küsse unsere lieben Kinderchen recht herzlich von mir, viele Grüße an Marie, die Verwandten und alle Freunde! Es umarmt, grüßt und küßt Dich in treuer Liebe viel tausendmal Dein Johannes

---

[277] In der Nähe des Yamashiro-Onsen liegt der Ichinose-Schrein (Ichinose Jinja) in Kaga in der heutigen Präfektur Ishikawa.

[278] Tsurugi liegt im Süden der heutigen Präfektur Ishikawa.

[279] Die Konchyliologie ist ein Teilgebiet der Malakologie und befaßt sich mit der Untersuchung von Weichtierschalen.

Brief Nr. 37) Takata[280] in Echigo, den 22. Juli 1874.

Liebe, theure Frau,

am 15. d. M. schrieb ich den Vorgänger dieses Briefes von Kanazawa, der Hauptstadt von Kaga aus, worin ich Dir die Besteigung des Haxan und verschiedenes andere meldete. Ich bin seitdem um 54 ri [212 km] weiter nordostwärts gerückt und im Augenblick 75 ri [295 km] von Tokio, 35 [138 km] von Niigata entfernt. Morgen wende ich mich ostwärts nach Shinano[281] und hoffe, in 6–7 Tagen in Tokio zu sein. Meine Reise von Kanazawa aus war mehrfach interessant, aber auch sehr beschwerlich und mußte fast gänzlich zu Fuß zurückgelegt werden. Die Regenzeit ist vorbei, wir sind jetzt in der heißesten Jahreszeit, Doyo[282] genannt, welche unseren Hundstagen entspricht. In ihr entwickeln sich Reis, Baumwolle und andere Gewächse, welche vorher eine Fülle von Regen empfingen, mit überraschender Schnelligkeit. Unser Weg führte während der drei letzten Tage meist an der Küste hin über Sand, worin man bis an die Knöchel einsank, oder Rollsteine, über welche es nicht leichter voranging, und man hielt es für eine Erleichterung, wenn die Wellen gestatteten, sich über den nassen, soeben von ihnen verlassenen Sand einen Weg zu bahnen, obgleich das Wasser bald durch die Sohlen drang, statt mit jedem Tritt den Fuß in den trockenen, 50° heißen Sand mehr landeinwärts zu vergraben.

Du darfst Dir indeß keine große Sandstrecke vorstellen: es ist ein schmaler Streifen zwischen dem Meer und dem steil zu ihm abfallenden Gebirge. 2 ri [8 km] bevor man Takata, das 6000 Häuser hat und früher Sitz eines Daimio war, erreicht, verläßt man die Küste und wendet sich landeinwärts. Die Gegend hat viel Braunkohle und Steinöl. Der Hauptgebirgszug mehr östlich, zeigt wie in Echu[283] noch viel Schnee auf manchem Berg. Hier in der Ebene aber fängt in wenigen Tagen der Frühreis an zu blühen und ißt man jetzt Pfirsiche und Aepfel, erstere meist, letztere alle unreif und nur halb entwickelt und klein. Reifes, gutes Obst versteht man nicht zu schätzen, so verschieden ist der Geschmack von dem unsrigen.[284] Ich hatte mir 3 Paar Stiefel mitgenommen, wovon 2 Paar bereits weggeworfen werden mußten und das dritte heute den Ankauf eines neuen Paares nöthig machte, da ich bei weiterem Gebrauch auch dieses in 2 Tagen zerrissen haben werde. Hier

---

280 Südwesten der heutigen Präfektur Niigata (Provinz Echigo).

281 Präfektur Nagano.

282 Doyō.

283 Provinz Etchū (Präfektur Toyama).

284 Vgl. dazu auch Johannes Justus Rein (1885): „Über verschiedene Obstsorten Japans“, in: *Österreichische Monatsschrift für den Orient* 11, S. 106–108.

wie in anderen größeren Städten gibt es Schuhwerk, Hüte, Regenschirme, Wein, konzentrierte Milch etc., nur kein Brod und kein Fleisch, dagegen Castera[285], eine Art safrangelben Kuchen dessen Darstellung und Namen die Japaner vor 200 Jahren von portugies. Missionaren lernten, doch kann man ihn nur in größeren Städten erhalten. Mein Brod geht in kurzer Zeit zu Ende, und so muß Castera seine Stelle versehen. Fische und Eier bin ich vollkommen überdrüssig. Der Geruch der ersteren ist mir so zuwider wie der Anblick der rotznäsigen Kinder auf Schritt und Tritt. Dies sind jedoch die Schattenseiten des hiesigen Reisens nicht alle! Heute betrachtete ich mich seit 8 Tagen zum ersten Mal im Spiegel und war über meine eingefallenen Wangen ein wenig erstaunt, denn ich habe mich, seitdem mich in Kioto das Zahnweh verließ, beständig wohl befunden, nie Kopfweh gehabt, muß es also lediglich der Anstrengung und schlechten Kost zuschreiben. In Toyama, der Hauptstadt von Echu, einer Stadt von etwa 50.000 Einw., überraschte mich die Gegenwart eines Dieners von Herrn v. Brandt. Es ist ein netter Junge von 14 Jahren, Sohn eines verhältnismäßig reichen Samurai von Toyama, den sein Vater in seine gegenwärtige Stellung brachte, um Deutsch zu lernen. Er sagte uns, seine Mutter habe gewünscht, ihn zu sehen, und so sei er aufgebrochen und habe in 12 Tagen zu Fuß den Weg von 55 Meilen zurückgelegt. Am Abend, vor dem wir ihn sahen, habe er gehört, daß wir kommen würden; er sei bereit, mit uns nach Tokio zurück zu gehen, und falls v. Brandt nach China gehe, in meine Dienste zu treten, nur lasse mich sein Vater bitten, bis zum anderen Morgen zu verweilen und abends sein Gast zu sein, wenn es mir möglich wäre. Ich wollte nach 6-stündigem Marsche in Toyama nur zu Mittag essen, dann weiter gehen, beschloß jedoch nunmehr zu bleiben. Der Junge war sehr froh, brachte mir einen Kuchen zum Geschenk, später kam der sehr höfliche Vater, mir für meine Rücksicht zu danken, da er ohne dieselbe genöthigt gewesen wäre, sein Kind nach Tokio zu begleiten, dann bat er uns, mit ihm zu gehen. In seinem netten, sauberen Hause mit prächtigem Garten gab es eine nach japan. Begriffen sehr reiche Bewirthung, d. h. viel Schnickschnack, woran wir keinen Gefallen haben, aber keine solide, kräftige Speise. Allmählich kam auch O Kamisan, die Hausfrau, herbei, und die Kinder, welche sich anfangs vor mir gefürchtet hatten. Dann rückten die Verwandten an, um die Gelegenheit, einen Europäer in der Nähe zu sehen (ich war der dritte, der durch Toyama kam), auch zu benützen. Wenn im einsamen deutschen Gebirgsdörfchen plötzlich ein amerikanischer Melder oder ein Neger erschiene, könnte er nicht mehr beguckt werden, als ich es vielfach auf dieser

[285] Schwammkuchen oder Castella aus dem portugiesischen Castilla, auf Japanisch Kasutera.

Reise ward. An mehreren Orten schien die Schuljugend meinethalben einen freien Tag bekommen zu haben. –

Hiermit muß ich schließen, schon wartete man, daß ich den Stuhl, auf welchem ich schreibe, entferne, um das Moskitonetz aufzuspannen. Also gute Nacht. Gleich nach meiner Ankunft in Tokio mehr. Viele tausend Grüße und Küsse Dir und unseren vielgeliebten Kinderchen! Herzlich Grüße an Marie, Verwandte und Freunde, besonders aber Dir, lieber Schatz, von Deinem Johannes.

Nachträglich herzliche Grüße zu Deinem Geburtstag! Der Brief kommt einige Tage eher in Yokohama an als ich.

Brief Nr. 38) Tokio, den 29. Juli 1874.

Meine herzliebe, theure Frau,

gestern Abend bin ich wohlbehalten wieder hier eingetroffen und habe eine ganze Fülle von Briefen, darunter drei von Dir, vorgefunden, welche mir alle gute Nachrichten geben! Die Deinigen reichen leider nur bis zum 15. Mai, während doch von den ersten Junitagen schon Posten da sind. Ich will übrigens erst näher auf sie eingehen, nachdem ich Dir mitgetheilt habe, wie es mir in der letzten Zeit ergangen ist. Meine früheren Reiseberichte hast Du hoffentlich alle erhalten. Ich schrieb Dir im ganzen 7mal, zuletzt No. 37, von Takata aus. An diesen Brief anknüpfend theile ich Dir mit, daß wir am 20.c. bis nach Nojui[286], Paßhöhe von etwa 3000 Fuß und erster größerer Ort in Shimano, kamen, am folgenden Tag über Stadt Zenkoji[287], wo berühmter Buddhatempel, bis nach Shinanoi[288], und am 25. bis Komoro[289]. Letzteres findest Du auf der Karte, wenn auch an unrichtiger Stelle. Soweit führt der Weg durch einen sehr seidenreichen Distrikt von Shinano, senkt sich erst ins Thal des Niigata-Flusses und steigt wieder mit diesem zu einem grasreichen, geneigteren Tafellande an, das bei Komoro über 3000 Fuß hoch ist. Zur linken desselben, an der Grenze zwischen Shinano und Kotsuke[290], zieht ein Gebirgszug hin, der mit dem thätigen Vulkan Asama-

---

[286] Hier könnte Nojiri im Norden der Präfektur Nagano gemeint sein. Der Ort ist wegen des Nojiri-Sees ein beliebtes Reiseziel.

[287] Der Tempel Zenkōji befindet sich heute in der Nähe des JR-Nagano-Bahnhofs.

[288] Vermutlich ist hier Shinonoi (Shino no I) gemeint. Shinonoi liegt sieben bis acht Kilometer in südsüdöstlicher Richtung vom heutigen JR-Nagano-Bahnhof entfernt.

[289] Komoro in der heutigen Präfektur Nagano.

[290] Kōzuke; heute wäre das zwischen der Präfektur Nagano und der Präfektur Gunma.

yama[291] scheinbar endet. Am 26. Juli bestieg ich ihn und stand eine Weile an seinem Kraterrand in 7.700 Fuß (2.340 m[292]) Höhe. Was ich hier sah, hörte und fühlte, wird mir unvergeßlich bleiben. Es war nervenerschütternd und erfüllte mich plötzlich mit Furcht und Grauen. Wie das Rauschen eines gewaltigen Wasserfalls in der Ferne erschien uns am Fuße des letzten, steilen Absatzes das Geräusch von oben, als wir aber hineinblickten in den ungeheuren, weiten Krater, mischte sich damit ein Donnern und Dröhnen, daß der Boden zitterte und es jeden Augenblick schien, als wolle er unter den Füßen einsinken. Der Krater hat wenigstens 500 Schritte im Durchmesser. Als bei unserer Ankunft der Luftzug die als mächtige Wolke aufsteigenden Wasser- und Schwefeldämpfe nordostwärts trieb, beleuchtete die Sonne die südliche Wand, und ich konnte an ihr hinunter blicken bis zu einer Tiefe von 12–15 Metern. Sie war steil und glänzte mit ihrem Schwefelüberzuge sehr stark. Aber bis zur Stelle, wo es unten brodelte und zischte, von wo das erschütternde Donnern und Rollen kam, drang der Blick vor den Dämpfen nicht. Ich wollte einen anderen Standpunkt wählen, da wandte sich der Wind, es drang der heiße Dampf aus Stellen unter uns, die wir noch wenige Minuten zuvor überschritten hatten, die Rauchwolke kam auf unsere Seite, da war in längerem Verbleiben Gefahr, die Führer drängten zur schleunigen Rückkehr, und ich folgte gern und war froh, aus dem Bereich dieser gewaltigen Naturerscheinung zu sein. Gegen 6h. nachmittags waren wir zurück, nachdem wir um 3½ h morgens aufgebrochen waren. Um nicht zu verschlafen, war ich wenigstens innerhalb 6 Stunden 6mal in der Nacht aufgewacht, und sehnte mich nun so sehr nach Ruhe, daß die eingebrachten Pflanzen ausnahmsweise in der Botanisierbüchse gelassen wurden! Am folgenden Tage (27.7.) Abreise von Komozo 4 h a. m., Ankunft in Takasaki 9 h p. m. Es war ein heißer Tag, und wir legten von 15 Wegstunden 6 ½ zu Fuß, den Rest in Jinriki-schas zurück. Die Fußpartie führte über einen 1120 m hohen Gebirgspaß, auf dessen Gipfel der Grenzpfahl zwischen Shinano und Kotsuke steht. Dann geht es tief abwärts zur Hauptstadt dieser Provinz, die nur einige 100 Fuß über der See und in der Ebene liegt, worin auch Yedo. Gestern morgen (28.7.) saßen wir um 5 Uhr wieder in einem Postwagen (dem einzigen in Japan bis jetzt) und erreichten das 27 ri [106 km] entfernte Tokio um 6h abends. –

---

[291] Der Asamayama ist auch heute noch ein aktiver Vulkan und erstreckt sich nach drei Seiten hinweg in die Präfekturen Nagano (früher Provinz Shinano) und Gunma (früher Provinz Gunma). Bei einem Ausbruch im Jahr 1783 starben ca. 2.000 Menschen. Der Berg wird an den Hängen und auf der Hochebene nach wie vor landwirtschaftlich genutzt.

[292] Tatsächlich hat der Asamayama eine Höhe von 2.568 m.

30.7.74.

Soweit kam ich gestern, und da ich höre, daß morgen die am. Post abgeht und ich verschiedener Anschaffungen und Besuche wegen heute nach Yokohama gehen muß, so will ich den Brief mitnehmen. Am 3.8. schreibe ich Dir wieder und auch den lieben, guten Kinderchen, deren Briefe mich sehr erfreut haben. Herr v. Brandt weiß noch nichts von seiner Versetzung. Dr. Ritter, Juncker + Hilgendorf sind am 23.c. nach Hakodate abgereist und müssen am 20. August wieder zurück sein. Ich werde also nicht mit ihnen zusammentreffen, da ich vor dem 12.–15. August nicht nach Yezo aufbrechen kann. Wenn ich an das Ministerium geschrieben habe, werde ich auch der Freunde Briefe beantworten. Sage ihnen dies nebst herzlichen Grüßen von mir. Herrn Glogau gedenke ich einen größeren Bericht für Petermann zu schicken, da ich glaube, daß die beendete Reise in vieler Hinsicht von geographischem Interesse ist und manches zur besseren Kenntnis Japans wird beitragen können. Für den Jahresbericht des geogr. Vereins in Frankfurt kann ich diesmal nichts liefern, hoffe dagegen nach Beendigung meiner nächsten Reise ein so ansehnliches Material und so viel Interessantes zu haben, daß ich für den nächsten Winter mehrere Artikel werde schicken können. Jetzt ist es von Wichtigkeit, daß ich mich in dem bedeutendsten deutschen geogr. Blatte einmal etwas mehr hören lasse, damit ich eine größere Basis zur Erlangung einer geogr. Professur erlange.[293] Ich freue mich, daß ich für jeden meiner Freunde von der Reise etwas habe mitbringen können; wenn es auch weniger ist, als ich erwartete.

In Bezug auf meine weiteren Operationspläne bemerke ich, daß es, wie schon angeführt, in meiner Absicht liegt, in etwa 14 Tagen per Dampfschiff nach Hakodate zu reisen, eine Tour durch Yezo zu unternehmen, herüber zu kommen nach dem Nordostende von Nippon und dieses zu durchreisen bis Niigata, hier etwa 8 Tage zu bleiben, vielleicht hinüber zu segeln nach Sado, um Herrn Reh einen Besuch abzustatten und den Bergbau dort kennen zu lernen und dann wieder nach Tokio zurück zu kehren. Ich gedenke, alles dies in etwa 3 Monaten abzumachen und dann bis gegen Weihnachten hier zu bleiben, meine Spezialberichte über Papier, Seidenweberei, Porzellan und Email nach Berlin abzufassen und dann wieder nach Kioto zu gehen. Soweit vorläufig meine Pläne. Näheres erfährst Du von Zeit zu Zeit. Nun sage mir doch, welcher Doppelgänger von mir besteigt für mich auf dem Wege nach Japan den Sinai und schreibt darüber an Hauptmann von Heyden? Oder schuf dies alles

[293] Ein Reisebericht erschien 1875 unter dem Titel „Dr. J. Reins Reise in Nippon, 1874“ in *Petermann's Mittheilungen* (Bd. 21, S. 214–222).

das phantasiereiche, verdrehte Gehirn eines Frankfurter Literaten? (Da die Feindschaft solcher Kerle schädlich ist, so bitte ich Dich, mit dieser Bemerkung vorsichtig zu sein, denn ich möchte nicht, daß sie Müllerkenz und Konkurrenten zu Ohren käme; vielleicht ist es überhaupt rathsam, dieses Blatt für Dich zu behalten.) Ich will mich nun zur Beantwortung Deiner letzten Briefe wenden.

Es sind die Nummern 17, 18, 19 bzw. vom 24.4., 8.5. und 15.5. In dem ersten Briefe erfreust Du mich außerordentlich durch angenehme Mittheilungen über unsere so lieben Kinderchen. Gott sei Dank für diesen unaussprechlichen Segen und gebe uns Kraft und Verständnis, daß wir sie seine Wege führen zu ihrem weltlichen und ewigen Heile! –

Es freut mich sehr, daß Du den Besuch der Frau Reh erhalten hast; ihr Sohn ist ein frischer, gesunder junger Mann, der mir sehr wohl gefällt und großes Vertrauen zu mir zu haben scheint. Er hat mir schon 2mal geschrieben; es geht ihm gut. –

In Deinem Briefe vom 8. Mai erwähnst Du zunächst der Marken und Briefe. Es ist damit alles in Ordnung. Herr Thevenot hatte wegen Marken bereits an einen früheren Schüler, Herrn Schäffer, schreiben lassen oder selbst geschrieben, und dieser wollte den Wünschen entsprechen, was mir sehr lieb ist, da T. nicht zu den mir sympathischen Naturen gehört, für die ich gern ein Opfer bringe. Meine Briefe gehen vom Consulat auf die ausländischen Postämter in Yokohama der entsprechenden Dampfschiffgesellschaften, haben also naturgemäß keine japanischen Marken. Von den 1 und 2 yen Marken kannst Du so viele erhalten als Du nur wünscht, andere sind schon seltener zu haben. –

Ob Du Dich für Blumes interessierst oder nicht, ist mir ziemlich einerlei. Ich bin ihm zu manchem Dank verpflichtet, wie Du weißt, und bitte Dich, diesen durch Uebergabe eines kleinen Geschenks von mir auszusprechen. Die Art, wie er mir gedient hat, war eine viel wohlthuendere, mich weniger empfindlich berührende wie die verschiedener Dir näher stehender Freunde von mir. Kurzum, ich habe gar nicht den Wunsch, daß Du mit seiner Frau in vertrauteren Verkehr trittst, wohl aber den, daß Du ihm für zarte Aufmerksamkeiten und große Dienste gegen mich einen der übersandten Gegenstände als Zeichen, daß ich seiner gedenke, in meinem Namen gibst. –

Es thut mir leid, daß Du die Idee, nach Friedrichsdorf zum Besuch zu gehen, nicht ausführen konntest; dagegen freue ich mich sehr, daß Du bei meinen Brüdern warst, und wenn Marie mit den älteren Kindern in Ellas Ferienzeit hingehen konnte, wird dies allseits angenehm sein und unseren Kleinen besonders. Dem Briefträger erwidere ich den Gruß, ebenso den Blinden. Herrn Löwenstein einen ganz besonderen Gruß, Gottes Segen sei mit ihnen im neuen Hause! Ueber die japan. Bronze kann ich

Dir eben nicht ausführlich schreiben; es ist theils die Komposition, besonders aber die herrliche Einlegung von Gold und Silber, die fein ziselierten Reliefs und Figuren, wodurch sich die Vasen auszeichnen und bis zu $ 1000,– das Paar im Preise steigen. Ueber meine Lackstudien habe ich Dir früher geschrieben. Was aus dem Berichte wird, weiß ich nicht, wenn ich aber nach meiner Rückkehr die nöthige Zeit und Kraft habe, möchte ich alles in einem Werke über die kommerziellen Roh- und Industrieprodukte Japans zusammen der Öffentlichkeit übergeben. –

Das Zahnpulver ist ganz gut; ich gebrauche es immer. Ich will mich auch nächsten Winter ohne meinen Pelz behelfen, da die Sendungen überhaupt Dir und mir viel Kosten und Umstände machen. Ueber die von Dir empfangenen Sachen (sie sind bis auf Weinstöcke und Wein noch in Yokohama) schreibe ich Dir in meinem nächsten Briefe. Pflanzen für Geyler und Versteinerungen, Felsarten für Fritsch, Conchylien, Käfer, Schlangen und verschiedenes für Dich und den Haushalt bleibt alles hier, bis ich die nächste Reise beendet habe. Auf der Reise führte ich nur mein eigenes Bett (Kissen, Betttücher + Plaid) mit, darunter kommt eine mit Baumwolle ausgestopfte japanische Matratze auf die Binsenmatte der Stuben und darüber ein Moskitonetz. Ist man müde und wird nicht durch Lärm in benachbarten Räumen gestört, so schläft man so recht gut. Herr v. Brandt lud mich soeben zum Frühstück ein, weil er mich mit jemandem aus Nagasaki bekannt machen will. So werde ich erst am Nachmittag nach Yokohama gehen und bis morgen dort bleiben. Ich freue mich namentlich auch, die Frankfurter daselbst wiederzusehen, zu denen ich nun einmal doch gerechnet werde. Viele Grüße allen Freunden und Verwandten, insbesondere Dir, Marie und den Kindern. Es schickt diesen und Dir tausend herzliche Küsse Dein alter treuer Johannes.

Brief Nr. 39) Tokio, den 2. August 1874.

Herzliebe Elise,

wahrscheinlich erhältst Du mit diesem Brief mehrere andere Briefe von mir. Sie sollen Dir alle zunächst sagen, daß ich Eurer stets in Liebe gedenke und außerdem, daß ich gesund und munter wieder hierher zurückgekehrt bin. Ich habe nachträglich auch die Nummern 20, 21 + 22 Deiner Briefe erhalten und lese aus allen, daß Gott Euch bislang gnädiglich beschirmt und gesund erhalten hat und daß er uns viele warme Freunde geschenkt hat, Dir die schwere Trennungszeit erleichtern zu helfen. Allen dafür Dank und Gruß. Ich habe noch verschiedene Sachen von Dir und der letzten Reise zu erhalten. Es fehlen mir noch die Bücher und sonstigen Sachen, welche Herr Alt mir sandte; vielleicht sind sie

indeß in einer mit der englischen Post schon im Juni in Yokohama angekommenen Kiste, die dieser Tage in meine Hände gelangen wird. Wein und Weinstöcke waren in meiner Abwesenheit, letztere ganz verdorrt, angekommen. Es ist schade darum, und um die große Mühe, die sich ihretwegen Herr Gler gegeben hatte. Ich danke demselben herzlich, erwidere seine Grüße und werde mich bemühen, ihm im Nachsommer Sämereien zu sammeln und später zu schicken, soweit ich kann. Wann ich meine nächste Reise antreten werde, weiß ich noch nicht, doch möchte ich es möglichst bald thun. Soeben war Herr v. Brandt bei mir, um mich auf morgen Mittag zum Frühstück einzuladen; er habe auch Terashima[294], den Minister der auswärtigen Angelegenheiten, eingeladen und wolle mich näher mit diesem bekannt machen. –

Die Mittheilung, welche Du in Betreff des Geheimraths Reuleaux[295], Direktors der Gewerbeakademie, erhalten hast bezüglich der Wirkung meines Berichtes, kann sich nur auf mein erstes Schreiben, nicht auf meinen großen Lackbericht beziehen, da dieser erst von hier abging zur Zeit, als Du schriebst. Von meiner letzten Reise habe ich eine Fülle von Materialien mitgebracht, deren Verarbeitung viel Zeit kosten wird. Herrn Glogau einstweilen herzliche Grüße, Brief und Bericht für Petermann folgen mit nächster Post. Für geogr. Verein will ich nach Beendigung meiner nächsten Reise verschiedenes zu beliebiger Benutzung ausarbeiten. Gegenwärtig ist mir solches nicht möglich, so gern ich es thäte. Herrn Dr. Stricker herzlichen Gruß und besten Dank, auch von Herrn v. Brandt, dem ich nach Durchlesung des interessanten Aufsatzes denselben für die Ostasiatische Gesellschaft übergab. Mit der letzten Post erhielt ich 2 sehr interessante Briefe von Jerusalem und Beirut, welche mir meine Reisegefährten von Triest nach Alexandrien, der Kaufmann Duisberg und der Missionar Stayger[296], sandten. Sie haben mich sehr gefreut, und ich will nicht säumen, dieselben zu beantworten. Ich habe indeß eine selche Fülle von Briefschulden neben meinen sonstigen Arbeiten, daß ich kaum weiß,

---

[294] Terashima Munenori (1832–1893).

[295] Der Ingenieur Franz Reuleaux (1829–1905) erhielt 1856 einen Ruf an das Eidgenössische Polytechnikum in Zürich, wechselte 1864 als Professor für Maschinenbaukunde an das Gewerbeinstitut zu Berlin und leitete von 1868 bis 1879 die Gewerbeakademie, aus der 1879 durch Zusammenlegung mit der Bauakademie die Technische Hochschule Charlottenburg hervorging. Von seinem auf drei Bände angelegten Hauptwerk *Theoretische Kinematik* erschienen 1875 und 1900 nur der erste und der zweite Band. Von manchem Fachkollegen aus der Maschinenwissenschaft als Übersystematisierer kritisiert, gilt er auch international als einer der bedeutendsten Technikwissenschaftler des 19. Jahrhunderts.

[296] Bei den Namen Steiger (Brief Nr. 2), Stayger (Brief Nr. 39) und Staiger (Brief Nr. 59) handelt es sich offenbar um ein und dieselbe Person.

die nöthige Zeit zu finden, um alles wohl zu erledigen. Zuerst sollen jetzt der Bericht an Petermann und Minister in Angriff genommen werden, dann erst kommen die Freunde an die Reihe, welche sich mit wenig begnügen müssen. Dr. Geylers Aufsatz hat mich sehr interessiert. Eben so sehr habe ich mich über die Aufmerksamkeit von Dr. Günther gefreut, Fische nach Freund v. Fritsch und mir zu benennen und uns Kopien zu schicken. Das ist eine große Ehre von Seiten eines so bedeutenden Mannes, und ich gestehe, daß mir die Sache sehr wohl thut.

Große Eile war es, in der ich diese Zeilen schrieb, Du siehst es ihnen an. Doch wollte ich die Gelegenheit nicht versäumen. Ich habe mich schon wieder recht erholt und werde wohl bald zur nächsten Reise rüsten. In 8 Tagen schreibe ich wieder, hoffe, bis dahin im Besitz der Alt'schen Kiste zu sein. –

Schicke mir keine Zeitungen mehr, es sei denn, daß sie etwas enthalten, was uns speziell angeht oder wissenschaftliche Arbeiten, die Dir für mich zugesandt wurden. Gute Nacht, lieber Schatz, viele Grüße an Freunde und Verwandte, besonders aber Dir von Deinem alten Dich herzlich liebenden Manne.

Tokio, den 2ten August 1874.

Meine lieben, theuren Kinder,

Ihr hättet wohl schon lange wieder einen Brief von mir bekommen, wenn ich nicht auf der Reise gewesen wäre. Nun, da ich zurück und in meiner Wohnung bin, will ich gleich schreiben und Euch sagen, daß ich mich über Eure Briefe sehr gefreut habe. Ich sehe daraus, daß Ihr mich alle sehr lieb habet, was mich gar sehr freut. Ich liebe Euch auch so sehr, daß ich mich oft danach sehne, Euch wieder zu sehen und mit Euch zu spielen. Ich muß jedoch noch länger hier bleiben und kann mich nur freuen, wenn ich recht viel Gutes von Euch höre. Das ist nun meist auch der Fall, doch nicht immer. Es hat mich nämlich gar sehr betrübt, als Mama mir neulich schrieb, daß eins meiner lieben Kinder gestraft werden mußte, weil es oft die Unwahrheit sagte. Das ist gar traurig und nicht schön, und weil ich auch dieses Kind so sehr, sehr lieb habe, so thut eine solche Nachricht meinem Herzen gar weh. Ich hoffe nun ganz bestimmt, daß Mama das nächste Mal wird schreiben können: „Dein Ännchen ist wieder recht artig und lieb und gibt sich Mühe, die Wahrheit zu sagen. Weil das Lügen hässlich und Gott und Menschen mißfällig ist, wirst Du es gewiß sein lassen, mein liebes Ännchen, und Papa und Mama damit nicht mehr betrüben, nicht wahr, mein Kind? – Dann freue ich mich wieder über Deinen langen und schönen Brief viel mehr, als ich es so kann. Ella hat

jetzt wohl sehr viel für die Schule zu thun; aber ich weiß, daß sie alles so ordentlich macht, als sie kann, und dann wird sie auch bald noch besser schreiben lernen und keine Kleckse mehr machen. Wer sind denn Deine Freundinnen in der Schule, und wie viele Mädchen Deiner Klasse sind älter als Du? Sage Herrn Heß, ich lasse ihn herzlich grüßen, doch nicht während der Stunde. Kannst Du, meine liebe Tochter, schon mit beiden Händen auf dem Klavier spielen? Weißt Du auch schon, wie man die Tonleiter spielt? Wenn ich mich nur einmal einschleichen und zuhören könnte! Will Ännchen nicht auch lesen und schreiben lernen? –

Und Hans, der dicke, große Hans, der Dippelecker und Pferdebesitzer, was spielt der denn? Wer kann am besten laufen, er oder seine Agnes? Die Ella und Ännchen, wenn sie wieder ganz lieb ist, mögen das einmal ausmachen. Laßt sie laufen von Bachfelds Laube bis zum Thor und wieder zurück und seht, wer am ersten ankommt. Kann mein Hans sich jetzt allein ankleiden, oder muß man ihm noch helfen? Das interessiert mich sehr zu erfahren, ebenso ob er sich noch fürchtet und noch weint, wenn er abends zu Bett gelegt wird. Ich hoffe, er wird es nicht mehr thun, denn Mama schreibt mir, er sei jetzt ein großer Bub und könne sehr gut gehen und sprechen. Meine Kinder sollen immer vorsichtig sein, damit sie nicht fallen, kein Wagen über sie fährt, wenn sie auf der Straße sind, und überhaupt nichts passiert, aber sie sollen nicht überall schreien und gleich Angst haben, das sage ich namentlich meinem Sohn. Auch sage ich ihm, daß er nicht heimlich mit dem Bäckermädchen fortgehen darf, sonst gibt es einmal Wichse. Wenn ich aber zurück bin und mein Hans ist ein großer, artiger Sohn und seine Freundin Puppa eine flinke, große Tochter geworden, dann nehme ich beide mit in den Wald. Dort holen wir Erdbeeren und schöne Blumen, während die Großen in der Schule sind, sammeln Schnecken, Käfer und andere kleine Thiere und gehen dann lustig nach Hause. –

Auf dem Wege singen wir oder ich erzähle Geschichten aus Japan, wie man hier die Fische fängt, die Bären und Affen, wie die Kinder ihre Puppen tragen und ihre Drachen steigen lassen und dergleichen. Sagt der lieben kleinen Helene, der Papa schicke ihr einen Kuß und Gruß und freue sich, daß sie jetzt laufen könne. Wenn er zurück komme, werde er sie aber doch noch auf seinen Arm nehmen und in der Stube umhertragen, weil er wisse, wie gern sie das gehabt habe. Nun aber muß ich schließen, denn schon wartet der Bote, welcher diesen Brief nach Yokohama bringen soll. Dort nimmt ihn morgen ein Schiff mit nach Amerika und dann ein anderes mit nach Deutschland. Seid immer recht brav, meine herzlieben Kinderchen. Ich schicke Euch viele Grüße und Küsse. Möge Euch der liebe Gott stets schützen und behüten!

Dies wünscht Euer lieber Papa.

Brief Nr. 40) Nagata Baba, Tokio, den 12. August 1874.

Meine herzinniggeliebte Frau,

gestern wurde ich durch die Ankunft Deiner Briefe No. 23 und 24 sowie durch einen Brief von Pfarrer Bagge erfreut. Die Post war schon am 2. d. M. von Hongkong abgegangen, wie der Telegraph meldete, und man fürchtete bereits wieder ein Unglück, doch hatte ein heftiger Taiphoon die Verzögerung, aber keine Schädigung des Schiffes bewirkt. Die See soll während der letzten 6 Wochen in den benachbarten Theilen des Oceans überaus unruhig gewesen und das Barometer, wie berichtet wird, mehrmals bis auf 730 mm (statt dem Normalstande von 760) gefallen sein. –

Was nun zunächst den Hauptinhalt Deiner Briefe für mich anlangt, die Nachricht nämlich, daß Du und die Kinder noch wohl seid, so kannst Du wohl begreifen, wie sehr sie mich wieder beruhigt und erfreut hat. Auch mir geht es, lieber Schatz, wieder ganz wohl, d. h. ich habe mich von den Anstrengungen meiner letzten Reise wieder vollständig erholt und gestärkt. Mein Brief No. 26 war zu spät zur franz. Post gekommen und hatte deshalb, wie man mir sagte, nicht mehr frei gemacht werden können. Diese Post ist überhaupt sehr theuer, und man schickt nicht gern Briefe mit ihr. Auch ich werde mich in Zukunft derselben nicht mehr bedienen, Dir vielmehr alle 14 Tage mit der englischen und hin und wieder einmal mit der amerikanischen schreiben. Letztere geht jetzt alle 14 Tage, des starken Theehandels wegen, und ist den Sommer über den anderen vorzuziehen, da sie am schnellsten befördert. –

Wie ich mich auch über alles freue, was Du mir von unserem Herzblättchen mit theilst, daß unsere liebe, älteste Tochter fortfährt, eine fleißige und – wie ich fest hoffe – auch eine artige Schülerin zu sein, daß mein liebes Annchen sich wieder Mühe gibt, artig zu sein, und nicht mehr lügen will, daß Hans und Puppa sich so lieb haben und so lustig sind, daß mein kleines Helenchen sich so gut entwickelt, daß überhaupt Gottes Vaterauge bisher über allen gewacht hat und Sein Segen so sichtbarlich mit Euch gewesen ist! Laß uns, mein lieber Herzensschatz, auch weiter Gott vertrauen und die Zeit der Trennung, so lang sie uns manchmal auch scheinen, so schwere Momente sie auch bringen möge, wird auch vorüber gehen und unsere Freude dann umso größer sein! Meinem lieben Hans sage noch, daß Papa es nicht gern hat, wenn er ohne Erlaubnis mit dem Bäckermädchen läuft oder im zoologischen Garten von Mama und den anderen weggeht. Ich muß Dir übrigens gestehen, daß mir die Sache Spaß macht und lieber ist, als wenn er Dir beständig am Kleide hängen würde. –

Wenn Du Gelegenheit hast, Herrn Pfeiff zu sehen, so sage ihm herzliche Grüße von mir und Herrn Geissenheimer in Yokohama, der sich noch gern der mit ihm ausgeführten Streiche in der Musterschule erinnert.

Auch Frl. Pfeiff, Behn's, Zehfuß etc., kurz alle, die meiner gedenken, grüße ich bestens. Mich freut es sehr, daß Du Frau Reh besucht hast und Dir ihr Umgang zu gefallen schien. Wenn ich kann, mache ich ihm von Niigata aus auf seiner Insel im Herbst einen Besuch, doch hängt das viel vom Wetter und anderen Umständen ab. Herrn Schwärzel aus Offenbach will ich demnächst einige Zeilen beilegen, so wenig mich der Mann sonst interessiert. Ich freue mich, daß es mit Karls Betragen so gut gegangen ist, und bitte ihn und alle seine Verwandten recht herzlich von mir zu grüßen. Ich kann mir denken, daß es Dir besonders während Maries Abwesenheit an Arbeit und Sorgen nicht fehlt. Aber nur Frischen Muthes dabei, meine Liebe, dann geht es schon, und es ist wirklich frisch gewagt, halb gewonnen. Wenn ich nur einige Zeilen von Dir habe, falls Du nicht viel schreiben kannst, so bin ich schon froh. Die beiliegenden Zeitungsausschnitte interessierten mich sehr. Was für eine schmutzige Geschichte, die mit Dr. B.! Welches Volk treibt sich doch all in den Gasthäusern herum und wie groß sind nicht die Schurkereien und Gemeinheiten, deren der Mensch fähig ist! –

Mit den Gehaltsverhältnissen der Lehrer ist also noch alles beim Alten. Das hätte ich so lang nicht stillschweigend ausgehalten! –

Gegenwärtig bin ich an der Ausarbeitung eines Reiseberichts für Dr. Petermann; derselbe wird in einigen Tagen fertig sein. Ich werde ihn an Freund Glogau senden, ihm auch dabei seine Briefe beantworten und ihn bitten, denselben auch Dir zum Lesen zu geben. Ich hoffe, daß derselbe interessant wird; sicher bringt er viel Neues. Meine Sammlungen sind theilweise sehr reich ausgefallen, insbesondere die botanische und es kann Dr. Geyler darauf rechnen, im Laufe des Winters das Herbarium um 4–500 jap. Arten bereichern zu können. Freund Fritsch schreibe ich auch bald wieder, wenn ich erst die gegenwärtig mich fesselnde Arbeit beendet haben werde. –

den 14. August

Gestern war ich in Yokohama, der von Alt spedierten Kiste wegen. Denke Dir nur wie unangenehm! Besagte Kiste ist bereits am 1. Juni angekommen, am 24. Juni von einem Agenten Scott abgeholt worden, wie sich feststellen ließ, und nun behauptet dieser Agent, er wisse von der Kiste nichts, habe sie nicht eingetragen, nicht an mich spediert. Ich sagte ihm, dafür sei er verantwortlich, ich lasse ihm noch einige Tage Zeit, dieselbe ausfindig zu machen, und wenn ich sie dann nicht erhalte, würde ich ihn verklagen. –

Leider erhälst Du in Folge davon diesen Brief später, als ich dachte, denn ich hatte gehofft, nach meiner Rückkehr ihn beenden und mit der

am. Post noch abschicken zu können, kam aber dazu zu spät nach hause. Einliegend findest Du Briefe an Metzler, Geyler und Wetterhan. Sei so gut und befördere sie an die respektiven Adressen, nachdem Du sie durchgelesen hast. Ich bin froh, diese Briefschulden wieder abgetragen zu haben, so sehr ich mich freue, Briefe zu bekommen, so langweilig ist doch die Beantwortung von vielen; man erwartet etwas Neues, Interessantes von hier und doch muß ich mich hüten, nicht dieselbe Geschichte in mehreren Briefen zugleich zum Besten zu geben, wenigstens da nicht, wo ich annehmen darf, daß ein Theil anderen vorgelesen wird. Ich habe es versucht in den beiliegenden, diesem Umstand Rechnung zu tragen, so daß auch Du in jedem etwas finden wirst, was Dich interessieren kann. Dies ist ein Hauptgrund, weshalb ich alle diese Briefe durch Deine Hände gehen lasse, so daß Du das Dir Neue darin ansehen magst, als wenn ich es gleichzeitig auch Dir geschrieben hätte. Von Herrn Pfarrer Bagge erhielt ich ebenfalls einen recht lieben Brief, dessen Beantwortung ich jedoch noch etwas aufschieben muß. Grüße ihn und die Seinigen herzlich von mir und sage ihm einstweilen besten Dank für seine Freundschaft, die ihm auch diesen Brief diktierte. –

Gegenwärtig ist man sehr gespannt, wie Japan sich mit China der Insel Formosa wegen arrangieren wird oder ob es zwischen beiden Ländern deshalb zum Krieg kommen wird. Ohne Zweifel hat Japan sich einfältig und provozierend in der ganzen Angelegenheit benommen, indem es unter dem Vorwande, einige wilde Stämme im Nordosten von Formosa dafür zu züchtigen, daß sie Leute von den Liukiu-Inseln grausam behandelt hatten, eine Expedition dahin unternommen hat. Die Chinesen aber sagen: „Das Ganze geht Japan nichts an, Formosa sowohl als die Liukiu-Inseln gehören zu China, und es ist dessen Sache, die Bewohner des einen Theils gegen die des anderen zu schützen.“ Es ist überhaupt schade, daß Japan so sehr beeinflußt wird von fremden, besonders amerikanischen Abenteurern, die der Eigenliebe und Selbstüberschätzung der Japaner so sehr das Wort reden und sie dabei ausbeuten.[297]

Hiermit muß ich für diesmal schließen. Ich will Dir auch einige Zeilen mit der nach San Francisco am 19.c. abgehenden Post schicken und habe im Augenblick an meinem Bericht an Petermann noch zu arbeiten. Grüße

[297] Japan hat 1874 durch eine Militärexpedition nach Formosa (Taiwan) China gegenüber demonstriert, daß es das Königreich Liukiu bzw. Ryūkyū (Okinawa) und seine Bewohner fortan als japanisches Territorium und japanische Untertanen zu betrachten und behandeln gedenke. Okinawa wurde dem japanischen Staatsgebiet fünf Jahre später offiziell einverleibt. Reins Bemerkung zeigt, daß man damals in der Frage, ob die Liukiu-Inseln bzw. Ryūkyū-Inseln chinesisch oder japanisch seien, durchaus geteilter Meinung war.

und herzliche Küsse Dir, lieber Schatz, und unseren lieben Kinderchen, wie immer! Grüße an Marie und die übrigen Verwandten und Freunde! Dein Dich stets liebender Johannes

Brief Nr. 41) Nagata Baba, den 20. August 1874.

Meine herzliebe, theure Frau,

gestern schickte ich Dir mit der engl. Post Brief No. 40 nebst Einlagen für Metzler, Geyler und Wetterhan; Herrn Glogau aber einen langen Brief und einen Aufsatz über meine letzte Reise von 42 Querseiten, also so viel wie etwa ein einstündiger Vortrag einnimmt. Ich hatte die ganze Arbeit schon vor 8 Tagen nahezu fertig, da gewahrte ich einen großen Fehler, eine falsche Beurtheilung verschiedener Dinge, die mich nöthigten, das Ganze noch einmal umzuarbeiten. Dies ist der Grund, weshalb ich in den letzten Tagen wenig an andere Dinge denken konnte und selbst Deinen Geburtstag unbemerkt vorübergehen ließ. So empfange denn nachträglich meine herzlichsten Glückwünsche zu demselben, mein lieber Schatz, vor allem den, daß Du Dich körperlich und geistig frisch halten mögest wie bisher. Ich bin begierig, welchen Eindruck meine Arbeit auf Herrn Glogau, Dr. Petermann und das Publikum im ganzen machen wird. Ich bin damit sehr zufrieden, glaube, daß ich eine Menge Neues darin bringe und dem Publikum meine allseitige naturwissenschaftliche Bildung wohl zu erkennen gebe, eine Ansicht, die natürlich unter uns bleibt. Du wirst andere hören und von meinem Urtheil schweigen. Die Hitze war in den letzten 14 Tagen sehr groß, und es stieg das Thermometer mehrmals auf 28 ½° Réaumur [35,6° C]. Dies ist theilweise der Grund, weshalb ich noch hier bin. Ich will nur erst die in einigen Tagen erscheinende englische Post und Briefe von Dir abwarten, dann Anfang nächster Woche nach dem Fuji-no-yama aufbrechen. In 14 Tagen oder eher hoffe ich wieder zurück zu sein, und dann mich nach kurzem Aufenthalte nach dem Norden begeben. Denke Dir, heute hat die japan. Regierung Herrn v. Brandt benachrichtigt, daß unser Consul in Hakodate, bei dem ich wohnen wollte, von einem Samurai ermordet worden ist und daß sich der Mörder der Obrigkeit gemeldet hat. Es scheint also ein Akt der Rache oder des Streites gewesen zu sein.[298] In Folge dieses Vorfalls schickt Herr v. Brandt

[298] Dabei handelt es sich um den Kaufmann und ersten deutschen Konsul auf Hokkaidō Ludwig Haber, der am 11. August 1874 etwa ein halbes Jahr nach seiner Ankunft in Japan von einem xenophoben, jungen Samurai ermordet wurde. Laut japanischem Polizeibericht reiste der Täter aufgrund eines Traumes von außerhalb extra nach Hakodate an. Darin war ihm bedeutet worden,

die Elisabeth, eines unserer Kriegsschiffe, hinauf, ich aber freue mich, noch hier zu sein. Du hast übrigens keinen Grund, meine Herzensfrau, Dich durch eine solche Nachricht meinetwegen zu ängstigen. Ich habe keine Händel mit den Leuten, bin höflich und zuvorkommend gegen sie, wie man es gegen mich ist, und so hoffe ich, wie bisher so auch ferner gut mit ihnen auszukommen. –

Die durch Alt mir übersandte Kiste gebe ich bald auf, sie scheint verloren zu sein, und es wird mir nichts anderes übrig bleiben, als den fahrlässigen Agenten zu verklagen. Ein Schadenersatz, wie hoch ich ihn auch bekommen möge, kann mir den großen Verlust indeß doch nicht ersetzen. Die Sache ist, wie Du Dir denken kannst, sehr unangenehm. Meinem Freunde v. Fritsch schreibe ich nach meiner Rückkehr vom Fuji-no-yama; ihm sowie allen Freunden und Verwandten sende ich die herzlichsten Grüße und die Versicherung, daß ich ihrer oft mit Sehnsucht gedenke. Was machen unsere lieben Kinderchen? Alle Nachrichten über sie sind so erfreulich und so günstig, daß ich nur wünschen kann, es möge so weitergehen. Das verdanke ich nebst Gottes gnädiger Fürsorge Deiner mütterlichen Umsicht und treuen Pflege, mein lieber Schatz, und ich möchte Dich dafür an mein Herz drücken und Dir danken. Bis dieser Brief in Deine Hände kommt, ist ein Jahr unserer Trennung herum; von da ab zählen wir nur noch die Monate, und diese werden auch bald schwinden. Ich bin sehr begierig, das Maß unserer Kinder zu erfahren und wie viel sie seit meiner Abwesenheit gewachsen sind. Schreibe mir doch auch einmal etwas über die neuen Bauten: Börse, Theater, Zeil-Verlängerung und Aehnliches.[299] Hat man seit Einführung der Wasserleitung Springbrunnen angelegt, die Weiher profitieren lassen? Ich will diese Zeilen über San Francisco senden, vielleicht kommen sie eher an als

---

daß er einen „Fremden" töten solle. Er war auf der Suche nach einem Opfer, als er auf Haber traf. Nachdem der Samurai Haber zahlreiche Schwertwunden zugefügt hatte, nahm er Uhr und Hut des Opfers und stellte sich der Polizei. Die deutsche Regierung hat die Tat als Handlung eines verrückten Einzeltäters betrachtet und zum Zwecke der Sühne „nur" den Tod des Samurai gefordert, aber auf die sonst übliche finanzielle Entschädigung verzichtet. Ein Neffe Ludwig Habers, der Chemiker Fritz Haber (1868–1934), hielt 1924 zum 50. Jahrestag der Ermordung eine Rede am Grab seines Großvaters in Hakodate. Zwei Jahre später war Fritz Haber maßgeblich an der Gründung des Japan-Instituts beteiligt, das dem Aufbau und der Pflege enger wissenschaftlicher und kultureller Beziehungen zwischen Deutschland und Japan dienen sollte.

[299] Die Einwohnerschaft von Frankfurt am Main hat sich nach 1865 innerhalb von zwanzig Jahren auf über 150.000 verdoppelt. In dieser Zeit wurden viele öffentliche Bauprojekte durchgeführt, wie zum Beispiel die Neue Börse und die Oper, die beide 1879/80 vollendet wurden.

mein Brief No. 40. Beifolgend drei Proben Papier aus dem Bast dreier Sträucher, nämlich:
No. 1: Mino gami (Minopapier) von Broussonetiapap.[300]
No. 2: Gampi von Daphne Gampi (wächst wild)[301]
No. 3: Suruga Banshi von Edgeworthia papyrifera[302]
Wird die Botaniker interessieren! Jedem artigen Kinde sendet Papa Gruß und Kuß. Es umarmt und grüßt Dich Dein Dich so sehr liebender Johannes

Brief Nr. 42) (nebst Einlage nach Halle) Nagata Baba, den 21. August 1874.

Meine liebe, theure Elise,

über Erwarten früh kam gestern die engl. Post an und brachte mir Deinen Brief No. 25 vom 3. Juli. War er auch klein, so erfreute mich doch sein Inhalt in hohem Maße, da er mir von Euerem Wohlbefinden zeugt. Auch heute hatte ich eine große Freude, indem endlich die Kiste mit den

[300] Das Mino-Papier (*Mino-gami*) ist nach der Provinz Mino im südlichen Teil der heutigen Präfektur Gifu benannt. Das dort zur Papierherstellung (*seishi*) benutzte Wasser war jahrhundertelang bis in die neuere Gegenwart für seine hohe Qualität bekannt. Es ist weich und frei von Schwebstoffen, Mangan und Eisen. Die Baumart Broussonetia papyrifera gehört zur Familie der Maulbeerbaumgewächse (Moraceae). Der Papiermaulbeerbaum (*kōzo*) wird etwa drei Meter hoch und seine Rinde zur Herstellung von Japanpapier (*washi*) benutzt, dessen Fasern lang und kräftig sind. Aus dem sehr widerstandsfähigen und haltbaren Mino-Papier wurden unter anderem Lampions, Wandschirme, Schiebetüren, Sonnenschirme und Schreibpapier hergestellt. Es eignete sich sehr gut für den Holzdruck und diente lange Zeit der Verbreitung buddhistischen Gedankenguts.

[301] Das Seidelbastgewächs Ganpi (Gampi) ist eine eineinhalb Meter hohe strauch- oder baumförmige Pflanze und gehört wie Efeu oder Ginseng zu den Araliengewächsen. Sie trägt große, handförmige Blätter und unscheinbare, grünlichweiße Blüten. Aus dem Mark ihrer Triebe stellt man durch Einweichen und Pressen Papier her, das hochwertig, geschmeidig und faserfrei ist. Gampi wächst vor allem an warmen Berghängen westlich des Tōkaidō.

[302] Das Japanpapier *suruga-banshi* wurde in größeren Mengen seit dem 17. Jahrhundert aus der Mitsumata-Pflanze (Edgeworthia papyrifera) hergestellt. Mitsumata-Papier ist dünn und wird auch wegen seiner wasserabsorbierenden Eigenschaft geschätzt. Das heutige japanische Papiergeld wird aus Mitsumata hergestellt. In der Edo-Zeit (1600–1867) waren die Provinz Suruga (zentraler Teil der heutigen Präfektur Shizuoka) und die Provinz Kai (heute Präfektur Yamanashi) Hauptzentren für hochwertiges *suruga-banshi*, in der Meiji-Zeit (1868–1912) vor allem die Präfekturen Kōchi und Aichi.

Büchern ausfindig gemacht worden war und mir überliefert wurde. Du kannst Dir kaum vorstellen, wie die Sache mich in der letzten Zeit gequält hatte. Alles ist wohl angekommen, auch das Geringfügigste, die Siegellackstangen, die theilweise zerbrochen sind, welche ich aber nicht weiter brauche. Herrn Alt bitte ich herzlich zu danken und zu grüßen. Dir aber, meinem theuren Schatze, sende ich einen ganz besonderen Dank und Kuß für all die Liebe, die Du mit geschickt hast. Auch Marie sage besten Dank für den Tintenlöscher und die schönen kleinen Bildchen darauf, ebenso unseren lieben Kleinen für das Guts, das Papa und Sanda sehr gut schmeckte und gar nicht gelitten hatte.

Ich sehe jetzt bald wieder einem Briefe von Ella entgegen, worauf Du mir ja schon früher Hoffnung machtest. Ich kann mir das Kind als Schülerin, am Schreibhefte oder der Rechentafel gar nicht recht vorstellen. Welche Freude muß es Dir gewähren, sie so eifrig zu sehen, und mit ihrem glücklichen, freudestrahlenden Gesichte zu empfangen! Das geht mir nun alles ab und kann ich Deine Freude und Deine Sorgen nicht in vollem Maße mit Dir theilen. Aber wie glücklich mich selbst einige Worte über das Gedeihen der Kinder machen, kannst Du Dir wohl vorstellen. Gestern sandte ich Dir Brief No. 41 mit diversen Einlagen und der Nachricht von der Ermordung des Consuls L. Haber in Hakodate. Heute sind nähere Nachrichten darüber angekommen, die den letzten Gedanken, daß es ein Akt der Rache gewesen sein könne, verscheucht und die That in all ihrer Scheußlichkeit bekannt gemacht haben. L. Haber, prosperierender deutscher Kaufmann und Consul in Hakodate, ein junger, kleiner und etwas schwächlicher Mann geht am 11. d. M. nachmittags 6 Uhr von seinem Hause durch die Stadt, um an der Küste zu baden. In der Straße erhält er von einem Menschen einen Schwerthhieb über den Rücken, läuft, um sich zu retten, durch einen Hausgang, will dann über einen Gartenzaun springen, wird hier vom Mörder wieder erreicht, erhält einen neuen, schrecklichen Hieb und wird endlich jenseits des Zaunes vollends niedergemetzelt. Dr. Hilgendorf[303] von hier fand ihn eine Stunde später tot mit 25 Wunden bedeckt. Der Mörder hat unterdes die Uhr des Opfers genommen und einige andere Dinge, ist zur Polizei gegangen und hat dieselben präsentiert und sich als Mörder genannt. Seinen Aussagen nach ist er ein Samurai von Kita in Dewa[304], 3 Tage zuvor nach Hakodate

[303] Franz Martin Hilgendorf (1839–1904) wurde 1873 als Botaniker und Zoologe von Dresden nach Japan gerufen. 1876 kehrte er nach Deutschland zurück und arbeitete am Berliner Naturkundemuseum.

[304] Die Provinz Dewa im Nordosten der japanischen Hauptinsel wurde 1869 zunächst in die Selbstverwaltungseinheiten Uzen und Ugo reorganisiert, bevor daraus die heutigen Präfekturen Yamagata und Akita entstanden.

gekommen, wo er einen Traum gehabt hat, in welchem ihm ein gewisser Gott den Befehl gegeben, einen Fremden zu töten. Im Tempel habe er den Gott wieder gesehen und sei der Auftrag wieder an ihn ergangen. Auf der Straße habe er einen Fremden vor sich hergehen sehen und ohne weiteres den Entschluß gefaßt ihn zu töten. Er habe den Fremden nicht gekannt, nicht mit ihm gesprochen.

Der Mensch soll nur 23 Jahr alt, nicht betrunken, nicht wahnsinnig gewesen sein und meinen, er habe eine Heldenthat verübt. Das ist derselbe Geist, welchem alle früheren Fremdenmorde zuzuschreiben sind: Haß gegen die Fremden, religiöser Fanatismus, Gleichgültigkeit gegen das Leben anderer und das eigene, Feigheit und meuchlerischer Anfall von hinten und in Fällen, wo der Erfolg gewiß. –

Es ist eine schauderhafte Illustration des alten, falschen Geistes, der immer wieder einmal mit aller Barbarei hervorbricht. Heute ist die Elisabeth hinauf mit Kempermann, dem Sekretär des Herrn v. Brandt, um die Sache näher zu untersuchen. –

Bis dieser Brief in Deine Hände kommt, ist die Sache längst bekannt. Aengstige Dich nicht meinetwegen; wir sind überall in Gottes Hand und neben einem Fanatiker stehen 1000 rechtliche Leute. Ich werde den Streit meiden, gegen jedermann freundlich und vorsichtig sein und vor allem auch meinen Revolver nicht vergessen! Auch muß mir Sanda auf meinen Reisen nie ohne seine Schwerther gehen, das habe ich ihm heute gesagt. Er ist treu und zuverlässig. Sei zum Schlusse gleich unseren lieben Kindern herzlich gegrüßt und geküßt von Deinem Johannes.

Nochmals, lieber Herzenschatz keine Angst meinetwegen! Vertraue Gott und meiner guten Seele!

Brief Nr. 43) Kofu[305] in Koshiu (Kai)[306], den 30. Aug. 1874.

Herzliebe Frau,

in meinem letzten Briefe theilte ich Dir mit, daß die Alt'sche Kiste sich gefunden und ihr Inhalt wohlbehalten in meinem Besitze sei. Meine Freude darüber ist groß, und ich danke Dir nochmals, mein Herzensschatz, für alle Mühe, die ich Dir in der Sache machte und für die schönen

[305] Kōfu war früher eine Burgstadt und besitzt heute rund 190.000 Einwohner im zentralen Teil des nördlichen Kōfu-Beckens (*Kōfu bonchi*), wo sich der Verwaltungssitz befindet. Während der Edo-Zeit war Kōfu ein direkt vom Tokugawa-Bakufu verwaltetes Gebiet (*tenryō*).

[306] Kōshū, eine andere Bezeichnung für „Kai". Die Provinz Kai entspricht dem heutigen Gebiet der Präfektur Yamanashi.

Binder, Bürsten etc., insbesondere auch für den Tragriemen zur Botanisierbüchse. –

Ich theilte Dir ferner die Absendung eines Aufsatzes für Petermann mit, den ich an Herrn Glogau richtete, sowie meine Absicht, dem Fuji no yama einen Besuch abzustatten. Letzten Montag verließ ich Nagata Baba und gelangte nach viertägiger Reise den Koshin Kaido[307] entlang hierher nach der Hauptstadt von Kai, welche 36 ri [141 km] von Tokio entfernt im Thalkessel des Fuji Kawa gelegen und ringsum von hohen Bergen umgeben ist. Die 10 ersten Stunden und die 4 letzten konnte ich Wagen (Kuruma, d. h. Jinrikisha's) benutzen, für das Uebrige mußten Schusters Rappen aufkommen. Zwei der Tage regnete es, die beiden anderen hatten bedeckten Himmel, so daß der Fuji erst am 3ten Tag nach der Abreise wieder sein hohes Haupt zeigte. Auch heute hat es fast den ganzen Tag geregnet. Dennoch machte ich mit Sanda einen Ausflug nach einem 3 ri [12 km] entfernten Orte Ichi kawa, um die umfangreiche Papierindustrie daselbst kennen zu lernen. Gegen 3 Uhr kam ich wieder zurück, und zwar recht befriedigt, denn ich sah und lernte verschiedenes Neues und erweiterte meine Kenntnisse über den Gegenstand anschaulich. Die mitgenommene Botanisierbüchse wurde unterwegs mit blühender Baumwolle, Indigo (Polygonum tinctorum)[308] und einjährigen Pflänzchen der Mitza mata[309], d. h. Dreigabel, nämlich Edgeworthia papyrifera, gefüllt, einem aus Indien stammenden Strauch, der hier zum Zwecke der Papierfabrikation angebaut, aber erst nach dreijährigem Wachsthum benutzt wird. Seinen Namen hat er von der Neigung, sich immer dreigabelig zu verzweigen. Nachdem ich die Pflanzen eingelegt, andere umgelegt und eine Schleiferei von Schiefern zu Tuschschalen angesehen hatte, war der Tag um. Jetzt, abends 9 Uhr, wo ich dies schreibe, plagen mich Moskitos und Schlaf. Gestern sah ich eine große Filanda[310] und das Schleifen des

---

307 Kōshin Kaidō ist eine von fünf Straßen, die zum Teil schon seit dem Altertum bis in die Neuzeit hinein verschiedene Regionen Japans miteinander verbunden haben. Sie führte von Nihonbashi in Edo (Tōkyō) über Kōfu nach Shimosuwa (heute zentraler Teil der Präfektur Nagano), wo eine Verbindung zum Nakasendō, einer anderen Straße in Richtung Kyōto, existierte.

308 In Europa war bis zum Ausgang des Mittelalters Waid (Isatis tinctoria) die einzige Quelle für blaufärbende Pflanzen. Seit dem 18. Jahrhundert wurde der Waidanbau durch billigeres Naturindigo, d. h. Indigosträucher (Indigofera tinctoria) aus Indien, China, Sumatra und Brasilien etc. verdrängt. Eine weitere Pflanze zur Herstellung von Indigo ist der Färberknöterich (Polygonum tinctorium). Er ist die klassische blaufärbende Pflanze in Japan, die auch unter den klimatischen Bedingungen Mitteleuropas erfolgreich gedeiht.

309 Mitsumata (Edgeworthia papyrifera).

310 Haspelanstalt zur Herstellung von Seide.

Bergkrystalls, der von einem hohen Berge, dem Kunbosan in der Nachbarschaft kommt, und von dem ich auch für Freund Fritsch einige interessante Stücke erworben habe. Kai ist berühmt wegen seiner Seidenzucht, seiner Suishô (Bergkrystalle) und seiner Amabata[311] (Schiefer zum Schreiben). Kugeln aus wasserhellem Bergkrystall mit Pulver von Granat (Pyropensand[312]) das aus Yamato[313] kommt, geschliffen, galten als die gesuchtesten Edelsteine des Landes und erzielten bei ansehnlicher Größe enorme Preise. Für die Krystallformen selbst herrscht kein Verständnis, daher ist es rein zufällig, wenn man in dieser Beziehung etwas Werthvolles zu kaufen bekommt, wie mir das gestern begegnete. Der Weg hierher führt unter anderem über einen Bergrücken, die Wasserscheide zweier den Fuji in Bogen umschreibenden Flüsse, von 3700 Fuß Höhe, der ganz aus Syenit[314] besteht, dem des Felsenmeers zum Verwechseln ähnlich. Beim östlichen Aufstieg traf ich eine Crypto meria[315], deren Stamm 2 Meter über der Erde, 9,41 m Umfang hat, den dicksten Baum, welchen ich bis jetzt hier gefunden habe. Mehr als 100 Arten Gewächse in Blüthe, doch konnte ich nicht die Hälfte mitnehmen und einlegen. Sage Dr. Geyler, daß ich zum erstenmal die große Sela ginella gefunden habe, sich durch Büsche windend bis 6 Fuß hoch, doch mehr als 18 Fuß lang, wenn ausgestreckt. Es wird Dich ferner interessieren, daß ich hier in Kofu die ersten frischen japanischen Trauben aß, doch sagte mir gestern ein Produzent am Wege, daß sie nie vor Anfang September reif seien. Ich finde sie säuerlich und schlechter wie die unsrigen. Die Leute hier haben theilweise noch nie Fremde gesehen und sind deshalb sehr neugierig, doch höflich. –

Morgen früh geht es südlich von hier nach dem Fuji-no-yama, zu dessen Fuß es 11 ri [43 km] sind, so daß ich ihn wohl kaum an einem Tage erreichen werde.

Hoffentlich bessert sich das Wetter, sonst ist an ein Besteigen nicht zu denken. Vor vier Wochen ist Herr Knoblauch oben gewesen, wohl der erste Frankfurter. Ich erwarte von meiner Reise morgen und an den folgenden Tagen interessante geologische Aufschlüsse und freue mich, daß, was ich bislang gesehen habe, mit meinen Vermutungen von früher stimmt, wonach der Fuji-no-yama den Abschluß eines jung vulkanischen

---

311 Hiermit ist der Tuschereibstein (*suzuri-ishi*) „Amabata-ishi“ gemeint, benannt nach dem Ort Amabata.

312 Der Pyrop („feueräugig“) ist ein blutroter bis schwarzer Granat, der als Schmuckstein verarbeitet wird.

313 Alter Provinzname für die heutige Präfektur Nara.

314 Ein Tiefengestein, nach der altägyptischen Stadt Syene (später Assuan).

315 Kryptomerie (Cryptomeria).

Gürtels nach Westen bildet, dem die Halbinsel Salza, die Hakoneberge und auch der Asamayama[316] angehören. Ueberhaupt hoffe ich auch durch diese Reise viel Neues und Klarheit über manches zu bringen. Allseitig gebildete, geübte naturwissenschaftliche Reisende sind bis jetzt wenig im Innern gewesen, daher wissen wir davon verhältnismäßig gar wenig, und dies ist es, was meinen Reisen trotz vieler Beschwerden doch immer wieder neuen Reiz verleiht. –

Hiermit will ich schließen. Besser einen Bogen, als gar keinen, mußt Du mit mir denken. Dir und den Kinderchen viel tausend Grüße und herzliche Küsse, den Verwandten und Freunden beste Grüße und somit für diesmal Gott befohlen! Mit immer größerer Liebe zu Dir und unseren Herzblättchen verbleibt Dein Johannes.

Brief Nr. 44) „Hôtel zum lustigen Maikeber", Hakóne, den 4. September 1874.

Meine herzlich geliebte Elise,

vor 2 Stunden kam ich von Kiga aus hier an, und da es erst 3 Uhr nachmittags ist, ich aber einiger Studien wegen hier übernachten will, so habe ich Zeit, ein Stündchen mit Dir zu plaudern. Zuerst jedoch will ich Dir den Titel meiner Yadoja[317] erklären. Im vorigen Jahr wohnten hier zwei Bekannte von mir mit ihren Frauen, die Doktoren Hoffmann und Doenitz aus Berlin, Lehrer an der Medizinischen Schule zu Uyeno, Tokio. An einem regnerischen Tage malten sie – von Langeweile geplagt – dem Wirt auf ein Brett von weißem Hinoki-Holz ein Schild: Ein Maikäfer marschiert aufrecht auf den Hinterbeinen, trägt einen Husaren-Säbel an der linken Seite und eine deutsche Fahne auf der rechten Schulter, daneben steht obige Inschrift, die ich soeben dem Wirt, der sehr stolz auf das von Doenitz san (Herrn Doenitz) gemalte Bild ist, erklären mußte. –

Hoffentlich hast Du meinen Brief von Kofu, der Hauptstadt der Provinz Koshin oder Kai, empfangen, worin ich Dir in Kürze den Verlauf meiner kleinen Reise, meine interessanten Beobachtungen über das Schleifen von Bergkrystallen, Papierindustrie etc. kurz mittheilte.

Heute kann ich Dir melden, daß ich am 1. dieses Monats auf dem Gipfel des Fuji-no-yama stand und bedauerte, daß Du nicht zu meiner Seite warst, um Dich mit mir einer Aussicht zu freuen, so großartig,

[316] Der heute noch aktive Vulkan Asamayama erstreckt sich nach drei Seiten hinweg in die Präfekturen Nagano (früher Provinz Shinano) und Gunma (früher Provinz Gunma).

[317] Yadoya, ein Gasthaus.

seltsam und schön, wie ich nie eine ähnliche kennen lernte.[318] Von Kofu gelangten wir nach 11-stündigem, beschwerlichem Marsche über einen Bergpaß von 5000 Fuß Höhe am 30. v. M. spät abends nach Yoshida am Fuße des Fuji. Auf dem Paße hatte ich die Freude, Hydrangea paniculata[319], einen Strauch, dessen Bast in der Papierindustrie von Ichikawa[320] in Koshin Verwendung findet, in Blüthe zu treffen. Auch sah ich hier zum ersten Mal den Fuji in aller seiner Pracht, als mächtigen Kegel, dessen nördliche Basis einen Kranz von 8 Seen umgibt, aus der Ebene emporsteigen. Am 31. August machten wir uns auf zur Besteigung, ich, Sanda, mein neuer Diener, der ledern, faul, und drei Führer. Zuerst ging es der Sitte gemäß zu dem Tempel des Sengen[321] (Gottes vom Fuji), wo einige Münzen geopfert und aus irdenen Schalen von des Gottes Sake (Reisbranntwein) getrunken wurde. Hierauf stieg der Weg 1 ½ Stunden lang über eine große Grasfläche an, dann kamen wir zum Waldgürtel, wo die Bartflechte in langen Zöpfen wie in unseren Bergwäldern von den Nadelbäumen hing, dann durch Strauchwerk, dann durch zerstreut auftretende Kräuter, endlich in fast vegetationsfreies Gebiet. Wir übernachteten auf der sog. 8. Station, 10.000 Fuß über dem Meer, einer Steinhütte, durch deren Löcher nachts ein kalter Wind blies und der Regen tropfte, so daß an ein Schlafen auch ohne die vielen Flöhe nicht zu denken war. 12.000 Pilger hatten bereits in diesem Jahr von Yoshida aus den Berg bestiegen, und da außerdem noch 2 andere Wege hinauf führen, so kannst Du Dir denken, daß viel Leben da oben ist. Die Pilger sind in weiße Baumwollstoffe gekleidet, ein großer, steifer Hut aus Weiden- oder Bambusgeflecht schützt den Kopf, eine Matte aus Binsen den Rücken gegen Sonnenschein und Regen. Oft sind mehrere 100 solcher Pilger, denen alles, was der Berg bietet, heilig ist, vereinigt, und wenn man auf einen solchen Trupp aus größerer Entfernung blickt, wie er sich langsam den steil aufwärts sich windenden Pfad hinan bewegt, so sollte man eine Herde Schafe vor sich wähnen. War die Ernte des letzten Jahres gut, so gibt es viele Pilger, sonst weniger. Manche haben den Berg in ihrem Leben 30, ja bis 100mal bestie-

---

318 Vgl. dazu Johannes Justus Rein (1879): „Der Fuji-No-Yama und seine Besteigung". In: *Petermanns Mitteilungen* 25, S. 365–376.

319 Hydrangea paniculata ist eine strauchige Hortensienart und ist in Japan als *noriutsugi* (Rispenhortensie) bekannt.

320 Mit „Ichikawa" ist hier wahrscheinlich nicht die gleichnamige Großstadt in der heutigen Präfektur Chiba gemeint, sondern der kleinere Ort Ichikawa im heutigen Bezirk Nishiyatsushiro (Nishiyatsushiro-gun) in der Präfektur Yamanashi (bis zur Meiji-Zeit Provinz Kai), wo heute noch traditionelles Japanpapier (*washi*) hergestellt wird.

321 Eigentlich handelt es sich nicht um einen buddhistischen Tempel, sondern um einen shintoistischen Schrein.

gen, und von gesundmachenden Wurzeln am Abhang und aus der goldenen Quelle auf dem Gipfel Wasser ihren Bekannten mitgebracht, und sich durch alles dies einen bedeutenden Einfluß bei ihnen erworben. Ihrer Pilgerfahrt schließen sich die jüngeren Leute gern an, ganz so wie dem Herrn Gottwerth die Frankfurter, wenn er nach dem Feldberg oder den Alpen steigt. Am Morgen des 1. Sept. zeigte das Thermometer auf der 8ten Station nur 5° C, und es blies ein Wind so scharf, daß an ein Heraustreten aus der Hütte und Weiterreisen nicht zu denken war. Glücklicherweise änderte sich das Wetter, der Wind sank, die Wolken und Nebel schwanden, und wir konnten nachmittags 1 Uhr dem Gipfel zusteigen, den wir um 2 ½ Uhr erreichten. Er ist 2.700 m, etwa 12.200 engl. Fuß, hoch. Das Umgehen des 500′ [150 m] tiefen Kraters nahm gegen 2 Stunden in Anspruch, und während ich dann Gestein klopfte, stiegen Sanda und ein Engländer namens Jones, ein Telegraphist in jap. Diensten, der sich zu uns gesellt hatte, hinunter in den Krater, ihn zu messen. Es war gegen 6 Uhr als wir den Gipfel verließen und uns wieder unserem Quartier, der achten Station, zuwandten. Großartig war das Bild und unbeschreiblich seltsam schön, das sich im Licht der Abendsonne vor uns ausbreitete. Ein unermeßliches Meer von Wolken, weiß wie der weiße Schnee und unbeweglich, unterbrochen von den hervorragenden dunklen Gipfeln der Hakoneberge, lag tief unter uns, und darüber warf der Kegel des Fuji-no-yama einen langen, spitzkegelförmigen Schatten von dunkelblauer Färbung. Allmählich stieg derselbe am östlichen Horizonte zwischen in allen Regenbogenfarben glänzenden, langen Streifenwolken empor, während seine Basis der Spitze zu rückte, sich verlängerte, so daß endlich wieder ein stumpfer Kegel erschien, und schließlich das Ganze sich auflöste. Im fernen Westen aber sah man noch die Schneebestreiften, steilen Firnen des Schneegebirges zwischen Hida und Shinano, um Ende des nördlichen Horizontes die dem Krater des Asamayama entsteigende Rauchwolke, wie die rothe Glut am Himmel über einem starken nächtlichen Feuer. Doch vermögen keine Worte noch Farben die Eindrücke wider zu geben, welche ich hier erhielt. Das Wolkenmeer in der Tiefe, das Violett der Seespiegel, die dunklen Bergschatten: dies alles erinnerte mich an Zeichnungen polarer Eislandschaften, war jedoch weit grandioser. Am 2tn September stiegen wir hinunter über rutschende Aschenfelder, dann durch Gebüsch und Wald, wo ich zu meiner Ueberraschung und Freude reife, wohlschmeckende Erdbeeren neben der Preißelbeere (in höhe 6000′ [1800 m]) fand, und gelangten gegen Mittag nach dem am östlichen Fuße gelegenen Subashiri[322]. Gestern ging es 9 ri [35 km] weiter und über

[322] Subashiri, heute Oyama-*machi*, liegt im Bezirk Suntō im Nordosten der Präfektur Shizuoka, wo der Aufstieg zum Berg Fuji beginnt.

Gebirgspaß nach Kiga im Hakone-Gebirge. Heute morgen endlich besuchte ich nochmals die heißen Quellen, füllte 2 Gläser mit den darin wachsenden Algen und gelangte endlich gegen 1 Uhr hier an. Seit 3, wo ich den Brief anfing, bis jetzt, wo ich mein Abendessen eingenommen, habe ich manche Unterbrechung gehabt. Zuerst hatte ich eine Sammlung von 43 Hölzern in Empfang zu nehmen, welche ich bei meinem ersten Hiersein Ende Mai bestellt hatte. Sodann galt es festzustellen, von welcher Pflanzenspezies das Holz der schön gemaserten Tellerchen etc. kommt, deren ich Dir einige schickte, da ich allmählich verschiedene Namen dafür erhalten hatte. Endlich machten meine Pflanzen ein Trocknen und Umlegen des Papiers absolut nöthig. In Bezug auf das Holz, welches jene schwarzen Adern zeigt, habe ich jetzt herausgefunden, daß es von einer Erle kommt, welche im Frühjahr in den Bergwäldern gefällt und dann den Sommer über den Witterungseinflüssen ausgesetzt wird, namentlich dem vielen Regen, und dabei jene Färbung annimmt. –

Tokio, den 8ten September

Herrn Dr. Geyler kannst Du gelegentlich mittheilen, daß mein Herbarium stark angewachsen ist und viele interessante Formen enthält; namentlich aber glaube ich in pflanzengeographischer Hinsicht viel Neues liefern zu können. Für Herrn von Fritsch habe ich aus Kai interessante Bergkristallzwillinge, welche mir viel Freude machten, als ich sie sah. Meine conchyologische Ausbeute[323] war sehr gering, doch bin ich mit 2 Arten Clausilia[324] bereichert worden, welche ich an alten Maulbeerbäumen fand und mit denen nun die Zahl der aus diesem Genus von mir gefundenen Arten auf sieben angewachsen ist. –

Wie Du aus obigem Datum ersiehst, fällt eine ansehnliche Intervalle zwischen Ort und Datum, wo ich diesen Brief anfing und jetzt, wo ich ihn vollende, damit er morgen die abgehende amer. Post nicht versäume. –

Letzten Sonntag, den 6.c., kam ich von Hakone in Yokohama an, wo man mir mittheilte, daß die engl. Post angekommen sei und in einer Stunde die Briefe auf dem Consulat eintreffen würden. Ich blieb deshalb da, empfing Deine Briefe No. 26 vom 10. Juli, einen von Alioth und von Karl Roos. Sage letzterem, daß ich mich über sein Schreiben sehr gefreut habe, ihn und seine Eltern und Geschwister herzlich grüßen lasse und ihm nach meiner Rückkehr einige der schönsten Käfer übergeben werde, welche Japan bietet. –

---

323 Gemeint ist hier die „conchyliologische" oder „konchyliologische Ausbeute".

324 Eine an Maulbeerbäumen in der Region häufig vorkommende Schneckenart sind Clausilia fusangensis (*kiserugai*).

Abends blieb ich bei Consul Zappe zum Essen, fuhr dann um 10 Uhr hierher nach Tokio und fand zu meiner großen Freude Deinen Brief No. 27 vom 16. Juli auf meinem Schreibtisch. Derselbe war 8 Tage früher angekommen. Mit Ueberraschung und großem Bedauern las ich die Nachricht vom Tode des Herrn Hessenberg, mit Freude und Dank gegen Gott dagegen die von Euerm Wohlbefinden und der Kinder sichtbarem Gedeihen. –

Meinem lieben Sohne Hans will ich ein Briefchen zu seinem Geburtstag beilegen, Ella aber ein andermal schreiben. Ich erwartete einen längeren Brief von ihr und bitte Dich, laß sie künftig mit Feder und Tinte schreiben. In 8 Tagen reise ich nach dem Nordosten, so daß Du Dich auf unregelmäßige Posten gefaßt machen mußt. Vorher schreibe ich noch einmal von hieraus. Allen Verwandten und Freunden herzliche Grüße, vor allem aber Dir, mein theurer Schatz, und den Kindern! Möge uns Gott wie bisher so auch weiterhin beschützen. In Liebe Dein Johannes.

Nagata Baba, Tokio, den 8ten September 1874.

Mein lieber Sohn Hans,

Diesen Brief schicke ich Dir aus dem fernen Japan zu Deinem Geburtstag. Er soll Dir sagen, daß Dein Papa seinen Hans sehr lieb hat und sich freut, daß derselbe jetzt schon fünf Jahre alt ist. Der liebe Gott hat Dich gesund erhalten und, wie mir Mamma schreibt, Dich munter, groß und stark gemacht. Darüber freue ich mich mit Mamma sehr und danke ihm dafür. Noch mehr aber freut es mich, daß Hans lieb und artig sein will. Mamma hat mir auch das geschrieben und noch vieles andere, so auch, daß Hans einmal mit dem Bäckermädchen ohne Erlaubniß fortgegangen ist, daß er einmal im zoologischen Garten von ihr lief und sie dadurch sehr besorgt um ihn wurde. Nun, mein lieber Sohn, ich will Dich deshalb nicht mehr zanken, denn ich weiß, daß Du in Zukunft gehorsam und artig sein willst. –

Was machen denn Deine vier Pferde? Sind sie noch alle gesund? Auf welchem reitest Du am liebsten? –

Wie geht es Deiner Puppa und dem Helenchen? Grüße sie von mir und gib jedem einen Kuß, den ich ihnen durch Dich sende. Sei immer recht lieb mit ihnen und sorge dafür, daß sie nicht fallen und sich nicht wehe thun. Soll ich Dir von Japan einen schönen Stock mitbringen? Wenn ich zurück komme, sollst Du ihn dann in die Hand nehmen, Deine Botanisierbüchse umhängen und mit mir in den Wald gehen. Da wollen wir Pflanzen, Käfer und Schnecken suchen, auch wollen wir einen Ham-

mer mitnehmen und schöne Steine schlagen. Auch die Schwestern wollen wir einladen, mit uns zu gehen, wenn sie Lust haben, sowie Mamma und die Tante. Wenn sie aber nicht wollen, dann gehen wir allein und zeigen ihnen hernach, was wir Schönes gefunden haben. Neulich empfing ich einen Brief von Ella und freute mich sehr darüber. Da dachte ich daran, daß Du bald fünf und Ännchen schon sechs Jahre alt ist, und sagte zu mir, wie schön wäre es und wie würdest Du Dich freuen, wenn Dein Hans und Dein Ännchen im künftigen Winter auch Schreiben und Lesen lernen wollten, und wenn sie dir dann auch schreiben könnten, ohne daß ihnen jemand die Hand führen müsste.–

Hier gibt es jetzt viele reife Birnen und Trauben auf dem Markte, aber sie sind nicht so gut wie in Frankfurt, auch halten sie sich nicht so lange, um Euch welche schicken zu können. Fast alles Obst hierselbst ist wässrig oder sauer, auch hat es keinen angenehmen Geruch wie bei uns. Die Birnen sind dick und sehen ganz wie Aepfel aus, Aepfel gibt es wenig. Man ißt sie, bevor sie reif sind, wie in Marokko. Neulich war ich auf einem hohen Berge. Hast Du schon einmal den Feldberg oder Altkönig im Taunus gesehen? Denke Dir, der Fuji, auf dem ich war, ist höher als wenn vier solcher Berge übereinander stünden! –

Als ich ihn zur Hälfte erstiegen hatte, fand ich reife Erdbeeren, so schön und wohlschmeckend wie in unseren Wäldern. Das war das erste Mal, daß ich hier in Japan Erdbeeren im Walde wachsen sah.

Nun aber muß ich meinen Brief schließen. Gott segne und behüte Dich, mein lieber Sohn, Deine Geschwister und uns alle. Grüße alle Deine Schwestern von ihrem lieben Papa und empfange einen herzlichen Geburtstagskuß von

Deinem alten Papa.

Brief Nr. 45) Nagata Baba, Tokio, den 15. September 1874.

Meine herzliebe Elise,

ich bin soeben im Rüsten auf meine dritte Reise begriffen, die ich morgen antreten will. Sie soll, wie ich Dir schon früher angab, durch die alten Provinzen Mutsu und Dewa führen und wird 7–8 Wochen in Anspruch nehmen. Auf der alten engl. Karte des Landes findest Du genau nördlich von Yedo die Stadt Wakamats[325]. Es ist die Hauptstadt der Provinz Aidzu[326], die die meisten Anpflanzungen des Lackbaumes haben soll. Zwi-

[325] Wakamatsu.
[326] Aizu.

schen ihr und Tokio liegt, 36 ri [141 km] von hier entfernt, Nikko[327], das durch seine Tempel berümt ist und von wo Du einige Fotographien hast. Diese beiden Orte sind mein nächstes Reiseziel. Von Wakamats will ich mich nordöstlich wenden nach der Bucht von Sendai, dann weiter nach Onamba und auf der Nordwestseite herunter nach Niigata, schließlich zurück nach Tokio. Selbstverständlich schreibe ich Dir öfters während der Reise und hoffe ich, daß Du nicht wieder so lang zu warten hast als auf meine Briefe No. 26 & 27. Ich kann mir Deine Besorgnisse um mich wohl vorstellen, mein lieber Schatz, doch bitte ich Dich in solchen Fällen, Deiner Fantasie nicht Raum zu geben, sondern zu bedenken, welch ungeheuren Weg ein Brief von hier zurück zu legen hat, bis er in Deine Hände kommt, wie viel Schiffe sich bei seiner Beförderung betheiligen müssen, durch wie vieler Personen Hände er gehen muß, wie leicht er einmal (z. B. bei v. Brandt) liegen bleiben, wie er durch große Verspätung eines Schiffes bis zur nächsten Post warten muß etc. Dann sind die asiatischen Gewässer nicht so zahm wie der Atlantische Ocean, und die Fahrten der Dampfer nicht so genau zu berechnen wie dort. So hat dann beispielsweise der Dampfer mit der Shanghai-Post vom 1. Juni, wie ich neulich las, von Galle nach Aden nicht weniger als 14 Tage gebraucht. In einigen Wochen stellt sich der Nordostmonsun überall ein, und dann geht es von hieraus schneller. Die japan. Küsten sind in den letzten Wochen durch heftige Taifune heimgesucht worden, welche namentlich bei Nagasaki stark gehaust und viel Schaden angerichtet haben. Im August oder September bekommt hier in der Regel jeder Hafen seinen Taifun, oft sogar deren zwei. Tokio hatte den seinigen letzten Sonntag und kam sehr gut weg dabei. Das Barometer sank gegen Mittag, wo er am heftigsten wütete, auf 28,75 engl. Zoll (727 mm), der Regen fiel seit Abend zuvor, besonders gegen Morgen in Strömen nieder, der Wind durchlief innerhalb weniger Stunden die ganze Windrose und fing bei Nordost an. Gestern hatten wir das schönste Wetter. Ich hoffe namentlich auf gutes Reisewetter während des Oktobers, der im Rufe steht, der schönste Monat im Jahr zu sein. –

Meine während der letzten 14-tägigen Reise gesammelten Pflanzen sind nun alle trocken, 135 Arten im Ganzen. Auf der nächsten hoffe ich unter anderem auf eine reiche Ausbeute an Farnkräutern. –

Grüße Herrn Glogau herzlich von mir, sage ihm, daß ich ihm auf der Reise schreiben wolle und frage, ob ihm eine Arbeit über den Fuji-no-yama für den geogr. Verein in Frankfurt genehm sei und ob ich ihm dazu eine Spezialkarte liefern soll, wozu ich gern bereit bin. Ich hoffe, daß er in all diesen Dingen sich nicht geniert, sondern mir mit gleichem Vertrauen als Freund seine Wünsche ausspricht, wie ich das ihm gegenüber thue. –

[327] Nikkō.

Letzten Samstag machte ich meinen Besuch auf der Elisabeth & Arcona. Ich wollte bei den Offizieren der letzteren frühstücken, wurde aber von denen der Elisabeth genötigt, bei ihnen zu essen. Die Arcona hat eine schöne Reise gemacht, nach Rio Janeiro, den Kerguelen, Sidney in Australien, den Fiji- und Samoa-Inseln und dann hierher. Ihr Kapitän, Baron Reibnitz, zeigte mir die ganze Einrichtung und überzeugte mich, daß ich allerdings schwerlich auch beim besten Willen eine Kajüte erhalten konnte. Auf diesem Schiffe dient als Leutnant der Neffe des General Moltke, Graf Moltke, ein bescheidener und netter junger Mann. –

Ich habe augenblicklich noch viel zu kramen und zu thun, und da ich heute Abend zu Herrn v. Brandt eingeladen bin, so muß ich hiermit für diesmal schließen. Es grüßt und umarmt Dich und unsere lieben, theuren Kinderchen, von ganzem Herzen Dein Dich innig liebender Johannes.

Grüße an Marie und alle sonstigen Verwandten und Freunde! Brief No. 44 enthielt Nachricht über Besteigung des Fuji und Brief an unseren lieben Sohn.

Brief Nr. 46) Nikko, den 24. September 1874.

Mein herzlieber Schatz,

heute werden es 8 Tage, seitdem ich Tokio verließ, um meine dritte Reise anzutreten. Am vierten Tage, morgens 9 Uhr, kam ich hier an, habe die Zeit zum Besehen der Tempel, Wasserfälle, Seen und zum Besteigen des höchsten Berges hier herum, des Nantaisan[328], zugebracht. Gestern Nachmittag kamen wir nach dreitägiger Abwesenheit bei strömendem Regen und ganz durchnäßt hier an. Heute schmerzen mich meine Schenkel vom Bergsteigen, so daß ich schon aus diesem Grunde meine Weiterreise nach Wakamats auf morgen verschieben muß. Es gibt aber noch einen anderen Grund. Ich habe so viele Pflanzen und Holzproben, Felsarten etc. gesammelt, daß das Ordnen und theilweise Fortschicken nach Tokio einen Aufschub nöthig macht. Ueberdies will ich es versuchen, die herrliche Gegend, welche ich bislang in Japan gesehen habe, Dir besonders zu beschreiben, und zwar auf extra Bogen und in einer Form, daß Freund Glogau sie im geogr. Verein benutzen kann. Er hat das Recht, solch eine Aufmerksamkeit von mir zu erwarten, und ich denke, die Sache wird ihm willkommen sein. Ich will einen Bogen für ihn beilegen und ihn bitten, daß er sich die Sache abschreiben läßt, damit das Original Dir verbleibt.

[328] Der Nantaisan (2.484 m) befindet sich im Nordwesten der Präfektur Tochigi. An seinem Fuß liegt der Chūzenji-See (Chūzenjiko), heute Teil des Nikkō-Nationalparks.

Gestern hatte ich bis nach 11 Uhr abends mit dem Nachtragen meines Tagebuchs zu thun. Ich schrieb Dir einmal, daß ich während der Reise alle Beobachtungen gleich mit Bleistift in mein Notizbuch eintrage und dann abends im Quartier mit Feder und Tinte für mein Tagebuch notiere. Nun hatte ich weder am Nikko-See noch in Yumoto[329] (siehe Beilage) einen Tisch, so daß das reiche Material dreier Tage zusammen kam. Es füllt nunmehr über 12 große Querseiten meines Tagebuchs. Heute morgen kaufe ich ein interessantes Thierchen, von dem ich wohl wünsche, daß ich es am Leben erhalten möge. Es ist ein Flugeichhörnchen, ganz zahm, so daß es aus der Hand frißt und sehr niedlich ist. Seine Länge beträgt etwa 5 Zoll, gleichlang ist der schöne flache Schwanz. Die obere Seite ist graubraun, der Bauch weißlich gefärbt, Schwanz schwärzlich mit grauem Mittelstreifen. Die stumpfen, kurzen Ohren sind ganz nackt. Ein Schreiner fand es nebst 4 anderen noch ganz jung Ende März in einem hohlen Waldbaume und hat es aufgezogen, während ihm die vier Kameraden starben. Ich habe es von ihm für 2 ½ bu (1fl. 30Kr) gekauft, ihm einen kleinen Käfig machen lassen und es der Pflege meines Dieners Hiko anvertraut, indem ich diesem einen Dollar extra versprach, wenn er es wohlbehalten am Ende dieser Reise mit nach Tokio bringt. Stirbt es, so bleibt mir das Fell, das in Europa immer mindestens 10 Thaler werth ist. Es wäre sehr schön und würde unseren Kindern ausnehmend viel Freude machen, wenn ich es lebend mit nach hause bringen könnte. –

Mit meinem neuen Diener bin ich so weit sehr zufrieden. Derselbe hat zwar auch das Pulver nicht erfunden, aber er ist außerordentlich willig und leistet mir bei meinen Pflanzen große Dienste. Es ist ein niedriger Samurai aus Totonu, der sehr glücklich war, als ich ihn in meine Dienste nahm. Mit Sanda bin ich nach wie vor sehr wohl zufrieden und schätze mich glücklich, einen so zuverlässigen Menschen gefunden zu haben, zumal ich immer noch nicht im Stande bin, mich eingehender über einen Gegenstand mit den Japanern direkt zu unterhalten. Die Sprache ist eben außerordentlich schwer, und da ich vollauf mit anderen Dingen beschäftigt bin, so bleibt mir für ihr Studium sehr wenig Zeit. –

Wie sehr mich nach Briefen von Dir verlangt, kann ich Dir kaum sagen. Aber ich muß mich noch mindestens 14 Tage gedulden, bis ich über Wakamatzu nach Sendai komme, wohin ich meine Korrespondenz zu schicken bestellt habe. Auch wirst Du, mein theurer Schatz, wohl oft vergeblich auf einen Brief von mir warten, was ich sehr bedaure, aber

---

[329] Yumoto ist der Name einer Thermalquelle in Iwaki in der Präfektur Fukushima, die seit alters für ihren Reichtum an Schwefelwasserstoff durch unterirdische Kohlevorkommen bekannt ist.

nicht ändern kann. Wundere und ängstige Dich sogar dann nicht, wenn Du einmal 4–6 Wochen ohne Nachricht von mir bleibst.

Soeben wurden mir einige seltsame Hohlgefäße, aus einer Schlingpflanze des Waldes gedreht, zum Verkauf angeboten. Ich habe sie gekauft und werde sie Dir seiner Zeit zuschicken, bitte Dich aber, von nun ab nichts mehr zu verschenken, sondern damit bis zu meiner Rückkehr zu warten, da ich einzelnes wohl auch noch für Berlin bestimmen werde. Morgen gedenken wir von hier abzureisen nach der Lackprovinz Aidzu und ihrer Hauptstadt Wakamatsu, die etwa 30 ri [118 km] von hier ist. Ich hoffe, den Samen des Lackbaumes reif zu finden und werde davon nach Berlin und auch an Herrn Gler senden, für den ich bereits verschiedene andere Sämereien gesammelt habe. Sei so gut und schicke beiliegenden Bericht über Nikko an Herrn v. Fritsch, nachdem Herr Glogau davon eine Kopie gemacht hat, bitte aber um baldige Rücksendung. Grüße Marie, alle sonstigen Verwandten und Freunde bestens von mir. Es wird mich interessieren zu erfahren, wie Maries Reise ausgefallen ist und wie es ihr bei Fritschen's gefallen hat. Dir aber, meine innig geliebte Frau und unserer theuren Kinderschar schickt viel tausend Küsse und Grüße Dein Dich von Herzen liebender Johannes.

Nikko, den 26. Sept. 1874. 9 Uhr Morgens

Mein lieber Schatz,

nur einige Worte, da ich eben im Begriff stehe abzureisen. Vorgestern sandte ich Dir Brief No. 46 und Einlage an Glogau. Ich habe gestern den ganzen Tag das Haus nicht verlassen und bis Mitternacht geschrieben, bis mir das Licht zu Ende ging und die Augen zufielen, danach bin ich erst jetzt mit meiner Arbeit fertig geworden. Beifolgend erhältst Du die 8 Bogen starke Abhandlung. Du wirst sie mit Interesse lesen. Nachdem Freund Glogau sich für den geogr. Verein eine Abschrift hat anfertigen lassen, schickst Du sie vielleicht an Fritsch und später an Alioth zum Durchlesen. Bedenkst Du, daß ich eine Abschrift zurückbehalten habe, so kannst Du wohl begreifen, daß ich nicht jammern dürfte und froh bin, jetzt fertig zu sein. Es umarmt und grüßt Dich und unsere lieben Kinder Dein alter treuer Mann.

Grüße an Marie etc.

Brief Nr. 47) Wakamatsu, Hauptstadt von Aidzu Ken[330], Provinz Iwáshiro[331], den 1. October 1874.

Meine innig geliebte Frau,

nach 9-stündiger Fußwanderung auf theilweise schlechtem Pfade, der u. a. über einen Paß von der Höhe des Feldberges führte, kam ich gestern Abend müde und naß hier an. Ich hatte meinen Diener mit den zwei Pferden, welche das Gepäck trugen, voraus geschickt, damit auch meinen Regenmantel, als 1 ½ Meilen vom Ziele entfernt der Regen anfing. Unterwegs besuchte ich noch eine Porzellanfabrik zu Hogo[332], wo deren wenigstens 20 sind, und so kam es, daß der durch trübes Gewölke verkürzte Tag lange vor Ankunft zu Ende ging. Wakamatsu scheint eine ansehnliche Stadt zu sein, wenigstens hatten wir eine volle halbe Stunde zu gehen, bis wir in ihrer Mitte, wo unser Yagoda (Gasthaus) ist, ankamen. Japanische Städte können allerdings hiernach allein nicht beurtheilt werden, denn ähnlich wie Vilbel ziehen sich viele der Hauptstraße entlang, ohne sich ansehnlich in die Breite auszudehnen. Im Bürgerkriege von 1868 zwischen den Anhängern des Taikun und denen des Mikado wurde Wakamatsu ganz eingeäschert. Brandkassen gibt es nicht, und das Wort „Kriegsentschädigung“ ist ein hierzulande ganz unbekannter Begriff, so daß die Stadt sich von dem herben Schlage, der sie damals traf, wie es scheint noch nicht erholt hat. Der Regen hat die ganze Nacht ungeschwächt fortgedauert und ist auch heute morgen noch nicht ganz zu Ende. Arbeit für die Stube habe ich mit den gesammelten Pflanzen und Sämereien, dem Ordnen meines Tagebuchs, dem Eintragen technischer Notizen und dem Schreiben von Briefen für den Tag vollauf. –

Ich las, als ich gestern Abend gegen 9 Uhr schon auf meiner Matte lag, noch einige Deiner letzten Briefe, die ich mitgebracht habe, sowie die von Alioth und Russow, welche ich endlich zu beantworten hoffe, noch durch und schlief beschäftigt mit Gedanken an Dich und unsere lieben Kinder erst spät ein. Es war der Schluß meines ersten Jahres im Dienste des Handelsministeriums, und jetzt bin ich im zweiten. Gott hat mich bislang gnädiglich behütet, mir Gesundheit und frohen Muth geschenkt und meine Arbeit gesegnet, so daß ich wirklich mit Befriedigung auf das schon Erreichte zurückblicken kann. Viel bleibt mir allerdings zu thun übrig, und oft habe ich nach mühsamen Märschen an

330 Präfektur Fukushima.

331 Die Provinz Iwashiro trennte sich im Dezember 1869 von der Provinz Mutsu und lag im Zentrum und im Westen der heutigen Präfektur Fukushima.

332 Hier könnte der Ort Aizu-Hongō 13 Kilometer südlich von der Stadt Aizu-Wakamatsu (*aizu hongō yaki*) gemeint sein.

einem Orte nicht das gefunden, für das er fälschlich in Tokio ausgegeben wurde. So geht es mir diesmal mit Aidzu, das fälschlich von jedermann als die Quelle des meisten und besten Rohlacks verschrieen ist. Die Gewinnung desselben an Ort und Stelle kennen zu lernen – Europäer wußten von den meisten Dingen, in die ich hoffentlich Klarheit bringen werde, bisher recht wenig – war einer der Hauptzwecke meiner jetzigen Reise. Du kannst Dir also denken, wie groß mein Erstaunen war, als ich an Orten, wo die Lackbäume viel gepflanzt werden, hörte, daß unter der Herrschaft des Daimio von Wakamats die Lackgewinnung bei Todesstrafe verboten gewesen sei, da sie die Bäume in höchstem Grade schädige und die Erzielung guter, reifer Früchte zur Gewinnung von *ro*[333] (Pflanzenwachs für Lichter etc.) dabei nicht möglich sei. Im vorigen Jahr, nach Aufhebung jener Beschränkung, waren indeß Spekulanten in die Gegend gekommen und hatten für scheinbar sehr günstige Bedingungen die Bäume zur Lackgewinnung auf einige Wochen überlassen bekommen. Ich habe nun mit eigenen Augen gesehen, wie übel sie dabei die Bäume zugerichtet haben, und daß in Folge dessen jetzt etwa ein Drittel derselben dürr, der Rest krank ist. –

Die Samen reifen erst gegen Ende Oktober, doch habe ich Schritte gethan, um eine Partie zu erhalten und sie zur Aussaat nach Berlin zu senden, auch hoffe ich, in einem Monat nördlich von Niigata zu sein und welche mitnehmen zu können. –

Gestern und vorgestern führte mich mein Weg an Ninjin (Ginseng, Panax Ginseng)-Pflanzungen vorbei, die für mich großes Interesse hatten und über die ich Dr. Geyler gern Näheres mittheilen, ihm auch reife Samen schicken werde, wenn er mir in einem Briefe bezügliche Wünsche ausspricht. Auch Rhabarber und verschiedene andere Arzneipflanzen werden hier gebaut. In den Wäldern, durch die ich in den letzten Tagen kam, sah ich die Glycine (Wisteria chinensis)[334] an vielen Stellen mit dem Giftsumach (Rhus Toxicodendron) und anderen Schlingpflanzen wetteifern. Bis zu einer Höhe von 80 und mehr Fuß winden sie sich auf Eichen und anderen Bäumen hinauf. Viscum album[335] ist in dieser Gegend häufig auf Castanea vulgaris[336], Birnbäumen; sah die Pflanze auch zweimal auf Eichen. Auch Gleditschia japonica[337] habe ich wildwachsend gefun-

---

333 Gemeint hier *rō* (Wachs) von *rōsoku* (Kerze, Kerzenwachs).

334 Glycine sinensis.

335 Mistel (Viscum album), auch Drudenfuß, Hexenbesen, Donnerbesen, Leim-Mistel.

336 Kastanie.

337 Gleditschia sind benannt nach dem Arzt, Botaniker und Forstwissenschaftler Johann Gottlieb Gleditsch (1714–1786).

den und ebenso reife Samen der Aesculus turbinata[338] gesammelt, so daß ich durch alles dieses manchen Zweifel früherer Botaniker beseitigen kann. Ich führe diese Sachen an, damit Du sie Herrn Dr. Geyler, den sie interessieren dürften, mittheilst. Du siehst aus alledem, daß ich auch auf dem Wege von Nikko hierher (etwa 34 ri [141 km]) an vielen Dingen mich erfrischte, wenn schlechte Wege, schlechte Quartiere und das beständige Gehen mir hin und wieder das Reisen verleiden wollten. –

Von Nikko sandte ich Dir am 24. v. M. einen Bogen (No. 46) nebst Einlage, dann am 26. einige Zeilen und 8 Bogen Aufsatz für Freund Glogau. Hoffentlich ist alles glücklich in Deine Hände gelangt. Die Arbeit machte mir, da ich eine Kopie zurückbehielt, viel Schreiberei, und als ich endlich am genannten Tage morgens gegen 9 Uhr damit fertig geworden und eine halbe Stunde später auf dem Wege nach Wakamatsu war, bot man mir Ausgangs des Dorfes noch eine ganze Familie Mutter mit 5 Säuglingen von Flughörnchen an. Ich kaufte auch diese und schickte sie nebst einem Briefe per Boten nach Tokio an Herrn v. Brandt. Auf diese Weise ging der halbe erste Reisetag verloren; ein anderer halber Tag wurde später durch Regen eingebüßt, so daß wir in Folge dessen hier später eintrafen, als ich gehofft hatte. –

Mit dem gestrigen Tage habe ich die ersten 14 Tage meiner dritten Reise beendet. Gleichzeitig damit gingen an mitgenommenen Vorräten Brod, Kaffee und Zucker aus, so daß ich mich bis Sendai, wohin ich von Tokio einen Theil meiner Vorräte direkt sandte, behelfen muß. Es ist dies jetzt, wo Kartoffeln und Kastanien überall zu haben sind, nicht schwer. In zwei bis drei Tagen setzen wir von hieraus unsere Reise fort. Sie soll von hieraus am Inawashiro See[339] vorbeiführen und, wenn alles nach Wunsch geht, so hoffe ich in etwa 8 bis 10 Tagen in Sendai zu sein. Dort erwarte ich, wie ich Dir dies bereits schrieb, Briefe von Dir, während ich später in Yokohama eintreffende nach Niigata beordert habe, wo sie wohl lang bis zu meiner Ankunft liegen werden. –

Habe ich auch diese Reise mit Gottes Hilfe glücklich beendet, so kenne ich diese Insel besser, als es je einem Naturforscher vor mir möglich war, sie kennen zu lernen. Da der Wind nach dem Aufhören des Regens die Straßen rasch trocknet, so will ich hernach mit Sanda ausgehen, mir die Stadt ansehen und diesen Brief mit zur Post nehmen. Ich wünsche ihm eine glückliche Reise und daß er Dich und die Kinder erfreuen und bei

---

338 Japanische Roßkastanie.

339 Der Inawashiro-See (Inawashiro-*ko*) ist heute ein Stausee in Zentral-Fukushima und liegt am südlichen Fuß des Bandai-Berges (Bandai-*san*). Dieser aktive Vulkan (1.819 m), auch als Aizu-Fuji bekannt, ist vierzehn Jahre nach Reins Rückkehr nach Deutschland ausgebrochen.

guter Gesundheit treffen möge. Theile mir doch ja mit, ob Herr Glogau meine beiden Artikel, den für Dr. Petermann und den für den geogr. Verein, empfangen hat. Du schreibst mir in Betreff der Bachfeld'schen Wohnung: Ich wünsche natürlich lieber, 650 Gulden als 600, doch kann ich Dir wie in so manchen anderen Dingen nicht rathen, handle also nach Besprechung mit Herrn Löwenstein, wie Du denkst. In Bezug auf unsere lieben Kinderchen und eine französische Bonne[340] später denke ich ganz wie Du, habe in der That schon oft daran gedacht, bevor Du mir schriebst. Wenn ich nur erst wieder wohlbehalten bei Euch bin, dann will ich schon mit Dir rathen und thaten. Ja, lieber Schatz, ich habe mir wohl fest vorgenommen, recht lieb mit Dir zu sein und so milde, wie es mein rascher Charakter nur zuläßt, denn trotzdem Du manchmal zweifeltest, liebe und achte ich Dich doch gar sehr und fühle dies erst so recht, seit ich von Dir getrennt bin. –

Meine Tinte war mir zu Ende gegangen, und ich finde, daß die neue, welche Sanda mir vorhin aus der Stadt mitbrachte, sehr blaß ist. Vielleicht bessert sie sich noch, und wenn nicht, so wirst Du das Geschriebene wohl auch so lesen können. Ich gedachte, diesmal auch Ludwig zu schreiben, muß es aber aufschieben, bis ich nach Sendai komme. Eher kannst Du wohl auch schwerlich einen neuen Brief erhalten, denn wenn ich auch auf dem Wege dorthin schreibe, so kommt der Brief doch kaum eher in Yokohama an. Mache Dich, ich wiederhole das, überhaupt noch auf einige Monate darauf gefaßt, sehr unregelmäßige Nachrichten von mir zu erhalten. –

Von den Lehrern der Musterschule ist noch kein Brief als Antwort auf den meinigen eingetroffen, ebenso nicht von der Handelsschule. Ich würde mich übrigens, ganz offen und unter uns, nicht grämen, wenn es überhaupt nicht geschähe, es enthöbe mich der ferneren Korrespondenz. An Schreiberei fehlt es mir sowieso nicht. So habe ich seit meiner Abreise von Tokio allein 40 Quartseiten ins Tagebuch geschmiert und den Aufsatz von und über Nikko etc.

Hiermit genug für diesmal. Grüße und Küsse unsere lieben Kleinen von mir und schreibe mir recht ausführlich über sie. Marie, den sonstigen Verwandten Grüße, wie immer, ebenso den Freunden. Es umarmt Dich und küßt Dich Dein Johannes.

---

[340] Kindermädchen, Erzieherin.

Brief Nr. 48) Yonezawa[341], Hauptstadt der Provinz Uzen[342] im südlichen Dewa[343].

Dienstag, den 6. October 1874.

Liebe Elise,

soeben habe ich einen Brief von Ella beendet und mein Tagebuch in Ordnung gebracht. Seit vorletzter Nacht regnet es beständig, so daß einem dabei das Reisen ganz verleidet wird. Den Oberkörper schützen Schirm und Regenmantel, aber die Füße werden ganz durchnäßt, was bei 15° Lufttemperatur weniger angenehm ist als bei den warmen Regen des Niubai[344], der Regenzeit. Hinzu kommt, daß die Tage so kurz sind, daß ich froh bin, wenn ich 8 ri [31 km] an einem weiterkomme. Die japanischen Feiertage sind am 1., 6., 11., 16., 21., 26. jedes Monats, so daß heute die Aemter geschlossen sind und ich erst übermorgen statt morgen, wie ich vorhatte, weiter nach Sendai kann. Als ich gestern abend gegen 5 h in den schmutzigen Straßen dieser Stadt nach der Post zu ging, um mich wegen geeignetem Quartier zu erkundigen, begegnete mir ein Europäer, ein Engländer namens Dallas, der hier Lehrer ist, redete mich an und nöthigte mich, bei ihm abzusteigen, was ich mit einigem Widerstreben annahm. –

Fukushima, den 9. Oktober 1874

Wiederum sind 2 Tage verflossen, seit ich diesen Brief anfing. Ich bin unterdessen 12 ½ ri [53 km] von Yonezawa östlich gerückt, werde morgen früh wieder nordwärts reisen und hoffe am 12.c. zeitig in Sendai anzukommen. Der Aufenthalt bei Herrn und Frau Dallas war ganz angenehm. Die Leute freuten sich offenbar, wieder einmal einen Europäer zu sehen und thaten alles, um mich noch einen Tag länger zu halten. Der 9. war ein Regentag, wie ich deren nun schon mehrmals ein halb Dutzend durchgemacht habe. Am Nachmittag machten wir dem neuen Gouverneur einen Besuch, der sehr freundlich war. Am 7. Oktober verbrachte ich den gan-

[341] Yonezawa war unter der Familie Uesugi eine mächtige Burgstadt mit 150.000 *koku* Reis pro Jahr (1 *koku* = 180 Liter) und ist heute eine 90.000-Einwohner-Stadt im Süden der Präfektur Yamagata am südlichen Rand des Yonezawa-Beckens, wo traditionell die Textilindustrie florierte.

[342] Die Provinz Uzen spaltete sich 1869 von der Provinz Dewa ab und macht heute den größeren Teil der Präfektur Yamagata aus.

[343] Die Provinz Dewa (auch Idewa oder Ushū) im Nordosten der Hauptinsel Honshū zerfiel 1869 in die beiden Provinzen Uzen und Ugo und ist später in den Präfekturen Akita und Yamagata aufgegangen.

[344] Nyūbai.

zen Morgen in der Werkstatt eines Lackbereiters, des einzigen in dieser Stadt, der sein Geschäft als Monopol behandelt und einer der ersten Lieferanten von Lack nach Tokio, Osaka und Kioto ist. Nachmittags besuchten wir mehrere Lackarbeiter, ich fand jedoch ihre Arbeiten viel schlechter wie die in Tokio, obgleich sie selbst das Gegentheil behaupten. Yonezawa Ken (das Gouvernement Yonezawa, ein Theil vom südlichen Dewa) erzeugt viel Seide und Lack. In ersterem Artikel übertrifft ihn noch Fukushima Ken, in Bezug auf Lack aber dürfte er in erster Linie stehen. Man benutzt hier zu den Lackwaren ganz andere Hölzer, nämlich Honoki[345] (Magnolia hypoleuca) zu Tischchen, Präsentiertellern und anderen Gegenständen, und Tochi[346] (Aesculus turbinata) und Buna (Fagus?)[347] zu Hohlgefäßen. Statt der beiden letzteren kann man unsere Roßkastanie, deren Holz bisher fast werthlos war, benutzen, die Magnolia aber ist ein herrlicher Zierbaum, ihr Holz vortrefflich für Lackwaren geeignet, die daraus bereitete Kohle das gewöhnliche Abschleifmittel bei Lackanstrichen. Ich hoffe, ihren Anbau nach Süddeutschland verpflanzen zu können, namentlich aber den des Lackbaumes. Samen von beiden habe ich bereits gesammelt und werde sie nebst vielem anderen im Dezember nach Berlin senden. Ich bin jetzt soweit, daß ich angestrengte Versuche machen werde die ganze Lackiermethode nebst Lackbaum, dessen Samen überdies geschätztes Wachs liefern, und den nöthigen Hölzern nach Deutschland zu verpflanzen. Alle meine in Aidzu und Uzen gemachten Beobachtungen sind noch keinem Europäer bekannt, und wenn ich jetzt alles, die hiesige Lackierkunst betreffende zusammenfasse, so könnte ich darüber beinahe ein ganzes Buch schreiben. –

Wir verließen Yonezawa ziemlich spät, übernachteten im ärmsten und hochgelegensten Orte des Weges, und fanden unser Quartier so rauchig, daß ich davon noch jetzt Kopfweh habe. Die drei genannten Bäume habe ich noch nirgends so massenhaft beisammen gesehen als in den Wäldern, durch welche gestern unser Weg führte. –

Noch habe ich von Aidzu Einiges nachzuholen. Den ersten und 2ten dieses Monats verbrachten wir in Wakamatsu. Das Wetter war ganz abscheulich, kalt, regnerisch, stürmisch, so daß es unserem schlechtesten Herbstwetter ebenbürtig zur Seite gestellt werden könnte. Am 3.c. war es besser, wir besuchten den drei ri [12 km] östlich von der Stadt gelegenen großen See von Inawashiro, der von Bergen umgeben, etwa 440 m hoch liegt. In seinem Ausflusse fand ich eine Flußmuschel (Unio[348]) sehr zahl-

---

345 Japanische Riesenblatt-Magnolie *hōnoki* (*hō*).
346 Japanische Roßkastanie *tochi* (*tochi no ki*).
347 Japanische Kerbbuche *buna* (Fagus crenata).
348 Unio crassus, gemeine Flußmuschel oder auch kleine Bachmuschel.

reich und eine andere Schnecke an seinen Ufern, die viel weniger Reiz haben als die von Nikko. Es war der Jahrestag des großen Elends, das 1868 über Wakamatsu und seine Samurai hereinbrach. Sie kämpften in kleinen Trupps ringsum auf den Gebirgspässen als treue Anhänger ihres Fürsten gegen den von allen Seiten hereinbrechenden, mächtigen Feind, die Anhänger des Mikado, und fielen in großer Zahl, zuletzt mit ihnen das Schloß, welches gleich der ganzen Stadt in Flammen aufging. Am 4. verließen wir Wakamatsu und setzten unseren Weg weiter nach Norden fort. Gegen 4 Uhr traten wir wieder in den Gebirgswald und sagten der Aidzutaira (Ebene von Aidzu) mit einem letzten Blick Lebewohl. Unser Ziel war weiter, als wir dachten, die Nacht überraschte uns im Walde, und wir hatten den schlechten, nassen Pfad mit Stock und Schirm zu suchen, so daß wir herzlich froh waren, als wir die ersten Lichter des nächsten Ortes erblickten und bald am ersehnten Ziele waren. Ich legte mich, um Schutz vor der Kälte zu finden, bald zu Bett. Am anderen Morgen Weiterreise auf sehr schlechtem Wege bei beständigem Regen. Das Uebrige weißt Du. Grüße Marie, Verwandte und Freunde wie immer herzlich von mir und halte Dich nach wie vor munter. Den Geburtstag unserer kleinen Helene hatte ich ganz vergessen. Papa schickt nachträglich recht herzlichen Kuß, so auch Dir und der übrigen Schar. Seid schließlich mit allem was mir lieb und theuer ist, Gottes Schutz empfohlen von Deinem Johannes.

Yonezawa, Hauptstadt von Uzen, Dewa, Japan. den 6. October 1874.

Meine liebe Tochter Ella,

Ich habe den ersten Brief, welchen Du mir in Deinen Ferien schriebst, schon vor vier Wochen in Tokio erhalten, erwarte aber noch einen zweiten, längeren, wenn ich in 8 Tagen nach Sendai komme. Heute ist es gerade ein Jahr, seitdem ich von der Tante und meinen lieben Kindern Abschied nahm. Du durftest aufbleiben, ja sogar mit zum Bahnhof fahren. Erinnerst Du Dich noch, wie Du im Wagen auf meinem Schoße saßt und wie Du mir dann am Bahnhof noch den letzten Kuß gabst? Es fiel mir wohl sehr schwer, von meinen lieben Kindern auf so lange wegzugehen, namentlich als ich an die Bettchen der Kleineren trat und sie alle so süß schliefen. Die ahnten nicht, wie so sehr lange zwei Jahre sind, während denen sie ihren Papa nicht sehen sollten. Nun, eins davon ist jetzt glücklich überstanden, und bis Du diesen Brief erhältst, auch schon ein schönes Stück vom zweiten. Das Uebrige wird auch bald vorüber gehen, und wenn ich dann wieder komme und meine Kinder so groß gewachsen finde und gesund und munter, wie will ich mich dann freuen! Namentlich aber werde ich mich über die freuen,

von denen die Mama sagt, daß sie artig und lieb waren. Du bist jetzt schon eine große und vernünftige Tochter, und ich freue mich zu hören, daß Du gern lernst und zur Schule gehst.

Sei mir auch recht lieb gegen Deine Geschwister, warne sie, wenn sie auf das Fenster klettern oder sonst wohin gehen wollen, wohin sie nicht sollen, oder wenn sie Messer und Schere nehmen, womit sie sich verletzen könnten. Habt Ihr Mädchen noch Schulbesuchtage in der Musterschule? Und kommen an solchen nur die Mütter, um zuzuhören? –

Ich möchte nach meiner Rückkehr sehr gern einmal in Deine Klasse kommen und sehen, bei wem Du sitzt und hören, was Du weißt. Oder soll ich es lieber nicht thun? –

Nun will ich Dir aber auch noch etwas von meinen Reisen erzählen. Das Wetter war in den letzten 8 Tagen oft regnerisch und Nachts immer sehr kalt. Die Stadt Wakamats, von der aus ich der lieben Mama zuletzt schrieb, liegt in einer Ebene, die rings von Bergen umgeben ist. Ich wusste nicht, welcher am höchsten war, als ich aber am 3. October nach einer kalten Nacht morgens aufwachte und ein Fenster wegschob, da sah ich es gleich. Einer nur von den vielen Bergen ringsum war ganz mit Schnee bedeckt. Dies also ist der höchste hier herum. Ich hörte, er heiße Edesan[349] liege an der Grenze von Dewa, Echigo und Iwashiro. Vielleicht gelingt es Dir, die Stelle auf der Karte, welche ich der Mama schickte, selbst zu finden. Der Edesan wird sein weißes Kleid nicht eher verlieren, bis ich Japan wieder verlasse. –

Als ich durch die Straßen von Wakamats ging, sah ich einen jungen, schwarzen Bären. Man hatte ihn an ein Seilchen gebunden und Kastanien zum Fressen gegeben, mit denen er wie ein Kätzchen spielte. Da dachte ich, wenn nur Dein Hans hier wäre und zusehen könnte, der würde sich gewiß sehr darüber freuen.– Gestern aber gab es auch etwas Interessantes. Wir waren den ganzen Morgen durch einen schönen Buchwald und über 2 Berge so hoch wie der Feldberg gegangen und kamen, vom Regen durchnäßt (wenigstens an den Füßen), in einem kleinen Dorfe an, wo wir zu Mittag aßen. Da gab es wie gewöhnlich Suppe aus Pilzen bereitet, gekochten Reis, einige Stückchen gesalzenen Rettich und statt Fisch (Fleisch gibt es nie) Inango[350], d. h. auf Deutsch „Heuschrecken“. Sie waren braun gebraten, und ich aß beinahe meine halbe Portion, d. h. mehr als drei Dutzend davon, ungerupft, mit Haut und Haaren, wie sie waren. (Oder haben Heuschrecken keine Haare?) Wenn ich einmal wieder bei Euch bin, und Ihr wünscht statt bei Fleisch gebackene Heuschrek-

---

[349] Rein meint den Iidesan (2.105 m), der nahe an der Grenze zu den Präfekturen Fukushima, Yamagata und Niigata liegt.

[350] Inago.

ken zu essen, so dürft Ihr es mir sagen. Ich gehe dann mit Euch auf die Wiese, und wir fangen eine Portion. Ich habe mir genau erklären lassen, wie man sie zurecht macht, und zeige Euch auch, wie man sie ißt, werde aber nicht so viele essen wie das erste Mal. Wer nährte sich in der Wüste von Heuschrecken und wildem Honig? Ich dachte daran, als ich die Heuschrecken verspeiste und nochmals, als mir gestern Abend wilder Honig vorgesetzt wurde, und zwar im Hause eines Engländers namens Dallas, der mir gestern bei meiner Ankunft in der Straße begegnete und mich nöthigte, bei ihm zu wohnen. An seinem Pulte schreibe ich Dir diesen Brief, den ich Dir aber erst von Sendai aus schicken will. –

Fukushima am Oshiu Kaido im Nordosten der Provinz Iwashiro, den 9. October 1874.

Soeben (12 Uhr mittags) bin ich in Fukushima angekommen. Bis nach Sendai sind es noch 11 Meilen, und weil Mama zu lang auf einen Brief warten müßte, wenn ich ihr erst von dort aus schriebe, so will ich den Brief hier schon der Post übergeben und in Sendai wieder schreiben. Grüße Deine Geschwister alle herzlich von mir, seid immer hübsch artig und lieb gegeneinander, und möge Euch dann der liebe Gott ferner in seinen Schutz nehmen! Es sendet Dir herzlichen Kuß und Gruß
Dein Papa.

Brief Nr. 49) Sendai, den 12. October 1874.

Meine liebe, theure Frau,

soeben bin ich hier angekommen und habe auf der Post Deine Briefe vom 24. und vom 30. Juli sowie einen von Herrn Dr. Kobelt in Empfang genommen. Wie groß meine Freude darüber war, namentlich, da sie so gute Nachrichten über Euch alle brachten, kannst Du Dir vorstellen. Von mir wirst Du, wenn alle Briefe wie bisher ihren geordneten Weg gehen, nunmehr (einschließlich des jetzigen) vier Briefe von meiner jetzigen Reise haben und den Artikel über Nikko für Herrn Glogau. Dieser folgt – wenigstens was die Zeit des Schreibens betrifft – seinem Vorgänger so zu sagen auf dem Fuße nach und kann daher nur berichten, daß ich seit der Absendung von jenem um weitere 22 ri [86 km] nach Norden vorgerückt bin und die größte Stadt vom ganzen Norden Japans erreicht habe. Sie liegt etwa 2 deutsche Meilen[351] von der nach ihr genannten Bucht am

[351] Die Deutsche Meile ist eine alte Längeneinheit und zählte 7.420 m. Zwei Deutsche Meilen waren demnach knapp 15 Kilometer.

großen Ocean und ist auf Deiner Karte leicht zu finden. Gestern logierte ich 5 ri [20 km] von hier und verbrachte eine durch die Kälte vielfach gestörte Nacht, und als ich heute morgen um 6 Uhr es hinreichend hell fand, um das ins Freie gehängte Thermometer ablesen zu können, zeigte dasselbe nur 8° C, während es in der luftigen Stube 10° waren. Der Herbst ist also da, wie bei uns. Bäume und Strauchwerk der höheren Bergabhänge haben ein rothbraunes Kleid angezogen, und die Reisfelder sind hellgelb geworden, zur Ernte bereit. Das Zirpen und Pfeifen der Heuschrekken, Grillen und Zikaden, das Summen der Moskitos, der Gesang der Vögel: kurzum, alles, was mit den längeren Tagen und der heißeren Sonne zum Sommer gehörte, hat aufgehört. Der Eintritt der Monsunwechsel und damit der kälteren Jahreszeit wird hier durch heftige Drehstürme (Taifun) angekündigt, und es treten dieselben so sicher, bald im September, bald im Oktober ein, daß man in Tokio vor ihrer Ankunft kein dauernd kühles Wetter erwartet. Diesmal hatte Tokio seinen Taifun am 13. Oktober, Sendai den seinigen 3 Tage früher, während er für Nagasaki und den ganzen Süden des Landes immer viel eher eintritt, so auch diesmal, ein Beweis, daß dort für die Stunde andere Gesetze herrschen, wie hier nahe dem Stillen Ocean. Spuren von dem letzten Sturm sah ich gestern und vorgestern: viele auf meinem Wege zerknickte oder wie ein Seil gedrehte Bäume längs der Straße, entdachte Häuser, zerrissene Brükken. –

Vorgestern kamen wir von Fukushima nach Shiroishi[352] (Weißenstein!), einem Städtchen von 6000 Ew., das eine jetzt daniederliegende Industrie eigener Art betreibt, indem es mit seidener Kutte und papiernem Einschlag Zeuge webt, welche vor 20 Jahren im Sommer sehr beliebte Kleidungsstoffe bildeten. Ich sah mir die Industrie in zwei Häusern an und habe eine sehr interessante Sammlung davon mitgenommenen, obgleich sie für uns ohne Werth ist. –

In Bezug auf meine Reisebriefe, die ich Dir sende, wird Freund Glogau wohl wissen, wie sie zu behandeln sind, und was davon an die Öffentlichkeit gehört, was nicht. Niemandem unter all meinen Bekannten würde ich in dieser Hinsicht so vertrauensvoll freie Hand lassen. Daß ich sie nicht für die Öffentlichkeit schrieb, sondern alles für meinen lieben Schatz, weiß er. Anders ist es mit dem Artikel von und über Nikko. –

Es freut mich, daß Marie Bayreuth so gefallen hat, doch möchte ich auch etwas über ihre Aussichten nach England, ihr Verhältnis zu Mason's etc. erfahren, obgleich ich, wenn ich unser eigenes Interesse nur fragen wollte, wünschen muß, daß sie in Frankfurt bleibt. Von Alioth war die

[352] Shiroishi ist heute eine 40.000-Einwohner-Stadt im Südwesten der Präfektur Miyagi.

Uebersendung meines Briefes sicher eine hübsche Aufmerksamkeit. Noch habe ich seinen zweiten Brief nicht beantwortet, mir aber fest vorgenommen, dies heute oder morgen zu thun. –

Ich hatte gehofft, mittlerweile auch Briefe von meinen Collegen an Muster- und Handelsschule zu erhalten. Da es nicht geschehen ist, enthebt es mich zunächst der Verpflichtung wieder zu schreiben, und dies ist bei meinen vielen sonstigen Pflichten und Arbeiten auch etwas werth. Gegenwärtig packt Hiko, mein Diener, gesammelte Hölzer, schimmelig gewordene Sämereien, von Thieren zu befreiende Conchylien und anderes aus, was meine Mitwirkung erfordert; noch habe ich von der Stadt nichts gesehen, meine Notizen über die Industrie von Shiroishi noch nicht eingetragen. Du siehst also, daß es auch außer dem Briefeschreiben noch manches zu thun gibt.

Einen Tag später.

Ich habe den ganzen Morgen Pflanzen geordnet und gepackt und nun wieder zwei kleine Kisten bereit, um sie nach Tokio zu senden. Sanda und Hiko schließen sie soeben und sollen diesen Brief mitnehmen. Morgen geht es weiter der Küste entlang nach Kamaishi[353] (unter dem oder nahe dem 40. Breitengrad) 27 deutsche Meilen[354] von hier. Dort hoffe ich in den großen Magneteisengruben einige Bekannte zu treffen, worauf ich mich nordwestlich nach Morioka, der Hauptstadt von Nambu[355], wenden will. Das Wetter ist heute reizend, doch genieße ich den Sonnenschein nur vom Zimmer aus, das ich heute (es ist 4 ½ p. m.) noch nicht verlassen habe. Beifolgende Briefe an Ludwig und Dr. Kobelt besorgen.

Grüße Ludwig, Harths, Marie, alle sonstigen Freunde und Bekannte, insbesondere aber sende ich Dir und unseren lieben Kleinen viele herzliche Grüße und Küsse, und damit seid für diesmal Gott befohlen! Dein Johannes.

---

[353] Kamaishi ist heute eine 40.000-Einwohner-Stadt im Osten der Präfektur Iwate. Schon in der Edo-Zeit war der Ort Ōtsuchi (Ōtsuchi-*mura*) in der Domäne Ōshū Nanbu (Ōshū Nanbu-*han*) für seine Vorkommen von hochwertigem Magnetiteisenerz bekannt.

[354] Mehr als 200 Kilometer.

[355] Morioka ist heute eine 280.000-Einwohner-Stadt und Präfektursitz von Iwate im Norden des Kitakami-Beckens. Während der Edo-Zeit erstreckte sich die Domäne Morioka der Familie Nanbu (auch Nambu) über die Präfekturen Aomori, Iwate und Akita. Die Begriffe Morioka und Nanbu wurden häufig synonym verwendet.

Brief Nr. 50) Kamaishi in Nambu[356], den 22. October 1874.

Vielgeliebte Frau,

meinen letzten Brief nebst Einlagen sandte ich Dir am 13.c. von Sendai. Ich bin unterdessen 54 ri [212 km] weiter gerückt, und zwar längs der jap. Küste hin, und vorgestern hier im Hafen von Kamaishi angekommen, der 27 ri [106 km] ostsüdöstlich von Morioka, der Hauptstadt von Nambu, liegt. Gestern und heute morgen regnete und stürmte es so gewaltig, daß an eine Weiterreise nicht gedacht werden konnte, auch wenn keine spezielle Veranlassung anderer Art mich zwei Tage hier gefesselt hätte. Es war jedoch sowieso meine Absicht, hier etwas auszuruhen, und zwar bei einem deutschen Bergingenieur namens Bianchi aus dem Rudolfstädt'schen, der im Frühjahr hierher zog, um im Dienste der jap. Regierung die Leitung der Eisengruben und Hochöfen zu übernehmen, die 5 ri [20 km] von hier sein sollen und wohin er mich morgen auf meiner Weiterreise nebst Hochstetter, der auch zufällig hier ist, begleiten will. Das Magneteisensteinlager soll großartig sein, und die jap. Regierung setzt auf seine Ausbeutung große Hoffnungen. Herr Bianchi ist ein Leidensgefährte von mir insofern, als er gleich mir Frau und Kind in Deutschland zurückgelassen hat. Er sendet Dir unbekannterweise seine Grüße und war natürlich sehr glücklich, als er mich sah. Die Begegnung war unerwartet in einem Orte 3 ri [12 km] von hier. Wir hatten unser Gepäck vorausgeschickt und uns an ein bescheidenes Mittagessen (Kastanien und Thee) gesetzt, als man uns mittheilte, daß drei Europäer und einige Japaner erwartet würden, die auf einen benachbarten Berg steigen und das dort vorkommende Holz untersuchen wollten. Im nächsten Augenblick ging die Gesellschaft an unserem Hause vorbei. Bianchi, Hochstädter, ein Engländer und ein halbdutzend Japaner. Ich rief ihnen zu, die Freude über die Begegnung war groß, und ich vertauschte alsbald mein bescheidenes Mahl mit einem europäischen, das sie mitgebracht hatten. Herr B. kehrte gleich mit mir zurück, da die Bergbesteigung erst am folgenden Tage stattfinden sollte, und ich keine Lust hatte, daran theilzunehmen. Heute Abend sollen wir mit Hochstädter essen, der mit einem kleinen Dampfschiff hier ist und in 8 Tagen nach Yedo zurückkehrt. Morgen geht es zu den Eisengruben und weiter nach Morioka. Nun will ich Dir aber auch noch kurz erzählen, was ich an Interessantem während der letzten 8 Tage gesehen und erlebt habe. Von Sendai ging es nach einem Orte an der Sendaibucht, der 4 ri [16 km] entfernt ist, und dann in

[356] Präfektur Iwate.

einem Boot nach dem 21/2 ri [84 km] weiter gelegenen Matsushima[357] (Tanneninsel), einem reizend gelegenen Dorfe, wo wir übernachteten. Die kleine Seitenbucht, durch die wir fuhren, ist mit 88 Inselchen umgeben, welche steil aus dem Meer sich erhebende und theilweise unterminierte Sandsteinfelsen sind, die eine krüppelhafte Vegetation von Kiefern trägt, welche die Japaner besonders lieben. Ich fand die Bucht schön, doch nicht so, um sie mit den Eingeborenen zu dem Sehenswerthesten des Landes zu rechnen. Die zweite Nacht verbrachten wir in dem kleinen Hafenstädtchen Ishinomaki[358] am Kitakamigawa, welcher von Norden her in die Sendaibucht fließt. Von hierab beginnt die Küste interessanter zu werden und Schieferformation bis an die Nordspitze der Insel (wie es scheint) zu herrschen. Lange Bergrücken mit Gipfeln, die etwas landeinwärts gegen 3000 Fuß hoch ansteigen, ziehen fast parallel von West nach Ost, wo sie in viele Cap's endend steil zum Meer abfallen, dessen mächtige, lange Wellen hier eine gewaltige Brandung zeigen. Zwischen diesen Bergreihen sind enge Thälchen, deren jedes in eine kleine Bucht endet. Diese Buchten sind theilweise ganz prächtig, mit tiefem Wasser, den größten Seeschiffen zugänglich, was besonders von der von Kamaishi gilt. 5 Tage lang war mein Weg ein beständiges Auf und Ab über diese Bergrücken und Thälchen, dem Rand der Buchten entlang, und wenn man bei schönem Wetter nach etwa einstündigem Steigen auf eine solche Paßhöhe kam und dann wieder auf ein ganz anderes Bild, den buntgefärbten Wald, die tief blaugrüne Bucht, die schwarzen Schieferfelsen zur Seite, an denen die weißen Schaumwellen sich brachen, das friedliche Dörfchen am flachen Ausgang des Thales und zahlreiche Fischerboote auf der Bucht selbst hinunterblickte, vergaß man alle Mühe, die das Bergsteigen macht, und freute sich der schönen Natur. Kam man freilich in den Ort selbst, so schwanden viele dieser Reize. Uebler Fischgeruch, Schmutz und der Anblick verwahrloster, grindköpfiger Kinder brachte einen in Berührung mit der Armut, die im ganzen hier herrscht. Noch muß ich indeß einiger besonderer Vorkommnisse gedenken, die mein Interesse auf dieser Tour in hohem Grade in Anspruch nahmen.

(Hier kommt erst eine Pause, da soeben mein freundlicher Wirt mir zuruft: „Wenn Sie Hunger verspüren, dann machen Sie einen Punkt!“

---

357 Matsushima in der heutigen Präfektur Miyagi gilt neben Amanohashidate in der Präfektur Kyōto und Itsukushima in der Präfektur Hiroshima als einer drei schönsten Orte Japans (*Nihon sankei*).

358 Ishinomaki ist heute eine 120.000-Einwohner-Stadt im Nordosten der Präfektur Miyagi. Der Ort am Kitakami-*gawa* diente lange Zeit als Verladestation für den Reis der Domäne Sendai.

und mich dadurch erinnert, daß das Mittagessen bereit sei.) Stunde später: Unser Essen hat uns vortrefflich geschmeckt: Suppe aus meiner in Tokio gewonnenen Erbswurst, Wildsau mit gerösteten Kartoffeln und Omelette! Dazu eine Flasche Rheinwein, die ich mitgebracht hatte. Das läßt sich allerdings aushalten, doch geht es nicht alle Tage so. –

Am dritten Tage meiner Reise von Sendai hierher führte uns der Weg an einem Sumpf vorbei, der ein ganzes Thal ausfüllte, und auf dem tausende von wilden Enten und Gänsen die kaum je gestörte Herrschaft haben. Schreien und Steinwürfe schreckten sie nicht auf, als ich aber meinen Revolver nach ihnen abfeuerte, erhob sich ein Vogelschwarm, der sozusagen die Sonne verdunkelte und nur mit einem Schwarm Bienen oder spanischer Fliegen vergleichbar ist. Wir schätzten die Zahl auf wenigstens 10.000!! Ich habe nie etwas Aehnliches gesehen. Die wilden Enten – 3 verschiedene Arten – ließen sich meist wieder bald an anderen Stellen nieder, die Gänse schwangen sich höher empor, ordneten sich in Reihen und ließen sich nach langem Umherfliegen auf den Kämmen der benachbarten Berge nieder oder suchten das Weite. Das war am Morgen. Nachmittags führte der Weg an einem ähnlichen Sumpfsee hin, worin ich mehrere Arten Muscheln fand, darunter unsere große Teichmuschel (Anodontacygnea), oder eine nahe verwandte Art. Ich freute mich sehr darüber und bitte Dich, es auch Herrn Dr. Kobelt gelegentlich mitzutheilen. Auch an dem Meer habe ich diverse Sachen, wenngleich nicht viele Arten, sammeln können. Auffallend war mir noch die große Zahl Kamelienbäume, die man um die Häuser und Feldterrassen angebaut findet. Ihre dicken, rothbraunen Früchte springen jetzt in drei Lappen auf und entleeren drei große schwarzgraue Samen, welche die Leute sammeln, um daraus Haaröl zu gewinnen. –

Hiermit will ich schließen, da ich mit Herrn Bianchi einen Spaziergang machen will. Beifolgend erhältst Du einige Ahornblätter und Briefmarken, viele Küsse und Grüße Dir und den Kindern, herzliche Grüße Marie und allen sonstigen Freunden und Verwandten. Mit herzlicher Liebe Dein Mann.

Brief Nr. 51) Morioka in Nambu, den 27/10/74.

Meine liebe, theure Elise,

am 22.c. sandte ich Dir von Kamishi aus meinen 50ten Brief, der Dir Nachricht über meine Reise längs des Stillen Oceans gibt. Am 23. habe ich diesem Lebewohl gesagt und wieder landeinwärts mich begeben. Gestern kam ich bei kaltem Nordwestwind hier an, morgen soll es weiter westlich nach Akita, dann längs der Küste des jap. Meeres nach Niigata

gehen. Dorthin habe ich, wie ich Dir, wenn ich nicht irre, dies schon früher schrieb, Deine weiteren Briefe bestellt, nach denen ich mich gar sehr sehne. Ich hoffe, gegen den 15. November in ihren Besitz zu kommen und 10 Tage später wieder in Tokio zu sein. Die Strecke von hier bis Akita wird noch viel Anstrengung kosten, manches ungemüthliche Nachtquartier bringen, an welchen bereits bisher kein Mangel war und mir noch oft den Wunsch nach endlicher Ruhe von all der Mühseligkeit bringen. Eine Reise liest sich leichter als wenn man sie macht, selbst unter den günstigsten Umständen. Es gehört indeß nicht viel Vorstellungskraft dazu, die Beschwerden hierzulande wenigstens theilweise zu begreifen. Denke Dir zum Beispiel, wie es am 24. d. Mts. war. Nachts Regen, der auch den Tag über fortdauerte, und während dem die Temperatur nicht über 9° R. [11,3° C] stieg. Pfad, kaum wahrnehmbar, erst durch Bergwald, 2500 Fuß hoch ansteigend, an nassem Gebüsch und Gras vorbei, dann ebenso wieder abwärts, dann über theilweise grundlosen Feldweg, und das von morgens 7 Uhr bis spät in die Nacht, bei deren Eintritt der Himmel klar wurde und der Vollmond glücklicherweise als Leuchte diente. Oberkörper durch Schirm und Regenmantel geschützt, aber Hosen, Strümpfe und Stiefel (letztere außerdem zerrissen) zum Auswringen naß. Endlich also Ankunft in der Wirtsstube, nicht dem geheizten oder leicht heizbaren Zimmer eines europäischen Hauses mit allen nothwendigen Möbeln vergleichbar: nein, in einen Raum, wo außer den Strohmatten, den mit Papier beklebten Schiebewänden, durch die kalte Luft ungehindert eindringt, und einem Kohlenkasten, an dem man sich nur die Hände wärmen kann, während der übrige Körper friert, nichts Bewegliches ist. Um das Mahl, um wenigstens innerlich zu heizen, muß man sich selbst bekümmern, und wenn man endlich alles dies überstanden hat und nachts aus dem Lager auf muß, den fernen Ort, oft jenseits des Hofes, suchen, der sonstigen Störungen der Nachtruhe durch Flöhe, Ratten, die in keinem japanischen Hause fehlen, des Lärms nicht zu gedenken. Dies denn sind einige, jedoch noch lange nicht alle Dinge, welche das Reisen in Japan weniger beneidenswerth erscheinen lassen. Wenn ich Dir davon verhältnismäßig wenig schreibe, so geschieht dies nicht absichtlich, sondern weil wirklich das Lehrreiche und mich Anziehende einen bleibenderen Eindruck bei mir hinterläßt als die Strapazen, welche ich vergesse, nachdem sie vorüber sind. Dies wäre freilich nicht der Fall, wenn der liebe Gott nicht bislang Deine Gebete und der Kinder Lallen gnädiglich erhört und mir Gesundheit und einen frischen, fröhlichen Sinn beschert hätte. –

Auf meine nächsten Briefe, welche ich Dir wahrscheinlich von Akita und Niigata senden werde, wirst Du wohl länger warten müssen, einmal, weil die Entfernungen von hier bis zu jenen Orten groß sind, sodann, weil

Briefe von ihnen bis Yokohama viel Zeit brauchen und möglicherweise bis zum Abgang des nächsten Postschiffes längere Zeit liegen bleiben. Interessant für mich war namentlich der Besuch der Eisengruben 5 ri [20 km] westlich von Kamaishi, da ich indeß hierüber und über einiges andere an Herrn v. Fritsch schreiben und den Brief diesem beilegen will, so ist es nicht nöthig, hier auch darauf näher einzugehen. Auch will ich meinem Paten in Mainzlar endlich seinen Brief beantworten und diesen darum hiermit schließen. Mit vielen Grüßen an Marie, alle sonstigen Verwandten und die Freunde, insbesondere aber mit den herzlichsten Grüßen und Küssen für Dich und unsere theuren Kinderchen verbleibe ich Dein Dich liebender Johannes.

Brief Nr. 52) Kuboda[359] in Akita am jap. Meer, den 5. November.

Mein herzlieber Schatz,

gestern bin ich hier angekommen, morgen soll es südlich nach Niigata, von da nach Tokio gehen. Obgleich ich von dieser Stadt noch 80 deutsche Meilen entfernt bin und noch manche beschwerliche Tagereise mir bevorsteht, so bin ich doch auf meinem Rückwege, und das erhöht und belebt die Stimmung außerordentlich, reise ich doch Orten von größerer Kultur zu, und vor allem Orten, wo ich Nachrichten von Dir zu finden hoffe, nach denen mich so sehr verlangt. Zum heiligen Weihnachtsfeste wird dieser Brief leider zu spät kommen. So möge er denn meinen Neujahrsgruß bringen. Möge der liebe Gott Dich und die Kinder nebst allen, die uns sonst lieb und werth sind, in seinem väterlichen Schutz erhalten, der im alten so sichtbar mit uns war! Mögest Du vor allem, meine herzinnig geliebte Frau, Gesundheit und Freudigkeit besitzen, damit Dir auch im neuen Jahr die vermehrten Sorgen und Pflichten, welche Dir meine Abwesenheit bringt, nicht allzu schwer werden. Es ist ja das Jahr, von dem wir die Monate sehnsuchtsvoll abzählen, bis die Zeit kommt, wo uns Gott wieder zusammen führen wird. Wie mich manchmal danach verlangt! –

Zum Weihnachtsfest kommen meine Gedanken zu Euch. Könnte ich nur für einen Augenblick die Kleinen Gott loben hören und ihre glücklichen Gesichter sehen! –

Nun will ich Dir aber auch noch von meiner Reise erzählen, damit Du den Faden nicht verlierst, von dem mißglückten Versuch, den Ganjusan

[359] Mit „Kuboda“ könnte auch Kubota bei Yonezawa in der heutigen Präfektur Yamagata gemeint sein.

(Iwawashiyama)[360] bei Morioka zu ersteigen, dem Mikunipaß[361] etc. Da die Zeit längst vorbei war, in welcher buddhistische Pilgrime ihre hohen, heiligen Berge, wozu der Ganjusan gehört, zu besteigen pflegten, so riet man mir ab, und als ich beim Entschluß, die Höhe des Berges zu messen, seine relative Lage zu bestimmen und pflanzengeogr. Studien vorzunehmen, beharrte, mußte Sanda es dem Gouverneur schriftlich geben, daß ich gegen seinen Rath auf den Berg steigen werde, damit, wenn mir etwas zustoße, ihn keine Schuld treffe. Ich erzähle Dir alles und hoffe, daß Du daraus nicht den Schluß ziehst, als ob ich mich unsinnig in Gefahr begebe. In der That erachte ich es als meine Pflicht, mit meiner Gesundheit vorsichtiger (auch in bezug auf Essen und Trinken) zu sein, als ich es oft zu hause war, und berechne auch beim Besteigen von Bergen alle Umstände genau. Ein niederer Postbeamter, der den Berg siebenmal bestiegen hatte, wurde bestimmt, uns als Führer zu dienen, außerdem nahm ich drei andere Träger und Führer mit, und so begaben wir uns am 28. Oktober auf den Weg nach dem auf der Ostseite des Berges, 4 ri [16 km] nordöstlich von Morioka entfernten Dörfchen Ippongi[362], wo wir übernachteten. Am anderen Morgen war der Himmel bedeckt, das Barometer etwas gefallen. Nichtsdestoweniger begaben wir uns auf den Weg. Der Postbeamte simulierte Unwohlsein und blieb zurück. Wir durchschritten eine meilenweit um den Berg ausgedehnte Grassteppe, und kamen nach zweistündigem Gehen am Fuß des steilen Kegels und in einer Buschwaldregion an, die in etwa 600 m Höhe beginnt. Die Wolken sanken tiefer vom Gipfel, und heftiger Wind erhob sich von Westen. Bald waren wir im Regen, und obgleich wenig Aussicht auf besseres Wetter und an Ersteigung nicht weiter zu denken war, drangen wir doch noch etwa 800 Fuß höher vor, weil es mich interessierte zu sehen, wie weit Magnolia hypoleuca[363] und einige andere Gewächse als Gesellschafter unserer Birke auftreten. Es hat dies insofern mit meiner Mission zu thun, als ich die Hoffnung habe, diese stattliche Magnolie nebst dem Lackbaum nach Deutschland verpflanzen zu können, und da gilt es, mancherlei Umstände zu erwägen und aus eigener Anschauung kennen zu lernen. Durch-

---

[360] Der Ganjūsan (2.039 m) ist ein Berg im Nordwesten der heutigen Präfektur Iwate unweit der Stadt Morikoka. „Iwawashiyama" ist die reinjapanische Lesung der gleichen sinojapanischen Schriftzeichen.

[361] Der Mikuni-Paß (Mikuni-*dake*, 1.644 m), den man als „Drei-Provinzen-Paß" oder „Drei-Präfekturen-Eck" übersetzen könnte, verdankt diesen Namen seiner an die Präfekturen Yamagata (früher Provinz Dewa), Fukushima (früher Provinz Mutsu) und Niigata (früher Provinz Echigo) angrenzenden Lage.

[362] Ippongi bei Takizawa-*mura* in der Präfektur Iwate.

[363] Japanische Riesenblatt-Magnolie (*hōnoki* oder *hō*) oder auch Honokimagnolie (Magnolia hypoleuca).

näßt kehrten wir zurück. Sturm und Regen begleiteten uns auf dem Rückwege, die Berge waren bis unter 2000 Fuß Höhe in Schnee gehüllt, und selten habe ich so gefroren als auf dem Rückwege nach Morioka. Des grundlosen Weges und meines schlechten Schuhwerks wegen ritt ich, aber der Sturm warf mich fast vom Pferde. Auch den 31. Okt. dauerte das schlechte Wetter fort, so daß wir erst am 1. ds. Mts. unsere Reise hierher fortsetzen konnten. Sie war vom schönsten Wetter begleitet, doch waren die Nächte sehr kalt. Morioka ist 32 ri [126 km] von Akita entfernt. Der Weg führt über den Kunimitôge[364] (d. h. Paß, von dem man die Länder sehen kann), der nur so hoch ist wie unser Feldberg, aber sehr breit. Am 2. ds. Mts. überschritten wir ihn. Der Weg führte nahezu vier Stunden lang durch fast einen Fuß hohen Schnee, mächtige und interessante Schneeberge erglänzten zur Rechten in der klaren Morgensonne, namentlich der Komagatake[365], Ganjusan und in größerer Entfernung nach Norden der Moriosan[366]. Beim Absteigen nach der Provinz Ugo lag rechts von uns ein schöner See[367] und unten geradeaus ein langes Thälchen mit abgeernteten und überschwemmten Reisfeldern. Komagatake ist ein häufig vorkommender Bergname. Von Niigata aus steht uns noch die Ersteigung des Mi-kuni-tôge[368] (d. h. Dreiländerpaß, weil er an der Grenze von Echigo, Iwashiro und Kodzuke liegt) bevor, wo es an Schnee ebenfalls nicht fehlen wird. Vom Meer, in dessen Nähe Kuboda[369] liegt und dem entlang von morgen ab unser Weg führt, haben wir bislang noch nichts gesehen. Heute regnet es wieder, wie gewöhnlich, wenn wir in Städten sind. Beifolgend ein Brief an Herrn Glogau. Ihm und allen sonstigen Freunden, namentlich aber den Verwandten, herzliche Grüße! Dir aber und unseren lieben Kinderchen sendet neben vielen Grüßen herzliche Küsse Dein Mann.

---

364 Hier ist vermutlich der „Kunimi-Paß“ oder Kunimi-*tōge* (auch „Obonai-*tōge*“) an der Grenze zwischen Tazawako-*machi* in der Präfektur Akita und Shizukuishi-*chō* in der Präfektur Iwate gemeint.

365 Komagatake (1.637 m) in der Provinz Ugo (bis 1869 Provinz Dewa, heute Präfektur Akita).

366 Ein Berg namens „Moriosan“ existiert nicht in der zu dieser Zeit von Rein bereisten Region. Es handelt sich hierbei um den vermutlich in Sichtweite befindlichen Moriyoshi-*san* (1.454 m) in der heutigen Präfektur Akita (früher Provinz Dewa, seit 1869 Provinz Ugo).

367 Rein meint hier vermutlich den Tazawa-*ko*.

368 Mikuni-*tōge* (1.244 m) beim Mikuni-*yama* (1.636 m) innerhalb der Mikuni-Bergkette (Mikuni-*sanmyaku*) an der Grenze zu den Präfekturen Niigata (früher Provinz Echigo) und Gunma (früher Provinz Kōzuke).

369 Kubota.

Brief Nr. 53) Deutsches Consulat, Niigate, den 17. Nov. 1874.[370]

Meine herzliebe, theure Frau,

gestern Mittag bin ich hier in Niigate angekommen und habe Deine Briefe vom 14. und 26., sowie einen von Herrn v. Fritsch vorgefunden. Das war eine Freude, nach vielen Strapazen und Entbehrungen! Gott sei Dank, daß auch diese Nachrichten so erfreulich sind, da vergesse ich die Hagelstürme und Kälte der letzten 8 Tage gern. Du erwähnst der Wasserleitung und ihrer guten Dienste nun schon mehrmals in Deinen Briefen, hast mir aber bislang noch nicht geschrieben, was Dich dieselbe gekostet und woher Du das Geld dazu beschafft hast, und doch interessiert mich dies, wie Du begreifen wirst, auch etwas. Die Nachricht von der Verlobung von Sophie Schmitz hat mich recht interessiert, sage ihr und Frau Schmitz, daß ich ihnen meine besten Wünsche dazu schicke. –

Ich habe mich sehr gefreut, daß Du die Einladung der Frau v. Fritsch angenommen, die betreffenden Geschenke überreicht hast und namentlich, daß das alte herzliche Wesen noch fortbesteht. Es spricht sich das auch in seinem Briefe aus, und ich bin sehr glücklich, daß uns Gott in ihnen so treue Freunde zugeführt hat. Ich hoffe, ihm hier manches sammeln zu können, worüber er sich freuen soll, wenn das Land auch an Versteinerungen und wohl ausgebildeten Krystallen, für die er sich interessiert, arm ist. Wenn ich Deine Mittheilungen über Ännchen recht verstehe, so ist das Kind sehr nervös und keineswegs so recht gesund, wie Du es wünschtest. Schreibe mir doch offen darüber und halte überhaupt nichts, was Euch und meine Liebe zu Euch berührt, vor mir verborgen. Welche Freude mir die Mittheilungen über Ellas Fortschritte in der Schule und unseren Hans bereitet haben, kannst Du Dir kaum vorstellen. Ich liebe die Kinder wohl ohne Maßen, das kann ich Dich versichern, und Dich, meinen theuren Schatz, mit ihnen. Auch, daß Herr und Frau Harth so freundlich sind, und Karl seine Anhänglichkeit bewahrt, freut mich sehr. Sage ihnen, daß ich oft ihrer gedenke und allen herzliche Grüße sende. Das gleiche gilt von Pfarrer Roos. Deine vielen Fragen über die Gegenstände, welche ich Dir sandte, kann ich kaum alle beantworten. Das Mikado's Wappen ist das Rad mit Goldlack. Du darfst nicht denken, daß Wappen allenthalben in der Welt wie unsere europäischen aussehen. Die kleinen bemalten Klötzchen sind ein jap. Spiel, an die lackierten Hölzer erinnere ich mich nicht recht, sicher habe ich sie nicht selbst gemacht. Aus dem Pfeifchen raucht man zerschnittenen Tabak, die Röh-

[370] Dieser Brief hat von Rein mit Bleistift fälschlicherweise die Numerierung Brief „Nr. 54“ bekommen. Ein Brief mit der Nummer 53 fehlt.

ren mancher sind wohl länger, doch haben die Pfeifen selbst allenthalben dieselbe Größe. Mehr darüber sollst Du später erfahren. Jetzt muß ich mich kurz fassen, da bald die Post abgeht und ich Dir wenigstens kurz Nachricht geben wollte. Das Wetter war in der letzten Woche abscheulich. Sobald es sich bessert und wärmere Kleider, die ich mir gestern hier bestellt habe, fertig sind – in 3–4 Tagen – geht es weiter nach Tokio. Ich fühle, als wäre ich schon halb dort. Eine große Freude bereitete mir gestern Herr Reh, dem ich von Morioka aus geschrieben und der deshalb und weil er Bergwerke in Echigo besichtigen sollte, von der Insel Sado herüber kam. Er sieht wohl aus und ist recht munter, was Du vielleicht gelegentlich seiner Mutter mittheilst.

Schließlich aber empfange Du selbst für Dich und unsere lieben Kinderchen herzliche Grüße und Küsse, der liebe Gott sei mit Euch, wie bisher! Dein alter, treuer Mann. Herzliche Grüße, wie immer, auch an Marie, Verwandt und Freunde.

Brief Nr. 54) Mitsumata auf der Nordseite des Mikunitôge,

zwischen Niigata und Tokio. den 27.11.1874.[371]

Meine liebe, theure Frau,

Meine wenigen Zeilen von Niigata hast Du hoffentlich richtig erhalten und daraus ersehen, daß ich dort am 16.c. wohlbehalten ankam und von Herrn Leyssner[372], dem deutschen Consul, aufs freundschaftlichste empfangen wurde. Auch, daß ich dort mit Herrn Reh zusammentraf, schrieb ich Dir. Die Zeit, welche ich dort zwischen dem 16. und 22. ds. Mts. zubrachte, war eine wahre Erholung für mich. Ich fand nach vielen Strapazen in Regen und Hagelstürmen wieder einen warmen, europäischen Ofen und eine europ. Mahlzeit, dazu die lieben Briefe, Zeitungen, Europäer, kurzum alles, was ich seit 2 Monaten entbehrt hatte. Ich versah mich mit wärmeren Winterkleidern und neuem Schuhwerk und füllte einige Lücken meines Proviantkastens. So vorbereitet reiste ich beim herrlichsten Wetter von Niigata ab. Ein Dampfschiffchen, das in einem Tage von Niigata bis Nagaoka den Shinanogawa hinauf fährt und auf dessen Rückkehr ich gewartet hatte, wurde nicht spediert, weil mehrere neue Sandbarren im Flusse erst beseitigt werden mußten. So blieb mir nichts anderes übrig, als zu Pferd zu reisen, obgleich es so zwei Tage

[371] Dieser Brief hat von Rein keine Nummer bekommen und ist auf größerem Briefpapier geschrieben.

[372] C. E. Adolph Leysner war deutscher Konsul in Niigata von 1874 bis 1884.

kostet, bis man Nagaoka erreicht. Ohne Aufenthalt ging es dann weiter, aber Regen und seit gestern Schnee haben mich wiederholt zurückgehalten und augenblicklich an den kleinen Ort gefesselt, von dem aus ich diese Zeilen schreibe, und zwar mit steifen Fingern auf meinem Vorrathskasten, vor dem ich kniee. Neben mir steht eine Hibache[373] (Kasten mit glühenden Kohlen), an dem ich mich von Zeit zu Zeit wärme. Warme Zimmer kennt der Japaner nicht, und so luftig und angenehm kühl seine Räume oft während weniger Sommermonate sind, so frostig und unangenehm erscheinen sie dem Europäer während des langen Winters. Nun will ich aber auch noch nachholen, was ich Dir in bezug auf meine Reise längs der Küste von Akita bis Niigata mitzutheilen habe. Der Fremdenhaß der Samurai von Akita, aus denen auch der Mörder vom deutschen Consul in Hakodate hervorging, ist noch groß, und ich begegnete manchem unfreundlichen Blick, den ich mit einem ruhigen Griff nach dem Revolver an meiner Seite, um Mißverständnissen vorzubeugen, beantwortete. Doch muß ich sagen, daß ich mich freute, als ich die Stadt, welche 36.000 Einwohner zählt, im Rücken hatte, und nun der langen, sandigen Küste dahin ritt, an welche lange Wellen mächtig heranbrausen, viele Möwen sich herumtrieben und hunderte von Japanern dem Heringsfang oblagen. Oft stieg ich ab, um zuzusehen, wenn die langen Netze von mehreren dutzend Händen an die Küste gezogen wurden, und Frauen und alte Leute herbeikamen, um den Familienantheil mit ihren Körben in Empfang zu nehmen, der nicht abgezählt, sondern gemessen wird. Der Heringsfänger gibt es jedoch noch verschiedene: außer dem Menschen und den Möwen, welche ihnen die guten Plätze andeuten sollen, aber diese geraten mit in das Netz. Es sind dies vor allem Raubfische von der Makrelenfamilie, etwa einen Fuß lang, welche den 6–7 Zoll langen, kleinen Heringen gierig folgen und dafür büßen müssen, sodann Schwimmkrabben, welche sich begnügten, die Wasserstraße von den Gefallenen und Gelähmten zu befreien und nun sich bemühen, sich aus dem Haufen heraus zu wühlen und das Meer zu gewinnen. Auch Schollen und Sol[374] werden mitgefangen. Zuweilen ging ich auch eine Strecke der Küste entlang, um nach Conchylien zu suchen. So ging es mehr als 10 Tage lang, endlich änderte sich der Küstencharakter westlich vom erloschenen Vulkan Chokaisan oder Toriumiyama[375], dessen Lavamassen

---

[373] Hibachi.

[374] Seezunge (Solea solea).

[375] Der Chōkaisan (oder auch Toriumiyama) ist ein Schichtvulkan (Stratovulkan) an der Grenze der heutigen Präfekturen Akita und Yamagata. Er ist im Laufe der Zeit um etwa 600 Meter zu einem neuen Berg von heute 2.236 Metern angewachsen und wird im Volksmund auch als „Dewa-Fuji“ bezeichnet.

einst bis hierher in die See flossen, welche nun an den dunklen, zerklüfteten Felsen sich bricht und hoch aufschäumt. Wiederum folgt sandiges Gestade bis östlich vom Inselchen Aiooshima, an der Grenze zwischen Dewa (Uzen) und Echigo von neuem vulkanisches Gebirge steil an die Küste tritt. Schwarze Basaltkuppen mit theils liegenden theils aufgerichteten Säulen Trachyt[376] und Lavafelsen treten hier weit vor und bilden einige kleine Buchten, die einzigen Punkte der ganzen langen Küste, die schön genannt werden können. Der Weg führt immer auf und ab, bald dicht an dem Gestade hin, bald landeinwärts, endlich längere Zeit landeinwärts nach dem Städtchen Murakami. Auf der letzten Strecke kam ich durch Orte, die in einem wahren Wald von Lackbäumen lagen, und über Hügel (bis 1000 Fuß hoch), die mit Kameliengebüsch bedeckt waren, über welchem sich die höheren Bäume und Sträucher ohne Blätter winterlich und nackt ausnahmen. Hier ist die Nordgrenze des Vorkommens der Kamelie im wilden Zustande (etwa 38° 45′ nördl. Breite). Um die dann wieder folgende sandige Küste zu vermeiden, blieb ich mehr landeinwärts und benutzte u. a. 2 Wasserstraßen von zusammen 9 ri [35 km] Länge. Mit dem Lackbaum, der Lack und Wachsgewinnung daraus, den meisten der verschiedenen Lackiermethoden hier zu Lande bin ich nun ganz im Reinen. Es hat dies viel, viel Mühe gekostet und war nur bei großer Beharrlichkeit erreichbar. Dies wird vielleicht niemand ganz verstehen und würdigen können. Lebe wohl, mein theurer Schatz, Marie und Freunden herzliche Grüße, Dir und unseren lieben Kleinen herzliche Küsse von Deinem Johannes.

Brief Nr. 55) Nagata Baba, Tokio, den 3. December 1874.

Meine herzinniggeliebte Frau,

vorgestern Abend bin ich wieder wohlbehalten hier angekommen. Mit der Freude, daß diese lange und anstrengende, aber auch sehr lehrreiche Reise endlich vorbei ist, mischte sich der noch größere über Deine Briefe vom 3.10., 18 und 25, welche ich vorfand. Auch über die anderen Briefe, namentlich den von Ella und Herrn Harth, war ich sehr froh und werde sie möglichst bald zu beantworten suchen. Von Berlin habe ich keine direkten Nachrichten. Das auswärtige Amt hat aber im Auftrage von Minister Achenbach an Herrn von Brandt geschrieben, „daß der Handelsminister mit viel Interesse von Dr. Rein's Berichten Kenntnis genommen habe“. Herr v. Brandt, der mich gestern zu sich zum Essen eingeladen hatte, las mir die Stelle vor und meinte, daß danach meine Arbeiten

[376] Ergußgestein.

sehr gefallen haben müßten. Ich werde mit dieser Post dem Minister einen kurzen Bericht über meine Reise einsenden und dann anfangen, mein reiches Material zu verarbeiten und Spezialberichte über Papier-, Seiden-, Lack- etc. -Industrie möglichst bald folgen zu lassen. Ich besitze ein ganzes Magazin gesammelter und eingekaufter Gegenstände, deren Durcharbeitung und Verpackung auch einige Monate in Anspruch nehmen wird, so daß ich vor Mitte Februar auf keinen Fall nach Kioto gehen kann. Mit dem Erreichten bin ich sehr zufrieden, aber noch steht mir viel Arbeit bevor, so daß ich vor Ablauf der zwei Jahre nicht zurück sein kann. Wenn alles geht, wie ich mir denke, so werde ich Anfang August von hier abreisen. Daß ich die Trennungszeit gern abkürzte, kannst Du Dir denken, aber ich will es nicht auf Kosten meiner Aufgabe thun. Die Arbeit ist zu umfangreich, das Material zu zerstreut und es ist oft schwierig, die sehenswerthen Plätze auszufinden, und dann kostet es viel Geduld und kluges Vorgehen, um den Zweck zu erreichen. –

Ich freue mich, daß Du mit so guten Eindrücken von Freunden und Verwandten zurückgekehrt bist, und unsere lieben Kleinen mit Marie so wohl wieder getroffen hast. Auch was Du mir einzelnes von ihnen mittheilst, ist immer sehr willkommen. Nie hast Du mir geschrieben, was der junge Lenz Euch für die 2 £ Sterling von Ceylon mitgebracht hat, die ich ihm mitgab. Wenn ich in Hiogo nicht auf dem Consulat wohnen werde, nehme ich die Einladung, zu seinem Kompagnon zu ziehen, gern an. Daß Dr. Focke Dich besuchen wollte, und Dir auch von Berlin geschrieben hat, gefällt mir sehr. In Hiogo ist er als steifer, pedantischer Mensch verschrieen und war nicht beliebt, was übrigens noch nicht gegen ihn spricht, da die deutsche Gesellschaft hier draußen nicht gerade mustergültig ist. Auch die Aufmerksamkeit des Hr. v. Richthofen[377] ist anerkennenswerth.

---

[377] Ferdinand Richthofen (1833–1905) studierte in Breslau Naturwissenschaften, wurde 1856 in Berlin promoviert, arbeitete in der K. K. Geographischen Gesellschaft in Wien und nahm 1860 bis 1862 an der preußischen Handelsexpedition unter Friedrich Albrecht Graf zu Eulenburg nach China, Japan und Südostasien teil. Richthofen führte geologische und lagerstättenkundliche Untersuchungen in den USA, China und Japan durch. Zwischen 1868 und 1872 bereiste er dreizehn von damals achtzehn chinesischen Provinzen und hielt sich 1870/71 zu Forschungszwecken in Japan auf. Im Jahr 1872 nach Deutschland zurückgekehrt, wurde er Vorstandsmitglied der Gesellschaft für Erdkunde in Berlin und erhielt 1875 ohne Habilitation einen Ruf als Professor der Geographie nach Bonn. Im Jahr 1883 wechselte er nach Leipzig und 1886 nach Berlin, wo er das Geographische Institut und das Institut für Meereskunde aufbaute. Richthofen gilt als einer der wichtigsten Begründer der Geographie in Deutschland und entwickelte unter anderem Theorien zur Struktur und Genese der ostasiatischen Gebirgsbögen. Rein sollte neun Jahre später von Marburg nach Bonn

Ich glaube überhaupt, daß meine Mission sehr dazu beitragen wird, mir einen Namen zu machen, obgleich ich eigentlich nach viel Ruhm und Ehre weniger trachte als danach, eine Stelle zu finden, in der wir ein sorgenfreies Auskommen haben und ich mit Dir und unseren lieben Kinderchen zufrieden und glücklich sein kann. Wenn uns nur der liebe Gott auch ferner so gnädiglich beschirmt wie bisher, dann wird schon alles andere sich gestalten, wie es für uns am besten ist. Meinen nächsten Bericht gedenke ich über die japan. Papierindustrie und damit zusammenhängende Gewerbezweige abzufassen, und wenn er fertig ist, meine letzte Reise und deren Resultate für Geographie und Naturwissenschaften in einem größeren Artikel für Dr. Petermann zu bearbeiten. Auch hat mich Herr v. Brandt gebeten, ihm einen Aufsatz für das 6. Heft der Mittheilungen von der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens zu liefern. Es solle dies ein Musterheft geben, das er in Berlin der Kaiserin wolle präsentieren lassen. Ich habe mich entschieden, Nikko in etwas anderer Form zum Gegenstande meines Aufsatzes zu machen und hoffe, daß es mir gelingen möge, die Sache interessant zu machen.[378]
–

Im Anschluß an meinen letzten Brief vom 27.11. will ich Dir noch einiges über das letzte Stück meiner Reise mittheilen. Am 28. Nov. verließen wir bei schönem Wetter Mitsumata und gelangten nachmittags über den 1250 m hohen Mi-Kumi-toge (drei-Länder-Paß) – so benannt, weil daselbst 3 Provinzen: Echigo[379], Shinano und Kotsuke[380] zusammenstoßen – bis nach Nagai am südlichen Fuße. Es hatte nachts stark gefroren, und so ging es sehr bequem über den Schnee durch prächtige Wälder. Die Aussicht ist nirgends groß, da höhere Berge rings um sie verdecken. Am 29. Nov. kamen wir durch sehr interessantes, altvulkanisches Gebiet, erblickten die Schneekegel des rauchenden Asamayama und des Fujinoyama, und gelangten bis Yokobori[381], dann am 30. bis Takasaki[382] und am 1. December per Postkutsche, der einzigen bislang hier zu Lande, hierher

---

wechseln und Nachfolger von Richthofen werden, als dieser von dort wegberufen wurde. Vgl. Gerhard Stäblein (1983): „Der Lebensweg des Geographen, Geomorphologen und China-Forschers Ferdinand von Richthofen". In: *Die Erde* 114, S. 90–102; Jürgen Osterhammel (1987): „Forschungsreise und Kolonialprogramm. Ferdinand von Richthofen und die Erschließung Chinas im 19. Jahrhundert". In: *Archiv für Kulturgeschichte* 69, S. 150–195.

378 Johannes Justus Rein (1874): „Nikko". In: *Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur und Völkerkunde Ostasiens,* Heft 6.

379 Präfektur Niigata.

380 Kōzuke (Präfektur Gunma).

381 Yokobori (auch Ogachimachi) in der Präfektur Akita.

382 Takasaki in der Präfektur Gunma.

und nach Tokio. Da ich noch an Ella und die Kinder schreiben will, so mußt Du Dich für heute hiermit begnügen. Viel Grüße und Küsse wie immer, Dein Johannes.

Nagata Baba, Tokio, den 3. December 1874.

Meine lieben, theuren Kinderchen,

Wenn Ihr diesen Brief erhaltet, ist das heilige Weihnachtsfest vorbei und Ihr sein in einem neuen Jahr. Es ist das Jahr, in welchem ich Euch wieder sehen werde, lieb artig, gesund und fröhlich, das hoffe ich. Ich freue mich jetzt schon darauf und kann die Zeit kaum abwarten. Seid nur hübsch folgsam und fleißig, doch nicht wie Hans, wenn er seinen Hut zerstört. Habt immer einander recht lieb, das gefällt dem lieben Gott und allen guten Menschen, und sucht hübsch zu lernen. Diesmal will Euch das Christkindchen auch hier bescheeren und den Papa bitten, daß er Euch die Sachen bald darauf schickt. Es weiß das liebe Christkindchen, daß Ihr artig und lieb sein wollt und darum hat es Euch auch so lieb und sieht es gern, wenn Ihr Euch freut. –

Nun will ich Dir, meine Liebe Ella, aber auch sagen, daß ich Deinen großen Brief empfangen habe und Dir dafür danken. Es freut mich sehr, daß Du ein gutes Schulzeugniß erhalten hast und namentlich, daß man mit Deinem Betragen und Deinem Fleiße so zufrieden ist. Ich zweifle nicht, daß das nächste noch besser ausfallen wird und dann das Wort „ziemlich“ vor „gut“ gar nicht vorkommt. Du scheinst sehr gern zu rechnen. Auch ich hatte, als ich die Schule besuchte, große Freude am Rechnen und habe mich manchmal dabei so geeilt, daß mir der Schweiß von der Stirn rannte. Ich hoffe, daß auch meine jüngeren Kinderchen, wenn sie zur Schule kommen, sich so verhalten werden, daß man mit ihnen zufrieden ist, was Mama und mich gar glücklich machen wird. Spielst Du auch noch gern Klavier? Wie schön wird das sein, wenn ich wieder bei Euch bin und im Sessel sitzen und Dir zuhören kann. Das werde ich aber nur thun, wenn Du es hübsch machst, sonst nehme ich den Hans an die Hand und gehe mit ihm zu den Momodori. –

Was das ist, will ich Euch nun sagen. Als ich auf meiner letzten Reise in Nikko war, kaufte ich ein altes Flughörnchen mit seinen Jungen und schickte sie mit einem Manne dem Herrn v. Brandt. Der Diener desselben hat sich ihrer angenommen, ihnen einen großen Käfig machen lassen und sie gut gepflegt, so daß sie jetzt alle groß sind, 4 Junge und die Alte, während zwei früher gestorben waren. Es sind possierliche Thierchen, so groß wie Ratten, mit einem zweiseitig breitbehaarten Schwanz, den sie wie die Eichhörnchen immer über den Rücken gebogen haben. Ihr solltet

nur sehen wie sie springen und klettern können, wie sie Pfötchen machen und mit einander spielen. Nun diese Thierchen, denen es gar keine in Europa gibt und die der Japaner Momo-dori d. h. Pfirsichvögelchen, nennt, während sie in Büchern einen lateinischen Namen (Pteromys momoga) haben, will ich Euch mitbringen, wenn es Euch recht ist. Oder soll ich sie lieber hier lassen? Schreibt mir was unser Hans dazu sagt und ob er sie immer hübsch füttern will? –

Dann hat er doch was zu thun und langweilt sich nicht mehr so sehr. Er kann ihnen auch vorsingen und pfeifen und sehen, ob sie es gern haben. Auch darf er sie manchmal seiner Pupa und dem lieben Helenchen zeigen, wenn er sie so gezähmt hat, daß sie nicht mehr beißen.

Und nun du mein liebes Ännchen, wann schreibst Du mir wieder einen Brief? –

Ich rathe Dir, lerne jetzt auch schreiben, die die Ella, dann brauchst Du nicht mehr zu warten, bis Mama oder die Tante Zeit haben, um Dir die Hand zu führen. mama schrieb mitr, daß Du jetzt nicht mehr so viel quickst, sondern oft recht artig bist, auch die Wahrheit sagst. wie ich mich darüber freue, mein liebes Töchterchen, kannst Du Dir kaum vorstellen. Wenn ich zurückkomme, mußt Du mir recht viel von Goddula[383] erzählen, denn Du weißt, ich war noch nie dort. Mit wem von den Fritsch'en Kindern spielst Du am meisten und hast Du sie auch eingeladen, daß sie euch einmal in Frankfurt besuchen sollen? –

Erinnert doch alle die liebe Mama daran, daß sie mir versprochen hat, Euch zu messen, wie groß ihr seid und mir es zu schreiben. Ihr dürft sie dabei nur nicht anführen und Euch nicht auf die Zehen stellen. Euch meinen kleinen Kindern, Pupa und Helenchen habe ich noch gar nicht geschrieben, obgleich ich Euch eben so lieb habe, wie die Anderen. nun dafür will ich Euch schreiben, wenn wieder Eure Geburtstage sind und zwar ganz allein. Auch nehme ich wenn ich wieder zurück bin, Nun aber muß ich diesen Brief schließen. Gott behüte euch, meine lieben Kinder. Es sendet Euch viele herzliche Grüße und durch die Mama Jedem einen Kuß

Euer Papa.

Brief Nr. 56) Nagata Baba, den 12. December 1874.

Meine theure, herzliebe Frau,

Dein Brief (No. 36) vom 8ten Okt. ist vor einigen Tagen mit der englischen Post angekommen. Auffallend waren mir die vielen Marken daran, und

[383] Kleiner Ort in der Nähe von Merseburg und Leipzig.

der blaue Poststempel, und sind dies die Gründe, weshalb ich Dir das Couvert als Einschluß zurücksende mit der Bitte, die Ursache davon mir mittheilen zu wollen. Hattest Du den Brief nicht genügend frankiert, oder lag ein anderer Grund vor, daß das Postamt den Brief öffnen mußte? –

Auch mit der Art, wie Du die Adresse schreibst, bin ich nicht recht zufrieden und schicke Dir daher einliegend ein Muster. Die Briefe sind via Brindisi zu adressieren, nicht Marseille noch Neapel; auch kannst Du wohl manchmal mich mit einem via San Francisco erfreuen, falls Du Lust dazu hast und das Schreiben nicht zu lang aufschiebst. Es wird leicht zu ermitteln sein, wann die englischen Posten von Brindisi abgehen und wie lang Briefe von Frankfurt bis dahin brauchen. Gibst Du ein, auch zwei Tage zu, so bin ich sicher, daß ich die Nachrichten von Dir bekomme, so neu wie möglich, während gewöhnlich Deine Briefe 8 Tage älter sind als die neuesten Zeitungen aus Deutschland (Berlin). –

Verflossenen Samstag und Sonntag war ich in Yokohama, machte diverse Besuche, nahm Theil an einer Abendunterhaltung im deutschen Club, besuchte am anderen Morgen die langentbehrte Kirche, war abends bei Consul Zappe mit dem österreichischen Gesandten zum Essen und fuhr dann um 10 Uhr mit dem letzten Zuge hierher zurück. Den Sonntagmittag und -nachmittag verbrachte ich in Gesellschaft der Herren Knoblauch und Schäfer aus Frankfurt. Wir waren sehr gemüthlich beisammen, Knoblauch lud uns nach dem Essen im Gasthause zu sich zum Kaffee in seine Wohnung, wo wir mehrere Stunden verplauderten, bis die Zeit kam, daß ich meiner Einladung zu Zappe folgen mußte. Schäfer zeigte mir einen Brief von Herrn Thévenot, der mich überraschte. Ersterer hatte diesem Briefmarken gesandt und ohne speciellen Auftrag Grüße von mir an ihn und seinen Collegen.

Mit Bezug hierauf schreibt er etwa folgendes: „Ich habe die Grüße des Herrn Dr. Rein ausgerichtet; einige seiner Collegen wollten sie nicht annehmen, die anderen erwidern sie. Warum (d. h. nicht annehmen) wird Dr. Rein erfahren, wenn er seine alte Stelle wieder übernimmt.“ –

Dies ist denn doch sonderbar! Ich schied in Frieden mit jedermann, wenn auch nicht jedermanns Freund, werde aber in Zukunft mit meinen Grüßen etc. nicht aufdringlich werden. Mir scheint indeß die Bemerkung des Herrn Thevenot eine – gelinde gesagt – höchst unpassende zu sein. Ich bitte Dich, mache kein Wesens daraus, theile sie aber Herrn Dr. Nabert mit und höre, was er dazu sagt. Ob ich meine alte Stelle an der Musterschule wieder annehmen werde oder nicht, mögen Thevenot und andere erst abwarten, um Rath werden sie bei der Sache nicht gefragt werden, weder von mir noch von höher stehenden Personen. Indem ich an den Direktor und die Lehrer der Musterschule und der Handelsschule Briefe absandte, erfüllte ich eine übernommene Pflicht und entsprach zugleich

einem Triebe der Freundschaft und des Wohlwollens in mir. Daß man mir bislang nicht geantwortet hat, mag verschiedenen Ursachen zuzuschreiben sein, gereicht mir aber insofern zum Vortheil, als es mich meines Versprechens, periodisch zu schreiben, enthebt und mir gestattet, meine Zeit mit besserem auszufüllen. Dies bitte ich Herrn Dr. Nabert, dessen freundliche Gesinnungen gegen mich ich kenne und der vielleicht der einzige von den Betreffenden ist, welcher mich ganz versteht, unumwunden mitzutheilen. Was auch meine zukünftige Stellung sein möge, an die Musterschule wünsche ich mich nicht zurück. Indeß äußere das Letztere niemandem gegenüber, von dessen Verschwiegenheit Du nicht vollkommen überzeugt bist. Diese Mühe und Arbeit, dieses Rennen und Laufen bloß des täglichen Brodes wegen und dazu solch einen Mangel an Bildung und männlichen Tugenden aller Art bei so vielen, mit denen ich zusammenarbeiten mußte, das sind hoffentlich vergangene Dinge! –

Ich habe Herrn Missionar Flad von hieraus geschrieben und zwar am 10. August, und den Brief in einen anderen an Munzinger-Bey in Massaua eingelegt. Hoffentlich hat er ihn nunmehr erhalten. Bist Du rechtzeitig in den Besitz meines Briefes No. 40 gelangt, und hat Herr Glogau meine Berichte von Nikko und den früheren über die große Reise an Petermann erhalten? – Wenn ich kann, lege ich diesmal einige Zeilen an Dr. Noll über japan. Thiere bei, die er im Zoologischen Garten abdrucken kann. Auch will ich Herrn Harths Brief beantworten. Meine Kisten mit Materialien und Industrieerzeugnissen sind nunmehr alle angekommen, so daß ich mich nun an das Umpacken und Ordnen machen kann. Von meiner ersten Reise habe ich 388 Pflanzenarten mitgebracht, von der zweiten 185, die der dritten sind noch nicht gezählt und geordnet. Eine Anzahl Sämereien gedenke ich nach Berlin, andere nach Frankfurt für Dich, Ohler etc. zu senden, vielleicht auch ein Kästchen für Prof. De Bary[384]. Herr v. Brandt ist über meine Resultate sehr befriedigt und wird dies auch in seinen Berichten nach Berlin äußern. Ich selbst werde in diesem und dem nächsten Monat absenden:

1. Bericht über Papierindustrie und damit in Verbindung stehende Gewerbezweige;

[384] Der aus aus Frankfurt am Main stammende Botaniker und Mediziner Anton Heinrich de Bary (1831–1888) erhielt mit 24 Jahren einen Ruf als außerordentlicher Professor für Botanik an die Universität Freiburg/Breisgau und wurde dort 1859 ordentlicher Professor. Im Jahr 1867 nahm er einen Ruf an die Universität Halle an. Die neugegründete Universität Straßburg wählte ihn 1872 zu ihrem ersten Rektor. Nach seinen Plänen wurden ein neues Institut und ein neuer Botanischer Garten errichtet. Er galt als einer der wichtigsten Botaniker und als der bedeutendste Mykologe seiner Zeit.

2. Bericht über die Lackgewinnung und die Darstellung von Lackwaren in den nördlichen Provinzen;
3. Bericht über den Lack- und Wachsbaum sowie verschiedene andere Nutz- und Ziergewächse, deren Akklimatisierung bei uns wünschenswerth ist;
4. Bericht über die Darstellung verschiedener Sorten Porzellan und Steingut;
5. Ueber die Emaillierung von Eisen, Kupfer und Steingut;
6. Die Kreppweberei in Japan;
7. Ueber japan. Holz- und Holz-Dreharbeiten. Das Material hierzu ist in meinen Tagebüchern zerstreut, aber das Ordnen und Zusammenstellen, Ausarbeiten und Abschreiben doch nicht so leicht, so daß ich kaum weiß, wo ich anfangen soll. Bislang nahm mich das Ordnen und Trocknen meiner Sämereien und Pflanzen sowie die Abwicklung verschiedener Geschäfte ganz in Anspruch. Von morgen ab soll es aber tüchtig hinter jene Arbeiten gehen, so daß ich wenigstens eine noch vor Weihnachten absenden kann.

den 14. December 1874

Wie Du siehst, folgen statt einiger Zeilen für Herrn Dr. Noll zwei Bogen. Sie werden, denke ich, nicht unwillkommen sein. Unterdessen ist die Zeit gekommen, wo ich diesen Brief Herrn v. Brandt übergeben muß, damit er mit den anderen Sachen rechtzeitig nach Yokohama gehe, um den Abgang der englischen Post nicht zu versäumen. Meine Erwähnungen am Eingang des Briefes mußt Du nicht mißdeuten. Grüße und Küsse in meinem Namen unsere lieben Kinderchen herzlich von mir, und sei umarmt von Deinem Dich innig liebenden Johannes.

Brief Nr. 57) Nagata Baba, Tokio, den 21/12/1874.

Meine inniggeliebte Frau,

gestern empfing ich Deinen Brief vom 30/10, sowie die von Karl, von Dir. Eiselen und von Dr. Geyler. Alle brachten mir angenehme Nachrichten und erfreuten mich sehr, doch werde ich die Beantwortung derselben etwas hinausschieben müssen, da ich gegenwärtig zu vielerlei zu thun habe. Dazu kommt, daß ich schon seit nahezu einer Woche an einer sehr starken Erkältung, Schnupfen, Kopfweh etc. leide, die mich wenig zur Arbeit geschickt macht. Das wird jedoch bald wieder vorbei sein. Zum Heiligen Abend habe ich wie im vorigen Jahr so auch diesmal von Dr. Müller eine sehr freundliche Einladung erhalten. Ich werde ihr jedoch

nicht Folge leisten, da mich die vorjährige Gesellschaft und Festfreude nicht sehr ansprach, mir vielmehr eine Art Heimweh brachte, das ich sicherlich auch diesmal wieder bekommen würde. So will ich denn zu hause bleiben, Euerer gedenken und mir die Zeit ausmalen, wenn ich das Fest wieder unter Euch und mit Euch feiern kann. Ich bin eben daran, meine Reiseausbeute etwas zu ordnen. Im Januar hoffe ich Herrn v. Fritsch eine Kiste Mineralien und Felsarten, Dr. Geyler und Dir Sämereien, 5–600 Arten Pflanzen und anderes mehr schicken zu können. Auch werde ich meine Conchylienausbeute unter speziellen Weisungen Dir zusenden. Ich kann die Sachen nicht alle selbst bearbeiten, und es ist ja natürlich, daß ich das Material theilweise an Freunde abtrete, doch will ich in deren Publikationen nicht als bloser Sammler vorübergehend erwähnt werden, sondern so viel wie thunlich mitwirken, und darum werde ich an das Herbar und die Conchyliensammlung gewisse Bedingungen knüpfen. Dies ist auch der Grund, weßhalb ich Dich jetzt schon bitte, die Conchyliensammlung, welche ich schicken werde, zu behalten, bis ich nach meiner Rückkehr weiter darüber verfüge. Gesteine, Mineralien und Fossilien machen eine Ausnahme und stehen v. Fritsch und Geyler zur freien Verfügung. –

Der Brief des Herrn Direktor Eiselen hat mir namentlich viel Freude gemacht, da er mir die erst neulich erwähnten Bemerkungen von Thevenot in ihrem wahren Lichte zeigt, und ich nun nicht mehr zweifele, daß er der Mensch ist, welcher gern intrigiert und aufhetzt. Ich werde dem Collegium schon demnächst schreiben. Einstweilen bitte ich Herrn Direktor Eiselen meinen Dank auszusprechen und ihn und seine Familie herzlich von mir zu grüßen. Schreibe mir doch, wie Petermann meinen Bericht aufgenommen hat. Das Verhalten des Geogr. Vereins, d. h. des Herrn Glogau, ist sehr freundlich. Ich möchte Herrn Weyprecht, dem ich durch Freund Glogau herzliche Grüße und Glückwünsche schicke, auch gern gehört haben. Mache doch Herrn Oberlehrer Finger darauf aufmerksam, daß ich wahrscheinlich über Amerika zurückkehren werde und seinen Bruder in Californien gern aufsuche, wenn er mir dessen Adresse schickt. Die Nachricht vom Tode des Herrn Winkel hat mir sehr leid gethan. Die Grüße seiner Familie bitte ich für mich zu erwidern. Daß Du Karl um Reisegeld nach Goddula hattest bitten müssen, thut mir sehr leid. Du schriebst mir das gar nicht, noch schreibst Du mir, ob Du ihn und Emilie von den geschickten Sachen etwas gegeben hast. Womit könnte ich ihnen von hier eine Freude machen? Bitte schreibe mir in Deinem nächsten Brief darüber. Oscar hätte wohl seine Reise nach oder von den Seebädern auch über Frankfurt nehmen können, so zwingend dürften seine Geschäfte in Petersburg nicht sein, um nicht wenigstens einen Tag Euch zu gönnen. Was Du mir von Ella schreibst, hat mich sehr überrascht, da es Dinge sind,

die ich selbst in meiner Jugend meinen lieben Eltern gegenüber oft ausführte. Nehme sie in solchen Fällen ernst aber liebevoll vor und zeige ihr, wenn sie Reue äußert, auch Dein ganzes Vertrauen wieder. Nichts ist schlimmer, als wenn Kinder aus Furcht die Unwahrheit sagen, wie ich es leider oft gethan habe. Solche Dinge werden uns bei unseren Kindern noch oft vorkommen; sie müssen gerügt und in keiner Weise leicht genommen werden, doch wie gesagt, das Kind muß fühlen, daß es damit seinen Eltern wehthut, vielmehr als daß ihm mit dem Stock Weh bereitet wird, und dies letztere war in meiner Jugend leider zu viel mit mir der Fall. Kleine Vergehen, wie das Zerbrechen eines Gegenstandes durch Unvorsichtigkeit muß man nicht allzu ernst nehmen. Freilich, ich erinnere mich, daß ich selbst Dir gegenüber, mein lieber Schatz, diesem Gedanken nicht immer Gehör gab, wie die einstmalige Geschichte mit dem Porzellankauf gezeigt hat. Wie oft bin ich nicht auf diese Bagatelle zurückgekommen und wie bitteren Gefühlen gegen Dich!

Du wirst mich verstehen und fühlen, in welchem Sinne ich jetzt nochmals ihrer gedenke, und wenn ich bei Dir wäre, dürftest Du mir einen Kuß und Händedruck geben zum Zeichen, daß alles dies auch deinerseits abgethan ist. Ob es rathsam ist, daß Ella mir ihre Geschichte in einem Brief mittheilt? Thut sie es von selbst, so laß es geschehen, auf alle Fälle treibe sie nicht dazu an. Karl schreibt gar lieb über seinen Aufenthalt bei Euch und über die Art, wie er die Kinder fand, und wenn ich kann, so will ich schon mit nächster Post seinen Brief beantworten und ihm danken. Diese Zeilen gehen mit der amerikanischen Post heute Abend ab. Ich wollte trotz eingenommenem Kopfe die Gelegenheit nicht verstreichen lassen, schreibe aber in 8 Tagen wieder. Inzwischen kommt das Weihnachtsfest und meine Sehnsucht nach Euch wächst immer mehr. Daß es mich verlangt nach 6–8 Wochen zu hören, wie Ihr es verlebt habt, darfst Du wohl fühlen. Es ist ein herrliches Fest mit den Kindern und mit Gott, ohne dies ein Rausch, der mich nüchtern läßt, bei allem äußeren Glanze, den jemand dazu entfalten mag.

Wie ich mich freuen werde, wenn ich wieder mit Dir und unseren lieben Kleinen unserem himmlischen Vater am Heiligen Abend ein Loblied singen kann! Laß uns denselben stets unter uns und nie in bloßer weltlicher Freude feiern. Mich spricht der Christbaum ohne Christum im Hause und Kreise zu wissen, nicht an. Zum Schlusse empfange herzliche Grüße für Dich, Marie, die Kinder, alle sonstigen Verwandten und Freunde und sei Gott befohlen von Deinem Dich so innig liebenden Johannes.

Beifolgend noch ein Ahornblatt von der letzten Reise und einen Zweig vom Theestrauch, der eben blüht.

Brief Nr. 58) Nagata Baba, Tokio, den 24. December 1874.

Meine herzliebe, theure Frau,

es ist bald 7 Uhr abends, die Zeit, wo wir gewöhnlich zu Abend essen, und da ich gerade nichts besonderes mehr vornehmen kann, so will ich die wenigen Minuten durch das Anfangen dieses Briefes ausfüllen. Wie lebhaft ich Eurer an diesem Heiligen Abend gedenke! Wie ich mich sehne, an der Freude theilnehmen zu können, welche der liebe Gott unseren Kindern und Dir mit ihnen bereiten wird! Wir haben keinen Christbaum und keine Bescherung, und doch freue ich mich, daß ich Herrn Dr. Müller abschrieb und nicht an dem großen Trubel theilzunehmen brauche, der sich in dessen Hause bei mehr als 80 geladenen Gästen, Gesang und theatralischer Aufführung heute Abend abwickeln wird. Mein Herz verlangt andere Freuden als diesen weltlichen Jubel, bei welchem an alles andere gedacht wird, eher als an den Gottessohn, der der Welt zum Heil an diesem Tage geboren wurde. Heute Nachmittag war ich mit einem Leipziger Globetrotter im botanischen Garten. Das Wetter war prächtig, und der Schnee, welcher vor 2 Tagen fiel, fast ganz verschwunden. Der Theestrauch ist verblüht, die frühen Kamelien öffnen sich theilweise, und eine besondere Art, Camelia Sasangua[385], steht in voller Blühte. Sonst aber ist die Vegetation in tiefem Winterschlaf, und das Botanisieren für dieses Jahr zu Ende.

den 25. December

Den Namen „Globetrotter“ hat man den müßigen Leuten gegeben, welche jetzt die vielen und verhältnismäßig billigen Gelegenheiten ergreifen, um Reisen um die Welt zu machen. Ohne besondere Ziele wollen sie sich in irgendeiner Weise amüsieren, und die Welt stände nicht schlechter, wenn sie zu hause blieben. Mein Leipziger Globetrotter trägt trotz seiner nur 31 Jahre schon eine recht auffallende Glatze. Er hat in 5 Jahren an einem großen Materialgeschäft so viel verdient, daß er seiner zweiten Neigung – die erste war der Gelderwerb – nämlich botanische Studien, nunmehr allein obliegen kann. Er kam mit nicht weniger als einem Dutzend eisernen Pflanzenpressen hier an, und da er in gegenwärtiger Jahreszeit mit einer genug hat, so beschenkte er mich mit einer von den 11 übrigen. Dies war der Grund, weshalb ich mich zu einer Gegenleistung verpflichtet fand, und so führte ich ihn zur großen Salisburia, von der ich Dir früher einmal schrieb, und nach Oyakayen, dem vor mehr als 200

[385] Kan Tsubaki.

Jahren angelegten botanischen Garten, wo man die japan. und chinesischen Arzneipflanzen im Sommer studieren kann. –

Seitdem ich vorstehende Zeilen schrieb, habe ich abermals eine Pause gemacht. Sie galt dem Besuch der amerikanischen presbiterianischen Kirche in Skidji[386], dem europäischen Quartier. Als ich jedoch hinkam, erfuhr ich zu meinem Leidwesen, daß kein Gottesdienst sei, wie mir das schon am Karfreitag einmal begegnet war. Diese Leute feiern nur die Sonntage. Ich erfuhr jedoch, daß nicht weit davon ein amerik. Missionar Gottesdienst für Japaner abhalte. Dorthin begab ich mich. Das Zimmer war nicht groß, doch kaum zur Hälfte gefüllt, mit immergrünen Sträuchern und den schönen scharlachrothen Beerentrauben der Cantina geschmückt. Der Missionar hielt eine sehr schöne Ansprache, dann fand Abendmahl statt, an dem ich nicht theilnahm. Als ich heraustrat, begegnete mir ein Württemberger namens Schenk, und machte mir die traurige Mittheilung, daß Dr. Ritter nachts an den schwarzen Blattern gestorben sei. Ich habe früher von Dr. Ritter schon gesprochen; er war ein sehr guter Bekannter von mir, Lehrer der Chemie etc. bei den Japanern. Dr. Hoffmann ließ niemand von uns zu ihm, und so ist er denn gestorben, fern von seinen Verwandten und Freunden und nur von seinen japan. Dienern umgeben. Die Blattern herrschen gegenwärtig und fordern ihre Opfer. Vor einigen Tagen habe ich mich deshalb durch Dr. Hofmann von neuem impfen lassen, da er gerade sehr gute und frische Lymphe hatte, doch scheinen die Pocken nicht anzugehen. –

Es wird Dich freuen zu hören, daß mich auf meinen nächsten Reisen ein junger Arzt, ein Bekannter von Dr. Noll, begleiten wird. Es ist ein Neffe vom österr. Gesandten, Ritter von Schäffer, ein ganz netter und sehr bescheidener Mann. Sein Name ist Dr. von Roretz[387]. Ich machte ihm den Vorschlag, auf den er und sein Onkel mit Dank eingingen. –

Mein Schnupfen und Kopfweh sind seit zwei Tagen vorbei, und ich befinde mich nun wieder frisch und zur Arbeit aufgelegt. Dies ist nothwendig, denn ich habe in den nächsten 2 Monaten ungewöhnlich viel zu thun. Am 22.c. war es gerade ein Jahr, seitdem ich in diesem Lande bin. Gott hat mir viel Gnade widerfahren lassen, mich gesund und frisch

---

386 Presbyterianische Kirche in Tsukiji.

387 Der österreichische Mediziner Albrecht Friedrich von Roretz (1846–1884) hatte bei Theodor Billroth eine chirurgische Ausbildung erhalten, reiste 1874 als Botschaftsarzt über die USA nach Japan und übernahm 1876 eine Professur für Chirugie an der Aichi Ika Daigaku (Aichi Medical College) in Nagoya. Er genoß einen so guten Ruf, daß selbst der Tennō eine seiner Vorlesungen besuchte. Im Jahr 1880 wurde er Professor der Medizin und Direktor des Krankenhauses in Yamagata. Er wirkte bis 1883 in Japan und zählt zu den Wegbereitern des modernen japanischen Gesundheitswesens.

erhalten und soweit meine Anstrengungen sichtlich gesegnet. Dabei ist mir die Zeit rasch verstrichen, so daß es mir oft kaum glaublich erscheint, wenn ich mir sage, „noch 7 Monate, und Du kannst Japan valet sagen". –

den 27. December

Wir haben in den letzten Tagen viel Regenwetter gehabt und auch heute ist das Wetter sehr unfreundlich, so daß keine Veranlassung zum Ausgehen vorliegt. Im warmen Zimmer sitzt es sich sehr gut, wenn ich auch das Briefeschreiben satt bin, nachdem ich soeben drei Bogen an die Herren Duisberg und Staiger[388] nach Jerusalem und Beyrut beendet habe, als Antwort auf deren freundliche Schreiben, welche ich bereits vor 5 Monaten erhielt. –

Wie ist die Zeit so rasch herum gegangen, muß ich mir bei solchen Gelegenheiten immer wieder von neuem zurufen. –

Gestern wurde Dr. Ritter in Yokohama beerdigt. Man hatte die Leiche kurz vorher mittels Eisenbahn von hier hingesandt und geleitete sie nach dem fremden Kirchhofe. Fast die ganze deutsche Bevölkerung nahm an der Beerdigung theil. Wenige von denen, welche aus den verschiedensten Ländern hervorgegangen, dort nebeneinander ruhen, dachten wohl daran, daß sie in diesem Land ihr Grab finden würden. –

Ich ging um 10 von hier hinunter, aß bei Consul Zappe zu Mittag und kehrte bald, nachdem die nachmittags stattfindende Beerdigung vorbei war, wieder hierher zurück, ohne die Besuche zu machen, welche ich schon seit lange den fremden Gesandten und anderen Personen schuldig bin. –

Mit diesem Brief beendige ich mein von Frankfurt mitgebrachtes Papier. Ein gleich großes Format war nicht aufzutreiben, und so mußt Du Dich denn von jetzt an mit einem kleineren begnügen. Auf meiner letzten Reise lernte ich unter anderen den Gouverneur von Morioka kennen, denselben, welchem ich es durch Sanda schriftlich geben mußte, daß er mich gewarnt habe, bei der vorgeschrittenen Jahreszeit den Ganjusan[389] zu besteigen (daß der Versuch damals des schlechten Wetters wegen fehlschlug, schrieb ich Dir). Vor einigen Tagen machte er mir hier nun einen Besuch und brachte mir einige Versteinerungen mit, von denen er mir damals sprach, und zwar in seinem Taschentuch. (Du mußt Dir einen japan. Gouverneur, ein so großes Thier er auch in seinem Gebiete ist, nicht allzu vornehm vorstellen.) Die Sachen waren zwar nicht viel werth, allein mich freute der gute Wille, und ich stellte ihn auch Herrn v. Brandt vor, der

[388] Bei den Namen Steiger (Brief Nr. 2), Stayger (Brief Nr. 39) und Staiger (Brief Nr. 59) handelt es sich vermutlich um ein und dieselbe Person.

[389] Ganjūsan (2.039 m) in der Präfektur Iwate.

Albrecht Friedrich von Roretz arbeitete von 1874 bis 1883 als Mediziner in Japan.

ihn mit deutschen Bleisoldaten für seinen sechsjährigen Sohn beschenkte. In einigen Tagen will ich ihn einmal zu mir zum Essen einladen, ein gleiches wird Herr v. Brandt thun. Ueber die Versetzung des letzteren nach Peking ist ihm noch immer nichts Offizielles bekannt, doch erwartet er eine solche im neuen Jahr. Mir wäre es lieb, wenn – solange ich hier im Lande bleibe – kein Wechsel eintreten würde, da mir nicht genügend Zeit bliebe, mit einem neuen Gesandten genügend bekannt zu werden, und v. Brandt trotz einiger Schwächen, die er als Junggeselle hat, im ganzen doch recht annehmbar ist und sich namentlich für meine Mission sehr interessiert. –

Soeben habe ich eine Holzmustersammlung aus dem Hakonegebirge bekommen, welche mir viel Freude macht. Könnte ich nur die Tage noch einmal so lang machen, um die sich häufenden Arbeiten alle zu bewältigen. –

Beiliegenden Brief befördere bald an Karl nach Warschau. Grüße meine Brüder, Mutter und alle Geschwister herzlich von mir, sowie die vielen Freunde. Dir und den lieben Kindern viele Grüße und Küsse und die herzlichsten Wünsche zum Neuen Jahr. Gott behüte Euch! In treuer Liebe Dein Johannes

Brief Nr. 59) Nagata Baba, Tokio, den 8ten Jan. 1875.

Meine inniggeliebte Frau,

Deinen lieben Brief vom 7. Nov. erhielt ich am 4. d. Mts. Gott sei Dank, daß es Euch allen so wohl geht! Auch ich bin wieder ganz fix und munter an meiner Arbeit. Gestern ging der Dampfer Bellona von Hier über Shanghai und London nach Hamburg. Dies war eine zu günstige Gelegenheit, um sie unbenutzt vorübergehen zu lassen. Leider erfuhr ich es erst vor 5 Tagen, und so wurden denn rasch Kasten bestellt und Sachen verpackt: 3 immens große Kisten nach Berlin, zwei Kisten mit Felsarten und einer Holzsammlung für v. Fritsch, dem ich Näheres darüber schreiben will, und eine für Dich. Diese enthält ein vollständiges Theeservice, doch ohne Zuckerdose, prächtige Theekännchen und Tassen von Kaga, an denen Du Deine Freude haben wirst. Das Material ist nicht fein, aber die Malerei mit Gold und Eisenoxyd mit das Schönste, was in diesem Genre hier geleistet wird. Interessant werden Dir auch die lackierten Muscheln sein, sowie einiges andere. Wegen großer Eile konnte ich die Kiste nicht fertig packen, und da ich sie doch abschicken wollte, so fügte ich einige Felle bei: eins vom japan. Fuchs, zwei vom Dachs und zwei vom großen schwarzen Bären, deren Elastizität das Ganze wohl füllt und die kleinen Kästchen vor dem Schütteln bewahrt. So hoffe ich wenigstens. Schreibe mir bald nach Ankunft der Sachen über den Zustand, in wel-

chem Du sie findest, und sollte nach drei Monaten von jetzt ab noch nichts angekommen sein, so wende Dich an Herold & Saiger in Hamburg, den Agenten des Herrn Ahrens Bair und frage nach. Welchen Umfang die nach dem Ministerium in Berlin dirigierten 3 Kisten haben, magst Du aus dem Umstand entnehmen, daß sie über 56 Kubikfuß maßen und L 8 Fracht kosten. Ich habe alles bis Hamburg frei gemacht und hier versichert. Die nach Berlin gesandten Sachen sind vornehmlich Porzellan, Email und alte Lackwaren. Mit der letzten Post bekam ich auch ein Schreiben vom Handelsminister. Dasselbe lautete:

Berlin, den 24. Oct. 1874

„Ew. Wohlgeboren Bericht vom 4. August ist mir am 15. d. M. zugegangen. Ich habe von dem Inhalt desselben ebenso wie von der im Juli hier eingetroffenen Darstellung der japan. Lack-Fabrikation mit viel Interesse Kenntnis genommen und billige diejenigen Schritte, welche Sie in Uebereinstimmung mit dem Kaiserlichen Ministerresidenten behufs Erfüllung des Ihnen ertheilten Auftrags in Aussicht genommen haben. Insbesondere bin ich damit einverstanden, daß Ew. Hochwohlgeboren neben der Erforschung der industriellen und kommerziellen Verhältnisse Japans Ihre Aufmerksamkeit auch den Zuständen der dortigen Landwirtschaft zuwenden, insofern sich Zeit und geeignete Gelegenheit dazu bietet. Ihren weiteren Berichten über die einzelnen bezeichneten Industriezweige sehe ich hiernach mit dem Bemerken entgegen, daß die zugehörenden Sammlungen mit derjenigen der Lackarbeiten vereinigt und bis zu Ihrer demnächstigen Rückkehr im deutschen Gewerbemuseum hierselbst aufbewahrt werden sollen.

Der Minister für etc. pp. Achenbach.

Du siehst hieraus, daß man mit meinem Thun zufrieden ist, mehr noch geht dies aus Bemerkungen hervor, die Herr v. Brandt gelegentlich über von Berlin empfangene Nachrichten fallen läßt. Ich arbeite unterdes frisch weiter und bin in etwa 14 Tagen zum Absenden diverser anderer Sammlungen und mehrerer Berichte bereit. Die Arbeit an diesen Dingen kostet viel Mühe und Zeit, macht mir aber große Freude. Gegenwärtig hilft mir Bergassessor von Velsen[390] aus Berlin. Derselbe ist auf einer

[390] Gustav von Velsen (1847–1923) trat 1870 in den preußischen Staatsbergdienst ein und wurde nach einer Studienreise durch die USA, Indien, China und Japan mit verschiedenen leitenden Posten im Bergbaubereich betraut. Von 1900 bis 1917 war er Oberberghauptmann und Ministerialdirektor im Ministerium für Handel und Gewerbe und damit Kopf der deutschen Bergbauadministration.

Studienreise mehrere Monate in Amerika gewesen und kehrt nun über Japan und Indien nach Europa zurück, um dann als Hülfsarbeiter im Handelsministerium thätig zu sein. Er brachte mir einen sehr freundlichen Empfehlungsbrief von Assessor G. Koenigs mit, welcher damals im Handelsministerium meine Angelegenheit zu besorgen hatte. Aus demselben geht hervor, daß er auf ein Jahr Urlaub genommen hat, um auf seine Kosten die wirtschaftlichen Verhältnisse Amerikas zu studieren. Auch er will im nächsten Sommer seinen Weg über Japan zurück nach Europa nehmen und hofft mich noch hier zu treffen. Es wäre mir dies insofern sehr lieb, als ich dadurch Gelegenheit fände, mich über Berliner Verhältnisse näher zu informieren. Soeben habe ich den Anfang von einer Reihe von Artikeln zur Correktur bekommen, welche ich in den Heften der deutschen Ostasiatischen Gesellschaft veröffentlichen will. Herr v. Brandt bat mich sehr darum und meinte, es könne mir nur nützlich sein, da er die Hefte der Kaiserin in Berlin verlegen lassen wolle. Der erste Artikel behandelt Nikko, dann sollen Ostküste von Nippon, Azamayama und andere folgen. Ich suche meine technischen Studien so viel wie möglich von diesen Publikationen fern zu halten, damit man mir keinen Vorwurf machen kann, als bringe ich das für den Handelsminister Bestimmte ohne Recht und Erlaubnis in die Öffentlichkeit. Seit Neujahr haben wir beständig heiteres, schönes Wetter mit 1–2° Frost während der Nacht. Der Schnee, welcher am 22. Dez. fiel, blieb nur ganz kurze Zeit. Im Norden dagegen soll jetzt alles in Schnee gehüllt sein und derselbe beispielsweise in Morioka 2 Fuß hoch liegen. Ich habe mich über Ellas Brief sehr gefreut. Sie schreibt bedeutend besser als früher. Sage ihr, daß es mir zwar recht leid gethan hat, daß sie Dich durch ihr Lügen so betrübt hatte, daß ich aber auch glaube, sie werde es nicht wieder thun, sondern Dir immer hübsch offen die Wahrheit sagen. Sie weiß ja, daß wir unsere Kinderchen und auch sie gar lieb haben, und daß sie sich nicht zu fürchten braucht, auch wenn sie einmal Unrecht that, dies Dir gleich zu sagen. Das Rechnen scheint ihr vor allem Spaß zu machen. Sie muß indeß sich auch in allem anderen so viel Mühe geben als sie nur kann. Grüße Marie herzlich von mir und sage ihr, sie möge auf Ännchen die Geduld nicht verlieren. Ich bin ihr wohl sehr dankbar, daß sie sich der Kinder so annimmt und hoffe auch, daß diese nie vergessen werden, was sie an denselben thut. –

Daß mein Hans noch nicht einmal weiß, wie alt er ist, thut mir leid. Wenn seine Puppa, die doch ein Mädchen und jünger ist als er, ihn lehren muß, so ist das eine Schande, denn ein Bube muß viel mehr lernen und wissen als ein Mädchen. Sage ihm das und schreibe mir, was er darauf antwortet. Herrn Dr. Glogau bitte ich herzlich zu grüßen und ihm zu sagen, daß ich im demnächst wieder schreiben will, daß er sich aber

gedulden muß, bis ich einige Arbeiten für Berlin beendigt habe. Die mir vermittelten freundlichen Äußerungen des Herrn Dr. Petermann veranlassen mich, diesem einmal direkt zu schreiben. Auch Herrn Direktor Eiselen will ich endlich seinen Brief beantworten. Deine Mittheilungen aus dem geogr. Verein sind mir immer sehr willkommen. Allen Freunden, die meiner so freundlich gedenken, herzliche Grüße, insbesondere aber den Verwandten. Fahre fort, mein Herzensschatz, mit Gottes Hilfe, die Trennungszeit so herzhaft zu überstehen. Sie wird immer kürzer, und dann lohnt uns, so Gott will, ein recht freudiges Wiedersehen. Viele Grüße und Küsse, Dir und unseren lieben Kinderchen, von Deinem Johannes.

Brief Nr. 60) Tokio, den 22. Januar 1875.

Meine herzliebe, theure Frau,

morgen soll, wie ich höre, eine amerik. Post abgehen. Obgleich ich nun bis über die Ohren in meinen Berichten stecke, will ich die Gelegenheit doch nicht vorübergehen lassen, um Dir mitzutheilen, wie es mir geht. Am 13.c. erhielt ich Deinen lieben Brief vom 27. Nov., am folgenden Tage den vom 13. Nov. via Marseille. Mit der Uebersendung von Helenchens Photographie hast Du mir wohl eine große Freude gemacht. Das Kind sieht wohl und gesund aus und hat sich so verändert, daß ich es nicht wiedererkannt hätte, wenn ich es in der Straße getroffen hätte. Habe herzlichen Dank für Deine Aufmerksamkeit sowie für Deine Wünsche zu meinem Geburtstage. Wie Du siehst, kamen sie noch über 14 Tage zu früh. Herr v. Brandt geht am 12. Febr. von hier weg als Minister nach Peking, der dortige Geschäftsführer, ein Herr von Holleben[391], wird sein Nachfolger. Bis zu dessen Eintreffen wird Consul Zappe die Geschäfte besorgen. Mich berührt dieser Wechsel wenig. Daß ich Dir mit dem Hamburger Dampfer Bellona eine Kiste übersende, ebenso Herrn v. Frisch 2 mit Felsarten und einer Holzsammlung, schrieb ich Dir in meinem letzten Brief. Nach Berlin sandte ich drei riesige Kisten. Zwei weitere ließ ich am Dienstag mit der franz. Post dahin abgehen. Die eine derselben enthält eine sehr schöne

[391] Theodor Freiherr von Holleben (1840–1913) kam in der Zeit von Reins Japan-Aufenthalt zum ersten Mal als Interimsgeschäftsträger nach Japan, um die Zeit zwischen den Gesandten Max von Brandt (1835–1920) und Carl von Eisendecher (1841–1934) zu überbrücken. Nachfolgend wurde er Ministerresident in Argentinien und Uruguay, wo er bis zur Ernennung zum Gesandten in Japan 1886 tätig war. Anschließend wurde er 1892 Gesandter in Washington, wo er, nach kurzem Dienst in Deutschland, ab 1897 auch Botschafter wurde.

Sammlung zu meinem Papierbericht, prächtig geordnet und – wie ich glaube – außerordentlich interessant, die anderen 42 Arten Sämereien, worunter Lackbaum- und Magnoliensamen zur Anpflanzung bei uns bestimmt sind. Von meinem Papierbericht, der mit der nächsten englischen Post abgehen soll, habe ich soeben den vierten Bogen ins Reine geschrieben. Ich hoffe, er wird in Berlin mit ebenso viel Interesse gelesen werden wie seine Vorgänger. Mühe und Arbeit habe ich auch bei ihm nicht gespart, in der That bin ich seit meinem Hiersein noch nie in dem Maße eingespannt gewesen, wie seit Neujahr. Noch wenige Wochen, und ich habe wieder Luft! Dann sende ich eine sehr reiche Samensammlung an Ohler und Geyler, mein Herbar, meine Conchyliensammlung und endlich auch Verschiedenes an Euch, meine Lieben, worüber Ihr Euch freuen sollt. Am 15. Jan. nachts kurz nach 12 Uhr hatten wir hier das stärkste Erdbeben, welches ich noch erlebt habe. Ich fuhr dadurch aus dem Schlafe auf, alles im Hause schaukelte, klang, und die Bewegungen dauerten viele Minuten lang, zwei weitere Stöße folgten nach. Dennoch blieb ich im Bett. Draußen war es bitter kalt, und das Hinauslaufen selbst im Schlafrock hätte sicherlich eine Erkältung zur Folge gehabt. Vor einer solchen muß ich mich jetzt doppelt in Acht nehmen, da mir die Krampfadern an meinem rechten Bein wieder einmal zu schaffen machen. Ich habe mir dies leider durch Ausreiten mit Herrn v. Velsen neulich zugezogen, wo ein kalter Wind das hängende Bein umstrich und steif machte. Gestern consultierte ich Dr. Hoffmann deshalb. Er wickelte mir eine Binde darum und empfahl mir das fortwährende Tragen derselben. Im Gehen fühle ich wenig, aber das Stehen kann ich gar nicht vertragen. Indeß ist es schon wieder bedeutend besser. Sonst bin ich munter und frisch. –

Allen Freunden und Verwandten herzliche Grüße, Dir aber, mein Herzensschatz, und unseren lieben Kinderchen außerdem viele Küsse von Deinem J. Rein. P. S. In einigen Tagen schreibe ich Dir wieder.

Montag, den 25. Jan. 1875

Meine liebe Frau,

soeben habe ich meinen Papierbericht beendet, 6 große Bogen voll, einen Bogen Begleitschreiben an den Minister, 3 Boden voll Verzeichnisse der übersandten Sammlungen, macht 10 volle Octavbogen; ebenso viel für die Entwürfe und noch einmal so viel für die Kopie in mein Buch, macht zusammen 30 Foliobogen Geschriebenes für eine Woche. Hinzu zu rechnen sind ferner die Arbeit für den Entwurf und verschiedene andere Schreibereien. Dies ist fast zu viel für eine Woche! Aber die Arbeit ist

fertig, v. Brandt ist entzückt darüber, und ich hoffe, die Berliner werden zum wenigsten damit zufrieden sein. Dies ganz unter uns. Ich werde mich nun ein oder zwei Tage ausschnaufen und dann mit etwas Neuem beginnen. Mein Bein ist Gott sei Dank schon bedeutend besser. Ich will es jedoch den ganzen Winter über täglich mit der Binde umwickeln, wenn es auch beim Ankleiden etwas Zeit nimmt. Nach dem Urtheil des Herrn v. Brandt darf ich hoffen, nach meiner Rückkehr im Ministerium angestellt zu werden. Es wird mir Freude machen, mein Schatz, Dir sobald es unsere Einnahmen erlauben, ein eigenes Zimmerchen einzurichten und zu dem Zweck habe ich Dir dieser Tage ein Cabinett aus Kampferholz gekauft, das ich Dir vollgepackt mit der nächsten franz. Post schicken will. Gott behüte Euch! Viele Grüße und Küsse an Dich und die Kinderchen von Deinem getreuen Johannes. Herzliche Grüße an Marie etc. etc.

Brief Nr. 61) Tokio, den 29. Januar 1875.

Meine innig geliebte Frau,

gestern empfing ich Deinen Brief vom 11. Dez.; das Kistchen wird wohl erst in 10 Tagen mit der nächsten franz. Post eintreffen. Ich freue mich darauf! Deinen Entschluß, unser Ännchen nicht zu forcieren, sondern zu Ostern in die unterste Klasse eintreten zu lassen, billige ich durchaus. Zu dem Altersunterschiede von 5/4 Jahren zwischen Ella und ihr kommt ein viel größerer in der Beanlagung und geistigen Entwicklung, so daß sich für den Schulbesuch ein solcher von zwei Jahren ganz naturgemäß macht. Sei nur recht lieb mit dem Kinde und verlange nicht, daß dasselbe es in allem der Ella gleichthue. Wenn ich wieder glücklich zu hause bin, wollen wir unser Kinder Wohl hübsch zusammen bewachen und mit Gottes Hilfe fördern. Die Briefe von Herrn Wetterhan und Dr. Geyler habe ich richtig erhalten und gedenke sie mit der nächsten englischen Post zu beantworten. –

Hoffentlich ist Dein Zahnleiden, von dem Du schriebst, von keiner längeren Dauer gewesen und Du kannst mich schon in Deinem nächsten Briefe mit der Nachricht erfreuen, daß es Dir wieder wohl geht. Gestern habe ich ein schönes Cabinet aus Kampferholz für Dich verpackt und vielerlei Dinge hineingepackt, die ich Dir hier kurz aufzählen will. Es enthält:

die unterste Schieblade ein langes Kästchen mit einer großen und 8 kleinen angekleideten Puppen sowie ein halbes Dutzend nackter Püppchen, sodann 12 Porzellanschüsselchen, wovon eins mit Vögeln lackiert ist, sodann zwei Kreiselkasten, 4 marmorierte Dosen, davon eine ohne Deckel, eine Anzahl Holzsachen und ein langes, mit weißen

und rothen Fäden gebundenes Holzkästchen von Nikko. Darin liegt „Guts“, die Bändchen sind das jap. Zeichen fürs Geschenk. Mein Wirt von Nikko brachte es mir vor ein paar Tagen, als er mich besuchte. Auch in einigen anderen Holzdosen wirst Du „Guts“ für unsere Kinder finden. Von den gezackten Sternen hebe ich einige bis zu meiner Rückkehr auf. Riesige Sterne der Art aus Holz und weiß angestrichen hängen als Schilder vor jap. Konditorläden. Sie heißen Competo. In der unteren Schublade sind ferner verpackte 3 Stück Kreppseide, ein alter runder Teller mit Goldlack, ein Geschenk des Gouverneurs von Morioka, 3 Issetöpfchen[392], Holzschachteln mit 12 geschliffenen Bergkrystallen, Töpfchen, Schachtel mit Spielsachen, Blech mit 31 Photographien, Sämereien.

2. die mittlere Schublade enthält 6 lackierte und einige andere Theebretter, Kästchen mit Bankoyaki[393], Kampferholzkästchen mit Rechenmaschine, 4 Dosen Sämereien für Dr. Geyler und den botanischen Garten.
3. In der oberen Schublade links befinden sich Holzdreharbeiten von Hakone und 3 Marmorkugeln;
4. in derjenigen rechts sind ein schwarzes Kästchen mit einem lackierten Tellerchen für eins unserer Kinderchen, sowie Samen für den blinden Konrad, sodann ein Kästchen Sämereien für Dr. Passavant (steht geschrieben), Holzarbeiten und Sämereien. –

Alle Sämereien, mit Ausnahme derjenigen für Dr. Passavant und Konrad, übergebe Dr. Geyler, alles übrige behalte bitte bis zu meiner Rückkehr mit Ausnahme dessen, was Du unter die Kinder, Dich und Marie, vertheilst, da ich später selbst darüber verfügen will. Das Cabinet, die Seidenstoffe, Spielsachen und unlackierten Holzteller überlasse ich Dir ganz. –

Die Photographien wünsche ich nicht aufgezogen, da ich vorhabe, einen Theil derselben später in einem Album zu verwenden, welches ich Herrn Glogau nach glücklicher Rückkehr und Ordnung meiner Angelegenheiten verehren will. Ich glaube, Du wirst meine Ansicht, daß eine solche Aufmerksamkeit ihm Freude machen wird und meinerseits schicklich ist, theilen. Wie ich die Sache weiter ausführen werde, darüber spreche ich später mit Dir. Natürlich bleibt die Sache unter uns. Auch an Karls habe ich bereits gedacht, was meinst Du darüber?

---

392 Ise-Töpfchen.

393 Banko-yaki genannte Tonwaren wurden in und um Yokkaichi seit dem 18. Jahrhundert hergestellt. Die ersten Brennöfen nahe Kuwana ließ der Händler Nunami Rōzan (1718–1777) in der Provinz Ise und später auch in Edo aufstellen. Seit der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts erlebten die Kuwana-Öfen eine Renaissance und wurden vor allem zur Herstellung von Utensilien für die Sencha-Teezeremonie eingesetzt.

Wann ich wieder bei Euch sein werde, läßt sich auf Woche und Tag begreiflicherweise nicht bestimmen. Ich hoffe jedoch in den ersten Tagen des August, also in einem halben Jahr von hier abreisen, um Anfang Oktober bei Euch sein zu können. Vorher muß ich noch zwei lange Reisen machen; eine nach dem Süden, die andere nach Yezo, jene soll März, April und Mai, diese den größten Theil der zwei folgenden Monate in Anspruch nehmen. Wollte ich nur meinem Herzen folgen, so möchte ich schon im Frühjahr zurückkehren, aber die Vernunft sagt mir, daß es rathsam ist, die mir gebotene Zeit auszunutzen und meine Aufgabe nach allen Richtungen so viel wie möglich zu erschöpfen. –

Kehre ich dann zurück, so wird es uns mit Gottes Hilfe an einer geeigneten Stellung nicht fehlen. –

Am Abend meines Geburtstages traf die traurige Nachricht telegraphisch hier ein, daß der ältere Herr v. Knobloch, ein junger Mann von 25 Jahren (sein jüngerer Bruder ist Dolmetscher hier), welcher für Dr. Focke das Consulat verwaltete, sich am Nachmittag um 3 ½ Uhr erschossen habe. Kränklichkeit und Nervenüberreizung haben ihn wohl zu diesem unüberlegten Schritt geführt. Es war ein sehr strebsamer, ehrgeiziger junger Mann und ist sein Tod sehr zu bedauern. Immerhin ist Selbstmord, abgesehen von der Sünde gegen Gott, eine feige, selbstsüchtige Handlung, welche keine Rücksichten gegen Angehörige und Freunde kennt. –

Der Fall wird wohl die Abreise des Herrn v. Brandt um 14 Tage hinaus schieben. –

Mit herzlichen Grüßen und Küssen für Dich und unsere lieben Kleinen, Grüßen an Freunde und Verwandte, besonders auch Marie, Dein Johannes.

Brief Nr. 62) Montag, den 8. Februar 1875.[394]

Meine liebe Herzensfrau,

soeben habe ich wieder mehrere Berichte an den Handelsminister beendet. Da jeden Augenblick die Post abgehen kann, vermag ich Dir diesmal nichts weiter zu schreiben, als daß ich mich Gott Lob wohl befinde und Dir einen Brief mit der amerik. Post am 12.c. schicken will. Glücklicherweise hatte ich beiliegenden Brief an unsere Agnes und Dr. Geyler schon vorher geschrieben. Herrn Dr. Passavant bitte ich das an ihn adressierte Kästchen mit Samen durch Herrn Koch vom Museum zuzuschicken,

[394] Dieser Brief hat von Rein ursprünglich fälschlicherweise die Nr. 63 bekommen, er korrigiert das jedoch selbst im folgenden Brief.

nebst herzlichen Grüßen von mir. Die Samen kosten nichts. Auch die in dem schwarzen Kästchen eingeschlossenen Samen, welche ich für den blinden Konrad bestimmt habe, bitte ich zu besorgen. Solltest Du selbst das eine oder das andere pflanzen wollen, so wird Dir Dr. Geyler – das versteht sich von selbst – schon Samen abtreten.

Mit vielen Küssen und herzlichen Grüßen an Dich, meine lieben Kinderchen, Marie und alle, die uns werth sind, Dein Johannes.

Nagata Baba, Tokio, Japan, den 5/2/75.

Meine liebe Puppa Agnes,

Du hast bald Deinen Geburtstag, meine liebe Tochter, an welchem Du schon vier Jahre alt wirst. Der liebe Gott hat Dich gesund erhalten und stark werden lassen, so daß Du schon weite Spaziergänge mit der Mamma machen kannst, wie mir diese schreibt. Ueber alles das freue ich mich gar sehr, und die liebe Mamma auch. Ich hoffe auch, daß mir diese später recht viel Gutes von meiner Agnes erzählen wird, wenn ich wieder zurück und bei Euch bin. Mich wird es freuen, wenn ich höre, daß meine liebe Puppa hübsch artig war und mit dem lieben Schwesterchen Helene hübsch spielte und mit dem Hansi auch. Zu Deinem Geburtstag schicke ich Dir Guts aus Japan und eine Puppe. Du sollst die schöne mit den bunten Kleidern haben. Die ganz große Puppe schicke ich meinen beiden ältesten Töchtern, der Ella und dem Ännchen und jeder noch eine kleine extra zu ihrem Geburtstag. Sie werden Dich und Helenchen auch manchmal die große Puppe tragen lassen, wenn ihr sie hübsch artig darum bittet. Für Hansi wollte ich einen größeren Drachen schicken, den ihm das Christkindchen bescheert hat und der in der Luft singt. Er war jedoch so groß, daß er nicht in den Kasten ging und ich ihn erst in einigen Wochen schicken kann. Sage übrigens Deinem Hansi und auch dem Ännchen, daß sie mir noch nicht geschrieben haben. Das ist gar nicht recht, nachdem ich ihnen zu ihren Geburtstagen so lange Briefe geschickt hatte. Mama schreibt mir auch, daß Hansi gern singt, was mich freut. Dagegen thut es mir leid, daß er noch nicht weiß, wie alt er ist. Er glaubt am Ende gar, das lerne man erst in der Schule. Aber sehr gefreut habe ich mich, als die liebe Mama neulich schrieb, Hans könne sich schon allein an- und auskleiden, denn daran sehe ich doch, daß mein Sohn groß wird. Kannst Du Dich auch schon ankleiden? –

Weint Hans noch manchmal, wenn er zu Bett gehen soll? –

Neulich schickte mir Mama das Bild vom lieben Helenchen. Als ich von Euch wegging, mußte es noch getragen werden. Jetzt kann es laufen und sprechen. Und was für dicke Backen hat es nicht! Gib ihm einen Kuß

darauf und sage der liebe Papa habe Dich es geheißen. Dann gib dem Helenchen auch eine von den Puppen und sage ihm, die schicke der Papa. Wenn Du den Karl wieder siehst, dann sage ihm, der Papa lasse ihn schön grüßen. Ihr habt ihn wohl alle recht lieb? Wollt Ihr ihn einladen, wenn ich wieder bei Euch bin? Soll ich ihm aus Japan etwas Schönes mitbringen? –

Die Tante lehrt wohl die Ella hübsch Klavier zu spielen, und ich zweifle nicht, daß Du es auch lernen willst, wenn Du größer bist. Muß Hansi ein Licht haben, wenn er zählen soll, wie viel Finger er an einer Hand hat? Kann er ohne Licht auch kein Butterbrod essen? –

Du siehst, meine liebe Tochter Agnes, ich habe viel zu fragen. Das geschieht alles, weil Du Deinen Geburtstag hast und schon so groß bist. Nun schreibe mir aber auch recht bald und beantworte mir meine Fragen hübsch, damit ich sehen kann, daß Du nicht so faul bist als unser Hansi, der dem Papa gar nichts schreibt und wohl immer nur den Kaufmann oder den Wauwau spielt. Sage der Mama, der Tante und allen Deinen Geschwisterchen, ich lasse sie schön grüßen. Dir aber, meinem lieben Geburtstagskinde, schickt herzlichen Gruß und Kuß Dein Papa.

Brief Nr. 63) Tokio, den 9. Februar 1875.

Meine inniggeliebte Frau,

gestern sandte ich Dir den kürzesten Brief, den Du von mir noch erhalten hast. Es war No. 62, nicht 63, wie ich irrthümlich geschrieben hatte. Ich wurde gerade mit meinen Berichten nach Berlin fertig, als Herr v. Brandt den Diener sandte, um die Sachen für die Post abholen zu lassen. Es waren drei verschiedene Arbeiten nebst Zeichnungen diverser Apparate, welche ich beendigt hatte, nämlich:

1. Darstellung des japan. Krepppapiers
2. die Magnolia hypolenca[395] als Zierbaum und Lieferant von Nutzholz
3. der Lackbaum (rhus vernicifera), Gewinnung des jap. Pflanzenwachses und des Rohlacks.

In einem ferneren Berichte gedenke ich die Zubereitung des Lackes, die Lackierungsweisen in Niigata, Wakamats und Yonezawa sowie das Lackieren des Steinzeugs und der Töpferwaren zu behandeln, wozu das Material bereit liegt. Ist auch diese Arbeit zu Ende, so ist die ganze Lackgeschichte in Japan zu Ende, und es folgt, so Gott will, die Fortsetzung in der deutschen Heimat. An den ersten Tagen des März gedenke

[395] Magnolia hypoleuca (japanische Riesenblatt-Magnolie, *hōnoki* oder *hō*).

ich in Begleitung des Attaché bei der österr. Gesandtschaft, Dr. med. von Roretz, meine Reise nach dem Süden anzutreten und zunächst auf einen Monat nach Kioto zu gehen. –

Soeben habe ich mit Herrn v. Brandt abgerechnet. Es stellt sich heraus, daß ich den Kredit von Th. 1000 beinahe erschöpft habe. Ich will deshalb den Minister bitten, mir denselben um 500–600 Thaler zu erhöhen und zweifle nicht, daß derselbe bereitwillig darauf eingehen wird. Letzten Samstag gab die deutsche Gesellschaft Herrn v. Brandt ein Diner, wie ich dies früher schon andeutete. Vorher war Sitzung, in welcher ich einen Vortrag über Nikko hielt. Sobald er ganz gedruckt ist, schicke ich ihn Dir. Der Tag war der unfreundlichste, den ich noch in Japan erlebt habe. Ein rauer Nordwind blies mit einer Heftigkeit, daß die leicht gebauten Häuser wackelten wie bei einem Erdbeben. Die Luft war mit feinem Staub gefüllt, wie ich nie solches vorher gesehen habe. Es sah aus, als ob ein dichter Nebel über der Erde ruhe, doch war die Färbung etwas röthlich. Nur ein kleiner Fleck des Himmels unmittelbar um die Sonne herum war zu sehen, und doch schien derselbe wolkenfrei wie seit Wochen zu sein. Die diesjährige Kälte ist anhaltend und bedeutender als gewöhnlich, ja Fremde, die schon lange hier sind, behaupten, daß ein so strenger Winter seit 10 Jahren nicht vorgekommen sei. In den beiden Nächten vom 6./7. und 7./8. Februar sank das Thermometer auf -8° R. [-10° C], und am Morgen des 8. war mein Waschwasser fest gefroren. –

Soeben habe ich einen Bericht gelesen, welchen Herr v. Brandt über meine Mission in Japan an den Handelsminister nach Berlin absenden will. Derselbe ist in außerordentlich anerkennender Weise über meine Befähigung und meine Arbeiten hierselbst abgefaßt und enthält zugleich Vorschläge, mich für die weitere Verfolgung der Sache in Deutschland dauernd zu gewinnen. Wenn ich kann, schreibe ich mir das auf der Canzlei später zurückbleibende Konzept ab. Ich bitte Dich jedoch, von dieser Mittheilung einen recht diskreten Gebrauch zu machen. Daß ich mich außerordentlich darüber freue und mit Dank erfülltem Herzen Dir dies schreibe, kannst Du Dir denken. Kommt es ja doch auch vom lieben Gott und eröffnet uns die Aussicht, später in einer Stellung zu sein, wo ich nicht den ganzen Tag mich mit Unterrichten abzugeben habe, sondern auch Kraft und Zeit finde, mit Dir an der Erziehung unserer lieben Kinder arbeiten zu können. Schon rechne ich jetzt die Monate und Wochen, nach denen ich mit Gottes Hilfe wieder mit Dir und unseren Lieben vereint sein werde, und es ergreift mich manchmal ein ungeduldiges Verlangen nach dem Ende dieser Trennungszeit. –

Allen Freunden und Verwandten herzliche Grüße, Dir aber, mein lieber Schatz, und den Kinderchen außerdem viele Küsse von Deinem J. Rein

Brief Nr. 64) Yokoska[396], den 21. Februar 1875.

Meine herzlich geliebte Frau,

verflossenen Mittwoch begleitete ich Herrn v. Brandt an das Schiff, welches ihn von Yokohama nach Shanghai bringen sollte, und blieb dann bei Herrn Geissenheimer über Nacht. Am Donnerstag unternahm ich eine mit Herrn Dr. v. Roretz schon lange beabsichtigte Partie nach der kleinen Halbinsel Enoshima[397], 6 1/2 ri [26 km] westlich von Yokohama, wo wir eine ziemlich reiche Ausbeute machten. Wir umschifften Enoshima in einem Boot, sammelten Conchylien, einige Fische und Algen und kauften alles, was wir an guten Korallen und von der Glaskoralle[398] (Hyalonoma Sieboldi) auftreiben konnten. Wir haben sehr schöne Exemplare davon mit dem Schwamm, von dem aus die Glasfäden als Befestigungsmittel in den Meeressand gehen. Abends blieben wir in Enoshima. Am folgenden Tage gingen wir über Kamakura nach Kanasawa[399], wo wir uns trennten. Dr. v. Roretz kehrte nach Yokohama zurück, während ich in einem Boot nach Yokoska fuhr, um Dr. Savatier[400] einen längst versprochenen Besuch abzustatten. Kamakura war früher die Residenz der Taikune und soll über 800.000 Einwohner gehabt haben. Jetzt sind es mehrere Dörfer mit alten Tempeln und dem großen Buddha (Daibuts[401]), welche die Fremden anziehen. Yokoska ist das japanische Arsenal, vor 10 Jahren gegründet und von Franzosen geleitet, ein schönes Etablissement in geschützter Bai

---

396 Yokosuka ist heute eine Großstadt im Südosten der Präfektur Kanagawa. Von der Meiji-Zeit bis 1945 besaß Yokosuka als Stützpunkt für die japanische Kriegsmarine und den Schiffbau eine große Bedeutung.

397 Enoshima liegt bei Fujisawa in der heutigen Präfektur Kanagawa und war damals durch eine Sandbank mit der Katase-Küste (Katase Kaigan) verbunden.

398 Hyalonema sieboldii, eine von weltweit ca. 500 Arten von Glasschwämmen (Hexactinellida). Glasschwämme wurden zu Reins Zeiten als „Glaspflanzen“ oder „Glaskorallen“ bezeichnet und in Japan traditionell zu Zimmerschmuck oder Haarnadeln verarbeitet.

399 Kanazawa in der Provinz Sagami (Präfektur Kanagawa).

400 Dr. Paul Amédée Ludovic Savatier (1830–1891) war von 1866 bis 1871 Arzt im von Franzosen gebauten Yokosuka Arsenal; auch danach lebte er weiter in Japan und untersuchte als Botaniker die japanische Flora. Vgl. A. Nishibori (1986): „Doctor of Yokosuka iron factory. Paul Amédée Ludovic Savatier as a pioneer of French medical science in Japan“. In: *Bulletin of Chiba University of Commerce* 24.3, S. 67–92.

401 Daibutsu in Kamakura. Der Große Buddha in Kamakura ist eine Bronzestatue (1252 gegossen) von Amida Buddha und steht auf dem Gelände des Kōtokuin-Tempels. Mit einer Höhe von 11,39 Metern ist sie die zweitgrößte Buddha-Statue in Japan.

Der Große Buddha von Kamakura (Daibutsu)

an der Westseite der Yedo-Bucht.[402] Dr. Savatier ist verheirathet und hat drei Kinder. Ich fand außerordentlich freundliche Aufnahme und verabschiedete mich gestern, um heute morgen früh mit meinen getrockneten Pflanzen, die ich zum Bestimmen hierher geschickt hatte, nach Yokohama und Yedo zurück zu reisen. Es hatte die Nacht über stark geschneit, und war in Folge davon sehr unfreundlich, da das Schneien immer fortdauerte und ein heftiger Wind sich dazu gesellt hatte. Als das kleine Dampfboot aus der engen Bai heraus trat, wurde das Wetter jedoch so schlecht, daß es wieder zurückkehren mußte und ich von neuem bei Dr. Savatier

[402] Das Tokugawa-Shogunat beauftragte 1865 den französischen Ingenieur François Verny (1837–1908) mit dem Bau der Schiffswerft und Gießerei Yokosuka Seitetsusho. Nach der Meiji-Restauration übernahm die neue Zentralregierung das Objekt in Yokosuka (Präfektur Kanagawa). Es wurde dem Marineministerium unterstellt und 1871 in Yokosuka Zōsenjo umbenannt. Der Komplex wurde 1884 verlagert und seit 1903 als Yokosuka-Marinearsenal (Kaigun Kōshō) weiter ausgebaut und modernisiert. Es gehörte bis zum Zweiten Weltkrieg zu den wichtigsten japanischen Militärarsenalen.

Obdach fand. In Yedo habe ich sehr viel zu thun, aber das hilft eben nichts, ich muß geduldig hier bleiben und warten, bis es sich morgen aufgeklärt hat. In Yokohama habe ich mich auch auf Antreiben des Herrn v. Brandt photographieren lassen. Hoffentlich sind bis zur Absendung dieses Briefes einige Kopien fertig, damit ich Dir eine beilegen kann. –

Meinen letzten Brief wollte ich erst über San Francisco senden, doch ging die Post zu spät ab, so daß ich ihn über Marseille schickte, ebenso einen an Dr. Eiselen. Die letzte englische Post brachte mir keine Nachrichten von Dir, so daß ich diesmal nach langer Zeit wieder einmal vier Wochen warten muß. Das ist immer sehr schwer, weil mich oft böse Gedanken plagen, es möge Dir oder den Kindern etwas zugestoßen sein, so oft ich mir auch die vielen sonstigen Ursachen des Nichteintreffens von Briefen ins Gedächtnis rufen mag. Auch die kleine Kiste, von der Du mir schon längst schriebst, ist immer noch nicht angekommen, so daß ich von ihrem Inhalte erst Kenntnis haben werde, nachdem ich meine Reise nach dem Süden beendet habe. Alles dies und das unfreundliche Wetter ringsum tragen dazu bei, mir jetzt oft den Wunsch nach glücklichem Ende nahe zu legen. Es fehlt eben das gemüthliche, behagliche Gefühl am eigenen Herd, und dieser Mangel tritt mir namentlich dann lebhaft vor die Seele, wenn ich wie hier sehe, wie Andere ihn nicht kennen.

Tokio, den 23. Februar 1875.

Liebe theure Frau,

In Eile – denn die Post geht gleich fort – theile ich Dir mit, daß ich heute Morgen von Yokoska nach Yokohama fuhr, dort mit Dr. Roretz unsere Schätze theilte, meine fertigen Photographien in Empfang nahm und dann hier her fuhr, wo ich Deinen Brief vom 30. Dec. und die Anzeige für den Kasten vorfand. Das nächste Mal mehr. Es war heute Morgen sehr kalt und die Wellen gingen noch seit gestern sehr hoch, obgleich der Wind sich über Nacht gelegt hatte, so daß ich froh war, als ich nach mehr als zweistündiger Fahrt in Yokohama landete. Bei meiner Ankunft kam gerade die franz. Post an, nach dem zwei Stunden früher die amerikanische gelandet und vielen Besorgnissen ein Enden gemacht hatte. Es war die Vasco de Gama[403], welche 35 Tage von San Francisco nach Yokohama

[403] Die Vasco de Gama wurde 1871 gebaut und fuhr für verschiedene Gesellschaften zwischen Sydney, San Francisco und Yokohama. 1875 war sie von der Pacific Mail Steamship Company gechartert. 1897 wurde das Schiff abgewrackt.

unterwegs gewesen war und schon vor 10 Tagen keine Kohlen mehr gehabt hatte. –

Mit Herzlichen Grüßen und Küssen
Dein Johannes

P. S. Heute habe ich Dir einen seidenen Schlafrock in Yokohama gekauft und wünsche mir, daß ich es früher gethan hätte, damit er Dir schon in diesem kalten Winter seine Wärme hätte angedeihen lassen können

D. J.

Tokio, den 23. Februar 1875.

Meine liebe Tochter Ella,

wenn ich mich nicht verrechne, erhältst Du diesen Brief zu Deinem Geburtstag. Du bist dann acht Jahre alt und hast ein ganzes Schuljahr bereits hinter Dir. Für beides danke ich dem lieben Gott und bitte ihn, daß er Dich auch ferner gesund erhalten, zu allem Guten stärken und das Böse von Dir fernhalten möge. Wie will ich mich freuen, wenn ich einmal Deine Klasse besuchen und selbst hören und sehen kann, daß Du eine wackere Schülerin bist! Helfe nun auch dem Aennchen, daß es seine Aufgaben hübsch macht und gut fortkommt. Sei recht lieb gegen alle Deine Geschwisterchen und vergiß nicht, daß Du als älteste Tochter ihnen allen ein gutes Beispiel geben mußt. Die erwartet der liebe Gott von Dir und wir, Deine Eltern, natürlich auch.

Ich muß schon schließen, liebe Ella, Mama wird Dir sagen, weshalb. Gott behüte Dich! Es grüßt und küßt Dich herzlich Dein Papa.

Brief Nr. 65) Tokio, 6. März 1875.

Meine liebe, theure Frau,

gestern endlich empfing ich Dein Kästchen, nachdem dasselbe über acht Tage lang in Tokio umher geirrt war. Viele der Sachen kamen sehr apropos und haben mir große Freude gemacht. Herzlichen Dank der Mutter für die schönen Schuhe, Marie und den Kindern, vor allem aber Dir inniggeliebter Schatz, für all das Schöne, das Du mir zugesandt hast. Geldbeutel und Münzen, Visitenkarten, Photographien, Halsbinden etc. kamen sehr gelegen, wenn Du auch bei einigen der letzteren nicht ganz meinen Geschmack getroffen hast. Das Büchelchen von E. v. Kudriaffsky[404] ist ein elendes

[404] Eufemia von Kudriaffsky (1874): *Japan, Vier Vorträge nebst einem Anhange japanischer Original-Predigten,* Wien: Wilhelm Brausmüller.

Machwerk, wie so vieles über Japan. Auch Wiesner's Pflanzenreich[405] ist nicht, was ich erwartete. Wenn man solche Bücher liest über Gebiete, die man selbst genauer kennt, und findet so viel Unsinn, dann denkt man unwillkürlich an all das Gewäsch und die vielen Phantasiegebilde, die man bona fide über fremde Länder aufnimmt und als Schund seinem Gedächtnis aufbürdet. Als Herr v. Richthofens Vorträge über China und Japan in den Zeitungen abgedruckt wurden (Herr Glogau hat, wie ich las, im geogr. Verein darüber referiert), da schrieb mir der deutsche Consul in Shanghai darüber folgendes:

„Haben Sie in den Zeitungen den Bericht von der Rede gelesen, welche Richthofen in der afrikanischen Gesellschaft über ‚Zehn Jahre japanische Kulturgeschichte' gehalten hat? Ich hoffe, der Vortrag enthielt mehr als der Bericht, sonst könnte man sich nur darüber amüsieren, daß ein so ernster Mann wie Richthofen so schnell gelernt hat, Humbug zu machen."

Ich will indeß jetzt von anderen Dingen schreiben und Dir zunächst mittheilen, daß ich heute über drei Stunden in Yokohama beim Zahnarzt war, der mir vier Zähne plombiert hat, eine hier sehr theure Geschichte, aber ich freue mich doch, daß ich sie vornahm.

den 8ten März

Ich hätte Dir noch vieles zu schreiben, bin aber mit meiner Arbeit nach Berlin so lange beschäftigt, außerdem durch Besuch so viel abgehalten gewesen, daß ich hier bei Postschluß stehe und die Fortsetzung auf acht Tage verschieben muß. Gott befohlen! Herzliche Grüße an Marie, die lieben Kinderchen und Dich, mein Herzensschatz, von Deinem Johannes.

Brief Nr. 66) Hiogo, den 12. März 1875.

Meine herzliebe Frau,

mit wenigen Worten nur die Anzeige, daß ich wohlbehalten heute morgen hier angekommen bin. Das Schiff verließ Yokohama am 10. d. M. nachmittags 4 Uhr. Günstiges Wetter, wenngleich theilweise Regen während der Fahrt. Morgen soll es über Osaka nach Kioto gehen. Von dort schreibe ich Dir bald ausführlicher, als mir dies heute möglich ist. Beifolgenden Brief bitte ich Dr. G. übergeben zu wollen. Die Kiste, von

[405] Rein urteilt hier über das 1873 erschienene Werk *Die Rohstoffe des Pflanzenreiches* (1900–1903 in 2 Bänden) von dem österreichischen Botaniker Julius Wiesner (1838–1916).

der die Rede ist, enthält mancherlei für Dich, was ich hier nicht lang aufzählen will. In derjenigen, welche nächsten Dienstag (16.c.) abgehen wird, befindet sich außer den Thierbälgen eine Papiersammlung, ein Stück eines Lackbaumes, sowie ein Kasten, worin Trockenpflanzen, Conchylien und der schon erwähnte seidene Schlafrock. Die Conchylien kannst Du alle Herrn Dr. Kobelt übergeben, doch sage ihm, daß ich mir darüber das Dispositionsrecht vorbehalte; ebenso wie über die Korallen. Mich kosten die Sachen zu viel Arbeit und Mühe, als daß ich sie so ohne weiteres aus den Händen geben möchte. Manches Kästchen trägt eine besondere Aufschrift, welche Inhalt oder Bestimmung angibt, bei anderen Sachen war mir dies nicht möglich. Ueberhaupt habe ich gar viel Arbeit gehabt und bedarf sehr der Erholung, die mir hoffentlich in Kioto einigermaßen werden wird. Mit der letzten engl. Post sandte ich meine letzten Berichte: über Kreppweberei und Bereitung der Lacksorten nach Berlin. Auch habe ich 100 junge Bäumchen von Edgeworthia papyrifera[406], sowie einige alte Büsche von ihr und Broussonetia[407] über Amerika nach Berlin gesandt und den Handelsminister gebeten, davon eine Anzahl den bot. Gärten in Frankfurt und Straßburg zu überweisen, weil sie hier eine besonders gute Pflege finden würden. Mit vielen Grüßen und Küssen Dir und den lieben Kinderchen, Dein Johannes.

Herzliche Grüße an Marie, sowie Freunde & Bekannte

Brief Nr. 67) Dote Machi[408], Kawa Goten, Kioto, den 16. März 1875.

Meine innig geliebte Frau,

ich benutze einen Regentag, um meine Bücher in Ordnung zu bringen und einige Briefschulden zu erledigen. Bei den beiden letzten Postabgängen hatte ich das Schreiben an Dich bis zuletzt aufgeschoben und darum sehr beschränken müssen. Damit es mir nicht wieder so geht, will ich mit diesem Brief beginnen und das in der letzten Zeit Versäumte nachholen. Die vielen und vielerlei Arbeiten seit Weihnachten hatten mich ganz nervös gemacht, so daß ich meine Reise hierher als eine Erholung anse-

[406] Edgeworthia papyrifera, die Mitsumata-Pflanze (Edgeworthia papyrifera chrysanthea), wird zur Herstellung von Japanpapier benutzt.

[407] Broussonetia papyrifera gehört zur Familie der Maulbeerbaumgewächse (Moraceae). Der Papiermaulbeerbaum (*kōzo*) wird zur Herstellung von Japanpapier benutzt.

[408] Den Straßennamen Dotemachi-*dōri* gibt es seit der Edo-Zeit in Kyōto.

hen durfte. Daß sie von Yokohama bis Kobe glücklich verlief, habe ich Dir am 13.c. kurz gemeldet. Ebenso zeigte ich Dir die Absendung zweier Kisten an, von denen die vor 14 Tagen abgegangene an das Senckenberg Museum, die heute Yokohama verlassende direkt an Dich adressiert ist. Der Inhalt beider ist sehr verschiedenartig, und ich bedaure, daß es mir nicht möglich war, ein genaues Verzeichnis anzufertigen. Die letzte Kiste enthält eine Papiersammlung, Thierbälge, Conchylien, getrocknete Pflanzen, Korallen etc. und einen seidenen Schlafrock, auch ein Stück Holz vom Lackbaum. Alles ist für Dich, beziehungsweise mich bestimmt und bleibt bis zu meiner Rückkehr zu meiner Verfügung, doch kannst Du die Conchylien an Dr. Kobelt zur Bestimmung und eventuellen Beschreibung abgeben, da ich später doch nicht dazu kommen werde, entgegen meiner früheren Hoffnung und Mittheilung. Ueber die Pflanzen (die Hauptsache befindet sich in 2 Kästen der großen, ans Museum adressierten Kiste) habe ich Dr. Geyler von Kobe aus geschrieben, ebenso über die Thierbälge, welche nur gegen Rückerstattung meiner Auslagen im Betrage von 100 fl. ($ 40.-) dem Museum zu übergeben sind, im anderen Falle bitte ich Dich, sie von den Herren Ertel und Koch für mich aufbewahren zu lassen. Von den vielen Glaskorallen, welche ich auf der Insel Enoshima kaufte und in ein Kästchen verpackte (Museumskiste) schenke ich das schönste Exemplar, welches Dr. Nott auswählen mag, ans Museum, ebenso alle Korallen, wenn die Bälge unter obiger Bedingung übernommen werden. Für die zool. Sammlung habe ich einen Schädel vom japanischen Dachs präpariert und beigegeben. Die Holzsammlung verbleibt vorerst mein Eigenthum. Die ans Museum adressierte Kiste kostet mich allein $ 25.- Fracht und Versicherung. Da die Kisten sehr stark und neu sind, so laß sie vorerst im Museum aufbewahren, denn bei uns ist doch kein Raum dafür. Sie werden uns später einmal gute Dienste leisten. Auf alle Fälle bitte ich Dich, mir zu schreiben, wie die Sachen angekommen sind. Bis Mitte Juni kannst Du Briefe für mich von Frankfurt nach Japan senden, denn vor dem 6.–12. August werde ich schwerlich meine Rückreise antreten können. Du siehst daraus auch, daß ich nicht daran denken kann, mit Herrn Dr. Kobelt zur Naturforscher-Versammlung zu gehen und mich überhaupt freuen werde, wenn es mir gelingt, am 1. October bereits wieder bei Euch zu sein. Meine größten Arbeiten sind allerdings beendet, aber es bleibt mir noch außerordentlich viel zu thun übrig, und ich muß auch jetzt noch alle meine Zeit wohl auskaufen und darf mich nicht von meinen Gefühlen allein leiten lassen, die mich schon jetzt gern zurücktrieben. Es thut mir leid, daß v. Fritsch und Glogau mir gar nicht schreiben. Für ersteren und Geyler hoffe ich auf dieser Reise mehr sammeln zu können als früher, da ich durch Gegenden mit fossilen Ablagerungen kommen werde. –

Ich würde mich namentlich im Interesse des Herrn v. Fritsch, dem ich doch viel verdanke, freuen, wenn meine Reise erfolgreich wäre. –

In Kobe stiegen wir (Dr. von Roretz, der Dr. Noll Grüße sendet, gleich mir) und ich im Gasthause ab. Abends wurden wir von Vogt & Faber zum Essen eingeladen; eine Aufforderung, bei demselben Wohnung zu nehmen, erhielt ich nicht. Am 14.c. fuhren wir mit der Eisenbahn nach Osaka, am 15. per Jinriksha hierher. Der Weg von Osaka nach Kioto beträgt 6 Meilen. Unsere Diener und Sanda hatten wir mit dem Gepäck per Boot abends voraus geschickt. In Osaka wohnten wir bei einem deutschen Ingenieur namens Heize und lernten dort auch einen jungen Frankfurter kennen namens Prosch, wenn ich mich nicht irre, dessen Vater früher bei der niederländischen Gemeinde angestellt gewesen und der ein Verwandter von Dr. med. Valentin sein soll. Zum ersten Male fand ich Zeit, mir Osaka mit seinen engen Straßen und über 400 Brücken etwas näher anzusehen. In einer großen Seidenhandlung sah ich auch Leute von den Liukiu-Inseln. Kräftige Männer, stärker und intelligenter wie Japaner aussehend, denen sie in Kleidung und Haarschnitt glichen. Durch den Haarschopf auf dem Scheitel hatte jeder eine silberne Nadel von Handlänge und Federkiel Dicke gesteckt in der Richtung von Stirn zu Nacken, außerdem trugen alle wohl gepflegte Schnur- und Knebelbärte. Ihre Züge hatten etwas vom malaischen Typus, indem die Backenknochen stärker als bei Japanern und Chinesen hervor traten und das Gesicht spitzer nach dem Kinn zulief, doch war die Hautfarbe hell. –

Noch muß ich Dir mittheilen, daß 8 Tage vor meiner Abreise, während ich abends mit einem Besuch und den übrigen Herren von der Legation bei Tisch saß, meine Schublade mit einem fremden Schlüssel geöffnet und daraus ein Päckchen mit 60 Dollars genommen worden war. Ich hatte auf einen der Diener Verdacht, und so ließen wir alle von der jap. Polizei einstecken. Da erfuhr ich, daß der alte Spitzbub Tetsu gegen 8 Uhr auf der Legation gesehen worden sei und zweifelte nun nicht mehr, daß dieser Bursche auch das Geld gestohlen habe. Es dauerte einen Tag, bis die Polizei seiner habhaft wurde. Man fand noch 23 Dollars, das Uebrige hatte er bereits verjubelt. Kurz vor meiner Abreise wurde mir die Anzeige, daß er den Diebstahl eingestanden habe, mitgetheilt. Früher hätte ihn die Geschichte den Kopf gekostet, aber das moderne Japan ahmt auch hierin die Zivilisation nach und läßt ihn jedenfalls viel billiger durch. –

Nach den von Dir mitgetheilten Maßen haben sich Pupa und Hansi am meisten gestreckt; sehr begierig bin ich zu sehen, wie die Züge der lieben kleinen Schar sich verändert haben, und ob Ella noch dieselbe Energie in ihrem Ausdruck und ihrer Haltung bekundet, welche mir früher so auffielen. Hoffentlich hast Du Deinen Vorsatz ausgeführt und erfreust mich noch während meines Hierseins mit den Photographien der

beiden anderen Kleinen, wie mit der von Helene. Nach dem Bilde und Deiner Beschreibung muß diese jetzt wirklich ein allerliebstes Mädchen sein. Herrn Steinerrath Ping bitte ich durch Herrn Glogau von mir grüßen und ihm sagen zu lassen, daß ich hoffte, nach meiner Rückkehr seine Wißbegierde in bezug auf jap. Papiere in jeder Beziehung befriedigen zu können. Ich würde ihm dann mit Vergnügen meinen Bericht über den Gegenstand zum Lesen geben und hoffte, ihn auch mit einer kleinen Sammlung zur Illustration erfreuen zu können.

Der Brief meines Vetters von Mainzlar hat mich in vieler Hinsicht sehr amüsiert. Wenn Du meinen Brüdern wieder schreibst, so bitte ich herzlich zu grüßen und ihnen zu sagen, daß ich zu viel beschäftigt bin um ihnen jetzt schreiben zu können, gleiches melde Mutter und Deinen Geschwistern. Das Briefeschreiben strengt mich mehr an wie eine andere Arbeit, weil es so wenig Abwechslung bietet und man im Allgemeinen immer wieder dieselbe Geschichte auftischen muß. Nichtsdestoweniger will ich Herrn Wetterhan auf seine freundlichen Mittheilungen wieder einmal antworten, und zwar, wenn möglich, heute noch. Meiner letzten Kiste an Dich legte ich auch das 6. Heft der Mittheilungen der Ostasiatischen Gesellschaft bei, worin der Anfang meines Vortrages über Nikko, im 7. Hefte wird der Schluß, vielleicht auch der Vortrag über die Küste von Sendai und Nambu[409], folgen. In beiden Artikeln habe ich eine Fülle meiner Sachen niedergelegt, und ich zweifele nicht, daß sie ebenso wie hier auch in Deutschland Anklang finden werden.

den 18.3.1875

Waren heute den ganzen Tag über in Fabriken. Ich bin davon so müde geworden, daß ich zu keiner Arbeit mehr aufgelegt, mein weiteres Briefeschreiben zur nächsten Post aufschieben muß. Herzliche Grüße und viele Küsse an Dich und unsere lieben Kinderchen von Deinem Johannes. Viele Grüße an Marie u. alle Freunde!

Brief Nr. 68) Dote Machi, Kioto, den 29. März 1875.

Meine herzinnig geliebte Frau,

vorgestern brachte mir die Post Deinen Brief vom 5. Februar, und obgleich derselbe sehr kurz ausgefallen ist, war er mir doch sehr willkommen, da er mir mittheilte, daß es euch allen noch wohl geht. Sehr ge-

[409] Das Gebiet von Nambu (Nanbu) erstreckt sich in der Tōhoku-Region über die heutigen Präfekturen Aomori, Iwate und Akita.

spannt bin ich auf das, was Prof. de Bary mir wird mittheilen wollen; vielleicht sind es nur Wünsche wegen Besorgungen von diesem oder jenem. Gestern, am ersten Ostertage, waren meine Gedanken viel bei euch, und es überkam mich eine wahre Sehnsucht nach den Kindern, wozu allerdings auch das Wetter viel beigetragen haben mag, denn es regnete und war unfreundlich kalt während des ganzen Tages. Ueberhaupt will es noch gar nicht recht Frühling werden, so das wir (Dr. Roretz und ich) beschlossen haben, schon nächsten Samstag morgen mit dem Dampfschiff weiter nach Nagasaki zu reisen, und erst unsere Geschäfte auf Kiushiu und Shikoku abzumachen, dann – etwa Mitte Mai – noch einmal auf 8 Tage hierher zurückzukehren.

Das Wichtigste haben wir indeß auch hier gesehen und darüber manches sehr Interessante zu verzeichnen gehabt. Ich führe nur folgende Industriezweige an: Seidenweberei, welche einen ganzen Stadttheil beschäftigt und eine Fülle interessanter Produkte liefert; Färberei, besonders die mit Safflor[410] interessant, welcher prächtiges Türkischroth und Pfirsichblüthen-Roth liefere; Bronzefabrikation, Porzellan-Industrie; Puppenfabrikation und andere Dinge mehr. Da es fast jeden zweiten Tag regnete und wir durch Obiges fast vollständig in Anspruch genommen wurden, haben wir es nur zu einer größeren Exkursion gebracht, worüber ich im beiliegenden Briefe an Herrn Wetterhan einiges mittheilen will. Gerade der Botanik wegen möchte ich noch einmal hierher. –

Mit Deinem Briefe erhielt ich auch einen von Herrn A. Koch, über den ich mich sehr gefreut habe. Grüße ihn und Herrn Erckel von mir und sage ihm, daß er mich entschuldigen möge, wenn ich ihm nicht schreibe. Auch Herr Kniess von der Handelsschule hat endlich meinen Brief beantwortet – schwach, sehr schwach, so daß ich nichts verloren hätte, wenn das kleine Opus verloren gegangen wäre. Wie viele Leute gibt es doch – gute Bekannte – die ganz gut zur Unterhaltung bei einem Glase Bier sind, aber alle Erwartungen täuschen, sobald man etwas mehr von ihnen verlangt! –

Am 16.c. sandte ich Dir zwei Bogen (Nr. 67) von hier. Ich theilte Dir darin auch mit, daß ich Dir am 16. März über Marseille eine Kiste absandte, gab ihren Hauptinhalt an und wie darüber verfügt werden solle. Hoffentlich kommt alles wohl an, doch vergiß nicht, mir gleich darüber zu schreiben! –

Auch wäre es mir lieb, wenn Du hinsichtlich meiner früheren Sachen-Sendungen mich informieren wolltest. Ferner bitte ich Dich, doch den alten Modus in Bezug auf die Empfangsanzeige Deiner Briefe beizubehalten und mir die eingetroffenen Nummern zu melden. Denkst Du auch

[410] Saflor ist eine Pflanze, deren Blüten früher zum Rot- oder Gelbfärben verwendet wurden.

immer daran, daß ich keine Kreuzer gesucht haben will? Ich zweifle nicht, daß auch ein Theil von Mutters asthmatischem Leiden der gebückten Haltung derselben beizumessen ist, obgleich sie in einem Alter steht, wo auch andere Dinge viel zu Atmungsbeschwerden beitragen können. Bedenke immer, daß, was Du zur Erhaltung Deiner Gesundheit beitragen kannst, auch Deinen Kindern und mir zu gute kommt. Ist diese Ermahnung überflüssig, dann umso besser.

den 30. März 1875

Beifolgenden Brief an Herrn Wetterhan habe ich soeben beendet; draußen regnet es wieder, während mir mein Kopf heiß ist und summt. Morgen kehren wir nach Kobe zurück. Von Nagasaki aus schreibe ich Dir wieder. Den lieben Kinderchen recht viele Grüße und Küsse! Ich hoffe, daß alle recht lieb und artig sind und ich mich über sie freuen kann, wenn ich zurückkehre. Viele Grüße an Marie und die übrigen Verwandten, sowie an alle Freunde. Herzlich umarmt und küßt Dich Dein Johannes.

Brief Nr. 69) Occidental Hôtel, Nagasaki. Sonntag, den 4. April 1875.

Meine herzinnig geliebte Frau,

in meinem Briefe No. 68 von Kioto theilte ich Dir unsere Absicht mit, bald hierher nach Nagasaki zu gehen. Wie Du aus der Ueberschrift siehst, bin ich bereits hier. Wir kamen gestern Abend gegen 7 Uhr wohlbehalten hier an. Am 31. v. M. begaben wir uns abends von Kioto nach dem 3 ri [12 km] entfernten Fushimi, nahmen ein Boot und fuhren während der Nacht den Yodogawa hinunter nach Kawa guchi (d. h. Flußmündung), der fremden Kolonie in Osaka.[411] Gepäck und Diener schickten wir gleich nach unserer Ankunft weiter nach Kobe, während wir selbst uns die Münze ansahen und dann nachmittags per Eisenbahn folgten. Bei unserer Ankunft

[411] Mit der Öffnung des Hafens von Ōsaka wurde 1868 auch in Kawaguchi eine internationale Niederlassung eingerichtet. Die Mehrzahl der frühen Bewohner stammte aus Großbritannien, aber auch aus Frankreich, Deutschland, den Niederlanden, Belgien und den USA. Angesichts mangelnder Nachfrage nach den dort gehandelten westlichen Produkten zogen die europäischen Kaufleute nach einigen Jahren nach Kōbe (Hyōgo) um. Heute zeugt nur noch die 1874 erbaute und 1916 umgebaute Katholische Kirche von Kawaguchi an die ehemalige Niederlassung.

erfuhren wir, daß das amerik. Postschiff Navada[412] am Morgen angekommen sei und in der Nacht seine Reise nach Nagasaki und Shanghai fortsetzen werde. Dies bestimmte uns, alsbald Billette zu lösen und unsere Sachen aufs Schiff bringen zu lassen; wir selbst folgten abends um 9 Uhr nach dem Essen bei Herrn Kempermann[413], einem jüngeren Bruder von dem in der Legation und Kaufmann in Kobe, denselben nach. Am anderen Morgen, den 2.c., früh um 3 Uhr ging die Navada ab, gestern morgen um 6 h waren wir bei Simonosoki[414], der Hauptstadt von Nagato oder Choshiu[415], und abends halb 7 Uhr im schönen Hafen von Nagasaki. Wir hatten eine gute Fahrt; nichts desto weniger wurde ich auf Suwonada[416] (siehe Petermanns Karte) auf kurze Zeit seekrank, mußte den Abendtisch verlassen und würgen. Die Navada ist eins der besteingerichteten und räumlichsten Schiffe, mit denen ich bis jetzt gefahren bin. Die Straße zwischen der Südwestspitze der Inseln Nippon und den Inseln Shikoku (Vierland) und Kiushu (Neunland) führt den Namen „Inland sea", und die Fahrt durch dieselbe gilt für eine der schönsten, welche man haben kann. Ich gehöre jedoch nicht zu den großen Schwärmern für dieselbe und ziehe die Scenerien von Nikko und dem Hakonegebirge weit vor. Die nur spärlich bewaldeten, meist kahlen und vielfach zerrissenen Granitberge im Westen von Osaka und Kobe (Hiogo) ziehen sich weit hin (etwa bis Hiroshima) dem Meer entlang fort und lassen meist nur kleine Einsenkungen und kurze Trassen nahe dem Meer für den Ackerbau.

Im westlichen Theile sind sie überdies noch mit Sand bedeckt, der ihre Unfruchtbarkeit noch vermehrt. Lichter, niedriger Kiefernwald bedeckt sie, da wo Bäume überhaupt Wurzeln fassen können, und es weilt der Blick nicht gern lange auf ihnen, sondern wendet sich herunter über die mit Gerste und Weizen oder Raps (der jetzt in Blüthe steht) bedeckten Partien und zur See. Diese ist mit vielen Hunderten von Inselchen bedeckt, die meist vulkanisch sind und sich steil aus dem Wasser erheben. Das Schiff windet sich zwischen ihnen durch und bleibt auch der Küste von Shikoku und Kiushu genügend nahe, um einzelne Partien, wie Städ-

---

412 Nevada.

413 Peter Franz Kempermann (1845–1900).

414 Shimonoseki ist eine Stadt an der südwestlichen Spitze der heutigen Präfektur Yamaguchi (früher Provinz Nagato oder Chōshū) am südlichen japanischen Binnenmeer (Suōnada), die damals der mittlerweile Kitakyūshū eingemeindeten Stadt Moji gegenüberlag.

415 Chōshū (Nagato).

416 Suōnada heißt das Meeresgebiet westlich vom Seto-Binnenmeer (Setonaikai), das sich zwischen den heutigen Präfekturen Yamaguchi (Provinzen Nagato und Suō), Fukuoka (Provinz Buzen) und Ōita (Provinz Bungo) befindet.

te, bebaute Bergterrassen und hohe, theilweise noch schneetragende Berge im Hintergrunde deutlich erkennen zu lassen. Nadelwald herrscht auch hier überall vor, und es muß wohl von dem Eindruck, den er auf Reisende hier gemacht hat, herrühren, daß so viel behauptet worden ist, Nadelwald sei in Japan vorwaltend. In der That bekommt derjenige, welcher bloß die Inlandsea durchfährt und sich in den daran liegenden Hafenplätzen oder auch in Nagasaki und Yokohama aufhält, keinen rechten Begriff vom japanischen Wald mit seiner Ueppigkeit und Fülle blattwechselnder Bäume und Sträucher. Erst wenn man die von der Capellen-Straße bei Simonoseki passiert hat, nimmt die Vegetation einen anderen Charakter an. Alle Inseln sowie die benachbarte Küste von Kiushu sind vulkanisch, und es scheint namentlich die Basaltformation vorzuwiegen – dem gemäß erscheint keine Lehmfarbe mehr auf den Bergabhängen. Zu den krüppelhaften Kiefern gesellt sich viel immergrünes Gebüsch, doch ist auch hier der Rasen noch ganz abgestorben, und es stehen die blattwechselnden Sträucher und Bäume noch ebenso kahl da wie weiter nordwärts im Lande. Bei Osaka fing der Raps an zu blühen, hier ist er um 10–14 Tage weiter entwickelt, und die Luft milder, das ist der ganze Unterschied, den ich bislang wahrnehme, während ich um 2° südlicher gerückt bin.

Wir werden von hier mehrere Ausflüge machen, namentlich einen nach Imari[417], dem ältesten Porzellandistrikt in Japan, und in etwa 8 Tagen unsere Reise über die Insel Amakusa[418] nach Kagoshima, der Hauptstadt von Satsuma, fortsetzen. Vorher schreibe ich Dir noch einmal.

Diese Zeilen sollten Dir nur zeigen, daß ich mich wohl befinde und in Liebe Eurer gedenke. Mit vielen Grüßen und Küssen an die Kleinen, Dein Johannes.

---

[417] Die an einer Bucht verkehrsgünstig gelegene Stadt Imari im Westen der heutigen Präfektur Saga (früher Provinz Hizen) wurde seit Beginn der Edo-Zeit landesweit bekannt für ihre Porzellanproduktion. Die aus der Domäne Nabeshima kommenden Porzellanprodukte heißen nach der Verladestation Imari-*yaki* oder nach dem Herstellungsort Arita-*yaki*. Das Porzellan der Domäne Ōmura kennt man als Hasami-*yaki*.

[418] Die beiden größten Inseln der Inselkette Amakusa Shotō im Westen der heutigen Präfektur Kumamoto (früher Provinz Higo) sind Amakusa Kamishima und Amakusa Shimoshima, heute durch Brücken mit Kyūshū verbunden.

Brief Nr. 70) Kumamoto, den 13. April 1875.

Herzinnig geliebte Frau,

meinen vorigen Brief schrieb ich bald nach meiner Ankunft in Nagasaki. Das raue Wetter, über welches ich in demselben klagte, machte einigen warmen Tagen Platz, an denen die Vegetation sich rasch weiter entwikkelte. Nachdem wir uns die beschränkte Industrie der Stadt angesehen hatten, begaben wir uns am 7.c. auf die Reise ins Innere, von der aus ich diese Zeilen schreibe. Die Stadt Nagasaki ist rings von vulkanischen Bergen umgeben (meist Basaltformation), an denen hinauf in Terrassen angelegte Felder steigen. Dieselbe Formation und Terrassenbau findet man auch rings um die Omura-Bucht[419]. Solche Landschaften haben fremde Besucher zu sehr zur Verallgemeinerung dessen, was sie lokal sahen, geführt, und die Sorgfalt, die man auf die Kultur des Bodens verwendet, vielfach in einem zu rosigen Lichte dargestellt. Sobald der fruchtbare vulkanische Boden aufhört und man in Granit, Sandstein oder Schiefer-Regionen tritt, wo den Abhängen keine ergiebige Ernten abzuringen sind, hört die Anlage von Terrasse auf. Wir fanden bald, nachdem wir Nagasaki verlassen hatten, einzelne Aecker mit bereits blühender Wintergerste, und die Rapsfelder überall gelb, auch die Saubohnen in voller Blüthe. Nach dreistündiger, ziemlich beschwerlicher Fußwanderung erreichten wir im Orte Tokits die Omura-Bucht, mieteten ein Boot und überschritten sie von Süd nach Nord in 7 ½ Stunden bei rauem, konträrem Wind. Man glaubt, auf einem großen Binnensee zu sein, so ist sie fast allseits von Land umgeben. Südöstlich erblickt man die große Bergmasse des Onsen-ga-take[420] auf der Halbinsel Shimabara[421], ein Vulkan, der viel Schwefel liefern soll. Nachtquartier in Kawatana[422] an der

---

419 Die Ōmura-Bucht (Ōmura-*wan*) ist eine Binnenbucht, die im Westen von der Nishisonogi-Halbinsel umgeben ist. Im Nordwesten der Bucht liegt Hariojima, die Haiki-Meerenge (Haiki Seto) und die Hario-Meerenge sind mit dem Außenmeer verbunden. Über die Hario-Meerenge führt heute die Saikai-Brükke (Saikai-*bashi*).

420 Onsen-*dake* (Präfektur Nagasaki).

421 Die Shimabara-Halbinsel liegt im Südosten der Präfektur Nagasaki und ist vom Ariake-Meer, von der Shimabara-Bucht und von der Tachibana- oder auch Chijiwa-Bucht umgeben. Im Zentrum der Halbinsel ragt die Vulkangruppe des Unzen-*dake* empor, deren höchste Erhebung der aktive Vulkan Bugen-*dake* (1.486 m) ist.

422 Der heute rund 15.000 Einwohner zählende Ort Kawatana liegt im Osten der Präfektur Nagasaki nördlich der Ōmura-Bucht (Ōmura-*wan*). Im Westen befindet sich die Stadt Sasebo, im Osten grenzt Kawatana an die Präfektur Saga.

Nordseite der Bucht. 8.4. Weiterreise nach Imari und Arita[423] in nördlicher Richtung und Ankunft daselbst gegen Mittag. Regen am Nachmittage fesselt ans Zimmer. Am anderen Morgen besichtigten wir die großen Porzellanfabriken von Arita, die bedeutend in ganz Japan und sahen Eierschalen-Porzellan und Vasen von 6 Fuß Höhe darstellen. Liegende Brennöfen mit 16 Gewölben, jedes 25 Fuß tief, 15 Fuß breit und 10 Fuß hoch. Mächtige Kaolin-Lager ganz nahe dem Städtchen. Die Industrie ist über 300 Jahre alt und beschäftigt über 36 Orte. 9.4. nachmittags Weiterreise bis Takao, wo heiße Quellen. Am 10.4. ging es über Saga[424] nach Kobo, am 11. über Yanagawa[425] bis Takase, am 12. (gestern) hierher nach Kumamoto[426]. Sah gestern große Braunkohlelager und Blattreste in ganz verwittertem Tonschiefer. Die Städte, Saga, Yanagawa und Kumamoto findest Du auf der Karte. Letztere hat 45.000 Ew. und ist die Hauptstadt der Provinz Higo, der fruchtbarsten von ganz Kiushu, bekannt wegen ihrem Reis und Tabakbau, Safflor und anderen Erzeugnissen. Sie liegt 21 ri [83 km] von Saga und 42 ri [165 km] von Nagasaki, hat ein umfangreiches, altmodisches Schloß und den Ruf, tapfere, aber friedfertige Samurai zu besitzen. Diese tragen, wie ihre kleinen Söhne, noch alle ihre zwei Schwerther nach früherer Sitte. Wir sahen heute eine lokale Ausstellung, die indeß weniger Interessantes bot, als wir erwarteten. Nur einmal haben wir auf dieser ganzen Reise einen immergrünen schönen Wald gefunden, vornehmlich aus Quercus cuspidata[427] und Quercus Burgeri gebildet, sonst begegnet man meist Gestrüpp. Vorherrschende Waldbäu-

---

423 Die Stadt Arita liegt im Bezirk Nishimatsuura im westlichen Teil der Präfektur Saga. Mit der Entstehung der Arita-Keramik ist vor allem der Name des koreanischstämmigen Töpfers Ri Sanpei (auch bekannt als Kanegae Sampei, Kanegae Sambei und Yi Sam-p'yong, 1579–1655) verbunden. Dieser kam gegen Ende des 16. Jahrhunderts nach Japan und errichtete zunächst eine Reihe von Keramikbrennöfen zur Herstellung von Karatsu-Keramik (*karatsu-yaki*), benannt nach der gleichnamigen Hafenstadt in der Provinz Hizen (später Präfekturen Saga und Nagasaki). Die Entdeckung von Porzellanerde (Kaolin) von besonderer Qualität durch Ri Sanpei um 1616 in der Arita-Region gilt als die Geburtsstunde der Arita-Keramik. Sakaida Kakiemon (ursprünglich Kizaemon, 1596–1666) perfektionierte später den Fertigungsprozeß, der in Japan seit mehr als vierzehn Generationen tradiert wird.

424 Stadt im Südosten der Präfektur Saga auf Kyūshū, zugleich Präfekturhauptstadt und Geburtsort des meijizeitlichen politischen Führeres Ōkuma Shigenobu (1838–1922).

425 Yanagawa ist eine Stadt im Südwesten der Präfektur Fukuoka und war früher eine Burgstadt unter der Herrschaft der Familie Tachibana.

426 Hauptstadt der Präfektur Kumamoto (vormals Provinz Higo) im Zentrum der südlichen Insel Kyūshū.

427 Quercus cuspidata (Castanopsis cuspidata, japanisch *shii*).

me sind die Schwarzkiefer (pinus massoniana) und die Rothkiefer (pinus densiflora), blattwechselnde Bäume und Sträucher traten in den Hintergrund. Wie im nördlichen Echigo, Aidzu und anderen Provinzen der Lackbaum, so findet man hier den Wachsbaum (rhus succedanea) auf den Terrassen, längs der Wege, Flußdämme und Kanäle angepflanzt. Um die Dörfer herum ragen Kampferbäume hervor, manche mit Stämmen von 4–6 m Umfang. Sie haben eben ihren Blattwechsel vorgenommen und an Stelle der glänzenden dunkelgrünen und lederartigen alten Belaubung weiche, hellgelbgrüne Blätter getrieben ebenso wie eine wilde Art Zimmetbaum der Cinnamonum sericeum, dessen Rinde exportiert wird. Wohlstand und Bildung der Bewohner stehen auf keiner sehr hohen Stufe, und ärmliche Dörfer in fruchtbarem Distrikt beweisen wohl, daß der Bauer einen großen Theil des im Schweiß Erworbenen seinem Herrn abliefern mußte. Doch gab es unter diesen auch milde, auf das Wohl ihrer Untertanen bedachte. Besseres Aussehen der Dörfer, gute Wege und Brücken in Higo lassen in dieser Beziehung günstige Schlüsse auf die Verwaltung des Landes unter dem Daimio Hosokawa in Kumamoto ziehen, und in der That war die Güte derselben selbst in Tokio bekannt. –

Morgen wollen wir über die Meerenge nach der Halbinsel Shimabara übersetzen.

Nagasaki, den 17. April 1875.

Wie Du aus beiliegendem Briefchen an Ella siehst, bin ich gestern nach 10tägiger Abwesenheit wieder hier eingetroffen. Wahrscheinlich reisen wir heute Abend mit einem jap. Dampfschiffe schon wieder weiter nach Kagoshima, der Hauptstadt von Satsuma, von wo ich Dir wieder schreiben will. Geht alles nach Wunsch, so hoffen wir in etwa 14 Tagen wieder hier zu sein, um dann über Shimonoseki nach der Insel Shikoku zu gehen. –

Zu meiner großen Freude fand ich Deinen Brief vom 19. Febr. und einen von Freund Frisch vom 30. Jan. vor; bei letzterem ist viel Hoffnung vorhanden, daß ich den Ruf als Professor der Geographie nach Straßburg bekomme, und auch Dr. Bary's Erkundigung nach meiner Adresse scheine darauf hin zu laufen. Andererseits hat v. Brandt früher immer Andeutungen gemacht, daß ich vielleicht vortragender Rath im Handelsministerium werden sollte. Indeß denke ich, der Sperling in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach und gedenke anzunehmen, wenn man mich nach Straßburg beruft. Wenn ich nur dort wieder gesund bei Euch bin und euch alle wohl finde, dann mag kommen, was Gott will. Sage Herrn Oberlehrer Finger, daß ich mich über seine kurzen Notizen und die herzliche Empfehlung an seinen Bruder sehr gefreut habe.

Sende mir den letzten Brief nach Japan Anfang Juni. Von da bis Anfang August schreibe mir unter

Dr. Rein, German Consulate, San Francisco

den August über aber schicke die Briefe an

Dr. Rein, c/o the Consulate General of the German Empire, New York.

Dieses Arrangement ziehe ich – weil zuverlässiger – dem Schreiben an Private weit vor. Näheres über die Zeit meiner Abreise von Japan kann ich Dir jetzt noch nicht angeben. –

Der Brief des Herrn v. Fritsch hat mich sehr gefreut, und ich bedaure, daß ich keine Möglichkeit sehe, denselben heute schon zu beantworten. F. schreibt wie immer herzlich, nur klagt er daß der Gesundheitszustand seiner Frau viel zu wünschen übrig lasse. Auch scheint Frau v. Fritsch Frankfurt immer noch sehr zu mißen. Grüße alle herzlich von mir und sage v. Fritsch, daß ich ihm schreiben wolle, sobald ich nur kann. Mit vielen Grüßen und Küssen Dein Johannes.

Shimabara no Minato, Hizen no Kuni
Schimabara Hafen, Gizeng Provinz
den 14. April 1875.

Meine liebe Tochter Ella,

Es ist bald 10 Uhr Abends, müde kam ich vor einer Stunde hier an, zum Schreiben fehlen Stuhl und Tisch, so daß ich vor einem Kasten knien muß; aber trotz allem dem möchte ich den Tag nicht vorübergehen lassen, ohne Dir ein Zeichen zu schicken, daß ich Deiner an ihm gedacht. Du bist, mein theures Kind, heute acht Jahre alt geworden, gesund, wie ich hoffe, fleißig in der Schule und brav. Für das alles danke ich dem lieben Gott und bitte ihn, daß er auch ferner bei Dir sein und Dich segnen möge. Wie werde ich mich dann freuen, wenn ich wieder bei Euch bin und von der Mama und Deinen Lehrern höre, Ella ging den anderen Kindern mit gutem Beispiel voran! Auf der Karte kannst Du vielleicht schon die Stadt Kumamoto finden. Westlich von ihr ist der Meerbusen Shimabara. Heute Morgen ging ich und meine Begleiter zum kleinen Hafen Oshima, der 2 Stunden entfernt ist. Der Weg führte durch schöne, fruchtbare Felder und war sehr angenehm. Als wir aber an das Meer kamen, fing es an zu regnen, so heftig, daß das kleine Dach des Bootes uns nur ungenügend schützte. Wir brauchten 8 Stunden zur Ueberfahrt über den Meerbusen. Die Wellen gingen sehr hoch, und ich wurde wieder einmal seekrank. Da lag ich denn und konnte mich wenig rühren im kleinen Boote. Ich dachte viel an Euch zu Hause und auch an Dich, mein liebes Kind, und an den Palmsonntag, an welchem der liebe Gott vor 8 Jahren Dich uns schenkte.–

Die Halbinsel Shimabara liegt westlich von Kumamoto und östlich von der Stadt Nagasaki, wohin es von hieraus noch 9 deutsche Meilen sind. Morgen wollen wir unseren Weg dahin fortsetzen. Sobald ich ankomme, werde ich dieses Briefchen beenden und der Post übergeben. –

Nagasaki, den 17. April 1875.

Gestern Nachmittag kam ich hier an. Ich fand einen Brief von der lieben Mama und las darin mit Freude, daß Ihr noch alle gesund seid. Grüße alle Deine Geschwister und sage ihnen, der Papa schicke jedem durch Dich einen Kuß. Geht Ännchen jetzt mit Dir zur Schule? Spielst Du gern Klavier und kannst Du mir schon etwas vorspielen, wenn ich zurückkomme?

Grüße Herrn Heß und Deine anderen Lehrer, namentlich auch Herrn Wiederhold, von mir. Auch Deinen besten Freundinnen kannst Du einen Gruß von mir bestellen und ihnen sagen, daß ich mich freuen werde, wenn ich sie sehe. Mit herzlichem Gruße und Kusse Dein Dich liebender Papa.

Brief Nr. 71) Kagoshima in Satsuma, den 27/4/75.

Meine herzinnig geliebte Elise,

vor mehreren Stunden kamen wir glücklich hier an. Uebermorgen soll es wieder weiter gehen, und zwar östlich durch die Insel Kiushu nach Miazaki[428] (Sadowara), von wo ich Dir wieder zu schreiben gedenke. In meinem vorigen Briefe, datiert Nagasaki 17.c., theilte ich Dir den Empfang Deines Briefes mit Einschlüssen von Dr. Finger mit, sowie eines langen Schreibens von Herrn v. Fritsch. Letzteres beantwortete ich noch vor meiner Abreise, welche am 20. d. M. nachmittags stattfand, und an die ich nun anknüpfen will, um Dir in Kürze einiges von der Route mitzutheilen, welche uns hierher führte. –

20.4.1875:

Von Nagasaki über ein hügeliges Terrain, auf welchem viel Wachsbäume gepflanzt werden, und in dessen bewaldeten Spitzen der Kampferbaum wild vorkommt, nach Mogi, einem schön gelegenen Orte östlich von Nagasaki an der Chijiwabucht (zwischen Halbinsel Shimabara und Süd-

[428] Miyazaki.

spitze von Hizen, worauf Nagasaki) – 3 ri [12 km]. Werden wie in anderen Richtungen um Nagasaki angebettelt, und zwar als Holländer (Olanda-san tempo) was anderwärts im Lande nicht vorkommt.

21.4.1875:

Im Boot über Chijiwabucht nach Tomioka auf der Insel Amakusa. Die Fahrt nimmt, da der Wind günstig ist, nur 3 Stunden in Anspruch, macht mich aber seekrank. Fortsetzung der Reise auf der Westseite von Amakusa hin bis zur Ankunft in Ichibuka, dem größten Orte der Insel und Hafen an der Südseite, wo wir am 23. abends ankommen. Oniki, das auf Petermanns Karte, ist ein unbedeutender Ort, hat aber in seiner Nähe verschiedene Kohlegruben. Unter Amakusa versteht man eigentlich 3 Inseln, doch ist die südwestlichste, in Rede stehende, die größte und bedeutendste. Sie ist durchweg bergig, vorherrschend aus Sandstein und Schiefer gebildet, trägt Buschwald auf den Höhen und arme Dörfchen, mit spärlichem, mühsamem Ackerbau in den engen Thälchen, und, wo es angeht, auf den Terrassen. Die Leute sind meist sehr ungebildet, aber gutmüthig und gar höflich. Armselig, wie ihre eigene Ernährung, ist auch die ihres Viehs, und ich habe noch nie in Japan so elende Pferdchen und Ochsen gesehen wie hier. Die wichtigsten Produkte der Insel sind Kohlen (bei Tomioka und Oniki), Antimonglanz und Wetzsteine bei Takahama, namentlich aber der sog. Amakusa-Stein, ein eigentlicher Kaolin, der in Stöcken auftritt und eine mehrere Meilen weite Verbreitung hat. Alle diese Vorkommnisse finden sich auf der Westseite, doch war Kaolin für mich am wichtigsten und eigentlich das, was mich nach Amakusa zog. Dieser Porzellanstein geht von dort nach Yokohama, wo ich ihn zuerst kennen lernte, nach Kioto, nach Imari in Hizen und hierher nach Satsuma. Es ist das bedeutendste Kaolinvorkommen in Japan und daher zur Beurtheilung der Porzellan-Industrie dieses Landes eine nähere Bekanntschaft mit ihm sehr wichtig.

Von Ishibuka setzten wir am 24. d. M. nach Akune[429] in Satsuma über. Unterwegs schlug der Wind plötzlich um und brachte uns für einige Augenblicke in nicht geringe Gefahr, zumal die Bootsleute sorglos waren und das Wetter nicht genügend beachtet hatten. Selten war ich bei einer Landung so froh und dankbar wie in Akune, als ich nach 6-stündiger Segelfahrt wieder das Land betrat. Am 25.c. kamen wir bis Mukoda oder Sendai[430], gestern nach Ijuin und heute Mittag hierher. Der Weg hielt sich meist in einiger Entfernung vom Meer, führte durch ein hügeliges Terrain

[429] Stadt im Nordwesten der Präfektur Kagoshima.
[430] Stadt im Nordwesten der Präfektur Kagoshima.

von geringer Fruchtbarkeit, war in verschiedener Hinsicht interessant. Gestern und heute war es vulkanische Asche und Tuff, durch welche wir kamen. Der Weg folgt theils natürlichen Spalten, theils ist er in die grauweiße vulkanische Asche eingeschnitten, oft 20–30m tief, dann wieder über einen flachen Rücken gehend durchweg gut gehalten und mit reizender Vegetation. Blühende Azaleen, Deutzien und stellenweise auch Glycinen bedecken die Abhänge, untermischt mit Farnkräutern und sonstigem Gebüsch. Schöne Bambusgruppen, immergrüne Eichen, Kampfer und wilde Zimtbäume, dunkle Kiefern und Cryptomerien und immergrüne Baum- und Straucharten umgeben die Gehöfte. Die Kamelien zeigen nur noch einzelne Blüthen, aber Stämme von 8–9 m Höhe und ansehnlicher Dicke. Vorgestern maß ich einen von 1,4 m Umfang. Aber das Land ist arm und das Innere der Häuser armseliger wie in den besseren Theilen von Nippon, und wenn ich die Vegetation reizend und interessant nenne, so ist sie doch keineswegs üppig wie in Hakone und Nikko. Gestern passierten wir auch ein koreanisches Dorf.[431] Die Leute kamen als Kriegsgefangene vor etwa 300 Jahren hierher und führten die Porzellanindustrie ein. Hiermit will ich für heute Abschied nehmen. In etwa 6 Tagen hoffe ich Dir die Fortsetzung senden zu können. Viele Grüße und Küsse! Gott befohlen –

Dein Johannes.

Brief Nr. 72) Miyasaki, Provinz Hiuga, Insel Kiushu[432], den 4. Mai 1875.

Meine inniggeliebte Frau,

den Ort, von wo aus ich diesen Brief datiert habe, findest Du nicht auf der Petermann'schen Karte. Derselbe liegt zwei Meilen südlich von Sadowara und eine Stunde vom Meer am linken Ufer eines schönen Flusses, der so breit ist wie der Main bei Frankfurt, Akaegawa heißt, von Kirishima

[431] Toyotomi Hideyoshi (1737–1598) versuchte in den 1590er Jahren mit mehr als 150.000 Soldaten Korea und China zu erobern. Die Befehlshaber der letztlich nicht erfolgreichen Feldzüge von 1592 und 1597 ließen zum Beweis ihrer kriegerischen Heldentaten nicht nur die abgeschnittenen Ohren und Nasen ihrer Gegner mit nach Japan zurückbringen (*mimizuka*), sondern unter anderem auch verschiedene Zeugnisse materieller Kultur, Bücher sowie Keramikhandwerker, die auf Kyūshū die damals überlegene koreanische Keramikherstellung einführten, die heute in mehreren Varianten als typisch japanisches Hagi-yaki (Präfektur Yamaguchi), Arita-yaki (Präfektur Saga) und Satsuma-yaki (Präfektur Kagoshima) bekannt ist.

[432] Miyazaki, Provinz Hyūga, auf Kyūshū.

yama[433] kommt und uns gestern Abend die letzten 2 Meilen unseres Weges im Boote hierher trug. Heute halten wir hier Rasttag, morgen soll es weiter nördlich in der Richtung nach Fumai gehen. Der hiesige Aufenthalt soll der Einziehung von Erkundigungen dienen (Miyasaki ist seit 6 Jahren Gouvernement-Sitz von Hiuga – nicht Fiuga, wie P. schreibt), dem Ordnen meiner Pflanzen, meines Tagebuchs und diesem Briefe. Ich beginne mit der angenehmsten Arbeit und knüpfe meine vorigen Mittheilungen an. Dieselben sandte ich Dir von Kagoshima, der Hauptstadt von Satsuma, am 27. d. M. Wie Du siehst, haben wir seitdem die Insel Kiushu im südlichen Theile quer überschritten und ein ansehnliches Stück Land weiter kennen gelernt. Kagoshima ist eine schöngelegene Stadt, über deren Größe ich keine Auskunft erhalten konnte, deren Einwohnerzahl jedoch 20.000 nicht übersteigen dürfte. Hier herrschte der mächtige Fürst von Satsuma, dem der ganze Südwesten von Kiushu gehörte. Viele steinerne Brücken in Stadt und Land und wohlgepflegte Straßen legen noch jetzt Zeugnis ab, daß der vorletzte Daimio sich um das Wohl seines Gebietes kümmerte. Auch soll er auf Sittlichkeit und strenge Zucht unter seinen Samurai gesehen haben. Satsuma war ein ganz abgeschlossenes Gebiet, in das aus anderen Theilen des Landes selten jemand kam. Das Land hat wenige fruchtbare Thäler, ist zum großen Theile von Vulkanen und Aschenhügeln bedeckt, und birgt eine arme, unwissende Bevölkerung. Die kriechende Höflichkeit von anderwärts ist unbekannt, dagegen gelten die Samurai für wahr und tapfer. Sie sind überdies über ganz Satsuma verbreitet, während sich diese Klasse sonst nur an den Sitzen der Daimios fand. Viele beschäftigen sich mit Ackerbau und sind arme Bauern wie die gewöhnlichen Leute, aber wohlgepflegte Hecken, prächtige Camelienbäume, Bambusrohr und Sträucher verschiedener Art verdecken nach der Straße hin ihre Wohnungen, deren Eingang stets ein hölzernes Galgenthor (meist nur 2 Pfosten mit Querbalken) und ein daran befestigtes Brettchen mit dem Namen des Besitzers kennzeichnet. Gestern sah ich ganze Straßen solcher Wohnungen und Reihen von Camelienbäumen 8–10 Meter hoch mit einem Meter dicken Stämmen. Dahinter wogte hohes Bambusrohr, blickten die Blüthen der Azalien oder die jungen braunrothen Blätter des jap. Ahorn hervor, während aus dem dunklen Laube der Camelien selbst noch einzelne Blüthen sich zeigten. Halbbelaubte Kampferbäume und Dattelfeigen, immergrüne Eichen und Nadelhölzer traten hinzu, das Bild noch reizender zu machen. Die schmalen Straßen sind rein wie die Eingänge. Aber folgt man den letzteren, so

[433] Der Kirishima-yama erstreckt sich über die beiden Präfekturen Kagoshima (Provinz Satsuma) und Miyazaki (Provinz Hyūga) und gehört zur Kirishima-Vulkangruppe, deren Takachiho-Gipfel eine Höhe von 1.574 Meter erreicht.

erblickt man hinter jener höchst anziehenden Außenseite eine Wohnung mit Strohdach und ohne Schornstein, der Küchenrauch hat Gebälk und Dach geschwärzt und freien Eingang in den Wohn- und Schlafraum, und wenn die Schiefer an letzterem einmal mit Papier überzogen waren, so sieht man oft nur noch die Fetzen davon. Selbst die sonst so gepriesene Reinlichkeit der Japaner wird hier oft vermißt, und ich habe während der letzten Tage gewöhnliche Leute mit Schmutzkrusten an Beinen und Armen gesehen, so alt und langgepflegt, wie man sie in Deutschland treffen kann. –

Reizend ist der Blick von dem Nordrande der Bucht von Kagoshima auf die Insel Sakurajima[434] nahebei. Vor 1000 Jahren erhob sie sich aus dem Meer, und noch vor 100 Jahren sandte der Gipfel des mächtig aufsteigenden, stark zerrissenen Vulkans Wasser- und Schwefeldämpfe aus. Rings um steigt der Fuß erst allmählich an und ist wie ein Garten sorgsam gepflegt und auf den Terrassen mit Talg- und Orangenbäumen bepflanzt. An der Bucht hin führt der Weg, mächtige Trachyt- und Phonolithfelsen steigen auf. Kampferbäume und immergrüne Eichen, wilde Rosen und Deutzien, wilde Feigenbäume und Zimtbäume bedecken die Abhänge, und es treten mehrere schmarotzende Orchideen dazu, um die Erinnerung an die Tropen zu verstärken. Aber bald, nachdem wir die Küste verlassen haben, steigt der uns ostwärts führende Weg steil an über unfruchtbare, vulkanische Aschen und Bimsteinhügel[435], wo Adlerfarn und Lespedeza (eine halbstrauchförmige Papilionacee[436]), raue Gräser und zerstreut stehende Schwarzkiefern den Boden bedecken und weit und breit kein Ort zu sehen ist. Solch einen Weg verfolgten wir am Nachmittag des letzten April, und als wir abends in einer Höhe wie der Feldberg im Taunus dann in einen prachtvollen Wald eintraten und eine halbe Stunde später am Rande eines kleinen Ortes in enger, wilder Thalschlucht standen, glaubten wir am Ende unseres Tagesmarsches zu sein und freuten uns nicht wenig. Es war das Bad Enoyu, heiße Schwefeldämpfe stiegen in kurzer Entfernung auf, und in der einfachen Badehalle tummelten sich ziemlich ungeniert Leidende beiderlei Geschlechts. Man wies uns ein Haus an, das einzige verfügbare, welches mehr einer Wildschutzhütte oder einem Stall glich, keinerlei Bequemlichkeit, aber dem kalten Winde (9° C abends 7 h) allseitigen Zutritt bot. Obgleich der Ort äußerst arm war, schien doch auf Seiten des Vorstehers wenig Verlangen,

---

[434] Der Sakurajima ist ein aktiver Vulkan von 77 Quadratkilometer Fläche in der Bucht von Kagoshima, dessen Eruptionen vor allem von 1475/76, 1779 und 1914 in die Geschichte japanischer Naturkatastrophen eingegangen sind.

[435] Bimssteinhügel.

[436] Papilionaceae.

uns besseres Quartier zu verschaffen, und so beschlossen wir, unseren Weg weiter fort zu setzen. Nach Besichtigung der Quellen (75° C) geschah dies, und es wurde tief Nacht, als wir nach 2 ½ Std. Wegs über Lavageröll und dunkle Waldpartien stolpernd und tastend endlich am Ziele ankamen, dem Orte Kirishima. Hier sollte am anderen Tage ein religiöses Fest stattfinden, und war es deshalb ebenfalls schwer, ein Unterkommen zu finden; ja, es bedurfte am anderen Tage unserer ganzen Energie und der Beschwerde über das geringe Zuvorkommen, um nicht früh morgens ausquartiert zu werden. Nachdem diese Angelegenheit geordnet war, machten wir uns (ich, Sanda und Hiko, Dr. Roretz blieb mit seinem Diener zurück) auf den Weg zur Besteigung des Kirishima yama, dessen Gipfel wir nach drei Stunden erreichten und von dem wir nachmittags gegen 5h wieder müde zurückkamen. Der Kirishima yama ist etwas über 1500 m hoch, der höchste Berg der Insel Kiushu, und berühmt in der japanischen Geschichte. Dort stiegen die Götter vom Himmel, nachdem sie mit einem kupfernen Schwerte, das noch auf dem Gipfel aufgepflanzt ist, die Erde sondiert hatten. Von dort kam Jinnu Tenno[437], der Vorfahr des Mikado[438] und Gründer des japanischen Reiches. Der ausgebrannte Krater mißt eine Viertelstunde im Umfang, Schwefelgeruch und ansehnliche Wärme des Randes, den ich überschritt, deuten an, daß die vulkanische Thätigkeit in ihm noch nicht so sehr lang erloschen ist, und die vor mehr als 2600 Jahren niedergestiegenen Götter dürften es sicherlich sehr heiß gefunden haben, was selbst meinen Begleitern einzuleuchten schien, so daß mir der Mangel an Reverenz vor diesem heiligen Ort bei ihnen auffiel. –

Am 2ten Mai überschritten wir den Gebirgspaß und traten aus Satsuma nach Hiuga. Abwärts ging es durch einen prächtigen Urwald, wie man sie hier nur noch tief in den Bergen trifft, und es gab für mich zu sammeln und zu notieren in Menge, so daß ich weit hinter Roretz zurückblieb. Auch gestern machte ich noch eine gute botanische Ausbeute. Aber strapaziös waren die letzten vier Tage, und ich hatte schließlich allen Appetit verloren, so daß auch in dieser Hinsicht die heutige Ruhe erwünscht kommt. Gestern begegneten wir einer armen Familie, Vater, Mutter und Tochter. Ihre große Höflichkeit fiel mir auf, Sanda ließ sich mit ihnen in ein Gespräch ein und hörte, daß sie von Ankusa kamen und die Insel verlassen, um den weiten beschwerlichen Weg nach Miyasaki angetreten hatten, um hier im Tempel eines berühmten Gottes zu beten,

---

[437] Nach traditioneller Geschichtsschreibung soll der mythische Kaiser Jinmu Tennō im Jahr 660 vor unserer Zeitrechnung das japanische Reich gegründet haben.

[438] Synonym für den Wohnort des japanischen Kaisers und den Tennō selbst.

von dem sie hofften, daß er die Tochter von einem Augenleiden befreien könne.

Hiermit muß ich schließen. Ich habe noch viel zu ordnen und schreibe Dir wieder, sobald sich eine günstige Gelegenheit bietet, in etwa 6, auch 8 Tagen.

Möge Gott Dich und unsere liebe Kinderchen und alle, die uns werth sind, behüten! Viele Grüße an Euch alle und an die Freunde und Verwandte, sowie an Marie, der ich sehr dankbar bin, daß sie so freundlich Dir zu Seite bleibt. –

In Bezug auf die Briefe schrieb ich Dir bereits: Bis Anfang Juni schreibe nach Japan, bis Anfang Juli nach San Francisco (deutsches Consulat), bis Anfang August nach New York, care of Consulate General of the German Empire.

Dein Mann.

Dr. Roretz bittet mich Dich und Dr. Noll, den er kennt, von ihm zu grüßen.

Brief Nr. 73) Funai[439], Provinz Bugo[440], den 11. Mai 1875.

Meine liebe Frau,

am 4.c. schrieb ich Dir zum letzten Mal, und zwar von Miyazaki. Seitdem sind wir über 50 ri [197 km] weiter nördlich an einem Orte, den Du auf der Karte findest. Es ist die Hauptstadt der Provinz Bugo. Heute besuchten wir die lokale Ausstellung und wurden dann vom Gouverneur und seinen Beamten bewirtet. Die Leute erzeigen uns hier überhaupt viel Aufmerksamkeit, mehr als in irgendeinem anderen Theil der Insel Kiushu uns zutheil wurde. Morgen soll es weiter gehen zur Meerenge von Bugo, und übermorgen, so Gott will, über diese nach der Insel Shikoku. Ich sehne mich diesmal außerordentlich nach dem Ende dieser Reise und nach Nachrichten von Dir, Berlin und eventuell Straßburg, doch ist wenig Hoffnung, daß wir Kobe und Briefe viel vor Ende dieses Monats erreichen. Die Idee, nach Beendigung dieser Reise noch Yezo zu besuchen, habe ich bereits ziemlich aufgegeben, da es mir an Zeit gebricht. Sind es doch nur noch dritthalb Monate, die ich in diesem Lande zuzubringen habe, dann geht es weiter der Heimat zu! Wäre sie nur schon erreicht! Am 7.c. hatten wir einen fürchterlichen Regentag und wurden naß bis auf die

[439] Funai ist eine ältere Bezeichnung für die heutige Stadt Ōita, früher Hauptverwaltungssitz der Provinz Bungo, heute Präfektur Ōita.

[440] Provinz Bungo.

Haut, am folgenden Tage waren alle Flüsse mächtig angeschwollen, viele über die Ufer getreten, und das Reisen außerordentlich beschwerlich und selbst gefahrvoll. Wir kamen an diesem Tage erst um ½ 10 h abends in unser Quartier, nach mühsamer, langweiliger Bootsfahrt, einen Fluß hinauf, wo uns die Strömung mehr wie einmal wieder zurück trieb über kurze, mühsam zuvor gewonnene Strecken, so daß wir das Boot dicht ans Ufer halten und uns an Buschwerk und Bambusrohr fortziehen mußten. Zu diesen und ähnlichen Beschwerden kam noch, daß ich längere Zeit hindurch an Schlaflosigkeit litt und auch mein Appetit sehr gering war. Seit einigen Tagen nehme ich auf Zureden von Dr. Roretz abends etwas Chloral, schlafe gut und habe auch meinen Appetit wieder. In den letzten fünf Tagen kamen wir durch ein Gebiet, worin noch keine Europäer gesehen worden waren, und erregten überall große Neugierde. Namentlich ließen es sich die alten Leute nicht nehmen, an ihren langen Bambusstäben herbei zu hinken, um den Anblick noch zu haben. Meine Ausbeute an Pflanzen ist nicht so groß, als ich erwartete, dagegen übertrifft die Conchylienernte meine Erwartungen, und es wird sich Dr. Kobelt über manche schöne Art freuen können, die von Japan noch wenig oder nicht bekannt war. –

In Bezug auf Bildung und sonstige Dinge steht die Insel Kiushu im allgemeinen der Insel Nippon nach. Auch sind die Leute ärmer und ihre Wohnungen schlechter. Die Insel hat nur wenig fruchtbare Strecken und ist außerordentlich bergig, wenn auch die Gebirge keine so bedeutende Höhe erreichen wie auf der Hauptinsel. In klimatischer und geographischer Hinsicht habe ich außerordentlich viel und interessantes Material sammeln können, ebenso in bezug auf Pflanzengeographie. Aber ich fühle doch eine Art Ermüdung und fasse die Sachen nicht mehr mit gleicher Frische auf, wie bei meiner ersten Reise hier zu Lande. Herrn Wetterhan wird es interessieren, daß gegenwärtig hier die Paulownia blüht und der Weizen, daß die Rhusarten ganz beblättert sind, aber Albizzia Julibrissin[441] noch kahl dasteht, und sein Name Nemu – d. h. der Schläfer – der ihm wegen der großen Sensibilität der Blätter zutheil wurde, auch in bezug auf die späte Belaubung passend ist. Hiermit will ich schließen. Freunden und Bekannten herzliche Grüße. Dir und den lieben Kleinen außerdem viele Küsse von Deinem Johannes.

[441] Albizzia julibrissin (Schlafbaum, Seidenbaum).

Brief Nr. 74) Kôtsi[442], Provinz Tósa[443], Insel Shikoku.

Meine herzinnig geliebte Frau,

wenn Du meinen vorigen Brief richtig erhalten hast, so weißt Du, daß ich am 10. d. M. auf meiner Reise durch die Insel Kiushu glücklich in der Hauptstadt Bugo's, Funai, ankam, und dort eine sehr aufmerksame Behörde fand. Auch theilte ich Dir damals mit, daß wir beabsichtigen, die Bugostrasse zu überschreiten und unsere Reise dann auf der Insel Shikoku fort zu setzen. Dies ist seitdem geschehen, neun Tage sind wieder verflossen, und ich beeile mich, um Dir von meinen Erlebnissen während derselben in Kürze Nachricht zu geben. –

Wir verließen Funai am 12.c. und erreichten gegen Abend das Städtchen Saganoseki[444], das 4 d. Meilen östlich liegt und von dem aus die Ueberfahrt stattfinden sollte. Die Landzunge ist hier so schmal, daß ein Theil des Ortes sich an einer Bai der Suwo Nada hinzieht, während ein anderer eine schöne Bucht an der Bugostraße theilweise umgürtet. Hier schifften wir uns am 14. d. M. morgens 6 h ein, da der 13. ein Regentag war und der herrschende Südostwind eine Abfahrt unmöglich machte. Erst gegen Mitternacht hatte sich der Wind gedreht und war – von West kommend – unserer beabsichtigten Segelfahrt günstig geworden. Die Schiffer hatten uns eine hohe See prophezeit, so daß wir es vorzogen, uns statt der gebräuchlichen offenen Boote ein etwas größeres, verdecktes zu nehmen und die Zahl der seemännischen Bedienung auf vier, statt 2 Mann zu erhöhen, Schiffer, die hier zu Lande alle mit dem Titel „Sento"[445] – Kapitän – beehrt werden. Du darfst Dir indeß unter einem solchen verdeckten Boote keineswegs ein für größere Fahrten bequemes Fahrzeug vorstellen, da der verdeckte Raum sehr niedrich ist und man wie in eine Hundshütte kriechen muß. Die Bugostraße selbst ist nur 5 ri [20 km] breit, man fährt indeß gewöhnlich nicht bloß über, sondern auch an der Südseite der Landzunge hin, welche hier von der Insel Shikoku sich vorstreckt, bis zum Städtchen Yawatahama[446], welches von Sanganoseki[447] 18 ri [71 km] oder 9 deutsche Meilen entfernt ist. Trotz niederem Barometerstande blieb das Wetter den ganzen Tag heiter und erreichten

---

[442] Kōchi.

[443] Aus der Provinz Tosa kamen wichtige Protagonisten für die Abschaffung der Tokugawa-Herrschaft und die Reformen der frühen Meiji-Zeit (1868–1912). Die Provinz Tosa wurde seit 1871 reorganisiert und in Präfektur Kōchi umbenannt.

[444] Ort im Bezirk Kita-Amabe im Osten der Präfektur Ōita.

[445] Sentō.

[446] An den Ort Uwakai grenzende Stadt im Westen der Präfektur Ehime.

[447] Saganoseki.

wir nach etwa 11stündiger Fahrt glücklich und ohne, daß ich seekrank geworden wäre, unser Ziel. Am folgenden Tage ging es weiter nach Osu[448] (nicht Ohosu, wie die Karte angibt!), einer Stadt, die 3 ri [12 km] entfernt ist, ein altes Schloß trägt und Sitz des Daimio Kato[449] war. Dann ging es weiter in nordöstlicher Richtung über Niiya[450] nach Uchinoko, wo wir übernachteten. Große Neugierde überall, da wir die ersten Fremden waren, die die Gegend sah! Die Landschaft Osu ist sehr sorgfältig kultiviert und es gehen Wachsbaum- und Papiermaulbeerpflanzungen oft Abhängen von 50° Neigung hinauf. Die Leute fand ich allenthalben sehr höflich im Gegensatze von hier, wo Fremde keine seltene Erscheinung sind und ein großes Selbstbewußtsein sich geltend macht. Zwei Sitten von Interesse fielen mir am oben angedeuteten Reisetage durch Shikoku auf: In Niiya, wo man uns mit Süßigkeiten und Thee bewirtete, kostete der Wirt von allem, bevor er uns anbot und in Umedzu staken drei Pfeile in der Decke des Besuchszimmers, welche Mönche vor einigen Jahren hinein geschossen hätten, um das Böse fern zu halten, nachdem sie einen schwer Erkrankten in diesem Raume geheilt hätten. –

Am 16. d. M. kamen wir 9 ri [35 km] weiter bis nach Nimio, am folgenden Tage 11 ri [43 km] weiter bis Mochii, dem ersten Orte in Tosa, aber erreichten ihn erst gegen 10 Uhr abends. Es war die beschwerlichste Partie der ganzen Reise. Der Weg führte über 2 Pässe, von denen jeder etwa die Höhe des Feldberges hat, und jedes mal wieder tief hinunter in Thälchen, ganz abgesehen von dem Auf und Ab über kleinere Höhen. Die Sonne brannte heiß, und als sie abends unterging und während der letzten 3 Stunden Wegs der Vollmond an ihrer statt leuchtete, sank die Temperatur nur wenig herunter, und ich schwitzte weiter am ganzen Körper. Andererseits bot diese Tagereise auch viel Interessantes. Ich überzeugte mich an ihr, daß wenigstens ein großer Theil von Shikoku aus alten Schiefern besteht, sehr gebirgig ist, die meist langgestreckten Bergrücken aber wohl selten die Höhe von 1000–1200 m übersteigen; ja, ich muß hinzufügen, daß ich seit Funai bis hierher nach Kotsi kein anderes als Schiefergestein, hin und wieder mit Serpentin, Glimmer und Quarzit abwechselnd, gefunden habe. Auch in botanischer Hinsicht habe ich allen Grund, mit den Resultaten zufrieden zu sein, da ich Buchen, Roßkastanien, Kerrien[451] und anderen Bäumen und Sträuchern begegnet bin,

---

448 Rein meint hier vermutlich den Ort Ōzu im Westen der Präfektur Ehime, bis zum Beginn der Meiji-Zeit Provinz Iyo.

449 Daimyō Katō.

450 Niiya im zentralen Westen der Präfektur Ehime ist heute ein Teil der Stadt Ōzu.

451 Kerria japonica (Goldröschen, Ranunkelstrauch) ist ein Rosengewächs, ein sommergrüner Strauch mit tief gesägten Blättern und gelben Blüten.

die ich auf Kiushu nirgends fand, und von denen ich ein so weites Vorkommen nach Süden nicht annahm. –

Erschöpft und ohne Appetit war ich angekommen; Thee, ein trockenes Nachthaus und Ruhe machten mich wieder frisch, und munter ging es am anderen Morgen Bach abwärts nach einem Orte, der Kawaguchi, d. h. Flußmündung, heißt. Hier bestiegen wir um 12 h ein Boot mit 2 Rudern, die – wie alle jap. Ruder – eigenthümlich konstruiert sind und wie ein Fischschwanz hin und her bewegt werden. Das eine derselben war vorn, das andere hinten. Die beiden Schiffer waren geschickt und brachten uns abends um 9 h 30 glücklich an unser Ziel, das Städtchen Ino. Eine interessantere Fahrt habe ich nie auf einem Flusse gemacht. Gleich unterhalb Kawaguchi, wo sich von rechts der Miodogawa herein stürzt ins enge Thal und der Bach, welchem wir von der Paßhöhe an gefolgt waren, sich mit ihm vereinigte, hatten wir nach dem Einsteigen Gelegenheit, die Waghalsigkeit und Geschicklichkeit der Schiffer zu bewundern. Der starke Bach macht hier eine Stromschnelle, über welche unser Boot gelenkt wurde. Da gilt es, Felsbrocken aus zu weichen und Wirbeln, die Strömung zu benutzen und zu beherrschen! Solcher Schnellen passierten wir wenigstens 30. Dann geht zwischen ihnen das Boot wieder langsam auf dem klaren, tiefblauen Wasser, wo es ein Becken ausfüllt und in einem Felswinkel scheinbar Ruhe findet. Der Fluß windet sich beständig um die mit Grün bedeckten Schieferberge und hat eine Länge von 13 ri [51 km] zwischen Kawaguchi und Ino, während die direkte Linie kaum halb so lang ist. Größere Orte liegen nicht daran, denn das Thal ist meist sehr eng. Eine großblühende Akazie, die höher hinauf in voller Blühte war, während sie weiter unten schon verblüht hatte, steht vielfach am Ufer, in voller Blühte sind die Deutzien, welche überall häufig vorkommen. Wir nahmen an einer Stelle des Flusses ein Bad, das uns sehr erfrischte, und beobachteten an einer anderen gefangene Barben, wie ich sie vorher in Japan nicht sah, und die ich für eine noch nicht bekannte Art halte. –

In Ino, das viel Papierindustrie hat, übernachteten wir in einem ärmlichen Hause und kamen gestern morgen zu Fuß die 3 ri [12 km] weiter hierher. Kotsij, das Du auf der Karte findest, ist die größte Stadt von Shikoku und für uns sehr wichtig, da wir einen Theil unserer Vorräte auffrischen können, um weiter von hier nach Tadotsu[452] zu reisen (in der Provinz Saniki[453] an der Nordküste der Insel gelegen), wo wir ein Boot nehmen und nach Kobe (Hiogo) zurückkehren werden.

Dort erst, nach 6-wöchentlichem Sehnen und Warten, kann ich Briefe von Dir finden; mir reißt fast die Geduld! –

---

[452] Ort im Bezirk Nakatado im Westen der Präfektur Kagawa auf Shikoku.

[453] Provinz Sanuki, heute Präfektur Kagawa.

Der Weg dahin ist nicht so weit, aber die Landreise nach Tadotsu soll sehr beschwerlich sein. Mit Sanda bin ich nicht mehr so zufrieden wie früher. Er ist ein lahmer Geselle mit negativen Tugenden, ohne Energie. Er sollte wissen, daß ich Berge besteige, um geogr. und naturwissenschaftliche Studien zu machen, und daß zu diesem Zwecke sie hoch sein und über das umgebende Gebiet hervorragen müssen. Dies ist nun hier in Shikoku nur in geringem Maße der Fall, so daß ich mich auf der Tour hierher mit den erwähnten Paßhöhen begnügen und dies auch Sanda sagte. Aber was geschah in Mochi[454]! Mit dem Wirte hatte er eine Bergreise für mich nach Kotsi besprochen, die 2 Tage dauern und auf der ich noch über 4 solche Pässe komme, wie die erwähnten. Von der Gelegenheit, per Schiff und bequem einen großen Theil des Weges zurücklegen zu können, erwähnte er gar nichts, und es war nur einem Zufall zuzuschreiben, daß wir davon erfuhren. Wahrscheinlich hatte er dem Wirt gesagt: dieser Deutsche, mein Herr, ist ein komischer Kratz, der immer auf hohe Berge will. Nun war ihm der letzte nicht hoch genug, und er ist nicht recht zufrieden. Gibt es kein Mittel, ihn wieder aufzuheitern und noch über einige Höhen zu führen? Zwar muß ich nicht mittroddeln, aber er ist zu unangenehm, wenn er in schlechter Laune ist, und die Bergtouren machen ihn glücklich. –

Ein Marokkaner hätte das anders gemacht. Er hätte alle Mittel angewandt, mich von den Bergen fern zu halten und eher ihre ganze Existenz geleugnet. Sinn für naturwissenschaftliche Studien, Verständnis für die meinigen und Lust, sie zu fördern, fehlen Sanda ganz, und er muß besonders gut gestimmt sein, wenn er sich meinethalben einmal wegen eines Conchyls oder einer Pflanze bückt. Dieselben Fragen, die ich schon wenigstens 30mal ihm vorsagte, nach Industrieprodukten, Größe etc., von einer Stadt oder Provinz, habe ich an jedem neuen Orte zu wiederholen, sonst denkt er nicht daran, und meine eigene Sprachkenntnis reicht zu solchen Dingen bei weitem nicht aus. –

Dies und manches andere rufen jetzt die Sehnsucht nach dem Ende meines hiesigen Aufenthalts lebhaft wach. Noch etwa 10 Wochen, und es ist hoffentlich da! Gott behüte Euch, meine Lieben, bis dahin und weiter. Mit vielen Grüßen an Verwandte und Freunde und herzlichen Küssen Dir und unseren Herzblättchen verbleibe ich, wie immer, Dein Johannes.

Grüße von Dr. Roretz, der ein ganz guter Kerl mir leicht heftig ist den Japanern gegenüber.

---

[454] Mochii.

Brief Nr. 75) Kobe (Hiogo), den 28. Mai 1875.

Meine inniggeliebte Frau,

gestern morgen gegen 11 Uhr sind wir wieder wohlbehalten hier eingetroffen. Meine Freude, daß auch diese Reise, welche nicht immer gefahrlos war, glücklich beendet ist, kann ich Dir kaum beschreiben, noch mehr aber, als ich eine ganze Reihe von Briefen vorfand, die alle mehr oder minder erfreuliche Nachrichten brachten. Zunächst die Deinigen vom 28.2., 7.3., 18.3. und 2.4. mit Einlagen von Ella und Freund Loewenstein. Letzterem will ich bald antworten, doch geht es diesmal nicht, da heute Nachmittag das Schiff abgeht, und ich noch vielerlei sonst zu erledigen habe. Ella's Zeugnis hat mich sehr erfreut, weniger, daß Hans jetzt erst weiß, wie alt er ist, da dies und einige sonstige Bemerkungen in Deinen Briefen zeigt, daß er geistig noch sehr zurück ist. Indeß kann sich das ändern und sollte es sich herausstellen, daß er wirklich schwach begabt ist, so wollen wir darob auch nicht murren und das Kind dafür leiden lassen, uns vielmehr mit doppelter Liebe seiner annehmen. Gott hat uns ja sonst recht reich gesegnet, so daß wir alle Ursache haben, ihm dankbar zu sein. Von Herrn Harth und Lunkenheimer bekam ich mit Deinen Zeitungsausschnitten frdl. Briefe, und von letzterem die Einladung, bei ihm in Cincinnati zu wohnen. Was meine Reisepläne anlangt, so werde ich noch auf 8 Tage nach Kioto gehen, dann hierher zurück und hierauf zu Land nach Tokio, wo ich wohl Anfang Juli eintreffen kann. Dann hoffe ich, zwischen dem 20.–26. Juli meine Rückreise via San Francisco antreten und vor Oktober wieder bei Euch sein zu können. Wie ich mich darauf freue! Ich hoffe, es möglich zu machen, daß Du mich am Hafen (Hamburg oder Bremen) abholen kannst, der Geldpunkt Dich nicht weiter stört. Doch über alles dies später zur gelegenen Zeit. Inzwischen schreibe ich Dir noch öfters und hoffe nur Deinerseits auf gleich gute Nachrichten wie bisher. Vom Handelsminister bekam ich auf einen sehr bestimmten Brief meinerseits, der durch Schwierigkeiten, die man in Berlin über die Berechnung der Kosten meiner Hierherreise erhoben hatte, ein sehr freundliches, fast vertrauensvolles Schreiben, datiert vom 12. Febr. Sundheim schrieb mir, daß er im Sommer mit seiner Frau und seinem Sohn nach Deutschland kommen und mir den Sohn zur Erziehung bringen werde. Laß Dich dies nicht erschrecken: ich nehme keine Pensionäre mehr ins Haus! –

Von Dr. Günther im British Museum erhielt ich in Folge meines kleinen Artikels im zoologischen Garten die Anfrage, ob ich nicht die angeführten Thiere für British Museum besorgen wolle. Sollte also der Senckenberg. Gesellschaft mein Preis von fl. 100.- zu hoch sein, so bitte ich, die Sachen aufzuheben und bin in London des dreifachen Betrages sicher.

Der Bund in Kōbe

Auch Dr. Petermann hat mir einen sehr freundlichen Brief geschickt nebst seiner neuen Karte vom russischen Reich und Ostasien. Er nennt mich „lieber Gönner und Freund", eine Bezeichnung, die mich fast schamroth macht, ist sehr dankbar für meine Mittheilungen etc. Sage Herrn Dr. Kobelt, daß wir auf unserer letzten Reise sehr schöne Conchylien und meist in größerer Zahl erbeutet haben, daß wir etwa 10 Arten Clausilien[455] von ihr mitbringen und darunter die bislang seltene, größte japanische Art in 128 Exemplaren! Er soll seine Freude sehen! –

Ich war wieder der glückliche Finder und traf sie in einem immergrünen Eichwalde der Insel Shikoku an alten, morschen Stämmen. Auch Helix[456], Pupa, Cyclostoma[457] und Seeconchylien haben wir viele aufzuweisen, wenn auch nicht viele Arten. Ueber alles andere schreibe ich Dir in einigen Tagen, da bald der Dampfer abgeht, der diese Zeilen mit nach Yokohama nehmen soll und mir daran liegt, daß Du bald Nachricht habest.

Mit herzlichen Grüßen an Verwandte und Freunde und innigen Küssen Dir und den lieben Kinderchen, Dein Johannes.

---

455 Schließmundschnecken (Clausiliidae), artenreiche Familie der Landlungenschnecken.

456 Weinbergschnecke (Helix pomatia), Landlungenschnecke.

457 Rundmäuler (Cyclostomata), Klasse der kieferlosen Fische.

Brief Nr. 76) Kobe, den 12. Juni 1875.

Meine vielgeliebte, theure Frau,

in einer Stunde soll es wieder auf die Reise gehen, sie gilt der Halbinsel östlich von Osaka-Bucht, insbesondere der Provinz Yamato[458]. Wir gedenken über Kioto hierher zurück zu fahren. Dann werde ich zu Lande zwischen Nakasendo und Tokaido, erst diesem folgend, dann nach letzterem übergehend, die Rückreise antreten und endlich mich zur Abreise rüsten. So ist mein Plan. Dr. Roretz begleitet vielleicht seinen Onkel, den österr. Gesandten, mit dem wir in Kioto zusammen treffen werden, nach China. Beifolgt ein Briefchen für Herrn Loewenstein, Dr. Geyler's und Ellas Brief beantworte ich später in Kioto, wo ich auch Nachrichten über das Ankommen der gesandten Sachen zu treffen hoffe. Damit in meinen Reisemittheilungen keine Lücke bleibt, will ich anknüpfen an Brief No. 74, den ich Dir von Kochi in Shikoku schrieb, Dir noch in kürze einiges über die Reise von der Hauptstadt Tosas hierher melden.

Wir verließen Kochi am 21. Mai, machten erst einen kleinen Abstecher in die Vorberge des die Insel von Nordost nach Südwest durchziehenden Gebirges, um die Kampfergewinnung anzusehen, dann ging es in nördl. Richtung weiter bis nach Tadotzu, einen 15 deutsche Meilen langen Weg, der uns aber von allen Seiten als sehr schlecht geschildert wurde. In der That war die mittlere Hälfte desselben so schlecht, daß wir unser Gepäck mit Trägern fortschaffen mußten, da Packpferde ihn nicht passieren konnten, und es gab zerrissene Stiefel und manches Schwitzbad. Die Insel Shikoku besteht fast ganz aus alten Schiefern, wie der Taunus, ist sehr gebirgig, wenn auch keiner der Berge 4000 Fuß Höhe überschreiten dürfte, und es geht auf ihr fast beständig auf und ab. Nur in der Nähe von Tadotzu treten vulkanische Kegel auf, und überdies ragt die Granitformation von San-yo-do[459] hier herrüber. Mitte Wegs an der Grenze von Tosa und Iyo passierten wir den Sasagamine-Paß, der über 1000 m hoch ist, und auf dem ich zum ersten Mal Kamelien (24.5. noch blühend!) neben der nordischen Buche sah. Am 23. hatte uns heftiger Regen an den Ort Tajikawa[460], nördlich vom Paß, gefesselt. Dadurch kamen wir in den Besitz von 128 großen Clausilien (der größten lebenden Art, von der ich im ganzen vorigen Jahr nur 20 Expl. gefunden hatte), die ich abends zuvor in einem immergrünen Eichwalde unter modernden Stämmen gefunden hatte. Dr. Kobelt und

[458] Präfektur Nara.
[459] Sanyōdō.
[460] Heute ein Teil von Ōtoyo-*chō* im Bezirk Nagaoka im Nordosten der Präfektur Kōchi.

Herr v. Fritsch wird diese Nachricht sehr interessieren. Auch einige andere Arten wurden in Menge gefunden. Ueberraschend und erfreulich war der Anblick von baumartigen Rhododendren und Azaleen auf dem Gipfel des Passes, welche in voller Blühte prangten, und dann der Anblick der Inland-sea mit ihren vielen Inseln und der Küste von Sanyo-do (siehe auf Petermanns Karte „6“). Wir erreichten das Meer bei Kawanoe[461], einen Tag später Tadotzu, von wo wir mit einem kleinen Dampfschiffchen von nur 22 Tonnen hierher nach Kobe gelangten, und zwar nach 15-stündiger, guter Fahrt. Hiermit muß ich schließen. Herzliche allseitige Grüße. In großer Eile, Dein Johannes.

Brief Nr. 77) Yamada, Provinz Ise[462], den 22/6/73.[463]

Meine herzinnig geliebte Frau,

am 20. schrieb ich Dir in aller Eile von Kobe, am 4. Herrn Glogau von Wakayama. Sind beide Briefe richtig angekommen, wie ich hoffe, so weißt Du, daß ich mich bis dahin wohl befand, auf dem Wege durch Kishiu[464], Yamato und Ise war und von da über Nara, der alten Hauptstadt Japans nach Kioto reisen wollte. Der größte Theil dieses Plans ist ausgeführt, und ich kann Dir zu meiner Freude melden, daß ich seit gestern gesund und munter hier in Yamada bin, mein Tagebuch wieder in Ordnung gebracht, den berühmtesten Shinto-Tempel[465] Japans besucht und jetzt genügend Zeit habe, mit Dir zu plaudern. Morgen soll es dann weiter nach Nara und Kioto gehen, wo wir in 5–6 Tagen einzutreffen hoffen. Dort erwarte ich auch wieder Briefe von Dir, sowie von Berlin und nebst anderem die Anzeige, daß meine Sendungen richtig angekommen sind. Auf der Karte findest Du Koyasan, einen Berg östlich von Wakayama, angegeben. Er trägt eine Klosterstadt auf seinem 2500 m hohen Sattel mit 270 Tempeln, darunter einer sehr kostbar und mit das Schönste ist, was ich von Buddhatempeln sah. Dorthin führte unser Weg von Wakayama aus. Derselbe hält sich fünf deutsche Meilen lang im Thale des aus

---

461 Stadt am östlichen Rand der Präfektur Ehime, seit alters eine wichtige regionale Schiffahrtsverbindung, auch bekannt für ihre Papierindustrie.

462 Die Provinz Ise (auch Seishū genannt) umfaßt heute den größeren, vor allem östlichen Teil der Präfektur Mie.

463 Rein verschreibt sich hier; gemeint ist das Jahr 1875.

464 Provinz Kishū, auch bekannt als Provinz Kii. Das Gebiet entspricht heute einem großen Teil der Präfektur Wakayama und einem kleineren Teil der Präfektur Mie.

465 Ise-Schrein.

Yamato kommenden Kinogawa[466] und wendet sich dann südöstlich in die Berge. Ein reizender Pfad führt durch den schönsten Wald von Hinoki-Bäumen (Retinis pora pisifera), welchen ich in Japan sah. Die Stadt selbst liegt in einem Haine von einem anderen Nadelholz, das auch die einzelnen Klöster umgibt und namentlich Dr. Geyler interessiert, nämlich von Sciadopitys verticillata[467]. Sciadopitys und Podocarpus führen den jap. Namen Maki, und erstere heißt bezeichnend „Koya Maki". Beide Nadelholzgattungen habe ich indeß nie waldwachsend gefunden. –

Mehr als diese Dir unverständliche Namen dürfte Dich interessieren, daß eben die Lilien blühen und noch zwei Arten Azaleen, daß eine von letzteren mit violetten Blühten denselben Wohlgeruch entwickelt wie die fleischfarbenen Lilien, nur schwächer, daß die andere an unsere Alpenrosen erinnert und mit ihren großen rothen Blühten die Schieferfelsen bedeckt, daß wir gestern und vorgestern den Anblick aller dieser Dinge hatten und zugleich den fleißigen Landleuten bei ihren verschiedenen Arbeiten zusehen konnten. Da zogen große schwarze Büffel den leichten Pflug ohne Räder durch das schlammige Reisfeld, indem sie weit über die Knie einsanken, da wurde der Boden mit Eggen und Händen geebnet, der schmale Damm geglättet, Reis in Reihen gepflanzt, Dolichosbohnen in die mit einem spitzen Stock vorgezeichneten Löcher der Dämme gesenkt, mit Reisschalen als Dünger umgeben etc., anderwärts schnitt man Gerste oder reinigte den geernteten Raps, oder man pflückte Thee und bereitete ihn zum Verkauf oder zum häuslichen Verbrauch zu. Zu letzterem Zweck nimmt man nur ältere, schlechtere Blätter, kocht sie kurze Zeit mit Wasser, breitet sie dann auf Matten aus und trocknet sie an der Sonne. Der Aufguß ist dunkelbraun und der Geschmack schlecht. Ganz anders ist die Behandlung der guten Blätter sehr gesuchten grünen Thees. Doch darüber schreibe ich Dir jetzt nichts, sondern erzähle Dir die Sache, wenn wir davon einmal zusammen trinken. –

Von Koya gingen wir nach Niu, wo das Yoshinogami[468] gemacht wird, ein feines Papier, durch welches aller Lack vor seiner Anwendung gepreßt werden muß. Dies war eine anstrengende Tour, da Niu, ein Kom-

---

[466] Rein meint den 136 Kilometer langen Fluß Kinokawa. Dieser entspringt dem Ōdaigaharazan im Grenzgebiet der Präfekturen Nara und Mie und fließt westwärts durch das Zentrum von Nara (hier bekannt unter dem Namen Yoshinogawa) bis in den Norden der Präfektur Wakayama.

[467] Schirmtanne.

[468] Das Japanpapier Yoshinogami hat seinen Namen von dem Ort Yoshino in der Provinz Yamato (Präfektur Nara). Es wird aus der Rinde des Papiermaulbeerbaums (Broussonetia papyrifera, *kōzo*) hergestellt, ist sehr dünn und wird hauptsächlich als Filtrierpapier für Lack (*urushikoshi*) und als Verpackungsmaterial für kostbare Geschenke benutzt.

plex von 6 Dörfchen, tief im Gebirge liegt, der dorthin führende Weg schlecht ist, und in der Mittagszeit eines sehr heißen Tages gemacht werden mußte. Weiter gelangten wir nach Yoshino selbst und dann über einen 2700 Fuß hohen Paß aus Yamato nach Ise. Der Ort, von wo ich dies schreibe, liegt zwischen Ise und Toba[469], nicht weit vom Meerbusen von Ise[470] (Iseno umi, d. h. die See von Ise auf der Karte). In der Nähe von hier wird Lederpapier gemacht. Sonst hat Yamato für mich kein Interesse. In Bezug auf den Tempel[471], wohin jährlich Tausende, namentlich im Frühling, wallfahren, war ich sehr enttäuscht. –

Grüße und küsse unsere lieben Kinderchen herzlich von mir, grüße alle Freunde und Verwandte, namentlich auch Marie, und sei in herzlicher Liebe Gott empfohlen von Deinem Johannes.

Ich gedenke jetzt öfter meiner Rückreise und hoffe, sie bereits im Juli antreten zu können.

Brief Nr. 78) Kioto, Mittwoch, den 23. Juni 1875.

Meine herzinnig geliebte Elise,

als ich verflossenen Freitag hier in Kioto ankam, fand ich zu meiner großen Freude Deine Briefe vom 16. und 30. April vor. Gern hätte ich dieselben gleich beantwortet, aber ich war einerseits nervös, so angegriffen, daß mich die beiden Doktoren Junker und Roretz in die Kur nahmen und mir absolute Ruhe verordneten, andererseits wußte ich, daß auch eine unmittelbare Antwort nicht eher in Deine Hände gelangen konnte, als ich es von diesem Briefe erwarten darf. Schon seit Monaten leide ich selten an Kopfweh, aber viel an Schlaflosigkeit. In der letzten Zeit kam es öfters vor, daß ich, obwohl ich mich sonst ganz wohl fühlte, kaum eine Stunde schlafen konnte. Eine kurze Andeutung in Deinem letzten Briefe, woraus ich ersehe, daß ich mit der Straßburger Professur durchgefallen bin, regte mich so auf, daß ich die erste Nacht gar nicht einschlief, den folgenden Abend nahm ich Chlorhydrat und schlief von 11 Uhr abends bis 6 ½ Uhr am anderen Morgen ohne Unterbrechung.

Dies stärkte mich wesentlich, und so wiederholte ich die Einnahme jenes vortrefflichen Mittels und bin seitdem wieder ein ganz anderer

---

469 Toba liegt im Osten der Präfektur Mie auf der Shima-Halbinsel und war früher eine Burgstadt unter der Herrschaft der Familie Inagaki.

470 Die Begriffe Ise no Umi, Isekai (bei Rein „Meerbusen von Ise“, „Iseno umi“ und „See von Ise“) und Ise-wan sind bedeutungsgleich und bezeichnen die Bucht von Ise.

471 Ise-Schrein (Ise Jingū).

Mensch. Gestern Abend kam der Schlaf wieder ohne Medizin. Die Aerzte behaupten, der Zustand sei durch ein Uebermaß körperlicher und geistiger Anstrengung herbei geführt worden, und ich habe keinen Zweifel, daß sie Recht haben und will mich wirklich mehr schonen. –

Heute sandte ich meinen Diener Hiko allein auf Reisen. Er soll noch einige Orte im Inneren besuchen, die ich selbst bereisen wollte und wo ich theilweise erwartet werde, verschiedenes für mich sammeln und einkaufen und in etwa 3 Wochen oder eher in Tokio sein. Ich bin sehr begierig, wie er mein Vertrauen, auf das er sehr stolz ist, rechtfertigen wird. Uebermorgen reisen wir von hier nach Kobe zurück, wo wir uns wahrscheinlich trennen werden. Dr. Roretz wird seinem Onkel nach Shanghai folgen, ich dagegen gedenke per Dampfer mit Sanda nach Yokohama zu reisen und Vorbereitungen zu meiner Abreise zu treffen. –

Es freut mich gar sehr, daß Pupas Unwohlsein wieder behoben ist und es Dir und unseren lieben Kinderchen soweit wohl geht. Mich beunruhigt, daß Du die übersandten Sachen noch nicht erhalten hast. Ebenso scheinen meine großen Sendungen nach Berlin noch nicht eingetroffen zu sein, sonst hätte mich der Minister gewiß davon benachrichtigt. Meine Lacksammlung soll in Berlin sehr gefallen, so berichtet Owen[472], der Direktor vom Kensington Museum[473] und englische Kommissär für die Ausstellung in Philadelphia[474] an seinen hier lebenden Sohn, und beauftragt ihn, womöglich eine gleiche für London zu beschaffen, was indeß doch nicht so leicht sein dürfte. Ich bin sehr begierig, welchen Eindruck meine anderen Sammlungen und Berichte machen werden und hoffe davon das Beste. Herrn Heynemann und Dr. Kobelt kannst Du nebst besten Grüßen melden, daß ich über 70 gute Exemplare der riesigen Clausilie mitbringen werde und viele andere Arten, 3 Arten Cyclostoma etc. Herrn Dr. Noll, daß ich soeben einen Artikel: „Beitrag zur Kenntnis des Riesensalamanders“ abgeschrieben habe, den Dr. Roretz und ich für den „Zoolog. Garten“ einschicken wollen, sobald eine getreue Zeichnung eines 20 cm langen Exemplars, das wir auf unserer letzten Reise selbst fingen, fertig ist. –

Was diese Reise anlangt, so machte ich Dir darüber von Yamada in Ise aus in meinem vorigen Brief bereits Mittheilung. Von dort reisten wir durch die Provinzen Isega und Yamato, in deren Hauptstadt Nara wir einen Tag blieben, hierher. In Inga fingen wir während eines heftigen

---

472 Philip Cunliffe Owen war von 1874 bis 1893 Direktor am South Kensington Museum.

473 Das South Kensington Museum wurde 1857 gegründet und 1899 in Victoria and Albert Museum umbenannt.

474 Im Jahr 1876 fand die neunte Weltausstellung in Philadelphia statt.

Regens im Gebirge erwähnten Riesensalamander und erwarben noch ein Dutzend Exemplare durch Kauf. Herrn Glogau und Dr. Geyler kann ich erst von Kioto aus auf ihre freundlichen Briefe antworten. Grüße sie herzlich, ebenso Staltons und alle sonstigen Freunde und Verwandte, insbesondere auch Marie. Dir aber und unseren lieben Kinderchen noch einen besonderen Gruß und Kuß von Deinem Johannes.

Kioto, den 23. Juni 1875.

Meiner lieben Tochter Helene.
Mein liebes Kind,

allen anderen Kindern hat der Papa schon Briefe geschrieben, nur seiner Lene nicht. Und doch hast Du ihn, hat er Dich gerade so lieb wie die anderen Kinder. Jetzt, wo Du laufen und sprechen kannst, wirst Du auch verstehen, was Dein Papa Dir schreibt, wenn Ella es Dir vorliest. Als ich Frankfurt verließ, war das nicht der Fall, und Du konntest mir nur durch Ausstrecken Deiner Aermchen und, wenn ich Dich trug, durch Klopfen auf meine Schulter zeigen, daß Du Deinen Papa gern hattest. Bald, mein liebes Kind, verläßt Papa das weite Japan und Kommt wieder zu Euch zurück. Dann will ich es selbst sehen und hören, was Dich die liebe Pupa gelernt hat und was der dicke Hans. Dann sollen alle meine Kinder vor mich treten, und wenn sie lieb und artig waren, herzlich von mir geküßt werden. Dann sollen sie mir sagen, was sie gelernt haben. Ich will ihnen von Japan erzählen und schöne Sachen zeigen. Und wenn dann der Abend kommt und meine Kinder müde sind und zu Bett gehen, dann will ich mit ihnen kommen, mich vor jedes Bettchen setzen und hören, ob sie auch hübsch zum lieben Gott beten können. –

Hast Du schon einmal weiße Mäuschen mit rothen Augen gesehen? Denke Dir, hier gibt es weiße, schwarz-weiße und schwarze, graue, braungefleckte, kurzum so verschiedenartig wie Kaninchen. Neulich war ich in einem Spielladen, wo man solche Mäuse kaufen konnte. Die Leute setzten sie in ein kleines Kästchen, worin ein Rad sich befand. Die Maus sprang darauf und drehte es herum. Dadurch drehten sich aber auch Puppen, welche oben auf dem Kästchen standen oder saßen. Es war gar possierlich anzusehen und ich dachte, daß eine solche Spielsache meinen Kindern wohl viel Spaß machen würde. –

Nun aber muß ich schließen. Gib jedem Deiner Geschwister, Mama und Tante einen herzlichen Kuß und sage, der Papa habe es Dich geheißen. Dir selbst aber schickt sowohl Gruß als Kuß Dein Dich liebender Papa.

Kioto, den 23. Juni 1875.

Meine liebe Ella,

Deinen letzten Brief empfing ich schon vor 3 Wochen, als ich nach einer langen und mühsamen Reise durch die Inseln Kiushu und Shikoku wieder nach Kobe kam. Gleichzeitig erhielt ich durch die liebe Mama eine Abschrift Deines Zeugnisses, die Nachricht, daß Du versetzt worden seiest und in allen Dingen Dir Mühe gibst, ein liebes, artiges Kind zu sein. Wie ich mich darüber freute, kann ich Dir kaum sagen! Nun, ich danke dem lieben Gott, der Dir zu allem Guten die Kraft gibt, und bitte ihn, daß er auch ferner mit Dir sein wolle. Fahre fort, meine liebe Ella, Deine Pflicht zu thun. Sei fleißig und aufmerksam, freundlich und lieb gegen Deine Geschwister und verabscheue die Unwahrheit. Dann werden wir uns auch in Zukunft Deiner freuen können, und Du wirst glücklich sein.

Ännchen geht jetzt auch zur Schule, und ich hoffe, auch sie wird sich Mühe geben und uns Freude machen. Mich verlangt sehr danach, Euch zu sehen, und wenn Ihr morgens munter und vergnügt zur Schule geht, Euch nachzuschauen. Grüße Herrn Heß herzlich von mir und sage ihm, ich gedächte bald von Japan abzureisen hoffte, Ende September wieder in Frankfurt zu sein. Auch Herrn Wiederhold und Deine übrigen Lehrer vergiß nicht von mir zu grüßen.

In Deinem letzten Briefe fragst Du mich auch, wie es den Flughörnchen[475] gehe. Ich habe dieselben seit 3 ½ Monaten nicht gesehen, hörte aber vor einigen Tagen, daß sie noch munter seien, ebenso die beiden grauen Eichhörnchen, die in ihrem Käfig so possierlich übereinander wegspringen. Ich werde versuchen, sie mit nach Europa zu bringen. Habt Ihr die Puppen, welche ich Euch schickte, richtig erhalten? Wie gefallen sie Euch?

Heute kaufte ich für jedes meiner Kinder einen Fächer, auf dem ganz kleine Puppen zu sehen sind. Mädchen in einer hiesigen Schule machen diese Fächer, welche Euch gewiß gefallen werden. Grüße und küsse alle Deine Geschwister herzlich von mir und empfange vor allem selbst einen innigen Kuß und Gruß von

Deinem lieben Papa.

---

[475] Flughörnchen (Pteromys volans) sind bis 20 cm große Nagetiere mit Schwanz, die zwischen ihren Beinen Haut haben, die sie wie einen Fallschirm aufspannen und damit gleiten.

Brief Nr. 79) Tokio, den 5. Juli 1875.

Meine theure, herzliebe Frau,

gestern Abend kam ich wohlbehalten in Yokohama, heute Morgen hier in Tokio an. Ich hatte gehofft, Briefe von Dir vorzufinden und war sehr traurig, als ich nichts fand. Zwei englische Posten sind nun bereits angekommen, ohne mir Nachrichten von Dir zu bringen, und auch auf solche von Berlin warte ich seit Wochen vergeblich. Ich weiß nicht, sind meine Sammlungen und meine Berichte alle angekommen oder nicht, kurzum, bin ohne Information. Deine letzten Nachrichten datieren vom 30. April. Aber seitdem sind ja mehr als 2 Monate verflossen! Am vorigen Freitag abends 6 Uhr 5 verließ ich mit dem japanischen Dampfer Madras (Kaozagawa Maru), welcher früher der P. & O. Company gehörte und von dem amerikanischen Kapitän Moore befehligt wird, den Hafen von Kobe. Dr. Roretz blieb zurück. Die Fahrt ging gut vonstatten und alles war in Ordnung, bis in der Nacht vom 3. auf den 4. d. M. gegen 2.30 Uhr ich durch mehrere starke Rucke des Schiffes geweckt wurde und dasselbe gleich darauf still stand. Auf dem Deck wurde es laut, man lief hin und her, und voll Bestürzung eilten die Passagiere aus den Kajüten. Das Schiff war auf Felsen gelaufen und saß fest. Durch den dichten Nebel, der uns umhüllte, sah ich nahe vor uns die Umrisse einer hügeligen Küste, die mit Strauchwerk und Kiefern bewachsen war. Bald stellte sich heraus, daß es die Südspitze der Halbinsel von Sagami, westlich vom Eingang in die Yedobucht war, 26 Seemeilen noch von Yokohama entfernt, wo wir aufgefahren waren. Zum Glück war die See ruhig – bei starkem Winde würde das Schiff von den Wellenstößen bald zertrümmert worden sein – und das Land so nahe, daß eine Lebensgefahr zunächst nicht vorlag. Alle Versuche, das Fahrzeug – selbst nach der Ausschiffung eines großen Theils der Ladung – flott zu machen, mißlangen, und als gegen Mittag die Ebbe eintraf, legte es sich auf eine Seite, so daß man kaum stehen konnte. Erst gegen Abend 7 Uhr bei wieder eingetretener Flut wurde es wieder flott und gelangte dann – glücklicherweise hatte es keinen weiteren Schaden genommen – nach 10 Uhr abends im Hafen von Yokohama an. Ich begab mich mit meinem Gepäck nach dem Grand Hôtel, glücklich wieder auf dem Lande zu sein und dankbar, daß der gütige Gott Wind und Wetter so günstig gestaltet und die drohende Gefahr von mir abgewendet hatte. –

Als ich heute Morgen auf das Consulat ging, um Briefe abzuholen, fand ich nichts vor als ein kurz zuvor eingetroffenes Telegramm, das also lautete:

„From Kempermann, Kobe, to Zappe, German Consul, Yokohama. Madras soll verloren sein. Dr. Rein an Bord. Haben Sie Nachricht von ihm? Bitte Antwort.“

Du kannst Dir denken, mit welchen Gefühlen ich die Antwort selbst zurück telegrafierte!

Ich werde mich nun allmählich auf meine Abreise vorbereiten. Dieselbe könnte schon in der zweiten Hälfte dieses Monats erfolgen. Wie ich indeß höre, sind die um diese Zeit abgehenden Schiffe wenig zu empfehlen, so daß ich wohl warten werde, bis zu einer günstigeren Gelegenheit anfangs August. An Arbeit bis dahin fehlt es nicht, und die wenigen Wochen werden rasch genug verstreichen. Wenn nur die Hitze nicht so groß wäre und man weniger schlaff würde! Aber bei den jetzt herrschenden Temperaturen und der mit Feuchtigkeit geschwängerten Luft tritt der Schweiß aus allen Poren, sobald man sich etwas regt, zumal in meiner Wohnung, die in dieser Beziehung sehr ungünstig liegt. –

Beifolgend sende ich Dir eine chinesische Visitenkarte. Ich erhielt sie von Tschu I-fu, einem hohen chinesischen Mandarin, der von seiner Regierung mit einem deutschen Dolmetscher und sonstigem Gefolge nach Japan geschickt worden war, um europäische Maschinen und sonstige Neuerungen im hiesigen Bergbau sich anzusehen. Derselbe besuchte mich in Kobe, war sehr höflich und bat mich um mein Urtheil über mancherlei Dinge. Er hielt mich drei Stunden hin, und ich empfahl ihm dringend, die chinesische Regierung möge junge Leute zu ihrer Ausbildung nach Deutschland schicken. Es scheint, daß die Chinesen allmählich geneigt werden, aus ihrer Abgeschiedenheit heraus zu treten und sich mehr mit Europa und seiner Zivilisation vertraut machen wollen. Daß sie dabei sehr vorsichtig verfahren, kann ihnen nur nutzen. Sicher sind sie ein charakteristischeres und kräftigeres Volk als die Japaner, wenn auch weniger höflich und reinlich.

den 6. Juli, nachmittags 4 Uhr

Mein Herzensschatz,

soeben habe ich meinen allgemeinen Bericht an den Handelsminister über meine Thätigkeit während der drei letzten Monate vollendet. Er soll heute Abend nach Yokohama, um mit der morgen abgehenden Post befördert zu werden, welche auch diesen Brief mitnehmen wird. Heute Mittag war ich bei Herrn von Holleben, dem provisorischen deutschen Vertreter, eingeladen, der mir sehr freundlich entgegen gekommen ist. Ich lernte bei der Gelegenheit auch den Kapitän der sich im letzten Kriege an der Küste von Harama, wo er das Kanonenboot Meteor kommandierte, auszeichnete, kennen. Auch Assessor Koenigs vom Handelsministerium ist vor acht Tagen hier angekommen, hat jedoch eine Tour nach dem Fujinoyama unternommen, so daß ich ihn noch nicht sprechen konnte.

Ich will hernach einmal zum stellvertretenden deutschen Consul, Herrn Ahrens, gehen, um mich zu erkundigen, wie die Sache in der Tetsu'schen Diebsgeschichte abgelaufen ist und um mir eventuell das noch vorgefundene Geld zu holen. –

Hiermit schließe ich für heute mit dem Versprechen, Dir recht bald wieder zu schreiben. Herze und küsse unsere lieben Kinderchen für mich, grüße Marie und alle sonstigen Verwandten und Freunde und empfange vor allem selbst herzliche Grüße und Küsse von Deinem Dich innig liebenden Johannes.

Theodor Freiherr von Holleben (1840–1913)

Brief Nr. 80) Tokio, den 12ten Juli 1875.

Mein herzlieber Schatz,

ich bin früh aufgestanden, um noch in Eile diese Zeilen zu schreiben, damit sie um sieben Uhr mit der Bahn nach Yokohama und um 9 Uhr mit der „Belgique“ nach San Francisco gehen. Die B. ist ein neuer St. der White-Star-Line[476], welche sich mit der P. M. S. C.[477] asociiert hat und eine Anzahl Dampfer zwischen hier und San Francisco laufen läßt, von denen alle Monat einer abgeht. Der vorige machte diese Reise in der unerhört kurzen Zeit von 13 ½ Tagen. Man hat großes Vertrauen in die Schiffe, und ich bin entschlossen, mit dem, welches gegen den 10. Aug. gehen soll, der „Gaelique“ abzureisen, wenn ich es einigermaßen einrichten kann. Ein Schreiben des Handelsministers von gestern hat mich nämlich sehr überrascht und verzögert möglicherweise meine Abreise etwas. Zunächst zeigt mir der Minister den Empfang meiner Sammlungen und Berichte an und theilt mit, daß er davon mit großem Interesse Kenntnis genommen habe, sodann gibt er mir einen Kredit von 3000 Thalern statt erbetener 1000 Thaler zu weiteren Anschaffungen. Ferner theilt er mit, daß er bereit ist, auf einen Vorschlag des Herrn v. Brandt einzugehen und mir es anheim stellt, 4–6 japanische Arbeiter mit nach Berlin zu bringen. Auch habe er in Bezug auf Vertheilung der Sämereien etc. ganz meinen Wünschen entsprochen. Endlich will er, sobald ich ihm geschrieben habe, meinen Urlaub in Frankfurt auf ein Jahr verlängern lassen, damit ich meine Resultate ausarbeiten, die Sammlungen in Berlin ordnen und an der Technischen Hochschule daselbst Vorträge halten könne. Auch stellt er mir anheim, länger hier zu bleiben, falls ich es für gut finde. Gegen Letzteres würdest Du jedenfalls protestieren, daher denke ich nicht daran, auch sehe ich die Nothwendigkeit dazu nicht ein. Du siehst wenigstens aus dem Mitgetheilten, daß ich noch viel zu thun habe, aber auch, daß meine

[476] Die „White Star Lines“ wurden 1845 gegründet, jedoch erst nach ihrem Konkurs 1868 und dem folgenden Aufkauf durch Thomas Ismay weltbekannt. Er begann die Gesellschaft mit neuen, besonders komfortablen Schiffen auszustatten und machte sie so zu einer der weltweit führenden Reedereien in der Passagierschifffahrt. Der Abstieg der White Star Lines begann mit dem Untergang der Titanic 1911, das letzte Schiff unter ihrer Flagge fuhr bis 1960.

[477] Die „Pacific Mail Steam Ship Company“ wurde 1848 gegründet und verdankt ihren Aufstieg der Seeroute in den Westen der USA, die allerdings durch die Fertigstellung der transkontinentalen Eisenbahnverbindung 1869 unrentabel wurde. Hierauf versuchte die Gesellschaft sich im pazifischen Postverkehr, jedoch mit relativ wenig Erfolg, wie auch die von Johannes Justus Rein berichtete Episode zeigen mag.

Arbeiten soweit anerkannt werden, und der liebe Gott seinen Segen dazu gegeben hat. Von Herrn v. Brandt erhielt ich vor einigen Tagen einen sehr interessanten, 2 Bogen langen Brief aus Peking, der eine überaus freundliche Gesinnung und viel Achtung ausspricht.

Nach langem Warten habe ich endlich auch wieder Briefe von Dir, der vom 17. Mai über San Francisco und den anderen vom 25. und 28. Mai kamen fast gleichzeitig an. Gott sei Dank, daß Eure Sorge um Mutter behoben ist! Für die Photographie meinen besten Dank! Ebenso für Dr. Geylers Brief, dem ich schreiben will, sobald ich nur kann. Für ihn wie für Herrn v. Fritsch habe ich in der letzten Zeit schöne Versteinerungen sammeln können, was mir viel Freude macht. Mit nächster Post will ich auch den Artikel über den Riesensalamander für den Zool. Garten abschicken, ebenso diverse Kisten nach Berlin. Agnes und Hans haben sich sehr entwickelt, erstere sieht allerliebst aus, Hans auch, macht nur ein sehr dummes Gesicht. Könnte ich Euch alle doch schon recht, recht bald umarmen! Du glaubst nicht, wie meine Sehnsucht nach Euch wächst. Deine verschiedenen Fragen kann ich jetzt nicht alle beantworten. Komme ich zurück, so will ich Dir für alles Rede und Antwort stehen, auch für den Gebrauch oder Nichtgebrauch bei den Japanern mit Rücksicht auf die übersendeten Sachen. Warum hast Du Dich nicht früher wegen des Nichteintreffens der einen Kiste in Marseille erkundigen lassen? Die Samen werden nun wohl alle hin sein. Auch muß ich Dir vorwerfen, daß Du in Deinen Briefen nie andeutest, wann Du zuletzt geschrieben, welche Nummern von mir Du zuletzt erhalten hast etc., was mehrmals schon zu Unannehmlichkeiten führte. Mit herzlichen Grüßen und Küssen, auch an unsere lieben Kinderchen, Dein Mann.

Brief Nr. 81) Tokio, den 19. Juli 1875.

Meine innig geliebte Frau,

beifolgend erhältst Du einen Artikel nebst 2 Figuren für Dr. Nolls Zeitschrift. Ich bitte Dich, die Sachen nebst meinen Grüßen bald zu übergeben. Zugleich zeige ich Dir bereits an, daß ich mit der nächsten franz Post eine große Kiste an das Senckenberg Museum abschicken werde, welche unter anderem meine Pflanzen von diesem Jahr, eine Kiste Landconchylien und ein Kästchen mit Korallen und Schwämmen enthält. Der Inhalt ist für diese Sachen außen angegeben. Alles übrige ist für Dich bestimmt und so vielerlei, daß ich es hier nicht alles aufzählen kann. An Herrn v. Fritsch gehen 2 Kisten mit Versteinerungen, worunter vielerlei für Dr. Geyler, nach Berlin außerdem 5 Kisten. Das Verpakken und ordnen aller dieser Sachen hat mich über eine Woche gekostet

und viel Schweiß, da das Thermometer täglich auf 24–25° R [30–31,25° C] steigt und auch nachts nicht viel herunter geht. Morgen reise ich den Nakasendo entlang nochmals nach Nagoya-Kioto und hoffe, in längstens 3 Wochen zurück zu sein und dann bald abreisen zu können. Dem Handelsminister schrieb ich, daß ich Ende Oktober in Deutschland zu sein gedenke und bat ihn, mir die Verlängerung meines Urlaubs um ein Jahr zu bewirken. Ich schrieb Dir doch, daß er mir dies selbst proponierte und ein äußerst anerkennendes, vertrauensvolles Schreiben zusandte. Auch theilte ich Dir in meinem vorigen Briefe, der über San Francisco ging, mit, daß ich einen sehr langen, freundlichen und interessanten Brief von Herrn v. Brandt erhielt. Alles dies erhöht aber auch meine Verpflichtungen und Arbeit, daher mußt Du bei Freunden und Verwandten um Nachsicht bitten, wenn ich ihnen nicht so oft oder gar nicht schreibe. Heute liegt noch ein ganzer Berg von Arbeit vor mir, und obgleich ich seit Tagesgrauen daran sitze, wird doch vieles unerledigt bleiben. Meine Abreise von hier wird durch das letzte ministerielle Schreiben wahrscheinlich um einige Wochen verzögert. Die Hoffnung, vor Anfang Oktober bei Euch zu sein, muß ich leider aufgeben. Dagegen wollen wir uns dann auch umso mehr und ungestörter des Wiedersehens freuen. Viel und gern blicke ich nach den Photographien unserer lieben, herzigen Kinderchen. Daß Gott sie und Dich mir auch ferner so gesund erhalten möge, ist mein höchster Wunsch! Herr Ass. Dr. Königs wird mich auf meiner Reise begleiten und wartet schon seit einigen Tagen ungeduldig auf die Beendigung meiner Arbeiten. Er meint, eine Professur an der Gewerbeakademie in Berlin und eine Stelle als Rath an der technischen Commission des Handelsministeriums werde wohl angeboten werden, doch weiß er natürlich selbst nicht viel darüber, da er bereits seit 1 ½ Jahren von Berlin fort ist. –

Mir liegt auch nach meiner Rückkehr noch viel in Bezug auf meine hiesigen Studien zu erledigen vor, doch habe ich Muth und Freudigkeit, und der liebe Gott wird ja auch die nöthige Kraft geben. –

Grüße und küsse, lieber Schatz, unsere Kinderchen herzlich in meinem Namen, grüße auch alle Freunde und Verwandte, namentlich auch Marie. Es grüßt und küßt Dich viel tausendmal Dein Dich innig liebender Johannes.

P. S. Dr. Geyler schicke ich besonderen Gruß und bitte ihn um Entschuldigung wegen Nichtbeantwortung seiner Briefe.

Brief Nr. 82) Fukushima, Prov. Shinano[478] am Nakasendo, den 30/7/75.

Meine theure, herzinnig geliebte Frau,

Mein letzter Brief an Dich war vom 20. d. M. datiert, der vorletzte vom 12. Juli. Ich sandte Dir darin einen Aufsatz über den Riesensalamander und Abbildungen für Dr. Noll, zugleich aber auch die Grundzüge eines wichtigen Schreibens vom Handelsminister an mich. Ich habe in Folge desselben meinen hiesigen Aufenthalt etwas verlängern müssen und kann nicht, wie ich hoffte, Ende September in Frankfurt zurück sein, sondern wahrscheinlich erst Ende October. Jedermann meint, ich habe sehr gute Aussichten in Berlin, auch Dr. Königs, der doch die Verhältnisse kennt. Zunächst wird der Handelsminister die Verlängerung meines Frankfurter Urlaubs um ein Jahr beantragen. Sollte Dir am 1. October das Gehalt nicht ausgezahlt werden, so mache Dir darum keine Sorgen, sondern leihe Dir und suche Dich bis zu meiner Ankunft zu behelfen. Ich werde dann die Sache schon in Ordnung bringen. Wie ich Dir schrieb, begebe ich mich in Folge des ministeriellen Schreibens noch einmal nach Nagoya und Kioto, doch will ich mich nicht lange dort aufhalten, sondern bald nach Tokio zurück kehren und mich dann auf meine Abreise rüsten. Herrn Dr. Königs habe ich eingeladen, mich auf dieser Reise zu begleiten. Ich wählte den Nakasendo (Straße von Tokio nach Kioto durch die Mitte des Landes) aus verschiedenen Gründen und habe es bislang nicht zu bedauern. Wir befinden uns im Augenblick in der Mitte der Straße, 66 ri [259 km] von jeder der beiden Hauptstädte, und haben uns einen halben Reisetag gemacht, den ich – noch vor dem Frühstück – mit diesen Zeilen beginne, dann kommt das Tagebuch an die Reihe.

Wir verließen Tokio am 20. d. M. und erreichten nach einer langen, heißen Fahrt das 28ri entfernte Takasaki am Abend desselben Tages. Am 21. ging es 12 1/2 ri [49 km] weiter, erst per Jinriksha, dann zu Fuß über den Usuipaß[479] in die Provinz Shinanono[480] nach Oiwake am Nakasendo. Soweit war mir der Weg vom vorigen Jahr bekannt. Da mich die Krampfadern meines linken Beines schmerzten (meine Beine sind jetzt wieder ganz in Ordnung; das Gehen und Bergsteigen bekommt ihnen sehr gut), blieb ich zurück und ließ am 22. Juli Herrn Assessor K.[481] den Asamaya-

---

478 Präfektur Nagano.

479 Der Usui-Paß (Usui-*tōge*) hat eine Höhe von 958 Metern und liegt an der Grenze der beiden Präfekturen Gunma und Nagano zwischen Matsuda im Bezirk Usui und Karuizawa im Bezirk Kitasaku.

480 Provinz Shinano (Präfektur Nagano).

481 Dr. Königs vom Berliner Handelsministerium.

ma alleine besteigen, während ich verschiedene Briefschulden abtrug an v. Brandt, Consul Leysner, Dr. Saogtier etc. und mein Tagebuch nachholte. Am 23. Juli setzten wir unsere Reise weiter fort, überschritten den einen Quellfluß des Shinanogawa[482], kamen durch einen Distrikt, worin man Ginseng in großem Umfange baut, und erreichten spät abends den hoch gelegenen Ort Wata. Am anderen Morgen überschritten wir den Paß von Wata, der über 4000 Fuß hoch ist und eine glänzende Aussicht gewährt, und kamen hinunter nach Shimanosuwa, einem Ort mit warmen Bädern unweit des Suwako[483], d. h. Sees von Suwa, den wir noch abends besuchten und zu einem Bade benutzten. Am 25. Juli gingen wir über den Shiojiri-Paß[484], ließen dann den Nakasendo links liegen und wandten uns nach der 5 ri [20 km] davon entfernten Stadt Matsumoto[485] am linken Ufer des Saigawa, des 2ten Quellflusses vom Shinanogawa, der bei Niigata mündet und der größte Fluß von ganz Japan ist. Unser Zweck war, die in jener Gegend betriebene Zucht der Yamamai[486] kennen zu lernen. Am folgenden Tage, nachdem er erreicht war, folgten wir dem oberen Laufe des Saigawa und dem ihm entlang führenden Yakasondo durch ein schönes Gebirgsthal, in dessen oberem Theil viel Holz und Backwaren dargestellt werden, und gelangten nach Nagai. Am 27.c. führte der Weg über einen nicht sehr hohen Paß, von dem aus der noch Schnee tragende Ontake san[487] sichtbar wurde, vom Saigawa-Thale in das Thal des Kisogawa[488], dem wir bis Fukushima folgten. Es ist dies ein Städtchen, das die sehr enge Thalsohle ganz ausfüllt und von dem aus der Ontake besichtigt

---

482 Der Shinanogawa ist mit 367 Kilometern der längste japanische Fluß.

483 Der See von Suwa (Suwa-*ko*) befindet sich im Zentrum des Suwa-Beckens in der Präfektur Nagano.

484 Der etwa 1.000 Meter hohe Shiojiri-Paß (Shiojiri-*tōge*), von dem aus man den See von Suwa (Suwa-*ko*) sehen kann, liegt am Nakasendō.

485 Matsumoto war in der Edo-Zeit unter der Herrschaft der Familie Toda eine Burgstadt mit einem geschätzten Reisjahreseinkommen von 60.000 *koku* (1 *koku* = 180 Liter). Heute ist Matsumoto in Zentral-Nagano eine Stadt mit ca. 20.000 Einwohnern.

486 Die Provinz Shinano gehört zu den beiden wichtigsten japanischen Gebieten zur Herstellung von Yamamai-Seide (Yamamayu-Seide), deren Rohstoff vom japanischen Eichenseidenspinner (Antheraea yamamai Guerin-Meneville) bereitgestellt wird.

487 Der Ontake oder auch Ontakesan ist ein 3.067 Meter hoher, aktiver Vulkan am südlichen Rand der Nördlichen Alpen, der sich über die Präfekturen Nagano und Gifu erstreckt.

488 Der Kisogawa (227 Kilometer) entspringt in Zentral-Nagano dem Hachimoriyama und fließt durch die Präfekturen Nagano, Gifu, Aichi und Mie. Er vereinigt sich mit dem Ōtakigawa und dem Hidagawa und fließt in die Bucht von Ise (Ise-*wan*).

wird, welcher sich 10 ri [39 km] davon in westlicher Richtung an der Grenze von Shinano und Hida[489] erhebt und nächst dem Fuji no Yama wohl am meisten von Wallfahrern besucht wird.

Wir waren bereits während der letzten Tage mehrmals Pilgergesellschaften begegnet, welche sich zum Besuche des Ontake (auch Mitake genannt) zusammen gethan hatten. Auch deuteten die vielen Fähnchen solcher Gesellschaften, womit die Yadoyas und Chayas (Gast- und Theehäuser) äußerlich geschmückt sind, hinreichend die Bedeutung des Berges als Wallfahrtsort an. Wir hatten ebenfalls beschlossen, ihn zu ersteigen, sind dabei vom herrlichsten Wetter begünstigt gewesen und haben alles erreicht, was wir mit der Ersteigung bezweckten: Natur und Höhe des Berges, Winkelmessungen für eine spätere Karte, Kenntnis der Vegetation. Der Ontake ist ein mächtiger Vulkan mit 8 Kratern auf dem Gipfel, die von Nord nach Süd ziehen und meist ¼ Stunde Wegs im Umfang haben. Die höchste Wand erreicht zwischen 2900 und 3000 Meter Höhe, so daß der Berg der zweithöchste in Japan ist.[490] Ich maß die Lage vom Fuji no Yama, Hakusan, Asamayama und vielen anderen Bergen genau. Die drei höchsten Berge Japans: Fuji no Yama, Ontake-san und Hakusan[491] liegen in einer Linie, welche 64° SO nach NW zieht. Du kannst Dir denken, wie ich froh bin, alle drei bestiegen und nun ein höchst interessantes Material für eine spätere pflanzengeographische Bearbeitung des Landes zu besitzen. Am Abend des 28. und bei Sonnenaufgang des 29. d. M. waren wir auf dem Gipfel des Ontake. Wir schliefen in einer 8000 Fuß hoch gelegenen Hütte. Heute Mittag geht es weiter nach Nagoya zu.

Herze und küsse unsere lieben Kinderchen von mir, grüße alle Verwandten und Freunde und empfange vor allem selbst recht herzlichen Kuß und Gruß von Deinem Johannes.

---

489 Nördlicher Teil der Präfektur Gifu.

490 Vgl. dazu Johannes Justus Rein (1879): „Höhenbestimmungen in Japan während der Jahre 1874 und 1875“, in: *Petermanns Mitteilungen* 25, S. 292–297.

491 Die drei größten japanischen Berge sind der Fujisan (3.776 m), der Kitadake (3.192 m) und der Hotakadake (Okuhotakadake, 3.190 m). In Japan gibt es 21 Berge über 3.000 m Höhe, zu denen der Hakusan an der Grenze der Präfekturen Ishikawa und Gifu mit 2.702 m nicht gehört. Der von Rein bestiegene Ontakesan (3.067 m) an der Grenze der Präfekturen Nagano und Gifu gilt als der vierzehnthöchste Berg Japans.

Brief Nr. 83) Nagoya, den 6. August 1875.

Meine herzinnig geliebte Elise,

hoffentlich ist mein voriger Brief, den ich von Fukushima am Nakasendo datierte, richtig angekommen, Du weißt dann, daß ich in Gesellschaft des Dr. Königs am 20. Juli nochmals Tokio verließ, um den Nakasendo entlang zu reisen, Nagoya und Kioto aufzusuchen und per Schiff von Kobe zurück zu kehren. Auch theilte ich Dir mit, daß wir am 28. und 29. Juli den Ontake bestiegen und daß wir uns dabei eines ungewöhnlich guten Wetters und des besten Erfolgs zu erfreuen hatten. Es erübrigt nun nur noch, Dir einiges über den Verlauf der Weiterreise mitzutheilen, damit Du den Faden nicht verlierst. Am 30., den wir in Fukushima zum Ausruhen und Ordnen unserer Notizen verwandten, stieß Dr. Cochius von der med. Schule in Tokio zu uns. Er hatte 2 Tage vor uns den Ontake in Gesellschaft des Stabsarztes Dr. Schulze (ebenfalls Lehrer an der med. Schule)[492] bestiegen und diesen dann verloren. Derselbe hatte einen Abstecher nach einer Schlucht unternommen und war abends nach dem

Kioto, den 11. August 1875

verabredeten Rendezvous nicht zurückgekehrt. Dr. C. hatte Boten nach ihm gesandt, aber nichts damit erreicht. Ein Dr. Schulze etwa zugestoßenes Unglück konnte nicht angenommen werden, denn dies würde ein jap. Begleiter gemeldet haben. Später erfuhren wir zuverlässig, daß Sch. auf der Westseite des Berges übernachtet und seine Tour zu weit ausgedehnt hatte. –

Am 31. Juli setzten wir unsere Reise in Gesellschaft des Dr. C. dem Thale des Kisogawa und dem Nakasendo entlang fort, doch blieb C., um auf Sch. zu warten, einige Tage später zurück, als wir selbst einen Seitenweg links vom Nakasendo in der Richtung von Nagoya einschlugen und in derselben Richtung einige Industrieplätze, sowie eine Schicht Tertiär-

[492] Dr. Wilhelm Schultze (1840–1924), Chirurg an der Charité in Berlin, war als Nachfolger von Dr. Müller und Dr. Hoffmann von 1874 bis 1881 in Japan. Er unterrichtete an der von deutschen Militärärzten geleiteten Medizinschule in Tōkyō (Tōkyō Igakkō), die 1875 noch rund 300 Schüler unterrichtete; 1877 waren es bereits annähernd 1.000. Im Jahr 1875 wurde neben der deutschen Akademie auch eine japanische Medizinschule eingerichtet, in welcher die japanischen Assistenten der deutschen Professoren unterrichteten. Die Medizinschule verschmolz 1877 mit der bestehenden Kaisei Gakkō zur Universität Tōkyō (mit den Fakultäten Jura, Literatur, Naturwissenschaften und Medizin). Schultze, der sich auch sehr für Botanik und Mineralogie interessierte, wurde nach seiner Rückkehr Direktor des Städtischen Krankenhauses in Stettin.

versteinerungen besuchten, wo ich schöne Blattabdrücke für Dr. Geyler und versteinerte Seeconchylien für Herrn v. Fritsch sammelte. –

Am 5. August kamen wir in Nagoya, heute, den 11.c. in Kioto an. Du siehst daraus, daß ich den in Nagoya angefangenen Brief nicht beenden konnte. Arbeiter habe ich daselbst für Berlin nicht engagiert, sondern nur Vorbereitungen für ein späteres Engagement getroffen. So werde ich es auch hier in Kioto machen, da ein wirkliches Engagement nur mit Erlaubnis und unter Mitwirkung der jap. Regierung stattfinden kann, dies zu viel Zeit nimmt, die Mitbringung von Arbeitern aber auch noch sonstige Bedenken hat. Dagegen habe ich in Nagoya noch viel für Berlin gekauft, auch in Yokaichi[493], und werde es hier auch thun. Ich freue mich schon im voraus auf die reizende Sammlung, welche ich in Berlin später Dir zeigen werde, so schön und vollständig wie keine andere Anstalt der Welt sie besitzen wird. Und wie schön wird es sein, wenn Du an meiner Seite, mein Schatz, sich ihrer freuen wirst und Dein Mann Dir der beste Führer durch dieselbe sein wird! –

Ich werde – so Gott will – einen Monat später in Frankfurt eintreffen, als ich anfänglich dachte. Angenehm ist mir diese Verlängerung nicht, aber es ließ sich nicht anders machen. –

Gestern verbrachten wir einen Tag in Otsu[494] am Biwa-See, den langweiligsten und schrecklichsten, den ich seit langem erlebt habe. Es herrschte nämlich während der Nacht und bis gegen Mittag ein schrecklicher Taifun. Das Haus bebte und wankte, und es schien, als ob jeder neue Windstoß es davon tragen wollte. Der sonst so friedliche See war trübe wie ein Lehmpfad und trug Wellen wie das offene Meer, die sich über die benachbarten niedrigen Häuser bis in die Straßen der Stadt stürzten. Abends zuvor hatte ich noch an seinem Strande Conchylien gesammelt und mich über eine neue Art Umio (Muschelspecies) gefreut. –

Ich habe kurz vor meiner Abreise 5 Kisten durch Herrn Geisenheimer nach Berlin und eine an das Senckenberg-Museum spedieren lassen. Letztere enthält eine Kiste höchst werthvoller Landconchylien und verschiedenes andere. Das Meiste ist jedoch wieder für Dich, und ich bitte Dich, dies Dr. Geyler zu sagen, und wenn die Kiste nicht rechtzeitig ankommt, direct in Marseille anfragen zu lassen. Mit der Behandlung der anderen verlorenen Kiste – Seidenstoffe, Samen etc. enthaltend – bin ich sehr unzufrieden. Als ob es in Frankfurt nicht Mittel und Wege gäbe, den Verbleib zu erkunden. Ich hatte mich so überaus für diese Kiste interes-

---

[493] Yokkaichi, eine Stadt im Norden der Präfektur Mie am Tōkaidō.

[494] Die Stadt Ōtsu im Süden des Biwasees (Biwako) ist Hauptsitz der Präfektur Shiga.

siert, die Sämereien etc. enthielt, und nun soll alles verloren sein. Sage unseren lieben Kinderchen, das Christkindchen soll ihnen dafür andere Puppen und noch [unleserlich!] bringen. Mit vielen Grüßen und Küssen Dein Johannes.

Brief Nr. 85)[495] Deutsche Legation, Tokio, den 28. August 1875.

Meine herzinnig geliebte Frau,

am 17. d. M. schrieb ich Dir von Kobe, daß meine Reise so ziemlich beendet sei und ich im Begriff stünde, wieder hierher zurück zu kehren. Am 19. schiffte ich mich auf der „Newada“ ein und kam nach 34stündiger, sehr guter Fahrt spät abends den 20. in Yokohama an. Die Nacht verbrachte ich noch an Bord, am folgenden Morgen begab ich mich aufs Consulat und fand dort Deinen Brief vom 11. Juni, sowie Briefe von Herrn v. Fritsch, Dr. Geyler und Dr. Kobelt, denen ich heute ebenfalls schreiben will, ebenso Herrn Glogau. Die große Kiste an das Senckenberg Museum mit Conchylien etc. und vielen Sachen für Dich, von der ich Dir bereits schrieb, ging am 19. Juli per P. & O. Steamer von Yokohama nach London ab und ist an Kaltenbach & Schmidt, Alderman's Walk E. C. daselbst adressiert, von wo sie weiter nach Frankfurt gehen soll. Ueber weitere Sendungen informiere ich Dich in einigen Tagen, sobald sie verpackt sind. Ich bin eben mitten in meinen Vorbereitungen für meine Abreise, welche am 10. oder 11. September erfolgen soll per Dampfer Oceanic[496], welcher sehr gerühmt wird. Geht alles nach Wunsch, so werde ich Ende September in San Francisco sein. Vor dem 10.–15. November glaube ich nicht bei Euch eintreffen zu können, so sehr mich auch danach verlangt. Es wäre jedoch töricht, wollte ich nicht die Gelegenheit benutzen und nicht wenigstens einige der sehenswerthesten Punkte auf meiner Reise durch Nordamerika besuchen. –

Ich habe diesmal ganz Deinen Geburtstag vergessen, mein lieber Schatz, obwohl ich einige Tage vorher wiederholt daran dachte. Nimm es

---

495 Ein Brief mit der Nummer 84 konnte nicht aufgefunden werden.

496 Die „Oceanic“ wurde 1870 als erstes Schiff für die erneuerten White Star Lines gebaut und galt bis 1874 als ihr Flaggschiff. Sie wurde auf neue Art konstruiert und war im Verhältnis zu ihrer Länge besonders schlank. Nach dem Bau der „Britannic“ wurde die „Oceanic“ vom Nordatlantik in den Pazifik versetzt und bediente in Kooperation mit der Occidental Oriental Steam Ship Company die Route San Francisco-Yokohama-Hongkong, auf der sie, mit einer Rekordzeit von 13 Tagen und 14 Stunden lange das schnellste Schiff war. Sie wurde 1896 abgewrackt.

mir nicht übel und empfange nachträglich meine herzlichsten Wünsche und einen recht innigen Kuß dazu. Ich habe so viel und vielerlei Dinge beständig durch den Kopf gehen, daß Du es wirklich begreiflich finden mußt, wenn mir die Data manchmal nicht gleich einfallen. Dafür habe ich Dir aber in Kioto ein schönes Geburtstagsgeschenk gekauft, dessen Du Dich freuen sollst, ein seidenes Kleid aus Kreppseide, also sehr dauerhaft, mit Verzierungen von Yamamai[497]. –

Auch für die lieben Kinder habe ich einiges gekauft, was Freude machen wird, ebenso für Marie und sonstige Verwandte. Dr. Kobelt schreibt sehr glücklich über die empfangenen Conchylien, wenn er aber erst die Sachen in der am 19. Juli versandten Kiste sehen wird, so darf er sich noch mehr freuen. Dr. Geyler muß entschuldigen, wenn die übersandten Thiere nicht alle in dem Zustande waren, wie man es wünschen dürfte; ich konnte der Sache nur wenig Aufmerksamkeit schenken. Uebrigens muß er nicht glauben, daß ich bei einigen die Beine abgeschnitten hatte, vielmehr war dies von Japanern geschehen, aus deren Händen ich die Thiere zufällig rettete und die eben daran waren, dieselben nach ihrer Art abzuziehen, um das Fleisch zu verzehren und die Haut als primitives Kleidungsstück im Winter auf dem Rücken zu tragen. –

Dein letzter Brief kam mir umso willkommener, als ich weiß, daß bei seiner Absendung ihr alle wohl wart und ich doch nun gar lang warten muß, bis ich weitere Nachrichten von euch treffe. Die Bitte Karls, ihm noch weitere Zigarrenetuis zu besorgen, habe ich bereits berücksichtigt. –

Ich habe heute eine Anzahl Deiner früheren Briefe wieder einmal durchgelesen und mich im Geiste in euere Mitte versetzt. Wie schön wird es doch sein, wenn ich in Wirklichkeit wieder erscheine und wir uns zusammen über unsere Wiedervereinigung und unsere theuren, guten Kinderchen so recht von Herzen freuen können. Gott gebe mir nur eine gute Fahrt und erhalte euch in seinem väterlichen Schutze, wie bisher! Auf Mutters und der Schwestern in Aussicht stehende Uebersiedelung nach Deutschland freue ich mich sehr, ebenso auf das Wiedersehen mit unseren übrigen Geschwistern. Ich schreibe Dir noch einmal vor meiner Abreise und verbleibe für heute mit Grüßen und Küssen an euch alle in herzlicher Liebe Dein Johannes.

---

[497] Yamamai-Seide bzw. Yamamayu-Seide vom japanischen Eichenseidenspinner (Antheraea yamamai Guérin-Méneville) stammt in erster Linie aus den Präfekturen Hiroshima und Nagano.

Brief Nr. 86) No. 8. Yokohama, den 10/9/75.

Meine liebe, theure Frau,

vor einer Stunde brachte ich meine Sachen an Bord der Oceanic, mit der ich morgen die Reise nach San Francisco antreten will. Gott gebe, daß sie gut vonstatten gehe! Wie meine Gedanken und Gefühle bewegt sind, kannst Du Dir kaum vorstellen. Das war noch eine schwere Zeit, die letzten 8 Tage! Ich habe verpackt und mit der M. M. durch Geisenheimers Vermittlung verschiffe 7 Kisten nach Berlin, eine nach Halle, 4 an Dich und 2 an die Senckenberg Gesellschaft, mit Ausnahme dessen, was ich noch mitnehme. Man hat mir seitens der deutschen Gesellschaft viel Freundlichkeit erwiesen, hatte auf der Legation das gemeinsame Eßzimmer noch festlich geschmückt, als ich zum letzten Male dort aß, und die deutschen Consuln Zappe und Ahrens, sowie Herrn v. Holleben dazu eingeladen. Gestern Abend kehrte ich hierher, heute Abend geht es an Bord. Gott befohlen! Mit herzlichen Grüßen und Küssen an Dich, mein vielgeliebtes Weib, und an unsere theuren Kinderchen. Dein Dich innig liebender Johannes.

Brief Nr. 87) Stiller Ocean, Sonntag, den 19. September.

48° 15′ n. B. u. 179° 36′ ö. L.

Meine herzinnig geliebte, theure Frau,

wir sind im Augenblick unter dem 180. Meridian und 48. Breitengrad und haben somit noch nicht den halben Weg zwischen Yokohama und San Francisco zurückgelegt. Es ist also auch noch lang bis zu dem Tage, wo ich mit Gottes Hilfe hoffe, diesen Brief der Post übergeben zu können. Aber die Passierung des 180. Meridians ist auch bei dieser monotonen Seereise ein Ereignis, das ich nicht unbeachtet vorüber gehen lassen wollte. Es bringt uns nämlich Sonntag, den 19. September, zweimal und bringt uns wieder mit der Zeitrechnung der übrigen zivilisierten Welt ins Geleise. Wie Du aus der Breitenangabe siehst, geht unsere Route beträchtlich nach Norden und nähert sich den Alleuten, bevor wir wieder südlich nach San Francisco oder, wie die meisten Leute an Bord sagen, nach Frisco steuern. –

Am 10. September schrieb ich Dir zum letzten Mal von Japan und beendete damit mit No. 86 eine lange Korrespondenz aus diesem fernen Lande. Abends waren Zappe, Ahrens und Dr. Königs mit mir bei Geisenheimer, um 10 Uhr begab ich mich an Bord, wo ich die unerfreuliche Nachricht erhielt, daß ich nicht bloß in eine andere als die mir vom Agenten

zugetheilte Kajüte, sondern auch mit einem Kalifornier namens Baar zusammen einquartiert sei. Ich schlief wenig, denn abgesehen von der großen Hitze, welche in dem tiefliegenden Kajütenraum herrschte, trugen auch Lärm an Deck und innere Aufregung viel dazu bei, mich wach zu halten. Erst gegen 9 Uhr am 11. d. M. wurden die Anker gelichtet und setzte sich die Oceanic in Bewegung. Es ist ein stark gebautes, eisernes Schiff, über 400 Fuß lang, aber nur 48' [14,5 m] breit. An Bord sind mehr als 300 Chinesen, etwa 30 Europäer und Amerikaner und eine mächtige Ladung jap. Thees, so daß das Schiff 26 Fuß Tiefgang hat. Der große Kontrast zwischen der Hitze im Inneren und einer frischen Brise auf dem Deck brachte mir am zweiten Tage einen heftigen Rheumatismus an der linken Seite und Schnupfen, welche noch nicht ganz vorbei sind. Das Wetter war bislang im Ganzen günstig, gestern jedoch so kalt, daß das Thermometer auf 12° C. sank und man nach den wärmsten Kleidern suchte. Auch in den Kajüten konnte sich die warme Luft von Yokohama nicht lange halten, und während ich in den ersten Nächten ohne Decke schwitzte, hülle ich mich jetzt sorgfältig ein, um mich nicht zu erkälten. Der Kapitän hofft, die Reise in 18 Tagen machen zu können, bald ist die Hälfte dieser Zeit hinter uns und man darf nach dem Ende sehen. Nie wurde mir eine Seereise so lang zuvor, und selten war die Schiffsgesellschaft weniger ansprechend. Vielleicht trägt auch mein Unwohlsein dazu bei, mich unbehaglich zu fühlen, die Sehnsucht nach Briefen von Dir, welche ich in Francisco vorzufinden hoffe, und endlich das stets wachsende Verlangen nach Dir und den Kindern. Pacific fand ich den stillen Ocean bislang noch nicht, doch soll das weiter südlich anders sein. Gestern und vorgestern folgten Scharen Seevögel dem Schiff, die einzigen lebenden Wesen, welchen wir außer fliegenden Fischen bislang begegnet sind. –

Sonntag, den 19. September, No. 2

Wir waren heute Mittag unter 48° 44' n. Breite und 173° 44' west. Länge, haben somit nach Aussage des Kapitäns die Hälfte unseres Weges zurückgelegt. Die Route folgt der jap. Strömung nach den Aleuten hin, und dann der arctisch/amerik. längs der Küste. Seit 2 Tagen haben wir sehr günstigen Wind von Nordwesten und wenn es so bleibt, so dürfen wir hoffen, in weiteren 9 Tagen in San Francisco zu sein. Die Oceanic gehört zur White-Star-Line, ihre drei Schiffe: Oceanic, Gaelic und Belgic[498] be-

[498] Zwei weitere Schiffe der White Star Lines, die an die Occidental & Oriental Steam Ship Company verliehen wurden und pazifische Routen bedienten. Charakteristisch ist das Namensende auf „-ic", wie bei allen Schiffen der Gesellschaft.

fuhren früher den Atlantischen Ocean zwischen Liverpool & New York und haben erst seit diesem Frühjahr ihre Konkurrenz mit den Dampfern der Pacific Mail Steam Ship. Co. angetreten. Es sind stark gebaute, schnell segelnde Schraubendampfer, aber weniger bequem eingerichtet als die großen, hölzernen Paläste der am. Gesellschaft, welche sich mit ihren Rädern in eine bewegte See, wie die ist, durch welche unser Weg führt, nicht wagen dürfen und 12–12° südlicher bleiben.

Grand Hôtel, San Francisco, den 30. September 1875.

Meine theure, herzinnig geliebte Frau,

gestern Nachmittag bin ich nach 19tägiger Seereise glücklich hier angekommen. Starke Nebel verhinderten, sich schon tags zuvor dem Goldenen Horn[499] zu nähern und einzulaufen, was unter anderen Umständen möglich gewesen wäre. Heute holte ich mir auf dem Consulat Deine Briefe vom 8. u. 19. Juli und bestellte mir zugleich einen Arzt, denn meine Erkältung ist noch nicht ganz gewichen und die Atmungsbeklemmungen dauern fort. Ich will San Francisco nicht eher verlassen, als bis meine Gesundheit wieder ganz hergestellt ist und es in jeder Beziehung nicht leicht damit nehmen. Die Seereise, sonst sehr günstig, war für mich schrecklich. Ich habe mehr gelitten wie je in meinem Leben. Viele sagen, ein türkisches Bad würde mich ohne weiteres restaurieren, doch mag ich es nicht nehmen, ohne den Arzt gehört zu haben, der in einer Stunde mich aufsuchen soll. Morgen oder übermorgen schreibe ich Dir wieder, und – so Gott will – recht befriedigende Nachrichten. Aengstige Dich nicht meinetwegen und denke nicht, daß es mit mir schlimmer stehe, als ich Dir schreibe. Ich habe Dir nichts verschwiegen und hoffe fest, daß die Geschichte in wenigen Tagen vorbei ist, da ich ja doch sonst immer gesund war, namentlich, was Brust, und Magen betrifft. Wie ich mich nach euch, meine Lieben, sehne, vermag ich mit Worten nicht wieder zu geben. Daß euch der liebe Gott bislang so gesund erhielt, schätze ich als eine große Gnade, für die ich sehr dankbar bin. Viele herzlich Grüße und Küsse Dir und unseren lieben Kinderchen. Viele Grüße auch an Freunde und Verwandte. Dein treuer Johannes.

---

[499] Captain John Charles Frémont (1813–1890) hatte 1864 die Meerenge bei San Francisco, wo 1937 die Golden Gate Bridge in Betrieb genommen werden sollte, in Erinnerung an Istanbuls „Goldenes Horn“ am Südende des Bosporus benannt.

Brief Nr. 88) San Francisco, den 2. Octbr. 1875.

Meine innig geliebte, theure Frau,

am 30. v. M. sandte ich Dir einen Brief von hier, worin ich Dir meine glücklich Ankunft in San Francisco mittheilte. Ich mußte Dir darin leider auch mittheilen – da ich es für meine Pflicht halte, mit allen Dingen gegen Dich offen zu sein – daß ich während der ganzen langen Seereise sehr leidend war und leidend hier ankam. Es fing mit einem Hexenschuß auf der linken Seite an und setzte sich als Muskelrheumatismus um die Lenden fort. Dazu Schnupfen und Husten. Mein Atem war kurz und schwer, und wenn ich eine Treppe stieg, war es, als wolle er mir ganz ausgehen, des stechenden Schmerzen in den Seiten, namentlich beim Husten, nicht zu gedenken. Vorgestern kam Dr. Kohn, ein Arzt, den ich mir durch den Consul kommen ließ, um mich zu untersuchen. Er fand Brust und Lunge durchaus gesund, aber die Herzschläge unregelmäßig, und meinte, ich leide an Blutarmut. Dagegen verschrieb er mir Eisenpillen, je 3–4 nach jeder Mahlzeit zu nehmen, verbot mir den Kaffee, das Steigen von Treppen und Bergen und meinte, es würde allmählich besser werden. Heute Nachmittag will ich Herrn Finger bei Redwood City[500] besuchen, und in einigen Tagen die Fahrt nach dem Yosemite-Valley antreten, auf der mich wahrscheinlich unser hiesiger Consul Dr. Rosenthal begleiten wird. Gestern ging die Alaska von hier nach Yokohama ab. An Bord waren unter anderem Herr v. Eisendecher[501], der deutsche Minister-Resident für Japan und der erste Legationssekretär, ferner Richard Passavant, Sohn von Hermann Passavant, der Seidenhändler auf der Zeil, der junge Passavant, ein früherer Musterschüler, erkannte mich hier im Hôtel, wo er auch wohnte. Ich gab ihm einige Empfehlungskarten für Japan mit; im April hofft er zurück in Frankfurt zu sein.

Hiermit will ich für heute schließen; ich erwarte jeden Augenblick den Sekretär des hiesigen Consulats, Herrn Wigger, welcher mich nach Redwood begleiten will.

Sobald ich wieder zurück bin, wahrscheinlich morgen Abend, schreibe ich Dir wieder, mein lieber Schatz, damit Du recht oft von mir Nachricht hast. Bis dahin Gott befohlen! Den lieben Kinderchen und Dir viele Grüße und Küsse, den Freunden und Verwandten Grüße. Dein Dich unaussprechlich liebender Johannes.

---

[500] Redwood City liegt etwa 40 km südlich von San Francisco und 40 km nördlich von San José.

[501] Carl von Eisendecher (1841–1934).

Brief Nr. 89) San Francisco, den 6. October 1875.

Meine theure, herzinnig geliebte Frau,

heute sind gerade zwei Jahre verflossen, daß wir uns von unseren lieben Kindern und von Marie trennten, um zur Wiener Ausstellung zu reisen. Noch vor 5 Monate hoffte ich mit Dir, daß wir an diesem Tage wieder vereinigt sein und dem lieben Gott für die viele uns erwiesene Gnade danken könnten. Leider verspätete sich meine Abreise von Japan aus Dir längst bekannten Gründen, und ich kam mehr als einen Monat später hier an, als ich dachte. So werden denn noch 4–5 Wochen vergehen, bevor ich hoffen darf, deutschen Boden wieder betreten und Dich und unsere herzigen Kinderchen wieder umarmen zu können. Habe ich Dich durch meine beiden letzten Briefe wegen meines Gesundheitszustands sehr beunruhigt, so kann ich Dir jetzt die freudige Versicherung geben, daß ich mich viel besser befinde und in wenigen Tagen hoffen darf, ganz hergestellt zu sein. Zunächst aber will ich Dir von meinem Abstecher nach Redwood City zu Fingers einiges mittheilen! In Begleitung des hiesigen Consulatsvertreters, Herrn Wiggers, fuhr ich letzten Samstag Nachmittag (2.10.) mit der Bahn nach Redwood City. Wir fanden das Finger'sche Besitzthum, welches 12 engl. Meilen vom Bahnhof entfernt ist, bald aus, und wurden sehr herzlich aufgenommen. Herr Finger ist gesund und kräftig und thut fast alle seine Arbeit selbst, wie ein deutscher Bauer. Er hatte eben Wein gemacht von Trauben, die er in unmittelbarer Nähe seines Hauses angepflanzt hat. Prächtige Aepfel hingen noch an manchem grünen Baum, und an Blumen war kein Mangel. Im Hause selbst war alles geschmackvoll eingerichtet und äußerst sauber. Wie Herr Finger im Freien, so schafft hier seine tüchtige Frau und thut, was sie kann, um den Besuchern den Aufenthalt angenehm zu machen. Ich schenkte Herrn Finger, der uns in der ganzen Nachbarschaft umherfuhr, die Frankfurter Photographien, welche Du mir übersandt hattest, und machte damit große Freude. Er meinte, es gäbe kein gesunderes Klima als Redwood City; ich solle doch 8 Tage da bleiben und mich von meinem Asthma und Husten zu kurieren. Ich fand jedoch keine Erleichterung und fühlte, daß meine Atmungsbeschwerde mit einer inneren Erkältung zusammen hing und nicht leicht genommen werden dürfe. Fingers empfahlen mir einen alten württembergischen Arzt, Dr. Zeile, in San Francisco, und da mir die Eisenpillen des anderen Arztes, Dr. Kohn, nicht im geringsten geholfen hatten, so beschloß ich, am anderen Morgen Dr. Zeile zu consultieren. Am Montag morgen, nachdem wir abends zuvor nach San Francisco zurückgekehrt waren, ging ich zu Dr. Zeile. Er sagte, ich habe Influencia forer in Folge starker Erkältung, und es hätten Schiffsarzt und Dr. Kohn alles gethan, um meinen Zustand zu verschlimmern. Dr.

Zeile hat eine Badeanstalt und Klinik in seinem eigenen Hause, und so beschloß ich, zu ihm zu ziehen und ließ dem gemäß meine Sachen vom Hôtel hierher bringen. Am Montag Nachmittag begann meine Kur mit einem Dampfbade, dann mußte ich ins Bett und vier Pulver einnehmen und Kamillenthee trinken, vorauf starkes Erbrechen folgte. Am anderen Morgen bekam ich eine stark nach Sirup schmeckende Medizin, 3mal 2 Eßlöffel voll, dann mußte ich den heißen Dampf von Lindenblüthenthee einatmen und diesen dann selbst trinken. Gestern und heute Morgen wurde die Kur wiederholt, doch ohne die Brechpulver und den Kamillenthee. Ich fühle mich entschieden besser, und es meinte Dr. Zeile schon gestern, ich werde in einigen Tagen ganz hergestellt sein. Gott gebe seinen Segen dazu! Du kannst Dir kaum vorstellen, wie sehnsüchtig mich nach euch verlangt; es hält mich kaum mehr zurück. Viele Grüße und herzliche Küsse Dir, meinem innig geliebten Schatz, und unseren kleinen Kinderchen. Sowie Grüße an alle Freunde!

Soeben war der Artzt in meinem Zimmer; er erlaubt mir auszugehen und sagt, daß ich nächste Woche reisen könne.

Dein Johannes

Brief Nr. 90) San Francisco, den 10. October 1875.

Meine theure, herzinnig geliebte Elise,

Mittwoch Morgen, so Gott will, also am 13. d. M. gedenke ich von hier abzureisen, und zwar ohne Aufenthalt nach Cincinnati. Den Gedanken, das Yosémite-Thal und Salt Lake City zu besuchen, habe ich längst aufgegeben. Die Anstrengung würde für mich zu groß sein, ganz abgesehen von dem Zeitaufwand. Ich sehne mich jetzt nach nichts mehr als nach euch, meine Lieben, und ob ich vorher noch etwas mehr oder weniger von der Welt sehe, ist mir im Hinblick auf das Wiedersehen mit euch ziemlich einerlei. Mit meiner Gesundheit geht es wieder, Gottlob, besser. Ich kann wieder Treppen steigen, ohne nach jedem vierten oder fünften Tritt stehen bleiben und Atem schöpfen zu müssen, habe wieder mehr Schlaf des nachts und mehr Appetit. Auch der Husten hat sich fast ganz verloren. Der Arzt ist mit meiner fortschreitenden Gesundung sehr zufrieden und meint, bis zum Mittwoch könne ich unbedenklich reisen. Jeden Morgen nehme ich 4 Löffel voll einer abführenden Medizin, dann kommt ein großer Napf voll Lindenblüthenthee, dessen Dämpfe ich einatmen muß und den ich später im Laufe des Tages statt Wasser, Thee, Kaffee etc. trinke. Um 9 ½ Uhr kommt das Frühstück, bestehend aus Fleisch, einer Suppe, dörren Zwetschgen und Reis oder Hirsebrei. Hier-

auf kann ich ausgehen bis 4 ½ Uhr nachmittags, wo die zweite Mahlzeit stattfindet, bestehend aus Suppe, Hammelfleisch und einem grünen Gemüse, gekochten Trauben oder sonstigem Obste und Reisbrei. Um 7 Uhr abends folgt ein Dampfbad, dann geht es zu Bett. –

Vorgestern war ich in Oakland, einer Stadt östlich vom Goldenen Horn und von San Francisco. Ein Ferry Boat und die weit auf einem Damm in die flache Bucht hinein gebaute Eisenbahn brachten mich an mein Ziel im Zentrum der Stadt. Hier erwartete mich Herr Ths. Baar, mein Theilhaber an der Kabine No. 16 und Reisegefährte auf der Oceanic. Er hatte sich den Wagen eines Freundes geliehen und fuhr mich hinaus nach der 5 engl. Meilen entfernt gelegenen California University. Seit April hat es hier nicht geregnet, Du kannst Dir also die Dürre und den Staub der breiten, unchaussierten Wege denken. Alle Berge sind kahl, und selbst das Grün der Bäume ist mit Staub bedeckt und unscheinbar. Nur wo mittels Windmühlen das Brunnenwasser empor gepumpt und den wohlgepflegten Gärten der Reichen zugeführt wird, sieht man einen schönen grünen Rasen. Im Winter und Frühjahr soll das anders sein. Jetzt macht das Land einen entschieden öden Eindruck. In der „California University“ sah ich die Studenten exerzieren und hörte dann einen Vortrag über Meeresalgen mit an, der schwach genug war. Nichts desto weniger wurde der Vortragende am Anfang und Schluß von den „students“, Lümmeln von 18–20 Jahren, wie ein beliebter Schauspieler beklatscht. Jung Amerika gefällt mir gar nicht; es ist keine häusliche Zucht und Erziehung da, auch nicht in den deutschen Familien, wie ich dies leider neulich auch bei F. wahrnehmen konnte. –

Ich sah mir noch das Laboratorium und die Sammlungen an, worin mich der Chemiker, Prof. Risnic, welcher in Heidelberg studierte, umherführte, und fuhr dann mit Herrn Baar wieder zurück. Heute will ich mit Herrn Wigger, dem Sekretär des hiesigen Consulats – der Consul, ein deutscher Jude und Advokat gefällt mir durchaus nicht – einen Ausflug nach Cliffhouse an der Küste machen, um die Seelöwen zu sehen, welche einen Felsen im Meer ganz bedecken sollen. Gleich nach meiner Ankunft in Cincinnati schreibe ich wieder. Bis dahin Gott befohlen! Mit vielen Küssen und herzlichen Grüßen an unsere lieben Kinderchen sowie an Dich, Dein Johannes.

Brief Nr. 91) Cincinnati, O., den 20. October 1875.

Meine theure Herzens Frau,

vor einigen Stunden bin ich hier glücklich angekommen und von Herrn Lunkenheimer[502] und seiner Familie auf das Herzlichste empfangen und aufgenommen worden. Ich gedenke, einige Tage hier zu bleiben, und dann meine Reise östlich weiter fortzusetzen. Mit meiner Gesundheit geht es täglich besser, und mein Appetit ist wieder wie früher. Wie glücklich und Gott dankbar ich deshalb bin, kann ich Dir kaum sagen. –

Mit Deinem Brief vom 20. September hast Du mir eine unbeschreibliche Freude gemacht. Das war gar lieb und wohl bedacht, mein Herzens Schatz, und ich hätte Dir wohl manchen herzlichen Kuß dafür geben mögen. Am 13.c. früh morgens holte mich der Sekretär vom Consulat, Herr Wigger, der überhaupt sehr freundlich gegen mich war, bei Dr. Zeile ab, um mich zur Bahn zu begleiten. Wir fuhren an der Post vorbei. „Halt", sagte er, „vielleicht ist noch ein Brief für Sie angekommen." Ich sagte ihm, daß ich keinen mehr in San Francisco erwarte, aber er öffnete den Kasten, und hervor kam – unter anderen Briefen – auch der mit Deiner mir so bekannten Handschrift. Meine Freude über ihn und seinen Inhalt war groß, und ich habe ihn seitdem wohl schon 20 mal wieder und immer wieder gelesen. Noch 3–4 Wochen Geduld, meine Lieben, und ich bin mit Gottes Hilfe wieder bei euch! Die von Japan mitgebrachten Salamander und Flughörnchen machen mir viel zu schaffen und entsetzlich viele Kosten. Die Salamander hatten drei Wochen lang hungern müssen, da in San Francisco und Nachbarschaft keine lebenden Frischwasserfische zu ihrer Nahrung aufzutreiben waren. Unterwegs machte ich die unangenehme Entdeckung, daß sie sich zum Theil die Füße gegenseitig abgefressen hatten, und kaufte ihnen eine tote Forelle. Aber sie rührten dieselbe nicht an. In Omaha stieg ich mit 2 deutschen Reisebegleitern aus und blieben wir einen ganzen Tag daselbst, in der Hoffnung, frisches Futter zu bekommen, leider ohne Erfolg. Alle Bemühungen, lebende Flußfische zu bekommen, und alle Versprechungen waren umsonst. Heute Morgen, gleich nach meiner Ankunft, gelang es einem jungen Mann vom Geschäfte des Herrn Lunkenheimer, mir 100 Stück zu besorgen, aber sie kosteten 3 Dollar. So hoffe ich denn, daß ich das Vieh vom Hungertode und Selbstauffressen noch werde retten können. Die Flughörnchen sind soweit noch munter. Da mich Herr Lunkenheimer außerordentlich herzlich aufgenommen hat und einige Tage Ruhe mir jedenfalls recht gut thun, so

[502] „Lunkenhammer" in Brief Nr. 75 und „Lunkenheimer" in Brief Nr. 91 sind vermutlich identische Personen.

werde ich wohl bis zum Sonntag oder Montag hier bleiben, auch schon, um mich wieder mit frischer Wäsche und versorgen. –

Vor meiner Weiterreise über Pittsburg nach Philadelphia schreibe ich Dir noch einmal. Theile Harth's nebst freundlichen Grüßen meine Ankunft hierselbst mit. Grüße und küsse unsere lieben Kinderchen recht herzlich von mir. Herzliche Grüße an alle Verwandte und Freunde, namentlich an Marie sowie Herrn Glogau. Bei Herrn Lunkenheimer fand ich auch den Jahresbericht vom geograph. Verein, den ihm Herr Harth übersandt hatte. Lebe wohl, liebe Herzensfrau; mit Kuß und Gruß wie immer Dein Johannes.

Brief Nr. 92) Scheible's Hôtel, Markgrafenstrasse, Berlin, den 28/11/75.

Meine vielgeliebte, theure Frau,

bis zur Stunde bin ich ohne Nachricht von Dir, obgleich ich Dir bereits zweimal geschrieben habe. Mich verlangt sehr zu wissen, wie es Dir, unseren lieben Kinderchen und Mutter geht, auch, ob der Zoolog. Garten die Thiere nimmt oder nicht etc.

Mir geht es, Gottlob, recht gut. Man kommt mir allenthalben mit größter Achtung und Freundlichkeit entgegen und hat das vollste Vertrauen zu mir. Wahrscheinlich muß ich noch 3–4 Tage, vielleicht sogar länger hier bleiben, um zu wissen, was meine spätere Stellung sein wird. Das Wahrscheinlichste ist, daß ich als ordentlicher Professor der Universität Marburg zurückkehre und nebenbei noch im Dienste des Handelsministeriums thätig bin. Wird nichts daraus, so steht mir eine Stelle als Geheimer Regierungsrath in Aussicht, doch neige ich selbst mehr zur Annahme der Professur, wenn auch jene Stelle ehrenvoller erscheint. Gestern Abend war ich bei Geh. Rath Greppert vom Kultusministeriumin Folge einer Einladung. Wir besprachen alle Verhältnisse sehr offen. Er sagte, sowohl er als auch der Minister Falk[503] wünschten sehr, mich als

[503] Adalbert Falk (1827–1900), promovierter Jurist, war seit 1861 Staatsanwalt beim Berliner Kammergericht sowie Mitarbeiter des Justizministeriums und seit 1862 Appellationsgerichtsrat in Glogau. Im Jahr 1868 wurde er Geheimer Justizrat und Vortragender Rat im Justizministerium. Seit 1871 wirkte er als Bevollmächtigter zum Bundesrat an den großen gesetzgeberischen Arbeiten der Reichsgründungszeit mit. Als preußischer Kultusminister war er bis zu seinem Rücktritt 1879 der eigentliche Schöpfer der Kulturkampfgesetzgebung. Er setzte die staatliche Schulaufsicht und die Zivilehe durch, erhöhte die Besoldung der Lehrer und widmete sich besonders der Verbesserung der Volksschulen. Seit 1882 war er Präsident des Oberlandesgerichts Hamm.

Professor der Geographie für Marburg zu gewinnen. Es hänge also lediglich von mir ab. Das Gehalt betrage 1600 Thaler und 160 Thlr. Wohnungsentschädigung. Ich forderte 2000 Thaler, er meinte, hieran könne die Sache scheitern, da nur ein Professor dort ein so hohes Gehalt beziehe, doch wolle er mit Falk sprechen und mir in einigen Tagen Antwort sagen. Die Geheimrathsstelle trägt mehr ein, allein das Leben in Berlin ist theurer, für Kinder weniger angenehm; dann würde ich den ganzen Tag nur Schreibereien und mechanische Büroarbeiten, weniger Ferien etc. haben, auch die Stelle erst nur provisorisch bekommen. Im Ministerium selbst ist man entschieden der Meinung, daß die Professur mir mehr zusagen werde. Herr von Richthofen ist außerordentlich freundlich gegen mich, hatte mich früher schon Geh. Rath Greppert für die Geographie empfohlen, und es scheint auch, daß der Handelsminister ein warmes Interesse für mich bekundet hat. Jedenfalls habe ich mir warme Freunde und einflußreiche Gönner hierselbst erworben, und dabei sind unsere Freunde v. Fritsch und Glogau nicht wenig mitthätig gewesen.

Soeben erhalte ich ein Schreiben des Handelsministers, dessen Wortlaut ich folgen lasse:

„Nachdem Ew. Wohlgeboren nunmehr von Ihrer Mission zurückgekehrt sind, kann ich nicht unterlassen, Ihnen für den Eifer und die Ausdauer, mit welcher Sie sich der Erforschung der industriellen Verhältnisse Japans gewidmet haben, meine Anerkennung auszusprechen. Als ein Zeichen desselben und mit Rücksicht auf die Anstrengungen und Entbehrungen, welchen Sie sich auf den Reisen im Inneren Japans unterziehen mußten, will ich Ihnen eine Summe im Betrage von 4.500 Mark bewilligen. Wegen Zahlung derselben ist die General-Staatskasse heute mit Weisung versehen.

Indem ich die Erwartung habe, daß Ew. Wohlgeboren in gleicher Weise thätig sein werden, um die gesammelten Erfahrungen zu verarbeiten und für die Interessen des heimischen Gewerbfleißes nutzbar zu machen, will ich in dieser Beziehung Ihren weiteren Anträgen entgegensehen etc. pp.“

Ich bin, obgleich ich mehr erwartete, auch hiermit zufrieden und von Herzen dankbar. Sage Herrn Ing. Pfeiff, daß ich am 8. Dezember bereit sein werde, die Vorlesung im Geographischen Verein zu halten. Mein Thema wird sein: „Reisen durch die Inseln Kiushiu und Amakusa“. Mit herzlichen Grüßen und Küssen an Dich und unsere kleine Schar sowie mit vielen Grüßen an Verwandte und Freunde Dein Johannes.

P. S. Sprich nicht über den Inhalt dieses Briefes.

Anhang

Abkürzungen

a. m.	ante meridiem
am.	amerikanisch
amer.	amerikanisch
bzw.	beziehungsweise
c.	currentis = (des) laufenden (Monats)
C.	Celsius
chines.	chinesisch
ct	Cent
d.	deutsch
dergl.	dergleichen
Dez.	Dezember
d. h.	das heißt
div.	divers
d. M.	dieses Monats
d. Mts.	dieses Monats
Doll.	Dollar
Dr.	Doktor
Dzd.	Dutzend
Einw.	Einwohner
engl.	englisch
etc.	et cetera
europ.	europäisch
Ew.	Einwohner
Ew.	Euer (Hochwohlgeboren)
F.	Fahrenheit
fl.	Gulden, Floren, Florin
frdl.	freundlich
Frkft	Frankfurt
Frl.	Fräulein
frs.	francs
frz.	französisch
geogr.	geographisch
Geogra Verein	Geographischer Verein, Frankfurt am Main
h (h.)	Uhr; Stunde
i. e.	id est; das heißt

japan.	japanisch
L	britisches Pfund
L. (L)	Lenz (von Schnepfenthal)
medizin.	medizinisch
Mr.	Mister
n. B.	nördliche Breite
Nov.	November
No.	Number
Nr.	Nummer
n. w.	nordwestlich
Oct.	October (Oktober)
od.	oder
Okt.	Oktober
ö. L.	östliche Länge
österr.	österreichisch
P. & O. C. (P & O Company)	Pensinular & Oriental Company, Peninsular Oriental Company
pflanzengeogr.	pflanzengeographisch
p. m.	post meridiem
portugies.	portugiesisch
Präf.	Präfektur
preuß.	preußisch
R.	Réaumur, Reamur
Réaum.	Réaumur, Reamur
s.	siehe
Senckenberg. Gesellschaft	Senckenbergsche Naturforschende Gesellschaft, Frankfurt am Main
Sept.	September
sog.	sogenannt
sp.	Spezies, Art, Plural ssp.
spr.	sprich
St.	Sankt
Std.	Stunde(n)
südl.	südlich
Tlr.	Thaler (Taler)
v.	von
v. M.	vorigen Monats
vor.	vorig
z. B.	zum Beispiel

Bildnachweise

Abbildung S. 187:
Johannes Justus Rein, Japan nach Reisen und Studien im Auftrage der Königlich Preussischen Regierung dargestellt. Erster Band. Natur und Volk des Mikadoreiches, Leipzig 1881.

Abbildungen S. 233, 333, 362:
Klaus Eisele (Hg), Japan. Babaren zogen den Schleier vom Land der aufgehenden Sonne. Photographien und Erinnerungen an das Goldene Zeitalter der Einfachheit und Ehrlichkeit, Stuttgart 2003.

Abbildungen S. 148, 372:
Kurt Meissner, Deutsche in Japan, 1639–1960, Tokyo 1961.

Abbildung S. 320:
Hermann H. Vianden, Die Einführung der deutschen Medizin im Japan der Meiji-Zeit, Düsseldorf 1985.

Abbildungen S. 229, 238:
Claudia G. Phillip, Dietmar Siegert, Rainer Wick (Hg), Felice Beato in Japan. Photographien zum Ende der Feudalzeit 1863–1873, Heidelberg 1991.

Abbildungen S. 27, 30, 38, 43, 71, 179 und Titelbild:
Privatbesitz Dr. Jürgen Schwalm.

INDEX

A

Abessinien 46, 97, 113
Aceh 127, 131
Achenbach, Heinrich 29, 100, 307, 322
Adams, William 58f
Aden 31, 112, 117–121, 282
Aegypten (s. Ägypten)
Aennchen (s. Anna, Tochter Reins)
afrikanische Gesellschaft 336
Agnes (Tochter Reins) 28, 30, 119, 155, 185, 265, 328–330, 374
Ägypten 31, 105f., 108, 113, 118, 121
Ahrens, Heinrich (H. Ahrens & Co.) 150, 182, 322, 372, 383
Aichi 32f., 67, 177, 236, 271, 318, 377
Aidza (Aidzu, s. Aizu)
Aidzu (Aidzu Ken, s. Aizu)
Aiooshima 307
Aizu 7, 281, 285–287, 291f., 347
Aizu-Hongō 286
Aizu-Wakamatsu 286
Akaëgawa 351
Akamatsu, Noriyoshi 66
Aki (San'yōdō-Provinz, Präf. Hiroshima) 202, 246
Akioka, Takejirō 68, 82
Akita 32, 201, 272, 290, 296, 299–301, 303, 306, 309, 340
Akuisi-sima (Akuishishima, s. Akusekijima)
Akune (Präf. Kagoshima) 350
Akusekijima 139
Alaska (Schiffsname) 386
Aleni, Giulio 59f.
Alexandria 5, 31, 99, 101f., 105–108, 110, 115, 117, 123, 263
Alexandrien (s. Alexandria)
Alioth 185, 204, 209, 220, 224, 227, 279, 285f., 295
Alt 157f., 262, 267, 270, 272
Altkönig (Taunus) 281
Amakusa (Amakusa Shotō) 178, 344, 350, 392
Amerika 28, 59, 177, 220, 265, 315, 323, 337
Amerikanische Kirche 200, 210
Amerikanische Missionskapelle 198
Andrews 138
Ankusa 354
Anna (Tochter Reins) 28, 30, 106, 119, 143, 154, 189, 194, 200, 214, 220, 222, 226, 254, 264–266, 281, 304, 311, 323, 326, 329, 349, 369
Ännchen (s. Anna, Tochter Reins)
Annchen (s. Anna, Tochter Reins)
Anotia (s. Anotsu)
Anotsu (Tsu) 237
Aomori 201, 296, 340
Appel 243
Arabisches Meer 31
Arai, Hakuseki 60–62
Arcona (Schiffsname) 6, 137f., 141, 223, 283
Ariga, Nagao 57
Arita (Saga) 344, 346, 351,
Arkona (s. Arcona)

Aroca (s. Arcona)
Arrowsmith, Aaron 63,
Arthur (Sohn Reins) 43f.
Asamayama 259, 276, 278, 309, 323, 378
Ashinoya 232
Ashu (Ashū; s. Awa, Nankaidō-Provinz, Präf. Tokushima) 203
Asaksa (Stadtteil Asakusa) 217
Aston, William George 56
Ataxa yama 152
Atchin (s. Aceh)
Äthiopien 102f.
Atlantischer Ocean (Atlantischer Ozean) 122, 134, 282, 385
Atlas-Gebirge (Nordwesten Afrikas) 28
Atschin (s. Aceh)
Auffarth (Auffahrt; Buchhändler) 99
Australien 72–77, 115, 118, 123, 283
Awa (Nankaidō-Provinz, Präf. Tokushima) 203
Awa (Tōkaidō-Provinz, Präf. Chiba) 201
Awadsi (s. Awaji, Awajishima, Präf. Hyōgo)
Awaji (Nankaidō-Provinz, Awajishima, Präf. Hyōgo) 203
Aymans, Gerhard 41, 54, 82
Azamayama (s. Asamayama)

B

Babel Mandeb 117
Bachfeld, Familie 265, 289
Bagge, Karl (Karlchen) 173, 196, 208, 266, 268
Bair, Martin Michael 148–150, 169, 174, 177, 182, 185, 189, 322
Baltikum 26
Bälz, Erwin von 56, 149
Bandai-san (Berg) 288
Banshu (Banshū; s. Harima) 202
Bary, Anton Heinrich de 313, 341, 347
Basel 102
Bayreuth 295
Behn 267
Beirut 263
Beisenherz 174
Bekka 108
Belgic (s. Belgique)
Belgique (Schiffsname) 373, 384
Bellona 321, 324
Bengalischer Meerbusen 124
Berchtesgaden 9, 117, 199
Berlin 8, 11–13, 15, 20f., 29, 34, 37, 39, 44, 46–48, 51, 57, 67, 114, 145, 149, 151, 157f., 160f., 163, 182, 193, 207f., 213, 215, 219, 221, 225f., 236, 242, 255, 260, 263, 272, 276, 285, 287, 291, 307–309, 312f., 321–326, 330f., 336f., 355, 361, 364, 367, 370, 373–376, 379f., 383, 391f.
Berliner Gewerbemuseum 39, 221, 322
Bermuda-Inseln 28, 77, 79, 131
Bertling 222, 239
Beyrut 97, 319
Bianchi 297, 299
Bichu (Bitchū, Präf. Okayama) 202
Bidzen (s. Bizen, Präf. Okayama)
Billroth, Theodor 318
Bing, Siegfried (Samuel Bing) 148f.

Bingo (Präf. Hiroshima) 202, 246
Bishu (Bishū, auch Provinz Owari) 201f.
Bismarck, Otto von 50, 209
Bitchū (San'yōdō-Provinz, Präf. Okayama) 176, 202
Biwa-See (Biwako) 34, 240, 243–245, 380
Bizen (San'yōdō-Provinz, Präf. Okayama) 202
Bleau, Joan (Johannes) 60
Blum, Isaac 117, 173, 261
Bogosland 103, 107, 113
Bom, Cluth von 136
Bombay 115
Bonn (Universität) 5, 13, 15, 20, 22, 26, 36, 39–42, 44, 50, 53–55, 67, 69, 73, 77, 213, 308
Bose 163
Boshu (Bōshū, s. Awa) 201f.
Böttger 218
Brandt, Max August Scipio von 14, 21, 28, 32, 36f., 49, 140f., 144–147, 150f., 154, 158f., 167, 170, 174, 183, 193f., 204–206, 219, 225f., 230, 242, 257, 260, 262f., 269, 273, 282f., 288, 307, 309f., 313f., 319, 321–324, 326, 328, 330–332, 334, 347, 373–375, 377
Bremen 218, 361
Brighton 28
Brindisi 115, 160, 220, 312
British Museum (London) 26, 361
Brüssel 68
Budda (s. Buddha)
Buddha 174, 185f., 190f., 212, 217, 244, 253, 258, 332f., 364
Budzen (s. Buzen)
Buff, Heinrich 25f.
Bugo (s. Bungo) 8, 355, 357
Bulak 111, 113
Bungo (Saikaidō-Provinz, Präf. Ōita) 197, 203, 343, 355
Bunshu (s. Bungo)
Bushu (Bushū, s. Musashi)
Buzen (Saikaidō-Provinz, Präf. Ōita und Fukuoka) 203, 343

C

Cairo (s. Kairo)
Calcutta 115, 125
California (s. Kalifornien)
California University 389
Californien (s. Kalifornien)
Candia 102
Cannstadt 97
Cap Matapan 102
Capellen-Straße 344
Cathey (Cathay; Schiffsname) 114f.
Ceres (Schiffsname) 5, 99, 101f., 118
Ceylon 5, 31, 112, 117, 119, 122–124, 126, 130, 172f., 193, 232, 308
Chamberlain, Basil Hall 56
Charum 103
Chemnitz 150
Chicago 42
Chijiwabucht 349, 350
Chikudzen (s. Chikuzen)
Chikugo (Saikaidō-Provinz, Präf. Fukuoka) 203
Chikuzen (Saikaidō-Provinz, Präf. Fukuoka) 203
Chimborazo 46
China 30, 49f., 59f., 64, 68f., 118, 139f., 155, 188, 219f., 248,

257, 268, 274, 308f., 322, 336, 351, 363
Chionin-Tempel (Chion'in) 186
Chishima (Hokkaidō) 204
Chishitsu Chōsajo (Geological Survey of Japan) 66f., 69
Chokaisan (Chōkaisan, Toriumiyama) 306
Choshiu (s. Chōshū)
Chōshū (Nagato, Präf. Yamaguchi) 175, 189, 201f., 343
Choshu (s. Chōshū)
Christmann, Paul 243
Chūzenji-See (Chūzenjiko) 283
Cincinnati (Ohio) 8, 37, 361, 388–390
Cliffhouse 389
Cochius, Hermann 151f., 379
Confucius (s. Konfuzius)
Consulate General of the German Empire, New York 346, 355
Corfu 101
Corigo 102
Credner, Hermann 66
Crefeld (Krefeld) 144

D

Daibuts (s. Daibutsu, Kamakura)
Daibutsu (Kamakura) 174, 186, 332f.
Daikokuya, Kōdayū 61
Daimio, Daimios (Daimyō) 188, 225, 252, 256, 287, 347, 352, 358
Dainichi Nyorai 185
Dainitschi (s. Dainichi Nyorai)
Daishōji 252
Daisoji (s. Daishōji)
Dallas 290, 294
Dalmatien 101
Dänemark 21
Daoitsu koshikan Tokio (Doitsu Kōshikan Tōkyō) 6, 207
Darmstadt 25, 183f., 210, 216, 227
Darwin, Charles 28, 52
De Bary 313, 341
De Peterson 185
Delli 131
Dernburg, Wilhelm 50
Deutsche Gesandtschaft Tōkyō (Doitsu Kōshikan Tōkyō) 6, 8, 143, 149, 153, 157, 207, 381
Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG) 58, 141, 145, 147, 149, 219, 308
Deutsche Gesellschaft zur Erforschung Äquatorialafrikas 46
Deutsche Legation, Tokio (s. Deutsche Gesandtschaft Tōkyō)
Deutsche Legation, Yedo (s. Deutsche Gesandtschaft Tōkyō)
Deutsche Ostasiatische Gesellschaft (s. Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens)
Deutscher Club in Hongkong 136f.
Deutscher Club in Yokohama 147, 148, 312
Deutscher Tempel 103
Deutschland 9, 20f., 35, 47–50, 54f., 57, 67, 69–76, 102, 112, 122f., 140, 147, 176, 180, 182, 196, 220, 265, 270, 272, 288, 291, 297, 302, 308, 312, 324,

331, 340, 342, 353, 361, 371, 375, 382
Dewa (Tōsandō-Provinz, Präf. Akita und Yamagata) 7, 33, 201f., 272, 281, 290–293, 302f., 306f.
Dieffenbach, Georg Christian 25
Doenitz (s. Friedrich Karl Wilhelm Dönitz)
Dondorf 148
Dönitz, Friedrich Karl Wilhelm 213, 276
Dorpat (Universität) 26
Doshū (s. Tosa, Nankaidō-Provinz, Präf. Kōchi)
Dote Machi (Dotemachi) 8, 218, 337, 340
Drushu (s. Zushū)
Duisberg 103, 263, 319

E

Echigo (Hokurikudō-Provinz, Präf. Niigata) 6, 202, 256, 293, 302f., 305, 307, 309, 347
Echizen (Hokurikudō-Provinz, Präf. Fukui) 6, 202, 246, 250f., 254
Echu (s. Etchū)
Eckhardt (Eckhart) 223
Eckhart (Eckhardt) 208
Edesan (s. Iidesan)
Edo (s. Tokio / Tōkyō)
Edwards, Milne 215
Ehime 32, 203, 357f., 364
Ehlers 206
Eiselen 114, 169, 173, 192, 196, 204f., 208f., 314f., 324, 334
Eisenach 111
Eisendecher, Carl von 324, 386
Elisabeth (Name eines deutschen Kriegsschiffs) 270, 283
Ella (Tochter Reins) 28, 30, 118, 148, 154, 167, 174, 178–180, 185, 189, 197, 207, 214f., 220, 227, 239, 264f., 272, 280f., 290, 292, 307, 310f., 315f., 326, 329f., 335, 339, 347f., 361, 368f.
Elsaß-Lothringen 28
Emil 214
Engelbach, Theopohil 25
England 14, 21, 103, 109, 114, 198, 295
englisch-amerikanische Kirche 200
Enomoto, Takeaki 65, 175
Enoshima 37, 332, 338
Enryaku-Tempel (Enryakuji) 243,
Enshū 201, 228
Epirus 101
Erckel 341
Estland 26
Etchū (Hokurikudō-Provinz, Präf. Toyama) 202, 256f.
Etō, Shinpei 189
Ettling, Carl Jakob 25
Eulenburg, Friedrich Albrecht Graf zu 14, 21, 30, 308
Europa 10, 22, 37, 53, 59f., 63, 65, 67, 75, 142, 149, 161, 166, 175–178, 193, 198, 220, 223, 231, 274, 284, 311, 323, 369, 371
Ezo (s. Hokkaidō)

F

Fabri, Friedrich 50
Falk, Adalbert 40, 45, 391, 392
Feldberg (Taunus) 243, 278, 281, 293, 303, 353
Fiji-Inseln 283

Finger 187, 315, 347, 349
Finger (Redwood City, USA) 386, 387
Finnland 26
Fischer, Theobald 48, 55
Fiuga (Hiuga; s. Hyūga)
Flad, Friedrich 102f., 107, 111, 313
Flad, Johann Martin 102
Florenz, Karl 56f.
Focke, Johann Heinrich 140, 218, 308, 328
Formosa (Taiwan) 137f., 268
Frankfurt am Main 14f., 21, 26, 28f., 31, 35–37, 42, 99, 110, 113, 116, 118, 120, 122f., 149, 160, 169f., 174, 183, 185, 193, 196, 200, 204–206, 209f., 213, 222, 225, 227, 242, 260, 270, 281f., 295, 311–313, 315, 319, 337f., 348, 351, 368f., 373, 376, 380f., 386
Frankfurter Geographische Gesellschaft e.V. (s. Geographischer Verein zu Frankfurt am Main) 123, 242
Frankreich 21, 47, 54, 69, 164, 176, 342
Frémont, John Charles 385
Friedberg 25f.
Friedländer 157, 163, 215
Friedrichsdorf 261
Frisch 324, 347
Fritsch, Karl von (Karl Georg Wilhelm Freiher von Fritsch) 28, 110, 136, 142f., 149, 154, 173, 185, 193, 208f., 214f., 221, 227, 242, 254, 262, 264, 267, 270, 275, 279, 285, 301, 304, 315, 321, 338f., 348f., 364, 374, 380f., 392
Fritz 208, 228, 239, 243
Frois, Luis 58
Fudesuteyama 240
Fuji (s. Fujisan)
Fuji Kawa (oder Fuefukikawa) 274
Fuji no Yama, Fuji-no-yama (s. Fujisan)
Fujinoyama; Fuji-no-yama (s. Fujisan)
Fujisan 33f., 46, 138, 141, 143, 233, 251, 269, 274–278, 281–283, 309, 371, 378
Fujisawa 332
Fujita, Tōko 176
Fuji-yama; Fujiyama (s. Fujisan)
Fukuchi, Genichirō 66
Fukui 32, 33, 202, 246, 250–252
Fukuoi (Fukui) 251
Fukushima (Präf. Fukushima) 32, 201, 284, 286, 288, 290f., 293–295, 302
Fukushima (Präf. Nagano) 376f., 379
Fukuzawa, Yukichi 66
Funai (Ōita) 8, 355, 357f.
Funk, Hermann Karl Ludwig 152
Fushime (s. Fushimi)
Fushimi 241, 342
Fusi-yama (s. Fujisan)
Futschau 137

G

G. (Dr. G.) 336
Gabelentz, Georg von der 57
Gaelic (s. Gaelique) 384
Gaelique (Schiffsname) 373
Galle 5, 31, 112, 115, 119, 121, 123–126, 128, 282
Ganjusan (Ganjūsan) 301–303, 319

Geisenheimer (s. Geissenheimer)
Geissenheimer 219, 221, 266, 332, 380, 383
geogr. Verein (s. Geographischer Verein zu Frankfurt am Main)
Geogra. Verein (s. Geographischer Verein zu Frankfurt am Main)
geograph. Verein (s. Geographischer Verein zu Frankfurt am Main)
Geographischer Verein zu Frankfurt am Main 242, 260, 263, 282f., 285, 289, 315, 324, 336, 391
Gephalonia 102
Gerlach 136f.
German Consulate, San Francisco 348
German Legation, Yedo (s. Deutsche Gesandtschaft Tōkyō)
Germania (s. Deutscher Club in Yokohama)
Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (s. Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, OAG)
Gewerbeakademie in Berlin 263, 375
Geyer, Hermann Theodor (s. Geyler, Hermann Theodor)
Geyler, Hermann Theodor 70, 111, 117, 133, 156, 172, 193f., 196, 210, 221f., 224, 226f., 231, 239, 254, 262, 264, 267–269, 275, 279, 287f., 314f., 325–329, 338, 363, 365, 368, 374f., 380–382
Geysow 136
Gießen (Universität) 21, 25f.
Gifu 6, 32f., 67, 70, 201, 234, 236, 243, 245–249, 251, 271, 377f.
Gindurafluß 126
Giseh (s. Gizeh)
Gizeh (Pyramiden) 31, 104, 107–110, 120
Glasgow (Universität) 27f.
Gleditsch, Johann Gottlieb 287
Gler 222, 263, 285
Glogau, Frau 222
Glogau, Heinrich (auch Hendrik) 28, 113, 134, 142, 149, 157, 160, 163f., 170, 173, 193, 208f., 215, 221, 239, 242, 255, 260, 263, 267, 269, 274, 282f., 285, 288f., 294, 295, 303, 313, 315, 323, 327, 336, 338, 340, 364, 368, 381, 391f.
Goddula 110, 311, 315
Goethe, Johann Wolfgang von 122
Gokinai (s. Kinai)
Goldenes Horn (San Francisco) 385
Golf von Aden 31
Gotha 113
Gotō, Shinpei 162, 189
Göttingen (Universität) 44
Gottwerth 278
Grand Hotel de Ville, Triest 5, 97
Grand Hotel, San Francisco 8, 385
Grand Hotel, Yokohama 140, 183, 193, 370
Greisinheimer 143f.
Greppert 391f.
Griffis, William Elliot 33
Groß 107
Großbritannien 20, 112, 114, 131, 342
Groß-Gerau (Kreis) 25

Gujagawa (s. Gujōgawa)
Gujōgawa (Gujogawa) 249
Gunma 32, 182, 201, 258f., 276, 303, 309, 376
Günther 264, 361
Gyotsyo (Gotso) 176

H

H. Ahrens & Co. (s. Ahrens, Heinrich)
Haber, Fritz 270
Haber, Ludwig 15, 22, 31, 269, 272
Hachiman 249
Hachimoriyama 377
Haifa 103
Hakodate 15, 22, 31, 175, 260, 269f., 272, 306
Hakoneberge (Hakone-Gebirge, Hakone, Hakóne) 7, 34, 172, 230f., 234, 239f., 242, 276, 278f., 321, 327, 343, 351
Hakone-See 233
Hakshu (Hakushū; s. Hoki)
Hakusan 33, 70, 251–256, 378
Hakusan-shi 70
Halle 7, 12, 37, 110, 214, 271, 383
Halle-Wittenberg (Martin-Luther-Universität) 28, 42, 313
Hamann 218
Hamburg (Kolonialinstitut) 47, 57
Hamilton 28
Hanabusa, Yoshimoto 66
Handelsministerium, Berlin 5, 9, 20f., 28–31, 34, 37, 39, 64, 286, 323, 347, 371, 375f., 391
Hann 157
Hanno (Hannō) 178, 210
Hans (Sohn Reins) 28, 30, 106, 118f., 143, 153–156, 166, 170, 173, 175, 180, 189, 194, 208, 214, 224, 265f., 280f., 293, 304, 310f., 323, 329f., 339, 361, 368, 374
Hansi (s. Hans, Sohn Reins)
Harada, Ichidō 176f.
Harada, Toyokichi 66f.
Harama 371
Harame, Sadakiyo 59
Harima (San'yōdō-Provinz, Präf. Hyōgo) 202
Harth 304, 307, 361, 391
Haushofer, Karl 53–55
Haxan (s. Hakusan)
Haya (Hayakawa) 231
Hayakawa (Haya) 230
Hazama, Shigetomi 62
Hebei 69
Heidelberg (Universität) 67, 389
Heize 339
Helena (s. Helene, Tochter Reins)
Helenchen (s. Helene, Tochter Reins)
Helene (Tochter Reins) 28, 106, 118f., 143, 155, 173, 265f., 280, 292, 311, 329f., 340, 368
Hensai Tenji 195
Herold & Saiger 322
Heß 265, 349, 369
Hessenberg 280
Heyden 260
Heynemann 367
Hida (Tōsandō-Provinz, Präf. Gifu) 201, 249, 278
Hidagawa 377
Hidaka (Hokkaidō) 204
Hidzen (s. Hizen, Stadt- und Provinzname; Saikaidō-

Provinz, Präf. Saga und Nagasaki)
Hieizan 186, 243f.
Higa 203
Higgins 111
Higo (Saikaidō-Provinz, Präf. Kumamoto) 178, 203, 344, 346f.
Hijasan (s. Hieizan)
Hiko (Diener Reins) 31, 284, 296, 354, 367
Hilgendorf, Franz Martin 260, 272
Hiogo (Hyōgo, s. Kōbe)
Hirata, Atsutane 64
Hiroshima 202, 246, 298, 343, 382
Hishu (Hishū; s. Hizen)
Hitachi (Tōkaidō-Provinz, Präf. Ibaraki) 201
Hitatsi (s. Hitachi)
Hiuga (s. Hyūga)
Hiyäsan (s. Hieizan)
Hizen (Stadt- und Provinzname, Saikaidō-Provinz, Präf. Saga und Nagasaki) 8, 188, 201, 203, 344, 346, 348, 350
Hochstadter 157
Hochstädter (s. Hochstetter)
Hochstetter (Hochstadter, Hochstädter) 157, 297
Höffelmayer 189
Hoffmann, Christoph 103
Hoffmann, Hermann 26
Hoffmann, Johann Joseph 56
Hoffmann, Theodor Eduard 145, 149, 212f., 276, 318, 325, 379
Hofmann 103
Hogma 183
Hogo (s. Aizu-Hongō)
Hoki (Hōki, San'indō-Provinz, Präf. Tottori) 202
Hokkaidō (Hokkaido) 15, 22, 31, 49, 62, 145, 196, 203, 250, 260, 269, 328, 355
Hokurikudō 202, 251, 254
Hokurokudo (s. Hokurikudō)
Holleben, Theodor von 55, 324, 371f., 383
Homagatake (s. Komagatake)
Hongkong 6, 31, 132, 134–137, 163, 223, 266, 381
Honshū 15, 22, 31, 34f., 62, 203, 290
Hooker, Sir William 26
Hosokawa (Daimio) 347
Huguenin, Ulrich 176
Humboldt, Alexander von 13, 20, 46
Hyōgo 32, 140, 147, 201–203, 218, 342
Hyūga (Saikaidō-Provinz, Präf. Miyazaki) 8, 203, 351f., 354

I

Iberische Halbinsel 55, 112
Ibukiyama 245
Iburi (Hokkaidō) 204
Ichi kawa (Ichikawa) 274
Ichibuka 350
Ichinose 255
Idsumi (Provinz Izumi, Präf. Ōsaka) 201
Idzu (Provinz Izu) 201
Idzu (s. Izu-Halbinsel)
Idzumo (s. Izumi, Präf. Shimane)
Ifuri (s. Iburi)
Iga (Tōkaidō-Provinz, Präf. Mie) 201
Iidesan 293
Ijuin 350

Iki (Saikaidō-Provinz, Insel Präf. Nagasaki) 203
Imari 344, 346, 350
Inaba (San'indō-Provinz, Präf. Tottori) 202
Inabayama 245
Inagaki, Sen 60
Inawashiro-See 288, 291
Inawushiro (s. Inawashiro)
Indien 50, 59, 112, 114, 118, 129, 155, 274, 322f.
indischer Ocean (Indischer Ozean) 5, 119
Inga 201, 367
Innere Mongolei 69
Innsbruck 97
Ino (Kōchi, Shikoku) 359
Inō, Tadataka (Chūkei) 62
Inoue, Tetsujirō 57
Inshu (Inshū; s. Inaba)
International Geographical Union (IGU) 68
Ippongi (Präf. Iwate) 302
Ise (Tōkaidō-Provinz, Präf. Mie) 6, 8, 33, 61, 201, 234–237, 240, 327, 364, 366f., 377
Isega 367
Iseno umi (Ise no Umi, Isekai, Ise-wan) 366, 377
Ise-Schrein (Ise Jingū) 364, 366
Ishibe (Ishibechō, Präf. Shiga) 240
Ishibuka 350
Ishigakijima 138
Ishikari (Hokkaidō) 204
Ishikawa 32f., 69f., 202, 246, 251f., 255, 378
Ishinomaki 298
Ismailia 104, 111, 114
Ismay, Thomas 314
Isse (s. Ise)
Itagaki, Taisuke 162, 189
Italien 21, 59, 176
Ithaka 102
Ito (s. Itō Hirobumi)
Itō, Hirobumi 177
Iwaki (Mutsu) 202, 284
Iwakura, Tomomi 15, 22, 161, 175, 189
Iwami (San'indō-Provinz, Präf. Shimane) 66, 202
Iwashi (s. Iwaki)
Iwashiro (Mutsu) 7, 202, 286, 293f., 303
Iwáshiro (s. Iwashiro)
Iwashuzo (s. Iwashiro)
Iwate 32, 176, 201, 296f., 302, 303, 319, 340
Iwawashiyama (Ganjūsan) 302
Iyo (Nankaidō-Provinz, Präf. Ehime) 203, 358, 363
Izu (Tōkaidō-Provinz, Präf. Shizuoka) 201, 233
Izu-Halbinsel 207
Izumi (Gokinai-Provinz, Präf. Ōsaka) 201
Izumi (San'indō-Provinz, Präf. Shimane) 147, 202

J

Jaeger 243
Jafa 103
Jäger, Fritz 47
Jakushū (Wakasa, Hokurikudō-Provinz, Präf. Fukui) 202
Japan 5–16, 20–22, 28–31, 35–40, 45, 49f., 53–70, 75, 99–101, 115, 120, 131, 134, 138–140, 144f., 147–149, 151f., 155f., 161, 166–168, 171, 174, 176, 187, 197f., 201, 204f., 213, 217, 219, 223f., 232, 245, 247f., 259f., 265, 268–270,

272, 274, 277, 279–281, 283, 292f., 300, 308, 314, 318–320, 322–324, 329–332, 336, 338f., 344, 346, 348, 350f., 355f., 359, 365, 368f., 371, 377–379, 383, 386f., 390
Japaner 9, 32, 35f., 59, 61, 141f., 147, 150f., 153, 155f., 163, 167, 171, 175, 180f., 183, 185, 196, 198, 212, 220, 222f., 231, 251f., 257, 268, 297f., 306, 311, 318, 339, 353, 371
Japanesen (s. Japaner)
Jasmuth (Julius von Jasmund) 107
Jemen 121
Jerusalem 103, 263, 319
Jimmu Tenno (Jinmu Tennō) 210, 354
Jinnu Tenno (s. Jimmu Tenno)
Jōdoshū (Jōdo-Schule) 150
Jones 278
Jōshū (Provinz Yamashiro) 201
Juden 36, 102f., 208, 389
Judenmission, englische 97
Judenmission, schottische 97
Juncker (s. Junker von Langegg)
Junker von Langegg (Ferdinand Adalbert) 196, 218, 224, 241f., 244, 260, 366

K

Kaempfer, Engelbert 15, 22, 30, 56f.
Kaga (Hokurikudō-Provinz, Präf. Ishikawa) 202
Kaga (Stadt) 6, 202, 246, 250–253, 255f., 321
Kagawa 32, 203, 359
Kagoshima 8, 32, 139, 203, 344, 347, 349–353
Kai (Tōkaidō-Provinz, Präf. Yamanashi) 7, 201, 271, 273–277, 279
Kairo 5, 31, 101, 104, 106–108, 110, 112, 117, 169
Kaiserin in Berlin 309, 323
Kaiser-Wilhelm-Universität in Straßburg 21, 28
Kalifornien 37, 50, 183, 315, 389
Kaltenbach & Schmidt 381
Kamaishi 7, 15, 22, 30, 176, 296–298, 301
Kamakura 34, 174, 186, 332f.
Kamerun 48
Kampermann (s. Kempermann, Peter Franz) 144
Kamtschatka 145
Kanada 28
Kanagawa 32, 229–333
Kanaren (s. Kanarische Inseln)
Kanarische Inseln 28, 98, 110
Kanasawa (s. Kanazawa)
Kanazawa (Präf. Kanagawa) 332
Kanazawa (Provinz Kaga, Präf. Ishikawa) 6, 251, 253, 255, 256
Kanegae Sampei (Kanegae Sambei; s. Ri Sanpei)
Kanga (Provinz Kaga) 6, 251
Kangard (Gashū, Kashu bzw. Kashū oder auch Kaga, Hokurikudō-Provinz, Präf. Ishikawa) 202
Kangmangfluß (s. Kanmangafuchi, Nikkō)
Kangxi 60
Kanmanga (s. Kanmangafuchi, Nikkō)
Kan-man-ga (s. Kanmangafuchi, Nikkō)
Kanmangafuchi bei Nikkō 185f.

Kanō, Eitoku 59
Karatsu-Keramik (karatsu-yaki) 346
Karl 100, 104, 106, 114, 117, 119, 123, 125, 142, 149, 154, 157, 168, 173–175, 180, 182, 186, 194, 196, 213–215, 267, 304, 314–316, 321, 327, 330, 382
Karolinen 68
Karsten, Hermann 26
Kashu (Gashū, Kashū oder auch Kaga, Hokurikudō-Provinz, Präf. Ishikawa) 201f.
Katharina II. 61
Katharinenthal 251
Käthe 159
Kato (Daimyō Katō) 358
Katsura, Tarō 66
Katsuragawa, Hoshū (Kuniakira) 61
Katsusa (s. Kazusa)
Kawachi (Gokinai-Provinz, Präf. Ōsaka) 201
Kawaguchi (Shikoku) 342, 359
Kawanoe (Präf. Ehime) 364
Kawatana 345
Kawatshi (Provinz Kawachi, Präf. Ōsaka) 201
Kazusa (Tōkaidō-Provinz, Präf. Chiba) 201
Keddah (Berg) 128
Kempermann, Peter Franz 144, 147, 273, 343, 370
Kensington Museum (South Kensington Museum) 367
Kerguelen (Antarktis) 283
Kerp, Heinrich 26, 41, 53
Kesselweger 100
Kiautschou (Jiaozhou) 50
Kido, Takayoshi 162, 189
Kiel (Universität) 39
Kiepert 157
Kiga (Hosoechō, Präf. Shizuoka) 231f., 276, 279
Kii (Nankaidō-Provinz, Präf. Wakayama und Mie) 203, 364
Kiji (Skiji, Tsukiji) 200
Kilimandscharo 47
Kinai (Gokinai) 201
Kinogawa (s. Kinokawa; Yoshinogawa)
Kinokawa 365
Kioto (s. Kyōto)
Kirchberg 25
Kirishima 351f. 354
Kirishima yama (Kirishima-yama) 352
Kishiu (s. Kishu; Kii)
Kishu (Kishū; s. Kii, Präf. Wakayama und Präf. Mie)
Kisogawa 232, 237, 377, 379
Kita (Dewa) 272
Kitami (Hokkaidō) 204
Kitashirakawa, Yoshihisashinnō 66
Kitazawa, Masanobu 66
Kiushiu (s. Kyūshū)
Kiushu (s. Kyūshū)
Kiusiu (s. Kyūshū)
Knies 214, 341
Knoblauch (s. Knobloch)
Knobloch, Paul Julius Ferdinand Max Alexander von 144, 165, 193, 195, 204, 223, 275, 312, 328
Kobe (Kōbe) 7f., 33, 147, 150, 159, 178, 201, 218, 236, 239, 241f., 244, 308, 336, 338f., 342f., 355, 359, 361–364, 367, 369–371, 379, 381f.
Kobelt, Wilhelm 99, 208, 227, 246, 294, 296, 299, 337f., 356, 362f., 367, 381f.

Kobloch (s. Knobloch)
Kobo 346
Koch 126, 157, 208, 221, 227, 328, 338
Koch, A. 341
Koch, Robert 213
Kochi (Kōchi) 8, 32, 67, 69, 161, 203, 271, 357f., 359f., 363
Kodakarajima 139
Kodzuke (s. Kōzuke)
Kodzuki (s. Kōzuki)
Koenigs, G. (s. Königs)
Kofu (Kōfu) 7, 273–277
Kohn 386f.
Köln (Städtische Handelshochschule) 42
Kolonialinstitut in Hamburg 47, 57
Komagatake (Berg) 232, 303
Komaki, Saneshige 69, 70
Komatsu 252
Komatza, Komatzu (s. Komatsu)
Komatzu, Komatza (s. Komatsu) 252
Komoro 258
Komozo (Komoro) 259
Konfuzius 129, 199
Königs, G. 323, 371, 375f., 379, 383
Konrad 327, 329
Koodzuke (s. Kōzuke)
Kopp, Hermann 25f.
Korea 59, 69, 140, 162, 177, 188f., 203, 351
Koshi (Kōshi, s. Konfuzius)
Koshin (Kōshin) 276f.
Koshin Kaido (Kōshin Kaidō) 274
Koshiu (s. Kōshū)
Kōshū (Koshu, auch Kai) 7, 201, 273
Kotō, Bunjirō 66f.
Kōtokuin-Tempel 174, 332
Kotsi (s. Kochi)
Kotsij (s. Kochi)
Kotsuke (s. Kōzuke) 258f., 309
Koya 365
Koyasan 364
Kōzuke (Tōsandō-Provinz, Präf. Gunma) 182, 201, 245, 258, 303, 309
Kōzuki 248
Kramer 158
Krien 144
Krug 205
Kuboda (Kubota) 7, 301, 303
Kuchinoshima 139
Kudriaffsky, Eufemia von 335
Kufstein 97
Kumamoto 8, 32, 178, 203, 344–349
Kunbosan 275
Kunimitōge (Kunimi-tōge) 303
Kurilen 204
Kurokudo 252
Kuroshio 138f.
Kuro-siwo (s. Kuroshio) 139
Kushiro (Hokkaidō) 204
Kuwana 236f., 327
Kyōto (Saikyō) 6, 8, 32–34, 39, 59, 62f., 69f., 177, 182, 186, 192, 196, 199, 201f., 215, 218, 224, 227f., 234f., 238–241, 243–246, 248, 257, 260, 274, 291, 298, 308, 331, 336f., 339f., 342, 350, 361, 363f., 366, 368f., 375f., 379f., 382
Kyōto Teikoku Daigaku (Kaiserliche Universität Kyōto) 69
Kyūshū 8, 15, 22, 31, 35, 59f., 178, 188, 194, 197, 203, 341, 343f., 346, 349, 351f., 354–357, 359, 369, 392

L

Lange, Rudolf 56f.
Langegg (s. Junker von Langegg, Ferdinand Adalbert)
Las Palmas 114
Lasker, Eduard 160, 209
Lauer, Wilhelm 53
Laxman, Adam Kyrilovitch 61
Leipzig (Universität) 41f., 48, 50f., 55, 57, 66, 308
Lenz 178, 193, 308
Lenzburg 230
Leuckart, Rudolf 26
Leysner, C. E. Adolph 305, 377
Leyssner (s. Leysner)
Liebig, Justus von 25f.
Liukiu-Inseln (s. Ryūkyū, Inselgruppe)
Liuqiu-Inseln (s. Ryūkyū, Inselgruppe)
Liverpool 385
Loewenstein, Willi (s. Löwenstein, Willi)
London 26, 37, 40, 42, 65, 114, 131, 183, 198, 321, 361, 367, 381
Löwenstein, Willi 361, 363
Luca 206
Ludwig 207, 289, 296
Lunkenhammer (Lunkenheimer) 390
Lunkenheimer (Lunkenhammer) 361
Lu-Tschu-Gruppe (s. Ryūkyū, Inselgruppe)
Lyon 164

M

Macao (Makau) 136
Madras (Kagsagawa Maru) 370
Magdala 103
Mainzlar 25, 301, 340
Maisaka (Maisaka-chō) 6, 228, 235, 239
Maizaka (s. Maisaka)
Makidanigawa 249
Mamiya, Rinzō 63
Mammeldorf 193
Mandschurei 54, 69
Mané 221
Marburg (Universität) 5, 13, 20, 37, 39f., 44f., 50, 55, 72, 308, 391f.
Maria (s. Marie, Schwester von Elise Rein)
Marianen 68
Marie (Schwester von Elise Rein) 28, 30, 100, 104, 114, 117, 123, 142, 148f., 163, 168, 172–174, 185, 192f., 196f., 199, 204, 207, 213, 215, 218, 221, 225, 228, 234, 238f., 243, 246, 251, 255, 258, 261f., 267, 269, 272, 283, 285, 289, 292, 295f., 299, 301, 305, 307f., 316, 323, 326–329, 335–337, 340, 342, 355, 366, 368, 372, 375, 382, 387, 391
Marie (Tochter Reins) 28, 30
Marokkaner 360
Marokko 28, 48, 110, 238, 281
Marseille 102, 156f., 160, 164, 171, 182, 185, 220f., 227, 312, 324, 334, 341, 374, 380
Marshallinseln 68
Martens, Eduard von 99
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 28
Masens (Familie Mason oder eine Person aus dieser Familie) 210

Masons (Familie Mason oder eine Person aus dieser Familie) 215
Massana (s. Massaua)
Massaua (Massana) 103, 107, 313
Matsamoto (s. Matsumoto)
Matsuda, Denjūrō 63
Matsumoto 377
Matsushima (Präf. Miyagi) 298
Maué 204
Mecking, Ludwig 54
Meguro 206, 224
Melbourne 123
Meteor, Kanonenboot 371
Metzler 103, 173, 208, 268f.
Meyer, Hans 47
Miako (Miyako) 201
Miakozawa (s. Miyakozawa)
Miazaki (s. Miyazaki)
Mie 32f., 61, 69, 203, 234, 236f., 240, 364–366, 377, 380
Mijawa (s. Mikawa)
Mikado (Tennō, japanischer Kaiser) 40, 66, 151, 156, 161, 167, 175, 177, 192, 201, 210f., 226, 244, 253, 286, 292, 304, 318, 354
Mikagawa (s. Mikawa) 201
Mikawa (Tōkaidō-Provinz, Präf. Aichi) 201, 235
Mikumi-Paß (s. Mikuni-tōge)
Mi-Kumi-toge (s. Mikuni-tōge)
Mi-Kumi-toged (s. Mikuni-tōge)
Mikuni-tōge 7, 303, 305, 309
Mikunitōge (Mi-kuni-tōge, s. Mikuni-tōge)
Mimasaka (San'yōdō-Provinz, Präf. Okayama) 202
Mina (s. Minna)
Minna (Küchenhilfe der Familie Rein) 100, 104, 106, 149, 154, 157, 168, 173, 175, 180, 185
Mino (Tōsandō-Provinz, Präf. Gifu) 6, 182, 201, 236, 243, 245, 248–250, 271
Miodogawa 359
Mirzapore (Schiffsname) 5, 112, 114f., 118, 120, 125
Mitsuhashi, Chōkaku 59
Mitsukuri, Shōgo 63
Mitsumata 7, 305, 309
Mittelländisches Meer (s. Mittelmeer)
Mittelmeer 105, 118, 122,
Miya (Atsuta) 236f.
Miyagi 32, 201, 295, 298
Miyakozawa 138
Miyasaki (s. Miyazaki)
Miyazaki (Kyūshū) 8, 32, 203, 349, 351f., 354f.
Mochi (s. Mochii)
Mochii 358, 360
Mocka 120
Mogi 349
Moioka (s. Morioka)
Moltke, General 283
Mooltan (Schiffsname) 6, 123f., 130, 133, 137
Moore 370
Morioka 7, 34, 176, 296f., 299, 302f., 305, 319, 323, 327
Moriosan (s. Moriyoshi-san)
Moriyoshi-san 303
Moska 117
Mühlen, Ebba von zur 44
Mukoda 350
Müller, Benjamin Carl Leopold 145f., 149f., 218, 314, 317, 379
Müllerkenz 261
Multan (Multān, s. Mooltan)
München (Universität) 54, 66f.

Munzinger, Werner (Werner Munzinger-Bey) 103, 107, 110f., 113, 313
Murakami (Präf. Niigata) 307
Musashi (Tōkaidō-Provinz, Präf. Saitama, Tōkyō u. Kanagawa) 178, 182, 201
Muster- und Handelsschule (s. Musterschule)
Musterschule (Muster- und Handelsschule) 28, 31, 204–206, 210, 242, 266, 289, 293, 296, 312f., 386
Mutsu (Tōsandō-Provinz, Präf. Fukushima, Miyagi, Iwate u. Aomori) 176, 201f., 281, 286, 302

N

Nabert 206, 208, 312f.
Nabeshima, Naota 65, 344
Nabresina 98
Nafe Zafet 108
Nagahama 244
Nagakubo, Sekisui 60
Nagano (Präfektur) 32, 201, 232, 246, 256, 258f., 274, 276, 376–378, 382
Nagaoka 305f., 363
Nagaoka, Moriyoshi 65
Nagasaki 8, 32, 59, 140, 176, 185, 188, 203, 239, 262, 282, 295, 341–347, 349, 350
Nagase 249
Nagata Baba (s. Nagatachō)
Nagatachō 6f., 151, 168, 172, 174, 181, 192, 207, 209, 213, 219, 225, 229, 266, 269, 271, 274, 280f., 307, 310f., 314, 317, 321, 329
Nagato (San'yōdō-Provinz, Präf. Yamaguchi) 175, 202, 343
Nagaze (s. Nagase)
Nagoya 8, 176, 235, 236f., 246–248, 318, 375f., 378–380
Nakamura, Masanao (Nakamura Keiu) 198
Nakanoshima 139
Nakasando (s. Nakasendō)
Nakasendō (Nakasendo) 8, 182, 245, 274, 363, 375–377, 379
Namba (s. Nambu)
Nambu (Nanbu) 7, 296f., 299, 340
Nangasaki (s. Nagasaki)
Nangata baba (s. Nagatachō)
Nankaido (Nankaidō) 203
Nantaisan (Berg) 283
Nara 32, 34, 199, 201, 240, 275, 363–365, 367
Naumann, Edmund 64, 66f.
Navada (s. Nevada)
Neapel 312
Nemuro (Hokkaidō) 204
Netto, Curt Adolf 149
Nevada (Schiffsname) 343
New York 40, 134, 348, 355, 385
Niederlande 21, 131, 342
Niederländische Ostindien-Kompagnie 131
Nihon Chiri Gakkai 15, 22, 68f.
Nihon Chishitsu Gakkai (Geological Society of Japan) 67
Niigata 7, 32, 34, 140, 202, 227, 250, 256, 258, 260, 267, 282, 287f., 293, 299–306, 309, 330, 377
Niigate (s. Niigata)
Niiya (Ōzu, Präf. Ehime) 358
Nikko (Nikkō) 7, 34, 185–187, 282–285, 288f., 292, 294f.,

309f., 313, 323, 327, 331, 340, 343, 351
Nikko-See 284
Nil 104, 108–110, 118
Nile (französisches Postschiff) 207
Nimio 358
Nipon (s. Nippon)
Nippon (Nihon) 6, 36, 138, 168, 178, 180, 196, 260, 323, 343, 351, 356
Nishikawa, Joken 60
Niu 365
Nojiri 258
Nojui (s. Nojiri)
Noll 163, 313f., 318, 339, 355, 367, 374, 376
Nordchinesisches Meer 137ff.
Nordenskiöld, Adolf Erik Freiherr von 56
Nord-Honshū 34f.
Noshu (Nōshū; s. Noto)
Noto (Hokurikudō-Provinz, Präf. Ishikawa) 201f.
Nott 338
Nubia (Schiffsname) 123
Nunami, Rōzan 237, 327

O

OAG (s. Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens)
Oakland 389
Oceanic (Schiffsname) 37, 381, 383f., 389
Oda, Nobunaga 58
Odawara 230
Ogawa, Takuji 67–69
Ohler 313, 325
Ōita 32, 203, 343, 355, 357
Oiwake 376
Ōjigoku (s. Ōwakudani)
Ojinoku (s. Ōwakudani)
Oki (San'indō-Provinz, Insel, Präf. Shimane) 202
Okinawa (s. Ryūkyū, Inselgruppe)
Ōkubo, Toshimichi 161, 189
Omaezaki (Kap) 233
Omaha 390
Omi (Ōmi, (Tōsandō-Provinz, Präf. Shiga) 182, 201, 237, 240, 243, 245
Omisee (Ōmisee, Biwako, s. Biwa-See) 245
Omura-Bucht (Ōmura-wan) 345
Onamba 282
Oniki 350
Ono (Ōno, Provinz Echizen) 6, 246f., 250f.
Onsen-dake 345
Onsen-ga-take (s. Onsen-dake)
Ontake 33, 377–379
Oppel 186
Ord, Sir Harry 28, 124, 131
Orient 108, 222
Ortelius, Abraham 59
Osaka (Ōsaka) 32f., 45, 201, 235, 240f., 244, 291, 336, 339, 342–344
Osaka-Bucht (Ōsaka-Bucht) 363
Osakka (s. Osaka) 235
Oscar 315
Oshima (Hokkaidō) 204
Oshima (Ōshima, Kyūshū) 348
Ōshima, Takatō 176
Oshiu Kaido (Tōsandō bzw. Tōsendō) 7, 294
Oshu (Ōshū; s. Mutsu)
Ōshū Nanbu-han Ōtsuchi-mura 296
Ostasiatische Gesellschaft, deutsche 263, 323, 340

Ostasien 21, 29, 40f., 49f., 57, 112, 115, 140, 362
Österreich 21
Osu (s. Ōzu)
Osumi (Ōsumi, Saikaidō-Provinz, Präf. Kagoshima) 203
Ōtakigawa 377
Oto 177
Otsi 152
Otsu (Ōtsu, Präf. Shiga) 240, 244, 380
Ōtsuki, Gentaku 61
Ōwakudani 231
Owari (Tōkaidō-Provinz, Präf. Aichi) 33, 176f., 201, 235, 236
Owen, Philip Cunliffe 367
Oyakayen 317
Ōzu (Präf. Ehime) 358

P

P. & O. Company (s. Peninsular Oriental Company)
Pacific Mail Steamship Company 334
Palästina 103, 105
Paldamus 210
Paris 67, 69, 164, 210f.
Parisch 116,
Parker, Harry (s. Parkes, Sir Harry Smith)
Parkes, Sir Harry Smith 219
Passarge, Siegfried 48
Passavant 327f.
Passavant, Hermann 366
Passavant, Richard 366
Paulus 103
Peking (Beijing) 206, 242, 321, 324, 374
Penang 6, 124, 127f., 130–132, 136, 171
Penck, Albrecht 15, 22, 67
Peninsular and Oriental Steam Navigation Company 112
Peninsular Oriental Company 115, 132, 137, 370, 381
Pera (Insel) 128
Perim (Insel) 119
Perry, Matthew Calbraith 63
Perthes, Justus 113
Pescatores-Straße 137
Peschel 158
Petermann (Petermanns Karte) 31
Petermann, August 31, 113, 255, 260, 263f., 267–269, 274, 289, 309, 313, 315, 324, 362
Petersburg 42, 61, 65, 315
Pfeiff, Frau 267
Pfeiff, Herr 266, 392
Pfizmaier, August 56
Philadelphia 367, 391
Philippinen 59, 60, 138
Philippson, Alfred 41f., 44, 52, 54f., 67, 77
Pinang (s. Penang)
Pittsburg 391
Point de Galle 5, 31, 121, 123
Pola (Pula) 101
Polo, Marco 49
Popers 210
Preußen 21, 49, 144
Prosch 339
Pupa (s. Agnes, Tochter Reins) 155, 173f., 180, 311, 339, 362, 368
Puppa (s. Agnes, Tochter Reins) 194, 265f., 280, 323, 329
Putiatin (Admiral) 64

Q

Quaritch 215

R

Rain Hakase Kenshō Kai 71
Ratzel, Friedrich 48, 51–54, 66
Raunheim 12, 14, 21, 25, 32, 70f.
Ravené & Süssmann (Berliner Cloissonné-Fabrik) 29
Redwood City 386f.
Reh, Frau 261, 267
Reh, Herr 183f., 210, 216, 227, 260, 305
Reichert, Karl Bogislaus 213
Reichstag 160, 209
Rein, Karl Christian Friedrich von 26
Rein, Kaspar 25
Reinhertz, Karl 41
Reuleaux, Franz 263
Reval 26, 28, 170
Reye 221
Rezanov, Nikolai Petrovich 61
Ri, Sanpei 346
Ricci, Matteo 59f.
Richthofen, Ferdinand von 13, 20, 30f., 40–42, 44, 48–53, 55, 67, 308f., 336, 392
Rieß, Ludwig 56
Rikuchu (Rikuchū) 202
Ri-Kudsen (s. Rikuzen)
Rikuzen (Mutsu) Karte 202
Rio Janeiro (Rio de Janeiro) 283
Risnic 389
Ritter, Carl (bei Rein auch Karl Ritter) 13, 20, 26, 51, 123, 158, 172, 174, 196, 213, 218, 260, 318f.
Ritter, Hermann 166
Ritter, Philippine 172
Rocky Mountains 160
Rohlfs, Gerhard 46
Roos, Karl 206, 279, 304
Roretz, Albrecht Friedrich von 318, 320, 331f., 334, 339, 341, 354–356, 360, 363, 366f., 370
Rosenbusch, Karl Harry 67
Rosenheim 97
Rosenthal 386
Rößler 143, 185, 190, 242
Rössler (s. Rößler)
Roßmäßler, Emil Adolf 99
Rotes Meer 5, 31, 103, 106, 112, 114f., 118f., 122, 127
Rothes Meer (s. Rotes Meer)
Rousselot 174
Royal Botanic Gardens (Kew) 26, 28
Rüppell, Eduard 28
Rußland 9, 21, 42, 61, 64, 242, 247
Russow 153, 286
Ryūkyū (Inselgruppe) 31, 139, 268, 339

S

Saba 102
Sachs 158
Sachsen 67, 150, 218
Sado (Hokurikudō-Provinz, Insel, Präf. Niigata) 34, 176, 202, 227, 260, 305
Sadowara 349, 351
Saga 32, 188f., 203, 213, 344–346, 351
Sagami (Tōkaidō-Provinz, Präf. Kanagawa) 201, 332
Sagami, Halbinsel von 370
Saganoseki (Präf. Ōita) 357
Saigawa 377
Saigō, Takamori 162, 175, 189
Saikaido (Saikaidō) 203
Saikio (Saikyō, s. Kyōto)
Saitama 32, 178

Sakaida, Kakiemon 346
Sakara 108
Sakokura 230
Sakshu (Sakushū; s. Mimasaka)
Sakurajima 353
Salisbury, Richard Anthony 216
Salomo 102
Salt Lake City 388
Salza (Halbinsel) 276
Salzburg 117, 123
Samarkand 42
Samoa-Inseln 283
San Francisco 8, 36f., 220, 223, 268, 270, 312, 334, 348, 355, 361, 373–375, 381, 383–390
San José 386
San'yōdō (Sanyodo) 202, 363
Sanda, Tadashi 31, 153, 177, 182f., 190, 198, 216–220, 230, 241, 254, 272–274, 277f., 284, 288f., 296, 302, 319, 339, 354, 360, 367
Sándā, Tadāsi (s. Sanda Tadashi)
Sanga (Saga, Distrikt der Provinz Hizen) 188
Saniki (s. Sanuki)
Sanindo (San'indō) 202
Sankt Petersburg 65
Sano (Sano no Tsuneyo Jinja) 182
Sano, Tsunetami 66
Sanshu (Sanshū; Sanuki, Präf. Kagawa) 201, 203
Sanuki (auch Sanshū, Präf. Kagawa) 203, 359
Sanyoda (s. Sanyodo, San'yōdō)
Sanyodo (San'yōdō) 203, 363
San-yo-do (s. Sanyodo, San'yōdō)
Saogtier 377
Sasagamine-Paß 363
Sasha (Sasshū, s. Satsuma)
Satō, Denzō 68
Satow, Ernest Mason 56
Satsuma (Saikaidō-Provinz, Präf. Kagoshima) 8, 139, 175, 189, 203, 344, 347, 349–352, 354
Savatier, Paul Amédée Ludovic 332f.
Schäfer (s. Schäffer, Frankfurter)
Schäffer (Frankfurter) 144, 193, 200, 224, 261, 312
Schäffer, Ritter von 318
Scheible's Hotel, Markgrafenstraße, Berlin 8, 391
Schenck, Adolf 41
Schenk (Württemberger) 318
Schiba (Shiba) 150, 186, 190–192
Schinose 253
Schlapp, Margarethe 25
Schlüssbach 214
Schlüter, Otto 42, 77
Schmitz 210, 304
Schmitz, Sophie 304
Schnepfenthal, Lenz von 178, 193
Schrader, Dietrich Georg Carl Gustav 160
Schulze 379
Schwalm, Jürgen 12, 71
Schwanheim 246
Schwind, Martin 54
Scott 267
Seki (Präf. Mie) 6, 234, 239f.
Sekihara (Sekigahara) 245
Sekshu (Sekishū; s. Iwami)
Senckenberg Museum (Senckenberg-Museum), Frankfurt am Main 28, 122, 226f., 239, 338, 374, 380f.
Senckenberg, Johann Christian 122

Senckenbergische Naturforschende Gesellschaft 28, 42, 99, 111, 117, 122, 361, 383
Senckenbergsche Naturforschende Gesellschaft (s. Senckenbergische Naturforschende Gesellschaft)
Senckenburg. Gesellschaft (s. Senckenbergische Naturforschende Gesellschaft)
Sendai (Präf. Kagoshima) 350
Sendai (Präf. Miyagi) 7, 15, 22, 30, 61, 282, 284, 288–290, 292, 294f., 297–299, 340
Sengen Jinja (Sengen-Schrein) 277
Senshū (Provinz Izumi) 201
Seshu (Provinz Sesshū) 201
Seto 236, 239
Settsu (Gokinai-Provinz, Präf. Ōsaka u. Hyōgo) 201
Seubert 192, 204
Sewo (s. Suō)
Shanghai 50, 137, 193, 218, 239, 321, 332, 336, 343, 367
Shiba (Schiba) 186, 190–192
Shiba, Kōkan 61
Shichitō 139
Shiga 32, 201, 237, 240, 243, 245, 380
Shikoka (s. Shikoku)
Shikoku 8f., 15, 22, 31, 35, 203, 341, 343, 347, 355, 357–360, 362f., 369
Shima (Tōkaidō-Provinz, auch Shishū, Shima-Halbinsel im Süden der Präf. Mie) 201, 366
Shima, Yoshitake 189
Shimabara (Halbinsel) 8, 345, 347–349
Shimanosuwa 377
Shimazu (Herrscherfamilie, Satsuma) 139
Shimonoseki 343f., 347
Shimōsa (Tōkaidō-Provinz, zusammen mit Kazusa auch Sōshū, Präf. Chiba und Ibaraki) 201
Shimotsuke (Tōsandō-Provinz, auch Yashū, Präf. Tochigi) 201f.
Shinano (Tōsandō-Provinz, auch Shinshū, Präf. Nagano) 8, 182, 201, 245f., 256, 258f., 276, 278, 309, 376–378
Shinanogawa 305, 377
Shinanoi (s. Shinonoi; Shino no I)
Shinonoi (Shino no I) 258
Shintō (Shinto) 33, 182, 191, 211f., 253, 277, 364
Shiojiri-Paß (Shiojiri-tōge) 377
Shirakawa-mura 70
Shiramine-mura (Kuwajima) 70f.
Shirayama 33
Shiribeshi (Hokkaidō) 204
Shirogama 250
Shiroishi (Präf. Miyagi) 295f.
Shizotori 249
Shizuoka 32, 228, 230f., 233, 235, 271, 278
Sidney 283
Sidotti, Giovanni Battista 60
Siebold, Philipp Franz von 15, 22, 30, 56, 58, 63, 332
Sima (Shima) 201
Simodzuke (s. Shimotsuke)
Simon 183, 184, 216
Simonoseki (s. Shimonoseki) 344
Sinai 112, 260
Singapore (s. Singapur)

Singapur 6, 31, 121, 124, 127–136, 138, 172
Sinshu (s. Shinano)
Sishu (Shishū) 201
Skandinavien 26
Skidji (s. Tsukiji) 318
Skiji (s. Tsukiji) 210
Skinner 129
Smith, James Edward 216
Sokotra (Insel) 121
Soldo, Organtino Gnecchi 58
Sonnemann, Leopold 209f.
Soshu (s. Sōshū)
Sōshū (Sagami) 201
Southampton 123, 134
St. Marcusplatz, Venedig 98
Sta Maura 102
Staiger (s. Steiger, Stayger)
Stalton 368
Staufenberg 25
Stayger (s. Steiger (Staiger, Stayger))
Steiger (Staiger, Stayger) 102, 263, 319
Steinerrath Ping 340
Stieler 113, 157
Stiller Ozean 59
Stossitsch 99
Straßburg (Universität) 21, 28f., 31, 35, 39, 97, 110, 221, 228, 313, 337, 347, 355, 366
Streng 183, 204, 221
Stricker 263
Subashiri (Präf. Shizuoka) 278
Südafrika 41, 48
Südchinesisches Meer 6, 31, 133
Südostasien 129, 308
Südsee 68
Suez (Suez-Kanal) 5, 31, 101, 104, 106, 110–112, 114f., 117, 119, 123
Sumatra 127, 131f., 274
Sumidagawa 186
Sunji (Suijō, Suijo, Sunjo, Shunjō, Shunjo) 245
Sunsha (Sunshū) 201
Sunshū (s. Suruga)
Suō (San'yōdō-Provinz, Präf. Yamaguchi) 202, 343
Suōnada 343, 357
Suruga (Surugawan, Bucht) 233
Suruga (Tōkaidō-Provinz, auch Sunshū, zentraler Teil der Präf. Shizuoka) 201, 233, 271
Surunga (s. Suruga) 201
Susawa 231
Suwanoseshima 139
Suwa-See (Suwa-ko) 377
Suwa-Tempel (Nagasaki) 185
Suwo (s. Suōnada)
Suwonada (s. Suōnada)
Suzuka 234, 237
Syrien 97

T

Tachiyama (Tateyama) 33
Tadotsu 359f., 363f.
Tadotzu (s. Tadotsu)
Tairajima 139
Taiwan 31, 42, 59, 67f., 138f., 220, 268
Tajikawa (Ōtoyo-chō) 363
Tajima (San'indō-Provinz, Präf. Hyōgo) 202
Takahama 350
Takahashi, Kageyasu 63
Takahashi, Yoshitoki 62
Takamine, Jōkichi 166
Takao 346
Takarajima 139
Takasaki 182, 259, 309, 376
Takase 346

Takasugi, Shinsaku 175
Takata 6, 256, 258
Takeda, Kango 63, 64
Tanaka, Fujimaro 176f., 183
Tanaka, Shōsuke 59
Tanakadate, Aikitsu 66
Tanba (San'indō-Provinz, Präf. Kyōto und Hyōgo) 202
Tango (San'indō-Provinz, Präf. Kyōto) 202f.
Tanshu (Tanshū, s. Tango)
Tateyama (Tachiyama) 33, 251
Tatsta (s. Tatsuta) 199
Tatsuta 9, 199
Taunus 9, 281, 353, 363
Tazawa-ko 303
Tedorigawa 252f.
Terashima, Munenori 263
Teshio (Hokkaidō) 204
Tetorigawa (s. Tedorigawa)
Tets (s. Tetsu)
Tetsu (Diener Reins) 31, 153, 181, 183, 228f., 241, 339, 372
Tezuka, Ritsuzō 176
Theodor 102
Thevenot (Thévenot) 261, 312, 315
Thomasini 100
Thunberg, Karl Peter 30
Toba (Präf. Mie) 69, 366
Tochigi 32, 201, 283
Tōhoku-Region 15, 22, 35, 340
Tokachi (Hokkaidō) 204
Tokaido (Tōkaidō) 6, 33, 159, 195, 201, 228, 230, 234f., 238–240, 245, 249, 271, 363, 380
Tokara-Inselkette 139
Tokio (Tōkyō) 6–9, 31, 33f., 66, 140f., 144, 153f., 157, 160, 163, 168, 174, 177f., 181, 185f., 192, 195, 198, 201, 207, 209, 213, 215f., 219, 221, 228, 234f., 237, 245, 250, 255–260, 262, 264, 266, 274, 276, 279–284, 287–289, 291f., 295–297, 299–301, 305, 307, 310, 314, 317, 321, 324, 326f., 329f., 333–335, 347, 361, 367, 370, 373f., 376, 379, 381
Tokits 345
Tokugawa, Iemitsu 60, 187
Tokugawa, Ieyasu 58, 150
Tōkyō Bunrika Daigaku 70
Tōkyō Chigaku Kyōkai (Tokyo Geographical Society) 65f., 68
Tōkyō Chishitsu Gakkai 67
Tōkyō Teikoku Daigaku (Kaiserliche Universität Tōkyō) 15, 22, 67, 69
Tomioka 350
Toriumiyama (Chōkaisan) 306
Tosa (Nankaidō-Provinz, Präf. Kōchi) 8, 67, 203, 357f., 363
Tosando (s. Tōsandō)
Tōsandō (auch Tōsendō) 201, 254
Toshu (s. Doshū u. Tosa, Nankaidō-Provinz, Präf. Kōchi) 202f.
Totami (s. Tōtōmi)
Totomi (s. Tōtōmi)
Tōtōmi (Tōkaidō-Provinz, Präf. Shizuoka) 201, 228
Totonu 284
Toyama (Stadt) 32f., 202, 256, 257
Toyotomi, Hideyoshi 58, 351
Trautvetter 111
Triest 5, 31, 97f., 101, 110, 117, 242, 263
Trotter 131–133
Tschu I-fu 371

Tsujimura, Tarō 68, 70
Tsukamoto, Akitake 66
Tsukiji 198, 200, 210, 318
Tsurugi 255
Tsusima (Tsushima, Saikaidō-Provinz, Insel, Präf. Nagasaki) 203
Turkestan 42

U

Uchinoko 358
Udsén (s. Uzen) 202
Ueno 192, 218
Ugo (Dewa) 202, 272, 290, 303
Umchara 249
Umedzu 358
Umpfenbach, Hermann 25f.
Ungewitter 158
Unshu (Unshū; s. Izumi, Präf. Shimane)
USA 20–22, 37, 68, 148, 175f., 308, 318, 322, 342, 373
Ushu (Ushū; s. Dewa)
Uskabi 255
Uskubi 252f., 254
Usui-Paß (Usui-tōge) 376
Utsunomiya, Saburō 177
Uyeno (Ueno) 218, 276
Uzen (Dewa) 7, 33, 202, 272, 290f., 307

V

Valentin, Dr. med. 339
Valignano, Alessandro 59
Varenius, Bernhardus (Bernhard Varen) 55
Vasco de Gama (Schiffsname) 334
Velsen, Gustav von 322, 325
Venedig 31, 97f.
Venezuela 48
Verbiest, Ferdinand 59f.
Verein (s. Geographischer Verein zu Frankfurt am Main)
Verein für Ostasiatische Natur- und Völkerkunde (s. Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens)
Vereinigte Staaten von Amerika (s. USA)
Verny, François 333
Verona 97
Victoria 136f.
Vilbel 286
Vogel 184
Vogt & Faber 339

W

Wada, Tsunashirō 66
Wakamats (s. Wakamatsu)
Wakamatsu 7, 281–288, 291–293
Wakamatzu (s. Wakamatsu)
Wakasa (Hokurikudō-Provinz, Präf. Fukui) 202, 225
Wakayama 32, 68, 203, 364f.
Warschau 321
Washu (Washū, Provinz Yamato) 201
Wata 377
Watanabe, Akira 68
Watanabe, Kōki 65
Weber 156
Weigand, Karl 25
Wetterhan 163, 168, 173, 254, 268f., 326, 340–342, 356
Weyprecht 315
Wiederhold 243, 349, 369
Wien 22, 31, 65, 67–69, 97f., 153, 161, 196, 308
Wiesner, Julius 336
Wigger 386, 389f.

Wilhelm (Sohn Reins) 28, 30
Will, Heinrich 25
Winkel (Familie Winkel) 157, 214, 315
Wirth, F. 185
Wolf 224
Woolwich 28

Y

Yagata Baba (s. Nagatachō)
Yakasondo 377
Yamada (Provinz Ise) 8, 364, 367
Yamada, Akiyoshi 66, 175
Yamadshiro (s. Yamashiro)
Yamagata 32f., 201, 272, 290, 293, 301f., 306, 318
Yamamura, Saisuke 62
Yamanashi 32, 271, 273, 277
Yamasaki, Naomasa 15, 22, 67, 68–70
Yamashiro (Gokinai-Provinz, Präf. Kyōto) 201, 252, 255
Yamashizo mura (Yamashiro) 252
Yamato (Gokinai-Provinz, Präf. Nara) 199, 201, 240, 275, 363–367
Yanagawa 346
Yapan (Japan) 6, 157
Yashu (Yashū; auch Shimotsuke) 201f.
Yawatahama 357
Yeddo (Edo, s. Tokio / Tōkyō)
Yedo (s. Tokio / Tōkyō)
Yedobucht 333, 370
Yenshu (s. Enshū)
Yeso (s. Hokkaidō)
Yezo (s. Hokkaidō)
Yodagawa (s. Yodogawa)
Yodogawa 240f., 244
Yokaichi (s. Yokkaichi)
Yokkaichi (Präf. Mie) 237, 327, 380
Yokobori (Ogachimachi) 309
Yokohama 6, 8f., 31, 33, 37, 45, 58, 106, 112, 135–138, 140f., 143–145, 147–151, 153, 163, 165, 167, 173, 177f., 183, 186, 188, 192f., 196f., 205, 207, 218f., 224, 230, 239, 241f., 258, 260–263, 265–267, 279, 288f., 301, 312, 314, 319, 332–336, 338, 344, 350, 362, 367, 370f., 373, 381, 383f., 386
Yokoska (s. Yokosuka)
Yokosuka 7, 332–334
Yonezawa 7, 33, 290–292, 301, 330
Yosémite-Thal (s. Yosomite-Valley)
Yoshida 277
Yoshida, Shōin 175
Yoshinogami 365
Yoshu (Yoshū; Iyo, Nankaidō-Provinz, Präf. Ehime) 203
Yoshu (Yōshū; Yamashiro, Gokinai-Provinz, Präf. Kyōto) 201
Yosomite-Valley 386, 388
Yumoto 284
Yzou (s. Izu-Halbinsel)

Z

Zappe, Karl Eduard Wilhelm 140f., 193, 197, 280, 312, 319, 324, 370, 383
Zehfuß 267
Zeile 387f., 390
Zenkoji (Zenkōji) 258
Zirkel, Ferdinand 66
Zittel, Karl Alfred von 67

Zōjōji (Zōjō-Tempel) 150
Zoologischer Garten, Frankfurt am Main 313, 367, 374, 391
Zürich 110, 263
Zushū 201
Zwipf 223

Alte Provinzen und Großlandschaften Japans

Kinai
1 Yamashiro
2 Yamato
3 Kawachi
4 Izumi
5 Settsu

Tōkaidō
6 Iga
7 Ise
8 Shima
9 Owari
10 Mikawa
11 Tōtōmi
12 Suruga
13 Izu
14 Kai
15 Sagami
16 Musashi
17 Awa
18 Kazusa
19 Shimōsa
20 Hitachi

Tōsandō
21 Ōmi
22 Mino
23 Hida
24 Shinano
25 Kōzuke
26 Shimotsuke
27 Iwashiro
28 Iwaki
29 Rikuzen
30 Rikuchū
31 Mutsu
32 Uzen
33 Ugo

Hokurikudō
34 Wakasa
35 Echizen
36 Kaga
37 Noto
38 Etchū
39 Echigo
40 Sado

San'indō
41 Tanba
42 Tango
43 Tajima
44 Inaba
45 Hōki
46 Oki
47 Izumo
48 Iwami

San'yōdō
49 Harima
50 Mimasaka
51 Bizen
52 Bitchū
53 Bingo
54 Aki
55 Suō
56 Nagato

Nankaidō
57 Kii
58 Awaji
59 Awa
60 Sanuki
61 Iyo
62 Tosa

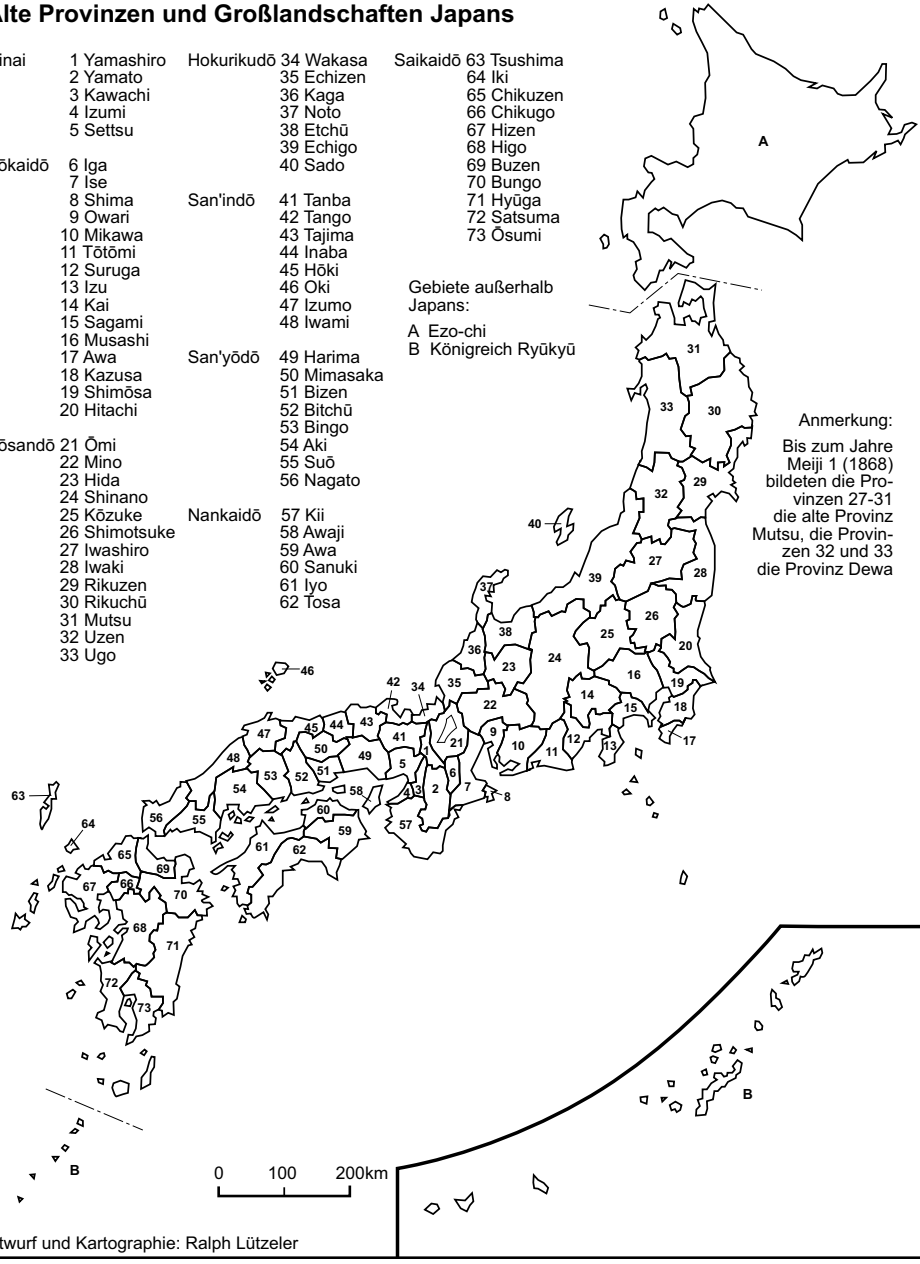
Saikaidō
63 Tsushima
64 Iki
65 Chikuzen
66 Chikugo
67 Hizen
68 Higo
69 Buzen
70 Bungo
71 Hyūga
72 Satsuma
73 Ōsumi

Gebiete außerhalb Japans:

A Ezo-chi
B Königreich Ryūkyū

Anmerkung:

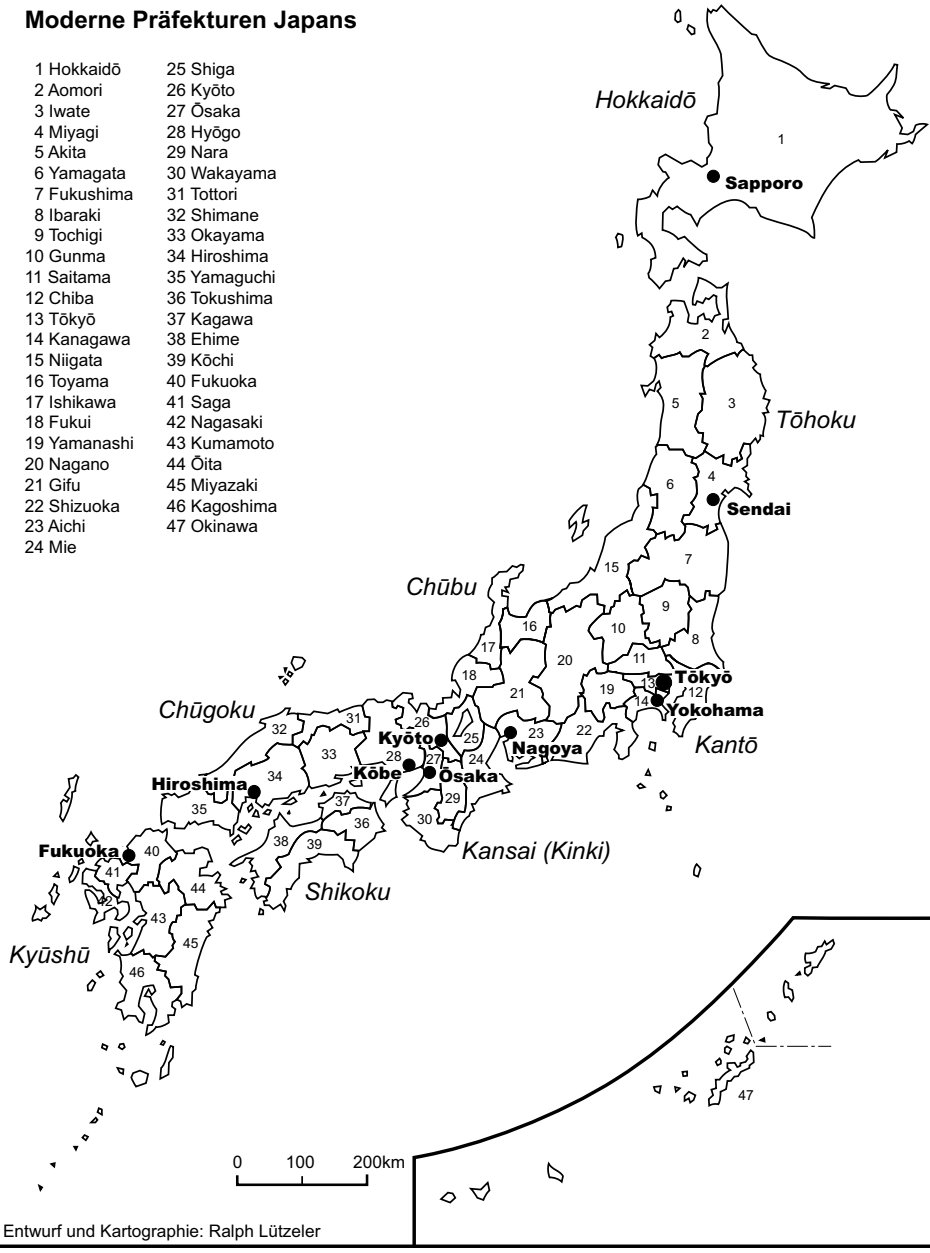
Bis zum Jahre Meiji 1 (1868) bildeten die Provinzen 27-31 die alte Provinz Mutsu, die Provinzen 32 und 33 die Provinz Dewa



Entwurf und Kartographie: Ralph Lützeler

Moderne Präfekturen Japans

1 Hokkaidō
2 Aomori
3 Iwate
4 Miyagi
5 Akita
6 Yamagata
7 Fukushima
8 Ibaraki
9 Tochigi
10 Gunma
11 Saitama
12 Chiba
13 Tōkyō
14 Kanagawa
15 Niigata
16 Toyama
17 Ishikawa
18 Fukui
19 Yamanashi
20 Nagano
21 Gifu
22 Shizuoka
23 Aichi
24 Mie
25 Shiga
26 Kyōto
27 Ōsaka
28 Hyōgo
29 Nara
30 Wakayama
31 Tottori
32 Shimane
33 Okayama
34 Hiroshima
35 Yamaguchi
36 Tokushima
37 Kagawa
38 Ehime
39 Kōchi
40 Fukuoka
41 Saga
42 Nagasaki
43 Kumamoto
44 Ōita
45 Miyazaki
46 Kagoshima
47 Okinawa



Entwurf und Kartographie: Ralph Lützeler

Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien

Bd. 1: Harumi Befu, Josef Kreiner (Eds.): *Othernesses of Japan. Historical and Cultural Influences on Japanese Studies in Ten Countries.*
1992, [2]1995 ISBN 3-89129-481-6 342 S., kt.

Bd. 2: Erich Pauer (Hg.): *Technologietransfer Deutschland – Japan von 1850 bis zur Gegenwart.*
1992 ISBN 3-89129-482-4 330 S., geb.

Bd. 3: Shigeyoshi Tokunaga, Norbert Altmann, Helmut Demes (Eds.): *New Impacts on Industrial Relations – Internationalization and Changing Production Strategies.*
1992 ISBN 3-89129-483-2 492 S., geb.

Bd. 4: Roy Andrew Miller: *Die japanische Sprache. Geschichte und Struktur.* Aus dem überarbeiteten englischen Original übersetzt von Jürgen Stalph *et al.*
1993 ISBN 3-89129-484-0 XXVI, 497 S., 24 Tafeln, geb.

Bd. 5: Heinrich Menkhaus (Hg.): *Das Japanische im japanischen Recht.*
1994 ISBN 3-89129-485-9 XVI, 575 S., geb.

Bd. 6: Josef Kreiner (Ed.): *European Studies on Ainu Language and Culture.*
1993 ISBN 3-89129-486-7 324 S., geb.

Bd. 7: Hans Dieter Ölschleger, Helmut Demes, Heinrich Menkhaus, Ulrich Möhwald, Annelie Ortmanns, Bettina Post-Kobayashi: *Individualität und Egalität im gegenwärtigen Japan. Untersuchungen zu Wertemustern in bezug auf Familie und Arbeitswelt.*
1994 ISBN 3-89129-487-5 472 S., geb.

Bd. 8: Gerhard Krebs, Bernd Martin (Hg.): *Formierung und Fall der Achse Berlin-Tōkyō.*
1994 ISBN 3-89129-488-3 256 S., geb.

Bd. 9: Helmut Demes, Walter Georg (Hg.): *Gelernte Karriere. Bildung und Berufsverlauf in Japan.*
1994 ISBN 3-89129-489-1 521 S., geb.

Bd. 10: Josef Kreiner (Ed.): *Japan in Global Context. Papers presented on the Occasion of the Fifth Anniversary of the German Institute for Japanese Studies, Tōkyō.*
1994 ISBN 3-89129-490-5 123 S., geb.

Bd. 11: Josef Kreiner (Ed.): *The Impact of Traditional Thought on Present-Day Japan.*
1996 ISBN 3-89129-491-3 236 S., geb.

Bd. 12: Josef Kreiner, Hans Dieter Ölschleger (Eds.): *Japanese Culture and Society. Models of Interpretation.*
1996 ISBN 3-89129-492-1 361 S., geb.

Bd. 13: Josef Kreiner (Ed.): *Sources of Ryūkyūan History and Culture in European Collections.*
1996 ISBN 3-89129-493-X 396 S., geb.

Bd. 14: Aoki Tamotsu: *Der Japandiskurs im historischen Wandel. Zur Kultur und Identität einer Nation.* Aus dem japanischen Original übersetzt von Stephan Biedermann, Robert Horres, Marc Löhr, Annette Schad-Seifert.
1996 ISBN 3-89129-494-8 140 S., geb.

Bd. 15: Edzard Janssen, Ulrich Möhwald, Hans Dieter Ölschleger (Hg.): *Gesellschaften im Umbruch? Aspekte des Wertewandels in Deutschland, Japan und Osteuropa.*
1996 ISBN 3-89129-495-6 272 S., geb.

Bd. 16: Robert Horres: *Raumfahrtmanagement in Japan. Spitzentechnologie zwischen Markt und Politik.*
1996 ISBN 3-89129-496-2 267 S., geb.

Bd. 17/1: Shūzō Kure: *Philipp Franz von Siebold. Leben und Werk.* Deutsche, wesentlich vermehrte und ergänzte Ausgabe, bearbeitet von Friedrich M. Trautz. Herausgegeben von Hartmut Walravens.
1996 ISBN 3-89129-497-2 LXVI, 800 S., geb.

Bd. 17/2: Shūzō Kure: *Philipp Franz von Siebold. Leben und Werk.* Deutsche, wesentlich vermehrte und ergänzte Ausgabe, bearbeitet von Friedrich M. Trautz. Herausgegeben von Hartmut Walravens.
1996 ISBN 3-89129-497-2 XXX, 899 S., geb.

Bd. 18: Günther Distelrath: *Die japanische Produktionsweise. Zur wissenschaftlichen Genese einer stereotypen Sicht der japanischen Wirtschaft.*
1996 ISBN 3-89129-498-0 253 S., geb.

Bd. 19: Gerhard Krebs, Christian Oberländer (Eds.): *1945 in Europe and Asia – Reconsidering the End of World War II and the Change of the World Order.*
1997 ISBN 3-89129-499-9 410 S., geb.

Bd. 20: Hilaria Gössmann (Hg.): *Das Bild der Familie in den japanischen Medien.*
1998 ISBN 3-89129-500-6 338 S., geb.

Bd. 21: Franz Waldenberger: *Organisation und Evolution arbeitsteiliger Systeme – Erkenntnisse aus der japanischen Wirtschaftsentwicklung.*
1999 ISBN 3-89129-501-4 226 S., geb.

Bd. 22: Harald Fuess (Ed.): *The Japanese Empire in East Asia and Its Postwar Legacy.*
1998 ISBN 3-89129-502-2 253 S., geb.

Bd. 23: Matthias Koch: *Rüstungskonversion in Japan nach dem Zweiten Weltkrieg. Von der Kriegswirtschaft zu einer Weltwirtschaftsmacht.*
1998 ISBN 3-89129-503-0 449 S., geb.

Bd. 24: Verena Blechinger, Jochen Legewie (Eds.): *Facing Asia – Japan's Role in the Political and Economical Dynamism of Regional Cooperation.*
2000 ISBN 3-89129-506-5 328 S., geb.

Bd. 25: Irmela Hijiya-Kirschnereit (Hg.): *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo. Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien.*
1999 ISBN 3-89129-505-7 270 S., geb.

Bd. 26: Harald Conrad, Ralph Lützeler (Eds.): *Aging and Social Policy. A German-Japanese Comparison*
2002 ISBN 3-89129-840-4 353 S., geb.

Bd. 27: Junko Ando: *Die Entstehung der Meiji-Verfassung. Zur Rolle des deutschen Konstitutionalismus im modernen japanischen Staatswesen.*
2000 ISBN 3-89129-508-1 273 S., geb.

Bd. 28: Irmela Hijiya-Kirschnereit (Hg.): *Eine gewisse Farbe der Fremdheit. Aspekte des Übersetzens Japanisch-Deutsch-Japanisch.*
2001 ISBN 3-89129-509-X 316 S., geb.

Bd. 29: Peter J. Hartmann: *Konsumgenossenschaften in Japan: Alternative oder Spiegelbild der Gesellschaft?*
2003 ISBN 3-89129-507-3 628 S., geb.

Bd. 30: Silke Vogt: *Neue Wege der Stadtplanung in Japan. Partizipationsansätze auf der Mikroebene, dargestellt anhand ausgewählter* machizukuri-*Projekte in Tōkyō.*
2001 ISBN 3-89129-841-2 312 S., geb.

Bd. 31: Birgit Poniatowski: *Infrastrukturpolitik in Japan. Politische Entscheidungsfindung zwischen regionalen, sektoralen und gesamtstaatlichen Interessen.*
2001 ISBN 3-89129-842-0 417 S., geb.

Bd. 32: Gerhard Krebs (Hg.): *Japan und Preußen.*
2002 ISBN 3-89129-843-9 356 S., geb.

Bd. 33: René Haak, Hanns Günther Hilpert (Eds.): *Focus China – The New Challenge for Japanese Management.*
2003 ISBN 3-89129-844-7 223 S., geb.

Bd. 34: Iwo Amelung, Matthias Koch, Joachim Kurtz, Eun-Jung Lee, Sven Saaler (Hg.): *Selbstbehauptungsdiskurse in Asien: China – Japan – Korea.*
2003 ISBN 3-89129-845-5 438 S., geb.

Bd. 35: Andrea Germer: *Historische Frauenforschung in Japan. Die Rekonstruktion der Vergangenheit in Takamure Itsues „Geschichte der Frau"* (Josei no rekishi).
2003 ISBN 3-89129-504-9 425 S., geb.

Bd. 36: Isa Ducke, Sven Saaler (Hg.): *Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft: Aufgaben und Perspektiven.*
2003 ISBN 3-89129-846-3 232 S., geb.

Bd. 38: René Haak, Dennis S. Tachiki (Eds.): *Regional Strategies in a Global Economy. Multinational Corporations in East Asia.*
2004 ISBN 3-89129-848-X 294 S., geb.

Bd. 39: Sven Saaler: *Politics, Memory and Public Opinion. The History Textbook Controversy and Japanese Society.*
2005, [2]2006 ISBN 3-89129-850-1 202 S., kt.

Bd. 40: Matthias Koch, Sebastian Conrad (Hg.): *Johannes Justus Rein. Briefe eines deutschen Geographen aus Japan 1873–1875.*
2006 ISBN 3-89129-851-X 423 S., geb.